



ЎЗБЕКISTON RESPUBLIKASI
OLIY VA O'RTA MAXSUS
TA'LIM VAZIRLIGI



ЎЗБЕКISTON RESPUBLIKASI
INNOVATSION
RIVOJLANISH VAZIRLIGI

ҚИЁСИЙ АДАБИЁТШУНОСЛИК, ЧОҒИШТИРМА ТИЛШУНОСЛИК ВА ТАРЖИМАШУНОСЛИК: МУАММО, ЕЧИМ ВА ИСТИҚБОЛЛАР

ХАЛҚАРО ИЛМИЙ-АМАЛИЙ АНЖУМАНИ

МАТЕРИАЛЛАРИ



Бухоро - 2021

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ**

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ХОРИЖИЙ ТИЛЛАР ФАКУЛЬТЕТИ

НЕМИС ВА ФРАНЦУЗ ТИЛЛАРИ КАФЕДРАСИ

**ҚИЁСИЙ АДАБИЁТШУНОСЛИК,
ЧОҒИШТИРМА ТИЛШУНОСЛИК ВА
ТАРЖИМАШУНОСЛИК: МУАММО,
ЕЧИМ ВА ИСТИҚБОЛЛАР**

Халқаро илмий-амалий анжумани

7 июль 2021 йил

Бухоро – 2021

Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2021 йил 2 мартдаги 78-сонли фармойиши, 1-иловасига асосан ўтказилган халқаро конференция материаллар тўпламига замонавий тилшунослик, таржимашунослик, адабиётшунослик ва чет тили ўқитиш методикасининг долзарб муаммоларига доир илмий маърузалар ўз аксини топган.

Мазкур “Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик: муаммо, ечим ва истиқболлар” мавзуидаги халқаро конференция Бухоро давлат университети Хорижий тиллар факультети Немис ва француз тиллари кафедраси ташаббуси билан ўтказилмоқда.

Ушбу тўпلامга халқаро илмий конференция қатнашчилари, республика ва хорижий олийгоҳлар профессор-ўқитувчилари, катта илмий ходим изланувчилари ва тадқиқотчиларининг илмий мақолалари киритилган.

Масъул муҳаррирлар: ф.ф.д., профессор М.М.Жўраева
ф.ф.д., профессор М.Қ.Бақоева

Таҳририят аъзолари: ф.ф.д., профессор М.М.Жўраева
ф.ф.н, доцент З.И. Расулов
катта ўқитувчи Д.Ҳ. Каримова
ф.ф.ф.д., доцент О.М.Файзуллаев
ф.ф.н, доцент М.Н.Ҳикматова
ф.ф.ф.д., доцент О.И.Адизова
ф.ф.ф.д., катта ўқитувчи Н.Б.Кулдашова
катта ўқитувчи М.М. Маҳмудова
катта ўқитувчи С.С.Худоев
таянч докторант Ў.Ҳ.Мавлонова

Тақризчилар: ф.ф.д, профессор Ж.А. Якубов
ф.ф.н., доцент Р.Р. Бобокалонов
ф.ф.ф.д, Я.Б. Рўзиев

Дизайнер:

ф.ф.ф.д., катта ўқитувчи Н.Б.Кулдашова

ТАЪЛИМ ТИЗИМИДАГИ УСТУВОР ВАЗИФАЛАР ВА ЮТУҚЛАР

Обиджон Хамидов,

**Бухоро давлат университети ректори
иқтисодиёт фанлари доктори, профессор**

Илм олишнинг эрта-кечи йўқ. Илм чегарасиз уммон, тубсиз қудукдир, уни тўлиқ ва мукамал эгаллашга инсон умри камлик қилади. Бугун биз яратаётган замон ҳар дақиқада инновацион янгилик билан юзлашмоқда. Айниқса, илм-фанда оламшумул бир қатор ютуқларга эришилмоқда.

Янгиланаётган Ўзбекистон иқтисодиётини жадал ривожлантириш, қисқа муддат ичида уни дунё тан оладиган мамлакатлар даражасига олиб чиқиш учун илмий инновациянинг туб моҳиятини очиб берган давлатимиз раҳбари шу йилнинг 16 июнь куни олий таълим тизимидаги устувор вазифаларга бағишланган видеоселектор ўтказди. Юртбошимиз ўз нутқида ёшларни билим ва малакали этиб тарбиялаш, жаҳон тараққиётига мос мутахассислар тайёрлаш мақсадида таълим тизими изчил ривожлантирилаётганлигини таъкидлаб ўтди.

Олий таълим соҳасидаги дастлабки ислохотлар, аввало, қамровни ошириш, институт ва университетларнинг молиявий ҳолатини яхшилаш, профессор-ўқитувчиларни моддий қўллаб-қувватлашга қаратилди. Бундан ташқари айрим танқидий фикрларга ҳам урғу берилди. Таълим жараёни 2001 йилда тасдиқланган стандартлар асосида олиб борилмоқда. Лекин, шу даврда таълимнинг халқаро стандартлари 2 марта янгидан қабул қилинган. Айрим ўқув дарслари замон ва бозор талабига эмас, балки профессор-ўқитувчиларга мослашган. Талабалар ўз йўналишига дахлдор бўлмаган фанлар билан ҳам шуғулланмоқда. Ўқитилаётган фанларни мазмунан қайта кўриб чиқиб, ортиқча такрорланишларни қисқартириш, бўшаган дарс соатлари ўрнига мутахассислик фанларни кўпайтириш ҳамда талабаларга мустақил илмий изланиш учун имконият яратиш кераклиги таъкидланди. Олий маълумот талаб қиладиган касбларни оптималлаштириб, иқтисодиёт тармоқлари учун зарур янги касблар билан тўлдириш вазифаси қўйилди.

Олий таълим муассасаларининг илмий салоҳияти масаласига алоҳида эътибор қаратилиб, соҳадаги 4 та устувор вазифани кўрсатиб ўтди:

Биринчиси – олий таълим муассасалари бошқарув кенгашларининг ролини ошириш ва кафедралар ваколатларини кенгайтириш.

Иккинчиси – ўқув жараёнини бозор талабларига мослаштириб, ишлаб чиқариш билан узвийлигини таъминлаш ва талабанинг ўз устида ишлаши учун муҳит яратиш.

Учинчиси – олий таълим муассасаларининг илмий салоҳиятини ошириш, илм-фан ва инновацияни ривожлантириш.

Тўртинчиси – профессор-ўқитувчилар ва талабалар учун қоғозбозликни камайтириш, соҳани рақамлаштириш орқали бюрократия ва коррупцияни кескин қисқартириш.

Бу вазифаларни самарали бажариш учун олий таълим муассасаларига академик ва ташкилий-бошқарув бўйича мустақил қарор қабул қилиш ваколати берилиши таъкидланди. Яъни, бундан буён, ўқув режаси ва адабиётлар, фан дастурларини жорий этиш, профессор-ўқитувчиларнинг ўқув юкламаси ҳамда таълим шакллари белгилашни олийгоҳ бошқарув кенгашининг ўзи ҳал қилади. Энди ҳар бир кафедранинг фаолияти унинг илмий салоҳияти ва ёшларни селекция асосида илмий фаолиятга жалб этиш кўрсаткичларига қараб баҳоланади.

Шунингдек видеоселектрда юртбошимизнинг мен билан 25 дақиқали суҳбати бугун таълим тизимида катта бир ўзгариш қилишга, илмий салоҳиятни сифат ва сон жиҳатдан юқори босқичга кўтаришга даъват этди. Улканбирмасъулиятникулади.

Дарҳақиқат Ўзбекистон шароитида илмдаги инновацион жараёнларни кўллаб-қувватловчи тегишли меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатлар қабул қилиниши ва тезкор ғоялар фаолиятни рағбатлантирувчи аниқ чоратадбирлар ишлаб чиқилиши, миллий интеллектуал тизимини шакллантиришга шу билан ҳамқадам, илм-фан иқтисодийнинг барча тармоғи тараққиётида катта ўрин тутди. Мамлакатимиздаги янги давр шиддати бугун илм-фан ва ишлаб чиқариш ўртасидаги интеграцияни ҳар қачонгидан ҳам кўра долзарб аҳамиятга эга эканлигини, жорий этилаётган қарор ва фармонлар илм-фан соҳаси ривожига давлат бошқарув тизимининг устуворлигини аниқ, катъий асосламоқда.

Тизимда бу каби соғлом муҳитни яратишнинг ягона йўли – соҳани рақамлаштириш. Мана шундай янгиликларни қарши олаётган, улкан фан оламида илмий мактаб ярата олган, интеллектуал салоҳиятга эга бўлган Бухоро давлат университети республикада таянч олий таълим муассасаси ҳисобланади. Бугунги кунда университетимизда республикада ягона бўлган “UNIWORK” кенг имкониятли тизимда ишлашга ўтилмоқда. Турлирасмиймуносабатларушбудаурасосидаолибборилмоқда.

Университетда илм-фанни янги босқичга кўтариш, фундаментал тадқиқотлар яратиш, янги назарияларни шакллантириш, ижодий тафаккурни ривожлантириш учун сўнгги 2 йилда янги 15 та ихтисослик бўйича 8 та (PhD) фалсафа фанлари доктори бўйича илмий кенгашлар фаолиятининг йўлга қўйилганлиги ҳам фикримизнинг амалий исботидир. Шу қисқа давр ичида илмий кенгашларда жами 87 та диссертация ишлари 100% овоз билан ҳимоя қилиниб, диссертантларимиз фалсафа фанлари доктори (PhD) дипломларини кўлга киритдилар. 10 нафар тадқиқотчиларимиз муддатдан олдин ҳимоя шохсуппасига чиқдилар. Изланувчилар ва уларнинг илмий раҳбарларига ВМнинг 696-сонли қарор билан 300 млн. сўмга яқин пул мукофотлари рағбат сифатида топширилди.

Дунё тан олган мамлакатларнинг ривожланиш йўлига назар ташласак, уларнинг аксари илм-фан тараққиёти ва иқтидорли ёшлари ҳамда олимлари билан шу даражага етганига гувоҳ бўламиз. Зеро, буюклар айтганидек, илм йўли машаққатли йўлдир. У кишидан алоҳида кунт, катта матонат, сабр-бардошни талаб этади. Шу маънода айтганда, Ўзбекистонимизда олимларга бўлган эътибор, кўрсатилаётган ғамхўрликнинг чеки йўқ. Бу эса бизга куч-қувват бағишлаб, улкан марраларни эгаллашга имконият яратмоқда.

Илмий тадқиқот ишлари олиб бориш учун барча шарт-шароит муҳайё қилинганлиги, илм аҳли фаолиятини қўллаб-қувватланаётганлиги туфайли университетда “Ҳимоялар ҳафталиги” белгиланлигини алоҳида эътироф этишимиз даркор. Филология йўналишидаги илмий кенгашларда 10 нафар иқтидорли ёш олиму олималаримиз 17 майдан бошлаб, 26 майгача тинимсиз изланишлари ва меҳнатларининг ҳосиласини ўз чиқишлари билан ҳимоя қилиб, университетимиз илмий салоҳиятини мустаҳкамлаб ҳамда фаннинг ривожига беминнат ҳисса қўшдилар. Машаққатли, айни дамда шарафли бўлган ҳимоя жараёнларида тадқиқотчиларимиз илмий муваффақиятларни қўлга киритдилар. Президентимиз таъкидлаганидек, “ҳақиқий олимлик, ҳақиқий ижодкорлик – бу игна билан кудуқ қазишдек машаққатли иш. Буни билган одам билади, билмаган билиб олиши зарур.

Интеллектуал ва маданий салоҳиятнинг қандай ноёб бойлик экани, нодир талант эгаларини тарбиялаб камолга етказиш ҳал қилувчи аҳамиятга эга эканини унутишга ҳаққимиз йўқ”. Бундай даъватли сўзлар албатта тадқиқотчиларимизга руҳий мадад бўлди. Ҳимояланган илмий диссертациялар келажагимиз интеллектуал салоҳиятини ошириш, юртимиз ижтимоий-иқтисодий соҳасини юксалтириш, маънавий-маърифий ғояларни ривожлантиришга хизмат қилади.

Неча йиллардан буён эриша олмаган имкониятлар сари бугун дадил қадамлар ташланди. Зафарларни машаққатсиз, заҳматсиз қўлга киритиш мушкулдир, албатта. Бу муваффақиятлар йўлида ҳам айрим омадсизликларга юзландик. Инсоният ҳаётини кўкда куёш, ерда олимлар ёритади. Илмли инсонлар истиқомат қиладиган, фаолият юритадиган маконлар чароғон ҳисобланса, маърифатсизлар макони, уларнинг истиқомат манзили зимистондир. Халқимизда «Ҳамма нарса ниятга боғлиқ» деган ажиб бир ҳикмат бор. Холис бўлмаган ният билан нарсага ҳақиқий баҳо бериб бўлмайди, ҳақиқат пойдеворида дарз кетади. Ҳар қандай синовлар эса инсонларни янада тоблантириб, мақсадлари сари илдам қадам ташлашга ундайди.

Эзгуликларимиз натижаси бугун ўз ғалабасини кўрсатди. Бу қувонарли тарихий сана барчамизга ўзгача шукуҳ тухфа этди. Узок йиллардан бери кутилаётган олимларимиз орзулари қанот қоқди. Филолог олимларимиз қувончини бугун таърифлашга тил ожиз!

Ўзбекистон Республикасининг «Илм-фан ва илмий фаолият тўғрисида»ги Қонуни, «Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссияси тўғрисидаги Низоми» ва «Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш тўғрисидаги Низоми» асосида Ўзбекистон Республикаси ОАК Раёсатининг қарорларига биноан Бухоро давлат университети хузуридаги 10.00.01 – Ўзбек тили ва 10.00.02 – Ўзбек адабиёти ихтисослиги бўйича филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) илмий даражасини берувчи PhD.03/27.02.2020.Fil.72.09 рақамли Илмий кенгашга филология фанлари доктори (DSc) илмий даражасини бериш DSc.03/04.06.2021.Fil.72.09, шунингдек, 10.00.04. – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти ҳамда 10.00.06. – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик ихтисослиги бўйича фалсафа доктори (PhD) илмий даражасини берувчи PhD.31.05.2019.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашга филология фанлари доктори (DSc) илмий даражасини бериш DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамлари берилди.

Ифтихор билан шуни айта оламизки, Президентимиз томонидан олиб борилаётган одилона сиёсат ҳар бир илм аҳлининг манфаатига хизмат қилмоқда. Ўз таълим муассасасида илмий тадқиқот ҳимояларининг ўтказилаётганлиги профессор-ўқитувчиларимизга куч-ғайрат бағишлаб, мотивация бермоқда. Берилаётган ва қўллаб-қувватланаётган бундан имконияту шарт-шароитлар учун ҳукуматимизга, Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигига, албатта, Олий аттестация комиссиясига миннатдорчилик билдирамыз. Азиз устозларимизнинг илмий ишларига муваффақиятлар тилаймиз. Филолог олимларимизга чин қалбимиздан эҳтиром билдирамыз. Илм ўрганишдан, кўзлаган мақсадларингиз сари олға кадам ташлашдан асло чарчаманг, деб қоламиз!

Ҳадиси шарифда олимлар шундай эътироф этилади: “Олимлар анбиёларнинг меросхўрларидир. Албатта, анбиёлар динорни ҳам, дирҳамни ҳам мерос қолдирмаганлар. Улар илмни мерос қолдирганлар. “Ким ўшани олса, улуғ насибани олибди” – деганлар. Олимларни фаришталар ўраб туришини, уларнинг оёқлари остига қанотларини қўйиб туришини ҳаммага англатайлик! Фаришталар ҳавас қилган одамларга биз ҳам ҳасад эмас, ҳавас қилайлик, улар ҳурмат қилган одамларни биз ҳам ҳурмат қилайлик!

УЧИНЧИ РЕНЕССАНСГА ҚЎЙИЛАЁТГАН ҚАДАМЛАРИЛМ-ФАН ЮТУҚЛАРИ ТИМСОЛИДА

Ф.Б. Ибрагимова

**Бухоро вилояти ҳокимининг маънавий-маърифий ишлар
самарадорлигини ошириш, давлат тили тўғрисидаги қонун
ҳужжатларига риоя этилишини таъминлаш масалалари бўйича
маслаҳатчиси**

Ишончим комил, халқимиз зиёлиларининг илгор вакиллари бўлган сиз, ҳурматли устоз ва мураббийлар мамлакатимизда ижтимоий-маънавий муҳитни яхшилаш, ёшлар ўртасида соғлом турмуш тарзини қарор топтириш, жамиятимизда тинчлик ва ҳамжиҳатликни мустаҳкамлаш бўйича олиб бораётган ишларимизни сифат жиҳатидан янги босқичга кўтариш, ҳаётда ўзини оқлаган мактаб, оила ва маҳалла ҳамкорлигига асосланган ижтимоий тизим самарасини оширишда фаол иштирок этиб, барчага ўрнак ва намуна бўласизлар.

Ш.М.Мирзиёев

Янги Ўзбекистон, янгича дунёқараш, учинчи Ренессанс остонасида илм-фан тараққиёти учун фундаментал тадқиқотлар муҳим ўрин тутди. Айнан улар орқали янги билимлар ўзлаштирилади ва назариялар шакллантирилади, келгуси амалий тадқиқотлар ва инновацион ишланмалар учун мустаҳкам асос яратилади.

Эркин ва озод, фаровон ҳаётимиз, ғурур-ифтихоримиз тимсоли бўлган Ватанимизни энг буюк, энг азиз қадрият деб билиш, ёш авлод қалбида она-юрт тупроғини кўзга тўтиё қилиб яшашга ўргатиш, шукроналикни доимо дилдан ҳис қилиб тилда баралла айтиш, Ватанга меҳр-муҳаббат, садоқат, унинг тақдири учун дахлдорлик туйғусини юксалтириш, ёш авлодни ҳам ақлан, ҳам жисмонан соғлом қилиб тарбиялаш, муносиб ва улуғ аждодларнинг авлодлари даражасида шакллантириш вазифаси ҳаётимизнинг асосий мазмун-моҳиятига айланган, – десак муболағаа бўлмайди.

Қолаверса, дунёнинг кўплаб ривожланган давлатларидан ўзининг тенгсиз ва ўзгача сиёсати ҳамда қонун устиворлиги билан ажралиб турган, жаҳон ҳамжамиятида ўзининг муносиб ўрнини эгаллаётган мамлакатимизга мос фарзандни маънавий-ахлоқий тарбиялаш, яхши яшашнинг шиори бўлиб қолганлигини ҳам айтиш лозим бўлади.

Албатта, жадал суръатлар билан тобора тараққий этаётган бугунги замон барча соҳалар қаторида илм-фанни ҳам янги босқичга кўтаришни талаб қилмоқда. Биламизки, жамият ўз тараққиётини таъминлаш учун ҳамма даврда илм-фанни ривожлантириш ва унинг муаммоларини тадқиқ қилишга алоҳида эътибор бериб келади. Зотан, жамият олдида турган долзарб масалаларни илм-фансиз ечиш қийин.

Мамлакатимизда илм-фанни юксалтириш ва унинг ижтимоий-иқтисодий тараққиётида илм-фаннинг ўрнини янада мустаҳкамлаш, таълим сифатини ошириш ва бу борадаги ишларнинг бугун изчил ва тизимли равишда давом этишида давлатимиз раҳбари Шавкат Мирзиёев томонидан ҳар бир соҳа бўйича алоҳида-алоҳида қабул қилинаётган қатор қарор, фармон ва фармойишлар, маруза, суҳбат ва видеоселектрлар, сафар ва учрашувларнинг ниҳоятда аҳамияти катта бўлмоқда. Айниқса, таълим ҳамда хорижий тилларни ўрганиш тўғрисида 2012 йил 10 декабрдаги “Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-1875 қарор, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909 “Олий таълим тизиминиянада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида” ги қарор, Ўзбекистон Республикасини Олий ва ўрта махсус таълим вазирининг 2017 йил 27-июлдаги Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Олий маълумотли мутахассислар тайёрлаш сифатини оширишда иқтисодиёт соҳалари ва тармоқларининг иштирокини янада кенгайтириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-3151-сонли қарор, 2018 йил 2 февралдаги «Хотин-қизларни қўллаб-қувватлаш ва оила институтини мустаҳкамлаш соҳасидаги фаолиятни тубдан такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПФ-5325-сонли Фармонлар шулар жумласидандир.

Қолаверса, юртбошимизнинг мамлакатимиз бир гуруҳ илм-фан намояндалари, давлат ва жамоат ташкилотлари, Фанлар академияси аъзолари, етакчи олий таълим муассасалари ректорлари билан учрашувлари барча зиёлиларни жуда шод этмоқда. Шунингдек, мамлакатнинг илмий элитаси – етакчи олимлари, зиёлилари, академиклари билан учрашиб, улар билан илм-фанни янада ривожлантириш, фан, таълим ва ишлаб чиқариш интеграциясини амалга ошириш юзасидан дилдан суҳбатлашгани кадрлар тайёрлаш сифатини яхшилаш, фундаментал йўналишларни ривожлантириш, академиклар мактабини яратиш, етакчи олимлар салоҳияти ва тажрибасидан самарали фойдаланишга ундаётгани ҳам қувонарли ҳолдир.

Айтиш жоизки, мамлакатда амалга оширилган катта ислоҳотлар, барча соҳаларда улкан ютуқларнинг қўлга киритилаётганини эътироф этган ҳолда бугунги таълим сифатини шиддат билан ривожланиб бораётган замонавий дунёнинг янги талабларга мослаштириш лозим.

Айтиш жоизки, мамлакатда амалга оширилган катта ислоҳотлар, барча соҳаларда улкан ютуқларнинг қўлга киритилаётганини эътироф этган ҳолда бугунги таълим сифатини шиддат билан ривожланиб бораётган замонавий дунёнинг янги талабларга мослаштириш лозим.

Бунинг учун эса албатта инсондан илм, билим, шижоат, ҳаракат талаб этилади. “Илм-фан билан шуғулланиш, янги кашфиёт ва ихтиролар қилиш игна билан қудуқ қазишдек гап, бу машаққатли соҳада фидокорона меҳнат қилаётган олимларимиз меҳнати таҳсин ва рағбатга муносиб” .

Шунингдек, илм-фан йўналишларини ривожлантириш, бунинг амалий механизмларини йўлга қўйиш юзасидан бир қатор конструктив таклифлар илгари сурилмоқда. Ўзбекистонда бу борада тегишли база яратилган, фақат уни мукамал тизимга айлантириш, бунинг учун эса ОТМда таълим дастурларини такомиллаштириш талаб этилади. Мулоқот чоғида микробиология фанини ривожлантиришдан тортиб тоғ-кон саноатига замонавий технологияларни жалб этиш, инсон ресурсларини ўрганиш, социология фанига эътибор қаратиш, инновацион технологиялар тараққиётида янги замонавий йўналишларни ҳам инobatга олиш, инвестицион дастурларни олимлар билан биргаликда ишлаб чиқиш, айниқса, хавфли объектларда роботехникани ривожлантириш билан боғлиқ бир қатор муҳим масалалар ўртага ташланганди. Орадан кўп ўтмасдан мамлакатимизда илм-фанни янада ривожлантириш йўлидаги бу тарихий учрашувдан келиб чиқадиган хулосаларни изчил ўрганиш мақсадида Олий ўқув юртларида бир гуруҳ фан доктори, профессор ва академиклар ҳамда илм-фан намоёндалари билан давра суҳбатлари қизгин ўтказилаётгани таҳсинга лойиқ.

Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси академиклари фаолиятини такомиллаштириш ва рағбатлантириш тўғрисидаги фармонида мамлакатимиз ижтимоий-иқтисодий тараққиётида илм-фаннинг ўрнини янада мустаҳкамлаш, академиклар фаолиятини ҳар томонлама қўллаб-қувватлаш, юқори малакали илмий кадрлар тайёрлаш сифатини оширишни рағбатлантириш мақсадида бир қатор муҳим чора-тадбирлар белгиланганлиги ва уларнинг ижроси ҳақида, мавжуд долзарб масалалар, мамлакатимизда илм-фан ҳамда инновацион фаолиятни янада ривожлантириш юзасидан ўз фикр-мулоҳазалари ва таклифларини билдирмоқда.

Юқори технологик илмий маҳсулотларни амалиётга жорий этиш учун янги замонавий тажриба-ишлаб чиқариш, конструкторлик-технологик ташкилотлар ҳамда инновация марказларини ташкил этиш зарур.

“Жаҳоннинг етакчи институтлари, университетлари, илмий марказлари ва Фанлар академиялари билан илмий ҳамкорликни янада ривожлантиришни замоннинг ўзи талаб қилмоқда”¹. Хорижнинг етакчи ўқув ва илмий муассасаларида таълим ва илмий даража олган юртдошларимиз учун мамлакатимизда қулай шарт-шароитлар яратиб бериш, уларни рағбатлантириш чоралар ишлаб чиқилмоқда.

Мамлакатимизда юқори салоҳиятга эга, жаҳон миқёсида эътироф этилган олимлар кўп. Улар ўз мактабларини яратиши, шогирдлар тарбиялаши лозим. Ёш авлодни салоҳиятли кадрлар этиб тарбиялашдаги

¹Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев. 2016 йил, 30 декабрь. Етакчи илм-фан намоёндалари билан учрашув.

биринчи босқич – мактаб таълимини тубдан такомиллаштириш, илмий кадрлар ва юксак малакали мутахассислар тайёрлаш жараёнининг узлуксизлигини таъминлаш зарур¹. Мазкур учрашув замонавий технопарклар, Академиклар шаҳарчасида эркин иқтисодий ҳудуд мақомига эга бўлган Инновацион марказ ташкил этиш бўйича ташаббуси илмий-тадқиқот институтлари, таълим муассасалари ва саноат корхоналарининг рақобатбардошлигини ошириш, соҳага маҳаллий ва хорижий инвесторларни кенг жалб этиш имконини бермоқда.

Ўзбекистонда кадрлар тайёрлаш тизими борасида тегишли база яратилган бўлиб, фақат уни мукамал тизимга айлантириш, бунинг учун эса ОТМда таълим дастурларини такомиллаштириш талаб этилишини унутмаслик лозим.

Хулоса қилиб айтганда, мамлакатимиз ўз тараққиётининг янги даврига қадам қўйган ҳозирги кунда Ўзбекистон Республикасини 2017-2021 йилларда ривожлантиришнинг бешта устувор йўналиши бўйича Ҳаракатлар стратегияси асосида барча соҳаларда кенг кўламли ўзгаришлар амалга оширилмоқда.

“Биз бугун замонавий билим ва касб-хунарлар, хорижий тилларни пухта эгаллаб, катта умид ва ишонч билан ҳаётга қадам қўяётган, эртанги кунимизнинг ҳал қилувчи кучи бўлган минг-минглаб фарзандларимиз камолида ўқитувчи ва мураббийларимизнинг беқиёс ҳиссаси борлигини яхши биламиз ва сизларнинг бу улуғ хизматингизни юксак кадрлаймиз”.

Биз ана шу “... ислоҳотларнинг муваффақияти, мамлакатимизнинг дунёдаги ривожланган, замонавий давлатлар қаторидан муносиб ўрин эгаллаши аввало илм-фан ва таълим-тарбия соҳасининг ривожини билан, бу борада бизнинг дунё миқёсида рақобатдош бўла олишимиз билан узвий боғлиқ”² лигини унут-маслигимиз лозим. “Албатта, соҳа ривожига юксак эътибор натижаси бўлган бу ҳужжатларни ҳаётга самарали жорий қилиш, уларга бамисоли жон бахш этишда биз аввало сиз, азиз Фанлар академияси ва олимларига, ўқитувчи ва мураббийларга, сизларнинг билим ва тажрибангиз, истеъдод ва маҳоратингизга суянамыз”³.

Илм-фан тараққиётида фундаментал тадқиқотлар муҳим аҳамият касб этиши, улар орқали янги билимлар ўзлаштирилиши ва назариялар шакллантирилиши, келгуси амалий тадқиқотлар ҳамда инновацион ишланмалар учун мустаҳкам асос яратилишини ҳамда “... таълим-тарбия муассасаларининг моддий-техник базасини мустаҳкамлаш, муаллимлар, профессор-ўқитувчилар малакасини ошириш, хориждаги етакчи таълим

¹Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев. 2016 йил, 30 декабрь. Етакчи илм-фан намояндалари билан учрашув.

²Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев. 2016 йил, 30 декабрь. Етакчи илм-фан намояндалари билан учрашув.

³Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев. 2016 йил, 30 декабрь. Етакчи илм-фан намояндалари билан учрашув.

марказлари билан илмий-педагогик ҳамкорликни кучайтириш, ўқув-тарбия жараёнларига замонавий таълим ва ахборот технологияларини, янги ўқув методикаларини жорий этиш бўйича олдимизда кўплаб долзарб вазифалар турганини яхши англай олиш зарур”¹ ва уларнинг ечими устида доимий иш олиб бориш даркор.

ЧЕТ ТИЛЛАРИНИ ЯНАДА МУҚАММАЛ ЎРГАНИШ УСТУВОР ЙЎНАЛИШДИР

Отабек Сиддиқович Қаҳҳоров

и.ф.д., доцент

Бухоро давлат университети

Илмий ишлар ва инновациялар бўйича проректори

Халқни халқ қиладиган, миллатнинг борлигини кўрсатиб турадиган бутун борлиги унинг илм-маърифати ва илм-маърифатга бўлган эътиборидир.

Ш.М.Мирзиёев

Дарҳақиқат, юртбошимиз таъкидлаганларидек, бугун биз – илмсевар зиёлилар ва маърифат тарқатувчилар қатор илм байрамлари миқёсида Халқаро илмий-амалий анжуман юзасидан долзарб мавзулар доирасида илмий муҳокамалар давр талаби эканлигини ҳис қилиб турибмиз.

Бугун Олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги ҳамда Бухоро давлат университети Хорижий тиллар факультетининг Немис ва француз тиллари кафедраси томонидан ўтказилаётган “Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик: муаммо, ечим ва истиқболлар” мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман муносабати билан азал-азалдан бутун дунёни ўз илми билан лол қолдирган Имом Бухорий, Абу Али Ибн Сино, Баҳовуддин Нақшбанд, Абдуҳолик Ғиждувоний, ва бошқа кўплаб бобокалонларимиз киндик қони томган муқаддас заминда туриб сизлар билан ҳам фикр бўлиб турибмиз.

Мазкур анжуман илм-фан ва маърифат тўхтовсиз жадаллик билан ривожланаётган бир пайтда таълим тизими барча босқичларида хорижий тилларни ўргатишда замонавий инновацион технологиялардан фойдаланишга оид сўнгги илмий натижалар, муаммо, тажриба ҳамда истиқбол масалаларини фикр-мулоҳазалар уйғунлигида ечимини топишни мақсад қилган.

Профессор-ўқитувчилар, ёшолимлар, мутахассислар, докторант ва мустақил изланувчилар, иқтидорли талабалар иштирок этиши кўзда тутилган бугунги анжуманда илм-маърифатни ривожлантириш: муаммо ва ечимлар,

¹Шавкат Мирзиёев. Ўқитувчи ва мураббийларга байрам табриги.29.09.2017

тилшунослик фанининг долзарб масалалари, таржимашунослик, адабиётшунослик ва лингвомаданиятшунослик хусусиятлари, жаҳон адабиёти ва фольклоршунослигининг умубашарий омиллари, хорижий тилларни ўқитишнинг инновацион технологиялари, лингводидактика, хорижий тилларни ўқитишда педагогик ҳамкорлик: тажриба, метод ва натижа йўналишларида иш олиб борилади.

Хурматли анжуман иштирокчилари, анжуман ишида узоқ-яқиндан туриб (Америка, Франция, Германия, Англия, Испания, Канада, Ҳиндистон, Туркия давлатлари, шунингдек, мамлакатимиздаги Тошкент, Хоразм, Самарқанд, Қашқадарё, Сурхандарё, Навоий каби шаҳарлари ОТМ ларидан) иштирок этаётган барчаларингизга куч-қувват тилаб қоламиз.

Азиз анжуман иштирокчилари, барчангизни яна бир бор қутлаган ҳолда анжуман ишига омад тилайман, илм йўлида изланишдан асло чарчаманг.

Саломат бўлинглар!

І ШЎБА. ТИЛШУНОСЛИК ФАНИНИНГ ДОЛЗАРБ МАСАЛАЛАРИ

DIE ENTSTEHUNG DER SEMANTISCHEN SCHATTIERUNGEN VON DEN LEHNWÖRTERN

Abdulxayrov Dilshod

Staatliche Universität Bucharra, Lehrer

Tel: +99893 623 18 81; E-mail: dilshod_ab@mail.ru

Annotatsiya. Maqola nemistilida o'zlashgan so'zlarning semantik modifikatsiyalari hosil bo'lishiga bag'ishlangan. Unda arabcha o'zlashmalar misolida o'tkazilgan tadqiqot natijasining ba'zi muhim jihatlari keltirilgan.

Annotation. The article is devoted to the formation of semantic modifications of loan words in the German language. It contains some important aspects of the results of the study of loan words from the Arabic language.

Kalit so'zlar: So'z boyligi, semantik modifikatsiya, o'zlashgan so'zlar, arabcha o'zlashmalar.

Key words: Vocabulary, semantic modification, loan words, arabisms.

Die Lehnwörter machen einen erheblichen Anteil in dem Wortschatz von jeweiliger Sprache. Zu der additionalen Bereicherung des Wortschatzes tragen auch die semantischen Schattierungen von entlehnten Wörtern bei. Durch die kulturellen, wirtschaftlichen und politischen Beziehungen der Völker passiert es auch Wort austausch. Die Wortentlehnung aus den anderen Sprachen gilt als der zweite Weg der Bereicherung des Wortschatzes. Der Wortschatz der deutschen Sprache ist nicht gleichartig. Neben dem einheimischen Wortgut lassen sich im Deutschen fremde lexikalische Elemente aussondern. Diese Erscheinung ist gesetzmäßig und lässt sich historisch erklären. Alle Völker stehen in verschiedenen Beziehungen zueinander und das führt zu einer ständigen Beeinflussung der Sprachen.[4;41] Mit der Entlehnung beschäftigt sich die Sprachwissenschaft schon seit vielen Jahrzehnten und klassifiziert die Entlehnungen durch Weise, Ursache, Integrierung und natürlich auch nach Herkunft. So periodisieren die Sprachwissenschaftler die Entlehnungen in deutscher Sprache in mehreren Stufen wie zum Beispiel: Latinismen im Althochdeutsch Gallizismen im Mittelhochdeutsch, Italianismen im Spätmittelhochdeutsch und auch Anglizismen seit 18. Jh.

Hierbei sei es erwähnt auch der Anteil von den orientalischen Sprachen in den Entlehnungen des Deutsch. In den letzten Jahrzehnten wurden die Arabismen besonders weiter erforscht. Die Zahl von Arabismen in deutscher Sprache ist ja nicht so hoch, aber die meisten entlehnten Wörter sind sehr gut im deutschen Sprachsystem integriert, so dass einige von diesen Wörtern wie Erbwörter aufgefasst werden.[1;8] Dies verdanken wir ohne Übertreibung der größten Erscheinung in der Geschichte – das sogenannte goldene Zeitalter des

Islam, eine historische Periode von etwa der Mitte des 8. bis zur Mitte des 12. Jahrhunderts. Zu der Beginn dieser Periode war das arabische Kalifat der größte Staat seiner Zeit, dessen Territorium ab vorderen asiatischen Raum bis Spanien sich streckte. Im Rahmen des Kalifats wurde ein gemeinsamer islamischer Kulturraum gebildet, wo Arabisch eine allgemeine Sprache für alle Völker des Kalifats geworden ist. Dank dessen leisteten islamische Gelehrte, Schriftsteller und Künstler dieser Zeit einen bedeutenden Beitrag zur Entwicklung der Weltwissenschaft und -kultur. Muslimische Künstler und Wissenschaftler, Arbeiter und Fürsten haben zusammen eine einzigartige Kultur geschaffen, die direkte und indirekte Auswirkungen auf alle Kontinente hat[2;270].

So zu solchen Auswirkungen kann man auch die Entlehnung des arabischen Wortgutes in die deutsche Sprache zählen. Besonders in verschiedenen Bereichen der Wissenschaft. Große Beispiele sind viele Begriffe in der Mathematik, wie *Algebra* und *Algorithmus*, die heute jeder Schüler im Lehralltag verwendet. Die Entstehung von diesen Begriffen sind mit dem großen Gelehrten aus 8. Jh. Al-Chwaresmi verbunden. Der Titel der mathematischen Werke von Al Chwarismi, „*Algabr w'almuqabalah*“, der ins Deutsche als „*Wiederherstellung und Ausgleich*“ verstanden wird, wurde im Mittelalter im arabischen als „*algabr*“ übernommen. Das Wort „*algabr*“ lebt für alle Zeiten weiter als *Algebra*.

Noch im 12. Jahrhundert erscheinen die ersten Abschriften der lateinischen Übersetzung von al Choresmis Rechenbuch mit den indischen Zahlen auf dem deutschen Boden. Die älteste Handschrift, die sich in der Wiener Hofbibliothek befindet, stammt aus der Jahre 1143; eine zweite wurde im Kloster Salem aufgefunden, der „*lieber Algorizmi*“, das „*Buch des Algorismus*“, das heute in Heidelberg aufbewahrt ist. Aus „*Algoritmi*“ ist inzwischen ein Mann namens „*Algorismus*“ geworden. Auf solcher Weise ist der Name von den Gelehrten in der deutsche Gegenwartssprache als ein Begriff erhalten. Auch die Wörter *Ziffer*, *Chiffre* oder *chiffrieren* sind von dem arabischen Wort „*as-sifr*“ entlehnt, das von arabischen „*die Leere*“ übersetzt wird.[3;49]

Auch der Begriff „*X*“, der in deutscher Sprache eine bestimmte Zahl repräsentierende Unbekannte in einer Gleichung nicht nur in der Mathematik, sondern auch umgangssprachlich Zeichen für eine unbestimmte, aber als ziemlich hoch angesehene Zahl bezeichnet, hat seinen Herkunft von Arabischen. Es etwa als ein arabisches identifizieren zu wollen, scheint umso unmöglicher, als es einen Buchstaben x im arabischen Alphabet nicht gibt. Und doch ist es so. Das „*Ding*“ nannten die Araber die gesuchte, namenlose Unbekannte: „*schai*“, abgekürzt: „*sch*“. Dem *sch*-Laut entspricht aber im Altspanischen das x-Zeichen. Und darum lernen wir alle noch heute spätestens im siebten Schuljahr mit dem spanisch verkleideten arabischen „*Ding*“ umzugehen. [3;99]

Auch viele Begriffe im Bereich Medizin oder Chemie stammen von Arabischen. Das Wort *Massage* oder *massieren* ist ein entlehntes Wort von arabischen „*massa*“ – *berühren, betasten* bedeutet. Das Wort *Alkohol* entlehnt

von dem arabischen Wort „*al-kuhl*“, das ursprünglich das feine Antimonpulver bezeichnete, das man für Augenpflege brauchte.[6]

In der Astronomie wurden nicht nur Sternnamen, sondern auch einige Begriffe von Arabischen übernommen. Das Wort *Zenit* ist zum Beispiel von dem arabischen Wort „*samt ar-ra's*“ entlehnt, das „*Richtung des Kopfes*“ bedeutet. Bei der Übernahme wurde das *m* des arabischen Wortes zu *ni* verschrieben.

Auch die Handelsbeziehungen zwischen Orient und Okzident war ein wichtiger Faktor der Entlehnungen von dem arabischen Wortgut. Durch den Warenaustausch wurden nicht nur Gegenstände sondern auch ihre Benennungen übernommen. Sehr viele arabische Wörter sind in verschiedenen Wortfeldern der deutschen Sprache aufgenommen, wie zum Beispiel die Bezeichnungen aus Trinken und Essen: *Alkohol, Arak, Ayran, Zucker, Kandis, Kaffee, Mokka*, aus Galanterie: *Kattun, Chiffon, Satin*, oder die aus Drogeriebereich sind: *Soda, Benzin, Watte, Alkali, Muskat*.

Die semantische Assimilation von manchen Arabismen in die deutsche Sprache ist auch eigenartig. Die zahlreichen Arabismen sind seit Jahrhunderten im Deutschen geläufig und zurGanze integriert. Es sind ja nicht alle lexisch-semantischen Abwandlungen von arabischen Wörtern entlehnt, sondern nur eine. Von dieser aufgenommenen Bedeutung sind manchmal noch andere semantische Schattierungen entwickelt, wie Konnotate, Redewendungen oder Idiomen. Diese Erscheinung lässt sich sogar am Beispiel von Arabismen beweisen:*Zenit*, von dem arabischen Wort „*samt ar-ra's*“ entlehnt, das „*Richtung des Kopfes*“ bedeutet. Bei der Übernahme wurde das *m* des arabischen Wortes zu *ni* verschrieben. In der deutschen Gegenwartssprache *gedachter höchster Punkt des Himmelsgewölbes senkrecht über dem Standort des Beobachters bzw. über einem bestimmten Bezugspunkt auf der Erde* bedeutet. Z. B.: *Die Sonne steht im Zenit*. Aber in der Umgangssprache hat das Wort noch seine zweite Bedeutung als *Punkt der höchsten Entfaltung, Wirkung; Höhepunkt* erworben. Z. B.: *den Zenit seiner Karriere erreichen*. *Ziffer* - von dem arabischen Wort „*as-sifr*“ entlehnt, das von arabischen als „*die Leere*“ übersetzt wird und im Deutschen *schriftliches Zeichen, das für eine Zahl steht; Zahlzeichen* bedeutet, und *Unterabschnitt in einem Gesetzes-, Vertragstext* ist seine weitere semantische Variante. Z. B.: *Paragraf 8 Ziffer 4 des Gesetzes*. *Tarif* – von arabischem *ta`rif* - *Bekanntmachung* aus dem Stammwort `arafa - *wissen* bedeutete ursprünglich *die Bekanntmachung der Gebühren und den festgesetzten Preis*, und in der deutschen Gegenwartssprache hat aber auch weitere Bedeutung als *ausgehandelte und vertraglich festgelegte Höhe und Staffelung von Löhnen, Gehälter*. *Schach - Brettspiel für zwei Personen, die mit je sechzehn schwarzen bzw. weißen Schachfiguren (von unterschiedlichem Wert und mit unterschiedlicher Funktion) abwechselnd ziehen mit dem Ziel, den gegnerischen König mattzusetzen*. Es gibt aber auch ein Idiom *jemanden, etwas in Schach halten*, umgangssprachlich; *jemanden, durch Drohung [mit der Waffe], Druck,*

energisches Verhalten daran hindern, gefährlich zu werden, Schlimmes anzurichten; jemanden, Kaliber – von arabisch qālib „Form, Modell, Schusterleisten“ – bedeutet innerer Durchmesser von Rohren, besonders vom Lauf einer Feuerwaffe und als Idiom Art, Sorte Z. B.: einem Politiker von solchem Kaliber oder dieser Gauner ist das gleiche Kaliber Magazin – von arabischen mahāzin *Warenlager* und im Deutschen auch *Warenhaus, Lager* bedeutet hat aber auch weitere semantische Modifikationen entwickelt wie *Behälter in oder an Handfeuerwaffen* oder öfter *reich bebilderte, unterhaltende oder populär unterrichtende Zeitschrift*. Risiko - von [arabisch](#) rizq „der von Gottes Gnaden abhängige [Lebensunterhalt](#)“ entlehnt als *Wagnis, Gefahr*, hat auch weiteren Idiomen wie *das Risiko laufen - das Wagnis auf sich nehmen*. Zucker – von arabischen sukkar – *Zucker* bedeutet und mit diesem Wort gibt es in deutscher Umgangssprache einige Idiome wie *Zucker sein - (salopp) in Begeisterung, Bewunderung hervorrufender Weise schön, gut, wunderbar, herrlich sein*. Z. B.: *das Mädchen, deine Idee ist Zucker* oder *jemandem Zucker in den Hintern/Arsch blasen* (derb) *jemanden [in schmeichlerischer Weise] übermäßig verwöhnen*. Im Medizinjargon heißt die Kurzform von *Blutzuckerspiegel - Zucker*. Tasse - arabisch tāsa; persisch tašt - *Becken kleines Trinkgefäß trübe Tasse* bedeutet umgangssprachlich abwertend - *langweiliger, temperament-, schwungloser Mensch*. nicht alle Tassen im Schrank umgangssprachlich - *nicht recht bei Verstand sein*. Kabel – *habl – Seil biegsame, isolierte elektrische Leitung* umgangssprachlich Kurzform von *Kabelfernsehen* Z. B.: *habt ihr zu Hause Kabel?* Kaffee - vom [arabischen](#) qahwa - [Wein](#) später „[Trank](#), der aus [Beeren](#) gekocht wird“ entlehnt als Bezeichnung für *Bohnen* und *Getränk* als Idiom *kalter Kaffee sein* – bedeutet umgangssprachlich *längst bekannt und daher uninteressant sein*. Kamel – ġamal - *in Wüsten- und Steppengebieten beheimatetes großes Säugetier, das als Last- und Reittier verwendet wird* und in der übertragenen Bedeutung bezeichnet man abwertend - *Dummkopf, Trottel* - als Kamel.

Die Anzahl der Wörter von arabischem Ursprung ist ja im Verhältnis zu den anderen Sprachen nicht bedeutend, aber die Ursache der Entlehnung von Arabismen, wie sich zeigte, ist eigenartig. Die meisten sind seit Jahrhunderten in Umlauf; einige sind vollständig integriert und werden wie Erbwörter aufgefasst; viele andere sind fachsprachlich geläufig und morphologisch auffällig geblieben. Auch der Einfluss der Arabismen auf die lexisch-semantischen System der deutschen Sprache merkwürdig. Zwar gehören die meisten arabischen Lehnwörter in der deutschen Sprache zu der Sonderlexik, aber von manchen sind noch die semantischen Modifikationen in der deutschen Gegenwartssprache entstanden, die oft in der Umgangssprache gebräuchlich sind.

Literaturverzeichnis und Internetquellen

1. Gerhard Müller. Admiral und Laute, Papagei und Zucker. Arabische Wörter im Deutschen. Eine allgemeine Übersicht. Mannheim, 2012. 9 S.

2. [Howard R. Turner](#). Science in Medieval Islam: An Illustrated Introduction. Texas, 1997. 270 S.
3. Sigrid Hunke. Allahs Sonne über dem Abendland. Unser arabisches Erbe. Frankfurt am Main, 1991. 376 S.
4. Utschurova S.A., Lugowich E.V., Ilnier A.O. Grundlagen der deutschen Sprachtheorie: Lexikologie, Phonetik, Grammatik und Stilistik. Jekaterinburg 2018. S.41
5. DUDEN - Das große Wörterbuch der deutschen Sprache, |4. Aufl. Mannheim 2012
6. <https://de.wiktionary.org/wiki/Alkohol>
7. Kuldasheva N.B. THEORETICAL VIEW POINTS OF LINGUISTS ON TERMINOLOGY. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) 2019 Issue: 12 Volume: 80. 2019. – P.<http://T-Science.org>;
8. Kuldasheva N.B., Kuldashev A. SOME DIFFERENT DIFFICULTIES IN SPORTS EXERCICES. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Year: 2019 Issue: 12 Volume: 80 Published: 30.12.2019, <http://T-Science.org>;
9. GulchehraHojjiyeva. NATIONAL IDENTITY AND LINGUISTICAL ANALYSIS OF TRANSLATION OF ART TERMS IN UZBEK LANGUAGE. Journal of Contemporary Issues in Business and Government. P-ISSN: 2204-1990. Vol. 27, No. 2, 2021. Pages 1651-1660. DOI: 10.47750/cibg.2021.27.02.174https://cibg.org.au/article_9597.html
10. Hojiyeva G.S. Linguvoculary Properties Of Art Terms (On The Example Of French And Uzbek Languages). International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT). ISSN: 2509-0119. Vol. 25 No. 1. February 2021, pp. 09-15 <https://ijpsat.ijsh-journals.org/index.php/ijpsat/article/view/2746/1628>
11. Juraeva M.M. CATEGORY OF MODALITY: RESEARCH AND INTERPRETATION. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Volume: 86/6. 2020.– P. 149-154.<http://www.t-science.org/axivDOI/2020/06-86/PDF/06-86-29.pdf>
12. Juraeva M.M. Theoretical Views of Concept, Frame, Tale-Concept, Tale-Frame in Cognitive Linguistics. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT) Volume-8, Issue-5S3, 2019. – P. 392-395. <https://www.ijeat.org/wp-content/uploads/papers/v8i5S3/E10840785S319.pdf>

13. Rajabova M. B., Akhrorova Z. R. UVAYS QARANIY IN THE INTERPRETATION OF FARIDUDDIN ATTAR AND ALISHER NAVOI //Scientific reports of Bukhara State University. – 2020. – Т. 4. – №. 2. – С. 219-223.
14. Раджабова М. Б. STYLISTIC REFINEMENTS OF PHRASES IN ALISHER NAVOI'S LYRICS //Scientific Bulletin of Namangan State University. – 2020. – Т. 2. – №. 6. – С. 183-187.

**АСИММЕТРИЧНЫЕ ОТНОШЕНИЯ ОЗНАЧАЮЩЕГО И
ОЗНАЧАЕМОГО В СЛОВЕСНОМ ЗНАКЕ:
ПОЛИСЕМИЯ/ОМОНИМИЯ - СИНОНИМИЯ/ГИПОНИМИЯ**

Ахмеджанова Ситора Джураходжаевна
Магистрантка филологического факультета Бухарского
Государственного Университета
iamhappyandglad@gmail.com

Abstract. The article is devoted to the consideration of the relationship of polysemy with homonymy and synonymy with hyponymy. The material gives a characterization of the above concepts and helps to clarify their delineation.

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению отношений полисемии с омонимией и синонимией с гипонимией. Материал дает характеристику вышеупомянутым понятиям и помогает прояснить их разграничение.

Key words: language sign, polysemy, homonymy, synonymy, hyponymy

Ключевые слова: языковой знак, полисемия, омонимия, синонимия, гипонимия.

Языковой знак – единица языка, служащая либо для обозначения предметов или явлений действительности и их отношений, либо для обозначения отношений между элементами языка в составе сложных знаков, а также как выразитель данного значения.

Мы предлагаем сохранить слово *знак* для обозначения целого и заменить термины *понятие* и *акустический образ* соответственно терминами *означаемое* и *означающее*. Что же касается термина «знак», то мы довольствуемся им, не зная, чем его заменить, так как обиходный язык не предлагает никакого иного подходящего термина.

Полисемия – присуща как словам, так и морфемам, она присуща также и конструктивным объектам. Многозначность характеризует подавляющее большинство слов, в чём легко можно убедиться, открыв толковый словарь любого языка.

Одной из главных особенностей многозначного слова является то, что отдельные его значения всегда связаны между собой.

При полисемии разные значения одного слова всегда связаны между собой по смыслу.

В отличие от полисемии значения омонимичных слов не имеют ничего общего между собой или же бывшая связь между значениями омонимов с точки зрения современного состояния утрачена.

От полисемии языковых и речевых знаков следует отличать омонимию знаков. Омонимичные знаки имеют совпадающие экспоненты. Между семантемами омонимичных слов отсутствует связь, которая могла бы свидетельствовать об отношении семантической мотивированности.

В.В. Виноградов считает, что признаком обособления омонима может также быть и конструктивно-обусловленное значение слова, например, *обернуться* (лицом к окну) и *обернуться* (в кого-л.), т.е. превратиться. Но здесь же В.В. Виноградов оговаривается, что разные виды конструктивной обусловленности могут являться как признаками омонимии, так и служить указанием на границы разных значений одного и того же слова [1, с. 25-27].

Е.М. Галкина-Федорук полагает, что наличие у слов различных синонимов (наряду с семантической отдаленностью значений) – это признак того, что слово распалось на омонимы [2, с. 57].

М.С. Гурычева и Б.А. Серебрянников отмечают появление омонимии в тех случаях, когда расщеплению значений слова сопутствует образование новых словообразовательных центров, не связанных между собой семантически [3, с. 18].

Современной наукой выработаны критерии разграничения омонимии и многозначности, помогающие развести значения одного и того же слова и омонимы, которые возникли в результате полного разрыва полисемии.

1. Лексический способ разграничения многозначности и омонимии, который заключается в выявлении синонимических связей омонимов и полисемов.

2. Морфологический способ разграничения двух сходных явлений: многозначные слова и омонимы характеризуются различным словообразованием.

3. Семантический способ разграничения этих явлений. [5, с. 120]

Таким образом, одна из главных задач при рассмотрении взаимоотношения между полисемией и омонимией – определение критериев их разграничения.

Говоря о межсловных системных связях, различают такие понятия, как парадигматика и синтагматика. Парадигматические связи, как уже установлено, выражаются в отношениях слов внутри различных смысловых групп, например: БЕЖАТЬ, ПЛЫТЬ, ПОЛЗТИ, МЧАТЬСЯ, НЕСТИСЬ, объединенных семой «передвигаться». Однако некоторые из слов в этой ЛСГ связаны более тесно: БЕЖАТЬ, МЧАТЬСЯ, НЕСТИСЬ — у них совпадают и дифференциальные семы: «быстро», «с большой скоростью» («по земле», «с помощью ног»), ср. Лошади бежали дружно. По улице летел рысак. Такие слова обычно называют синонимами (греч.

sinonymia — одноименность): тождественные или близкие по значению (но разные по звучанию) слова одной части речи, обозначающие одно и то же понятие. Таким образом, если исходить из системных связей, то синонимы — это особые, более тесные смысловые подгруппы внутри ЛСГ.[7, с. 79]

А.П. Евгеньева полагает, что не менее важным в определении синонимов является указание не только на тождество, но и на различие, т.е. на то, что «это слова, отличающиеся друг от друга либо оттенками значения (близкие), либо стилистической окраской (тождественные), либо обоими этими признаками»[4, с. 112-121].

Однако подобная взаимозаменяемость не обязательна, более того в речи такая нейтрализация часто устраняется, а несовпадающая сема становится даже основой для противопоставлений. Ср.: Нет, я артист, а не актер, прошу различать. Актеру — венки и пошлые рукоплескания, а мне — лишь потрясение души (А. Толстой. Трагик). Здесь подчеркивается, что АКТЕР — это всего лишь профессия, а АРТИСТ — это еще и мастер, — не случайно на базе этой несовпадающей потенциальной семы у слова АРТИСТ развилось переносное значение «мастер своего дела» (он артист в своем деле) и производное слово АРТИСТИЧЕСКИ (= МАСТЕРСКИ). [7, с. 79]

От синонимов следует отличать гипонимы. Гипонимия — это родовидовые семантические отношения, формально выраженные разными лексемами. Эти отношения называют еще гиперо-гипонимическими, при этом родовое слово называется гиперонимом, а видовое — гипонимом (дом — гипоним, видовое слово, по отношению к гиперониму строение, родовому слову). Гипонимические отношения, по сути дела, образуют лексико-семантические группы слов, о которых уже известно: металлы — золото, медь, серебро, железо; породы собак — дог, овчарка, пудель, лайка и т.п., которые, в свою очередь, уже являются элементарным семантическим полем, объединенным общим значением (родовой семой). Видовые слова по отношению друг к другу будут гипонимами: волк, медведь, лиса, заяц, — но не синонимами, т.к. их объединяет только родовая сема, а у синонимов тождественны и видовые (различительные) семы. Тем не менее, синонимы могут быть частью лексико-семантических групп: волк, бирюк. [7, с. 82]

В отличие от синонимии гипонимия определяется в терминах односторонней замены: в тексте возможна эквивалентная замена гипонима на гипероним как подведение вида под род, обратное же не всегда возможно: «Он купил розы» - «Он купил цветы» (двусторонняя замена невозможна во всех случаях, так как цветы могут быть не только розами). Обратный переход в тексте — от гиперонима к гипониму, если они соотносятся с одним и тем же денотатом, — связан с получением дополнительной информации и конкретизацией обозначаемого, т. к.

значение гипонима семантически сложнее, чем у гиперонима, а представляемый им класс предметов уже: ср. «шампиньон» 'съедобный серовато-белый пластинчатый гриб' и «гриб».

Гипонимия может быть интерпретирована как квазисинонимия. В этом случае выделяются два основных типа квазисинонимических различий: родо-видовые («болеть» — «саднить»), где имеет место включение значений, и видо-видовые («жечь» — «ломить» — «ныть» — «резать» — «саднить» — «стрелять» и др.), где отмечается их пересечение.[8, с. 104]

Анализ условий реализации гипонимических связей слов в речи показал, что функции гипонимов до сих пор не выявлены и не описаны в полном объёме. Они во многом зависят от характера соположения гиперонима и гипонимов в текстовом фрагменте и от целого ряда других текстовых условий. Гипонимы могут реализовываться как собственногипонимические связи по линии «род»-«вид» в дифференцирующих и уточняющих контекстах, так и выступать в роли функциональных синонимов в нейтрализующих контекстах, что является свидетельством нежесткого характера границы между гипонимией и синонимией.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

- 1.Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания, 1953. – № 5. – С.3-29.
- 2.Галкина-Федорук Е.М. Современный русский язык. Лексика. – М.: Наука, 1954. – 287 с.
- 3.Гурычева М.С., Серебренников Б.А. Задачи изучения основного словарного фонда языка // Вопросы языкознания. – 1953, № 6. – С. 3-20.
- 4.Евгеньева А.П. Проект словаря синонимов. – М.: 1964, С. 9.
- 5.Литвин Ф.А. Многозначность слова в языке и речи. - М.: УРСС, 2005. - 120 с.
- 6.Рублева О.Л. Лексикология современного русского языка. Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2004. — 250 с.
- 7.Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ И МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ПРАГМАТИКА

Ахмедова Камола Кудратовна

Ургенчский государственный университет Узбекистан, Ургенч

Abstract. The purpose of this article is to capture the development and provide an overview of the main trends in the central aspects of pragmatics, implemented in different languages and cultures.

Аннотация. Цель этой статьи - зафиксировать развитие и предоставить обзор основных тенденций в центральных аспектах прагматики, реализуемых в разных языках и культурах.

Key words: globalization, intercultural pragmatics, conceptualization, intercultural interaction.

Ключевые слова: глобализация, межкультурная прагматика, концептуализация, межкультурное взаимодействие.

Межкультурная компетентность чрезвычайно важна в современном глобализированном мире, и растет интерес к тому, что на самом деле влечет за собой такая компетентность. Ряд концептуальных рамок был разработан в нескольких различных дисциплинах, в частности, в исследованиях коммуникации, международном бизнесе и менеджменте, а также в обучении иностранным языкам. Почти во всех этих средах общение выделены как имеющие решающее значение, однако в этих других дисциплинах очень редко упоминаются прагматические исследования межкультурного взаимодействия, несмотря на большой объем проведенных исследований. И наоборот, прагматические исследования межкультурного взаимодействия почти никогда не касаются рамок межкультурной компетенции и обычно фокусируются на подробном лингвистическом анализе. В своей главе, исследуя взаимосвязь между межкультурной компетенцией и прагматическими исследованиями посредством изучения межкультурного делового дискурса, Спенсер-Оути пытается объединить эти два аспекта. Она рассматривает степень, в которой прагматические исследования могут информировать и освещать междисциплинарные рамки межкультурной компетенции и, возможно, помочь им стать более действительно междисциплинарными. Она также обсуждает необходимость прагматических исследований, чтобы использовать компетентностный подход и соотнести результаты с концептуализацией межкультурной компетентности. При этом она сосредотачивается на прагматических исследованиях (и, в более широком смысле, дискурсно-аналитических исследованиях) межкультурного делового взаимодействия, ограничивая свой анализ исследованиями, основанными на достоверных данных. (а не смоделированные или основанные на анкетах) данные.

После краткого введения глава Спенсера-Оути начинается с описания некоторых из наиболее известных структур межкультурной компетенции, в том числе Гудикунст (2002) и Тинг-Туми (1999) в коммуникативных исследованиях и психологии, Байрам (1997) и Прехтл. и Дэвидсон Лунд (2007) в прикладной лингвистике и преподавании иностранных языков, а Спенсер-Оути и Стадлер (2009) в прикладной лингвистике и межкультурном менеджменте. Она уделяет особое внимание тому, что они говорят о коммуникативной компетентности в межкультурном взаимодействии, указывая на заметную нехватку

достоверных данных дискурса, чтобы проиллюстрировать и / или подтвердить их точку зрения.

Автор рассматривает исследования межкультурной прагматики и дискурса в контексте бизнеса, уделяя особое внимание исследованиям, в которых анализируются достоверные данные о взаимодействии. Она рассматривает круг тем, которые исследователи выбирают для анализа, и исследует степень, в которой существует какая-либо синхронизация с концептуализацией межкультурной компетенции, рассмотренной в ее предыдущем разделе. В заключение она утверждает, что прагматические исследования могут многое предложить межкультурным исследованиям, и наоборот. Она обращает внимание на необходимость более широкого обмена знаниями между дисциплинами, а также на необходимость более глубокого исследовательского интереса прагматиков к концептуализации и операционализации межкультурной компетенции.

Термин «межъязыковой» впервые был введен Селинкером (1972) и используется для обозначения изучаемого языка как самостоятельной системы со своими собственными правилами. Учащийся выстраивает систему абстрактных лингвистических правил, лежащих в основе понимания и производства. Грамматика учащегося понятна, а ее компетенция является переходной и изменчивой. Межъязычие можно рассматривать как континуум реструктуризации, когда учащийся постепенно заменяет целевой язык правилами родного языка.

В области прагматического понимания учащиеся, кажется, продвигаются от стадии, на которой значение отмечается с помощью сильных сигналов, таких как универсальная или общая условность между первым языком и вторым языком, к стадии, когда значение не включает эти сигналы и, следовательно, требует ряда выводов. этапы осмысления. В области прагматического восприятия социально-прагматические нормы первого языка формируют метапрагматическое осознание учащимися уместности, а возможности наблюдать за взаимодействиями носителей языка, по-видимому, помогают выучить правильные сопоставления формы-функции-контекста. В области прагматического производства оказывается, что сопоставления форма-функция-контекст не интернализуются линейным образом. Учащиеся обычно начинают с ограниченного набора прагмалингвистических ресурсов и постепенно расширяют свой прагмалингвистический репертуар, внедряя в свои системы новое отображение формы и функции.

Межличностные прагматические аспекты языкового поведения особенно сложны для изучающих язык, поскольку они связаны не только с языковыми особенностями, но и с глубоко укоренившимися ценностями и убеждениями. При рассмотрении того, что учащиеся могут найти полезными, рассматриваются вопросы, связанные с концептуализацией межличностной прагматики и взаимодействием между языком, культурой

и индивидуальным говорящим во взаимодействии. Различие между прагмалингвистическими аспектами коммуникации, то есть способом, которым форма отображается в силе в лингвакультуре, и социально-прагматическими аспектами, или социокультурными условностями или ожиданиями, которые могут возникнуть у говорящих.

Ориентация на (Томас, 1983) остается важной для учащихся и учителей, поскольку позволяет оценить не только то, что можно ожидать в конкретном взаимодействии, но и почему. Тем не менее, большая часть работ в области межъязыковой прагматики отдает предпочтение исследованиям первого, потому что он более заметен и менее открыт для спекуляций.

В общем, при изучении языка, на котором вы не являетесь родным, необходимо учитывать как прагмалингвистические особенности, так и социально-прагматические аспекты. Многочисленные исследования позволили понять проблемы, с которыми люди, не являющиеся носителями языка, могут столкнуться при сопоставлении силы с формой в других языках, в частности, работа над наборами речевых актов (например, Блюм-Кулька, Хаус и Каспер 1989; Каспер и Блюм-Кулька 1993; Тросборг 1995) и, таким образом, отдавал предпочтение исследованиям первого. Кроме того, как отмечают Сколлон (2001), значительный объем работы по изучению различий между культурами не всегда напрямую связан с взаимодействием, и тем не менее, культурные проблемы играют центральная роль в установлении коммуникативного этоса (например, Sifianou 1992). Признавая этот недостаток, Йейтсу также удастся проникнуть в суть социопрагматических проблем, которые были получены с помощью исследований речевых актов, теорий вежливости и лица, а также этнографии.

В заключение Йейтс предполагает, что будущие исследования в области прагматики неродных народов должны охватывать ряд точек зрения и методологических подходов, а также решать более широкий спектр языков и культур. Таким образом, мы можем получить более целостную картину того, что происходит при взаимодействии носителей разных лингвакультур. В свете стремительного роста глобальной коммуникации в последние годы не только в Европе, но и во всем мире, крайне важно, чтобы мы также связали эти открытия с теорией и процессами межкультурной компетенции.

Библиография

1. Серебренников Б.А. “Общее языкознание. Формы существования функций, история языка”. – М.: 1970.
2. Трушкова Ю.В., Кожемякина В.А., Колесник Н.В., Крючкова Т.В., Парфенова О.С. Словарь социалингвистических терминов. – М.: 2006.
3. Мешковская Н.Б. Социальная лингвистика. – М.: Аспект-пресс, 2000.

4. Комлев Н.Г. О культурном компоненте лексического значения//Вестник Моск. ун-та. Сер. 10, Филология. 1996. №5.

**ФОРМИРОВАНИЕ БАНКОВСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ВО
ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ И ЕЕ СОВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ
FORMATION OF BANKING TERMINOLOGY IN FRENCH
LANGUAGE AND ITS MODERN APPLICATION**

Акбаева Х.Б.

Старший преподаватель ТФИ

Аннотация. Данная статья рассматривает появление терминов в банковской, финансовой и экономической деятельности на первоначальном этапе, их становление и развитие в связи с интеграцией и обменом знаниями между странами в средневековый период, а также их использование в современном банковском секторе государств, в частности Франции. Целью данной статьи является демонстрация и описание исторического аспекта как главного фактора, влияющего на трансформацию имеющихся и заимствование новых иностранных слов, используемых в представленной профессиональной деятельности. В данной работе вниманию предложены основные термины банковской деятельности, не требующих глубоких знаний в этой области, а также занимающих последнее время важное место в повседневной жизни людей, ввиду роста интереса общественности и увеличения влияния экономического развития на уровень и качество жизни населения.

Ключевые слова:термин, банковская деятельность, заимствованные слова, функциональность, денежные операции, французский язык

Abstract.This article views the emergence of terms in banking, financial and economic activities at the initial stage, their formation and development in connection with the integration and exchange of knowledge between countries in the medieval period, as well as their use in the modern banking sector of countries, in particular France. The purpose of this article is to demonstrate and describe the historical aspect as the main factor influencing the transformation of existing and borrowing of new foreign words used in the presented professional activity. In this paper, attention is paid to the main terms of banking that do not require deep knowledge in this area, and also occupy an important place in the daily life of people in recent years, due to the growing public interest and the increasing impact of economic development on the level and quality of life of the population.

Keywords: term, banking, derived words, functionality, cash transactions, French language

It should be noted that the term is a word or expression that has a precise meaning in some uses or is peculiar to a science, art, profession, or subject [Merriam Webster`s Dictionary]. In other words, it has its own specifics, which

is that terms are created to name objects or phenomena that are meaningful only in the zone of one or another professional sphere, which is based on its own significant concepts and sub-concepts. Only those events and objects are named, to which human activity is directed, and an important role here is played by the final functional design of the indicated object itself. In our case, the taking by the bank functions peculiar to it: keeping money, accumulating money funds, lending, implementing of cash settlements and the function that appears later than others - the right to issue money.

In medieval Europe, many precious coins of various minting were in circulation. To protect themselves from counterfeit coins, merchants kept real money in the counters. In return, they received bills (*récépissés*) - future promissory notes that gave the right to get real money [3,p.128]. Actually, there are different ways of forming terms in French, the most popular in banking are borrowing and changing the basic meaning of the words. Let look through some of them [1,p.120]:

acompte-this term meant prepayment, word was taken from Italian where financing and banking had already been more developed;

banque- is the main term for banking, it goes back to the Italian word *banca* (1458), which was used in Italy in the XIV century to indicate the counter of the money changer. As a result of the expansion of the meaning, in the 15th century the term began to define a credit institution, as well. However, in France, as a financial term, the word *banque* started to spread later.

billet- "banknote" as a financial term begins to be used in the phrase *billet de banque*, but initially the word *bilette* was used, which meant "receipt";

caisse - this word originally meant "box for transportation", but then it gets the meaning of "cash desk for payment transactions" in financial activities;

credit - in old French the term meant "trust" and began to be used in such expressions as *à crédit*, *lettres de credit*. Later derived terms arise from *crédit* – *créditeur* and *discredit*;

débit - "debit", its primary source was the Latin language, from which the word *debitum* was borrowed with the meaning of "debt";

tarifer - the term "set prices" originated as a derivative of the word *tarif*, which appeared in French due to borrowing the word *tariffa* from Italian.

So, after a long period of transforming, spreading and adapting to the local societies, the banking terminology obtained a modern form, which is used today in French-language countries and organizations. Thus, the main ways of forming the banking terminology of the French language at the first stage of its formation were demonstrated briefly.

Today, banking is playing an increasingly important role in the life of society, in the world economy, in international economic relations, therefore, the analysis of trends in the development of banking terminology is of theoretical and practical importance. Several French banks and insurance companies such as BNP Paribas, Société Générale, Axa occupy an important place in the global

banking sector [6,p.81]. They are one of the largest companies with the largest number of workers and employees, so that France can deservedly be considered as the leader in the world financial market and it becomes impossible to ignore its presence. While today banks are an integral part of the life of a modern person, respectively, banking terminology interacts with the general literary language, thereby influencing it.

References

1. Bloch O., W. von Wartburg. Dictionnaire étymologique de la langue française. Deuxième édition refondue par W. von Wartburg. P.: Presses Universitaires de France, 1950. 620 p.
2. Plessis A. Histoire des banques en France. URL: www.fbf.fr/fr/files/88AFWG/Histoire_banques_France.pdf
3. Redon M., Besnard D. La Banque de France. P. : PUF. Que sais-je? # 2462, 1991. 128 p.
4. Merriam-Webster`s Collegiate Dictionary, Eleventh Edition, 2003
5. Л. Ю. Петрущенко. Начальный этап становления банковской терминологии французского языка. Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. Вып. 5 (795) / 2018 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nachalnyy-etap-stanovleniya-bankovskoy-terminologii-frantsuzskogo-yazyka>
6. Г.В.Семеко. 2016. 01. 022-024. Французские банки и энергетический переход. (сводный реферат) URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2016-01-022-024-frantsuzskie-banki-i-energeticheskiy-perehod-svodnyy-referat>

FRANSUZ TILIDA QO'LLANILADIGAN SPORT TERMINLARINING O'ZBEK TILIDAGI MUQOBILLARINING O'XSHASH JIHATLARINI O'RGANISH MASALALARI

Amonova Shohida Vali qizi
BuxDU 1- bosqich magistranti

Annotatsiya. Ushbu maqolada tilshunoslik bo'limlarining eng keraklilaridan biri hisoblangan terminologiya va terminlar haqida so'z boradi. Ularni o'zbek tilimizdagi o'rganish jarayoni va bu bosqichning chet tillari doirasida o'rganish masalalari haqida gapiriladi. Bu ikki ti(o'zbek va fransuz) tillarida uchraydigan sport va uning turlariga oid xalqaro atamalarning o'xshashligi va bu jihatning afzalligi e'tiborga olinadi.

Kalit so'zlar: termin, terminologiya, termigografiya, leksikologiya, leksikografiya, atama, atamashunoslik .

Аннотация. В этой статье обсуждается терминология и терминология, которые являются одним из важнейших разделов лингвистики. Обсуждается процесс их изучения на узбекском языке и вопросы изучения их на иностранных языках на данном этапе. Учитывается схожесть

международных терминов, относящихся к спорту и их видам, которые встречаются в этих двух языках (узбекском и французском), и преимущества этого аспекта.

Ключевые слова:термин, терминология, термография, лексикология, лексикография.

Abstract. This article discusses terminology and terminology, which are one of the most important sections of linguistics. The process of learning them in Uzbek and the issues of studying them in foreign languages at this stage are discussed.

Keywords: terminology, thermography, lexicology, lexicography..

Hamma narsa, har bir tushuncha, har bir haqiqat uchun SO”Z eng ahamiyatli jihatdir,shubhasiz. Til sobit mavjudot emas, birdaniga tuzatiladi: so'zlar doimo yo'q bo'lib ketadi, o'ladi, yangi so'zlar paydo bo'ladi ... dunyo o'zgaradi va leksikon ham rivojlanadi. Yangi haqiqatlarni belgilashda boshqa barcha tillar singari,ona tilimiz so’z boyligi ham fransuz tilidan yaratilgan yoki chet tillaridan olingan yangi so'zlar - neologizmlar bilan boyitilgandir.Sodda til bilan aytganda, bu ijod o'z-o'zidan paydo bo'ladi, yoshlar, jurnalistlarning ixtirochiligi, yozuvchilar va shoirlarni aytmasa ham ... eng katta erkinlikda yuzaga chiqadi. Ommaviy axborot vositalarida eshitilgan, gazetalarda o’qilgan barcha yangi so'zlar, boshqaruv, global yoxud globallashuv, ekologik fuqaro, slam va hokazolar... Ba'zan ular tezda nutqiy jarayondan chiqib ketishadi, ba'zida ular foydalanishda va lug'atlarda mustahkam o'rnashib olishadi.

Texnik va ilmiy sohalaridagi ma'lumotlarga keladigan bo’lsak,ular har xil va umuman boshqacha darajada gavdalaniladi: ko'pincha juda murakkab tushunchalarni ifodalash uchun mutaxassislar o'zlarining maxsus faoliyat sohalarida yuzlab, minglab sonli so'zlarni yoki iboralarni, atamalarni ishlatadilar (taqqoslash uchun, umumiy til lug'atida ko'pi bilan 50 000 dan 100 000 gacha so'z bor).Bu degani terminlar va terminologiya bilan bog'liq so'zlar jamlanmasi demakdir.

Terminologiya - bu ilmiy yoki texnik lug'atlar bilan shug'ullanadigan fan. Uning maqsadi fan va texnika ob'ektlar va hodisalarni belgilash usulini o'rganishdir. Terminologiya, shuningdek, lug'atlar va ma'lumotlar bazalari ko'rinishidagi atamalarni aniqlash, formatlash va boshqarishni ham nazarda tutadi. Ushbu amaliy maqsadda u terminografiya (atamalarni qayta ishlash va tahlil qilish) deb nomlanadi va u leksikologiya (til birliklarini o'rganish) va leksikografiya (ushbu birliklarni davolash va tahlil qilish) o'rtasida mavjud bo'lgan so’z ma’nosi bilan farqlanadi. Demakki, atamashunoslik "atamalar to'plami" degan ma'noni anglatadi (masalan, tibbiyot, kimyo terminologiyasi). Terminologiya yaqinda haqiqatan ham tan olingan ma'noga ega bo'ldi. Shunday qilib Littré o'zining lug'atida: "Ilm-fan bu faqat bekor qilingan atamashunoslikdir"deb yozgan edi”(1873). Darhaqiqat, yaratilishi Evropa

tillarida 18-asrning oxirlarida boshlangan terminologiya so'zi 20-asrning o'rtalariga qadar ijobiy ma'noda qo'llanilmadi.

Terminologiya tarixining elementlari, ya'ni obyektlar va hodisalarni nomlashning bu jarayoni uzoq tarixga ega. Dastlabki atamalar to'plami - bu yozuv paydo bo'lgan - asosan zaxiralar: zargarlik buyumlari, qimmatbaho toshlar, asboblari va boshqalar, shuningdek, Misr, Mesopotamiya, Hindiston, Mino sivilizatsiyasiga tegishlidir. Ism va narsaning o'zaro munosabati aks etishi yunon faylasuflari, xususan, Platon (Kratil) va Aristotel (Organon) tomonidan chuqurlashtiriladi. Bu ilk, o'rta, yangi va eng yangi davrlarga qadar davom etib kelayotgan nutqiy faoliyat bilan bog'liq jarayondir. Ilmiy inqilob, texnologik inqilob terminologiyaga bevosita aloqador bo'lgan atamalarning yaratilishi, ta'rifi va evolyutsiyasi masalasi olimlarning doimiy tadqiqot markazidir.

XX asrning 30- yillarida ushbu masala bilan yaqindan shug'ullangan Praga lingvistik maktabi (PLM) a'zolari (N.Trubetskoy, R.Yakobson) g'oyalarning 60- yillarda matnga mashina (EHM) yordamida ishlov berish, ya'ni matnlarni kodlash va qaytakodlash, ma'lumotlarni mashina yordamida axtarish, matnni bir tildan boshqa bir tilga tarjima qilish singari jarayonlarda o'ta mahsuldor ekanligi isbotlandi.

O'zbek terminologiyasi haqidagi prof. U.Tursunovning fikrlari bugungi tilshunosligimiz uchun ham muhim ahamiyat kasb etadi. K.M.Musayev terminologiyani tilning leksikasi sifatida go'yo bir shaharga qiyoslaydi. Uning fikricha, terminologiya yagona reja asosida qurilsa-da, lekin birdaniga barpo etilmaydi. U tarixiy shart-sharoit asosida shakllanadi, uni yaratishda har xil avlodga mansub bo'lgan turli me'morlar, loyihachilar, kashfiyotchilar ishtirok etadi. Ular har bir qurilayotgan inshootni yaxshi o'rgangan holda barpo etadilar. Terminologiyani tartibga solishdagi o'ziga xos murakkablik ham shu bilan Belgilanadi (Мусаев К. М. Формирование, развитие и современные проблемы терминологии. 1986. -с.163). Shu bilan birga N.A.Baskakov, N.K.Dmitriyev, F.S.Faseyevlarning, keyinchalik turkiy tillar materiallari asosida terminlarni o'rganish bo'yicha B.U.Oruzbayeva, R.A.Urekenova, M.Sh.Gasimovning ishlarini ko'rsatish mumkin. O'zbek tili terminologiyasining rivojiga salmoqli hissa qo'shgan olimlardan biri professor Renat Doniyorov hisoblanadi. Uning "O'zbek tili texnik terminologiyasining ayrim masalalari" (1977) kitobida o'zbek tili texnik terminologiyasini tartibga solish, undagi qator chalkashliklarning oldini olish kabi masalalar o'rin olgan. Mazkur ish texnikterminologiyani tadqiq qilish ishiga katta hissa bo'lib qo'shildi deyish mumkin. O'zbek terminologiyasini o'rganish jarayonida undagi sport va uning turlariga oid atamalarning o'rnini keng ahamiyatli ekanligi shubhasizdir. Zero, so'nggi yillarda sportga ko'rsatilayotgan yuksak e'tibor samarasi o'laroq, u bilan shug'ullanish barobarida bu jarayonda qo'llaniladigan atamalarni bilish va anglash muhim ahamiyat kasb etadi. Xususan, fransuz tilida uchraydigan sport terminlarining o'zbek tilida uchraydigan muqobillari haqida to'xtaladigan bo'lsak, ularning sezilarli qismi yevropa tillaridan leksik va semantik nuqtai nazardan

bog'liq ekanligiga guvoh bo'lamiz. Masalan: Aynan **Sport** terminiga to'xtaladigan bo'lsak, uning nutqiy jarayonda kelib chiqishi bilan bog'liq 2 xil qarashlar mavjud. Ya'ni **Sport** (fransuzcha desporter - "o'ynamoq", "maza qilmoq") so'zidan kelib chiqqan bo'lib, qatnashuvchilarning jismoniy va aqliy qobiliyatlarini solishtirishga yoki zavqlanishga mo'ljallangan, tayinli qoidalarga ega faoliyat turidir. Ikkinchi nazariya esa inglizcha (**Sport**— o'yin) — jismoniy madaniyatning tarkibiy qismi, jismoniy tarbiya vositasi va usuli, jismoniy mashqlarning turli majmualari bo'yicha musobaqalar tashkil etish, tayyorlash va o'tkazish tizimi. Sportning maqsadi kishilarning sog'lig'ini mustahkamlash va umumiy jismoniy rivojlantirish bilan birga Sport musobaqalarida yuqori natija va g'alabalarga erishishdir. Sport turlari doirasida qaraydigan bo'lsak, fransuz tilida qo'llaniladigan le football, le volleyball, le basket, le hockey kabi terminlar bizning tilimizda ham xuddi shu variantda qo'llanilishining ancha qulayligi sir emas. Yana shuni ta'kidlash o'rinliki, sport turlarining eng jozibadorlari qatoriga kiritiluvchi akrobatik balet turi ham aynan fransuz tilida muqobili bilan bir xildir. Ya'niki bu atama fransuz tilida ham **Ballet acrobatique** tarzida ifolalanadi. Bunday misollar qatoriga :

Final- o'zbek tilimizda ham "final" tariqasida;

Marche(marsh) – bining nutqda yugurish musobaqalari jarayonida keng qo'llaniladigan atama;

Arbitre sportif- sport arbitri ,ya'ni hakam,

Le champion - chempion –ma'lum bir musobaqa g'olibi.

Un club sportif -sport klubi,

Un complexe sportif -sport kompleksi

Grand prix-- Grand pri,- oliy mukofot ma'nosida qo'llaniladi

Un point - point,ya'niki sport bellashuvi,o'yinlari davomida qo'lga kiritib borilgan natija,ballar. Bu termin asosan tennis sport turi doirasida qo'llaniladi.

La tactique - taktika, maqsadga erishish,hamda sport qarshiliklarida g'alaba qozonish uchun ishlatiladigan niyat va yondashuvlar to'plami.

Une saison sportive - sport sezoni,ya'ni mavsumi.

Marathon –marafon- yugurish bo'yicha individual musobaqa bo'lib,odatda, 42,195 kilometr masofadagi yo'lda bahslashiladi.

Sport terminologiyasining boshqa muhim xususiyati bu uning batartibli va muntazamligidadir. Ma'lum bir ilm-fanning terminologiyasi bu faqatgina ushbu ilm-fanning tushunchalarini ifodalovchi bir qator terminlar majmui bo'lsada, balki o'zining o'zaro aloqasida ushbu ilm-fan rivojlanish jarayonida yuzaga keladigan tushunchalar o'zaro aloqasini o'zida aks ettiruvchi terminlar tizimi hamdir.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati :

1. «Dictionnaire français-ouzbek», Institut français d'Études sur l'Asie Centrale, Tachkent, 2008

2. МусаевК. М. Формирование, развитие и современные проблемы терминологии. 1986
3. RenatDoniyorov“O`zbektilitexnikterminologiyasiningayrimmasalalari” 1977.
4. « АББYY Lingvo 3x » Dictionnaire universel français-russe
5. <https://fr.wikipedia.org/w/index.php>
6. Juraeva M.M.Conte, genre précieux de la littérature. Point de vues des linguistes sur des contes. GIF. LangLit. An International Peer-reviewed Open Sccess Journal. V. 3, №2. India, 2016. – P.102–109. <https://moluch.ru/conf/phil/archive/108/5716/>
7. Juraeva M.M. CATEGORY OF MODALITY: RESEARCH AND INTERPRETATION. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Volume: 86/6. 2020.– P. 149-154.<http://www.t-science.org/arxivDOI/2020/06-86/PDF/06-86-29.pdf>
8. Juraeva M.M. Theoretical Views of Concept, Frame, Tale-Concept, Tale-Frame in Cognitive Linguistics. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT) Volume-8, Issue-5S3, 2019. – P. 392-395. <https://www.ijeat.org/wp-content/uploads/papers/v8i5S3/E10840785S319.pdf>
9. Juraeva M.M. National-cultural similarities of uzbek and french folk tales. JCC Impact jounals (ISSN (P): 2374-4564) International Journal of Research in Humanities, Arts and Literature. V. 3, Issue-2. IJRHAL. 2015. – P.51–56. https://scholar.google.com/scholar?hl=ru&as_sdt=0%2C5&q=juraeva+malohat&btnG=
10. Juraeva M.M. The national, cultural and linguocognitive peculiarities of modality of the french and uzbek fairytales. GIF. LangLit. An International Peer-reviewed Open Sccess Journal. V.3, №2. 2016. India, 2016. – P. 81–86. https://scholar.google.com/scholar?hl=ru&as_sdt=0%2C5&q=juraeva+malohat&btnG=
11. Juraeva M.M. The use of modalities expressing national and cultural similarities in the Uzbek and French folk tales. МОЛОДОЙУЧЁНЫЙ. ISSN 2072-0297. №8, 67. МолодойУчёный. Казань, 2014. – С. 947-950.
12. Juraeva M. Cognitive Peculiarities of Folk-Tales Structure in French and Uzbek Languages. Young Scientist USA. HUMANITIES. Lulu, 2014. – P. 68–70. <http://www.YoungScientistUSA.com/>
13. Juraeva, M., Bobokalonov, O. Pragmalinguistical study of french-uzbek medicinal plant terminology. Electronic journal of actual problems of modern science, education and training: Modern problems of philology and linguistics, 6(1), 2020. – P. 1-7.
14. Kuldasheva N.B. THEORETICAL VIEW POINTS OF LINGUISTS ON TERMINOLOGY. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print)

- e-ISSN: 2409-0085 (online) 2019 Issue: 12 Volume: 80. 2019. – P.<http://T-Science.org>;
15. Kuldasheva N.B. Lexic-semantic Features of Sport Terms. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT) Volume-8, Issue-5S3 2019. – P.376-378.
 16. Kuldasheva N.B., Kuldashev A. SOME DIFFERENT DIFFICULTIES IN SPORTS EXERCICES. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Year: 2019 Issue: 12 Volume: 80 Published: 30.12.2019, <http://T-Science.org>;
 17. Murtozaev SH.B. Oh the Manuscript of “Avariful-maarif” (Those People Recognizing Enlightenment) of Shakhbuddin Umar Sukhravardi. International Journal on Integrated Education. – T. 2. – №. 5. – P. 166-169. <https://journals.researchparks.org/index.php/IJIE/article/view/198>
 18. Hojiev G.S. LINGUVOCULARY PROPERTIES OF ART TERMS (On the example of French and Uzbek languages). International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT) Volume: 25 No. 1 2021, – P. 09-15. <https://ijpsat.ijsht-journals.org/index.php/ijpsat/article/view/2746/1628>
 19. https://uz.wikipedia.org/wiki/O%CA%BBluk_til
 20. Jo'rayeva M.M., Hojiyeva G.S. O'zbekcha-fransuzcha-fransuzcha-o'zbekcha lug'at (dictionnaire ouzbek-français-français-ouzbek). Musiqa va san'at sohasiga oid ikki tilli lug'at. Buxoro, 2019. – B. 184.

TRANSLATION AND LINGVOCULTURAL ANALYZE TERMINOLOGY IN THE SPHERE OF IRRIGATION IN TEACHING PROCESS IN TECHNICAL HIGHER SCHOOLS

Artikova Mavjuda Maqsudovna
teacher of English

**language of Tashkent Irrigation and Agricultural
mechanization engineers Bukhara Branch**

E-mail: mavjuda56@gmail.com

Annotation. This article deals with the practical questions of lingvocultural analyses and terminology in the sphere of irrigation in higher technical schools and the ways of use in teaching process in learning foreign languages and combinability in linguistic structures of different countries.

Аннотация. В этой статье освещаются вопросы практики лингвокультурного анализа и перевода терминологий в сфере ирригации на примере технических вузов. Приводятся конкретные пояснения использования в учебном процессе. В изучение английского языка, узбекского языка и их соответствия в лингвистических структурах различных стран.

Key words: methods, technologies, interactive, foreign, creatively, theme, specific purposes, communication, globalization, agricultural, irrigation, lingvocultural, analyze, terminology, vocabulary, teaching process.

Ключевые слова: Методы, технологии, интерактивный, иностранный, креативный, темы, особенные цели, коммуникация, глобализация, сельскохозяйственный, цели механизация.

English as a foreign language in everyday life has become an increasing trend in our country and many different countries across the world. The ways of transferring knowledge based on different activities adapted to all levels of knowledge and social environment. Methods, techniques and tools are numerous. We use language immersion as the main teaching method and most education systems offer the possibility of second language learning using different foreign language teaching methods (such as the series method) it depends on the country. It is already scientifically proven that students actually have a strong potential to acquire almost. An infinite number of new information especially when the second language is concerned. Most teachers who begin teaching English as a foreign language they discover that the task is not easy at all language learners have to be interested constantly animated and involved in a variety of fun English spoken language activities and exercises for students.

Nowadays, the internet provides us with an infinite number of fun activities but one often doesn't find "the head the tail, or in other words, where to start and where to finish high school lessons themes. Interactive lesson themes and interesting fun activities are the basic tool for foreign language learning and grammar and vocabulary" development in all levels of education a great number of teaching materials this is the part in which the teachers creativity is most visible and most important. It makes a lot of time for the students to make things, therefore the method of practical works is more appropriate for different themes. That is why learners of foreign language not only for the language itself but for every literature language or for language for specific purposes the main compound function and sphere of use foreign language peculiarities, because there are maximum different compound functions in different spheres-for example from oral communication up to lingvocultural and among governmental. They are English, French, German and Russian. And we can add to it Uzbek. Modern language view of world isn't know the borders of not only among own languages but in functional dividing of languages, usually in one of the same country is function 2-3-4languages.

Globalization of teaching process demand concrete lingo didactic and lingo cultural tasks'. English for special purposes for example in our Institute of Irrigation and agricultural mechanization engineers, we work on not only English itself but in many branches of students specialties in English taking an account to lingo cultural reflections among different languages, because the vocabulary for of the specific specialties is various different and maybe translated as common in pronunciation. The learners should read and define

words commonly used in English and Uzbek languages and can read original English literature and know vocabulary for their specialization too, to understand oral speech and communicate, on the basis of learning material. The exercises on feed-back with keys and to control each other take place too. English Uzbek lingo cultural analyzes should find out more useful information in order to practice and to know more actual material during the practical activities in the lesson. Lexical minimum with the texts on specialty, tests on the control of the learning material with the texts tasks different kind of reading and information, examples of pair works will be practice for analyzing vocab for specialty. The main aim is to analyze lingo cultural material in order to understand special terminology on specialty. All this will help to students to work hard with science-technical texts which it will be interesting for them because they find out more useful reach and lost achievements in different spheres of science and technologies as in native and as in foreign researches. We must take more attention to the understanding words which is the part winder arrange of rich vocabulary of students. Scanning reading is more useful method of adding more vocabulary in oral communication during the practical activities. It may be very original to make up dictionary-minimum for these purposes which include vocab-article as lexical part of the article, because it illustrates the word building system of the language. It will help to organize scientific learning process. To understand the main idea of the text (on the contexts) translate without dictionary or to retell the text. To revise special vocab and analyze the lingo cultural definition (or meaning) of wore is more actual trend in practice.

That is why to learn foreign language international communication language is no doubt without socio cultural and lingo cultural peculiarities of countries of learning language it will find out new. Pedagogical technologies and generalize ideas in the field of (sphere) of terminology of modern pedagogical philology and highly developing dynamics of the lessons in higher schools and quickly increasing active base of vocabulary.

Literature:

1. Ю.Абдуллаев, А.Бушуй- Иностраннке язкки в современном мире
Фан. Ташкент академия наук Республики Узбекистан 2000
2. Problems of Philology and methodics. Бухоро 2006.
3. Нофилологик йўналишдаги олий ўқув юртларида тилшунослик
фанларининг ўрни ва роли. Тошкент ТАЙИ-2006.
4. “An effective solution to the problems of mental independence of students
in a foreign language”. М.М.Артикова-Ломоносовские чтения филиал
МГУ Душанбе ГУ 2021-23-24-апрель.
5. М.М.Артикова, Рахимова “Problems of teaching fereignlanguages”
Repullcian Scientific Practical Conference.Ташкент 2006 г.
6. М.М.Артикова- Сборник статей посвященкй 100 летию Кононова
Бухара 2006.

7. М.М.Артикова –Train learners to learn English language effectively and Independently- International Journal of scientific Reseach and modern Education. Volume.4 Issue 2-2009.
8. М.М.Артикова-“Принципы усвоения грамматического материала на уроках английского языка технических Вузов” Андижан ГУ-2021 конференция-современные направления языкознания. Проблемы и решения.
9. М.М.Артикова “Using the English language for Practical purposes” International Engineering Journal for research and development. Volume 5. Special issue.
- 10.М.М.Артикова-“Интенсивное обучению на иностранных языках-Интернаука” 2007№9-2 с 9-11.
- 11.М.М.Артикова- “Лингвистические проблемы перевода с английского языка на русский интернаука” 200-
- 12.М.М.Артикова-“Эффективное решение проблем по формирование умственной самостоятельности студентов по иностранному языку” Хоразм-Маъмун Академияси ахборотномаси 2020-10 Вестник Хораземской академии Маъмуна.
- 13.М.М.Артикова-“Abilities express lexical units in translatio” International Journal of Psychosocial Rehabilitation January 2020 Volume 27
14. М.М.Артикова, Сулаймонова.Д.А, Давлатова.М.Х,- “Technologies and methods of construction modern foreign language lesson” European Journal of Business and social Sciences. Volume 07 Issue 5 may 2009
15. М.М.Артикова-Формирование умственной самостоятельности студентов по иностранному языку. Украина. November 3th 2020 Conference Proceedings of a multidisciplinary International Scientific Conference on Science, Technology, Education and Humanities.
- 16.Juraeva M.M. CATEGORY OF MODALITY: RESEARCH AND INTERPRETATION. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Volume: 86/6. 2020.– P. 149-154.<http://www.t-science.org/axivDOI/2020/06-86/PDF/06-86-29.pdf>
- 17.Hojieva G.S. LINGUVOCULARY PROPERTIES OF ART TERMS (On theexampleof French andUzbeklanguages). International Journal of Progressive Sciencesand Technologies (IJPSAT)Volume: 25 No.1. 2021, – P. 09-15.
<https://ijpsat.ijsh-t-journals.org/index.php/ijpsat/article/view/2746/1628>
18. Kuldasheva N.B., Kuldashev A. SOME DIFFERENT DIFFICULTIES IN SPORTS EXERCICES. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Year: 2019 Issue: 12 Volume: 80 Published: 30.12.2019, <http://T-Science.org>;

**IRRIGATSIYAGA OID INGLIZ VA O'ZBEK TILLARDA
TERMINALOGIYALARNING JIHTLARI VA LINGVOMADANIY
TASNIFI**

**Peculiarities and analyses of English and Uzbek Irrigation
terminology and its lingvocultural features**

**Artikova Mavjuda Maqsudovna
Teacher of English language of
Tashkent Irrigation and Agricultural
mechanization engineers Bukhara Branch
E-mail: mavjuda56@gmail.com**

Annotatsiya

Bu maqolada ingliz va o'zbek tilida mavjud bo'lgan irrigatsiyaga oid terminlar, ularning lingvomadaniy taxlili va dars jarayonida nutq boyligini rivojlantirish jarayonlari, qo'llashusullari, tarjimavama'nolarihaqida gap yuritiladi.

Kalitso'zlar: So'zboyligi, terminlar, leksikologiya, ko'nikma, sifat, moslik, tasnif, mataxassislik, lug'at, kategoriya, irrigatsiya, erkin, turg'un, birikma, ma'no, kashf, turli soha, guruh mustaqil tayyorgarlik, mantiqan, lingvomadaniy masala.

Annotation. This article deals with irrigation terminology in Uzbek and English languages, its lingvocultures features and analyses during education process and developing vocabulary in oral speech and methods of using in translation and definition.

Key words: Rich vocabulary, terminology, lexicology, features, speciality, vocabulary, category, irrigation, free, combinability, definition, different fields, invention, group, independent work, (preparation) logical, lingvocultural, task.

Ingliz va o'zbek tillarini o'qitishda tanlangan mazmun maqsad bilan chambarchas bog'liq albatta. Unga mos metodlar tanlanishi lozim va davr talabiga moslashtirish lozim. Buning o'zi yetarli emas, balkim amaliyot bilan ta'minlanishimiz lozim. Talabalarning so'z boyligini boyitish bilan birqatorda, so'zlarning ma'nosini farqlashni o'rgatishimiz lozim. Shuning uchun ham lug'at boyligini yuqori darajaga ko'tarish uchun uzluksiz, izchil tizim shakllantirib olinsa talabada kundalik mustaqil ishiga aylantirib keng imkoniyatlar yaratiladi. Bu talabning dunyoqarashi keng bo'lishi bilan fikrlash qobiliyati rivoj topadi, bu ko'nikmalar tezroq egallaniladi. Bu borada talabalarning intilishlari, qiziqishlarini o'rganib boorish yaxshi samara beradi. Talaba qancha ko'p bilsa, lug'atlarni tarjima qilganda nafaqat chuqur va keng anglash, balkim tasnifini lingvomadaniy jihatlarni o'rganib harxilmanbalardan foydalanilgan xolda o'zlashtirishga harakat qiladi. Tilo'rganishda bu soha muammoli hisoblanib bu talabalar uchun qiyinchiliklar tug'diradi. Texnik oliy o'quv yurtlarida tillaro'rganish borasida lug'at boyligi juda kata ahamiyatga ega, chunki bu mutahassislikga doir terminlarni sifatli o'zlashtirish va anglab tasniflab borishni

talab qiladi. Lingvomadaniy tahlil esa ko'pgina izlanishlarga undaydi albatta. Shuning uchun ham ularni quyidagicha maqsadga erishish uchun birqancha to'liq mosliklarni yoki aksariyat moskelmaydigan tarjimalarni va harqanday tilda madaniy jihatlarni inobatga olgan holda tasniflashni rivojlantirish kerak. Quyidagilarni etiborga olgan holda:

1. Qisman moslik, ya'ni boshqa so'zlar bilan ifodalanishi
2. Shu borada ma'nosi o'zgardimi yoki yoqmi
3. Ayrim holatlarda o'zbektilida to'g'ridan to'g'ri tarjimasi yoq bu esa ekvivalent yordamida tarjima qilishga to'g'ri keladi.
4. Shu holatlarni inobatga olgan holda mutaxassislikga ya'ni bizning misolimizda irrigatsiyaga oid terminlarni ikkita tilda tasniflash uchun sifatli va ommabop o'quv qo'llanma vazifasini bajaruvchi lug'at yaratish lozim.

Terminlarni tasniflashda buni ta'kidlash joizki so'z-bu tilning asosiy birikmasidir. Ba'zilar termini so'zga qarama-qarshi qo'yishadi, holbuki termini ham leksikologiya va grammatika kategoriyalari orqali o'rganish terminning imkoniyatlari kengligini tasdiqlaydi. Termin so'z singari ba'zi xususiyatlarga ega:

1. Polisemantik, xususan sinekdoxa va metanimeya terminlarda ham bo'ladi.
2. Irrigatsiyaga oid terminlarning ba'zilari da omonemiya mavjudligini o'rganish orqali toppish.
3. Irrigatsiyaga oid terminalogitasuda sinonimiya mavjudligini aniqlash.
4. So'z yasovchi affikslar, terminlar yasashda ishtirok etganligini aniqlash.

So'z brikmalari erkin va turg'unlilari bilan ajralib turiladi, erkin brikmada-irrigatsiyaga oid so'zlar ma'no va gramatik jihatdan brijadi, masalan irrigatsiya tizimi. Turg'un brikmada esa so'z yoki termin ko'chma ma'noda qo'llaniladi (ular ko'pincha so'zning oxirida "chi" qo'shimchasini oladi.) Irrigatsiyaga oid leksika xalq tilining boyishiga va rivojlanishiga katta ta'sir etadi. Irrigatsiyaga oid o'zbek leksikasini shartli ravishda ikki guruhga ajratish mumkin:

1. Umumiy irrigatsiyaga oid so'zlar
2. Irrigatsiyaga oid terminlar

Umumiy irrigatsiyaga oid xammaga tushunarli bo'ladigan so'zlar kiradi. Irrigatsiyaga oid terminlar esa umumiy so'zlar bilan birqator hususiyatlari bilan farq qiladi. Irrigatsiyaga oid terminlar o'z o'zidan paydo bo'lmaydi, balkim xususiyatiga va vazifasiga ko'ra kashf etiladi. Terminning ma'nosi bitta bo'ladi, so'z esa birnechta ma'nolarga ega bo'ladi, ayniqsa ingliz tilda. O'zbektilining irrigatsiyaga oid terminlari iqtisodiyotning va sanoatning va ta'limning turlisohalari bilan chambarchas bog'liqdir ularni harxil guruhlarga ajratish mumkin. Vaholangki til- eng murakkab va ko'pqirrali xodisadir, shuning uchun ham til-butaraqqiyotga moil jarayon,uni albatta takomillashtirish choralari doimi yravishda ko'rib turish lozim. Shu ma'noda bir guruhda o'qiyotgan talabalarni ikkita guruhga bo'lib o'qitish, ya'ni erkin gapiruvchi va mutlaqo

tushunmaydiganlarni masalan: rus, koreys, va turkman millati talabalariga differensial uslublarni keng qo'llash, shuborada lingvomadaniy masalalariga ham ahamiyatli darajada solishtirishga erishish. Demak, shunday sharoitda mutaxassislikga oid so'zlarni, terminlarni, o'zlarining nutq faoliyatlarida ishlata olish va aloqa sifatidagi rolini kuchaytirish lozim. O'zbek tilini o'rganish chet tillarni egallash orasida katta farq mavjudligi hammaga ma'lum. Ammo bu ikkila fanni bog'lab turuvchi umumiy jihat-bu muloqotdir. Muloqotda ixtisoslikka oid terminlardan foydalanish-mustaqil tayyorgarlikga katta e'tibor berish lozimdir. Mutaxassislikga oid terminlarni bilish, ularni nutqda ishlataolish-muhim jarayon va bujarayonni yangi pedagogik texnologiyalar orqali harxil turdagi manbaalardan foydalanib doimiy ravishda uzluksiz takrorlab turish vaqti keldi.

Umumman irrigatsiyaga oid so'z va terminlar uzoq davrlar mobaynida yaratilgan leksemmalardir. Shu sababli o'quv jarayonida irrigatsiyaga oid tegishli so'z va terminlar aniq, lo'nda va mantiqan asoslangan va tasniflangan holda bo'lmog'I lozim. Bu esa ko'pgina amaliyot bilan bog'liq sifatli izlanishlarga undaydi.

Literature:

1. Ю.Абдуллаев, А.Бушуй- Иностранке язқки в современном мире Фан. Ташкент академия наук Республики Узбекистан 2000
2. Problems of Philology and methodics. Бухоро 2006.
3. Нофилологик йўналишдаги олий ўқув юртларида тилшунослик фанларининг ўрни ва роли. Тошкент ТАЙИ-2006.
4. "An effective solution to the problems of mental independence of students in a foreign language"
М.М.Артикова-Ломоносовские чтения филиал МГУ Душанбе ГУ 2021-23-24-апрель.
5. М.М.Артикова, Рахимова "Problems of teaching fereign languages"
Repullcian Scientific Practical Conference. Ташкент 2006 г
6. М.М.Артикова- Сборник статей посвяўеннкй 100 летию Кононова Бухара 2006
7. М.М.Артикова –Train learners to learn English language effectively and Independently- International Journal of scientific Reseach and modern Education. Volume.4 Issue 2-2009
8. М.М.Артикова-"Принцыпы усвоения грамматического материала на уроках английского языка технических Вузов" Андижан ГУ-2021 конференция-современные направления языкознания. Проблемы и решения
9. М.М.Артикова "Using the English language for Practical purposes"
International Engineering Journal for reseach and development. Volume 5. Special issue
10. М.М.Артикова-"Интенсивное обучению на иностранных языках- Интернаука" 2007 №9-2 с 9-11

11. М.М.Артикова- “Лингвистические проблемк перевода с английского язкка на русский интернаука” 200-

12. М.М.Артикова-“Эффективное решение проблем по формирование умственной самостоятельности студентов по иностранному язкку” Хоразм-Маъмун Академияси ахборотномаси 2020-10 Вестник Хораземской академии Маъмуна

13. М.М.Артикова-“Abilities express lexical units in translatio” International Journal of Psychosocial Rehabilitation January 2020 Volume 27

14. AkmalJumayev. Characteristic features of the image of stork in Germanand Uzbek fairy tales. Asian Journal of Multidimensional Research (AJMR).TRANS Asian Research Journal (www.tarj.in). April 2020. S. 150-156

15. Juraeva M.M. CATEGORY OF MODALITY: RESEARCH AND INTERPRETATION. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Volume: 86/6. 2020.– P. 149-154.<http://www.t-science.org/arxivDOI/2020/06-86/PDF/06-86-29.pdf>

16. Juraeva M.M. National-cultural similarities of uzbek and french folk tales. JCC Impact jounals (ISSN (P): 2374-4564) International Journal of Research in Humanities, Arts and Literature. V. 3, Issue-2. IJRHAL. 2015. – P.51–56.

https://scholar.google.com/scholar?hl=ru&as_sdt=0%2C5&q=juraeva+malohat&btnG=

17. Juraeva M.M. The national, cultural and linguocognitive peculiarities of modality of the french and uzbek fairytales. GIF. LangLit. An International Peer-reviewed Open Sccess Journal. V.3, №2. 2016. India, 2016. – P. 81–86.

https://scholar.google.com/scholar?hl=ru&as_sdt=0%2C5&q=juraeva+malohat&btnG=

18. Kuldasheva N.B. THEORETICAL VIEW POINTS OF LINGUISTS ON TERMINOLOGY. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) 2019 Issue: 12 Volume: 80. 2019. – P.<http://T-Science.org>;

19. GulchehraHojjiyeva. NATIONAL IDENTITY AND LINGUISTICAL ANALYSIS OF TRANSLATION OF ART TERMS IN UZBEK LANGUAGE. Journal of Contemporary Issues in Business andGovernment. P-ISSN: 2204-1990. Vol. 27, No. 2, 2021. Pages 1651-1660. DOI: 10.47750/cibg.2021.27.02.174 https://cibg.org.au/article_9597.html

20. Kuldasheva N.B., Kuldashev A. SOME DIFFERENT DIFFICULTIES IN SPORTS EXERCICES. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Year: 2019 Issue: 12 Volume: 80 Published: 30.12.2019, <http://T-Science.org>;

СОСА МАНБАЛАРИДА МОРФОЛОГИК БИРЛИКЛАР ТАДҚИҚИ

Атабоев Нозимжон Бобожон ўғли,
Бухоро Давлат Университети

Электрон лисоний корпуслар тўлиқ мураккабликда морфологик сўз яшаш ёки шакл ўзгартириш жараёнини англашнинг жуда катта мақсадга эришиш учун ривожланишига ҳисса қўшадиган кўплаб усулларни таклиф этиб келмоқда. Корпуслар тадқиқотчиларга сўз яшаш регистрлари, оғзаки тил, ижтимоий ва географик макон ва ҳатто вақт бўйича қандай ўзгаришини ўрганишга имкон беради¹. Т. МкЭнерй ва Э. Вилсон морфологик тадқиқотларда корпус маълумотларидан фойдаланишнинг ижобий ютуқларини тасдиқлайди, корпуслар «турли морфологик вариантларнинг частоталари ва турли морфемаларнинг маҳсулдорлигини ўрганишда муҳим рол ўйнайди»², деб таъкидлайдилар. Бир сўз билан айтганда, корпусдан олинган натижалар орқали сўз ясовчи ва шакл ўзгартирувчи кўшимчаларни таҳлил қилиш имкони мавжуд.

Бугунги кунда морфология соҳасининг мутахассислари қизиқиш билдираётган муаммолардан бири – морфемаларнинг ўзакка қўшилиш тартибидир. Бирдан ортиқ кўшимчалар бир сўз таркибида келганда, уларнинг қайси бири олдин, қайсиси кейин жойлашиши нафақат тилшунослар, балки тил ўрганувчилар учун ҳам қизиқ. Масалан, инглиз тилида сифат ясовчи *-ous* ва мавҳум от ясовчи *-ness* кўшимчалари мавжуд. Улар бир сўз таркибида келиши мумкинми, агар бирга кела олса, қандай тартибда жойлашади, деган саволларга жавобни *СОСА*да ўтказилган қидирув натижалари асосида бериш мумкин. Қидирув натижалари шуни кўрсатдики, **ness+ous* тартибидаги морфемалар бирикиши корпусда мавжуд эмас, бу орқали тилда ҳам йўқ, деган хулосани бериш мумкин. **ous+ness* тартибига мос келувчи натижалар 112 ҳолатда кузатилди, бу 10 дан ортиқ сўз-турларнинг умумий қўлланилган сонидир. Масалан, *consciousness, seriousness, nervousness, righteousness, graciousness, dangerousness* ва бошқалар.

Кейинги ўринда маълум бир морфемани ўрганаётган тадқиқотчи унинг қўлланилиши бўйича кенгроқ маълумотга эга бўлишга ҳаракат қилади. *СОСА*нинг энг оддий қидирув натижаларининг ўзи ҳам бунга етарли бўла олади. Масалан, тадқиқот объекти инглиз тилидаги **ism* кўшимчаси бўлса, унинг қўлланилиши учун мисоллар сони 512 тани ташкил этди ва бу 20дан ортиқ сўз-турнинг тақрорий қўлланилиши натижасида ҳосил бўлган сондир. Мисол учун, *communism, criticism,*

¹ Baayen R.H. Corpus Linguistics in Morphology: Morphological Productivity. 2009. – 52 p. Available at URL: <https://www.ling.upenn.edu/~kroch/courses/lx400/BaayenHSK2009.pdf>

² McEnery T., Wilson A. Corpus Linguistics. – Edinburgh: Edinburgh University Press. 2001. – P 109.

nationalism, mechanism, realism, anti-Semitism ва бошқалар. Юқоридаги миқдордаги мисоллар тадқиқотнинг самарали якунини таъминлайди.

Инглиз тилини ўрганувчилар учун яна бир муаммо – феъл шакллариининг тўғри ва нотўғри формада замонга мослашувидир. Ушбу мураккабликни янада оширадиган жойи шундаки, баъзи феъллар ўтган сифатдош шаклига ҳар иккала услубда ўта олади. Масалан, инглиз тилида исботламоқ, далил келтирмоқ маъноларида келувчи *prove* феълнинг ўтган сифатдош (*past participle/perfect form*) шакли *proved* ёки *proven* ҳолатида ифодаланиши мумкин. Бу икки шакл ва уларнинг қўлланилиши бўйича *СОСА*да қидирув берилганда айнан тугалланган замон формасида келган мисоллар билан қизиқилганда, *have proven* бирикмаси 2616тани ташкил қилган бўлса, 3001талик частотани *have proved* грамматик замон формаси кўрсатди. Худди шу тартибдаги қидирув *BNC* корпусида ҳам ўтказилди. Натижалар *have proven* учун 82 та ва *have proved* учун 1169 тани ташкил этди. Бу фарқ ўз-ўзидан америкача инглиз тили ва британияча инглиз тили ўртасидаги сўз, асосан феъл шакллариини ясашда морфологик фарқлиликининг мавжуд эканини яққол кўрсатди.

Морфология билан боғлиқ яна бир муаммо сифатларнинг даражаланишида кўринади. Бунда асосан мураккаблик инглиз тилидаги икки бўғинли сифатларнинг қиёсий ва орттирма даражаларини ясашда кўзга ташланади. Масалан, *самимий* деган маънони берувчи *sincere* сифати икки бўғинли бўлиб, у ҳам шакл ясовчи кўшимча, ҳам сўз қўллаш орқали орттирма даражага ўтказилади, яъни *sincerest* ва *most sincere* каби. *СОСА*да ушбу шакллар қидирувга берилганда, *sincerest* 85 ўринда, *most sincere* 65 ўринда қўлланганига гувоҳ бўлинди. Айнан шу сўз формалари 15 миллиардан ошиқроқ сўзларни ўз ичига олган *English Web 2015 (enTenTen15)* корпусида ҳам қидирилганда *sincerest* ва *most sincere* шакллари мос равишда 5769 ва 3355 частоталарни кўрсатишди. Ҳар иккала ҳолатда ҳам, инглиз тилида *sincerest*, яъни морфема қўшилиши орқали ҳосил қилинадиган шаклнинг устунлиги аниқланди.

Замонавий КЛнинг энг катта ютуқларидан бири сифатида қаралаётган ўз ичига 560 миллиондан ортиқ сўзли матнларни жамлаган *СОСА* лисоний корпусининг тадқиқот объекти сифатида танланиши аҳамиятлидир. Корпуснинг таркибий тузилиши кўриб чиқилди ва унинг оғзаки (*spoken*), бадий (*fiction*), машхур журналлар (*popular magazines*), газета (*newspapers*) ва илмий журналлар (*academic journals*) каби бешта жанрга бўлинган матнлардан шаклантириб борилиши аниқланди. Йиллик ҳисобда ўртача 20 миллион сўз миқдорли матнлар қўшиб борилади ва ҳозир унинг умумий ҳажми 570 353 748 та сўздир.

*СОСА*нинг функционал хусусиятларини очиб бериш мақсадида семантик, синтактик, фразеологик ва морфологик тадқиқотлардаги аҳамияти ўрганилди. Унга кўра, сўзларнинг семантикмаъно муносабатларига киришишини аниқлаш жиҳатидан *cause* ва *result in*

феъллари ўзаро солиштирилди. Синтактик тадқиқотлардаги аҳамияти феълнинг бирикуви *love* феълдан кейин келиши мумкин бўлган феъл формаларини ўрганиш ва бошқа мисолларда очиб берилди. Фразеологик бирликларни ўрганиш ва улар ҳақида хулосаларга келиш мақсадида *СОСА*да *way* билан келадиган иборалар таҳлил қилинди. Морфологик бирликларнинг инглиз тилида қўлланилиши юзасидан олиб борилган амалий тадқиқотлар ҳам *СОСА*нинг ижобий функционал аҳамиятларни очиб беришга қаратилди. Бунда, бирикиб келадиган қўшимчалар, феълнинг формалари, морфема татбиқига мисоллар ва икки бўғинли сифатларнинг орттирма даражасини яшашдаги фарқлилик ўрганилди.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ

1. Baayen R.H. Corpus Linguistics in Morphology: Morphological Productivity. 2009. – 348 p. Available at URL: <https://www.ling.upenn.edu/~kroch/courses/lx400/BaayenHSK2009.pdf>
2. McEnery T., Wilson A. Corpus Linguistics. – Edinburgh: Edinburgh University Press. 2001. – 235 p.
3. O'G'Li A. N. B. Structure of 'Coca' (corpus of Contemporary American English) and simple queries on it // Наука, образование и культура. – 2019. – №. 10 (44).
4. Ataboyev, N. (2019). THE RESULTS OF THE CORPUS ANALYSIS AS A QUANTITATIVE REPRESENTATION OF LINGUOCULTURAL CONCEPTS. *Philology Matters*, 2019(2), 97-103.
5. Ataboev, N. B. (2019). Problematic issues of corpus analysis and its shortcomings. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 10(78), 170-173.
6. Bobojon O'g'li, N. A. (2018). Compiling Dictionaries by Using Corpus Analysis and its Advantages. *International Journal of Progressive Science and Technologies*, 9(2), 206-212.

ТИЛШУНОСЛИК ИЛМИДА ҲУРМАТ ФУНКЦИЯСИ ВА УНДА ЮКЛАМАЛАРНИНГ АҲАМИЯТИ

**Бегматова Р.Ф.
ЎзДЖТУ ф.ф.б.ф.д. (PhD)**

Юкламалар тўғрисидаги илмий изланишларда уларнинг хурмат шакли назариясига бағишланган ҳинд-европа тиллари материаллари асосида олиб борилган тадқиқотлар сони сезиларли даражада кўп. Ҳурмат категорияси, биринчидан, ижтимоий аспект сифатида, иккинчидан эса халқнинг миллий маданиятининг унсури сифатида таърифланади. Мулоқотда хурматни намоён қилиш мулоқотдошларнинг ўзини тутиши ва коммуникатив тафаккурига бориб тақалади.

Олимлар хурмат категориясининг универсал асосий бирликларини аниқлашга уринишган. Жумладан, рус олими В.В.Леонтьевнинг таснифига

кўра, хурмат лингвистик категорияси тадқиқи Грайс таълимоти, дискурсив таълимот ва интеракционал йўналтирилган таълимотларни ўз ичига оладики, ҳозирги кунда мазкур категория борасидаги илмий изланишлар, асосан, интеракционал йўналишда олиб борилмоқда.

Л.В.Юлюгинанинг қайд этишича, интеракционал ва трансакционал мулоқот мавжуд. Интеракционал мулоқотда ҳамкорликка эришиш, суҳбатдошлараро хурмат, бир-бирини тушуниш равон кечиши учун хурмат шакли муҳим саналади. Трансакционал мулоқотнинг асосий вазифаси деганда ахборотни мазмунли узатиш назарда тутилади.

Ижтимоий ҳодиса саналган лингвистик хурмат категорияси анъанага кўра нутқ маданияти ва вербал этикет парадигмасида ўрганилади. Н.Маҳмудов “мен” ва “бошқалар” ўртасидаги муносабатни кўрсатувчи нутқий одат (этикет), хурмат ифодалаш усуллари ҳам прагматиканинг ўрганиш соҳаси саналади», деб ҳисоблайди. Дарҳақиқат, тилда лингвистик хурматнинг ўрганилишидан мақсад суҳбатнинг миллий специфик стратегияларини аниқлаб, уйғун ва низоларсиз кечишини таъминлашдир. Зеро, лингвистик хурмат категорияси сўзловчи ва тингловчининг хурматини сақлаш, иззатини жойига қуйиш каби коммуникатив стратегиялар ва тактикалар мажмуидир.

Ижтимоий аспектлар саналган ўзаро масофани сақлаш ва субординацияга риоя қилиш хурмат шаклининг асосини ташкил қилувчи компонентлар сирасига киради. Шу мулоқотдошларнинг ижтимоий мавқеини ҳам назардан қочирмасликни талаб қилишини эслатиб ўтади:

1) сўзловчи ва тингловчининг ижтимоий позицияси тенг бўлиши лозим;

2) сўзловчи тингловчи билан бир-бирларини яқиндан таниши лозим.

Ҳинду қабиласи эркалари ўз сингисининг исмини тилга олмайдилар. “Нега, айтиш мумкин эмасми?” деб сўрашса, “Мен уни жуда хурмат қиламан”, деб жавоб беришади. Л.Блумфильд таъкидлашича, бу табунинг бир кўринишидир. Бундан келиб чиқадики, хурмат категорияси нафақат тил бирликлари ёрдамида ўз ифодасини топади, балки табу ҳодисаси орқали ҳам намоён қилинади.

Маданиятлараро мулоқотда турли фанларнинг тадқиқот объекти бўлган хурмат категорияси универсал коммуникатив стратегиялардан бири сифатида хурмат/беҳурматлик биполяр моделига эга. Рус тилида *-ка* юкламаси хурмат шаклини интенсификация қилиш жараёнида кенг ишлатилади: қўлланиш миқдори жиҳатидан мурожаатларда аввало исмни айтиб чақириш биринчи ўринда, эркалаш-кичрайтириш иккинчи ўринда ва учинчи ўринда *-ка* юкламаси кўп қўлланилади.

Олимнинг фикрича, рус тилидаги *бы* юкламаси хурмат даражасини ўстира олиш имконияти мавжудлиги билан, *-ка* юкламаси эса феъл ёрдамида ифодаланган талабни юмшатиши, қатъиятликни сусайтира олиши билан ахамиятлидир. Шунингдек, немис тилида *bitte* юкламаси

иштирокида илтимосни ифодалаш ҳурмат билан сўраш саналиб, у ҳурмат актуализатори сифатида қаралади. У мулоқот тактини сақлаб қолишда меъёрга таянган ҳолда юмшоқ ёки мулойим муомала қилишга ёрдам беради. Такт бу меъёрни ҳис қилиш демакдир.

Юкламалар ҳурмат функциясида қўллаш мулоқотдаги инсон омилига боғлиқ бўлиб, бунда сўзловчининг ҳурмат-эҳтироми, одоби ва назокатли муомаласини билдиради. Бунда суҳбатдошнинг ижтимоий тажрибаси асқотади.

Юкламаларнинг ҳурмат шакли муаммосини ўрганишга бағишланган тадқиқотлар замонавий тилшуносликда ҳар хил йўналишда ва турли тиллар мисолида олиб борилмоқда. Немис ва япон тиллари юкламаларини қиёслаган А.Вернер немис тилида *mal, denn, vielleicht, doch* юкламалари ҳурмат категориясида вазифа бажаришини айтиб ўтади, у юкламаларни луғатларга киритишда интеракция функциясига урғу бериш заруриятини тилга олади.

С.Вурал *eigentlich, doch, denn, mal* юкламалари буйруқ-истак гапларда ҳурматни англатувчи индикатор эканлигини баён қилади.

М.Турмайер *dass*-гаплар тоқатсизликни англатиши *wenn*-гаплар ҳар доим ҳурматни акс эттириши, *doch* юкламасини қабул қилмаслиги, ҳамда ушбу гап турлари *schon* юкламаси билан қўллана олишига эътибор қаратади.

Директив нутқ актида юкламани элиминация қилиш гапнинг ҳурмат жилосини йўқотиш демакдир. Чунки *mal* юкламаси конвенционал, яъни шартли саналади. “Эркин ҳурмат ифодаланган таклиф” фреймида *einmal* юкламаси ҳам ҳурмат, мулоқотнинг эркин кечаётганидан дарак бериб, директиваларда қўлланилади тингловчидан ижобий жавоб кутилаётганлиги олдиндан дастурланади. *Vielleicht* сиз сўроқ немис тилида кескин, беандиша эшитилади. Унинг ўрни бошқа ҳурмат шаклини ифодалайдиган иборалар билан қопланади.

Vielleicht деярли ҳар доим урғусиз бўлиб, ушбу юклама билан ҳурмат шаклини ифодалаш шаклан ва мазмунан энг қисқа саналади. У қулайўриналмаштиришвоситасаналади. Истак-

талабгапниилтимосшаклигаайлантираолади.

Vielleichtdenn юкламасибиланўриналмаштиришимумкин.

А.Вернер *doch, mal, halt, auch, vielleicht, denn, bloß, nun, nur, schon, etwa, ja* ва бир неча юкламалар ҳурмат маъносини ифодалашни, бироқ ҳурмат шакли юмшатиш эвазига, яъни буйруқ ва илтимосларни юмшатиш ва низоларнинг олдини олиш ва залворли, вазмин, салмоқдорлик иллокуциясини бахш этиш имкониятларига кўра кечишини, юкламаларнинг ўрни, асосан, директив нутқ актларида эканлигини таъкидлайди. Унинг ёзишча, юкламаларнинг шимолий герман тиллари: норвег, швед, дания, голланд ва фриз тиллари қаторида немис тилида ҳурмат категорияси унсури сифатида қўлланилиши узок маданият

соҳиблари томонидан бир оз қийин англанади. Бу билан олима немис тилида мазкур категория муҳимлик касб этишини кўрсатади.

Ҳурмат категорияси икки субмаксималарини ўз ичига олади: 1) олижаноблик кўрсатиш; 2) шерикнинг манфаатини, фойдасини кўзлаб ўзини тутиш.

А.Вернер немис ва япон тилларидаги модал юкламалар тизимини қиёсий ўрганиб, икки тилда ҳам модал юкламалар томонидан англашиладиган ҳурмат шакли мавжудлигини, япон тилида модал юкламалар корреляция ёрдамида сўроқ гап, инкор гап ва интонация билан алмашилишини қайд этади ҳамда аёллар ва эркаклар томонидан қўлланиладиган ҳурмат шаклини ифодаловчи паритикеллар орасида фарқ борлигини айтиб ўтади.

Шундай қилиб, нутқий мулоқотда ҳурмат категориясини ифодаловчи тил воситалари қаторида юкламалар ҳам ҳурмат функциясини бажаради. Юкламалар – лексик маънога эга бўлмасда, бошқа лексик ва синтактик бирликларга турли маъно жилосини берувчи, морфологик, синтактик, функционал-семантик, стилистик, прагматик, когнитив ва лингвомаданий хусусиятларга эга, аксиологик, суггестивлик, актуализаторлик, матн шакллантирувчилик, эмоционал-экспрессивлик, модификаторлик, интерактивлик ва семантик функцияларни бажарувчи, гапда модаллик ва ҳурмат категориясини ифодаловчи ёрдамчи сўз туркумидир.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка.-Москва: Добросвет, 2000.-415 с.
2. Бондарко А.В. К анализу категориальных ситуаций в сфере модальности: императивные ситуации // Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность: Сб. науч. тр. / Отв. ред. Ленинград: Наука, 1990.-С. 264.
3. Юлюгина Л.В. Функциональные особенности немецких пресуппозитивных частиц в диалогическом дискурсе (в сопоставлении с русским языком): Дисс. ...канд. филол. наук.- Воронеж, 2005.-212 с.
4. Ҳақимов М. Ўзбекпрагмалингвистикасиасослари.-Тошкент: Академнашр, 2013.-176 б.

FITONIMIYA VA FARMAKOFITONIMIYANI O'RGANISHNING ZAMONAVIY TENDENSIYALARI

**Odilshoh Bobokalonov,
BuxDU mustaqil ilmiy izlanuvchisi**

Ushbu maqolada tilshunoslikda fitonimiya va farmakofitonimiyalarning termin sifatida paydo bo'lishi va uning xususiyatlari to'g'risida gap boradi.

Tarixiy jarayonda shifobaxsh o'simlik nomlarining o'rganilishida ayrim bosqichlari tahlil qilinadi.

Kalit so'zlar: fitonim, farmakofitonim, fitonimiya, farmakofitonimik sistematika, tilshunoslik va tabiat, fitonimiya tarixi

В этой статье обсуждается роль и значение фитонимии в лингвистике и ее основной составляющей фармакофитонимии. Проанализированы некоторые этапы изучения названий лекарственных растений в историческом процессе.

Ключевые слова: фитоним, фармакофитоним, фитонимия, фармакофитонимическая систематика, лингвистика и природа, история фитонимии.

This article discusses the role and importance of phytonymy in linguistics and its main component of pharmacophytonymy. Some stages of studying the names of medicinal plants in the historical process are analyzed.

Key words: phytonym, pharmacophytonym, phytonymy, pharmacophytonymic systematics, linguistics and nature, history of phytonymy.

Inson tamaddunining rivojlanish bosqichlaridan inson va tabiat orasida chambarchas bog'liqlik uzilmas rishtalar tabiat qonuniyatining bir zanjiri sifatida namoyon bo'lib kelmoqda. Tabiiyki, inson tabiat ila tirik. O'z dardiga shifo istagan jamiyki mavjudotlar hayvonot va nabodot sirli olamiga murojaat etishi rad etib bo'lmaydigan jarayon sanaladi. Inson tabiatni o'rganishi, xususan bizni o'rab turgan atrof-muhitdagi shifobaxsh o'simliklarining dorivorlik xususiyatlarini kashf etishi va natijani til va nutq jarayoniga tadbiq etilishi tilshunoslikda fitonimiya sohasining paydo bo'lishi, shakllanishi va rivojlantirishga ehtiyoj paydo bo'ldi. Bu fanning yaralishida farmakofitonimiya sohasining o'rni nihoyatda beqiyos sanaladi. Farmakofitonimiya – yunoncha “phármakon” dori, afyun, “phutônumos” – o'simlik nomi so'zlaridan kelib chiqqan bo'lib, fanga atama tariqasida rus olimasi O.G.Rubsova tomonidan tavsiya etilgan[7, 218]. Tilshunoslik sohasi sifatida ushbu tushuncha har qanday millat tilida mavjud bo'lgan va mavjudligining madaniy, geografik va diniy xususiyatlarini aks ettiradigan eng qadimgi leksiko-semantik guruhlaridan birini tashkil qiladi. Xalq orasida shifobaxsh o'simlik nomlarini mujassamlashtiruvchi farmokofitonimiya sohasi eng qadimgi mikrosistemalardan biri bo'lib, unda shifobaxsh xususiyatga ega bo'lgan o'simlik dunyosini insonni o'rab turgan tabiatning ajralmas in'omi sifatida madaniy-mifologik va amaliy bilish tajribasi namoyon bo'ladi. Tilshunoslik fanining bir kichik tarmog'i sifatida farmakofitonimiya sohasi shifobaxsh o'simlik nomlarining lug'aviy ko'lamini o'rganish, tasniflash, ta'riflashdan tashqari leksik-semantik, etimologik va shu kabi lingvistik tahlil va metodlar asosida o'rganilishini ko'rsatib beradi. Albatta bu yo'lda tilshunoslik, o'simlikshunoslik va tibbiyot fanlarining o'zaro bog'liklari yaqqol namoyon bo'ladi.

O'simliklar va boshqa tabiiy mahsulotlarning davolovchi, dorivor va shifobaxsh xususiyatlari ular tarkibida turli biologik faol moddalarning: uglevodlar, yog'li moylar, saponinlar, flavonoidlar, oshlovchi moddalar, vitaminlar, fitogarmonlar, mikro va makroelementlar mavjudligi bilan ifodalanadi. Ushbu xususiyatlariga ko'ra shifobaxsh o'simliklar nomlari alohida ajratib olinadi va bir tizimga solingan farmakofitonimik sistematikada mujassamlashtiriladi. Dunyo tajribasida bu kabi ishlar yetarlicha ilmiy tadqiq etilgan bo'lsada tilshunoslik nuqtai nazardan sohaga doir qilinadigan ilmiy izlanishlar va haligacha javobini kutayotgan lingvistik muammolar mavjud.

O'simliklar, xususan shifobaxsh tarkibga ega fitonimlar to'g'risidagi dastlabki ma'lumotlar qadimgi sharq va g'arb xalqlari qo'lyozmalarida uchraydi. Tarixiy nuqtai nazardan ilk bor miloddan avvalgi 4-3 ming yillikda Mesopotamiyadan olingan oddiy xurmolardan foydalanishni tartibga soluvchi birinchi tibbiy yo'riqnoma ilk tarixiy manba sanalsada, ammo dorivor o'simliklar azal-azaldan, insoniyat yaralgan davrlardan buyon davolanish uchun ishlatilgan bo'lishi tabiiy hol [1]. O'simliklarni tekshirishga bag'ishlangan eng qadimgi ma'lumotlar yunon faylasufi Aristotel ishlarida uchraydi. Aristotelning shogirdi Teofrast birinchi bo'lib o'simliklarning hayotiy shakllari tasnifini bergan, o'simliklarni daraxtlar, butalar, yarim butalar va o'tlarga ajratgan. Teofrast botanikaning otasi hisoblanadi. X-XI asrlarda yashagan vatandoshlarimiz Beruniy va Ibn Sino asarlarida ham shifobaxsh o'simliklar to'g'risida ko'plab ma'lumotlar keltirilgan. Xususan, Beruniyning mashhur «Kitob as-saydana fit-tibb» asarida Sharq, ayniqsa Markaziy Osiyoda o'sadigan dorivor va shifobaxsh o'simliklarning to'la tavsifini bergan. Jumladan, «Kitob as-saydana fit-tibb» asarida 1116 tur va turkum nomlari tavsiflanadi. Shundan 750 turi fitonimlardan, 101 turi zoonimlardan, qolgan 255 turi minerallardan iborat. «Kitob as-saydana fit-tibb» asarining asosiy xususiyatlaridan biri shundaki, unda Abu Rayxon Beruniy dorishunoslik o'zi alohida fan bo'lishini ta'kidlab, shu bilan farmakologiya hamda farmakognoziya fanlarini asoslab berdi. Sharq dorishunosligi, tabobat tarixi kabi sohalarda ilmiy faoliyati olib borgan sharqshunos olim Ubaydulla Karimovning sa'y harakatlari ila ushbu tarixiy manbalar o'zbek va rus tillarida nashr etildi [6].

Hozirgi kunda barchamizni tashvishga solayotgan, o'simliklar qoplaminig biosferadagi ahamiyati, biosferaning eng muhim komponenti sifatida ularni muhofaza qilish, o'simliklar dunyosi genofondini saqlash, o'simlik boyliklaridan oqilona foydalanish muammolari birinchi o'ringa chiqdi. Bu masalalar tilshunoslik sohasida ham muhim ahamiyat kasb etadi. Chunki, har qanday axborotni nutqda tashkil qilish, ishlab chiqarish va uzatish uchun asosiy vosita bu tildir. Til lug'ati, shu jumladan farmakofitonimlar leksikasi o'zida mujassamlashtirgan izohli, tarjima hamda ko'p tillik lug'atlarini yaratish, tizimlashtirish vazifalari nafaqat hozirgi o'zbek tilshunosligi uchun balki tibbiyot, farmasevtika va albatta o'simlikshunoslik sohalari uchun dolzarb tadqiqot manbai hisoblanadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. AUBRY Isabelle, L'herboristerie : historique et devenir, thèse de doctorat en pharmacie, Université René-Descartes Paris V, 1993.
2. Bobokalonov, O. (2020). Linguo-Cultural Peculiarities of the Phraseological Units with Pharmacophytonyms Components. International Journal of Progressive Sciences and Technologies, 23(2), 232-235.
3. BOBOKALONOV, R. O. (2021, March). INTERNATIONAL MEDICAL TERMS FROM FRENCH TO UZBEK LANGUAGE. In E-Conference Globe (pp. 136-144).
4. Juraeva, M., & Bobokalonov, O. (2020). Pragmalinguistical study of french-uzbek medicinal plant terminology. Electronic journal of actual problems of modern science, education and training: Modern problems of philology and linguistics, 6(1).
5. Shavkatovna, S. D., Ostonovich, B. R., & Isroilovna, T. G. (2021). LINGUOCULTUROLOGICAL ANALYSIS OF IMAGES-SYMBOLS OF LITERARY TEXT. International Engineering Journal For Research & Development, 6(TITFL), 236-238.
6. Очерки истории медицины в Средней Азии (в том числе в Узбекистане) с древнейших времен до середины XIX в., Т., 1993.
7. Рубцова О.Г. Названия лекарственных растений в разноструктурных языках (на материале русского, марийского, немецкого и латинского языков): дис. ... канд. филол. наук. Йошкар-Ола, 2015. 218 с.

ФЕРДИНАНД ДЕ СОССЮР ТАЪЛИМОТИНИНГ ТАКОМИЛЛАШУВИ

Бобокалонов П.Р.
БухДУ тадқиқотчиси

Annotation

This article explains the features of the development of system-structural linguistics, the concept of modality, the systemic aspects of the contradiction of simple and compound forms in the theoretical views of French linguists.

Keywords

Modality, Saussure's teaching, modern French, language theory, language tier, subject of speech

Европада XVIII аср бир қатор ёш грамматикачи файласуфлар учун мумтоз давр бўлди. XIX асрнинг охирида замон ва модаллик ўртасидаги тил муаммолари чуқур таҳлил қилинди.¹ Модалликнинг турли хил ходисалари ўрганилди.² Шарл Балли ўзининг “Умумий тилшунослик ва француз тилшунослиги” илмий асарида "модаллик" атамасига алоҳида

¹MishelBreal, Semantics Esse, 1897.

²CharlesBally. Lalinguistique généraleetla linguistique française (Umumiy tilshunoslik va frantsuz tilshunosligi), 1932.

урғу бериб ўтди: "Модаллик – бу гапнинг руҳи; у фикр каби моҳиятан нутқ мавзусининг фаол ишлаши учун ўйлаб топилган. Шунинг учун биз нима бўлишидан қатъий назар модаллик ўрнига бошқа ибора топилмагунча жумла қийматини белгилай олмаймиз. Аммо биз аллақачон бу атамани Фердинанд Брунода¹ ғоялар усуллари” ҳақида гапирганидан топишимиз мумкин.”²

XX асрнинг бошида шведцариялик тилшунос Фердинанд де Соссюрнинг шогирдлари Шарл Балли, Алберт Сешезэй ва Алберт Рейдлингер ўлимидан кейин унинг "Умумий тилшунослик курси"ни нашр этилишини таъминладилар. Шарл Балли устози изидан бориб, Буффоннинг “услуг одамдир, ҳатто” иборасига кўра унинг “Чиройли ёзув” қоидалари анъанавий концепциясига (бу концепция соссюрча маънода, тилга қарши) ўз нуқтаи назарини маълум қилди. Бир томондан у стилистиканинг меъёрий тенденцияларини инкор этди, чунки бу фаннинг мақсади ёзув санъатини баён қилиш эмас, иккинчи томондан, бу ёзувчиға, адабиётға, ёзма матнға қизиқиш орқали тилға мурожаат қилиш мумкин эмас.

Шарл Балли умумий лингвистика масалалари билан қизиқиб, ўзининг икки асарида³ Фердинанд де Соссюрнинг ғояларини қўллаб-қувватлади ва бошқача ёндашув асосида тилни ўрганиш билан боғлиқ барча муаммоларни ўз ичига олган қарашларини кенгайтди.

Шарл Бруно "хукм муддатлари" атамаси остида модалликнинг ўзига хос хусусиятлари ҳақида маълумот берган эди. Таъкидлаш жоизки, бу китоб бир неча марта (унинг сўнги "Précis de grammaire historique de la langue française" номли асари мукамал шаклда) қайта нашр этилди.⁴

Густав Гиййом ҳам замонавий француз тилига бағишланган биринчи тадқиқотини 1919 йилда амалга ошириб, унда сўз маъносининг кўплаб турли нозик кўринишлари намоён бўлишини таъкидлаган эди. У эрта йигирма ёшида отнинг мавжудлигининг икки ҳолати – нутқ вазиятидан олдинги кучли ҳолат ва нутқда вазиятидан кейинги кузатиладиган самарали ҳолатни кузатиб фарқлади. От маъносининг кучли ҳолатдан самарали ҳолатға ўтишини отнинг белгиси сифатида баҳолади. Гиййом шу тариқа тил назариясини таҳлил қилишнинг биринчи тамойилини аста-секин яратди, яъни тил ва нутқ босқичида сўзловчи тилнинг ҳар икки даражасининг фарқини ҳар жойда ажралиб туришини аниқлаб берди. Бунда тилнинг бир ҳолатдан иккинчи ҳолатға ўтишиға имкон берадиган

¹Ferdinand Brunot. *Fikrvatil*, 1922.

²Charles Bally. *Linguistique générale et linguistique française* (Umumiy tilshunoslik va frantsuz tilshunosligi), 1932.

³L'Arbitraire du signe, valeur et signification, in *Le Français moderne*, VIII, 1940; *Linguistique générale et linguistique française*, 1932 et 1944.

⁴Қаранг: Ferdinand Brunot. *L'inscription de la parole*. *La Nature*. 16 juillet, 1892. Ferdinand Brunot. *L'Histoire de la langue française*, (1905-1938) en 11 tomes. Les tomes X et XI ont été publiés à titre posthume, (1939-1979). XII et XIII, (1948-1972).

фикрлаш операцияси эҳтиёж зарурияти бўлиб хизмат қилади. Айнан шу назарий қарашини Гиййом ўзининг “тилни таҳлил қилишда вақтнинг оператив параметрини киритиш зарурияти” билан изоҳлаб, ўзининг иккинчи асари “Замон ва феъл” (Temps et verbe, 1929)да илмий асослади. Бу асар феълда ифодаланган замон муносабатини лингвистик нуқтаи назардан тўғри тасвирлашга ёрдам берди. Гиййом нутқ жараёнининг тилдан фарқли жиҳатларини эътироф этиб, контейнер ҳолатида ифодаланган жараённинг давомийлигини турли йўллар билан жойлашига қараб алоҳида тизим ҳосил қилиши мумкинлигини таъкидлаб, шу майл-муносабат ва замон муносабатларига хроногенез (унинг бирлиги “хронез”) номини берди.

Шундай қилиб, ҳар қандай операция “хронез”и жуда қисқа вақтни талаб қиладиган фикр операциясига тўғри келади. Оператив ҳаракат вақтини белгилловчи рамзий хронез шу ҳаракат ривожланишининг вақт билан боғлиқликда доира ўқи бўйлаб нутқни бир нуктага ушлаб турадиган тил ярусидир. Хронез оператив вақт ичида эртами-кечми содир бўлиши кутилаётган нутқ шароитида мос келадиган борлиқ ва воқелик ҳақида кам ёки кўп аниқ тасвирни беради.

Ҳар бир замон оперативида универсал замоннинг кам ёки кўп хусусияти – хроногези – вербал майлга алоқадор бўлади. Ҳар бир вербал майл остида феъл замонларининг бири бошқасидан фарқ қиладиган кўплаб майл-муносабатлар зиддиятидан иборатки, уларнинг тугалланмас вазифавий хусусияти ўзаро қандай зиддиятда туриш ўрнининг қиймати билан аниқланади.

Француз тилида феълнинг содда ва қўшма шакллар зиддияти тизим аспектига асосланади ва ҳар қандай жараённинг қарама-қаршилиги аспект тизимида, шунингдек, ҳар қандай жараённи давомийлигининг ички қисмида ифодаланиши мумкин бўлган систематик позициялар тўпламига асосланади. (**имменант аспект**: boire ; boit ; buvait – ичмоқ; ичяпман; ичар эди ва ҳоказо) ёки давомлиги ташқи кўринишда (**трансцендент аспект**: avoir bu; a bu ; avait bu – маст бўлмоқ; маст бўлган; маст бўлган эди ва бошқалар).

У шу ўринда: “Нутқнинг “феъл” деб номланган қисми ушбу шароитда нутқ субъекти учун мавжуд бўлган тизимлар тизими сифатида пайдо бўлади ва унга гапни шакллантириш зарур бўлганда, феъл маъносининг мазмунини тузишга имкон беради. Ушбу кашфиётга асосланиб, Гиййом нутқ ҳаракати пайтида турли хил сўзларни қуриш усулини таҳлил қилишга, яъни уларнинг тузилишини шартлаштирадиган турли хил психосистемаларни қайта тиклашга ҳаракат қилади,” деб тушунтиради.¹

¹GustaveGuillaume, Tempsetverbe. Théoriesdesaspects, desmodesetdestempsuivideL'architectoniquedutempsdansleslanguesclassiques, Honoré Champion, Paris, 1984 (original 1929), ISBN 2 85203 129 9.

Хуллас, Фердинанд де Соссюрнинг таълимоти эҳтиёж даражасида такомиллашиб, Европа худудидан бутун дунё бўйлаб ёйилди.

Foydalanilganadabiyotlar

1. Elektronmanba: <http://patrick.boylan.it/text/boylan> 35.htm. 2013
2. CEFR, 2001 yil - UmumiyEvropastandarti, tillar: o'rganish, o'rgatish, baholash, 2001. EvropaKengashi. Parij: Les Editions Didier.
3. Claes, M.- T., 2003. [2013 yiloktyabr] Ta'limdagimadaniyatlararoolchov: http://francparler-oif.org/FP/articles/interculturel_claes.htm.
4. Clanet, C., 1993. Madaniyatlararo: yondashuvlarga kirish ta'lim va gumanitar fanlarbo'yichamadaniyatlararotadqiqotlar. Tuluza: Mirailuniversitetimatbuoti.
5. Cosmidou, O., 2003. Ko'ptillilikto'g'risida. Chet tillarmarkazi, Gumanitarfanlarfakulteti, Kaunas TexnologiyaUniversiteti, Kaunas, Litva: ramute.vingeliene@ktu.lt
6. Lola Ikromova Scientific And Theoretical Views About The Description Of The Notion Frame In Linguistics
7. Hojjeva G.S. LINGUVOCULARY PROPERTIES OF ART TERMS (On the example of French and Uzbek languages). International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT) Volume: 25 No. 1 2021, – P. 09-15.
8. Qurbonov S.Q. Lehrer des Lehrstuhlsfür deutsche und französischeSprachen der Staatlichen Universität zuBuchara, page 176. MATERIALS OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC-PRACTICAL CONFERENCE “THE IMPORTANCE OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN TRAINING CONTEMPORARY OFFICERS”.
9. GulchehraHojiyeva. NATIONAL IDENTITY AND LINGUISTICAL ANALYSIS OF TRANSLATION OF ART TERMS IN UZBEK LANGUAGE. Journal of Contemporary Issues in Business and Government. P- ISSN: 2204-1990. Vol. 27, No. 2, 2021. Pages 1651-1660. DOI: 10.47750/cibg.2021.27.02.174https://cibg.org.au/article_9597.html
10. Худоев С. (2021). ПРАКТИЧЕСКИЕ МЕТОДЫ И ПРИЁМЫ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ОБУЧЕНИЯ НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 1(1). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1548
11. Ikromova L.B, Nabiyeva Z. Rasulova M. “The similarities and differences of proverbs with other genres”. Scopus. International Journal of Psychosocial Rehabilitation, Vol. 24, Issue 06, 2020 ISSN: 1475-7192 <https://www.psychosocial.com/article-category/issue-6/>
12. Juraeva M.M. Theoretical Views of Concept, Frame, Tale-Concept, Tale-Frame in Cognitive Linguistics. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT) Volume-8, Issue-5S3, 2019. – P. 392-395. <https://www.ijeat.org/wp-content/uploads/papers/v8i5S3/E10840785S319.pdf>
13. Kuldasheva N.B. THEORETICAL VIEW POINTS OF LINGUISTS ON TERMINOLOGY. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International

Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) 2019 Issue: 12 Volume: 80. 2019. – P.<http://T-Science.org>;

14. Jo'rayeva M.M., Hojiyeva G.S. O'zbekcha-fransuzcha fransuzcha-o'zbekcha lug'at(dictionnaire ouzbek-françaisfrançais-ouzbek). Musiqa va san'at sohasiga oid ikki tilli lug'at. Buxoro, 2019 . – B. 184.

15. Kuldasheva N.B. Lexic-semantic Features of Sport Terms. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT) Volume-8, Issue-5S3 2019. – P.376-378.

16. Kuldasheva N.B., Kuldashev A. SOME DIFFERENT DIFFICULTIES IN SPORTS EXERCICES. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Year: 2019 Issue: 12 Volume: 80 Published: 30.12.2019, <http://T-Science.org>;

ANALYSE STRUCTURALE DES TERMES MÉDICAUX DANS LES LANGUES FRANCO-OUZBÈKE

Bobokalonov Rajab
BuxDU, II bosqich magistranti

Le terme n'est peut-être qu'un des éléments du code, mais il a une très grande importance, car il sert à exprimer de façon concise une réalité qui peut exiger parfois plusieurs lignes. Le traducteur médical doit donc se familiariser avec les termes médicaux et surtout ne pas se faire piéger, car leur forme est parfois trompeuse. Il arrive que l'étymologie, grecque ou latine, ne soit pas d'un grand secours à cause de l'évolution du sens de ces termes.

La maîtrise du vocabulaire médical repose sur la connaissance des racines grecques et latines. L'étymologie est donc essentielle à l'apprentissage de ce vocabulaire. Le sens, par exemple, d'endomérite peut facilement être appréhendé à partir de ses éléments de formation d'origine grecque: le radical *métr-* (matrice), le préfixe *endo* (à l'intérieur) et le suffixe *-ite* (inflammation). Ce terme désigne une inflammation de la muqueuse utérine. Celui de mégacaryocyte peut aussi être facilement appréhendé: formé de *méga* (grand), de *karyon* (noyau) et de *kytos* (cellule), ce terme désigne une cellule à gros noyau.

Ce lien reste arbitraire mais Ferdinand de Saussure a émis l'idée que c'est par le contraste des signes entre eux, cette opposition, qui leur permet de se constituer les uns par rapport aux autres. Ce lien a été ensuite complété à maintes reprises et visuellement illustré par le triangle sémiotique.

Signifié - Signifiant - Référent

Schéma 1. Triangle sémiotique de Ferdinand de Saussure

Si l'on considère le triangle « *signifié/signifiant/référent* », on retrouve bien une cogénération et une interdépendance entre les trois éléments.

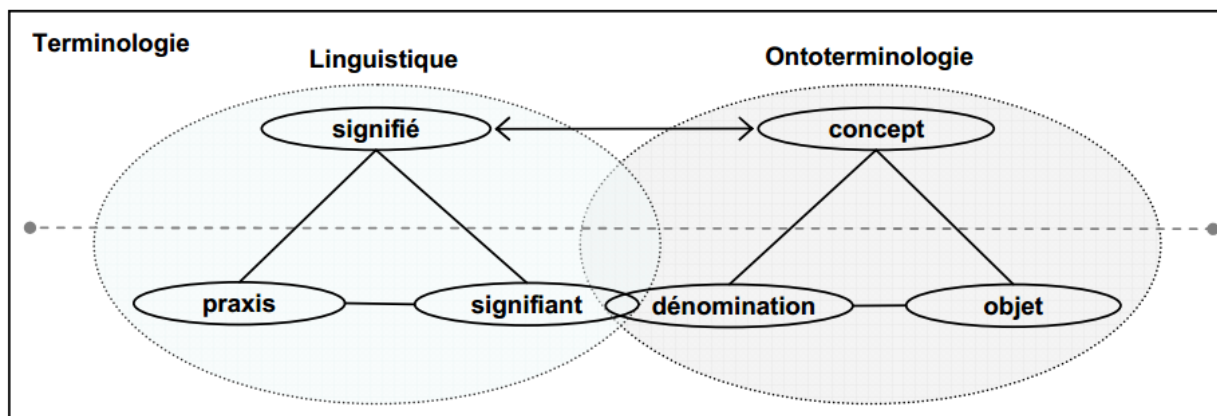


Schéma 3. Double triangle semiotique de Christophe Roche

Du point de vue de leurs structures formelles, nous distinguons deux groupes principaux de dénominations terminologiques: termes-mots et termes-syntagmes. Les termes-mots sont simples ou résultent des formations morphologique (dérivation) ou morphologique et syntagmatique (composition, confixation) ou encore de la réduction. Il s'agit des unités terminologiques graphiquement simples, c'est-à-dire formées par un mot. Les termes-syntagmes résultent de la formation syntagmatique. Il s'agit des unités terminologiques graphiquement complexes, composées de deux ou plusieurs mots¹.

Il est important de souligner que les structures lexicales et conceptuelles que l'on peut extraire de textes ne se superposent pas avec la conceptualisation du monde : dire n'est pas concevoir. L'oublier c'est aboutir à des systèmes non réutilisables dépendants d'un corpus donné qui ne peuvent être qualifiés de systèmes notionnels ni de terminologies. La variabilité du signifié ne permet pas de cerner la stabilité du concept. Se focaliser uniquement sur le discours scientifique et technique, c'est oublier que la terminologie résulte avant tout d'une activité scientifique. C'est-à-dire d'une activité qui consiste à comprendre, modéliser et représenter un réel et des modes de raisonnement dans un système formel afin de décrire, vérifier et prédire certains faits. Cette activité, propre à l'ingénieur, suppose d'une part la capacité à appréhender la réalité et d'autre part la capacité à l'exprimer dans une théorie donnée. Pour cela il est nécessaire de redonner à l'ingénieur une place centrale au sein de la terminologie.

Les termes-mots dérivés sont selon l'affixe préfixés, suffixés ou parasynthétiques (dérivation multiple).

Les préfixes formant les termes nouveaux sont, pour la plupart, d'origine grecque ou latine (préfixes savants): *micro-*: *micro-usinage*, *micromoteur*, *micromachine*, *micro-injection*, *micro-bouturage*, *microquasar*; *hyper-*: *hypermédia*, *hyperdocument*; *nano-*: *nanoéruption*; *quasi-*: *quasicristal*; *semi-*:

¹Néologie terminologique en français contemporain à partir des *Cahiers de termes nouveaux* 1991, 1992

semi-rail; super-: *superaspartame*; exo-: *exophalange*, *exosquelette*; eu-: *eusociété*; trans-: *translocation*; per-: *pervaporation*.

Le type de dérivation par les suffixes et préfixes d'origine latine ou grecque se rapproche fort de la confixation ou de la composition savante; la structure formelle des termes-mots ainsi dérivés rappelle celle des termes mots confixés, où les confixes grecs ou latins se combinent entre eux: *morpho synthèse*, *stéréo lithographie*, *organogenèse*, *magnétoencéphalographie*, *radio immunothérapie*, *métallo plasturgie*; ou encore s'ajoutent à des mots français: *télé relève*, *immuno-adhésion*, *magnéto glisseur*, *phytomédicament*.

Le moyen le plus productif, selon les résultats de l'étude, est syntaxique, c'est-à-dire la formation de combinaisons terminologiques à deux, trois et quatre composants à la suite de la complication de processus, d'objets et de phénomènes.

Pour les combinaisons terminologiques à deux composants, la structure caractéristique est Nom + Nom / N + N ; Adjectif + Nom / A + N et Nom + Verbe / N + V. Par exemple: a) lèvre de lièvre → губы зайца → **quyon lab**. b) fente palatine → волчья пасть → **bo'ri og'iz** (N + N); c) **husnbuzar** (N + V) - acné juvénile (N + A).

Les combinaisons terminologiques à trois composants sont caractérisées par la structure Nom + Nom + Nom / N + N + N: *syndrome de la queue de cheval* – **ot quyrug'i sindromi**, et Adjectif + Nom + Nom / A + N + N: *acné polymorphe juvénile, obstruction intestinale dynamique* (N + A + A) etc.

La plupart des termes-syntagmes sont composés de deux mots et la structure N < A prédomine: *veille technologique*, *balistique biologique*, *étiquette électronique*, *ordinateur biologique*, *mutation homéotique*, *coefficient synaptique*, *étoile magnétique*, *réalité virtuelle*, *serrure vocale*, *insuline nasale*, *gant sensitif*, *nez électronique*.

Plusieurs termes-syntagmes à deux éléments ont des synonymes de forme simple:

balistique biologique = *biolistique*,
protéine homéotique = *homéoprotéine*,
ingénierie parallèle = *IP*,
étiquette à puce = *étiquette-puce*,
canon à particules = *micro-canon*,
gène à homéobox = *homéogène*.

Le discours scientifique et technique « mélange » différents systèmes sémiotiques. La langue naturelle côtoie un langage symbolique et joue par rapport à ce dernier le rôle d'une métalangue – d'une glose – décrivant, expliquant, interprétant le langage symbolique. Ces systèmes sémiotiques ne répondent pas aux mêmes lois. Ils sont mobilisés par différentes pratiques qui ensemble constituent

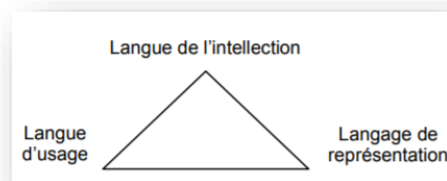


Schéma 2. Le terme et le concept par Christophe Roche

la terminologie proprement dite.

Ces différentes pratiques sont liées à la compréhension des objets du monde, à leur représentation à des fins de manipulation et aux discours auxquels ils peuvent donner lieu. Même si ces pratiques sont liées, il est important de les distinguer et d'étudier les rapports qu'elles peuvent entretenir.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Mirziyoev Sh.M. Erkin va farovon demokratik O'zbekiston davlatini birgalikda barpo etamiz. – Toshkent: O'zbekiston, 2016. – B. 56.
2. Guérin S. «Emploi de termes hybrides gréco-latins dans le langage médical». Les Presses de l'Université de Montréal, Meta, 46 (1- 7), 2001.
3. Tursunov U. O'zbek terminologiyasi masalalari. –Toshkent, 1933, 18-19-b.
4. Bouché, P. Les mots de la médecine, Paris, Belin, 1984. – 51 p.
5. Rajab B. English Explanation Of Medical Hybrid Terms With French Prefix "Anti" //International Journal of Progressive Sciences and Technologies. – 2021. – T. 25. – №. 1. – C. 352-356. DOI: <http://dx.doi.org/10.52155/ijpsat.v25.1.2838>
6. Bobokalonov R.O. International medical terms from french to uzbek language (Fransuztilidano'zbektiligao'zlashganbaynalminaltibbiyterminlar) // E-Conference Globe, – 2021, p. 136-144

NEMIS VA O'ZBEK TILLARIDA "VATAN" KONSEPTIVA UNING LINGVOKULTUROLOGIG TALQINI

Hayotova Dilafro'z Zoyirovna
Buxoro davlat universiteti "Nemis va Fransuz tillari "kafedrasi o'qituvchisi

Annotatsiya. Mazkur maqolada tilshunoslik fani, uning yangi yo`nalishli bo'lgan lingvokulturologiya, konsept, vatan konseptining o'zbek va nemis tilidagi talqini to'g'risida fikr yuritiladi. Qolaversa, vatan konseptiga doir olimlarning nazariy qarashlari haqida ma'lumotlar beriladi

Tayanch so'zlar: lingvokulturologiya, termin, tushuncha, vatan, konsept, leksema sxema, etnografiya, psixologiya, ssenariy.

Аннотация. В данной статье речь идёт о языкознании, о новом направлении в языкознании культурологии, о концепте, об интерпретации концепции родины на узбекском и русском языках. Представляются разные научные воззрения учёных о современном концепте.

Ключевые слова: лингвокультурология, терминология, понятие, родина, лексема, концепт, рамка, схема, гештальт, прототип, сценарий.

Annotation. This article is about linguistics, a new direction in linguistics of cultural studies, the concept and the interpretation of the concept of the motherland in Uzbek and Russian. It also gives an idea of the theoretical views of conceptual scientists.

Key words: linguoculturology, terminology, concept, motherland, lexeme, concept, frame, diagram, gestalt, prototype, script.

Lingvokulturologiya tilshunoslikning yangi yo‘nalishlaridan biri bo‘lib, til va madaniyatning to‘qnashuvi asosida hosil bo‘lgan va bir vaqtning o‘zida barcha xalqlarning tilida aks etadigan madaniyat, urf-odat, an‘analarni o‘rganadigan fan hisoblanadi. Shuningdek, lingvokulturologiya fani orqali milliy qadriyatlar, an‘analar va madaniy shakllarning lison (ong) va tilni shakllantirishi; uni ma‘lum bir jamiyatga xos bo‘lgan qolipga solishi; mustaqil fikr yuritish ko‘nikmasini hosil qilishini ham o‘rganishimiz mumkin. Bundan shu ayon bo‘ladiki, lingvokulturologiya fanida tadqiq qilinayotgan til orqali nafaqat hozirda mavjud til xususiyatlarini, balki, o‘tmishda va hozirda shu tilda muloqot qilgan xalq madaniy hayoti, urf-odati va qadriyatlarini ham bilib olish mumkin. Demak, bu o‘rinda lingvistika (lingvokulturologiya) xalqlarni yanada chuqur o‘rganishda madaniyatshunoslik, tarix, psixologiya, etnografiya kabi fanlar bilan hamkorlik qilishini ta’kidlash joiz.

Lingvokulturologiya fanining tadqiqot obyekti sifatida, asosan, xalq og‘zaki ijodi namunalarini olishimiz mumkin. Negaki, ibora, maqol, matal, hikmatli so‘zva metaforalar asrlar osha lingvistik omil asnosida milliy qadriyat va an‘analar, umuman, o‘sha millat haqida to‘liq ma‘lumot saqlanib qolgan bebaho xazina sanaladi. Buyuk rus tilshunosi Larin iboralarga quyidagicha ta’rif bergan: “Iboralar har doim xalq dunyoqarashini, ma‘lum davrga xos ustuvor g‘oyalarni, jamiyat qurulishini ifodalaydi. Bu tong yorug‘i quyosh shu‘lasi orqali ayon bo‘lganidek aniq ifodalanadi”.

Ma‘lum bir tilni o‘rganish uchun unga qardosh tilni ham chog‘ishtirib ko‘rish va har ikkalasini qiyosan tadqiq etish tilshunoslik fani uchun yaxshi metodlardan biri sanaladi. Shunday ekan, lingvokulturologiyada ham bir-biriga har taraflama yaqin va o‘xshash bo‘lgan bir oilaga mansub tillarni o‘rganish yaxshi samara beradi. Zero, bazi holatlarda madaniy qadriyatlari, joylashish o‘rni, mansub bo‘lgan til oilalari, gramatik qurilishi, leksikasi jihatdan butunlay farq qiladigan tillar lingvokulturologik asnodan o‘rganilganda xalq og‘zaki ijodi namunalaridagi mavjud o‘xshashlik tadqiqotchini hayratga soladi. Qadimdan mavjud bo‘lgan “Buyuk ipak yo‘li” va boshqa iqtisodiy, siyosiy hamda madaniy aloqalar natijasida turli millat va elatlar adabiyotida paydo bo‘lgan ijod namunalarini bugungi avlodga meros qilib qoldirilganligini isbotlaydi.

XXI asrda lingvistika nafaqat aloqa-aralashuv vositasibo‘lmish tilni, balki millatning madaniy belgisini yoritib beradigan yangi yo‘nalishni ham tadqiq eta boshladi. Tilga bunday yondashuv V.Gumboldt va A.A.Potebn kabi olimlarning qo‘ygan tamal toshlari asosida bo‘ldi. Shu o‘rinda V.Gumboldtning: “Millatim tiliga qo‘yilgan to‘siq mening dunyoqarashimga qo‘yilgan to‘siq demakdir”, degan fikri har bir xalq tili uning madaniyati, urf-odati va hatto, dunyoqarashi bilan naqadar bog‘liq ekanligini yana bir karra isbotlaydi. Shunday ekan, har bir tilni o‘rganar ekanmiz, tadqiq etiladigan davr, millat, uning madaniy hayoti,

mavjud siyosiy tizim, mamlakatning iqtisodiy ahvoli kabi xususiyatlarni bilish va tadqiqot ishida aniqlangan ma'lumotlarni inobatga olish juda muhim omil sanaladi.

Til kishi yashayotgan haqiqiy hayotni tasvirlab bera oladigan muhim vosita hisoblanadi. Shu sababli g'arb davlatlari falsafasi bir necha ming yillar mobaynida "tilshunoslik ombori"dan unumli foydalangan holda boyib bormoqda. Hozirgi davr buyuk faylasuflaridan biri bo'lmish A.M.Xaydegger tilni "Qulayliklar uyi" deya ta'riflaydi. Shuning uchun ham, lingvistika – til haqidagi fan, har qanday ijtimoiy fanni o'rganish jarayonida muhim metodologik asos, baza (ombor) vazifasini o'taydi. Demak, xalqlar madaniyati yoki madaniyatshunoslik fanlarini o'rganish jarayonini ham tilshunoslik fanidan ayri holda tasavvur qilib bo'lmaydi. Shunday ekan, lingvokulturologiya fanida til nafaqat hozirgi xalqlar mentalitetini, balki qadimgi davr xalqlari dunyoqarashi, ularni o'rab turgan atrof-muhit, mavjud jamiyat va o'ziga bo'lgan munosabati ham o'rganiladi. Chunki, yuqorida sanab o'tilgan belgi-xususiyatlarning bari xalq tomonidan yaratilgan va asrlar osha avloddan-avlodga o'tib kelayotgan maqol, matal, ibora, metafora va hikmatli so'zlarda saqlanib qolgan. Shu narsa qiziqki, odamzot o'z ona tili va milliy qadriyatlarini yoshlikdan o'zlashtirgan, o'rgangan taqdirdagina, haqiqiy ma'nodgi insonga aylanishi mumkin. Negaki, xalqning eng nozik qadriyatlari va madaniyati shu til orqali gavdalanadi. Buni biz hammaga mashhur bo'lgan Tarzan va Maugli ismli bolalar hayotida sodir bo'lgan voqealar misolida ham ko'rishimiz mumkin. Zero, tug'ilganidan hayvonot dunyosiga tushib qolgan va shu sharoitda voyaga yetgan bolalarda hech qanday insoniy fazilat, madaniyat va hatto, lisoniy zabonning ham yo'qligi ularni o'z tengdoshlari va zamondoshlaridan tubdan ajratib turardi. Zotan, hayvonlar tilini o'zlashtirgan Maugli va Tarzan uchun shu jamiyat urf-odatlarini, an'analari va o'ziga xos bo'lgan madaniy hayot odatiy hol edi.

Atrofni o'rab turgan olam haqidagi ma'lumotlarning ko'pi insonlarga lisoniy omil asosida yetkazib beriladi. Shuning uchun ham, kishida moddiy olamdan ko'ra, ma'naviy olam qurshovi kuchliroq bo'lib, intellektual, milliy, ijtimoiy zarur bilimlarni shaxsiy leksikonda takomillashtirib boradi. Ko'p hollarda, hali amalda ko'rmagan va bilmagan voqea-hodisa, narsa-buyum, fan-texnika yangiliklari haqida qandaydir lug'at boyligi va uning izohlangan tasavvuri xalq ongida mavjud bo'ladi. So'z qo'llash mahorati ham kishining jamiyatga qanchalik moslashganini, barcha yangiliklardan xabardorlik darajasini ko'rsatadi. Ko'p hollarda, leksik qobiliyat insonning jamiyatdagi mavqeini ham belgilab beradi. Hatto, faylasuflar: "ma'lum so'zni butunlay anglab yetish uning moddiy holatini o'rganishni osonlashtiradi", deyishadi. Ya'ni, yaratilgan kashfiyotning o'zini ko'rishdan oldin uning nomlanishi va xususiyatlarini o'rganish qo'lga kiritilgan ishni tushunishni birmuncha yengil qiladi.

Demak, lingvokulturologiya fani ma'lum xalq madaniy hayoti, undagi yutuq va kamchiliklar, yaratilgan yangiliklar va kashfiyotlarni lingvistik omil

asosida o'rganadi, deyish mumkin. Shuningdek, lingvokulturologiyada insoniyat umri davomida mavhum saqlaydigan sir-sinoatlardan eng muhimi ya'ni, ma'lum bir xalqqa tegishli bo'lgan lingvistik abstrakt tushunchalar ham o'rganiladi. Uni ochish yoki javobini topish orqali millatning asrlar davomida qilgan ishlari, bajargan amallari hamda erishgan yutuqlari va hatto, boshqa xalqlardan sir saqlagan tilshunoslikka oid tushunchalarini ham bilib olish mumkin. Shunday ekan, bizning maqsadimiz tilshunoslik ortida yashiringan, barcha xalqlarga xos bo'lganichki va madaniy xususiyatlarni aniqlashdir.

Vatan — kishilarning tugilib o'sgan joyi, yurti, mamlakati, tarixan muayyan xalqqa tegishli hudud hamda uning tabiati, aholisi, o'ziga xos taraqqiyoti, tili, madaniyati, turmushi va urf-odatlarini majmuidir.

Vatan — (arab. vatan — ona yurt) kishilarning yashab turgan, ularning ajdod va avlodlari tug'ilib o'sgan joyi, hududi, ijtimoiy muhiti, mamlakati. Vatan kishi yoki avlodlar tug'ilib o'sgan va kamol topgan zamin, o'lkadir. Vatan ostonadan boshlanadi, deb bejiz aytmaydi xalqimiz. Tili, e'tiqodi, urf-odatlarini va milliy sifatlarini bir bo'lgan avlodlar yashagn va yashayotgan jo'g'rofiy muhit Vatanni ifoda etadi. Vatan — insonning o'z uyi-ro'zg'ori, yashab turgan diyori ma'nosida tushunilib, u keng va tor ma'noda ham qo'llaniladi. Biror xalq vakillari jamuljam yashab turgan, ularning ajdodlari azal-azaldan istiqomat qilgan hudud nazarda tutilsa, bu keng ma'nodagi tushunchadir. Kishi tug'ilib o'sgan uy, mahalla, qishloq nazarda tutilsa bu tor ma'nodagi tushunchadir. O'zbekiston xalqining milliy taraqqiyot yo'lidagi bosh g'oyasi - mustaqillikni mustahkamlash, ozod va obod Vatan, erkin va farovon hayot barpo etishdir. Milliy istiqloq mafkurasining asosiy g'oyalari o'zining moxiyati, falsafasi, jozibasini bilan bosh g'oyani xalqimizning qalbi va ongiga yanada chuqurroq singdirishga xizmat qiladi. Kishilarimizning ma'naviy yuksakligi vatanimiz ravnaqining kafolotidir. Vatan - insonning kindik qoni to'kilgan muqaddas zamin, uni kamolot sari etaklovchi tabarruk maskandir. U ajdodlardan avlodlarga qoladigan eng buyuk, bebaho meros, eng aziz xotira. Vatan- ota-bobolarimizning xoki poklari jo bo'lgan, vaqti-soati yetib har birimiz bosh qo'yadigan muqaddas zamin. Vatan - bu xalqning o'tmishi, buguni va kelajagi. Xalqimiz Vatan ostonadan boshlanadi, deb bejiz aytmagan. Kishi ulg'aygan sari uning Vatan haqidagi tushunchasi ham kengaya boshlaydi. Ostona, uy, mahalla, qishloq, shahar, tuman, viloyat va nihoyat mamlakat darajasiga ko'tariladi. Tushuncha va kechinmalar nuqtai nazaridan esa vatanparvarlik tarixiy taraqqiyot jarayonida paydo bo'lib, tashqi muhit va davrlar ta'sirida shakllangan va o'zgarib kelgan ijtimoiy-ruhiy tuyg'udir. Vatani bor odamning gurur-iftixori yuksak bo'ladi. Togdek tayanchi - Vatani borligini his etgan inson hayotning har qanday sinovlariga doimo tayyor turadi. Kurrai Zamin - Er sayyorasi butun jumla jahonda yashayotgan olti milliarddan ziyod xalqlar uchun Vatan hisoblansa, har bir xalq uchun taqdiran va tarixan ato etilgan hudud ona-Vatandir. Vatanni, ota-onani tanlamaydilar. Ular yaratganning o'zi

tomonidan berilgan ulug' va muqaddas ne'matdir. Ana shu ulug' ne'matni, asrab-avaylash, uning sarxadlarini gullatib-yashnatish o'z qo'limizda. Vatan so'zi hamisha ona so'zi bilan yonma-yon keladi. Bu shunchaki oddiy gap emas. Otasiga hurmatu ehtirom saqlagan farzand vatanni ham mukarram tutadi. Demak, dunyoda ona bitta, Vatan ham, Vatanga muhabbat tuyg'usi ham ilohiy bir ne'mat, shuning uchun ham u har bir kishiga aziz va muqaddasdir. Vatan insonning kindik qoni to'kilgan tuproq, uni kamol toptiradigan, hayotiga ma'no-mazmun baxsh etadigan tabarruk maskan. U ajdodlardan avlodlarga qoladigan buyuk meros, eng aziz xotira. Vatan - ota-bobolarimizning hoki poklari jo bo'lgan muqaddas zamindir.

“Vatan” konsepti ko'p qirrali bo'lib, unda xalqning o'tmishi, buguni kelajagi mujassamdir. Inson ulg'aygan sari uning vatan haqidagi tushunchasi ham kengayib boradi. Vatan har bir kishining qalbida yashaydi. Vatan atamasiga ulug'lar, donolar turli sifatlar berishgan. “Vatan-odamning kindik qoni to'kilgan yerdir” degan ta'rifga o'zbek yozuvchisi Tohir Malik quyidagi fikrlarni bildiradi: “Vatan-odamning kindik qoni to'kilgan yerdir” degan ta'rifga e'tiroz bildirmagan holda shartli tushuncha ekanligini ta'kidlaydi. “Agar tug'ilgan to'la ma'noda vatan bo'lganida edi, biz tomonlarda tug'ilib o'sgan nemislar, yunonlar, yahudiylar, Qrim tatarlari va yana boshqa millatning vakillari ota-bobolari yurtiga ko'chib ketmas edi”. Vatan ostonadan emas, balki har bir kishining qalbidan, vijdonidan boshlanadi. Vatanga muhabbatni jamlay olgan yurak faqat odam bolasiga xosdir.

Heimat so'zini etimologik tahlil qiladigan bo'lsak, bu so'zning paydo bolishi (Mittelhochdeutsch-1050 yildan 1350 yilgacha bolgan) 1050 -1350 yillarga borib taqaladi va *heimote, heimuote, heimoti* “joy, makon inson tug'ilgan joyi, o'zini o'z uyidek his qiladigan joy ma'nosini anglatadi. Nemis tilida *Heimat* so'zi fonetik o'zgarishga XV duch kelgan. XVII asrgacha bu so'z sredniy rodga qo'llanilgan. Hozirgi kunda biz bu so'zni jenskiy rod bilan ishlatamiz, ammo hozirgi kunda ham ba'zi hududlar shevasida sredniy rodga ishlatilyapti. *Heimlich* sifati ham XVIII asrdan boshlab olmon tilda qollanilgan va “vatanga ta'luqli, tugilib o'sgan joyga ta'luqli ekanligini bildiradi”. Aka-uka Jakob va Vilhem Grimmlarning “*Deutsches Wörterbuch*” kitobida *Heimat* va *Vaterland* so'zlarining asosiy ma'nolari haqida ma'lumotlar mavjud. *Vaterland* so'zi *Heimat* so'zidan keyin paydo bo'lgan. [8]

“*Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache*” kitobida *Heimat* leksemasini ikkita ma'noga ajratadi: a) *Land, Landesteil oder Ort, in dem man [geboren und aufgewachsen ist] oder sich durch ständigen Aufenthalt zu Hause fühlt (oft als gefühlbetonter Ausdruck enger Verbundenheit gegenüber einer bestimmten Gegend); b) Ursprungs-, Herkunftsland eines Tiers, einer Technik oder anderes.* Ularning birinchisida, insonning muayyan joyga, uning qaerda tug'ilganiga bog'liqligi haqidagi insoniy tuyg'ularga asoslanadi, bu qiymat insonning biror joyga bog'lanishiga asoslanadi. Leksemaning ikkinchi ma'nosi sof moddiy

asosni aks ettiradi, chunki u mamlakatning kelib chiqishini yoki hayvonot dunyosi yoki texnologiya dunyosining yaratilishini, kabi ma'nolarni ko'rsatadi. "Meyer neues Lexikon"da quyidagi fikrlar berilgan: "Heimat, subjektiv von einzelnen Menschen oder kollektiv von Gruppen, Stämmen, Völkern, Nationen erlebte territorial Einheit, zu der ein Gefühl besonders enger Verbundenheit besteht". Ushbu talqinda yana ma'lum bir hududga bog'lanish tuyg'usini haqida gap ketgan bo'lib, ammo bu bog'lanish shaxs yoki odamlar guruhida ularning subyektiv dunyoqarashi asosida shakllangan, lug'at tuzuvchilar bu odamning tug'ilgan joyiga bog'liqligini ko'rsatmaydilar. "Das Psychologie - Lexikon" kitobida insonning tug'ilgan joyga intilishi haqida gap boradi. Odatda bu inson o'sib-ulg'aygan va bolaligini o'tkazgan joyga bog'liqlik tuyg'usi ko'proq ma'lum bir landshaftda, o'ziga xos muhitda va millat va xalqida ko'proq namoyon bo'ladi. Umuman olganda, "ota-ona uyi" tushunchasi inson hayotida katta ahamiyatga ega, chunki vatandan uzoqda, "chet elda" yoki "begona yerda" inson o'z bolaligini, tug'libo'sgan joyini sog'inib yashaydi.[7]. Nemis tilida "Vatan" konsepti ikkita leksema bilan beriladi: *Vaterland* va *Heimat*. Bu ikki so'zning qo'llanilishi tarixiy voqealarga borib taqaladi. Germaniya ministiri bo'lgan faylasuf Y. Gebbel (16-mart, 1942 yilda) o'zining farmoyishida har bir kishi vatan uchun o'zini qurbon qilib, qahramon bo'lishi kerakligini ta'kidlaydi. Shu farmoyishdan so'ng olmon xalqi *Heimat* so'zi o'rnida *Vaterland* so'zini ishlata boshlashdi.[3]

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

1. Jo'rayeva M.M. Fransuz va o'zbek ertaklarida modallik kategoriyasining lingvokognitiv, milliy-madaniy xususiyatlari. Monografiya. Fanlar akademiyasining "Fan" nashryoti. – Toshkent, 2016
2. Jo'rayeva M.M. Fransuz va o'zbek ertaklarida modallik kategoriyasining lingvokognitiv, milliy-madaniy xususiyatlari. Filolog fan diss Toshkent, 2017. – B. 45; 48
3. Игнатова. Е. М. Концерт Родина в социально-культурном контексте Германии. Вопросы филологии-2006-№С-8
4. Аскольдов С. Концепты слова Русская Словесность. М, 1997, – С.269
5. Арутюнова Н. Д. Воля и свобода / Н. Д. Арутюнова // Логический анализ языка. Космос и хаос. Концептуальные поля порядка и беспорядка. – М.: Индик, 2003. – С. 73–100.
6. Пименова М. В. Концепт сердце : Образ. Понятие. Символ : монография / М. В
7. Das Psychologie – Lexikon. - Deutschland, 2008
8. Akademie der Wissenschaften zu Göttingen Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. - Berlin, 2013.
9. Rahmatov, A. (2021). FLIPTEACHING» КАК ИННОВАЦИОННЫЙ СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА. ЦЕНТР НАУЧНЫХ

- ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 1(1). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1542
10. Hayotova D.Z (2021). NATIONAL-CULTURAL LINGUOCULTUROLOGICAL FEATURES OF THE CONCEPT OF HEIMAT (HOMELAND) IN GERMAN AND UZBEK LANGUAGES. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 1(1). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/939
11. Lola Ikromova Scientific And Theoretical Views About The Description Of The Notion Frame In Linguistics <https://ijpsat.ijsh-t-journals.org/index.php/ijpsat/article/view/3147>
12. Mahmudova D.H. Sadriddin Salim Bukhariy's role in the development of the literary environment of Bukhara in the late XX and early XXI centuries. Scholastico-2021. Angliya – 2021. 92-96 b.
13. Kuldasheva N.B. THEORETICAL VIEW POINTS OF LINGUISTS ON TERMINOLOGY. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) 2019 Issue: 12 Volume: 80. 2019. – P. <http://T-Science.org>;
14. Juraeva M.M. Theoretical Views of Concept, Frame, Tale-Concept, Tale-Frame in Cognitive Linguistics. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT) Volume-8, Issue-5S3, 2019. – P. 392-395. <https://www.ijeat.org/wp-content/uploads/papers/v8i5S3/E10840785S319.pdf>
15. abbarova M.X. TWO STORIES - TWO DESTINIES Journal of Contemporary Issues in Business and Government Vol. 27, No. 2, 2021 <http://uniwork.buxdu.uz/hujjat.asp?id=4456>
16. Juraeva Nilufar Shukhratovna "THE MAIN AREAS (SPHERES) OF EUPHEMISMS AND TABOOS IN FRENCH LINGUISTICS" https://buxdu.uz/docs/jurnallar/ilmiy_axborot/ilmiy_axborot_5_son_2020.pdf#page=136
17. Adizova, O. (2021). В НАУЧНО-БИОГРАФИЧЕСКИХ РАБОТАХ АЗИЗА КАЮМОВА ОБ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ НАВЫКАХ СОЗДАТЕЛЯ. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 6(2). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/2055
18. Jumayev, E. (2021). Семантические особенности аффикса -(и)бди. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 5(5). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/2432
19. Bobokalonov R.R., Bobokalonov P.R., Hayatova N. "Meaning of canonical words-sentences in the spirit of tolerance" PHILOLOGY, INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL, N2(26), Volgograd 2020, 40-43 pp. <https://cejsr.academicjournal.io/index.php/journal/article/view/562>

20. Akramov, B. (2021). Osobennosti terminologii turizma vo fransuzkom yazike. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 2(2). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1616

21. Кулдашова Н.Б. Француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг миллий-маданий хусусиятлари. PhD илмий даражасини олиш учун тақдим этилган диссертация. Б., 2020. –Б. 1-148.

22. Kuldasheva N.B. THEORETICAL VIEW POINTS OF LINGUISTS ON TERMINOLOGY. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) 2019 Issue: 12 Volume: 80. 2019. – P.<http://T-Science.org>;

23. Kuldasheva N.B., Kuldashev A. SOME DIFFERENT DIFFICULTIES IN SPORTS EXERCICES. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Year: 2019 Issue: 12 Volume: 80 Published: 30.12.2019, <http://T-Science.org>;

‘SAN’AT’’TERMININING FRANSUZ VA O’ZBEK TILI LUG’ATLARI ASOSIDA LINGVO-MADANIY TAHLILI

Hojiyeva Gulchehra Salimovna
Buxorodavlatuniversitetimustaqiltadqiqotchisi
durbora@mail.ru

Annotatsiya

Mazkur maqolada tilshunoslikda terminologiyaning tutgan o’rni, bu borada dunyo olimlari tomonidan olib borilgan tadqiqotlar, “san’at” terminiga turli lug’atlar asosida berilgan ta’riflar, hamda ushbu so’z vositasida yasalgan san’atga oid atamalar va ularning xususiyatlari fransuz va o’zbek tili lug’atlari vositasida asoslangan.

Kalitso’z: til, tilshunoslik, terminologiya, san’at, san’at asari, havaskorlik, mahorat, art, les beaux arts, oeuvre d’art, art populaire.

Annotation

This article discusses the role of terminology in linguistics, research conducted by world scholars, definitions of the term "art" on the basis of various dictionaries, as well as terms related to art and their features are based on French and Uzbek dictionaries.

Key words: language, linguistics, terminology, art, work of art, hobby, skill, art, les beaux arts, oeuvre d’art, art populaire.

Tarixdan ma’lumki, insoniyatning eng buyuk kashfiyoti shubhasiz bu — “til”dir, zero insonni hayvondan ajratib turuvchi ham uning tili hisoblanadi. Tildagi so’z boyligini o’rganmay turib, xalqning o’zligini ifodalovchi boy ma’naviy me’rosi hamda tarixini mukammal bilib bo’lmaydi. Zero, har bir o’rganilgan til insonga yangi hayot bag’ishlaydi. Bir tilning mavjud

bo'lishi, davr bilan hamohang va barhayot yashashida nafaqat aynan shu tilga xos bo'lgan so'zlar, balki dunyo yangiliklarini o'zida aks ettirgan xorijiy atamalar ham muhim o'rin tutadi. Chunki til taraqqiyotidan ma'lumki, duyoda faqat o'zining sof til birliklariga — terminlariga ega bo'lgan biror til mavjud emas va bunday o'zga tillardan termin o'zlashtirish jarayoni to'xtovsiz davom etmoqda.

Tilda sodir bo'ladigan bu kabi holatlarni bevosita o'rganuvchi soha, tilshunoslikning muhim bo'gini hisoblangan *terminologiya* bo'lib, bugungi kunda ushbu sohaning eng oldinda turgan vazifalaridan biri — turli tillarni qitosiy o'rganishdir.

Terminologiyasohasidauzoqyillarmobaynidako'plabdunyooolimlaritadqiqot olibbordilar. Bu borada ko'pgina jahon olimlaridan, xususan, avstriyalik olim O.V.Nubasov, rus olimlari V.G.Gak, D.S.Lotte, O.S.Axmanova, S.O.Karsevskiy, V.V.Antimirova, V.A.Tatarinov, A.L.Abramyan, B.N.Golovin, R.Yu. Kobrin, V.P.Danilenko, M.A.Marusenko, A.A.Strelsov, N.M. Golubeva-Monatkina, A.A. Reformatskiy, fransuz olimlaridan F. de Sossyur, Gi Rondo, Mariya Tereza Kastelvi, Mari-Klod Lomning tadqiqotlari ahamiyatga molik [8,10].

Shu bilan birga, o'zbek olimlaridan I.K. Mirzayev [23,472], M.M. Jo'rayeva [11;12], N.B. Kuldasheva [15;16], Adizova O.I. [1;2] ning tadqiqot ishlari, L.B.Ikromova [9], SH.B. Murtozayev[18;19], M.M.Mahmudova [17], P.R.Bobokalonov [3;4], Jabbarova M.X. [10], A.P.Rahmatov [20], Xudoyev S.S. [20;22], Xaitova G.B. [14], D.H.Karimova [2;13]hamda G.S.Hojiyeva[7] ning ilmiy maqolalari mazkur soha rivojiga xizmat qilmoqda.

Keyingi yillarda mamlakatimizda musiqa va san'at sohalariga, bu boradagi mamlakatlararo madaniy aloqalarni rivojlantirishga alohida e'tibor qaratilmoqda. Shu nuqtai nazardan tadqiqot davomida o'zbek tilidagi san'at bilan bog'liq terminlar ularning fransuz tilidagi tarjimalari asosida lingvistik hamda kulturologik xususiyatlariga ko'ra qator misollar vositasida qiyosiy tahlil ostiga olingan.Mazkur ilmiy ishda “san'at” terminiga lug'atlar asosida ta'rif beramiz.

1-misol.

“*San'at*” — arabcha “ish”, “mehnat”, “mahorat”, “kasb-hunar” demakdir. U ijtimoiy madaniyatning astetik zavq beruvchi, musiqa, musavvirlik, haykaltaroshlik kabi voqelikni badiiy obrazlar vositasida aks ettiruvchi har bir ayrim sohasi hisoblanadi. M: Tasviriy san'at. Shuningdek, turliamaliy, tadbqiqiy sohalarning o'ziga xos ish uslubi, sistemasihamdir. M: Harbiy san'at. Ko'chma ma'noda esa, muayyan faoliyat sohasidagi yuksak mahorat,ustalik, iste'dod bo'lib hisoblanadi. M: So'zsan'ati. Notiqlik san'ati.[21, 442].

2-misol.

“*Art*” n.m. (lat. *ars, artis*) **1.** Expression, à travers les oeuvres humaines, de la notion idéale de beau; l'ensemble des activités humaines qui aboutissent à la création de ses oeuvres; ensemble des oeuvres artistiques d'un pays,

d'une époque: *Les grands créateurs d'art. L'art plastique. L'art cinématographique. L'art japonais*. **2.** Aptitude, habileté à faire qqch: *Il a l'art de trouver les mots qui réconfortent* (**syn.** don, génie). **3.** Ensemble des moyens, des procédés, des règles intéressantes d'une activité, une profession: *Art culinaire. Art dramatique* (= qui préside à l'écriture d'une pièce de théâtre et à sa mise en scène). **4.** Manière de faire qui manifeste un goût, une recherche, un sens esthétique: *Cuisinier qui présente ses plats avec art*. **5.** Chacun des domaines où s'exerce la création esthétique, artistique: *L'enluminure, art du Moyen Âge*. [5.84] Ya'ni:

“**San'at**” terminilotin tili (*ars, artis*) dan olingan bo'lib, quyidagi xususiyatlarni o'zida jamlaydi:

✓ Go'zallik haqidagi idealtushunchani inson asarlari orqali ifoda etish; uning asarlarini yaratishga olib keladigan barcha inson faoliyati; bir mamlakat, bir davrning badiiy asarlari to'plami: *San'atning zabardas namoyondalari, arboblari. Plastik san'at. Kinomatografiya san'ati. Yapon san'ati.*

✓ Layoqat, birorishniqilaolishqobiliyati: *Undaruhlantiruvchisozlarnitopibaytishqobiliyati bor.*

✓ Biror kasbyokifaoliyatgadoirqiziqarliqoidalar, jarayonlarga oid vositalar to'plami: *Oshpazlik san'ati. Drama san'ati (teatruchunpyesayozishvaunisahnalashtirish mahorati).*

✓ Did, izlanuvchanlik, estetik tuyg'uni namoyon etish usuli: *O'z taomlarini san'atkorona namoyish etadigan oshpaz.*

✓ Yaratuvchanlik, did vasan'atkorlik kasetgan har bir yo'nalish: *Miniatura, O'rta asrlar san'ati*. [Tarjima: G.S. Hojiyeva]

Ma'lumki, san'at keng ma'noli tushuncha, termin bo'lib, ildizi uzoq o'tmishga borib taqaladigan, davrlar silsilasida o'lmay, kundan-kunga o'z tarmoqlarini yangilab, rivojlantirib borayotgan insoniyatning eng buyuk intellektual kashfiyotlari jamlanmasidir. Bugungi kunda san'atning yuzlab turlari, o'z navbatida, shu turlarning yana o'nlab turkumlari, bir so'z bilan aytganda, ijtimoiy hayotimizda ushbu termin kirib bormagan biror soha yoki jabha mavjud emas. Zero, har qanday harakatni san'at darajasiga ko'tarish mumkinligi barchamizga ayon. Quyidagi misollar asosida fikrimizni dalillashga harakat qildik:

3-misol.

Artnm1. san'at;

les beaux arts tasviriy san'at;

les arts décoratifs amaliy-dekorativ san'at;

2. mohirlik, ustalik, mahorat;

l'art de persuader ishontirish mahorati;

homme de l'art o'z ishining mohiri, bilag'on kishi, mutaxassis;

avec art mohirlik, ustalik bilan;

connaître l'art de bir orna saniqaday qilishni bilmoq;

avoir l'art de mahoratiga egabo'lmoq;

3. mahorat, san'at;

l'art militaire harbiy mahorat; harbiy san'at;

l'art oratoire notiqlik san'ati;

l'art culinaire pazandalik mahorati. [6.46]

4-misol.

Art m1. san'at;

les beaux arts, les arts d'agrément tasviriy san'at, nafissan'atlar, sanoyinafisa (rassomlik, musiqavah.k.)

les arts plastiques tasviriy, yaqqol tasvirlash uchun xizmat qiladigan san'at

les arts libéraux erkin san'atlar

oeuvre d'arts san'atasari

art populaire xalq san'ati

art non professionnel havaskorlik

art militaire harbiy mahorat, harbiy san'at

les arts industriels, arts et métiers hunar, kasb

les industries d'art badiiy hunarmandchiliklar

2. mahorat, biror narsa qila olish qobiliyati, bilarmonlik, ep; kasb, hunar, hunarmandchilik.

homme de l'art mutaxassis

art dentaire tish davolash mahorati, tish doktorligi

art vétérinaire veterinariya, hayvonlarkasalliklarivaularnidavolash haqidagi fan

arts ménagers ro'zg'orshunoslik, uy-ro'zg'ortutish

avec art mohirona, san'atkorona, mahorat (mohirlik, ustalik) bilan

je voudrais avoir l'art de vous plaire sizga yoqish yo'lini topishni xohlardim.

[24, 63].

Yuqoridagi “*san'at*” terminining o'zbek va fransuz tili lug'atlarida berilishi asosida quyidagicha xulosa qilish mumkin:

1. San'at — eng qadimiy ijod mahsuli bo'lib, u zamon va makon nuqtai nazaridan tarkib topadi, rivojlanadi, taraqqiy etadi va avloddan-avlodga o'tadi.

2. San'at insonning shaxsiy qobiliyatlarini badiiy va estetik xususiyatlari asosida namoyon etishi bilan xarakterlanadi.

3. “*San'at*” termini o'z o'rnida *layoqat, mahorat, qobiliyat, yaratuvchanlik, mohirlik, ustalik, kasb, hunar, mutaxassislik, havaskorlik* kabi atamalar bilan yonma-yon qo'llaniladi va yoki shu kabi atamalarga asos bo'lib xizmat qiladi, deyish mumkin.

4. Har bir xalqning san'atga oid terminlari o'sha mamlakat madaniyati, milliy mentaliteti, azaliy urf-odatlar va ananalarini o'zida aks ettirib qolmasdan, shu xalqning dunyoda tutgan ijtimoiy, iqtisodiy va siyosiy o'rni hamda san'at borasida erishgan yutuqlari, yaratgan yangiliklari va kelajak rejalari, g'oyalari o'zida aks ettiradi, shu jumladan, fransuz va o'zbek tilidagi terminlar ham.

Foydalanilganadabiyotlar:

1. Adizova, O. I.(2021). Роль произведений АзизаКаюмова в истории узбекской литературы. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 4(4).http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/2053
2. Adizova Obodon Istamovna and Karimova Dilafruz Halimovna, "THE IMPORTANCE OF THE BIOGRAPHICAL METHOD IN REVEALING THE ROOTS OF THE WORK OF ART", IEJRD - International Multidisciplinary Journal, vol. 5, no. 4, p. 5, May 2020.
3. Bobokalonov R.R. , Bobokalonov P.R., Hayatova N. "Meaning of canonical words-sentences in the spirit of tolerance" PHILOLOGY, INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL, N2(26), Volgograd 2020, 40-43 pp. <https://cejsr.academicjournal.io/index.php/journal/article/view/562>
4. P.R. Bobokalonov, R.R. Sayfullaeva, R.R Bobokalonov, N.I. Hayatova "Social Map of the language: neurolinguistic and optimization of speech" INTERNATIONAL JOURNAL OF PSYCHOSOCIAL REHABILITATION, Vol 24, Issue 09,2020 ISSN:1475-7192. <https://www.psychosocial.com/article/PR290075/22732/>
5. Dictionnaire LAROUSSE Maxipoche. Paris, 2011. -p. 84.
6. Fransuzcha-o'zbekcha lug'at. Ibragimov X. va boshq., Markaziy Osiyoni tadqiq qilish in.-ti, 2-qayta ko'rilgan nashr. T., Nihol. 2008, 588 b. , 46-b.
7. GulchehraHojjiyeva. NATIONAL IDENTITY AND LINGUISTICAL ANALYSIS OF TRANSLATION OF ART TERMS IN UZBEK LANGUAGE.Journal of Contemporary Issues in Business and Government. P-ISSN: 2204-1990. Vol. 27, No. 2, 2021. Pages 1651-1660. DOI: 10.47750/cibg.2021.27.02.174https://cibg.org.au/article_9597.html
8. Hojiyeva G.S. Linguvoculary Properties Of Art Terms (On The Example Of French And Uzbek Languages). International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT). ISSN: 2509-0119. Vol. 25 No. 1. February 2021, pp. 09-15 <https://ijpsat.ijsh-t-journals.org/index.php/ijpsat/article/view/2746/1628>
9. Ikromova L.B, Nabiyeva Z. Rasulova M. "The similarities and differences of proverbs with other genres". Scopus. International Journal of Psychosocial Rehabilitation, Vol. 24, Issue 06, 2020 ISSN: 1475-7192 <https://www.psychosocial.com/article-category/issue-6/>
10. Jabbarova M.X.TWO STORIES - TWO DESTINIES. Journal of Contemporary Issues in Business and Government Vol. 27, No. 2,2021.<http://uniwork.buxdu.uz/hujjat.asp?id=4456>
11. Juraeva M.M. CATEGORY OF MODALITY: RESEARCH AND INTERPRETATION. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Volume: 86/6. 2020.– P. 149-154.<http://www.t-science.org/axivDOI/2020/06-86/PDF/06-86-29.pdf>

12. Juraeva M.M. Theoretical Views of Concept, Frame, Tale-Concept, Tale-Frame in Cognitive Linguistics. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT) Volume-8, Issue-5S3, 2019. – P. 392-395. <https://www.ijeat.org/wp-content/uploads/papers/v8i5S3/E10840785S319.pdf>
13. KarimovaDilafruz. (2021). ON THE HISTORY OF THE CREATION OF GRIMM BROTHERS' FAIRY TALES AND THEIR TRANSLATIONS INTO UZBEK. Euro-Asia Conferences, 3(1), 95–97. Retrieved from <http://papers.euroasiaconference.com/index.php/eac/article/view/301>
14. Khaitova G.B. Terminology in Agriculture . ACADEMIC JOURNAL Vol.13(2021):June 2021 DOI: <https://doi.org/10.47494/mesb.2021.13.614> . 2021-06-12. <https://cejsr.academicjournal.io/index.php/journal/article/view/614>
15. Kuldasheva N.B. THEORETICAL VIEW POINTS OF LINGUISTS ON TERMINOLOGY. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) 2019 Issue: 12 Volume: 80. 2019. – P.<http://T-Science.org>;
16. Kuldasheva N.B., Kuldashev A. SOME DIFFERENT DIFFICULTIES IN SPORTS EXERCICES. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Year: 2019 Issue: 12 Volume: 80 Published: 30.12.2019, <http://T-Science.org>;
17. MahmudovaM.M. SadriddinSalimBukhariy's role in the development of the literary environment of Bukhara in the late XX and early XXI centuries.Scholastico-2021. Angliya – 2021. 92-96 [b.https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1610](https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1610)
18. Murtozaev SH.B. Oh the Manuscript of “Avariful-maarif” (Those People Recognizing Enlightenment) of Shakhbuddin Umar Sukhravardi. International Journal on Integrated Education. – T. 2. – №. 5. – P. 166-169. <https://journals.researchparks.org/index.php/IJIE/article/view/198>
19. MurtazoyevSh.B. The Spiritual Heritage of Abu Hafs Umar Suhrawardi and it's significance for the Contemporary World.CENTRAL ASIAN JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES AND HISTORY VOLUME: 02 ISSUE: 03 | MARCH2021(ISSN: 2660-6836). P. 53-60. <https://cajssh.centralasianstudies.org/index.php/CAJSSH/article/view/82>
20. Ruziev Y., Khudoev S., Rakhmatov A. THE USE OF THE PAST TENSES IN GERMAN AND ENGLISH. ACADEMICIA. An International Multidisciplinary Research Journal (Double Blind Refereed & Peer Reviewed Journal) ISSN: 2249-7137 Vol. 11, Issue 6, June, 2021. <https://saarj.com/wp-content/uploads/paper/ACADEMICIA/2021/FULL-PDF/ACADEMICIA-JUNE-2021/6.12,%20Yarash%20Ruziev.pdf>
21. O'zbektiliningizohlilug'ati. IIIjild. “O'zbekistonmilliyensiklopediyasi”, T., 2008. 442-b.

22. Худоев С. (2021). ПРАКТИЧЕСКИЕ МЕТОДЫ И ПРИЁМЫ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ОБУЧЕНИЯ НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 1(1). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1548
23. Мирзаев И.К. Проблемы лингвопоэтической интерпретации стихотворного текста: дисс. док. филол. наук. – Т., 2002. – С.472.
24. Французско-русский словарь. Ганшина К.А., М., 1971, 911 с., 63 с.

YOZMA OMMAVIY AXBOROT VOSITALARIDA FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING AHAMIYATI

Isroilova Manzura Jamolovna
TerDUXorijiyfilologiyafakulteti
fransuztilio`qituvchisi

Abstract. Phraseology is the focus of many linguists, and scholars who have studied the field have differing views on phraseological units. Phraseology is the study of set or fixed expressions, such as [idioms](#), [phrasal verbs](#), and other types of multi-word [lexical units](#), in which the component parts of the expression take on a meaning more specific than or otherwise not predictable from the sum of their meanings when used independently. This article focuses on the semantic-pragmatic analysis of phraseological units commonly used in the French press.

Key words: language of the press, phraseological units, integration of languages, literary language, colloquial language, metaphor, metonymy, personification.

Til jamiyat taraqqiyoti bilan birga rivojlanadi, tilning grammatik qurilishi takomillashadi, leksik fondi boyib boradi. Til taraqqiyoti jamiyat taraqqiyoti bilan uzviy bog'langan. Kishilik tarixidan shu narsa ma'lumki, avval urug'dosh tili, keyin qabila tili, elat, xalq va millat tili shakllangan. Har bir millat o'z adabiy tilining mustahkamlanishi uchun harakat qiladi. Jamiyat taraqqiyotining keyingi bosqichlarida dialektlar kamayib, adabiy tilga yaqinlasha borishi kuzatiladi. Buni adabiy til ta'sirining kengayish, integratsiyasi bilan izohlash mumkin. Integratsiya bir tilga mansub shevalarning adabiy til me'yorlariga yaqinlashuvidir. Bunday jarayonlar tasodifan yuz bermaydi, balki jamiyat taraqqiyotiga, ijtimoiy hayotning taraqqiyot jarayonlariga bog'liq tarzda sodir bo'ladi. Bizga ma'lumki til to'xtovsiz harakatda bo'lganligi sababli u ichki va tashqi omillar asosida boyib boradi, tildagi bu o'zgarishlar dastlab ommaviy axborot vositalarida namoyon bo'ladi, sekin-asta esa ayni tilning grammatikasi, leksik fondi kabilarda o'zini nimoyon etadi. Ommaviy axborot vositalari tili ommaviy axborot vositalarining o'zi paydo bo'lgan paytdan boshlab tadqiqotchilar e'tiborini jalb qila boshladi. Mutaxassislar ommaviy axborot vositalari tilini o'rganish zarurligini bir necha bor ta'kidladilar, chunki u tillarning rivojlanish jarayonlarini o'zida eng aniq va to'liq aks ettiradi. Ommaviy axborot vositalari inson ongiga kuchli ta'sir ko'rsatadi, shuning uchun

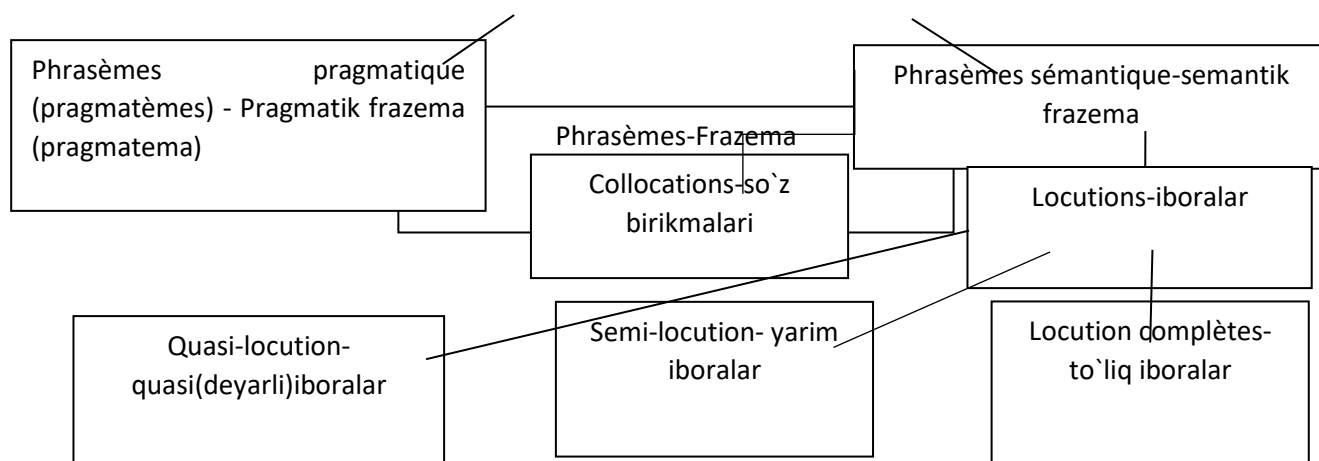
zamonaviy tilshunoslikda kuzatilishi mumkin bo'lgan tilni o'rganish, yondashuvlarining yangi tendentsiyalarini ommaviy axborot vositalari tilida ko'rish oson.

Media-matnlar doimo dinamik va zamonaviydir. Ular nutqni ifodalaydi va aloqa ishtirokchilari tomonidan davom etayotgan voqealar kontekstida qabul qilinadi. Matbuot materiallari tilning barcha uslubiy spektrlarining "birlashishi" ni anglatadi. Xabarning funktsiyasi va harakatning funktsiyasi ularda teng darajada amalga oshiriladi. Shuning uchun ham ommaviy axborot vositalari ularni amalga oshirishning umumiy usullari va ayrim nashrlarga xos bo'lgan o'ziga xos xususiyatlar nuqtai nazaridan ayniqsa qiziqdir [Aleksandrova 2003].

Ommaviy axborot vositalari ikkita asosiy shaklda mavjud - og'zaki va yozma. Og'zaki nutq - bu radio va televidenie; nutq, yozuvlari, kompakt-disklar, audio va video kassetalar, kompyuter yozib olish qurilmalaridagi nutq va boshqalar. Yozma ommaviy axborot vositalariga gazeta, jurnal, internet nashrlari kiradi. Yozma nashrlar o'zining keng uslubiy xususiyati bilan ajralib turadi. OAV tilining rivojlanishi evolyutsion xarakterga ega. Unda nutqning ta'sirchanligini oshirish, matnga ma'lum bir uslubiy rang berish, xabarni badiiy-ekspressivligini oshirishda frazeologik birliklardan samarali foydalaniladi. Frazeologik birliklar tarkibidagi obrazlar tizimi, ularning ayrim soha va kundalik hayotga muvofiq ishlatilishi ma'lum millat dunyoqarashining shakllanishida uning moddiy-ma'naviy, ijtimoiy-siyosiy hayoti bilan chambarchas bog'liq bo'lib shu millatning o'ziga xos milliy-madaniy hayoti, an'analari, urf-odatlarini haqida ma'lumot berishda muhim ahamiyatga ega. Tadqiqotchilar A.I. Gorshkov (2001), N.I. Klushina (2006) OAV uslubi zamonaviy adabiy tilning eng "ochiq" funktsional uslublaridan biri ekanligini ta'kidlaydi. Jurnalistika lug'atining "ochiqligi" ekstralingvistik omillar bilan belgilanadi, ularning asosiysi jurnalistlar e'tiborini tortadigan turli xil mavzulardir. OAV tomonidan ko'rib chiqiladigan yopiq bo'lmagan mavzular to'plami orasida asosiylari quyidagilar: siyosiy, iqtisodiy, ijtimoiy, tibbiyot, sport va shou-biznes. Ushbu mavzularning har biri o'ziga xos qurilish leksema, frazemalariga ega. Jurnalistik uslubning eng tez-tez uchraydigan so'zlari har bir davrda o'ziga xos bo'lib, ma'lum davrning siyosiy-ijtimoiy, madaniy-ma'rifiy hayotini o'zida aks ettiradi. Ular yordamida ma'lum bir davrning o'ziga xos xususiyatlarini baholash uchun foydalanish mumkin. Bunday so'zlar, iboralar jurnalistika uchun kontseptual bo'lib qoladi, ular gazeta mafkurasi va siyosatini aks ettiradi. Kontseptual so'zlar o'ziga xos tarixiy davrda muhim bo'lgan siyosiy va iqtisodiy atamalarni o'z ichiga oladi. Davr o'zgarishi bilan kontseptual so'zlar o'zgaradi. Bu o'zgarish jarayonida frazeologik birliklarning jurnalistika tiliga ta'siri alohida ahamiyatga ega bo'lib, matnning, nutqning emotional-ekspressivligini oshirishga xizmat qiladi.

Frazeologiyaga sohasida olib borilgan tadqiqotlarda turg'un birikmalar, idiomalar, maqol va matallar, qanotli so'zlar, aforizmlar, shtamplar ham frazeologik birlik atamasi ostida o'rganilmoqda. Turg'un birikmalarining frazeologik birliklardan farqlanuvchi integral va differentsial belgilarini

aniqlashtirish frazeologik birliklarning semantik-pragmatik xususiyatlarini tavsif va talqin qilish uchun muhimdir. Frazeologik birliklar yoki frazemalar kelib chiqishi jihatidan juda qadimiy bo'lsada frazeologiya fan sifatida shakllanishi fransuz tilshunosi Sh.Balli bilan bog'liq. U o'zining "Précis de Stylistique"(1905) va ikki tomli "Traité de stylistique française" nomli kitobida frazeologik birliklarning o'ziga xoslikari haqida fikr yuritgan va frazeologik birlashmalarning tashqi hamda ichki belgilarini bir-biridan farqlab, uning struktural xususiyati tashqi, semantik tabiati esa ichki xususiyatini ifodalaydi deb izohlab o'tadi. V.V.Vinogradov, N.M.Shanskiy, O.S.Axmanova, V.L.Arxaangelskiy, Yu.A.Gvozdarev, A.G.Nazaryan, S.Royzenzon, Yu.Yu.Avaliani, A.Bushuy, A.Mamatov, B.Yo'ldoshev kabi tilshunoslar frazeologizmlarning tadqiqi masalasida samarali tadqiqotlar olib bordilar. Frazeologizmlarning morfologik xususiyati va paradigmaticasi, gapdagi sintaktik, stilistik vazifalari tahlil qilindi. Bu tadqiqotlarda ba'zi tilshunoslar (Z.G.Uraksin, G.A.Bayramov, F.A.G'aniev, G.X.Axunzyanov, L.K.Bayramova, M.F.Chernovlar) frazeologik birliklarni **tor** ma'noda tadqiq etsalar, boshqalari(A.Mamatov, B.Yo'ldoshev)**keng** ma'noda tadqiq etadilar va umumlashgan ma'no anglatuvchi, komponentlari qisman yoki to'raligicha ko'chma ma'no ifodalovchi turg'un leksik-semantik birliklar frazeologik birliklar va frazeologik doirani keng tushunib, unga obrazli iboralar, metaforik ifodalar, maqollar, aforizmlar, birikma terminlar, shtamplashgan iboralar kabi barqaror so'z birikmalarini ham kiritadilar. Frazeologik birlik - bu lisoniy belgining bir turi va har qanday belgi singari, u uch jihat bilan tavsiflanadi: shakli, mazmuni va ishlatilish yo'li orqali. Frazeologik birliklarning o'ziga xos xususiyati shundaki, unda ushbu uchta xususiyat bitta kompleksda foydalaniladi, ulardan bittasi yo'qligi boshqa tartibdagi leksik birlik ekanligini bildiradi. Quyida ularni ikki kategoriyali semantik-pragmatik planda ko'rib chiqamiz:



Frazeologik birliklarning tuzulishiga ko'ra quyidagi turlari mavjud:

<i>Locutions nominales- O'tli iboralar</i>	<i>Locutions verbale- Fe`lli iboralar</i>	<i>Locutions pronominales- olmoshli iboralar</i>	<i>Locutions prépositives ou conjoctives -predlogli-bog`lovchili iboralar</i>
un amour-en-cage, un arc-en-ciel, l'en-tête, le baise-en-ville (sac de voyage), un croc-en-jambe, le pet-en-l'air, un encas,	Rendre hommage à qqn, Avoir un coup de foudre(pou qqn), avoir le souffle coupé, être électrisé(e) par un contact, gagner en autonomie, mettre des fringues	Au grand jamais, jamais de la vie, ni l'un ni l'autre, Tout d`abord, tout à coup En un instant, en tout état de cause	à cause de , à l'aide de , à la faveur de , au moyen , au moyen de , dans la suite , par suite de

Bundan tashqari frazeologik birliklar ifoda qiymatiga ko`ra, locution proverbial (maqolli iboralar): Chien qui aboie ne mord pas, Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois, Bien mal acquis ne profite jamais.; locution basée sur l'emploi métonymique (metonimik ma`no ifodalovchi frazeologik birliklar): Promettre la lune; locution basée sur hypérbole (giperbolaga asoslangan frazeologik birliklar): Faire d'une mouche un éléphant; locution basée sur le pléonasm (so`zda takror ishlatiluvchi frazeologik birliklar): Autre temps, autre mœurs; locution basée sur des jeux de mots (so`z o`yiniga asoslangan frazeologik birliklar): léger comme un éléphant va boshqalar.

Fransuz matbuotida standartga, so'ngra shtampga aylanishi mumkin bo'lgan stilistik neytral frazeologik birliklar va stilistik rangdagi frazeologik birliklardan foydalaniladi. O'quvchi e'tiborini jalb qilish uchun jurnalistlar xalq ichida ommalashgan frazeologik birliklardan foydalanadilar. Har bir frazeologik ob`ekt har bir kontekstda o`ziga xos mazmun kasb etadi, boshqa muhitga kirib, ular yangi semalarni beradi, o'zgaradi va shu bilan yangi frazeologik iboralar paydo bo'ladi, ular nutqda mustahkamlanadi yoki aksincha, keyinchalik ma'nosini yo'qotadi. Zamonaviy fransuz jurnalistikasida muntazam qo'llaniladigan stilistik rangdagi frazeologik birliklarga maqol va matallar, qanotli so'zlar va iboralar kiradi. Fransuz gazetasi somatik komponentlarni o'z ichiga olgan frazeologik birliklardan keng foydalanadi. Masalan qo`l somatik komponentli:

«Je vous demande, *les mains jointes*, d'ordonner à tous les chefs de gouvernement d'assurer la circulation fluide des camionscitermes d'oxygène qui arrivent à Delhi », a-t-il lancé. « Si nous travaillons comme une nation unie, il n'y aura pas de pénurie de ressources », lui a rétorqué Narendra Modi.(LE MONDE, DIMANCHE 25-LUNDI 26 AVRIL 2021)

Oyoq somatik komponentli frazema:« On a eu dû mal à se concentrer au boulot aujourd'hui », avoue Lea Krussel, qui rappelle qu'elle et ses collègues n'ont pas *mis les pieds* dans un bar ou un restaurant depuis le 8 décembre 2020, date du début du deuxième confinement au Danemark.

Zamonaviy fransuz yozma ommaviy axborot vositalarida metafora asosida yaratilgan frazeologik birliklar tez-tez ishlatiladi. Bundan tashqari, fransuz yozma matbuotida so'zlashuv, xalq tilidagi frazeologik birliklar, shuningdek, professional jargonlardagi frazeologik birliklardan ham foydalaniladi. Fransuz gazetasi frazeologiyasi ekspresiv-baholovchi paradigma bilan ajralib turadi. Fransuz gazeta va jurnallari sahifalarida sport, tibbiyot, siyosat, musiqa, shou-biznes, dengiz ishlari va harbiy sohalar kabi faoliyat sohalarining terminologiyalari keng aks ettiriladi. Kuzatishlar shuni ko'rsatadiki, zamonaviy fransuz jurnalistikasida uchraydigan frazeologik birliklari orasida ingliz tilidan o'zlashtirilgan frazeologik birliklarni ko'plab ko'rishimiz mumkin. Fransuz yozma matbuotida teatr, musiqiy, tibbiy, harbiy, siyosiy va iqtisodiy atamalar metaforizatsiya ko'p amalga oshiriladi. O'quvchining e'tiborini jalb qilish uchun frazeologik birliklar ko'pincha matn sarlavhasi vazifasida qo'llaniladi. *Brigitte Bardot* :« *Les balles perdues des chasseurs tuent chaque année* »(LE MONDE, DIMANCHE 25-LUNDI 26 AVRIL 2021).

Fransuz gazetasi frazeologiyasi ekspresiv baholovchi paradigma bilan ajralib turadi, shu jumladan salbiy baholovchi, kamsituvchi, kinoyali, ijobiy baho beruvchi, o'ynoqi frazeologik birliklardan ham foydalaniladi.

Haqiqiy materiallarni tahlil qilish shuni ko'rsatdiki, zamonaviy fransuz yozma matbuotida maxsus lug'at: atamalar, professionalizm, professional jargon, nomenklatura keng qo'llaniladi. Ixtisoslashgan lug'at "sun'iy til" ning bir qismidir, ammo uning gazetada ishlashi o'ziga xos xususiyatlarga ega. Gazeta tilida maxsus atamadan erkin foydalanish jurnalistika tilining xalqchil bo'lishga olib keladi. Ushbu hodisa tufayli umumiy so'z boyligi kengayadi, ya'ni atamalar jamoat lug'atiga o'tkaziladi. Bundan, terminologik birliklar bir terminologik tizimdan ikkinchisiga o'tishga moyil bo'lib, turli terminologik tizimlarda bir vaqtning o'zida ishlatilishi mumkin. bundan tashqari, fransuz yozma matbuotida falsafa, qurilish va harbiy atamalar sohasidagi ixtisoslashgan atamalardan keng foydalaniladi. Yozma ommaviy axborot vositalarida yuqori darajada ixtisoslashgan terminologiya metaforizatsiya jarayoniga ham tegishli. Majoziy ma'noda ishlatilgan atamalar metaforik konstruktsiyalar tarkibiga kiritilgan.

Professionallik va professional jargon fransuz gazetalarning hikoyalarida keltirilgan. Haqiqiy materiallarni tahlil qilish shuni ko'rsatdiki, professional jargon fransuz gazetalari va jurnallari sahifalarida professionallikdan ko'ra

ko'proq uchraydi. Ekspressiv baho yaratish uchun fransuz gazetasi tilida eng samarali usul metafora konstruktsiyalarining shakllanishiga olib keladigan maxsus lug'at metaforizatsiyasi hisoblanadi. Obrazli qayta o'ylashga duchor bo'lgan atamalarning umumiy ma'nolari qo'shimcha semantik yukga ega bo'ladi. Fransuz gazetasi tilida ekspressivlik va obrazlilikni oshirish usullaridan biri bu semantik ikki rejali (to'g'ridan-to'g'ri va obrazli ma'noga) asoslangan frazeologik burilishlardan foydalanishdir. Fransuz yozma jurnalistikasida stilistik jihatdan neytral va stilistik rang barang frazeologik konstruktsiyalar qo'llaniladi. Stilistik jihatdan neytral frazeologik birliklar "nol" uslubiy rangga ega va standartga, ba'zan esa shtampga aylanishga qodir.

Fransuz gazetasida frazeologik birliklardan keng foydalanilganda ular tarkibiga faol ibora hosil qiluvchi valentli somatik komponentlar ham kiradi. Frazeologik iboraning bir qismi bo'lgan ba'zi bir somatizmlar mehnat faoliyatining universal organlari vazifasini bajaradi. Fransiya matbuoti metafora asosidagi frazeologik birliklardan foydalanadi. Ko'pincha, frazeologik birlikning ma'nosi tarkibiga sifat qo'shish yoki kuchaytiruvchi vazifa berish orqali kengayadi. Ushbu uslub uslubiy effekt yaratish uchun ishlatiladi. Fransuz yozma jurnalistikasida frazeologik birliklardan foydalaniladi, ular tarkibiga og'zaki, og'zaki, professional so'z birikmalarining elementlari kiradi. Gazeta-publitsistik ixtisoslashuvining asosiy maqsadi yozma ommaviy axborot vositalarining o'ziga xos gazeta-publitsistik fondini rivojlantirishdan iborat. Bunda gazeta lug'atini shakllantirish uchun material bu-umumiy adabiy lug'atdir. Biroq, uning ba'zi qatlamlari gazeta jurnalistik uslubida samarali hisoblanadi. Yozma ommaviy axborot vositalarining o'ziga xos xususiyati standart nutq va frazeologik birliklar kombinatsiyasidir. Standartga intilish gazetada maxsus so'z birikmalari: barqaror birikmalar, klishe va shtamplangan konstruktsiyalardan foydalanishda namoyon bo'ladi. Unda ijtimoiy baholovchi rang berishning rivojlanishi, gazeta tilida frazeologik birliklarning mavjudligi bilan birga maxsus so'z birikmalaridan majoziy ma'noda foydalanish yozma ommaviy axborot vositalarining baholash, ifoda etish jarayonini aks ettiradi. Hissiy jihatdan baholovchi lug'at tarkibida belgilangan ob'ekt yoki hodisaga nisbatan hissiy munosabat haqida ma'lumot beriladi. Ilmiy-texnik taraqqiyot, madaniyat rivoji ta'siri ostida gazeta leksikasi tezda yangi so'zlar bilan to'ldirilmoqda. Gazetadagi adabiy tilning o'zgarish, so'z boyligini yangilash jarayonlari faol bo'lib, bu gazeta tilining adabiy tilga kuchli ta'siri bilan bog'liq. Biroq, so'z boyligining yuqori harakatchanligi bilan so'zlardan foydalanish xarakteri doimiy bo'lib qoladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Alefirenko N. F. Frazeologiya i paremiologiya / M. F. Alefirenko, N. Semenenko. - M.: Flinta: Nauka. 2009.
2. Aleksandrova O. V. Yazik sredstv massovoy informatsii kak chast kollektivnogo prostranstva obshestva.—M., 2003.
3. Abdullaev F. Til qanday rivojlanadi? – Toshkent: Fan, 1972.
4. Balli Sh. "Précis de Stylistique" (1905)

5. Bushuy A.M. Leksikograficheskiy opisaniy frazeologii. Samarqand: 1982
6. Yo'ldoshev B. O'zbek tilida frazeologik birliklarning uslubiy va pragmatik imkoniyatlari. - Samarqand, SamDU nashri, 2002.
7. Mamatov A. Frazeologizmlarning shakllanish asoslari. – Toshkent: Navro'z, 1996.
8. Nazaryan A.G. Frazeologiya sovremennogo fransuzskogo yazika, - M.: Visshaya shkola, 1986.
9. V.G.Gak, I.A.Kunina, I.P.Lalayev, N.A.Mavshovich, Ya.I.Retsker, O.A.Xortik. Fransuzko-russkiy frazeologicheskiy slovar. - Moskva 1963.
10. Fransuzko-russkiy slovar sovremennogo slenga i nenormativnoy leksiki. - M.: AST: Vostok-Zapad, 2008.
11. Gorshkov A. I. Russkaya stilistika: ucheb, posobiye / A. I. Gorshkov. — M.: Astrel : ACT, 2001.
12. Klushina N. I. Strategiya imenovaniya v vozdeystvuyushey rechi / Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 10. Jurnalistika. - 2006. - № 5. - S. 49-65.
13. Abramova A.G. Frazeologicheskiye yediniti s komponentami - somatizmami v raznostrukturnix yazikax: na materiale russkogo i chuvashskogo yazikov. AKD. - Cheboksari, 2005.
14. Almatova Sh. O'zbek tili frazemalarining komponent tahlili: Filol.fan.nomz.diss...avtoref. – Toshkent, 2008.

SINGLE HOMONYMS IN KARAKALPAK LANGUAGE

Kaljanov Ali

PhD student, Karakalpak Scientific-Research
Institute of Humanitarian Sciences, Karakalpakstan
department of the Academy of Sciences
of the Republic of Uzbekistan, Nukus

Abstract. The article considers the single homonyms in the Karakalpak language. Such homonyms have their own peculiarities. In this article, we will find some single homonyms. Thanks to this, there will be a variety of classifications of homonyms of the Karakalpak language.

Keywords: homonyms, Karakalpak language, single homonyms.

Words that are same in form but have different meanings are called homonyms. Homonyms which are widely developed in the modern Karakalpak language, as well as some other features of the language, lead to the fact that it is often impossible to determine whether a word belongs to a part of speech by one form; it is not always possible to differentiate the word and the basis of the word, a complex word and a phrase; the structure of some formations can be interpreted in two ways.

Most homonyms in the Karakalpak language were formed as a result of accidental coincidence of the form and borrowings, as well as a result of compression of phrases and conversion. Some homonyms arose as a result of the separation of the meaning of a polysemantic word. The result of borrowing is not only the addition to the lexical structure of the language, but also the modern coloring of lexical units changes during the borrowing process and their internal structure forms homonymous relations, which helps to diversify lexical units and partially predetermines it.

Single homonyms are the existing one homonymous line. That is, they have two homonyms. For example: "ay" is the moon and the month. There is only one homonymous line here. That is, there is no third one. Therefore, all homonyms that have one line are included in the single homonyms.

Such homonyms do not become a problem for linguists. Because these homonyms are sometimes found in dictionaries. Only grammatical homonyms can be difficult to see. Now, on the table-1 we will look at some homonyms.

Table – 1 : Single homonyms

Single homonyms	Classification of homonym
Abzal	lexical homonym
aǵarǵan	lexico-grammatical homonym
Azıw	lexical homonym
Ay	lexical homonym
Ayqulaq	lexical homonym
Akt	lexical homonym
ala kóz	lexical homonym
Alda	lexico-grammatical homonym
Alma	lexico-grammatical homonym
Altın	lexical homonym
Altınshı	grammatical homonym
Alım	lexical homonym
Alısıw	lexical homonym
Alıw	lexical homonym
Ań	lexical homonym
Apparat	lexical homonym
arbajol	lexical homonym
Arzanlaw	lexical homonym
Arqaw	lexical homonym
Arna	lexico-grammatical homonym
Artıw	lexical homonym
Arsha	lexical homonym
Arıq	lexical homonym

In general, there are more than 200 single homonyms in the Karakalpak language. As can be seen from the table, most single homonyms are included in

lexical homonyms. Single homonyms may not always be worth it in such situations. When the borrowing of words coincides with such homonyms, then we no longer count single homonyms. Because there are already three homonymous rows of words.

Our research results have important implications considering various factors. In the analysis presented, single homonyms were defined as words associated with singular homonymic by language users.

REFERENCES

1. Ali Kaljanov. The Universal (Mixed) Homonyms in Modern Karakalpak Language. *Science and Education*, (2020). 1 (5), 142-145.
2. Ali Kaljanov. Grammatical homonyms in modern Karakalpak language. *Journal on International Social Science*, (2020). 1 (1), 1-6.
3. Ali Kaljanov. Problems of training homonyms in the modern Karakalpak language. *International journal of discourse on innovation, integration and education*.(2020). 1 (2), 10-13.
4. Ali Kaljanov. The Some Questions of Grammatical Homonyms in Modern Karakalpak Language. *International Journal on Orange Technologies*, (2020). 2 (9), 19-21.
5. Ali Kaljanov. The essence of homonyms in the Karakalpak language. *Journal of Foreign Languages and Linguistics*. (2021). 2 (3). 24-26.
6. Ali Kaljanov. (2021). The short study of multiple homonyms in Karakalpak language. *International scientific and current research conferences*, 51-53.
7. Pakhratdinov K, K. Bekbergenov. Dictionary of homonyms of the Karakalpak language. *Qaraqalpaqstan*, Nukus. (2015).

GROSSE FORSCHUNGEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE

Karimova Dilafruz Halimovna
(**Staatliche Universität Buchara**)
dilafruz.karimova.1975@mail.ru

Annotatsiya. Mazkur maqolada butun dunyo aholisining yarmidan ko'pi aka-uka Grimmlarni faqat ertaknavislar sifatida tanishi, biroq ular uzoq yillar davomida ertaklar to'plashdan tashqari, nemis tili grammatikasini o'rganish bilan ham shug'ullanganligi va buning natijasida "Nemis tili grammatikasi"ning chop etilganligi, ular olib borgan tadqiqot ishlari haqida firka yuritiladi.

Kalitso'zlar: sehrliertaklar, fundamental grammatika, qiyosiy-tarixiyusul, etimologiklug'at, mifologiya, yozmamadaniyat, filologiktadqiqot

Abstract. The article deals with the facts that more than half of the world's population recognizes the Brothers Grimm only as storytellers, but for many years they not only collected fairy tales, but also studied German grammar, and as a result "German grammar" was published as a reflection of the research they had done.

Key words: fairy tales, fundamental grammar, comparative-historical method, etymological dictionary, mythology, written culture, philological research

Jakob Grimm wurde 1785, Wilhelm - 1786 in Hanau geboren. Ihr Vater war Amtmann. Der Vater starb früh und die Mutter blieb allein mit sechs unmündigen Kindern. Jakob und Wilhelm haben das Bett und das Brot, die Schule und die Universität, den Bibliothekdienst und die Leidenschaft für die poetischen und sprachlichen Altertümer miteinander geteilt. Sie wurden zusammen erzogen und haben beide in Marburg Jura studiert. Hier wurden sie von ihrem Lehrer Savigny in die Welt der Forschung eingeführt. Wilhelm heiratete 1825 und hatte drei Kinder, Jakob blieb unverheiratet. Sie haben als einfache Bibliothekare gearbeitet. Das war die Entscheidung Jakobs, er verzichtete auf die aussichtsreiche Laufbahn eines Diplomaten. Er wollte sich als bescheidener Bibliothekar in Kassel ganz dem Studium des deutschen Altertums widmen. Wilhelm folgte ihm. Sie haben auf diesem Gebiet hervorragende wissenschaftliche Leistungen erreicht. Sie haben mehr als 200 deutsche Märchen gesammelt, bearbeitet und 1812 unter dem Titel «Kinder- und Hausmärchen» veröffentlicht. Die Brüder haben alle Märchen, die sie seit 1807 gesammelt hatten, in der schlichten Sprache des Volkes aufgeschrieben und publiziert. Dadurch haben sie die Märchen von dem Vergessen gerettet. Der Stil der Märchen war sehr einfach und volksnah. Die Brüder haben in den Märchen den echten klassischen Volkston bewahrt. Solche Märchen wie «Rotkäppchen», «Der Wolf und die sieben Geißlein», «Hänsel und Gretel», «Frau Holle», «Das tapfere Schneiderlein» sind überall in der Welt von Kindern und Erwachsenen beliebt, auch in Usbekistan. In Usbekistan werden die Märchen der Brüder Grimm viel veröffentlicht und gelesen. In den Märchen kommt die naive Lebensansicht zum Ausdruck. Das Böse wird bestraft, das Gute siegt. Der Struktur nach sind die Märchen verschieden: es gibt Zaubermärchen, Tiermärchen, Lügengeschichten, Schwänke.

Sie haben auch andere hervorragende Leistungen erzielt. Dazu gehört das Monumentalwerk «Deutsches Wörterbuch» in 32 Bänden. Außer den Märchen haben die Brüder Grimm auch 585 deutsche Sagen gesammelt. Die Sagen wurden auch veröffentlicht. Ihre wissenschaftliche Bedeutung ist sehr groß. Jakob Grimm hat auch die bekannte «Deutsche Grammatik» geschrieben, die von den Fachleuten sehr hoch geschätzt wird. Mit diesem Werk begründete Jakob Grimm die historische Bedeutung der germanischen Grammatik. Diese fundamentale Grammatik ist dem Sprachforscher noch heute unentbehrlich. Die Brüder haben in einem Haus gewohnt, liebten einander sehr. Ihr Leben war einfach und bescheiden. Die Brüder Grimm waren zwei Individualitäten von reicher und klarer Prägung. Jakob war kühn, schöpferisch und erkannte die Tiefe der Dinge. Wilhelm folgte dem Bruder, er war aber mehr zur Poesie neigend, als Jakob. Jakob starb 1863, Wilhelm 1859 in Berlin. Durch ihr schweres und

schöpferisches Leben haben die Brüder Grimm eine epochale wissenschaftliche Leistung gemacht.

Die Brüder Grimm waren nicht nur Märchensammler und -schreiber, sondern auch Wissenschaftler, die sich mit der deutschen Sprache befassten. Jacob und Wilhelm Grimm waren bekannte Sprachwissenschaftler, die sich bereits einen Namen gemacht hatten, als sie mit ihrem deutschen Wörterbuch begannen. Beide wurden später Professoren und arbeiteten als an der Universität - zunächst in Kassel, dann in Göttingen. Jacob Grimm beschäftigte sich vor allem mit der Grammatik und veröffentlichte ein zweibändiges Werk zu diesem Thema. Wilhelm Grimm widmete sich Rechtstexten und Runen. Beide interessierten sich auch für die Entstehung sowie den Ursprung der einzelnen Wörter und dafür, wie sie sich im Laufe der Jahre ändern (dies nennt man "Etymologie").

Aufgrund ihrer Liebe zur deutschen Sprache entschieden sie sich, ein deutsches Wörterbuch zu schreiben. Sie hatten das Unterfangen aber eindeutig unterschätzt und erst lange nach ihrem Tod, wurde der letzte Band veröffentlicht. Die Brüder starteten das Projekt 1838, unterstützt wurden sie dabei von mehr als 80 Mitarbeitern. Sie gingen dabei alphabetisch vor und begannen so mit dem Buchstaben "A". Jacob Grimm schaffte es allerdings nur, die Buchstaben A, B, C und E zu beenden (1863), der Buchstabe D wurde von seinem Bruder übernommen. Aber auch Wilhelm sollte nicht viel weiter gelangen und verstarb 1859 beim Begriff "Furcht". Die beiden Brüder arbeiteten also knapp 20 Jahre an den ersten vier Buchstaben des Alphabets, das insgesamt bekanntlich 26 Buchstaben umfasst. Man kann sich also ausrechnen, wie alt die Brüder hätten werden müssen, um alle Buchstaben zu behandeln: ungefähr ein Alter von 180 Jahren hätten sie erreichen müssen, um in diesem Tempo alle Buchstaben zu beenden. Sie wollten damit ein Standardwerk für die deutsche Sprache schaffen, den so genannten "Grimm", in dem alle Wörter enthalten sind. Jedes einzelne Wort wurde genauestens untersucht: Wo kommt das Wort her? Wie entstand es? Wie wird es verwendet? Wie wurde und wie wird es geschrieben? Nach dem Tod der zwei Brüder übernahmen andere Sprachwissenschaftler die Aufgabe: Und endlich nach 123 Jahren konnte das Wörterbuch fertiggestellt werden. Es ist sogar das erste deutsche Wörterbuch, in dem auch Schimpfwörter untersucht wurden. Es ist eines der größten Werke der europäischen Sprachwissenschaft und besteht aus 350.000 Stichwörtern. Heute gelten die Brüder als die deutschen Gründungsväter der Germanistik (die Wissenschaft, die sich mit der deutschen Sprache und Literatur beschäftigt).

LITERATUR

1. Das Titelblatt des „Deutschen Wörterbuches“ von Jacob und Wilhelm Grimm (Quelle: WikimediaCommons)

2. ГРИММ Якоб. Германская мифология. Т. III / Пер., коммент. Д.С. Колчигина. Под ред. Ф.Б. Успенского. – 2-е изд., доп. – М.: Издательский Дом ЯСК, 2019. – 792 с. – (Studiophilologica) ISBN 978-5-907117-32-7 (т. III)

3. Nemischa-o'zbekcha lug'at [Matn] / A.A. To'laganov [va boshq.]. – Buxoro: “Sadridin Salim Buxoriy” Durdona nashriyoti, 2008. – 812 b.

4. Variability and invariability in Fairy tales (as the example of the translation of Grimms Fairy Tales). Karimova Dilafruz Halimovna. International Journal of Psychosocial Rehabilitation. ISSN: 1475-7192. Volume 27 January 2020. P. 138-144

5. Karimova D.N. Вариантность в переводе (на примере произведений Братьев Гримм). Журнал «Вестник науки и образования». Издательство «Проблемы науки». 2019. №4 (58). Часть 2. Российский импакт-фактор: 3,58. Научно-методический журнал. Стр 43-46.

6. Каримова Д.Х. Ака-ука Гриммларнинг “Бир хумча шовла” эртагининг таржима вариантлари қиёси. Илм сарчашмалари. 4-сон. 2021. 166-171 бетлар

7. Akmal Jumayev. Characteristic features of the image of stork in German and Uzbek fairy tales. Asian Journal of Multidimensional Research (AJMR). TRANS Asian Research Journal (www.tarj.in). April 2020. S. 150-156

8. Akramov, B. (2021). Features of tourism terminology in French language. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 3(3). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1615

9. Karimova Dilafruz. (2021). ON THE HISTORY OF THE CREATION OF GRIMM BROTHERS' FAIRY TALES AND THEIR TRANSLATIONS INTO UZBEK. Euro-Asia Conferences, 3(1), 95–97. Retrieved from <http://papers.euroasiaconference.com/index.php/eac/article/view/301>

10. Adizova Obodon Istamovna and Karimova Dilafruz Halimovna, “THE IMPORTANCE OF THE BIOGRAPHICAL METHOD IN REVEALING THE ROOTS OF THE WORK OF ART”, IEJRD - International Multidisciplinary Journal, vol. 5, no. 4, p. 5, May 2020.

11. SADRIDDIN SALIM BUKHARIY'S ROLE IN THE DEVELOPMENT OF THE LITERARY ENVIRONMENT OF BUKHARA IN THE LATE XX AND EARLY XXI CENTURIES. M. Makhmudova. SCHOLASTICO-2021. Angliya. 2021 yil. 92-96 betlar.

https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1610

12. Bobokalonov R.R. , Bobokalonov P.R., Hayatova N. "Meaning of canonical words-sentences in the spirit of tolerance" PHILOLOGY, INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL, N2(26), Volgograd 2020, 40-43 pp. <https://cejsr.academicjournal.io/index.php/journal/article/view/562>

13. Adizova, O. (2021). Роль произведений Азиза Каюмова в истории узбекской литературы. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 4(4). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/2053

14. Hojjeva G.S. LINGUVOCULARY PROPERTIES OF ART TERMS (On the example of French and Uzbek languages). International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT) Volume: 25 No. 1 2021, – P. 09-15. <https://ijpsat.ijsht-journals.org/index.php/ijpsat/article/view/2746/1628>

15. Ruziev Y., Khudoev S., Rakhmatov A. THE USE OF THE PAST TENSES IN GERMAN AND ENGLISH. ACADEMICIA. An International Multidisciplinary Research Journal (Double Blind Refereed & Peer Reviewed Journal) ISSN: 2249-7137 Vol. 11, Issue 6, June, 2021. <https://saarj.com/wp-content/uploads/paper/ACADEMICIA/2021/FULL-PDF/ACADEMICIA-JUNE-2021/6.12,%20Yarash%20Ruziev.pdf>

16. Кулдашова Н.Б. Француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг миллий-маданий хусусиятлари. PhD илмий даражасини олиш учун тақдим этилган диссертация. Б., 2020. –Б. 1-148.

17. Kuldasheva N.B. THEORETICAL VIEW POINTS OF LINGUISTS ON TERMINOLOGY. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) 2019 Issue: 12 Volume: 80. 2019. – P.<http://T-Science.org>:

18. GulchehraHojiyeva. NATIONAL IDENTITY AND LINGUISTICAL ANALYSIS OF TRANSLATION OF ART TERMS IN UZBEK LANGUAGE. Journal of Contemporary Issues in Business and Government. P-ISSN: 2204-1990. Vol. 27, No. 2, 2021. Pages 1651-1660. DOI: 10.47750/cibg.2021.27.02.174https://cibg.org.au/article_9597.html

19. Kuldasheva N.B., Kuldashev A. SOME DIFFERENT DIFFICULTIES IN SPORTS EXERCICES. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Year: 2019 Issue: 12 Volume: 80 Published: 30.12.2019, <http://T-Science.org>:

АРХАИЗМ ВА ИСТОРИЗМ ҲАҚИДА

Норова Мохитобон
БухДУ Немис ва француз тиллари
кафедраси ўқитувчиси

Мазкур мақолада «историзм» ва «архаизм» терминлари ва унинг мазмун-моҳияти, «историзм» ва «архаизм» терминлари тўғрисида олимларнинг илмий-назарий қарашлари ҳақида сўз боради. Шунингдек, бу борада хориж ва ўзбек олимлари томонидан яратилган тадқиқотлар ҳамда ўзбек тилшунослик тарихида историзм ва архаизмларнинг ўрни ҳақида фикр юритилади.

Калит сўзлар: архаизм, историзм, семема, эски қатлам, дудоқ (лаб), тилмоч (таржимон), улус (халқ), ёғи (душман), амин, пристав, мингбоши, нойиб

ABOUT ARCHAISM AND HISTORISM

Norova Mohitobon
Bukhara State University
Lecturer at the Department of
German and French Languages

The article examines the terms "historicism" and "archaism" and their essence, scientific and theoretical views. There are also studies by foreign and Uzbek scholars on the role of historicism and archaisms in the history of Uzbek linguistics.

Key words: archaism, historicism, old layer, ulus (people), yogi (enemy), amine, minboshi.

Жамият тараққиёти тил қонуниятлари ва ижтимоий борлиқнинг объектив қонуниятлари билан белгиланади. У тизим сифатида доим ҳаракатда, ривожланишда бўлиб, бу унинг ижтимоий моҳиятидан келиб чиқади: тил ва жамият, тил ва онг, тил ва тафаккур ўртасидаги икки томонлама ассоциатив алоқадорлик уларнинг бир-бирига таъсирини белгилайди – жамиятда бўлиб турадиган ижтимоий-сиёсий жараёнлар, илмий-техникавий тараққиёт, иқтисодий ва маърифий соҳалардаги ислохотлар тилнинг луғат бойлигида янги-янги сўз ва атамаларнинг юзага келишини, сўз маъноларининг ўзгариши, семик муносабатлардаги муаммоларни, шу билан бирга, маълум сўз-лексемаларнинг эскириб, тарихий категорияга айланишига олиб келади. Тилдаги бундай жараён луғат бойлигида историзм ва архаизм каби лексик бирликларни юзага келишига олиб келади.

Ижтимоий-иқтисодий, маданий-маънавий ҳаётдаги ўзгаришлар баъзи тушунчаларнинг эскириб, амалиётдан тамомила чиқиб кетишига олиб келади. Бадиий асарда муайян давр воқеалари тасвирланар экан, ана шу даврга оид бўлган эски тушунчаларга мурожаат қилмасликнинг асло иложи йўқ. Тилшуносликда бундай тушунчаларни ифодаладиган сўзлар «архаик сўзлар» ва «историзм – тарихий сўзлар» деган номлар остида умумлаштирилади. Тилнинг ҳозирги даври учун эскилик буюғига эга бўлган тил бирлиги «архаизм» деб юритилади. [Бадиий матн ва унинг лингвопоэтик таҳлили асослари. Т., 2006, Б.-107]

Маълумки, бугунги адабий тил нуқтаи назаридан эскилик буюғига эга бўлган сўзлар эски қатламни ташкил қилади. Эски қатламга оид сўзлар асосий фарқли хусусиятларига кўра икки турга бўлинади: 1) **тарихий сўзлар (историзмлар)**, 2) **архаизмлар**. [Ҳозирги ўзбек адабий тили. Қ., 2006]

Ҳозирги кунда тилшуносликда қўлланилмайдиган, йўқ бўлиб кетган нарса, ходисаларнинг номи **историзмлар** дейилади. Маълум даврларда бор бўлган нарса вақтлар ўтиши билан ҳаёт тақозасига кўра йўқ бўлиб кетиши мумкин. Нарса йўқолгач, қўлланишдан қолгач, табиийки, уни ифодалаган сўзлар ҳам истеъмолдан чиқиб кетади, тарихий сўзга айланади. [Ҳозирги ўзбек адабий тили. Қ., 2006, Б.-37]

Эскириб истеъмолдан чиққан, аммо ўз эквивалентига, синонимига эга бўлган сўзлар **архаизмлар** дейилади. Архаизмлар бугунги кунда

мавжуд бўлган нарса-ходисаларнинг эскириб қолган атамалари ҳисобланади.[Ҳозирги ўзбек адабий тили. Қ., 2006, Б.-39]

Архаизм (юнонча *archaios* – қадимги, кўхна) эскириб, истеъмолдан чиқиб қолган, ҳозирги тилимизда синоними мавжуд бўлган сўз ва ибора. Архаизмларнинг лексик, фонетик, морфологик ва фразеологик каби кўринишлари мавжуд. Архаизмлар бадий адабиётда ўтмиш манзараларини акс эттириш, давр руҳини ҳаққоний ва ишонарли ифодалашда, нутқ оҳангининг тантанаворлигини таъминлашда услубий восита сифатида ишлатилади.[Адабиётшунослик атамаларининг изоҳли сўзлиги. Т., «Янги аср авлоди», 2010, Б.-53]

Архаизм қаторидаги сўзлар ўтмишда фаол қўлланган, бироқ вақт-замон ўтиши билан ишлатилиш частотаси ўта сусайган ёхуд ўрнини туб ёки ўзлашмаларга бўшатиб беришга мажбур бўлган лексик бирликлар назарда тутилади.

Мисоллар: **дудок** (лаб), **тилмоч** (таржимон), **улус** (халқ), **ёғи** (душман), **ирин** (лаб), **дирам** (танга), **илик** (кўл), **бўрк** (телпак), **ораз** (юз), **қопқа** (дарвоза), **алам**, **ялов**, **туғ** (байроқ), **фалак** (осмон), **муаррих** (тарихчи), **черик** (кўшин), **Жайхун** (Амударё), **Сайхун** (Сирдарё), **Шош** (Тошкент), **Кеш** (Шаҳрисабз), **Насаф** (Қарши) кабилар.

Сўзларнинг архаиклашиши турли сабаблар билан бўлиши мумкин. Тилда нарса-ходисаларни ифодаловчи бирдан ортиқ сўз бўлса, тил қонуниятлари талабига жавоб берадиганлари истеъмолда қолиб, бошқаси секин-аста истеъмолдан чиқа бошлайди ва у ўз синонимига нисбатан эски сўзга айланади. Демак, синонимлар нутқда бир хил, тенг ишлатилмаслиги натижасида уларданбаъзилари архаизмга айланади. Умуман, архаизмларнинг туғилиш сабабларини изоҳлаш кўп ҳолларда қийин бўлади.

Юқорида айтилганлардан англашиладики, архаизм ҳам, историзм ҳам эски сўз. Бу жиҳатдан улар ўзаро алоқадорликка эга. Лекин шундай бўлса-да, архаизмлар билан историзмлар ўртасида талай фарқлар мавжуд. Бу фарқларнинг баъзилари қуйидагилар:

1. Архаизм ҳозирги кунда мавжуд бўлган нарса-ходисаларнинг атамаси. Историзм эса бугунги кунда мавжуд бўлмаган нарса, ходисаларнинг атамаси.
2. Архаизмларнинг замонавий қатламда ўз синонимлари бор бўлади, у ўз синонимлари билан бирга қўллана олади. Историзмларнинг эса синонимлари бўлмайди.
3. Архаизмларнинг эскирганлиги унинг синонимларига қиёсан баҳоланади. Историзмда эса бу имконият йўқ. Историзмларнинг эскирганлиги даврга кўра баҳоланади.
4. Историзм бирдан-бир, яқка ном, унинг ўрнини босувчи сўз йўқ. Архаизм эса бир неча номлардан бирининг эскиргани; унинг ўрнини босувчи сўз бор.

5. Архаизм тил тарихига ва тилнинг ҳозирги ҳолатига кўра баҳоланади. Историзм эса фақат тил тарихига кўра баҳоланади.

6. Архаизм асосан тилнинг ўз тараққиёти қонунлари билан изоҳланувчи ҳодиса. Историзм эса жамиятнинг ижтимоий, сиёсий, маданий тараққиёти тарихига кўра изоҳланади

7. Историзм фақат аташ (номинатив) вазифани бажаради. Архаизмлар ҳам аташ, ҳам услубий (стилистик) вазифа бажаради.

8. Архаизмлардан услубиятда (стилистикада) ҳамда давр калоритини беришда фойдаланилади. Историзмлар эса фақат давр калоритини яратишда ишлатилади.

9. Историзмни нолисоний омил туғдиради. Архаизм эса лисоний омиллар асосида вужудга келади. [Ҳозирги ўзбек адабий тили. Қ., 2006, Б.-41]

Архаизмлар бадиий асарларда давр руҳини, тарихий шароитни кўрсатиш учун, шунингдек, нутққа тантанавор, кўтаринки, жўшқин, назокатли руҳ бериш мақсадида ишлатилади.

Мисоллар: Отабек уларнинг **тотиқларини** хўп бошлаб берди (А.Қодирий).

Сароб гирдоблари орқада қолди, толе **қопқасини** қоқдим асабий (М.Қўшмоқов).

Кумушбибининг сезилар-сезилмас кулимсирашидан ёқутдек **иринлари** остидаги садафдек оқ тишлари кўриниб кетди (А.Қодирий).

Архаизмлар ҳажвий ва кулгили асарларда ҳазил-мутойиба, масхара, киноя руҳини ҳам бериши мумкин. Масалан: Қассоб ўрнидан туриб, чунтак кавлашга тушди. – Мана бизни **ашъор!** – деди шимининг ўнг чўнтагидан бир варақ қоғоз чиқариб. – Мана, ана буниси қизик, секретарь қизга беш сўм бериб, машинкада чоп қилдирганман. Қишда павильонга от гўшти келганда ёзган эдим (Н.Аминовнинг «Қассоб шоир» ҳажвиясидан). [Ҳозирги ўзбек адабий тили. 2006, 28].

Ўрни келганда шуни таъкидлаш лозимки, архаизмларнинг баъзилари вақтлар ўтиши билан тилда қайта тикланиши, фаол сўзлар қаторидан ўрин олиши мумкин. Сўнгги йилларда бир вақтлар сунъий равишда истеъмолдан чиқарилган, архаик сўз сифатида баҳоланган талай сўзлар тилимиз луғаттаркибидан яна ўз ўрнини эгаллади. Вазир, вилоят, муҳаррир, котиб, маъруза, матн, чипта, бекат, фуқаро, дастур, муҳр, ҳакам, мадҳия, рукн, фоиз, фаввора, ҳоким қабилар шулар жумласидандир. [Ҳозирги ўзбек адабий тили. 2006, 36].

Эскирган нарса ва ҳодисаларнинг эскилик буёғига эга бўлган, тарихий номларига *историзм* ёки *тарихий сўзлар* дейилади. Историзм юнонча сўз бўлиб, *historia* - «текшириш», «тадқиқот» демакдир. Масалан, *хул*, *чўри*, *хулоц*, *батрак*, *ноиб*, *парвоначи*, *садр*, *жарчи*, *жаллод* каби.

Ўзбек тили лексикасида историзмларнинг жуда кўп гуруҳлари мавжуд. Масалан, 1) *касб-ҳунар*, *мансаб*, *амал*, *ун вон номлари*: *султон*, *хон*, *қул*, *дарвеш*, *амин*, *закотчи*, *жаллод фаррош*, *чоракор* ва *боницалар*; 2) *мактаб*,

маорнфга оид тупгунчаларнинг ҳамда баъзи хужжатларнинг номлари: мулла, халфа, абжсад, ҳафтияк, васиқа, ваҳф, маҳзар ва бошқа; 3) ҳарбий тупгунчаларнинг номлари: шамшир, совут, садоҳ (ўқдон), сарбоз, навкар ва бошқа; 4) озиҳ-овҳат номлари: кўмач, зогора, ёрма, бода (май), тутмоч (ҳамир ош тури) ва бошқа; 5) ўлчов ва пул бирликларининг номлари: ботмон, ҳадох, чорак, таноб, чақирим, пуд, мисҳол, аржин ва бошқа; 6) этнонимлар: барлос, қипчоҳ, ўгуз, жалойир, қарлуҳ, чигил, ягмо, арлот, наймаи, минг, юз ва бошқа.

Историзмлар, асосан, сўз ва унинг маъноси эскиришидан тутилади. Бутуликмаънодаги историзм ҳисобланадивалексикисторизмдебномланади. Баъзансўзфақатмаъносигакўраэскиришимумкин. Бунда сўз янги даврда янги маънода қўлланаверади. Бунисемантик историзм дебюритилади. Масалан, бой - «феодал синфвакили» (зеки маъно, историзм), бой - «бадавлат», «лаёҷатли», «сероб», «мўл» (янгимаъно).

Тилда нарса ва ҳодисаларнинг янги ва эски номлари синонимикқаторни ҳосил қилади. Эскилик буёғи бор тил бирликлари сифатида архаизмлар оз микдорда грамматикада ҳам учрайди. Масалан, 1. *Пухта ўйладинтму? Кейин пушаймон чекмайсанму? (О. Ёқубов)*. 2. — *Қаниортимданюр, сенга айтадурганяна бир сўзим бор! (О. Ёқубов)*

Лексикархаизмларда архаизм-лексема ва архаизм-семема фарқланади. Архаизм лексемадасўз архаизм бўлади. Масалан, *ҳандаса (геометрия), ҳикмат (физика), чопархона (почтахона)* каби.

Архаизм-семемадасўз эмас, балки маъноларидан бири архаизм бўлади. Масалан, *афандисўзининг «ўҳитувчи» маъноси, тикмоқсўзининг «экмоқ» маъноси архаизм*. Сўзлар баъзи фонетик шаклларида ҳам архаизм булиши мумкин. Шунга кўра қуйидаги сўзларнинг аввалги фонетик шакллари замонавий шаклларга нисбатан архаизм ҳисобланади. Қиёсланг: *лузум-лозим, лузумсиз-лозиммас, эжод-ижод, ичинда-ичида, ўлди-бўлди, ўлмас-бўлмас; иваз-эваз, зиҳн-зеҳн*.

Архаизмлар нутқда маълум мақсадга кўра қўлланилади. Айниқса, бадий нутқда архаизмларнинг қўлланилиши муайян услубий аҳамиятга кўра амалга оширилади. Масалан, Сароб гирдоблари орқада қолди, Толе ҳопқасини қокдим асабий (М. Қушмоқов). Зам он шқддатиникилолмайҳисоб, Ер чизиб турибди ёш бир мунажжим (А. Орипов).

Мисралардаги *қопқа (эшик), мунажжим (астроном)* архаизмлари бадийликни ошириш мақсадига кўра қўлланган. [Ўзбек тили практикуми. 2005, 71].

Шундай килиб, тил луғат таркибидаги сўзлар уч хусусиятига кўра фарқланади: замонавийлиги, эскирганлиги, янгилиги. Сўзнинг янгилигиёки эскилиги сўзнинг тилда пайдо бўлиш даврига кўрадир. Сўзнинг қўлланилувчанлиги ва эскирганлиги лексемаларнинг вазифасига

кўрафаоллиги ёки суслигига кўрадир. Тил таркибидаги сўзларкелтирилган мезонлар асосида икки катта гуруҳга ажратилади: а) эскисўзлар катлами; б) янги сўзлар катлами.

Эски сўзларкатламигаикки турдаги ходиса киради. Буларни тилшуносликда историзмларёкитарихийсўзларваархаизмлардебюритилади. Аммо шу кунга қадар тилшунослар орасидабуиккигуруҳгакирувчисўзларнитурличатушинишсодир бўлмокда. Бу нарса историзмларни архаизмларданажратишмасаласиничалкаштиради. Масалан, айрим тилшунослар: К. М.Галкина-Федарчук, К.В.Горшков,Н.М.Шанский «Современный русский язык», И.С.Волгина,Д.З.Роденталь, М.И.Фанина, В.В.Цапуклевич «Современный русский язык», Ш.А.Рахматуллаев «Архаизм ва историзм» номли асарларидаисторизмлар билан архаизмлар эски сўзлар катлами деган умуман номбилан атаб, историзмларни ўтмиши вокелигини аташ зарурати туфайли ишлатилган сўзлар, архаизмларни эса у ёки бу тушунчанинг бошқачаатамаси деб қараса, иккинчи гуруҳ тилшунослар: С. Кенесбаев, Г.Мусабаев«Ҳозирги казак тили» номли ишида эски даврдаги жамиятдаги белгилибир тушунчаларга, эскиодатларга боғлиқ сўзларни архаизмлар дебҳисобламайдилар. Учинчи гуруҳга кирувчи тилшунослар: Р.А.Будагов,«Введение в науку о языке», А.Н.Гвоздев «Очерки постлистике русскогоязыка» номли асарларида эскирган сўзларнинг ҳаммасини архаизм деб атаб, мос тушунчаларнинг эскириши, тамом булишига боғлиқкулланишдан қолиб бораётган сўзларни архаизмнинг биринчи гуруҳи, яъниисторизмлар, бир тушунчанинг эскирган атамаси сифатида учровчисўзларни услубий архаизмлар, архаизмнинг услубий қўлланиши дебҳисоблайди.[Ҳозирги ўзбек адабий тили. Қ.,2006]

Ҳақиқатдан ҳам эски сўзларнинг тарихий даврлар давомида белгилибир тушунчаларнинг номи сифатида қўлланилиб, жамият ривожланиши билан қўлланишдан қолган сўзларни тарихий сўзлар ёки историзмлар деб аташ, у ёки бу тушунчанинг эскирган номи сифатида ҳисобланадиган бўлагини архаизмлар деб атаган маъқул.

Бадий асар тилидаги эскирган сўзларни таҳлил қилишда асар ёзилган даврни эътибордан четда қолдирмаслик керак. Чунки, «сўзлар ёзувчи яшаган, ижод этган даврдаёқ эскирган бўлиши мумкин бўлганидек, асар ёзилган даврда фаол истеъмолда булиб, кейинчалик истеъмолдан тушган» бўлиши мумкин.[Бадий матн ва унинг лингвопоэтик таҳлили асослари.2007, 58].

Историзм ва архаизм масалалари Ўзбек тилшунослигида кам ўрганилган масалалардан биридир. Бу ҳақда Ш.Рахматуллаев ўзининг «Архаизм ва историзм» номли мақоласида дастлабки маълумотни беради. Бунда архаизм ва историзмлар ҳақида қисқа маълумот берилади. Уларни бир-биридан фарқлаш масаласини қўяди. Кейинги даврларда нашр

этилган қатор дарслик ва қўлланмаларда: («Ўзбек тили лексикологияси», «Ҳозирги Ўзбек адабий тили») историзм ва архаизмларга таъриф беришва мисоллар келтириш билан чекланилади. [Тарихий романларда лексик қатламга оид сўзларнинг семантик хусусиятлари. 2014, 21].

Таъкидлаш лозимки, архаизм ўзи номлаётган воқеликни англатувчи лексик бирлик билан ёнма-ён яшайди. Архаизмлар бадий матнда тасвирланаётган давр воқелигини реал тасвирлаш, асарнинг тарихийлик руҳини таъминлаш мақсадида қўлланилади. Ўрду- қўшин, ҳандаса-геометрия, тилмоч-таржимон, мирза-котиб, садр-раис, лак-юз минг каби сўзлари шлатилганда давр руҳи таъкидланган бўлади. Айрим архаик сўзлар замонавий маънодошига қараганда маънони кучлироқ ифодалаш хусусиятига эга бўлади. Масалан, йўқсил - камбағал архаик сўзларига эътибор берадиган бўлсак, «хеч нарсага эга эмаслик» маъноси йўқсил лексемасида камбағал лексемасига қараганда анча ортиқ, чунки мазкур сўзлар таркиби тарихий-этимологик таҳлил этилганида англанидиган йўқ-кам сўзлари қиёсланса, биринчисида айни белгининг нольдаражада эканлиги сезилади. Архаик сўзлар муайян даврнинг ёзма услубини ифодалашда ёки қаҳрамоннинг нутқий характеристикасини беришда ҳам услубий восита сифатида ишлатилади. Шеърийатда нутқдақўтаринки руҳ бағишлаш мақсадида ишлатилади:

Сиз кўкнинг қопқасин қоққан соатда
Куюш кўз уқалаб уйғонар эди. (Ғ. Ғулом)
Улуғшаҳарларнинг буйсирасида
Абадий ўринни топа олган Шош. (А. Орипов)
Не-не зилзиладан чиқолганомон
Манглайи ярқироқ макон санбуюк. (А. Орипов)

Хулоса қилиб айтганда, ҳозирги тилшуносликда ишлатилмайдиган, фақат тарихий воқеа ёки ҳодисаларнинг номини билдирувчи лексемалар историзм (тарихий сўзлар) ҳисобланади. Историзмнинг архаизмдан фарқи шундаки, бугунги кунда ўшата тарихий воқеликнинг ўзи ҳам уни англатувчи бошқа лексик бирлик ҳам бўлмайди, демак историзм ўзи ифодалаётган ҳодисанинг ягонаномидир. Масалан: амин, пристав, мингбоши, нойиб, элликбошикабилар бадий матнда қўлланилганда китобхон ижгимоий бошқарув тизими билан боғлиқ тарихий воқеликни кўз олдига келтиради. Тарихий сўзлар ҳам бадий матнда ўтмиш воқелигини реал ва ҳаққоний ифодалаш мақсадида қўлланилади.

Адабиётлар рўйхати:

1. Йўлдошев М. Бадий матн ва унинг лингвопоэтик таҳлили асослари. Т., 2006, Б.-107
2. Турахужаева А. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Қ., 2006
3. Ф. Салаев., Г. Қурбониезов. Адабиётшунослик атамаларининг изоҳли сўзлиги. Т., «Янги аср авлоди», 2010, Б.-53
4. Ўзбек тили практикуми. Т., 2005, Б.-71.

5. Қличева Д. Тарихий романларда лексик қатламга оидсўзларнинг семантик хусусиятлари. Н., 2014.

6. Ўзбек тили лексикологияси. Т., «Фан» нашриёти, 1981, Б.-143.

7. Juraeva M.M. CATEGORY OF MODALITY: RESEARCH AND INTERPRETATION. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Volume: 86/6. 2020.– P. 149-154.<http://www.t-science.org/arxivDOI/2020/06-86/PDF/06-86-29.pdf>

8. Juraeva M.M. Theoretical Views of Concept, Frame, Tale-Concept, Tale-Frame in Cognitive Linguistics. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT) Volume-8, Issue-5S3, 2019. – P. 392-395. <https://www.ijeat.org/wp-content/uploads/papers/v8i5S3/E10840785S319.pdf>

9. Kuldasheva N.B. THEORETICAL VIEW POINTS OF LINGUISTS ON TERMINOLOGY. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) 2019 Issue: 12 Volume: 80. 2019. – P.<http://T-Science.org>;

10. Kuldasheva N.B., Kuldashev A. SOME DIFFERENT DIFFICULTIES IN SPORTS EXERCICES. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Year: 2019 Issue: 12 Volume: 80 Published: 30.12.2019, <http://T-Science.org>;

11. GulchehraHojiyeva. NATIONAL IDENTITY AND LINGUISTICAL ANALYSIS OF TRANSLATION OF ART TERMS IN UZBEK LANGUAGE. Journal of Contemporary Issues in Business and Government. P-ISSN: 2204-1990. Vol. 27, No. 2, 2021. Pages 1651-1660. DOI: 10.47750/cibg.2021.27.02.174https://cibg.org.au/article_9597.html

12. Hojiyeva G.S. Linguvoculary Properties Of Art Terms (On The Example Of French And Uzbek Languages). International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT). ISSN: 2509-0119. Vol. 25 No. 1. February 2021, pp. 09-15 <https://ijpsat.ijshjournals.org/index.php/ijpsat/article/view/2746/1628>

13. Jo'rayevaM.M., HojiyevaG.S.O'zbekcha-fransuzchafransuzcha-o'zbekcha lug'at(dictionnaire ouzbek-françaisfrançais-ouzbek). Musiqa va san'at sohasiga oid ikki tilli lug'at. Buxoro, 2019 . – B. 184.

14. Juraeva M.M. National-cultural similarities of uzbek and french folk tales. JCC Impact journals (ISSN (P): 2374-4564) International Journal of Research in Humanities, Arts and Literature. V. 3, Issue-2. IJRHAL. 2015. – P.51–56.

https://scholar.google.com/scholar?hl=ru&as_sdt=0%2C5&q=juraeva+malohat&btnG=

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТОВ «ЗИМА» И «ЛЕТО» В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

MEANS OF EXPRESSING THE CONCEPTS OF "WINTER" AND "SUMMER" IN THE RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGE PICTURES OF THE WORLD

Носиров О.Т.
старший преподаватель
кафедры русского языка и литературы, БухГУ
Ниёзова М.Ш.,
студентка 2 курса

Ключевые слова: сопоставительная лингвистика, концепт, концептосфера, когнитивные признаки, билингвизм, билингвальные элементы, психообразы, гибридизация, лнгвопространство.

Key words: comparative linguistics, concept, conceptosphere, cognitive features, bilingualism, bilingual elements, psychoimages, hybridization, lngvospatial space.

В современной сопоставительной лингвистике изучению концептов уделяется особое внимание, что делает возможным, используя накопленные данные, структурировать концепты и сопоставлять их, исследуя в их наполнении общечеловеческие (общемировые) и национально-специфические характеристики с помощью приемов и методов сопоставительной лингвистики. Еще Л. В. Щерба придавал большое значение сравнительному изучению языков для лучшего понимания своего собственного [13, с. 101].

Применение методов сопоставительной лингвистики, то есть составляющих концептосферы времена года (концепты зима, лето, весна и осень) на материале разноструктурных языков - русского и узбекского, позволяет выявить и обнаружить сходства и различия содержания концептов. Поскольку в целом, в рамках сопоставительной лингвистики выясняется общее и различное в наборе и количестве единиц, составляющих ту или иную подсистему, выявляется ядро и периферия подсистем сравниваемых языков. При таком подходе применяется сравнение одновременно двух или нескольких языков, при этом одинаково важны как сходства, так и различия [11, с.13-15; 12, с.128]

В данной статье русский язык будет исходным языком, а узбекский язык выступает языком сопоставления. Поскольку, не смотря на структурные различия русского и узбекского языков, у наших стран есть исторический опыт социального, культурного, и конечно же, языкового взаимовлияния.

Итак, к числу общечеловеческих (общемировых) характеристик концептов зима и лето концептосферы «времени года», относятся наиболее

древние (архаические) когнитивные слои в значении концептов, в основании которых лежит система наблюдений древних людей и их поведенческих реакций на природно-климатические условия. Так, например, определение «самое холодное время года» или «период года, следующий за осенью и предшествующий весне» можно применить к словарному определению зимы как в русском, так и в узбекском языке: см. например, «самое холодное время года, следующее за осенью» [9, с.206] и «Йилнингкузданкейинкеладигансовуқфасли» [16, с. 253]. А такие характерные погодные явления, связанные с зимой на территории евразийского пространства, как холод, снег, снегопад, мороз, укороченный световой день, и сопутствующие им значения, позволяющие создание метафор со словом зима (как например: голод, замерзание, смерть, тьма, зло, старость), одинаково присутствуют, и/или могут метафорически (иликонтекстуально) присутствовать как в русском, так и в узбекском концептах «Зима».

Словарные определения лета в русском и узбекском толковом словарях также практически идентичны: «Самое теплое время года, следующее за весной» [9, с.285] и «Йилнингбаҳорбиланкузорасидагиэнгиссиқфасли» [16, с.253]. Оба определения подчеркивают характерный признак – «самое теплое время года», а в значениях концепта как в русском, так и в узбекском языке встречаем такие общие значения как жара, отдых и каникулы.

Отметим, что реальные, прагматические значения концептов зима и лето, связанные с состоянием природы, погоды и температуры, относятся к глубинным когнитивным слоям концептов, так как они отражают опыт «*Homo sapiens*», восходящий к архетипическим, древнейшим представлениям, основанным на опыте познания окружающего пространства и действительности и выживания в них. Древние люди, чтобы выжить, должны были быть очень наблюдательны, поэтому циклические изменения в природе они заметили очень рано. Свои наблюдения, знания они фиксировали в астральных рисунках, которые отражали довольно сложные закономерности поведения Луны и Солнца [8, с. 47]. Такие наблюдения носили практический характер и были связаны с коллективной хозяйственной деятельностью человека. Подобного рода наблюдения и представления соотносимы с базовыми кодами культуры, в них фиксируются представления о мироздании. Базовые коды культуры прослеживаются в базовых оппозициях, к которым относятся оппозиции «верх - низ», «далеко - близко», «хорошо - плохо», «свой - чужой», и некоторые другие [4, с. 375]. К ним можно отнести пару зима-лето, противостояние которой отражается в фольклоре: пословицах, поговорках и загадках, в которых мироощущение зимы – это плохо, сопоставимо с угрозой жизни - холод, голод, смерть, опасность и др.; мироощущение

лета – хорошо, солярность, дары природы, и благоприятный период для тяжелой изнуряющей работы по подготовке к выживанию зимой. Таким образом, два этих времени года превращаются в концептуальную оппозицию «зима-лето». Например, в русском языке: *Лето работает на зиму, а зима на лето, Что летом родится, зимой пригодится; Летом не соберёшь - зимой не найдёшь; Будет зима — будет и лето; Готовь сани летом, а телегу зимой; Лето пролежишь, зимой с сумой побежишь; Летом нагуляешься, зимой наголодаешься; Летом не вспотеешь, так и зимой не согреешься. В узбекском языке: Қишгаминиёзўла - О зиме заботься летом; Ёзгаминиқишида, қишгамини – ёзда - Заботься о лете зимой, о зиме - летом; Ёздаёзиласан, қишдайигиласан - Летом все разложишь, зимой все подберешь.*

Таким образом, как и в русском, так и в узбекском языке, несмотря на языковое оформление, то есть структурные различия между славянским и тюркским языками, прослеживается схожесть отображения в языке оппозиции концептов «зима-лето», отражая, тем самым, схожесть когнитивных процессов древних людей, то есть схожесть миропонимания и мироосмысления нашими предками фрагментов окружающей действительности (коллективное бессознательное, согласно термину, предложенному К. Юнгом). В языковой системе такие концептуальные оппозиции представлены в качестве изолированных антонимических пар, не связанных отношениями полисемии или синонимии с другими словами, выраженных однозначными словами, противопоставленными друг другу. Так, антонимическую пару зима (самое холодное время года) и лето (самое теплое время года) наблюдаем как в русском, так и в узбекском языках [1, с. 360; 10, с. 305], и подобная пара в русском и узбекском языках проявляет максимальное сходство, как по семантике так и по структуре [7 с.17]. Также, в русском и в узбекском языках, в плане темпоральных установок, концепт «Зима» и концепт «Лето» отражают линейную концепцию времени, то есть зима и лето противостоят друг другу, но не следуют друг за другом; их повторяемость циклична согласно ходу четырех времен года.

Учитывая, что языковые проекции коллективного бессознательного, в данном случае концептуальная оппозиция «зима-лето», не имеют кровной и расовой наследственности, а принадлежат человечеству в целом, можно заключить, что в глубинных, или базовых когнитивных слоях концептов зима и лето как в русском, так и в узбекском языках, содержится единая для всего человечества, общая целостная и идентичная основа.

Дальнейшее развитие человечества, смена исторических, социальных и культурных реалий работали на привнесение дополнительных слоев - смыслов и значений в концептах зима и лето в целом и в частности: Как, например, празднование Нового года 31-го декабря на 1 января, и связанные с ними реалии и праздничные традиции. Поскольку эта

традиция, по сравнению с территорией России, появилась на территории Центральной Азии сравнительно недавно, в начале XX века, то связь данного явления с концептом зима в русском языке исторически «старше», на более чем 200 лет, чем в узбекском языке, поскольку в России данный праздник празднуется с 1700 года, согласно указу Петра I о реформировании календаря. До Петра I новый год наступал в начале сентября, а до указа от 1492 года царя Ивана III – в марте, то есть согласно календарным ритмам солнечного календаря, сохранявшимся с дохристианской, языческой эпохи. Отметим, совпадение древнерусской традиции отсчета нового года в марте по солнечному календарю: она совпадает с традицией празднования Навруза в марте у иранских и тюркских народов, также по астрономическому солнечному календарю. Однако, если после исторических государственных реформ в лингвокультурном пространстве русского языка празднование Нового года «закрепилось» на даты 31-го декабря на 1 января, то в центральноазиатском регионе, в лингвокультурном пространстве тюркских языков в целом, и узбекского языка, в частности, к началу XX века сосуществовали традиции отсчета нового года по лунному календарю (мусульманский календарь, «плавающая» дата) и по солнечному календарю – Навруз. В XX веке к ним добавилось празднование нового года и по западному стилю. На сегодняшний день, в XXI веке, в связи с возрождением мусульманских традиций в рамках светского государства, в лингвокультурном пространстве узбекского языка наблюдается уникальное явление - новый год здесь ассоциируется с тремя явлениями: «зимний» Новый год, новый год по лунному мусульманскому календарю, и «весенний» национальный новый год по солнечному календарю – Навруз. Тем самым, подчеркивая, что концепт «Зима» в русской языковой картине мира и в узбекской языковой картине мира – явления, хоть и имеющие ряд схожих характеристик, но, тем не менее, не одинаковые, а уникальные в своей национальной специфичности.

В отличие от рациональной оценки глубинного слоя концепта (объективная оценка окружающей действительности, явления), в периферийных слоях значений концептов зима и лето доминирует эмоционально-ассоциативное начало (субъективная оценка окружающей действительности, явления), тесно связанное с оценочностью. «Оценочность, представляемая как соотношенность слова с оценкой, и эмоциональность, связываемая с эмоциями, чувствами человека, не составляет двух разных компонентов значения, они едины. Оценка как бы впитывает в себя соответствующую эмоцию <...>» [6, с. 40]. Положительная оценка связана с одобрением, восхищением и т.п., отрицательная оценка - с неодобрением, негодованием и т.п.). Отсюда проистекают и определенные психообразы зимы и лета в сознании носителей русского языка и узбекского языка. Н.В. Красовская и В.И.

Драчук в своих исследованиях определяют это как традицию национального употребления данного концепта [5, с.22; 3].

Суть дела в том, что Россия – страна, расположенная в северных широтах, где более 60% территории которой покрывает вечная мерзлота, а около 77% территории страны (13,1 миллионов квадратных километров) занимает Сибирский регион, с его экстремально холодным климатом. Исключительная продолжительность зимнего времени, низкая температура воздуха, характерные для значительной части территории страны, определили не только вид хозяйствования, экономику, культуру и мировоззрение, отраженные в значении концепта «зима», но и ее восприятие как типично «русского» времени года. Тогда как, например, Ташкент и Ташкентская область, располагаются в зоне субтропического континентального климата, и вследствие близости гор, в городе выпадает в среднем 400 мм осадков в год, что значительно больше, чем в равнинных полупустынях и пустынях на западе Узбекистана. Осадки, как правило, выпадают в виде дождя (98 дней в году), реже в виде снега (27 дней) и дождя со снегом (14 дней). Снежный покров в Ташкенте неустойчив и на протяжении зимы залегает суммарно в течение 32 дней [Источник https://ru.wikipedia.org/wiki/Климат_Ташкента]. Более того, в связи с глобальным потеплением снежный покров в Узбекистане становится все менее и менее устойчивым, зима все более мягкой, с еще более меньшим количеством осадков, а сухая жара наступает практически с середины или конца мая. И хотя российские зимы также подверглись влиянию глобального потепления, однако разница между зимами в Российской Федерации и в Узбекистане все равно существенна. Следовательно, концепт зима на периферийном слое, в дополнительных когнитивных его признаках, существенно различен для носителя русского языка из России, и узбека - носителя узбекского языка, также как и русского - носителя русского языка, но рожденного и проживающего в Узбекистане. Ведь русскоговорящие по этнической принадлежности, рожденные и проживающие в Узбекистане, находятся в тесном контакте с местным климатом, местным населением и, соответственно, их языком и их пониманием действительности.

Не случайно в русской поэзии, в отличие от узбекской поэзии, так много стихов и зиме; только среди поэтов XIX века о зиме писали П. А. Вяземский, В. К. Кюхельбекер, А. С. Пушкин, Ф. И. Тютчев, М. Ю. Лермонтов, И. С. Тургенев, А. А. Фет, А. Н. Майков и др. В них разновидности атмосферных осадков, связанных с зимним временем года, представлены лексемами снег и лексемами, обозначающими типы снега и его интенсивность: **пороша, лёд, метель, вьюга, буран, иней, изморозь, лебяжий пух**; или образными ассоциациями: снежно-лебяжий пух. Такого разнообразия обозначений разновидностей снега в узбекской поэзии не отмечено. Снег в произведениях узбекских поэтов часто ассоциируется с

чем-то легким, напоминающих хлопок или муку: - Эй кто там *с облаков* трясет // На нас *мешки с мукою?* (Зимнее утро, КуддусМухаммади). А слышали вы о хлопке? *Хлопок* наш *снегов белей*. (Узбекистан, К.Хикмат).

Отметим и немаловажный аспект гибридизации психообразов, возникающих посредством социального, культурного, и языкового взаимодействия. Общеизвестно, что Российская Федерация привлекательна для заработка не только среди жителей столицы и столичного региона Узбекистана, но и выходцев из других областей Республики, в которых процент билингвального населения традиционно ниже: «Есть неформальная концентрация по областному происхождению, например: ташкентские узбеки живут в районе Калининской базы и Сенной площади (*Санкт-Петербурга*, курсив наш), самаркандские — у Торжковского рынка, выходцы из Ферганской долины селятся на Уральской улице Васильевского острова, а на 24-й линии Васильевского острова — узбекистанцы родом из Хорезма. <...> Важный аспект деятельности диаспор — обучение русскому языку. <...> Более 5 лет в городе на Неве существует волонтерская организация "Дети Петербурга", которая специализируется на занятиях для подрастающего поколения. Центр очень востребован, так как зачастую маленькие узбекистанцы поступают в школы и детские сады <...> Без базовых знаний русского детям-иностранцам очень трудно. [Источник: Sputnik Узбекистан <https://uz.sputniknews.ru/analytics/20180124/7335844/migranty-uzbekistan-saint-petersburg-spb.html>, дата обращения 20.05.2020]

Таким образом, мы можем предположить, что уезжая в Россию, и испытав на себе ее климатические условия, узбекистанцы обретают иные, отличные от привычных, психообразы зимы и лета (весны и осени). При сохранении общечеловеческого значения, у индивидов возникает гибридное (узбекско-русское, русско-узбекское) понимание концептов, составляющих концептосферу времена года, которые ярче проявляются в когнитивных признаках особенностей погодных условий и аномалий и сезонной одежды.

В русском языке среди дополнительных когнитивных признаках концепта зима представлены в сопоставительной таблице, составленной на основании рисунков «Облако ассоциаций», представленных на материале русского и узбекского языков:

Рис 6: Сопоставительная таблица дополнительных когнитивных признаков концепта «Зима» в русском и узбекском языках

Сопоставление дополнительных когнитивных признаков концепта "Зима "		
Когнитивные признаки	Русский язык	Узбекский язык

особенности погодных условий и аномалий о состояниях воды	сосулька, стужа, лед, мороз, сугроб, наст, ком, снежок, гололед	снег, қор, мороз, муз, лой, сосулька
средства зимней физической активности	коньки, лыжи, санки, сноуборд, снежки	ўйинлар
типы снега и его интенсивность или его образные ассоциации	пороша, лёд, метель, вьюга, буран, иней, изморозь, лебяжий пух	пахта, момиқ
локации, связанные с зимой и/или зимним времяпровождением	Россия, Север	Чимган, тоғлар, Бельдерсай
праздничные явления, связанные с положительными эмоциями	Новый год, ёлка	арча, ёлка, Новый год, Янги Йил
сезонная одежда	шуба, варежки, валенки, пуховик, куртка, тулуп	иссиқпайпок, бош кийим, пальто
социально-бытовые и/или культурные явления	камин, узор (т.е. морозные узоры на стекле), дрова, тулуп, волки, дым, сказка, тройка, голод, ушанка, сессия, батарея, баня, каникулы, закалка, Умка, глинтвейн	Дед Мороз, Қорбобо, оливье, мандарин

Сопоставление данных подчеркивает национальную специфику концепта «Зима» в русском и узбекском языках, поскольку дополнительные когнитивные признаки различаются, и различие их обусловлено климатическими, социально-бытовыми, культурными особенностями. Мягкая зима Ташкента и Ташкентской области, не требует того разнообразия предметов верхней теплой одежды, как в России; в русском концепте зима также разнообразнее представлены особенности погодных условий и аномалий о состояниях воды, типы снега и его интенсивность, социально-бытовые и/или культурные явления. Различаются они и по образности представления снега, но имеют общую точку соприкосновения: празднование «зимнего» нового года как яркую иллюстрацию соприкосновения, взаимодействия и взаимовлияния двух культур.

Летние климатические особенности также сформировали различие дополнительных когнитивных признаков концепта «Лето». Мы уже отмечали тот факт, что концепт лето в лингвоисторическом и лингвокультурном пространстве русского и узбекского языков преобразился от явления, связанного с тяжелым сельскохозяйственным трудом по подготовке к зимнему периоду к явлению, связанному с положительными, психо-эмоциональными реакциями, ассоциациями с отдыхом, отпуском, каникулами, изобилием, путешествиями или поездками, вкушностями.

Рис 7: Сопоставительная таблица дополнительных когнитивных признаков концепта «Зима» в русском и узбекском языках

Сопоставление дополнительных когнитивных признаков концепта "Лето"		
Когнитивные признаки	Русский язык	Узбекский язык
особенности погодных условий и атмосферные явления	зной, гроза, молния, дождь, жара	чилля, иссиқлик, жазирама, офтоб, узун кун
средства летней физической активности	путешествие, велосипед, лагерь, поездка, гуляние	футбол, лагерь, костер, бассейн, аквапарк
локации, связанные с летом и/или летним времяпровождением	Мексика, Рим, Колизей, Европа. Одесса, Анапа, Вена, дача, речка, деревня, море	тоғлар, дарё, дача, аквапарк, Чорбоғ, Самарканд, Турция, Таиланд
явления, связанные с положительными эмоциями	каникулы, расслабуха, уикенд, коктейль, беспечность, беззаботность, выходные, свобода, безделье, дети, внуки, бабушка, отпуск, отдых	каникулы, таътил, дам, музқаймоқ
социально-бытовые или культурные явления	комары, праздник, Бонифаций, Простоквашино	кондиционер, гуллар, мевалар, ремонт, курилиш, чанг, хашоратлар, пашша

Национально-культурная специфичность концептов «Лето» в русском и узбекском языке обусловлена климатическими характеристиками: в русском языке не существует аналога узбекскому понятию «чилля», а летние дожди с грозами – явление более привычное для русского лингвокультурного пространства. Несомненно, схожесть концептов диктуют возможности физической активности, и поездок внутри и за пределы страны, несмотря на несколько более широкую географию поездок в русском концепте, а также мелкими негативными явлениями: см. комары в русском концепте и хашоратлар, паша в узбекском концепте.

Таким образом, при сравнении концептов зима и лето в русском и узбекском языках нельзя обходить вниманием такие факторы как факт частичного билингвизма в дополнительных когнитивных признаках концептов в узбекском языке; гибридное восприятие концептов, возникшее в связи с соприкосновением с климатическими и социально-культурными условиями других стран и языков, и цельное восприятие (где индивиды-монолингвы не соприкасались с климатическими и социально-культурными условиями других стран и языков).

Отметим, что в целом, билингвизм в Центральной Азии явление уникальное. Как отмечали в своем исследовании профессора Сиракузского университета США ТеджК. Бхатия и УильямС. Ричи: *Bilingualism in Central Asia is first and foremost to be associated with societal language practice, where proficiency in more than one language is typically presupposed for participants in linguistic interaction. <...>Consequently, Central Asian language identities and cultural identities, as far as common classificatory features are concerned, may seem extraordinarily flexible and fluid, if not indeterminate at times [Bhatia, Ritchie 2006, с.808]* - Билингвизм в Центральной Азии, в первую очередь, связан с языковой практикой в обществе, где для участников лингвистического взаимодействия обычно требуется знание нескольких языков. <...> Следовательно, языковые и культурные идентичности Центральной Азии, с точки зрения общих классификационных признаков, могут показаться необычайно гибкими и плавными, если не временами неопределенными [Бхатия, Ричи, 2006, с.808]¹.

В условиях сосуществования на одной территории разнотипных языков в данном случае узбекского и русского языков, в условиях глобализации экономик, когда выезд в страны ближнего и дальнего зарубежья подвергает влиянию и изменениям сложившиеся с детства психообразы времен года, очевидно, подвергает изменению как языковые, так и культурно-мировоззренческие системы, когда заимствуются понятия, традиции, привычки, условия и нормы. Так, в

¹Перевод цитаты с английского языка выполнен автором статьи.

случае узбекских концептов «Зима» и «Лето» мы наблюдаем дублетные русские элементы в дополнительных когнитивных признаках: арча и ёлка, Янги йил и Новый Год, таътил и каникулы, дам и отпуск, Қорбобо и Дед Мороз. Дублетные, билингвальные элементы в составе дополнительных когнитивных признаках концептов, а также процессы гибридизации психообразов, могут быть темой отдельного исследования в рамках сопоставительной и когнитивной лингвистики.

Таким образом, в каждом концепте, составляющем концептосферу «Времена года» в целом, и в концептах «Зима» и «Лето» в частности, можно выделить базовое и национально-специфическое содержание.

Национально-специфическое содержание концептов «Зима» и «Лето» в русской и узбекской языковых картинах мира связано, в первую очередь, с климатическими особенностями и культурно-ценностными доминантами русской и узбекской культур; их этнокультурные отличия проявляются в дополнительных когнитивных признаках концептов на семантическом, образном, понятийном, ассоциативном и символическом уровнях. Интенсификация межкультурных и межсоциальных контактов в современную эпоху, максимально эффективно воздействует на изменение и расширение дополнительных когнитивных признаков концептов зима и лето, при сохранении схожести их базового, древнего слоя, в каждом из описываемых языков.

Когнитивные признаки концептов зима и лето, обусловлены воздействием окружающей действительности в которой вырос и проживает индивидум и сообщество, к которому он принадлежит, такие, как состояние природы и погоды, температура, особенности погодных аномалий, так и языковыми и культурными традициями русского и узбекского народов, национальными и государственными праздниками, событиями, социально-бытовыми особенностями повседневности, финансовыми возможностями индивидов (поездки, путешествия) образами и персонажами культурного пространства: художественной литературы, кино- и музыкальной продукции. Все перечисленные условия вызывают соответствующие ассоциации у носителя русского языка и узбекского языка, и, следовательно, участвуют в приращении дополнительных когнитивных признаков концептов зима и лето. Своеобразие концептов зима и лето в художественной (поэтической) картине мира русского лингвопространства и узбекского лингвопространства, заключается в разработанности ряда индивидуально-авторских словесных образов времен года, которые, при доступности всеобщего среднего образования, как в России, так и в Узбекистане, играет важную роль в расширении состава дополнительных когнитивных признаков концептов.

Лингвокультурологический анализ ассоциаций и построение ассоциативного поля концептов зима и лето в русском языке и в узбекском языке, позволили выявить характерные черты их восприятия в русской и

узбекской языковых картинах мира – как определенных образов зимы и лета, имеющих яркую специфику именно как русская зима и как русское лето, как узбекская зима и узбекское лето с помощью обращения к историческим пластам, необходимым для более глубокого осмысления содержания и развития концептов зима и лето в плане сохранения и передачи зафиксированной культурной информации.

Анализ дополнительных когнитивных признаков концептов зима и лето в русском языке и узбекском языке, представленных в виде облака ассоциаций, а также в произведениях устного народного творчества (пословицы и поговорки, скороговорки) и современной поэзии, позволили выявить общеязыковые характеристики концептов зима и лето в русском и узбекском языке как два антонимичных, но, взаимосвязанных в негативных характеристиках явления; выявить частное и субъективное по отношению к смысловому потенциалу когнитивного наполнения концептов зима и лето в обоих языковых картинах мира.

Имеет место и такой уникальный фактор в наполнении содержания концептов «Зима» и «Лето», как гибридизация психообразов, когда узбекистанцы, уезжающие на работу или проживание в России, вынуждены адаптироваться к другим погодным условиям (холодной снежной зимой, требующей затрат на соответствующую теплую одежду и обувь, становящуюся не нужной при возвращении на родину); или когда россияне, привыкшие к ношению легких накидок или курток, наличию зонтика в сумке, и влажному дождливому лету, с трудом переносят сухой жар узбекского лета.

В процессе анализа концептов зима и лето, среди дополнительных когнитивных признаках концептов в узбекском языке выявлено функционирование русских слов-дублетов, существующее в результате языковой интерференции (таътил – каникулы, Янги Йил – Новый год, Қорбобо – Дед Мороз, қор - снег). Отметим, что данное явление не является одинаково распространенным в речи всех носителей узбекского языка республики. Это явление, хоть и распространенное, но все-таки имеет локализацию и внутри республики, и позволяет утверждать, что использование русских слов в узбекской речи билингов выполняет роль фактора, содействующего ускорению развития исторически назревших потенциалов, имплицитно формировавшихся в узбекском языке в результате интенсивного взаимовлияния двух культур в течение XX и первой половины XXI веков. Также, это иллюстрирует один из фактов языкового влияния (в данном случае, одностороннего влияния, когда одна сторона (русская) является донором, а другая сторона (тюркская) – реципиентом), наблюдаемый как в Узбекистане, так и во всех тюркоязычных республиках СНГ [2, с.11].

ЛИТЕРАТУРА:

1. Введенская Л.А. Словарь антонимов русского языка (около 500 антонимических гнезд). – М.: Астрель АСТ, 2006. – 360с. 3.
2. Джусупов М.Д. Русская речь с тюркскими (узбекскими) языко-речевыми вкраплениями // Филология и культура. Philology and culture. - Ташкент, 2016. №4(46). – С. 11-16.
3. Драчук, В. И. КОНЦЕПТ «ЗИМА» В РУССКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЙ ЛИРИКИ XIX ВЕКА) // Молодежь и наука: сборник материалов IX Всероссийской научно-технической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых с международным участием, посвященной 385-летию со дня основания г. Красноярска [Электронный ресурс]. — Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2013. — Режим доступа: <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2013/section086.html>, свободный.
4. Красных, В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? Текст. / В.В.Красных М.: Гнозис, 2003. - 375с.
5. Красовская Н. В. Художественный концепт: методы и приёмы исследования // Известия Саратовского университета. 2009. Выпуск 4. С. 21-25.
6. Лукьянова, Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления (проблемы семантики) :автореф. дис. . д-ра филол. наук. — Свердловск, 1986. 40 с.
7. Мамасолиев И.У. Антонимические группировки в русском и узбекском // автореф-т дисс. на соиск. учен. степ. к. филол.наук.: Спец.10.02.20 / Мамасолиев, Ильхам Убайдуллаевич [Узб. гос. ун-т мир-х языков]. – Ташкент: 2011. – 17 с.
8. Найдыш В.М. Философия мифологии: от античности до эпохи романтизма. М.: Гардарики, 2002. – 554 с.
9. Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок. 57 000 слов / Под ред.др.филол.наук Н.Ю. Шведовой. – М.: Рус яз. 1983. – 816 с.
10. Рахматуллаев Ш. и др. Ўзбектилиантонимларинингизоҳлилуғати. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – 305с.
11. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. – М.: Восток-Запад, 2007.
12. Францева А.И. Сопоставительная и контрастивная методики в лингвокультурологических исследованиях (на примере концепта башня в русском, чешском и английском языках) // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. – 2012. – С.128 – 133.
13. Щерба В. Л. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общевопросо-методики. – М.; Л.: Высшаяшкола, 1974.
14. Bhatia, Tej K., William C. Ritchie 2006 [2004] The Handbook of Bilingualism. BlackwellPublishingLtd.

15. Восточная не сказка, а быль: жизнь узбекистанцев в Санкт-Петербурге
Sputnik Узбекистан

<https://uz.sputniknews.ru/analytics/20180124/7335844/migranty-uzbekistan-saint-Petersburg-spb.html> Дата обращения 20.05.2020

16. Ўзбектилинингизоҳлилуғати: Икки томли, 60000 сўз ва бирикма / С.Ф. Акабиров, Т.А. Аликулов, С.З. Зуфаров ва бошқ.; Э.М. Маъруфов тахрири остида. – М.; Русский язык, 1981. – 2-чи том. – 715 б.

17. Karimova Dilafruz. (2021). ON THE HISTORY OF THE CREATION OF GRIMM BROTHERS' FAIRY TALES AND THEIR TRANSLATIONS INTO UZBEK. Euro-Asia Conferences, 3(1), 95–97. Retrieved from <http://papers.euroasiacference.com/index.php/eac/article/view/301>

18. Adizova Obodon Istamovna and Karimova Dilafruz Halimovna, “THE IMPORTANCE OF THE BIOGRAPHICAL METHOD IN REVEALING THE ROOTS OF THE WORK OF ART”, IEJRD - International Multidisciplinary Journal, vol. 5, no. 4, p. 5, May 2020.

ФРАНЦУЗ ТИЛИДА МИЛЛИЙ ЎЗИГА ХОСЛИКНИНГ ОНОМАСТИК МУАММОСИ

**Орипова Камола Давлатовна
БухДУ магистранти**

Аннотация. Ушбу мақолада антропонимлар, уларнинг функциялари, шу функцияларидан келиб чиқувчи мақомлари ва уларнинг ўзига хосликлари хусусида қисқача сўз боради.

Калит сўзлар: исмининг шахсий референти, денотатив, ингерент семалар, исмининг бирламчи ва иккиламчи семиозиси

Аннотация. В этой статье дается краткий обзор антропонимов, их функций статуса, который они получают от этих, и их специфики.

Ключевые слова: личный референт имени, обозначение речи, оригинальные семы, первичный и вторичный семиозис имени

Annotation: This article gives a brief overview of anthroponyms, their functions, the status they derive from these functions, and their specificity.

Key words: personal name assistant, speech designation, original semes, primary and secondary semiosis of a name

Кириш. Жаҳон халқларининг тили, тарихи, турмуш тарзи, урф-одати ва анъаналари ҳамда миллий-маданий ўзига хослигининг ҳолатларини ўрганишга қаратилган илмий тадқиқотлар кўлами борган сари кенгайиб бормоқда. Бу соҳада олиб борилаётган тадқиқотларда инсон ва тил, тил ва маданият масалаларини оламнинг лисоний манзараси доирасида қиёсий, чоғиш тирма, систем структур ўрганишга жиддий эътибор қаратилмоқда. Мамлакатимизда кечаётган ислохотлар замонавий

лингвистика соҳасида тил ва маданиятлараро мулоқот воситасининг ривожланиши учун муҳим аҳамият касб этади. Ўзбекистон Республикасини ҳар томонлама ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегиясида “.....илмий тадқиқот ва инновация фаолиятини рағбатлантириш, илмий ва инновация ютуқларини амалиётга жорий этишнинг самарали механизмларини яратиш, олий ўқув юртли ва илмий тадқиқот институтлари ҳузурида ихтисослаштирилган илмий лабораториялар, юқори технология марказлари ва технопаркларни ташкил этиш”нинг устивор йуналиши сифатида белгилаб қўйилиши тил, хусусан, фразеология соҳасида ҳам чуқур илмий тадқиқотлар олиб бориш имкониятини яратди.

Шу билан биргаликда тилшунослик фани олдида миллий ўзига хосликнинг ономастика муаммоси барча тилларда қизиқарли ва долзарб саналади. Бу соҳа қарийб бир ярим асрдан буён ўрганилса-да, бироқ ҳали ҳам долзарблигини йўқотмаган: тадқиқотчилар кўпинча бир-бирига зид бўлган турли хил хулосаларга келишмоқда. Баъзи олимлар ономастикани мутлақо семантик деб ҳисоблашса, бошқалари унда фақат нутқий маънонинг мавжудлигини эътироф этишади. Масалан, антропонимлар соҳасида исмининг шахсий референти ҳақидаги маълумотни атоқли отнинг маъноси деб билишади. Баъзи тадқиқотчилар тилшуносликнинг замонавий тенденцияларига риоя қилган ҳолда, нафақат нутқда, балки тилда ҳам антропоним маъносининг таркибий қисмларини аниқлашга ҳаракат қилишади.

Асосий қисм: Миллий ўзига хосликнинг белгиси сифатида француз нутқида бир референтни кўрсатиш учун исмининг “сулоладорлик” ва “ўзгалар исмидан фарқлаб туриш” учун мўлжалланган бир нечта вариантлари қўлланади. Антропонимларнинг бундай вариантлари ижтимоий-баҳолаш ёки контекст-баҳоловчи прагматикага эга.

Исм вариантларининг биридан фойдаланиш ҳуқуқи бўйича суҳбатдошларни бир-биридан фарқлаш француз антропонимининг яна бир функцияси бўлиб, “оилавий” маконга тажовуз сифатида қараладиган француз маданиятида шаклланган қоидадир.

Шу нарса аниқки, антропоним шахснинг ўзига хос алмаштирувчиси, ўрнини босувчиси функциясини бажаради ва у ҳақли равишда белги мақомини олади. Демак, у маълум бир маънога эга бўлади. Бундай маъно таркибида денотатив, сигнификатив ва коннотатив семалар фарқланиши талаб этилади.

Тадқиқотчи С. Камоловнинг эътироф этишича, “Сигнификат антропоним барча потенциал референтларининг умумий белгилари акс этган маъно компоненти сифатида аниқланди. Бубелгилар ингерент, яъни жинс ва тур семаларидан иборат бўлиб, род семаларида барча антропонимлардаги ҳарқандай референтларнинг энг умумий тавсифлари акс этади, тур семалари эса кўпроқ хусусий белгиларни кўрсатади. Денотат нутқда исм орқали кўрсатилган маълум бир

референтнинг тавсифлари билан боғланган бўлиб, бу объектив тавсифлар ингерент семалардан ташқари, исм маъносига мулоқот жараёнида олибкириладиган афферент денотатив семалардан ҳам ташкил топади. Коннотат қўшимча ассоциациялар ва исм референтига сўзловчининг муносабатини англатадиган афферент коннотатив семалар орқали шаклланади.»¹ Олиманинг фикрича, референция нутқий ҳодиса сифатида нутққа киритилган исмнинг референт билан боғланганлик даражасини кўрсатиш тарзида тушунилади. Адресантлар онгида шахс образи (референт)нинг мустақамланиши ва ушбу шахс белгиларининг антропоним маъносининг таркибий қисмлари сифатида танолинишига боғлиқ ҳолда, бир референтли ва кўп референтли антропонимлар ўзига хос нутқий воқеланиш хусусиятлари билан ажралиб туради.

Бу ўзига хосликларни очиб беришда француз тилшунослигида илғор натижаларни кузатиш мумкин.² Француз тилшунослигида тил ва нутқ ҳодисаларига динамик ёндашишга асосланган психосистематик назария муҳим аҳамият касб этади. Бундай ёндашиш антропоним референцияси хусусиятларини исмнинг бирламчи ва иккиламчи семиозисда тил, воқеланиш вақти ҳамда нутқда ифодаланишининг ягона жараёни доирасида таҳлил қилишни назарда тутади. Г. Гийом томонидан ишлаб чиқилган француз артикли тизимини қўллаш ёрдамида аниқланган ҳолатлар таҳлили бунга мисол бўлади.³

Хулоса: Бирламчи семиози сжараёнида француз тилида антропоним референциясининг воқеланиш вақтидаги ўзига хос хусусиятлари шунда намён бўладики, референт сўзловчи томонидан мавҳумлик /аниқлик ва яққалик/ умумийликнинг ҳархил даражасида тасаввур қилиниши мумкин. Маълумки, француз тили антропонимларининг айримларида артикль ва предлогларнинг қўлланиб келиниши учрайди. Бу ҳолат артикльнинг тегишли шаклида ўзининг расмий ифодасини топади. Анъанага кўра, француз тилида антропоним олдидаги артикль исмнинг стилистик қўлланишини англатади, чунки нутқда артикль сиз воқеланиш унга хосдир. Шу билан бирга, биз тилматериалини ўрганиш жараёнида француз нутқида стилистик нуқтаиназардан тушунтириб бўлмайдиган артикльнинг қўлланишини аниқладик.

Ижтимоий-маданий омилларнинг антропонимия манзарасини шакллантиришда иштирок этиши, ўз навбатида, лисоний ва нутқий актларда фаол қўлланадиган ҳар бир исм – фамилияда миллий-маданий ва прагматик маълумотларнинг тўпланишига асос яратади. Антропоним, миллий тилқоидаларига бўйсунган ва жамаият тараққиётининг динамикасига сезгирлик

¹ Камолова С.Ж. Француз антропонимларининг дискурсив-прагматик талқини. PhD диссерт. Иш. Қўлёзма ҳуқуқида УДК:81'373.231:81'42(=133.1) Самарқанд, 2020.

² Bally P.-H. Pour une redéfinition du nom propre. Dans : Noailly. M., éd., 1995. - p. 137-144.

³ Guillaume G. Langage et science du langage. Paris-Québec, Presses de l'Université Laval 1-A.-G. Nizet, 1964. – 287 p.

биланжавобберганҳолда, маълум бирмаданият контекстида ўзига хос ранг-баранг семалари билан ажралиб туради.

Шундай қилиб, ономастиканинг француз тилида миллий ўзига хосликнинг белгиларини тадқиқ қилиш долзарб аҳамият касб этмоқда.

Адабиётлар рўйхати:

1. Камолова С.Ж. Француз антропонимларининг дискурсив-прагматик талқини. PhD диссерт. Иш. Қўлёзма ҳуқуқида УДК:81'373.231:81'42(=133.1) Самарқанд, 2020.
2. Bally P.-H. Pour une redéfinition du nom propre. Dans : Noailly. M., éd., 1995. - p. 137-144.
3. Guillaume G. Langage et science du langage. Paris-Québec, Presses de l'Université Laval - G. Nizet, 1964. – 287 p.
4. Бегматов Э., Улуқов Н. Ўзбекономастикаси. Библиографик курсаткич. – Наманган, 2008.
5. Йўлдошев Б. Ўзбекономастикаси масалалари. Услубий қўлланма. Самарқанд: СамДУ нашри, 2011.
6. K.D. Halimovna. Variability and Invariability in Fairy Tales (As the Example of the Translation of Grimms Fairy Tales). International Journal of Psychosocial ..., 2020.
7. Д.Х. Каримова. Вариантность в переводе (на примере произведений братьев Гримм). Вестник науки и образования, 2019.
8. Jumayev Akmal Aхmatovich. The image of the crow in the German and Uzbek peoples. Buxorodavlat universiteti ilmiy axborotnomasi 1/2021. 90-100 S.
9. Akmal Jumayev. Characteristic features of the image of stork in German and Uzbek fairy tales. Asian Journal of Multidimensional Research (AJMR). TRANS Asian Research Journal (www.tarj.in). April 2020. S. 150-156
10. Jo'rayeva M.M., Hojiyeva G.S. O'zbekcha-fransuzcha/fransuzcha-o'zbekcha lug'at (dictionnaire ouzbek-français/français-ouzbek). Musiqa va san'at sohasiga oid ikki tilli lug'at. Buxoro, 2019. – B. 184.
11. Жураева М.М. Модалность вариантности и инвариантности во французском языке. Вестник. Выпуск 63, №5, ЧелГУ, 2012. – С.45–47.
12. Juraeva M.M. Conte, genre précieux de la littérature. Point de vues des linguistes sur des contes. GIF. LangLit. An International Peer-reviewed Open Access Journal. V. 3, №2. India, 2016. – P.102–109. <https://moluch.ru/conf/phil/archive/108/5716/>
13. Juraeva M.M. CATEGORY OF MODALITY: RESEARCH AND INTERPRETATION. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Volume: 86/6. 2020.– P. 149-154. <http://www.t-science.org/arxivDOI/2020/06-86/PDF/06-86-29.pdf>
14. Juraeva M.M. Theoretical Views of Concept, Frame, Tale-Concept, Tale-Frame in Cognitive Linguistics. International Journal of Engineering and

- Advanced Technology (IJEAT) Volume-8, Issue-5S3, 2019. – P. 392-395.
<https://www.ijeat.org/wp-content/uploads/papers/v8i5S3/E10840785S319.pdf>
15. Juraeva M.M. National-cultural similarities of uzbek and french folk tales. JCC Impact journals (ISSN (P): 2374-4564) International Journal of Research in Humanities, Arts and Literature. V. 3, Issue-2. IJRHAL. 2015. – P.51–56.
https://scholar.google.com/scholar?hl=ru&as_sdt=0%2C5&q=juraeva+malohat&btnG=
16. Juraeva M.M. The national, cultural and linguocognitive peculiarities of modality of the french and uzbek fairytales. GIF. LangLit. An International Peer-reviewed Open Sccess Journal. V.3, №2. 2016. India, 2016. – P. 81–86.
https://scholar.google.com/scholar?hl=ru&as_sdt=0%2C5&q=juraeva+malohat&btnG=
17. Juraeva M.M. The use of modalities expressing national and cultural similarities in the Uzbek and French folk tales. МОЛОДОЙУЧЁНЫЙ. ISSN 2072-0297. №8, 67. МолодойУчёный. Казань, 2014. – С. 947-950.
18. Juraeva M. Cognitive Peculiarities of Folk-Tales Structure in French and Uzbek Languages. Young Scientist USA. HUMANITIES. Lulu, 2014. – P. 68–70.
<http://www.YoungScientistUSA.com/>
19. Kuldasheva N.B. THEORETICAL VIEW POINTS OF LINGUISTS ON TERMINOLOGY. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) 2019 Issue: 12 Volume: 80. 2019. – P.
<http://T-Science.org>;
20. Kuldasheva N.B. Lexic-semantic Features of Sport Terms. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT) Volume-8, Issue-5S3 2019. – P.376-378.
21. Kuldasheva N.B., Kuldashev A. SOME DIFFERENT DIFFICULTIES IN SPORTS EXERCICES. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Year: 2019 Issue: 12 Volume: 80 Published: 30.12.2019, <http://T-Science.org>;
22. Hojjeva G.S. LINGUVOCULARY PROPERTIES OF ART TERMS (On theexampleof French andUzbeklanguages). International Journal of Progressive Sciencesand Technologies (IJPSAT) Volume: 25 No. 1 2021, – P. 09-15.
<https://ijpsat.ijsht-journals.org/index.php/ijpsat/article/view/2746/1628>
23. MurtazoyevSh.B. The Spiritual Heritage of Abu Hafs Umar Suhrawardi and it’s significance for the Contemporary World.CENTRAL ASIAN JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES AND HISTORY VOLUME: 02 ISSUE: 03 | MARCH2021(ISSN: 2660-6836). P. 53-60.
<https://cajssh.centralasianstudies.org/index.php/CAJSSH/article/view/82>
24. Gulchehra Hojiyeva. NATIONAL IDENTITY AND LINGUISTICAL ANALYSIS OF TRANSLATION OF ART TERMS IN UZBEK LANGUAGE.

THE INTERPRETATION OF PSYCHOLOGISM IN THE SHORT STORY "LUNCHEON" BY W. S. MAUGHAM

Rakhimova Shakhnoza Rakhimovna,
The student of the Faculty of Foreign Languages
Bukhara State University
shakhnoza2906@gmail.com

Abstract: The importance of direct and indirect psychologisms in W.S. Maugham's story "Luncheon" is examined in the article, as well as their role in expressing the inner world of the heroes, their feelings, and emotions, depending on the situations in which they find themselves. It also examines the psychologisms used, as well as the distinction between indirect and direct psychologisms.

Keywords: short story, psychologism, indirect psychologism, direct psychologism

In literary theory, two types of psychologisms should be distinguished, **direct** and **indirect**. The main distinguishing feature of these types is that in the first case a direct description of the hero's state is given, when in the second case the author conveys the mood of the character through an external description of facial expressions, gestures and actions.

Somerset Maugham's "**Luncheon**" is a short story but broad in meaning. A young and not rich writer receives a letter from his admirer, who invites him to have breakfast in a luxury cafe. Lacking the ability to refuse women due to his inexperience, young Maugham agrees to a meeting. However, this meeting did not please the writer in any way, she only revealed to him the true essence of a lady who is not averse to eating at the expense of another. In his work S. Maugham skillfully describes his feelings, as well as the behavior of his admirer, using various techniques. However, an accurate description, as well as the disclosure of the inner world of the heroes, was given with the help of **psychologisms**.

«"I never eat more than one thing. Unless you had a little caviar."

I never mind caviar."

My heart sank a little.

I knew I could not afford caviare, but I could not tell her that.»¹

Having met his guest, and at the same time not having enough funds for a sumptuous breakfast, the writer was surprised that his guest did not eat anything in the morning. However, when the waiter approached, and his guest ordered

¹ <http://lingualeo.com/ru/jungle/somerset-maugham-the-luncheon-65962#/page/1>

salmon, which was extremely rare that season, the writer was seized not only by fear, it seemed to him that he simply would not have enough money, but he was also seized by surprise at the light breakfast of his interlocutor. Throughout the story, using various expressions, in this case "my heart sank a little" - a metaphor, the author describes how the mood of the hero changes.

Every time the waiter approaches, the woman calmly replies that she will not eat anything, and this makes the writer feel better, but every time this lady has an expensive "but", which terrifies Maugham. This woman makes the excuse that she does not have a hearty breakfast, but she is never averse from expensive wine and caviar, because they only improve digestion. The fan of the writer does not care about anything, she criticizes her idol because he does not take care of his stomach, ordering meat, she asks him to take an example from her, and not have a hearty breakfast, there is only one dish.

And with each such example, the writer's heart skips, which leads to the fact that he no longer cares how much money he will have left, he is puzzled that he will have enough money. Describing the state of the hero in just one short sentence, S. Maugham reveals the nature of the heroes - a carefree lady who is not averse to meeting a famous writer and having breakfast with him, as well as the experiences of a writer who was disappointed, both in himself and in his guest. After all, if he could then refuse her, he would not have found himself in such a position - in the eyes of the lady, he seemed like a curmudgeon who regretted the money for tips, besides that, he simply did not have money left for ordinary bread. In this story, the expression "My heart sank a little" is **psychologism**, which is the whole idea of the story.

«Then a terrible thing happened.

While we were waiting for the coffee, the head waiter, with a smile on his false face, came up to us bearing a large basket full of huge peaches.

Peaches were not in season then.

Lord knew what they cost.

I knew too — a little later, for my guest, going on with her conversation, absent-mindedly took one.

"You see, you've filled your stomach with a lot of meat and you can't eat any more. But I've just had a snack and I shall enjoy a peach."»¹

At the climax of the story, when the writer, as he thought, had nothing left to lose, a terrible thing happened - a basket of peaches that did not grow at that time of the year appeared. Maugham perfectly understood how much they cost and it was scary for him to watch how his guest easily and carefree, enjoying a beautiful morning, took one of the peaches and took a bite of it. The heroine's personality, her character is once again emphasized with just one word "absent-mindedly". This **psychologism**, that is, an **indirect** form of **psychologism** that describes the action of the heroine, proves that she really does not care about

¹ <http://lingualeo.com/ru/jungle/somerset-maugham-the-luncheon-65962#/page/1>

anything other than a hearty breakfast in an expensive cafe. Using this word, the reader involuntarily condemns her, although the author does not describe the feelings of the heroes.

The conflict in the hero's soul is unleashed with a slight note of sarcasm. Having paid the bill and lightening the soul, the author leaves three francs for a tip, and thereby realizes that in the eyes of a friend he seemed to be a real greedy. When his admirer advised him never to have a hearty breakfast again, the writer replied that he would do better and would not have dinner today. The heroine took this answer without any hesitation and took it for a joke and burst out laughing, while the reader realizes all the bitterness of these lines.

Conclusion. From the above analyzes, it should be concluded that the role of **psychologisms** in the study of the inner state of heroes is very great. This literary technique allows the author, through insignificant details, to recreate a complete and reliable picture of the situation in which the character finds himself. And the work of W. S. Maugham once again proves the importance of the psychological description of characters and shows the author's writing skills.

The list of used literature:

1. <http://lingualeo.com/ru/jungle/somerset-maugham-the-luncheon-65962#/page/1>
2. <http://lingualeo.com/ru/jungle/somerset-maugham-the-luncheon-65962#/page/1>
Feruz Melsova Khajieva THE DIVERSITY OF VIEWPOINTS IN JAY PARINI'S BIOGRAPHICAL NOVEL THE LAST STATION // World science. 2016. №7 (11). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/the-diversity-of-viewpoints-in-jay-parini-s-biographical-novel-the-last-station> (дата обращения: 04.02.2021).
3. Feruz Melsova Khajieva SIMILES IN JAY PARINI'S NOVEL "THE LAST STATION" AND THEIR FUNCTION // International scientific journal "Internauka" Ukraine, Kiev, 2017 – №1 (23). – P. 131-133. <https://www.inter-nauka.com/en/issues/2017/?author=2297>
4. Feruz Melsova Khajieva GENESIS AND DEVELOPMENT OF STYLISTIC DEVICES CLASSIFICATIONS // Филология масалалари. Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, 2020, – №3 – Б. 30-38. <https://uzjournals.edu.uz/philolm/vol2020/iss3/6/>
5. Khajieva Feruz Melsova STUDY OF STYLISTIC LEXICOLOGY // TEST Engineering and Management, USA, 2019. – P. 4162-4169. Scopus Indexed Journal <http://www.testmagzine.biz/index.php/testmagzine/article/view/567/507>
6. Khajieva Feruz Melsova THE MANIFESTATION AND THE FUNCTION OF EPISTOLARY TECHNIQUE IN THE BIOGRAPHICAL NOVEL "THE LAST STATION" BY JAY PARINI // Проблемы и достижения современной науки. Материалы VI международной научно-практической конференции. Уфа. 2019, С. 71-73. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38540295>
7. Хажиева Феруза Мэлсовна ЖЕЙ ПАРИНИ ИЖОДИДА БИОГРАФИК РОМАН КОНЦЕПЦИЯСИ // Сўз санъати халқаро журнали. Тошкент – 2021, - № 1. Б. 51-59. <https://navoi.tadqiqot.uz/index.php/art/article/download/435/406>
8. Хажиева Феруза Мэлсовна ЛАЙЛА ЛАЛАМИНИНГ "THE MOOR'S ACCOUNT" ТАРИХИЙ-БИОГРАФИК РОМАНИДА ИНТЕРТЕКСТУАЛ СТИЛИСТИК ВОСИТА ТАҲЛИЛИ // Тил, адабиёт, таржима, адабий

танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. Бухоро – 2021, Б. 212-214. <http://iejrd.com/index.php/%20/article/view/1839>

9. Хажиева Феруза Мэлсовна ЛАЙЛА ЛАЛАМИНИНГ “THE MOOR’S ACCOUNT” ТАРИХИЙ-БИОГРАФИК РОМАНИДА ПАРЕМИЯЛАР ТАҲЛИЛИ // Чет тилларини ўқитишнинг долзарб масалалари. Республика онлайн илмий-амалий конференция материаллари. Бухоро – 2021, Б. 335 – 338. <https://papers.econferenceglobe.com/index.php/ecg/article/download/312/310>

PSYCHOLOGISMS AS THE MEAN OF THE DISCLOSURE OF THE CHARACTER SHORT STORY “THE VERGER” BY W. S. MAUGHAM

Rakhimova Shakhnoza Rakhimova,

The student of the Faculty of Foreign Languages

Bukhara State University

shakhnoza2906@gmail.com

Abstract: The article focuses on the study and the analysis of the short story “The Verger” by the English writer W. S. Maugham. Particularly, the aim the work is to interpret the use of psychologisms, both **direct** and **indirect**, to identify their main differences and study the importance of the stylistic device in the portrayal of the inner and psychological state of the characters.

Keywords: short story, psychologism, indirect psychologism, direct psychologism

The plot of the story unfolds with the arrival of the newly appointed vicar - the head of the church. Unlike his predecessors, the new vicar attaches great importance to education, and when he discovers that Minister Foreman is illiterate, he fires him, despite his authority and impeccable service, simply out of “high” principles.

The termination announcement catches Foreman by surprise. His savings are small - the church service was paid modestly. To comprehend the situation, Foreman goes for a walk through the streets of London. In general, he is a non-drinker and non-smoker, but in this situation at some point he wanted to smoke a cigarette. He walks along a long street and does not find such a place. He walks the street in the opposite direction and is convinced of this once again. However, Foreman thinks his probably not the only one here who wants to smoke. And then an idea dawns on him.

With his modest savings, Foreman opens a tobacco shop on the same street. A year later, he opened a second one on another long street. Ten years later, Foreman became the owner of a network of tobacco shops throughout London.

The denouement of the story comes at the moment when the bank manager notices a large amount of money collected on Foreman account and suggests to invest some of this money in securities. Foreman agrees to the offer, but the inability to read confuses .

«But a most extraordinary circumstance came to my knowledge the other day and I felt it my duty to impart it to the churchwardens. I discovered to my astonishment that you could neither read nor write. The verger's face betrayed no sign of embarrassment.»¹

Mister Foreman has been working in the church for 16 years. He was largely respected, but without subservience. Before taking office in the church, he was in service for a long time, but only in very good houses, and behaved impeccably. He began as a messenger for a major merchant, then gradually rose from the fourth to the first footman, then for a year he was a butler for the peer's widow, and until a vacancy at St. Peter's Church on Neville Square, he served as a butler in the house of the former ambassador and had two assistants under his command.

He was tall, lean, serious and dignified. He looked, if not like a duke, then like an old-school actor who traditionally played the roles of dukes. He possessed tact, firmness and self-confidence. His reputation was impeccable. And even when the new vicar told him that he was extremely surprised to learn about Foreman's illiteracy, Albert himself did not change in face. This psychologism is **direct**, as it describes the face and expressions of the hero, shows the reader the inner state of the hero.

«Well, Foreman, I've talked the matter over with these gentlemen and they quite agree with me that the situation is impossible. At a church like St. Peter's Neville Square, we cannot have a verger who can neither read nor write. Albert Edward's thin, sallow face reddened and he moved uneasily on his feet, but he made no reply»².

The imperturbable church minister was very surprised when a condition was set for him - either he learns to read and write in three months, or leaves the service. The hero did not expect such a turn of events, because the former vicar knew about this and said that it did not matter, because, in his opinion, there are too many learned people in the world. Still, Foreman had to leave his post. He was extremely confused, and he did not know what to do now. The thought of returning to serve him did not smile: after so many years he was his own master - for let the vicar and church leaders say whatever they want, but it was he who ruled the church of St. Peter in Neville Square - he could hardly have fallen so low as to go into service. He had accumulated a tidy sum, but not enough to live without doing anything, and life was getting more expensive every year. He never pondered such questions. Ministers of the church of St. Peter, like the popes, held their office until the end of their days. He often fancied how flattering the vicar would mention in his sermon on the first Sunday after his death about the long blameless service and exemplary conduct of their late minister, Albert Edward Foreman. Each of these thoughts made a church

¹ lingualeo.com/ru/jungle/somerset-maugham-the-verger-387336

² lingualeo.com/ru/jungle/somerset-maugham-the-verger-387336

minister blush and S. Maugham, using psychologisms in a **direct form**, shows that his hero is confused, because for him his service in the church was his whole life, which was taken away by the new vicar.

«Well, sir, that's just it. I can't. I know it sounds funny-like but there it is, I can't read or write, only me name, an' I only learnt to do that when I went into business." The manager was so surprised that he jumped up from his chair. The manager stared at him as though he were a prehistoric monster».¹

Within a few years, the protagonist of the story appears before the reader as a successful entrepreneur who owns a small retail chain of shops throughout London. One day, Foreman decided to leave his weekly earnings at the bank. This is where the denouement of the story begins. The bank manager asks Mr. Albert to come up to his office and informs him that Foreman has accumulated more than thirty thousand pounds. For more reliable storage, the manager asks the hero to sign some papers to transfer his money to some valuable documents. But Foreman refuses, because he will not know what these papers say, because he cannot read. Hearing these words, the manager jumps off the chair. He is shocked, because as it is commonly believed, only an educated person can reach any heights in life, but then a person appears in his life who destroys his stereotypes. The bank manager looks at Foreman as a prehistoric monster and cannot believe the whole absurdity of this situation. Further, the astonished manager asks the hero who he could become if they knew how to write and read. As it turned out, Mr. Albert has an answer to this question, he says that he would become a church minister. In this passage, two psychologisms are given that describe the state of the bank manager. The first of them describes the action of the hero and his attitude to what he heard, therefore the first psychologism is direct, while the second **indirect psychologism** determines the attitude of the manager to Mr. Foreman.

Conclusion: The role of linguistic means in the works of S. Maugham is extremely great. Especially often the writer uses psychologisms as a means to describe his characters and their condition. The importance of using psychologisms in your stories is that the explanation of spiritual phenomena and ideal essences, the consciousness of an individual is given accurately and easily. Unlike other writers, whose work is distinguished by an abundance of descriptions of the inner world and experiences of the hero, Somerset Maugham achieves the same impact on the audience with just a few lines.

The list of used literature:

1. lingualeo.com/ru/jungle/somerset-maugham-the-verger-387336
2. lingualeo.com/ru/jungle/somerset-maugham-the-verger-387336
3. lingualeo.com/ru/jungle/somerset-maugham-the-verger-387336
4. Feruza Melsovna Khajieva THE DIVERSITY OF VIEWPOINTS IN JAY PARINI'S BIOGRAPHICAL NOVEL THE LAST STATION // World

¹ lingualeo.com/ru/jungle/somerset-maugham-the-verger-387336

science. 2016. №7 (11). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/the-diversity-of-viewpoints-in-jay-parini-s-biographical-novel-the-last-station> (дата обращения: 04.02.2021).

5. Feruza Melsovna Khajieva SIMILES IN JAY PARINI'S NOVEL "THE LAST STATION" AND THEIR FUNCTION // International scientific journal "Internauka" Ukraine, Kiev, 2017 – №1 (23). – P. 131-133. <https://www.inter-nauka.com/en/issues/2017/?author=2297>

6. Feruza Melsovna Khajieva GENESIS AND DEVELOPMENT OF STYLISTIC DEVICES CLASSIFICATIONS // Филология масалалари. Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, 2020, – №3 – Б. 30-38. <https://uzjournals.edu.uz/philolm/vol2020/iss3/6/>

7. Khajieva Feruza Melsovna STUDY OF STYLISTIC LEXICOLOGY // TEST Engineering and Management, USA, 2019. – P. 4162-4169. Scopus Indexed Journal

<http://www.testmagazine.biz/index.php/testmagazine/article/view/567/507>

8. Khajieva Feruza Melsovna THE MANIFESTATION AND THE FUNCTION OF EPISTOLARY TECHNIQUE IN THE BIOGRAPHICAL NOVEL "THE LAST STATION" BY JAY PARINI // Проблемы и достижения современной науки. Материалы VI международной научно-практической конференции. Уфа. 2019, С. 71-73. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38540295>

9. Хажиева Феруза Мэлсовна ЖЕЙ ПАРИНИ ИЖОДИДА БИОГРАФИК РОМАН КОНЦЕПЦИЯСИ // Сўз санъати халқаро журнали. Тошкент – 2021, - № 1. Б. 51-59. <https://navoi.tadqiqot.uz/index.php/art/article/download/435/406>

10. Хажиева Феруза Мэлсовна ЛАЙЛА ЛАЛАМИНИНГ "THE MOOR'S ACCOUNT" ТАРИХИЙ-БИОГРАФИК РОМАНИДА ИНТЕРТЕКСТУАЛ СТИЛИСТИК ВОСИТА ТАҲЛИЛИ // Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. Бухоро – 2021, Б. 212-214. <http://iejrd.com/index.php/%20/article/view/1839>

ИСТОКИ И ПУТИ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМ

Рустамова Ф.И.

БухГУ факультет иностранной филологии, магистр 2-курса

По определению Р.О.Жукова, терминология представляет собой совокупность лексических единиц, которые обозначают специальные понятия и служат для осуществления профессиональной коммуникации.

Терминологическая система связывает понятия определённой сферы употребления между собой и обеспечивает, если это возможно, термины

определениями. Часто такие понятия как «терминология», «тезаурус», «словарь», «номенклатура» и «классификация» путаются. Их относительное положение в системе терминологии можно проиллюстрировать следующим образом:

Терминология – совокупность терминов, относящихся к понятиям одной предметной области.

Тезаурус – это список терминов, упорядоченных определённым образом (по алфавиту, по понятийным группам).

Когда понятие в терминологии или тезаурусе сопровождается определением, это называется *словарём* или *глоссарием*.

Номенклатура – это система терминов, составленная по установленным заранее правилам или совокупности правил для образования новых комплексных понятий.

Классификация – это совокупность понятий, распределённых на основе их сущностных характеристик по группам понятий, называемым классами.

Терминологическая система (терминосистема) – это совокупность взаимодействующих и взаимосвязанных понятий определённой области знания.

Первым вопрос о системности терминологии поднял Д. С. Лотте. В своих трудах он писал, что для соблюдения правила системности требуется три условия:

1. Терминологическую систему необходимо базировать на классификации понятий.

2. Терминируемые признаки и понятия должны выделяться на основе классификационных схем.

3. Слова должны отражать общность понятия, заключённого в термине, с другими понятиями, и его специфику.

Терминология – это наука о терминах, об их свойствах, методах упорядочения и описания. Главные объекты интереса теоретического и практического терминоведения – терминология и терминосистемы.

Терминосистема в отдельной области научно-технической деятельности формируется в тот момент, когда эта область уже достаточно сложилась. Терминосистема постепенно строится специалистами данной области из стихийно или намеренно создаваемых слов-терминов и словосочетаний-терминов как из средств родного языка, так и терминологические заимствования.

По мнению В. М. Лейчика, для формирования терминосистемы необходимо выполнение следующих условий:

I. Наличие специальной области знания, имеющей достаточно чётко определяемые границы.

II. Наличие системы общих понятий, которые относятся к этой области.

III. Наличие достаточно хорошо сложившейся теории, которая бы описывала эту область. Система понятий в этом случае должна полностью входить в эту теорию.

IV. Наличие определённого естественного языка и сложившегося в его рамках специального языка. Лексические единицы последнего могут быть использованы для обозначения понятий (объектов, их признаков) в рамках данной системы понятий.

Рассматриваемая нами в практической части терминосистема «Астрономия» отвечает всем этим требованиям. Астрономия – это специальная область знания, граничащая с физикой, химией и математикой. Она занимается изучением космических объектов и явлений. В XX веке астрономия разделилась на наблюдательную и теоретическую части. Астрономия – родовое понятие для видовых научных направлений, входящих в теоретическую и наблюдательную астрономию. Последняя делится, в свою очередь, на радиоастрономию, инфракрасную, оптическую, ультрафиолетовую, рентгеновскую, гамма астрономию, астрономию, не связанную с электромагнитным излучением, астрометрию и небесную механику. Принято считать, что понятийный аппарат этих областей в целом совпадает. Однако узкая специализация, возникающая со временем в каждом направлении, предполагает создание нескольких терминологических подсистем. В тематической терминографии существует достаточно много общих словарей по астрономии, не подразделяющихся по научным направлениям. Вместе с тем, создан Словарь радиоастрономических терминов, что показывает глубокое развитие этого направления и его терминологическую самостоятельность в рамках всей области знания.

По мнению Д. С. Лотте, термин не должен ограничиваться одной лишь функцией наименования. Научная терминология – это не простая совокупность слов, а именно *система*, в которую входят как отдельные слова, так и словосочетания, связанные друг с другом связями разного вида.

Термин не существует изолированно от других терминов. Даже если он в отдельности соответствует общим требованиям к форме и структуре термина, он не всегда будет удачным, если рассматривать терминосистему в целом.

Т. А. Сытникова, исследовав англоязычную компьютерную терминосистему, пришла к выводу, что технические термины складываются в систему не с лингвистической случайностью, но с закономерностью, характерной для изучаемой терминосистемы. Каждая терминосистема имеет свои особенности развития.

Рассмотрим вопрос становления и развития терминосистем. Прежде всего, необходимо отследить пути формирования терминов как составной единицы терминосистемы.

Терминология формируется поэтапно. Первоначально реалии обозначаются с помощью «прототерминов». Прототермины – это слова общеразговорной лексики, не фиксируемые в словарях. Они появились до формирования наук и определяют не понятия, а представления. Прототермины дошли до нас в виде ремесленной и бытовой лексики. Позже ремесленные представления переосмысляются и входят в систему научных понятий, а часть прототерминов становится исторической основой для научной терминологии.

Позже, когда начинается этап терминологизации, прототермины входят в пласт специальной лексики и начинают фиксироваться в словарях со специальным значением. Позже они уже функционируют как термины и употребляются в научных определениях.

Переходное состояние между прототермином и термином – терминоид. Терминоид – это лексема, которая используется для наименования недостаточно устойчивых и однозначных понятий, не имеющих дефиниции.

По мнению В. М. Перервы, в силу того, что терминологическая система отображает систему понятий определённой области знания, её целесообразно считать семиотической системой, а составляющие её части распределить по нескольким типам:

- 1) термины-слова;
- 2) термины-словосочетания;
- 3) термины-аббревиатуры;
- 4) буквенные условные обозначения;
- 5) символы;
- 6) номенклатура.

В соответствии с этой структурой следует рассматривать терминосистему любой области знания, в том числе терминосистему «Астрономия».

Таким образом, мы установили, что одна из ключевых проблем современной лингвистики – определение понятия «термин». У учёных есть разный взгляд на эту проблему.

Мы установили, что к терминам выдвигаются различные требования. Номинативность – одно из них. Также не должно существовать противоречий между лексическим и терминологическим значением слова. В определённой терминосистеме термин должен быть однозначным, если он используется и в других научных областях. Термин должен быть полнозначным, то есть, в его значении должно быть отражено минимальное количество признаков для обозначения связанного с ним понятия.

Нами было установлено, что классифицировать термины представляется целесообразным по их морфологической и синтаксической

структуре. Существует два основных типа терминов: термины-слова и термины-словосочетания.

Роль французского языка в мире растёт. Укреплению статуса французского языка как мирового способствуют процессы миграции, интенсификация международной кооперации, а также экономическое развитие испаноговорящих стран.

На сегодняшний день язык науки – английский, что объясняет большое количество терминов, заимствованных из этого языка. В этой ситуации нам представляется, что простое терминотворчество, направленное на искусственное создание эквивалентов английским терминам, не будет способствовать укреплению научной коммуникации.

Мы также предполагаем, что ситуация с английскими заимствованиями в терминосистеме «Астрономия» не так критична, так как французская, узбекская и английская терминосистема основываются, в первую очередь, на латинском и греческом языковом наследии.

Терминосистема – это совокупность терминов, используемых в данной области научного знания. Терминологическая система связывает понятия определённой сферы употребления между собой и обеспечивает, если это возможно, термины определениями.

По мнению исследователя В. М. Перервы, терминологическую систему можно разделить на составляющие её части, такие как термины-слова; термины-словосочетания; термины-аббревиатуры; буквенные условные обозначения; символы; номенклатура.

Каждая терминосистема имеет свои особенности, в зависимости от которых процентное соотношение вышеприведённых частей различается.

Список использованной литературы

1. С.В. Гринев-Гриневиц “Терминоведение” Москва, Издательский центр “Академия” 2008
2. А.В. Суперанская “Общая терминология; Вопросы теории”, М. : Наука
3. М.В. Лейчик “Терминоведение Предмет, методы, структура” Москва Либроком, 2009
4. И.О.С.Ахманова Словарь лингвистических терминов, Издательство “Советская Энциклопедия” Москва 1996 .

FRANSUZ VA O'ZBEK TILLARIDA ISMLARNING GENETIK VA LINGVOKULTUROLOGIK TAHLILI

**Sattorova Zarnigor To'lqinovna
Buxoro davlat universiteti
Fransuz tili fani o'qituvchisi**

Kalit so'zlar: madaniyat, dominant, an'ana, rasm-rusum, lingvokulturologiya, lingvokulturema, antroponimlar, onomastika, pantronomik, ism, familiya, nominator

Annotatsiya. Yaratganning eng buyuk ne'matlaridan biri bu –farzand. Uning voyaga yetishi, o'sib – ulg'ayishi ham, kamolotga yetishi ham va shaxs sifatida hayotda o'z o'rnini topib ketishi ham ota – ona uchun bitmas, tuganmas ne'matdir. Farzandga go'zal ism tanlash, Alloh tomonidan berilgan ana shu ne'matni e'tirof etish, qadriga yetish deganidir. Chunki chiroyli, ma'noli ism kishi siyratini yanada go'zallashtiradi. Aksincha, ma'nosi g'aliz va xunuk ismlar hech kimga xush kelmaydi. Bolaga qanday ismlarni qo'yish yaramaydi, qanday ismlar chaqaloqqa qo'yishga ma'qul, bu haqda ko'plab manbalarga murojaat qilishimiz mumkin. Lekin ismlarning ham o'z yaralish tarixi bor, genetikasi bor. Bu xususida bir qancha tilshunos olimlar qator izlanishlar olib borishgan. Biz ham quyidagi maqolamizda qator ma'limotlarga tayangan holda, aniq faktlarni keltirdik. Zero, hayot davom etar ekan, insoniyat tarafidan avloddan avlodga o'tib kelayotgan etnomadaniy birliklar bo'lmish ismlar ham hamisha ehtiyojimizning katta qismini tashkil etadi.

Key words: culture, dominant, tradition, ritual, linguoculturology, lingvokulturema, anthroponyms, onomastics, pantronomy, first name, last name, nominator

Abstract. One of the greatest blessings of the Creator is the child. It is an inexhaustible blessing for a parent to grow up, to grow up, to mature, and to find his or her place in life as a person. Choosing a good name for a child means acknowledging and appreciating this gift from God. Because a beautiful, meaningful name makes a person's life more beautiful. On the contrary, no one likes weird names. We can refer to many sources about what names should not be given to a child, what names should be given to a baby. But names also have their own history, their own genetics. A number of linguists have conducted a number of studies in this regard. In the following article, we will present the facts based on a number of facts. After all, as life goes on, names, which are ethnocultural units passed down from generation to generation by mankind, will always be a big part of our needs.

Ключевые слова: культура, доминанта, традиция, ритуал, лингвокультурология, лингвокультура, антропонимы, ономастика, пантрономия, имя, фамилия, номинатор.

Аннотация. Одно из величайших благословений Создателя - это ребенок. Это бесконечное благословение для родителей расти, расти, созреть и найти свое место в жизни как личность. Выбрать хорошее имя для ребенка - значит признать и оценить этот дар от Бога. Потому что красивое многозначительное имя делает жизнь человека прекраснее. Напротив, некрасивые имена никто не любит. Мы можем сослаться на множество источников о том, какие имена нельзя давать ребенку, какие имена следует давать ребенку. Но у имен тоже есть своя история, своя генетика. Ряд лингвистов провели ряд исследований по этому поводу. В следующей статье мы представим факты, основанные на ряде фактов. В конце концов,

на протяжении жизни имена, являющиеся этнокультурными единицами, передаваемыми из поколения в поколение человечеством, всегда будут составлять большую часть наших потребностей.

Malumki, o'zbek oilalarida bitta bolaning bir davrning o'zida ham Alibek, ham Tursun deb ikki nom bilan atashga ham duch kelamiz. Bolaga ism tanlashda o'tmish ajdodlar ota-bobolarga ism sifatida xizmat qilgan atoqli otlarga murojaat qilish, chaqaloqqa nomni o'sha otlar orasidan saylashga intilish dunyoning turli qit'alarida yashovchi xalqlarning keng amal qiluvchi rasm- rusumlardandir. Bu odatga O'rta Osiyo xalqlari ham amal qiladilar. Bunda, asosan, ikki xil maqsad ko'zda tutiladi: birinchidan, bolaga ismni ota-bobolar nomidan tanlash bilan o'tmish avlod, ajdodlarni eslash va hurmatlash; ikkinchidan, chaqaloqqa, o'tganlar ruhi, arvohi "yor bo'ladi" uni "qo'llab-quvvatlaydi" deb ishonish. Bundan tashqari, kishilar o'z bolasining ismi chaqaloqqa qo'yilgan marhum qarindoshga o'xshasin, o'shandek badavlat yoki botir bo'lsin, xushfe'l, xushmuomalali, mehnatsevar, tirishqoq bo'lsin deb orzu qilishadi. Mana shunday maqsad va intilishlar zaminida o'tmish ota-bobolarning nomi kishilar tasavvurida aziz va xosiyatli bo'lib qolgan.

Tabarruk ismlar qatoriga islom dini bilan bog'liq qator nomlar kiradi. Xususan, o'zbek tilida asosan arab tilidan kirib kelgan ismlarni ko'plab uchratishimiz mumkin. Chunki musulmon diniga mansubligimiz, revolyutsion rivojlanish tariximizda arab xalifaligining bog'liqligi sababli aksariyat hollarda ota-bobolarimizga ham Olloh Tangri Taolloning muborak 99 ismlaridan namuna qilib qo'yilgan. Masalan Karim, Akbar, Sobir, G'affor, Sattor, Habib, Hamid, Jalol, Ahad, Ahmad va shu kabi ko'p qo'yilgan ismlardir. Payg'ambarimiz Muhammad sallolohi alayhi vassallamning muborak nomlarini Muhammadamin, Muhammadsolih, Muhammadali singari tarzda qo'yilganini ham uchratishimiz mumkin.

Ammo o'zbek tilining turkiy qatlam ismlari ham o'ziga xos xususiyatlarga ega. S.Kenjayeveva o'zining nomzodlik dissertatsiyasida o'zbek ismlarini bag'ishlov ismlar, tasviriy ismlar va ism istaklarga ajratib tasniflaydi.

Bag'ishlov ismlar, ya'ni memorativlarning yuzaga kelishi va kishiga berilishi sabablari insonlarning tabiat va tabiat kuchlari haqidagi qadimiy tasavvurlari bilan ya'ni ba'zi hayvonlarni, o'simliklarni, tabiat hodisalarini ilohiy deb bilish va ularga sig'inish, ularni e'zozlash bilan bog'liqdir.

O'zbek tili antroponimiyasining turkiy qatlamida quyidagi memorativ ismlar uchraydi:

1) osmoniy jismlar nomidan yasalgan ismlar: Yulduz, Oyxon, Kuntug'mish, Oy to'ldi, Kuntug'di...

2) turli tabiat hodisalari va stixiyalari nomidan yasalgan: Bo'ron, Dovul, Chaqmoq...

3) turli geografik obyektlarning nomlaridan yasalgan nomlar: Dengiz, O'rmon, Daryo, ...

4) hayvon va qushlarning nomi bilan aloqador ismlar: Qaldirg'och, Qo'chqor,

Arslon, Bo‘ri, Mohi, Gurki...

5) turkiy qabila va urug‘larning nomidan yasalgan antroponimlar. Bu nomlarga o‘zbekcha va turkiy xalqlar uchun mushtarak bo‘lgan etnonimlardan yasalgan ismlar kiradi: Do‘rmon, Barlos... [3]

Fransuz leksikologiyasida ham antroponimlar xilma-xilligini kuzatish mumkin. Zero fransuz madaniyatida ham bolaga ism qo‘yish an‘analarga asosan qo‘yiladi. Fransuz tilida yuzlab ismlar mavjud. Fransuzcha ismlar bevosita ingliz ismlariga o‘xshaganligi sababli ularning talaffuzi va inglizcha ekvivalentlari mavjud.

a) Fransuz ismlari asosan bir xil jinsdan ikki nomli qo‘shimlardan iborat, ya‘ni Jan Pierre, Pol-Henri, Anne –Laure yoki Mari- Élise. Kamdan kam hollarda, ular bir bola nomidan va bitta qiz ismidan iborat bo‘lib, birinchi navbatda Jeanne-Marie da o‘g‘il bola yoki Mari-Jacques da qiz uchun to‘g‘ri jins nomini bildiradi. Aniqlangan ismlar bir birlik deb hisoblanadi, ular birgalikda birinchi va ikkinchi emas, balki shaxsning ismi. Boshqacha qilib aytganda, agar siz Pierre –Luis Lefevrni tanishtirsangiz, uni Pierre emas, balki Pierre-Louis deb atashni unutmang.

b) Ko‘pgina erkaklar nomlari ushbu qo‘shimchalardan birini qo‘shilishi bilan ayollarga xoslanishi mumkin. –e, -ette, ine. E‘tibor bering, agar erkakning nomi oxirida unvonsiz bo‘lsa, unda –e ning qo‘shilishi Arnaud (Silent) va Arnaude deb nomlangan ayollarga ma‘lum bo‘lishiga sabab bo‘ldi.

c) Bolalar ismlariga erkalash, suyish ma‘nosida –ette, -otte kichraytirish qo‘shimchasini qo‘shish mumkin. Masalan: Charlotte, Jeanette...

O‘zbek tilida shunday ismlar ham borki, ularda kishilarning o‘z farzandiga bo‘lgan eng yaxshi tilaklari, odamlarning orzu va intilishlari, zamonaviy ideallari o‘z yorqin ifodasini topgan. Bunday ismlar ism-tilaklar, ya‘ni dezirativlar deb nomlanadi.

Ism-tilaklarda tilak, istak ismning ma‘no-motivini tashkil qiladi. Ism-tilaklarda chaqaloqqa aytilayotgan, bildirilayotgan yaxshi niyatlar bo‘rtib ifodalanadi, ism ana shu istakning turli ko‘rinishlarini anglatadigan so‘zlardan yasaladi va tanlanadi. Kishilar o‘z farzandlarining dovyurak va qo‘rqmas bo‘lib yetishishini orzu qilishi

tilimizda Arslon, Botir, Mard, Sherbek, Qahramon, Eryigit, Azamat, Kuchlik, Shijoat,

Qaytmas kabi ismlarning tug‘ilishiga olib kelgan. Odamlarning haqgo‘ylik va adolatga, bilim va ma‘rifatga intilishi, o‘z bolasining ana shunday fazilatlar egasi bo‘lishini orzu qilishi ham qadimiy va tabiiy hodisadir. Mana shunday orzular Adolat, Odil, Oqiljon, Donoxon, Orifa, Oqila, Fozil, Fozila, Erdona, Adiba, Soliha, Shoirka kabi nomlarning bizning davrimizga kelib keng tarqalishiga sabab bo‘ldi. Ota-ona chaqaloqning sog‘-omon o‘sishini, ko‘payishini xohlab, yoki yetarli ekanligini bildirish uchun Ko‘paysin, Unsin, O‘lmasxon, Yo‘lchi, To‘xtasin kabi ismlarni qo‘yishgan. Ilash, Qo‘ldosh, Yo‘ldosh, Ergash, Hamdam, Jo‘raxon, Tirkash kabi ismlar esa bolaning eson-

omon ulg'ayishi va oila safiga qo'shilib ketishini xohlab qo'yiladi. O'g'iloy, Ulbo'lsin singari ismlar esa keyingi farzand o'g'il bo'lishini istagan ota-onalar tomonidan qo'yiladi. Bolaning sog'lom, irodali, chidamli bo'lishini istashadi va ularga o'z tasavvurlaridagi chidamli va mustahkam narsalarning nomidan ism qo'yishadi: Tosh, Bolta, Temir, Tesha, Olmos, Tilla, Po'lat kabi. Ba'zan chaqaloqqa ko'z tegishining oldini olish maqsadida atayin xunuk va dag'al ismlar tanlanadi: Itolmas, Yamoq Yobonqul, Devona. Ba'zan oila a'zolaridan biror kimning vafotidan keyin tug'ilgan chaqaloqqa vafot etgan kishining ismi yoki O'rinboy, O'rinbuvi, Yodgor, Yodgora kabi ismlar qo'yiladi.

Tasviriy ismlar esa chaqaloqning tug'ilgan kuni, oyi, fasli, kunning biror payti, joyi, tug'ilgandagi sodir bo'lgan biror tabiat hodisasi kabilar inobatga olinib qo'yiladi.

Masalan: Jumaboy, Bozorboy, Odina, Jumaniyoz, Asad, Ashura, Ramazon, Muharram, Bahoroy, Yozbeka, Azonboy, Namoz, Saharbeka, Yo'lchi, Safar, Dobon, Dovul, Oyto'ldi, Oydin, Yildirim.

Ota-onalar o'z farzandining, ayniqsa, qizlarning chiroyli, go'zal bo'lib ulg'ayishini orzu qilishadi. Shu sababdan ham o'zbek antroponimiyasida go'zallik tasviri bilan bog'liq ismlar juda katta miqdorni tashkil etadi: Sulubeka, Barno, Vosil, Lobar, Jamol, Jamila, Jamola, Zebo, Zarofat, Nigora, Husniya, Vasila, Vasilat, Vajiha va.b.

Ismlar shaxslarni o'zaro farqlash ehtiyojidan tashqari ijtimoiy-lisoniy vazifasiga ko'ra ism beruvchilar (nominatorlar)ning muayyan maqsadini ham ifodalaydi. Mana shu maqsad bolaga ism tanlash va yasash uchun asosiy, yetakchi motiv hisoblanadi. Mana shu maqsadda nominatorning, bevosita u mansub bo'lgan xalqning milliy-madaniy xususiyatlari o'z ifodasini topadi. O'zbek ismlarini bu jihatdan tahlil qilish shuni ko'rsatadiki, antroponimlar millatning, xalqning milliy urf-odat va an'analari, dunyoqarashi, madaniyatini o'zida aks ettiradi.

Shaxsni atashda ismdan tashqari familiya ham muhim belgi hisoblanadi. Shaxsan buyuk millat sifatida o'zbek xalqida farzandga familiya berish asriy an'alarimizdan biridir. Bunda asosan bolaga bobosining ismi familiya sifatida tanlanib, unda kimning avlodi ekanligini bilish mumkindir. Ba'zida farzandni otasining familiasiga (ya'ni kata bobosining ismi) olinadi. Aniqroq qilib aytganda bobosining ismiga -ov, - ova qo'shimchalari qo'shish bilan familiya hosil qilinadi.

Masalan: *Rustamov Alibek Azamat o'g'li*

Bola- Alibek

Otasi – Azamat

Bobosi –Rustam

O'zbek xalqimizda shunday bir qadriyat borki, har bir shaxs o'zining 7 pushtini (avlodini) bilishi kerak. Zero, 1 bolaning ismida 3 avlod nomi biriktirilgan.

Fransiya bir million turdagi familiyalar bilan dunyoda rekord o'rnatdi. Fransuz tilida familiyalarning kelib chiqishi mustamlakachilik, bosqinlar va ko'chishlar kabi turli ijtimoiy hodisalar sababli galliya, lotin, grek, german hamda arab,

portugal, italyan, arman va boshqa tillardan kirib kelgan familiyalar bilan boyidi.

Fransuz tilidagi familiyalar ham o'zbek tilidagi kabi quyidagi memoratif hodisa natijasida yuzaga keladi.

- 1) Yashash joyini ko'rsatadigan ismlar: Laforêt, Dupré, Dupont, Beaumarché...
- 2) Kasbini ko'rsatadigan ismlar: Avocat, Chevalier, Couturier...
- 3) Asosiy sifati yoki xislatini ko'rsatadigan ismlar: Lesage, Roux, Gentil...
- 4) Ko'p qo'llanadigan ismlar: François, Simon, Vincent...

Fransiyaning ba'zi hududlari maxsus mahalliy ismlarga ega. Xususan, "de" yoki "du" qo'shimchali ismlar (de Gaule singari) zodagon oilaga mansublikni bildirgan. Bugungi kunda Fransiyada ko'p qo'yiladigan familiyalar Martin, Bernard hamda Dubois.

НЕКОТОРЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДЕЛОВОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

**Таирова М., преподаватель
Саидова О., студентка**

Аннотация. В данной статье рассматриваются лексические особенности делового французского языка. Выделяется специфика деловой корреспонденции в целом.

Ключевые слова: лексическая система, лексический состав, деловая переписка, слово, речевые формулы.

Annotation. Cet article examine les caractéristiques lexicales de la langue française des affaires. Dans cette article la spécificité de la correspondance commerciale en général est mise en évidence.

Mots clés: système lexical, composition lexicale, correspondance commerciale, mot, formules de discours.

Annotsiya. Ushbu maqola fransuz tilibiznesleksikasining xususiyatlarini o'rganadi. Umuman olganda, mazkur maqolada ishbilarmonlik yozishmalarining o'ziga xos xususiyatlari izohlangan.

Tayanch so'zlar: leksik tizim, leksik tarkib, ishbilarmonlik yozishmalari, so'z, nutq formulalari.

Для деловой переписки характерны устойчивые словосочетания. Многие из них принадлежат профессиональной терминологии. Наблюдается высокая степень употребления терминов, к которым примыкает большой пласт номенклатурной лексики: наименования и должности. Используются достаточное количество аббревиатур.

Однородность стилистической окраски лексики деловой письменной речидостигается за счет высокой частотности процедурной лексики (с обобщенным значением), представляющей в тексте документа конкретное действие, предмет или признак официально-правовой интерпретации. Термины процедурная лексика составляют по отдельным жанрам документов от 50% до 70% всех словоупотреблений. В текстах документов недопускается употребление бранных слов и вообще сниженной лексики, разговорных выражений и жаргонизмов, тем не менее, в язык деловой переписки попадают профессиональные жаргонные слова: *кадровик, платежка и т.п.* Использование подобной лексики в деловых письмах так же неуместно, как и канцеляризм в бытовой беседе, поскольку она закреплената только за устной сферой общения. При рассмотрении лексических особенностей деловых писем на французском языке отмечается стандартизированное использование формул вежливости. Требование вежливости может трактоваться по-разному, в зависимости от той культуры, в которой данное общение осуществляется. На Западе, в том числе во Франции, соблюдение норм вежливости является важным инструментом для достижения своей цели, установления определенной тональности взаимоотношений. Изменение в тоне писем может быть воспринято как сигнал тревоги или даже отказа. Краткость является другим существенным требованием при составлении того или иного документа. Несмотря на то, что требование краткости и вежливости не может быть истолковано однозначно в письменной деловой культуре различных стран и компаний, оно признается необходимым всеми исследователями. Соблюдение установленных норм вежливости, ограничений и требований, которые существуют по объему того или иного документа, совершенно необходимо для установления связи между корреспондентами. Во французском языке используется большее количество форм вежливости, чем в русском языке, в начале, в конце и в тексте письма. Только для окончания письма существует десяток вежливых форм от банальных *choporny* до витиеватых выражений, которые трудно перевести на русский язык за неимением эквивалентов. Некоторые из них даже звучат как пережитки XVIII в. Однако, по мнению специалистов, наиболее употребительными в деловом общении являются самые простые формы вежливости, например:

bien
cordialement; sincer
ement a
vous; respectueusem
ent.

Перегруженные выражения отвлекают внимание читающего от содержания письма. Но в зависимости от случая во французских письмах могут встречаться более классические формы вежливости, такие как:

*acceptez, cher Monsieur, mes (sincères, respectueuses, etc...) salutations (les plus cordiales...);
recevez, cher monsieur, l'expression de ma parfaite considération; veuillez croire, cher monsieur, à l'assurance de nos sentiments;
je vous prie d'accepter mes sincères salutations.*

Во французском языке, как и в других языках, постоянно появляются новые слова под влиянием технической эволюции и иностранных слов. Но требуется длительный период для того, чтобы эти слова адаптировались в языке и были признаны говорящими на нем. Сфера деловых отношений наиболее подвержена заимствованию из других языков.

Неологизмы часто позволяют упростить или сократить фразу, используя одно слово вместо целого выражения на французском языке. Тем не менее, экономия слов в устной речи объясняется необходимостью быстрого высказывания, а в письменной речи есть риск затруднить понимание из-за сокращения фразы.

Источником неологизмов в деловом французском языке был и остается английский язык. На французском языке такие новые гибриды из двух языков называются «franglais». Это могут быть английские слова, подстроенные под французскую грамматику, или придуманные слова на основе английских эквивалентов: *affichable, briefeur, digital, doublonner, faxer, lister, manager, optimiser, performant*.

Иногда бывает сложно заменить однозначное английское понятие французским словом. В таком случае предпочтение отдается уже известным словам на английском языке, а не заново созданному из двух языков.

Кроме процесса обогащения лексики делового общения словами из английского языка наблюдается процесс образования неологизмов за счет расширения значения слов: это так называемые «семантически неологизмы». Многие термины, кроме своих традиционных значений, приобретают и новую коннотацию, возникающую под влиянием англо-американской культуры. Происходит смещение значения слов, которые во французском языке имели несколько иную коннотацию. Подобная семантическая многозначность вызывает затруднения не только у людей, изучающих французский язык, но даже у исконных носителей языка. Например:

— глагол *initier*, традиционное значение которого ‘осведомлять, приобщать, вводить в курс (дела)’, сегодня часто используется в более близком к английскому значению ‘начать, предпринять’ (от англ. *initiate*).

В русском языке также существует похожий термин: *инициировать*;

— прилагательное *sophistiqué* наряду с исходными значениями ‘усложненный, мудреный, поддельный, фальшивый, манерный’, теперь часто используется в значениях, отмеченных в английском языке — ‘улучшенный, сложный’;

— существительное *décade*. Традиционно во французском значит десяти-дневный период, но сейчас приобретает англоязычное значение период в десятилет (французский аналог *décennie*).

Обогащение словаря делового французского языка неологизмами в наши дни осуществляется из-за счета аббревиаций, например:

ANPE: Agence national pour l'emploi; ASSEDIC: Associations pour l'emploi dans l'industrie; c/c: Compte courant; ESSEC: École supérieure des sciences économiques et commerciales; SMIC: Salaire minimum interprofessionnel de croissance.

Часто неоднозначность аббревиатуры может вызвать затруднения при переводе, сравните: *AR* может значить как *kaller-retour*, так и *accusede reception*.

По сравнению с русским языком во французском более строгие правила обращения к адресату. Если адресат находится в равном положении, то принято использовать обращение «*Monsieur*» или «*Cher Monsieur*», если они знают друг друга в течение какого-то времени. Следует избегать таких обращений, как «*Mon cher Monsieur*» и «*Cher Monsieur Dubois*».

К вышестоящему обращаются просто «*Monsieur*», но не «*Cher Monsieur*». Если пишет мужчина женщине, то он обращается к ней «*Madame*», «*Chère*

Madame». Никогда не употребляется «*Chère madame Dupont*», кроме как книжное стоящим. Более простыми и обычными являются обращения женщины к женщине: «*Madame*», «*Chère Madame*», «*Machère Marie-Thérèse*» (но никогда «*Ma Chère madame Dupont*»).

По мере того как устанавливаются более дружеские отношения, упрощается и стиль обращения. Причиной всех вышеперечисленных лексических особенностей является унификация официальных документов на современном этапе развития. Она рассматривается как выбор одного языкового варианта из нескольких возможных способов передачи одной и той же информации. С точки зрения лексики важнейшей стороной унификации текстов документов является использование языковых формул — устойчивых оборотов, словосочетаний, моделей предложений, отобранных в результате многолетней практики,

терминов, принятых сокращений, условных обозначений, единиц измерения, предусмотренных государственными стандартами .

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Ба Л. Деловая переписка на французском языке: Учеб. пособие. — М.: Астрель: АСТ, 2007.
- [2] Веселов П.В. Современное деловое письмо. — М.: Наука, 1990.
- [3] Голованова И.А., Петренко О.Е. Деловой французский? Это не так трудно! — М.: Просвещение, 1997.
- [4] Таирова М.Х. Обучение французскому языку в школах, как второму иностранному языку. — Жиззах.: Халкаро илмий-амалий конференция материаллари, 2021.
- [5] Жиро Р. Французско-русский и русско-французский деловой словарь (Dictionnaire francais- russe et russe-francais de la langue des affaires). — Paris: Institut d'etudes slaves, 1994.
- [6] Паневчик В.В. Деловое письмо. — М., 1999.
- [7] Самохина Т.С. Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств. Учебное пособие по профессиональной межкультурной коммуникации. — М.: Р. Валент, 2005.
- [8] Westheimer P.H., Nelson R.B. Savoir rédiger ses lettres. Une correspondance d'affaires efficace. Editions Eyrolles (France) pour la traduction française, 1991.

L'UTILISATION DU JEU COMME SUPPORT D'APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE ETRANGERE

M.Kh.Tairova, UEB, enseignante
Z.Klimentova, étudiante

Annotation : Dans cette article on pose la question de l'évaluation et de la place du jeu dans l'enseignement d'une langue étrangère. Dans le cadre du sujet, les principales caractéristiques des jeux dans l'étude d'une langue étrangère sont regroupées.

Mots clés : Jeu, motivation, apprentissage, langue vivante, pédagogie, support ludique.

Annotation: This article raises the question of the assessment and place of play in teaching a foreign language. Within the framework of the topic, the main features of games in the study of a foreign language are grouped.

Key words: play, motivation, learning, modern language, pedagogy, play support.

Аннотация: В данной статье поднимается вопрос об оценке и месте игры в обучении иностранного языка. В рамках темы сгруппированы основные особенности игр в изучении иностранного языка.

Ключевые слова: игра, мотивация, обучение, современный язык, педагогика, игровая поддержка.

Annotatsiya: Ushbu maqolada chet tilini o'rganishda o'yinning o'rni va uni baholash to'g'risida savol ko'tarilmoqda. Mavzu doirasida chet tilini o'rganishda o'yinlarning asosiy xususiyatlari guruhlandi.

Kalit so'zlar: o'yin, motivatsiya, o'rganish, zamonaviy til, pedagogika, o'yinni qo'llab-quvvatlash.

Dans le cadre de cette article, nous avons décidé de nous concentrer uniquement sur l'utilisation du jeu en classe de langue et de préciser ses atouts mais également ses limites d'un point de vue pédagogique. L'apprentissage d'une langue par le biais d'activités ludiques nous a paru être une évidence et une manière d'enseigner qui nous a semblée intéressante d'analyser. Lors de nos stages en responsabilité, nous avons mis en place diverses situations de jeux car nous pensons qu'elles conditionnent l'enthousiasme et la motivation des élèves et qu'elles permettent d'accroître leur participation orale et leur sens de la communication. De plus, le jeu constitue pour nous et pour futures enseignantes, une source considérable d'exploitations. Nous avons axé notre article sur la problématique suivante : **En quoi le jeu facilite-t-il l'apprentissage d'une langue étrangère à l'école primaire ?** Dans un premier temps, nous avons tenté de dégager différentes définitions du jeu en nous appuyant sur diverses sources, puis nous sommes intéressées à son évolution à travers les instructions officielles depuis 1989, date à laquelle l'apprentissage précoce des langues apparaît au sein des programmes. Nous nous sommes également interrogées sur l'apprentissage de l'anglais par le jeu en dégageant d'abord ses avantages mais aussi ses limites d'un point de vue pédagogique pour tenter de trouver un compromis à adopter. Enfin, nous avons trouvé intéressant de faire part de notre expérience pratique où nous avons mis en place des activités ludiques dans le but d'enrichir, d'affirmer ou d'infirmer nos hypothèses et de mesurer l'impact du jeu sur l'envie et le plaisir que prennent les élèves à apprendre la langue. Le travail qui suit se base sur des recherches théoriques et expérimentales et met en relief les innombrables atouts du jeu mais aussi ses limites. Il démontre ainsi que le jeu ne peut être l'unique entrée dans la langue étrangère.[4]

Le jeu est une réalité sociale complexe et selon les pays, on le considère comme étant éducatif ou bien contraire aux apprentissages. L'auteur distingue les enseignants plutôt du côté préscolaire issus du « jardin d'enfants » pour qui le jeu est l'activité centrale par laquelle l'enfant apprend, c'est donc bien plus qu'un outil, c'est une façon d'être au monde et les enseignants du « côté français » d'après qui le jeu est présent du fait de l'âge des enfants mais doit disparaître au plus tôt. Il est considéré comme une valeur affective et sociale, mais aucun sens ne lui est réellement donné, il n'est pas considéré comme un outil. En France, il existe une volonté de maîtriser l'action et ses conséquences, le jeu est donc toujours transformé en exercice. Nous pensons que le mieux serait de considérer le jeu comme un outil, c'est-à-dire de situer son utilisation

entre ces deux tendances.

A partir de ces définitions, nous avons regroupé les principales caractéristiques du jeu. Le jeu est donc une activité :

- **Libre** : les joueurs décident librement de s'engager dans un jeu,
- **Délimitée** dans le temps et l'espace (en classe le temps d'une séance par exemple)
- **Fictive** : le jeu se déroule en dehors de la vie réelle et courante,
- **Réglée** : le jeu comporte des règles qui lui sont spécifiques,
- **Gratuite** : le jeu est sans conséquences pour les joueurs,
- **Incertaine** : le déroulement et l'issue du jeu ne peuvent être connus à l'avance,
- **Demandant** une certaine implication de la part du joueur.

Le jeu : un outil parfois contraignant pour l'enseignant

Dans ce type d'activité, l'enseignant joue un rôle central : il doit tout d'abord « cadrer » les interactions entre élèves pour réussir à construire un véritable apprentissage. Il est important de recentrer le jeu car il perdrait toute crédibilité si jamais il laissait place à un moment de distraction non contrôlé. De plus, sa place dans la gestion du jeu est essentielle : il doit se positionner en tant que « médium d'apprentissage déterminant ». Le temps de déroulement d'un jeu doit être bien évalué pour ne pas empiéter sur la séance suivante, pour ne pas lasser ou frustrer les élèves et surtout pour qu'elle soit productive pour les élèves. Le jeu amène une certaine effervescence lorsqu'il comporte une compétition ou un défi, car les enfants s'impliquent sans réserve dans un jeu motivant, recourant alors spontanément au français, l'activité ludique en perd donc tout son intérêt. Il convient donc de fixer des règles de jeu et de conduite dès le début de la séance et, considérant leur besoin de parler, de donner aux élèves des formules, des phrases types pour exprimer leur enthousiasme ou leur déception. Il semble nécessaire de faire des pauses pour un retour au calme ou un rappel des règles. Aussi, l'enseignant doit prévoir et préparer le matériel nécessaire au jeu, cela peut lui demander beaucoup de temps et d'imagination. Le jeu en classe de langue apporte donc, comme nous l'avons évoqué, un certain nombre de contraintes pour l'enseignant. Ce dernier doit également garder à l'esprit que des méthodes d'enseignement variées sont la clé de tout apprentissage ; même le jeu peut être lassant pour l'enfant si celui-ci se répète trop souvent dans les séances.

En faisant la conclusion on peut dire que l'utilisation du jeu comme support d'apprentissage d'une langue vivante nous a semblée être une approche intéressante à analyser dans le cadre de cette article et en vue de notre futur métier de professeur des écoles. En effet, il a été très enrichissant de s'engager dans une réflexion didactique portant sur ce type d'approche et concernant un enseignement qui nous tient à cœur.

Le jeu est un facteur de motivation puissant et en ce sens facilite l'apprentissage d'une langue vivante. Il est un outil efficace de par l'attrait et l'implication qu'il suscite chez les enfants et l'authenticité de communication

qu'il permet. En effet, il est un vecteur de communication important et permet aux enfants de s'exprimer et d'échanger en leur offrant la possibilité d'être acteurs de leurs apprentissages. En plus de susciter le goût et le plaisir d'apprendre, l'utilisation du jeu permet de développer des compétences transversales liées à la socialisation comme le respect de soi, d'autrui, le respect des règles et permet d'instaurer un climat de classe agréable. Aussi, le jeu permet davantage de liberté et accorde une place à l'erreur qui doit être dédramatisée et exploitée. La prise en compte d'une approche ludique dans les apprentissages fait sens si l'on prend en compte le fait que le jeu fait partie intégrante de la vie d'un enfant dès son plus jeune âge.[9]

Cependant, comme tout support d'apprentissage, le jeu présente des limites. Il peut apparaître comme un outil contraignant pour l'enseignant s'il veut que ces situations ludiques soient favorables à un véritable apprentissage. En effet, pour être productif, la mise en place de jeux doit être réfléchie afin d'éviter lassitude ou frustration et de favoriser au mieux l'utilisation de la langue. Pour que l'approche ludique soit efficace, il est important que les enseignants intègrent le jeu de manière cohérente dans une séquence d'apprentissage. De plus, le recours à la pédagogie du jeu pose la question de l'évaluation et de la place accordée à l'écrit. Le jeu ne saurait être la seule entrée lors de séquences en langues, il semble donc nécessaire de varier les démarches d'enseignement en utilisant d'autres supports comme les albums, la chanson ou le drama.

La mise en place d'activités ludiques lors de nos stages au service de notre mémoire, a donné un sens plus concret à nos recherches. Nous avons remarqué l'implication et la motivation dont ont fait preuve les élèves à travers les situations que nous proposons. Il est important que le jeu reste au service du travail mais plaisir et travail ne sont pas deux notions incompatibles.

BIBLIOGRAPHIE

- 1.Allen D. (2006). Découvrir l'anglais par le jeu. Hatier Enseignants
- 2.Caillois R. (1958). Les jeux et les hommes : *Le masque et le vertige*. Gallimard
- 3.Freinet C. (1960). L'éducation du travail. Delachaux & Niestlé
4. Tairova M. Kh.,(2021). Approche différenciée de l'enseignement d'une langue étrangère à l'école. ZAMONAVIY FILOLOGIYA ILMI VA LINGVODIDAKTIKA MASALALARI Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari 11-iyun 2021-y, Qarshi
- 5.Haydée S. (2008). Le jeu en classe de langue. CLE INTERNATIONAL Techniques etPratiques de Classe
- 6.Henriot J. (1989). Sous couleur de jouer la métaphore ludique. José Corti
- 7.Huver E., Springer C. (2011). L'évaluation en langue. DIDIER Langue et Didactique
- 8.Tagliante C. (2005). L'évaluation et le cadre européen commun. CLE INTERNATIONAL Techniques et Pratiques de Classe

9. Maxmudova M.M.(2020).PRESERVATION OF ORIGINALITY IN THE TRANSLATION OF GOETHE'S WORKS. International journal of Psychosocial Rehabilitation. 2020.01. 152-159

TURLI TILLARDAGI FRAZEOLOGIK BIRIKMALARNI O'ZBEK TILIGA TARJIMA QILISH XUSUSIDA

Ubaydullayev Xurshid Shavkatovich
Farg'ona davlat universiteti, o'qituvchi
xbond17@mail.ru

Annotation

In this article it is discussed the methods of translating phraseological units from the literature of different languages into Uzbek.

Key words: translation theory, research, phraseological units, component, figurative meaning, thought.

Annotatsiya

Mazkur maqolada turli tillar adabiyotlarida keltirilgan frazeologik birliklarni o'zbek tiliga tarjima qilish usullari haqida fikr yuritilgan.

Kalit so'zlar: tarjima nazariyasi, tadqiqot, frazeologik birliklar, komponent, ko'chma ma'no, fikr.

XX asrga qadar "tarjima" so'zi faqat tarixiy, falsafiy, adabiy va badiiy asarlar o'girmasiga nisbatan qo'llanib kelingan. Og'zaki tarjimonga nisbatan esa turkiy xalqlarda "tilmoch", nemis tilida "dolmetechen", ingliz va frantsuz tillarida "interpret" atamaları qo'llanilgan. Tarjima nazariyasi xususida aytilgan fikrlar ham shu yo'sinda umumiy ma'no kasb etgan.

Tarjima nazariyasiga bag'ishlangan ilk tadqiqotlar o'tgan asrning 20-30 yillarida yuzaga kela boshladi. Bu davrda nashr qilingan Amos, Postget, Finkel, Alekseev kitoblarida va Sanjar Siddiqning "Adabiyot tarjimasi san'ati" (1936) risolasida tarjima nazariyasi fan sifatida e'tirof etilgan tezislarni uchratamiz. 50-yillarda taniqli tarjimon Ivan Kashkin va tilshunos Reformatskiyning tarjima nazariyasi xususidagi maqolalari e'lon qilingandan so'ng bu sohada bahs-munozaralar boshlanib ketdi. Professor Reformatskiy "tarjima amaliyoti barcha fanlar uchun xizmat qilsa-da, tarjima nazariyasi mustaqil fan bo'la olmaydi, balki tilshunoslikning bir bo'limigina bo'lishi mumkin", degan g'oyani ilgari surgan edi [1].

Bugungi kunda til va madaniyatlarning o'zaro ta'sirini o'rganish alohida dolzarblikka ega. Dunyo bo'ylab madaniyatlararo aloqalar rivojlanayotgani tufayli yuz berayotgan faol integratsiya jarayonlari yuz bermoqda. Har qanday tilning lug'at tarkibi jamiyatning madaniy-iqtisodiy hamda siyosiy hayotidagi muhim o'zgarishlarga ta'sir etadi.

Odatda erkin birikmalarni tarjima qilish muammo tug'dirmaydi. Agar erkin birikmalardagi so'zlardan biri ko'chma ma'noda qo'llansa, uni tarjimada berish qiyinlashadi. Ingliz tilida iboralarning bir nechta turi mavjud bo'lib,

ularning har-birini tarjima qilishda alohida yondashuv talab etiladi. Birinchi turdagi soʻz birikmasi *sifat+ ot* turi. Ularning semantik strukturasi bir-biridan katta farq qiladi.

Bu birikmada qoʻllanilgan otning xususiyatini va sifatini belgilaydi. Agar ingliz tilidagi *free educational institution* birikmasidan *free* soʻzi *institution* soʻzi bilan aloqasi yoʻq, bu degani baʼzi hollarda sifatlar otning xususiyatlari va sifatidan tashqari u bilan bogʻliq tushunchalarni ham ifodalashi mumkin. Yana bir misol: ingliz tilidagi *a medical man* birikmasini tarjima qilishda *a stout person* birikmasini tarjima qilishda qoʻllangan usuldan foydalanib boʻlmaydi. Ingliz tilidagi *a stout person* [2] oʻzbek tiliga *toʻladan kelgan* yoki *semiz odam* deb tarjima qilinadi. Ingliz tilidagi *a medical man* birikmasini oʻzbek tiliga tarjimasini soʻzma-soʻz toʻgʻri kelmaydi. Bu yerda ikki soʻz bitta maʼnoni ifodalaydi va *shifokor* deb tarjima qilinadi. Oʻzbek tilida ham bunday bitta maʼnoni ifodalovchi birikmalarni koʻplab uchratishimiz mumkin. Masalan: *togʻ qoʻyi, malla sochli, devor soati* va hokazo. Bir otni bir necha sifat aniqlab kelishi mumkin boʻlgan hollar ham uchraydi. Bunda aniqlanmish boʻlib ot kelishi mumkin. Masalan, *temir xotin, ichkari uy kaliti* kabilar.

Ayrim hollarda ingliz tilidagi frazeologik birliklarning bir qismi tasviriy ifoda bilan, yaʼni bir necha soʻz yordamida tarjima qilinishi mumkin: *In England e.g. it is even available in drugstores on the bargain counter. A bargain counter* – narxi tushurilgan mollar doʻkoni - *In England z.B. ist es sogar in Drogerien auf dem Sonderangebotstisch zu bekommen* [3].

Frazeologik birliklarni tarjima qilish erkin birimalarni tarjima qilishdan farq qilib, ularni oʻz va koʻchma yoki obrazli turlarini farqlab olish kerak. Oʻz maʼnosida qoʻllangan birliklarni tarjima qilish yuqorida fikr yuritilgan prinsiplarga asoslanadi. Eng muhim prinsiplardan biri – tarjima til normalarini unutmastik kerak. Koʻchma yoki obrazli turgʻun birikmalar tarjimasini alohida eʼtiborni talab etadi. Bunday iboralarning asosiy xususiyati ularning komponentlari yigʻindisidan anglab olish qiyinligi bilan xarakterlanadi. Turgʻun birikmalar maʼnosi alohida olingan soʻzlardan emas, balki ularning yigʻindisidan kelib chiqadi. Obrazga asoslangan turgʻun birikmalar matni ifodali hamda stilistik jihatdan boʻyoqdor boʻlishini taʼminlaydi. Tarjimada autentiv matnning oʻz boʻyoqdorlik aksini topishi uchun tasviriy ifoda vositalarini imkon qadar toʻliq saqlab, matnning ifodali va boʻyoqdorligini taʼminlash maqsadida tarjima matnida ham adekvat va obrazli turgʻun birikmalarining ekvivalentini topishi darkor.

Tarjima nazariyasi boʻyicha nashr etilgan adabiyotlarda frazeologik birliklarni tarjima qilishning toʻrt usuli borligi haqida maʼlumot beriladi. Ular quyidagilardan iborat: 1) obrazni qanday boʻlsa shundayligicha saqlash; 2) obrazni qisman oʻzgartirish; 3) obrazni butunlay boshqa obraz bilan almashtirish; 4) tarjimada butunlay obrazni saqlamaslik yoki uni tushirib qoldirish. 1. Odatda universal yoki internatsional obrazlar tarjimada toʻliq saqlanadi. Bunday frazeologik birikmalar tarixiy, afsonaviy, diniy, mistik,

mifologik va shu kabilarga asoslangan bo'ladi. Masalan, *in the seventh heaven - (wie) im siebenten Himmel sein* [4, 86] – *на седьмом небе от счастья – yettinchi osmonda*. Bunday frazeologik birikmalar asliyatning tarjima tilidagi ekvivalentlari deb ataladi. Tarjimada to'liq ekvivalentga ega frazeologik birikmalar deyarli hech qanday muammo tug'dirmaydi, chunki ular stilistik hamda pragmatik jihatlardan bir xil qiymatga, ma'noga, ifoda usuli va ta'sir kuchiga ega.

Ba'zan xorijiy tildagi obrazli frazeologik birlikni o'zbek tilidagi muqobili bo'lmasa ham saqlab qolish imkoniyati mavjud. Bunga kalkalash yo'li bilan erishish mumkin. Masalan, *nothing comes out of the sack but what was in it - из мешка ничего не выходит, кроме того, что было в нем – qopda nima bo'lsa, shu chiqadi yoki qozonda bori cho'michga chiqadi* kabi. Bu usul obrazli frazeologik birlikning ma'nosi shaffof bo'lgan taqdirda, ya'ni uni barchaga oson tushunish mumkin bo'lgan holdagina qo'llaniladi. Frazeologik birikmalar tarkibidagi so'zlar ko'chma ma'noda qo'llanilgan bo'lsa-da, uni tarjima qilishda kalkalashdan foydalanish matnni, matndagi ma'lumotni hamda matndagi g'oyani tushunishni yengillashtiradi, tarjima muqobilligini ta'minlaydi. Kalkalash aksariyat hollarda obrazli frazeologik birikmalarni oddiy frazeologik, ya'ni erkin birikmalarga aylantiradi. Bu usuldan qanchalik to'g'ri foydalanilganlik tarjima sifati ko'rsatadi. Aksincha, frazeologik birikma tarkibida qo'llangan so'z ma'nolari shaffof bo'lmasa, kalkalash usulidan foydalanish matnda qo'llangan ko'chma ma'noli so'zlarni qisman, ba'zan esa to'liq mos kelmaslikka olib keladi. Masalan, ingliz tilidagi *to send somebody to Coventry - бойкотировать кого-либо; прекратить общение с кем-либо; игнорировать кого-либо* [значение выражения предположительно восходит к книге Кларендона (*E. H. Clarendon*)] turg'un frazeologik birligini tushunish uchun undagi so'zlar ma'nosi yoki ma'nolar yig'indisi yetarli bo'lmaydi, chunki bu frazeologik birlik *yubormoq* yoki *Koventri* so'zining ma'nosiga bog'liq emas. Bu iboraning tarjimasi *baykot qilmoq* fe'liga to'g'ri keladi.

Ko'pincha chet tili va tarjima tillarida bir xil fikr ifodalanadi, biroq ular obrazlari bilan bir-biridan farq qiladi. Ularning har ikkisi bir xil ko'chma ma'noga ega bo'lib, bunday obrazlar o'rtasida mavjud ozgina farq hisobga olinmasligi mumkin. Bunda tarjima qilinayotgan frazeologik birlikdagi obraz tarjimada qisman o'zgarishga uchraydi. Shunday bo'lsa-da tarjima adekvat hisoblanadi: *a fine suit does not make a gentleman - Ein feiner Anzug macht keinen Gentleman* – kiyim odamni bezamaydi, *a burnt child dreads the fire – Пуганная ворона куста боится - sutdan og'zi kuygan qatiqni ham puflab ichadi*. Mazkur misolda ingliz, rus va o'zbek frazeologik birikmalari o'rtasida muqobillik yo'qdek ko'rinadi. Chunki birlikning birorta so'zi bir-biriga to'g'ri kelmaydi, biroq frazeologik birlikda ifodalangan obraz deyarli bir xil – *olovdan va qaynoq narsadan qo'rqish* ma'nosi berilib, turg'un birlikda berilgan ma'no umumlashtirilgan.

Xulosa qilib aytganda, hozirgi zamon tilshunosligida frazeologik birikmalar yozuvchilarning asarlarida va notiqlarning nutqida stilistik vosita sifatida juda keng foydalanilmoqda. Chunki u fikrni aniq, to'liq, obrazli ifodalab, nutqqa ifodalilik, emotsionallik va ko'tarinki ruhda bayon qilish uchun xizmat qiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Tarjima nazariyasi va tanqidi muammolari (davra suhbat) (2014), «O'zbekiston adabiyoti va san'ati» gazetasi, 2014 yil 10-son, <https://www.ziyouz.com/portal-haqida/xarita/suhbatlar/tarjima-nazariyasi-va-tanqidi-muammolari-davra-suhbati>

2. https://www.google.de/search?ei=EIKvX8TIHd2PwPAPiLiI8A0&q=a+stout+person+&oq=a+stout+person+&gs_lcp=CgZwc3ktYWIQAzIGCAAQFhAeMgYIABAWEb4yBggAEBYQHjIGCAAQFhAeMgYIABAWEb4yBggAEBYQHjIGCAAQFhAeMgYIABAWEb4yBggAEBYQHjIGCAAQFhAeOgcIABBHELADUMCJAjAiQJg_I4CaAFwAngAgAGZAYgBmQGS AQMwLjGYAQCgAQKGAQGqAQdnd3Mtd2l6yAEIwAEB&sclient=psy-ab&ved=0ahUKEwjEkIDTviHtAhXdBxAIHQgcAt4Q4dUDCA0&uact=5

3. <https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/englisch-deutsch/bargain+counter>

4. Langenscheidt, 1000 deutsche Redensarten, Dr. Heinz Griesbach, Dr. Dora Schulz, Langenscheidt, Berlin und München, 1981

5. Prof. Dr. Roxana Nubert, Temeswarer Beiträge zur Germanistik, Mirton Verlag, Temeswar 2014

Э.М.РЕМАРКНИНГ “IM WESTEN NICHTS NEUES” РОМАНИДА ФЕЪЛ ЗАМОН ШАКЛЛАРИНИНГ ҚЎЛЛАНИШИ

Хаас Албина

Университет Мюнстер, Германия

Рўзиев Яраш Бозорович

PhD, Бухоро давлат университети

Таянч сўзлар: замон шакллари, контекст, нутқ моменти, иш-ҳаракат, транспозиция, парадигматик маъно, синтагматик маъно, бадий услуб, стилистик таъсирчанлик.

Ключевые слова: временные формы, контекст, момент речи, действие, транспозиция, парадигматическое значение, синтагматическое значение, художественный стиль, стилистический эффект.

Key words: the tense forms, the context, the point of speech, action, paradigmatic sense, syntagmatic sense, the literary style, the stylistic effect.

Мақола немисёзувчиси Э.М.Ремаркнинг “Im Westen nichts Neues” романида феъл замон шакллариининг қўлланишига бағишланган. Ушбу

бадий асар мисолида замон шаклларининг кўп маънолиги, транспозицион қўлланиши ва стилистик хусусиятлари таҳлил қилинган.

Статья посвящена употреблению временных форм глагола в романе "Im Westen nichts Neues" немецкого писателя Э.М.Ремарка. На примере этого художественного произведения рассматриваются многозначность, транспозиционные возможности и стилистические особенности временных форм немецкого глагола.

The article is devoted to the use of tense forms of the verb in the novel "ImWestennichtsNeues" of German writer E.M.Remarque. An example of this literary work is considered the ambiguity, the possibility of transposition use and stylistic features of tense forms of the German verb.

Таниқли немис ёзувчиси Эрих Мария Ремарк 1898 йили Германиянинг Оснабрюк шаҳрида туғилади. Ўрта мактабни битириши биланоқ, 1916 йили 18 ёшида аскар сифатида Биринчи жаҳон урушига сафарбар этилади. Даҳшатли уруш оқибатида вужудга келган вайронагарчиликлар, азоб-уқубатлар ва очарчиликларни ўз кўзи билан кўради ва бошидан кечиради. У 1932 йили Германияни тарк этиб, аввал Швейцарияда, кейинчалик эса АҚШда яшайди. Умрининг охириги йилларида яна Швейцарияга қайтиб, 1970 йили ўша ерда вафот этади.

Унинг "Im Westen nichts Neues" („Ғарбда ўзгариш йўқ“ таржима бизники) романи бошдан-оёқ даҳшатли Биринчи жаҳон урушига бағишланган бўлиб, ёзувчи унинг оқибатларини ўз номидан эмас, балки аскар Паул Боймер орқали тасвирлаб беради. Асарда миллионлаб кишиларнинг ёстиғини қуритган, одамларни турли жабру-жафоларга гирифтор этган, очарчиликка дучор қилган, жуда кўп талафотлар келтирган урушни тезда унутаетган Ғарб давлатлари (жумладан Германия) раҳбарлари қаттиқ танқид қилинади. Романнинг „Ғарбда ўзгариш йўқ“ деб аталишининг боиси ҳам шунда.

Асар илк бор 1925 йилда Берлинда чоп этилади ва қисқа бир вақт ичида қайта-қайта босилиб, унинг нашри бир ярим миллион нусхадан ошиб кетади, жаҳоннинг етакчи 45 тилига таржима қилинади.

Биз ана шу тарихий романда феъл замон шаклларининг ишлатилишини аниқлаш мақсадида статистик таҳлил ўтказдик. Бошқача айтганда, 186 бетдан иборат асарни таҳлил қилиб, унда жами 8568 марта феъл қўлланганини, шундан 99,5 фоизини аниқлик майли замон шакллари ва қолган 0,5 фоизини шарт ва буйруқ майллари ташкил этганини аниқладик. Фикримиз янада аниқроқ бўлсин учун журналхонга қуйидаги жадвални ҳавола қиламиз:

Замон шакли	Жами	Презенс	Претерит	Перфект	Плюсквам-перфект	Футурум I
Асарда учраш	8568	7008	722	636	82	120

миқдори						
Улуши	100%	81,7%	8,4%	7,4%	0,95%	1,4%

Жадвалдан кўриниб турибдики, автор ўз романида асосан аниқлик майли замон шакллари ишлатган, шахсан презенс кўп (81,7%) қўлланган. Бунинг устига презенс ўзининг асосий маъноси – нутқ пайтида бўлаётган иш-ҳаракатни билдиришдан ташқари ўзининг қўшимча маъноси – ўтган замонни ифодалашда қўлланган. Демак, презенс баъзи ҳолларда асосий функциясига нисбатан кўпроқ қўшимча маънода ҳам ишлатилар экан. Презенснинг бу қўшимча маъноси тарихий презенс (historisches Präsens) деб юритилади. Тарихий презенс деганда, ўтган замонда бўлган иш-ҳаракат, воқеа-ҳодисанинг ҳозирги замон шакли презенс орқали ифодаланиши тушунилади. Презенснинг ўтган замон маъносида қўлланиши К. Велкенинг фикрича, унинг метафорик хусусиятга эга эканлигидан [7, 159], германист Х. Фатернинг таъкидлашича, презенснинг бундай функцияда ишлатилиши, унинг кўчма маъно касб этиши, транспозицияга учраши билан боғлиқ [6, 50]. Презенс бу функциясида асосан тарихий асарларда қўлланади ва ўтган замонда бўлган иш-ҳаракат, воқеа-ҳодисани ҳозирги замон шакли билан ифодалайди.

Хўш, нега шундай бўлади? Бунга сабаб нима?

Биринчидан, тарихий асар бўлганилиги учун, презенс ўзининг қўшимча маъносида ишлатилган. Бу факт германистларнинг “тарихий асарларда ўтган замонда бўлган иш-ҳаракат асосан тарихий презенс орқали ифодаланади” деган фикрларини яна бир бор тасдиқлайди;

Иккинчидан, тарихий презенснинг қўлланиши асарга қўшимча стилистик таъсирчанлик ва образлилик бахш этади. Китобхон асарда ифодаланган иш-ҳаракат, воқеа-ҳодисаларни худди кўз ўнгида бўлаётгандек қабул қилади. Бошқача айтганда, контекстдаги воқеа-ҳодисалар китобхон кўзи олдида янада яққолроқ, ойдинроқ намоён бўлади, гавдаланади.

Учинчидан, бадий асарда қайси замон шаклининг кўпроқ қўлланиши – бу ёзувчининг бадий услуби билан боғлиқ [2, 198]. Э.М.Ремарк ўзининг “Ғарбда ўзгариш йўқ” романидаги воқеа-ҳодисаларни тасвирлаш учун асосан тарихий презенсга мурожаат қилган экан, бу муаллифнинг ўзига хос бадий услубидан далолат беради.

Бутун бир контекстдаги воқеа-ҳодисалар тарихий презенсда берилиши мумкин, чунки у асар қаҳрамонларининг “нутқ моменти, объектив замони” бўлиб хизмат қилади. Одатда асар қаҳрамонларининг ўтган замони претерит, перфект ва плюсквамперфект ёрдамида ва келаси замони футурум ёрдамида ифодаланади:

Dieser Zufall ist es, der uns gleichgültig macht. Ich saß vor einigen Monaten in einem Unterstand und spielte Skat; nach einer Weile stand ich auf und ging, Bekannte in einem andern Unterstand zu besuchen. Als ich zurückkam, war von dem ersten nichts mehr zu sehen, er war von einem

schweren Treffer zerstampft. Ich ging zum zweiten zurück und kam gerade rechtzeitig, um zu helfen, ihn aufzugraben. Er war inzwischen verschüttet worden. 77

Биринчи гапда нутқ momenti билан бир пайтда бажарилган иш-ҳаракат презенсда берилган, иккинчи гапда қўлланган *vor einigen Monatens*үз бирикмаси эса кейинги иш-ҳаракатларнинг ўтган замонда бажарилганлигига ишора қилади ва табиийки, улар претерит ва плюсквамперфектда ифодаланган.

Немис тилида презенснинг келаси замон маъносида қўлланиши кўп учрайди ва у футурал презенс дея ном олган. Баъзи германистларнинг таъкидлашларича, презенснинг келаси замонни ифодалашда кўчма маънода қўлланиши ва контекстга образлилик бахш этиши камдан-кам учрайдиган ҳодисадир [5, 130–131]. Бунда контекстда кўпинча бундан кейин сўзловчи ёки асар қаҳрамони хаёлий воқеа-ҳодисалар, орзуларини баён қилишини кўрсатувчи ишора мавжуд бўлади, масалан: *Stell dir (doch) vor* ва б. Биз ҳам ушбу фикрни қўллаб-қувватлаймиз ва таҳлилларимиз натижасида презенснинг кўшимча маънолари бўлган тарихий презенс ва футурал презенснинг бир контекстда бирга қўлланишини аниқладик:

„Stell dir vor“, sagt er und holt ein paar gute Zigaretten heraus, „ich komme aus dem Lazarett hierher und falle gleich über ihn. Er streckt mir seine Pfote entgegen und quakt: ›Sieh da, Mittelstaedt, wie geht es denn?‹ - Ich sehe ihn groß an und antworte: LandsturmannKantorek, Dienst ist Dienst und Schnaps ist Schnaps. ... Als erstes nahm ich ihn zur Kammer und sorgte für eine hübsche Ausrüstung. Du wirst ihn sehen.“124-125

Бу камдан-кам учрайдиган ҳодиса бўлиб, бир контекст доирасида ҳам ўтган замондаги иш-ҳаракат, ҳам келаси замондаги иш-ҳаракат презенсда ифодаланган ва бири иккинчиси билан *Stell dir vor* ибораси орқали боғланган. Бошқача айтганда, бу бир замон шакли, яъни презенснинг кўп поғонали транспозициялашув ҳодисасидир. Бу қандай юзага келади? Энди юқорида келтирилган мисол ёрдамида фикримизга ойдинлик киритамиз. Биринчидан, гарчи асардаги воқеаларнинг кечиши тўлиғича ўтган замонга дахлдор бўлсада, улар асосан тарихий презенсда қўлланган. Гапда презенснинг турли кўшимча маънолари контекст таъсирида фаоллашади ва унинг асосий маъноси бўлган “ҳозирги замон” маъноси заифлашади. Презенснинг асосий маъноси ҳеч қачон тўлиғича чекинмайди. Шунинг учун презенснинг ҳар қандай кўшимча маъносида ифодаланган иш-ҳаракатда унинг асосий маъноси, яъни ҳозирги замон маъноси сезилиб туради. Демак, келтирилган мисолда ўтган замондаги воқеа-ҳодисалар тарихий презенсда тасвирланиб, улар ҳозирги замонга кўчирилган. Иккинчидан, „*Stell dir vor*“ гапи презенснинг асосий маъносида қўлланган бўлиб, контекстда фақатгина соф стилистик функцияни бажариб келяпти. У ўтган замонни келаси замон билан боғлашга хизмат қилади, холос. Учинчидан, контекстда келаси замондаги воқеа-ҳодисалар презенсда

ифодаланган бўлиб, улар асар қаҳрамонининг хаёлий тасаввурларини акс эттиради. Контекст охирида берилган гапнинг футурум 1 да қўлланиши “*Du wirst ihn sehen*”, фикримизни яна бир мартаба тасдиқлайди. Шундай қилиб биз юқоридаги мисол орқали презенснинг уч поғонали транспозициялашувини кўришимиз мумкин.

Немис тилида презенснинг келаси замон маъносида футурум 1 билан синоним қўлланиши одатий ҳолга айланган. Асардан олинган куйидаги мисол ҳам фикримизни тасдиқлайди:

So wird es auch sein, wenn ich Glück habe, wenn der Krieg aus ist und ich wiederkomme für immer. Ich werde ebenso hier sitzen und mein Zimmer ansehen und warten. 122

Кўриниб турибдики, презенс қулай контекстда ҳеч қандай кўшимча лексик воситаларсиз ҳам келаси замонни ифодалай олади.

Презенсда иш-ҳаракат тугалланганлиги семантик белгиси яққол ифодаланмаган. Бироқ ниҳояли (интиҳоли) феъллар, шунингдек *fort sein, im sein, vorbei sein, zu Ende sein, durch sein* каби феъл конструкцияларидан ясалган презенс тегишли контекстда тугалланганлик семантик белгисига эга бўлиши мумкин:

Sie sind vorbei, sie sind eine andere Welt, die für uns vorüber ist. 90

Асардаги воқеа-ҳодисаларнинг контекст доирасида бир замон сферасидан бошқа замон сферасига, жумладан ўтган замондан ҳозирги замонга, ҳозиргидан келаси замонга, ёки аксинча “силлиқ” кўчиши учун етарлича грамматик-стилистик шарт-шароит бўлиши лозим. Бунга куйидаги омиллар асос бўлади:

а) пайт маъносидаги предлоглар;

*Nach*wenigen Minuten hören wir das erste Schlurfen und Zerren. 78

Dieser Zufall ist es, der uns gleichgültig macht. Ich saß *vor* einigen Monaten in einem Unterstand und spielte Skat. 77

б) пайт равишлари; иш-ҳаракатнинг ўтган замондан ҳозирги замон сферасига кўчиши:

Es war Winter, als ich ankam, und bei den Einschlägen der Granaten wurden die gefrorenen Erdklumpen fast ebenso gefährlich wie die Splitter. *Jetzt* sind die Bäume wieder grün. Unser Leben wechselt zwischen Front und Baracken. 185

Wir liegen neun Kilometer hinter der Front. *Gestern* wurden wir abgelöst; *jetzt* haben wir den Magen voll weißer Bohnen mit Rindfleisch und sind satt und zufrieden. 13

иш-ҳаракатнинг ўтган замондан ҳозирги-келаси замон сферасига кўчиши:

Vorgestern waren wir noch im Feuer, *heute* machen wir Albernheiten und fechten uns durch die Gegend, *morgen* gehen wir wieder in den Graben. In Wirklichkeit vergessen wir nichts. 101

Es ist Tjaden in großer Fahrt. Schon ist er verwunden. Wir lachen.
Morgen wird er schimpfen. 110

в) пайт маъносини билдирувчи сўз бирикмалари;
Im benachbarten Abschnitt haben sie zwei große Katzen und einen Hund überfallen. *Am nächsten Morgen* gibt es Edamer Käse. 78

Sie liegt schon *ein paar Monate*, wir sollten es dir aber nicht schreiben.
117

б) пайт эргаш гаплари;
Am nächsten Morgen, *nachdem* ich entlaust bin, marschiere ich zur Feldbahn. 111

Aber *solange* es da ist, wird es sich seinen Weg suchen. 199

Aber ich bin vorsichtig, *bis* ich unsere Helme erkenne. 157

Тарихий презенс презенс замон шаклининг кўшимча маъноси бўлиб, претерит замон шакли билан синонимик қўлланади. Тарихий презенс контекстда грамматик-стилистик функцияни бажариб, ўтган замондаги иш-ҳаракатни жонли ва образли тасвирлаш учун хизмат қилади.

Dieser Sommer 1918 ist der blutigste und der schwerste. 193

Юқоридаги мисол презенсинг претерит билан синоним қўлланишини яна бир маротаба кўрсатади.

Таҳлилларимиз натижасига кўра, претерит замон шакли асарда 722 маротаба учрайди ва унинг улуши 8,4% ни ташкил этди. Таъкидлаш лозимки, асарда қўлланган ўтган замон шакллари орасида претерит энг кўпни ташкил этади. Претеритнинг асосий маъноси ўтган замонда рўй берган воқеа-ҳодисаларни ҳикоя тарзида баён қилишдан иборат бўлиб, асосан мутлақ қўлланиш хусусиятига эга. Содир бўлган иш-ҳаракат бир пайтда ёки кетма-кет бажарилган бўлиши мумкин [1, 92]. Претерит иш-ҳаракатни нутқ моментида ажралган ҳолда ифодалайди:

Er war einer von denen, die sich sehr für sich hielten. Sein Unglück war, dass er in einem Garten einen Kirschbaum sah. Er hatte keine Blätter, aber er war ein einziger weißer Blütenbusch. 187

Немис тили ўтган замон шакллари орасида фақатгина претеритда иш-ҳаракат тугалланганлиги семантик белгиси яққол ифодаланмаган. Перфект ва плюсквамперфектнинг парадигматикасида эса бу белги ифодаланган. Бироқ ниҳояли (интиҳоли) феъллардан ясалган претерит шакллари, шунингдек *fort sein, um sein, zu Ende sein, durch sein* каби претеритал конструкциялар тегишли контекстда тугалланганлик семантик белгисига эга бўлиши мумкин. Биз асардан претеритнинг тугалланган иш-ҳаракатни ифодалашига оид мисолларни аниқладик. Қиёсланг:

Wir *kamen* gerade von der Front, und dieser Kirschbaum stand in der Nähe des neuen Quartiers an einer Wegbiegung überraschend in der Morgendämmerung vor uns. 187

Am übernächsten Morgen *war* er trotzdem *fort*. 188

Мисоллардан кўринадик, иш-ҳаракат тугалланганлиги семантик белгиси претерит замон шакли орқали ифодаланмай, балки феълнинг семантикасида ўз аксини топган. Претеритнинг иш-ҳаракат тугалланганлиги семантик белгисини ифодалаши уни перфект ва плюсквамперфектга яқинлаштиради. Асарда қўлланган перфект замон шаклининг миқдори 636 тани ва унинг улуши 7,4% ни ташкил этади. Перфект феълнинг ўтган замон қўшма шакли бўлиб, асосан жонли тилда, савол-жавобда ва қисқа хабарларда қўлланади [1, 93]. Перфектнинг бошқа ўтган замон шаклидан асосий фарқи унинг полифункционаллик хусусиятидир (кўп маъноли функцияси). Перфектнинг асосий семантик маъноси тугалланган ва ҳозирги замон учун актуал иш-ҳаракатни ифодалашдан иборат. Қиёсланг:

1. Ich bin gekommen.

2. Ich habe gegessen

Ушбу мисоллардан кўриниб турибдики, феъл ифодалаган иш-ҳаракат тугалланган ва натижа ҳозирги замон учун актуалдир. Бу эса перфект ифодалаган иш-ҳаракат нутқ momenti билан боғлиқлигини кўрсатади. Претерит ва плюсквамперфектда эса нутқ momenti билан боғлиқлик функцияси ифодаланмаган, аксинча уларда нутқ momentидан масофавийлик (ажралганлик) функцияси яққол сезилади. Қиёсланг:

1a. Ich kam. 1b. Ich war gekommen

2a. Ich aß. 2.b. Ich hatte gegessen.

Қуйида келтирилган схема ўтган замон шаклининг нутқ momenti (презенс)га нисбатан жойлашувини кўрсатади:

Plusquamperfekt	Präteritum	Perfekt	Präsens	Futurum
----- -----	----- -----	----- -----	----- -----	----- ----->

Кўриниб турибдики, перфект нутқ momentига нисбатан энг яқин (ҳатто натижаси нутқ momentида актуал) замон шакли ҳисобланади. Претерит доим мутлақ қўлланадиган ягона ўтган замон шаклидир. У нутқ momentидан ажралган иш-ҳаракатни ифодалайди. Плюсквамперфектга эса асосан узоқ ўтган замон (*нем. Vorvergangenheit*) ва ўтган замонда иш-ҳаракатнинг олдин бажарилишини (*нем. Vorzeitigkeit in der Vergangenheit*) ифодалаш хосдир. Айнан шу сабабларга кўра асар муаллифи презенсга нисбатан яқин ўтган замонни тасвирлашда кўпроқ перфектга мурожаат этган:

Wir haben den Krieg nicht gewollt, die andern behaupten dasselbe – und trotzdem ist die halbe Welt feste dabei. 143

Контекстдаги биринчи гап перфектда, кейинги гаплар эса презенсда берилган. Биринчи гапдаги иш-ҳаракатнинг бажарилиш пайти кейинги гапларники билан мос тушади, фақатгина перфектда қўлланган гапда иш-ҳаракатнинг тугалланганлик белгиси яққол ифодаланган.

Перфектнинг яна бир хусусияти унинг ҳозирги ва келаси замонда иш-ҳаракатнинг олдин бўлганлигини (*нем. Vorzeitigkeit*) ифодалашдан иборат. Ҳозирги замонда перфект презенсдан олдин бўлган иш-ҳаракатни ифодалайди:

Nachdem wir drei Stunden abwechselnd gewartet haben, löst sich die Reihe auf. 128

Es hat uns die Gleichgültigkeit von Wilden verliehen, damit wir trotz allem jeden Moment des Positiven empfinden und als Reserve aufspeichern gegen den Ansturm des Nichts. 186

Ҳар иккала мисолда перфектда бўлган иш-ҳаракат презенсда ифодаланган иш-ҳаракатдан олдин бўлган.

Таъкидлаганимиздек, перфект келаси замонда олдин бўлган иш-ҳаракатни ифодалаш учун ҳам қўлланади. Бунда перфект келаси замонда тугалланган иш-ҳаракатни тасвирлаб, футурум 1 ва футуристик презенсдан олдинги иш-ҳаракатни ифодалаш учун хизмат қилади:

Die Angst vor dem Alleinsein steigt in mir auf. Wenn Kat abtransportiert ist, werde ich hier keinen Freund mehr haben. 196

Аслида перфект футурум 2 ўрнида қўлланган бўлиб, у контекст таъсирида келаси замон маъносини билдириб келяпти. Асарни таҳлил қилиб, футурум 2 да қўлланган бирорта ҳам мисол гап топа олмадик. Бизнингча, werden + Partizip II + haben/sein конструкцияли футурум 2 нинг қўлланиши ноқулайлиги сабабли, асар муаллифи унинг ўрнида перфектни қўллаган.

Перфект муайян контекст доирасида плюсквамперфект функциясини бажариши мумкин. Бундай контекстдаги гаплар одатда претеритда ифодаланган бўлади ва у иш-ҳаракатнинг олдин бажарилганлиги ва тугалланганлигини ифодалай олмайди, шунинг учун кутилмаганда плюсквамперфект ўрнида перфект қўлланиши мумкин. Бунда перфектнинг нутқ momenti билан боғлиқлик семантик белгиси чекинади ва иш-ҳаракат тугалланганлик ва олдин бажарилганлик семантик белгиларини сақлаб қолади:

Bevor er starb, übergab er mir seine Brieftasche und vermachte mir seine Stiefel – dieselben, die er damals von Kemmerich geerbt hat. 190

Контекстда перфектгача берилган ҳар уччала феъл ҳам претеритда қўлланган ва эргаш гапдаги *damals* пайт равиши эса иш-ҳаракат улардан олдин бўлишига ишора қияпти, табиийки эргаш гап плюсквамперфектда берилиши лозим эди. Лекин асар муаллифи перфектни афзал кўрган. Бунга ҳам етарлича объектив сабаблар бор, чунки асардан келтирилган парчанинг давомини ўқиб кўрар эканмиз, кейинги гапларнинг тарихий презенс ва футурум 1 да қўлланганига гувоҳ бўламиз:

Bevor er starb, übergab er mir seine Brieftasche und vermachte mir seine Stiefel – dieselben, die er damals von Kemmerich geerbt hat. Ich trage sie, denn

sie passen mir gut. Nach mir wird Tjaden sie bekommen, ich habe sie ihm versprochen. 190

Муаллиф воқеа-ҳодисаларни кетма-кетлик билан претеритда тасвирлаган ва муайян бир нуқтага келиб, бир вақтнинг ўзида ҳам олдин бажарилганлик, ҳам воқеалар ривожини презенсда берилган кейинги гаплар билан боғлаш вазифасига дуч келган. Плюсquamперфектни қўлласа, фақатгина иш-ҳаракатнинг олдин бажарилганлиги ифодаланиб, контекстдаги воқеа-ҳодисаларнинг бадиий тасвирида кетма-кетлик, тизимлилик ва ҳамоҳангликка путур этади, воқеалар ривожига узилиш бўлади. Шу ўринда муаллиф перфектнинг кўп маъноли функциясини инобатга олиб, уни маҳорат билан ўрнида қўллайдики, бир контекстда претерит, перфект, презенс ва футурум 1 дан иборат ўзига хос замон шакллари силсиласи, кетма-кетлиги ҳосил бўлган. Бу ўз навбатида бадиий асарнинг стилистик бўёқдорлигини янада оширган.

Плюсquamперфект асарда энг кам қўлланган замон шакли ҳисобланади. У 82 мартаба қўлланиб, унинг улуши 0,95 % ни ташкил этади. Унинг асосий маъноси узок ўтган замонни (*нем. Vorvergangenheit*) ифодалашдан иборат. Плюсquamперфект асосан нисбий қўлланиш хусусиятига эга. Шунинг учун у кўпинча каттароқ ҳажмдаги матнларда қўлланади, алоҳида гап таркибида (минимал контекстда) камдан-кам учрайди:

Wir rückten dem Kerl auf den Leib. Keiner konnte ihn gut leiden, er war schon ein paarmal schuld daran gewesen, dass wir im Graben das Essen viel zu spät und kalt bekommen hatten.

Одатда плюсquamперфект ўтган замонда претеритдан олдинги иш-ҳаракатни ифодалайди.

Wir zitterten vor Erwartung, ob er auch allein sein würde. Endlich hörten wir seinen Schritt, den kannten wir genau, wir hatten ihn oft genug morgens gehört, wenn die Tür aufflog. 42

Плюсquamперфект қулай контекст доирасида перфект функциясини ҳам бажариб келиши мумкин. Бунда плюсquamперфектнинг узок ўтган замон маъноси чекиниб, иш-ҳаракат тугалланганлик семантик белгиси фаоллашади ва претеритдан кейин бажарилган иш-ҳаракатни ифодалайди:

Der eine wollte das Bein so gelegt haben, der andere so, der dritte verlangte Wasser, dem vierten sollte sie das Kopfkissen aufschütteln; - die dicke Alte hatte böse gebrummt zuletzt und die Türen geschlagen. 174

Контекстдаги воқеалар претеритда берилган, фақатгина плюсquamперфектда ифодаланган охириги гапдаги *zuletzt* пайт равиши иш-ҳаракатнинг претеритдан кейин бажарилганлигига ишора қиляпти. Бу ўринда одатда перфект қўлланиши лозимэди.

Энди асарда келаси замонни ифодалаш хусусиятларига эътибор қаратамиз. Немис тилида келаси замон футурум 1, 2 ва презенс ёрдамида ифодаланади. Асарда футурум 2 бирор мартаба ҳам учрамади. Футурум 1

120 мисолда қўлланган бўлиб, жами мисолларнинг 1,4% ни ташкил этди. Футурум 1 нинг асосий маъноси келаси замондаги иш-ҳаракатни ифодалашдан иборат бўлиб, мутлақ қўлланиш хусусиятига эга:

Wir sind überflüssig für uns selbst, wir werden wachsen, einige werden sich anpassen, andere sich fügen, und viele werden ratlos sein. 198

Футурум 1 баъзан истак, тахмин, гумон каби модаллик маъноларини ҳам ифодалаш мумкин [3, 44-45]. Муаллиф урушдан толиққан, эртанги кунидан умиди қолмаган асар қаҳрамони Паул Боймернинг келажакдаги, урушдан кейинги уй-хаёллари, тахминларини тасвирлайди:

Und ich weiß: all das, was jetzt, solange wir im Kriege sind, versackt in uns wie ein Stein, wird nach dem Kriege wieder aufwachen, und dann beginnt erst die Auseinandersetzung auf Leben und Tod. Die Tage, die Wochen, die Jahre hier vorn werden noch einmal zurückkommen, und unsere toten Kameraden werden dann aufstehen und mit uns marschieren, 103

Хулоса сифатида айтиш лозимки, Э.М.Ремаркнинг „Im Westen nichts Neues“ романида немис тили аниқлик майлидаги футурум 2 дан бошқа барча замон шакллари қўлланган бўлиб, қўлланиш частотаси бўйича презенс энг кўп учрайдиган замон шаклидир. Презенснинг асосий, яъни ҳозирги замон маъносидан ташқари бир неча қўшимча маънолари мавжудки, ушбу асарда улардан тарихий презенс кўпроқ учрайди. Презенс бу функциясида асосан тарихий асарларда қўлланади ва ўтган замонда бўлган иш-ҳаракат, воқеа-ҳодисани ҳозирги замон шакли билан ифодалайди. Ўтган замон шакллари бўлган претерит, перфект ва плюсквамперфект асосий ва контекст таъсирида кўчма маъноларда ҳам қўлланган, перфект эса улар орасида энг кўп транспозицияга учраган замон шаклидир. Келаси замонни ифодалаш учун қўлланган футурум 1 ўз маъносидан ташқари қўшимча модаллик маъноларини ҳам билдириши аниқланди. Демак, бадий асарларда замон шакллари ўзларининг парадигматик маъноларидан ташқари, контекст таъсирида транспозицияга учраб, турли синтагматик маъноларни ҳам ифодалаб келадилар.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Саидов С.С. Зикриллаев Г.Н. Немис тили грамматикаси. Тошкент: Укитувчи, 1973. 81-97 б.
2. Dahl, Östen. Tense and Aspect in the Languages of Europe. – Berlin, New York: Mouton de Gruyter. 2000, -196 p.
3. Hacke M. Funktion und Bedeutung von *werden+Infinitiv* im Vergleich zum futurischen Präsens. – Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2008. S – 44-45.
4. Remarque E.M. Im Westen Nichts Neues. – Köln, Kiepenheuer&Witsch, 2005.
5. Sommerfeldt K.E./Starke G. Einführung in die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. -3., neu bearbeitete Auflage. - Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1998. S – 301.

6. Vater H. Einführung in die Zeit – Linguistik. 4., verb. und erw. Auflage. – Trier: WVT Wissenschaftlicher Verlag, 2007. S-50.

7. Welke K. Tempus im Deutschen. Rekonstruktion eines semantischen Systems. – Berlin, New York: de Gruyter, 2005. S-159.

ПСИХОЛИНГВИСТИКА КАК НАУКА О РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Хаятова Нигина Икромджоновна

Соискатель БухДУ

nhayatova87@mail.ru

Аннотация. В этой статье рассматриваются проблемы теоретического мышления парапсихолингвистики в обучении французского языка. Самое главное, надо научиться понимать сигналы мимики и жестов на иностранных языках. В данной статье описаны научные наблюдения по теоретическим вопросам, связанные с психонейролингвистическими свойствами невербальных средств общения.

Abstract. This article examines the problems of theoretical thinking of parapsycholinguistics in teaching French. The most important thing is to learn to understand the signals of facial expressions and gestures in foreign languages. This article describes scientific observations on theoretical issues related to the psychoneurolinguistic properties of non-verbal means of communication.

Ключевые слова: инновационные подходы, психолингвистика, невербальная коммуникация, речепорождение, речевосприятие, межличностные отношения, язык тела, речепроизводство.

Key words and expressions: innovative approaches, psycho-linguistics, non-verbal communication, speech production, speech perception, interpersonal relationships, body language, speech production.

Круг проблем, которыми занимается психолингвистика, достаточно широк и серьёзен. В рамках психолингвистики есть работы, ориентированные на философские проблемы языкознания и психологии. К их числу относятся работы по проблемам взаимодействия языка и мышления, языка и сознания; проблемы становления человеческого сознания в онтогенезе и филогенезе;¹ проблемы возникновения знаковости мышления. Близка психолингвистике и герменевтика², как наука о

¹[https://ru.wikipedia.org > wiki. Биогенетический закон.](https://ru.wikipedia.org/wiki/Биогенетический_закон) **Онтогенез** – это процесс индивидуального развития организма с момента его образования и до естественного завершения жизненного цикла. **Филогенез** – историческое развитие живых организмов, образование, разделение и вымирание таксонов.

²Frisk H. Griechisches etymologisches Wörterbuch, Band I. — Carl Winter's Universitätsbuchhandlung. — Heidelberg, 1960. — S. 563.; Chantraine P. Dictionnaire étymologique de la langue grecque, tome II. — Paris: Éditions Klincksieck, 1970. — P. 373. Мнение о том,

понимании текстов. В ней также как и в психолингвистике принята понимать множественности интерпретаций текста.

Об этих проблемах говорят известные ученые В. П. Белянин, И. Н. Горелов, К. Ф. Седов, А. А. Залевская, А. А. Леонтьев, К. Ф. Седов, Л. В. Саксарный, Т. Ушакова, Р. М. Фрумкина, С. Цейтлин, А. М. Шакнарович, И. Секерина, В. И. Беликов, Л. П. Крысин, А. Швейцер, Л. Никольский и более хорошую информацию можно получить из других учебных пособий и источников.¹ Психолингвистическая наука использует теоретические и эмпирические приёмы психологии и лингвистики для исследования процессов мышления, лежащих в основе овладения иностранным языком, мы берем за основу французский язык и эффективном его использовании.

Термин «психолингвистика» был впервые употреблен в США в 1946 г., но вошел в научный обиход лишь в 1953 г., когда, получив определенное содержание, он стал обозначать формировавшуюся новую научную теорию. Это термин состоит из двух частей: психо – общая часть со словом психология (греч. *psyche* – душа) и лингвистика (лат. *lingua* – язык). «Существует несколько определений психолингвистики:

1. Психолингвистика – это наука, изучающая процессы речи образования, а также восприятия и формирования речи в их соотносительности с системой языка.

2. Психолингвистика изучает те процессы, в которых интенции (речевые намерения) говорящих преобразуются в сигналы принятого в данной культуре кода и эти сигналы преобразуются в интенции слушающих. Психолингвистика имеет дело с процессами

что слово «герменевтика» происходит от имени бога Гермеса, специалистами по этимологии древнегреческого языка не подтверждается.

¹Предлагаем посмотреть: 1. Белянин В. П. «Психолингвистика»: Учебник. 6-е изд.- М.: Флинта, Московский психолого-социальный институт, 2009.- 416 с. 2. Горелов И. Н., Седов К. Ф. «Основы психолингвистики». — М., 1997. 3. Залевская А. А. «Введение в психолингвистику». — М., 1999. 4. Леонтьев А. А. «Основы психолингвистики». — М., 1997. 5. Седов К. Ф. Нейропсихолингвистика. М.: Лабиринт, 2007. - 274 с. 6. Сахарный Л. В. «Введение в психолингвистику». — Л., 1989. и (глава из книги «Введение в психолингвистику»).

7. Сахарный Л. В. «Из истории психолингвистики». Текст лекций «Введение в психолингвистику». — М., 1991. Ч. I, ч. II. 8. Ушакова Т. Н. «Психолингвистика». // Психология. Учебник для гуманитарных специальностей. — СПб., 2000. 9. Фрумкина Р. М. «Психолингвистика». М., 2001. 10. Цейтлин С. Н. Язык и ребёнок. Лингвистика детской речи. М.: Владос, 2000.- 240 с. 11. Шакнарович А. М. «Проблемы психолингвистики». — М., 1987. 12. Блумфилд Л. Употребление языка. // Звегинцев В. А. История языкознания XIX—XX веков в очерках и извлечениях. — М., 1965. — Ч. II. 13. Секерина И. «Психолингвистика». // Фундаментальные проблемы современной американской лингвистики. — М., 1997, с. 231-260. 14. Беликов В. И., Крысин Л. П. Социоллингвистика: Учебник для вузов. - М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 2001. 15. Швейцер А. Д. Современная социоллингвистика. Теория, проблемы, методы. М., 1977. 16. Швейцер А. Д., Никольский Л. Б. Введение в социоллингвистику. М., 1978.

кодирования идекодирования, поскольку они соотносят состояние сообщений с состоянием участников коммуникации (Ч. Осгуд).»¹

3. Предметом психолингвистики является соотношение личности со структурой и функциями речевой деятельности, с одной стороны, и языком как главной составляющей образа мира человека, с другой (А.А. Леонтьев).

По экспериментальным исследованиям метод фоносемантического анализа известно, что «в современной психолингвистике уделяется большое внимание исследованиям фонетического значения. Впервые эти значения с помощью опроса большой аудитории стал устанавливать американец Чарльз Осгуд. Для русского языка эти значения в своё время определил А.П. Журавлёв, который с помощью опроса многотысячной аудитории определил качественные характеристики каждого звука русской речи по следующим шкалам: хороший - плохой, красивый - отталкивающий, радостный - печальный, светлый - темный, легкий - тяжелый, безопасный - страшный, добрый - злой, простой - сложный, гладкий - шероховатый, округлый - угловатый, большой - маленький, грубый - нежный, мужественный - женственный, сильный - слабый, холодный - горячий, величественный - низменный, громкий - тихий, могучий - хилый, веселый - грустный, яркий - тусклый, подвижный - медлительный, быстрый - медленный, активный - пассивный.

Каждое слово состоит из комплекса звуков и, естественно, что для оценки воздействия на человека слова как звукового комплекса необходимо определить общее фоносемантическое значение составляющих данное слово звуков по всем шкалам. В основе компьютерной программы фоносемантического анализа лежит методика А.П. Журавлева с последующей психолингвистической интерпретацией результатов этого анализа.»² Лингвисты анализируют структуру языка, звуки речи, жесты и мимики, значения и сложные грамматические единицы, и системы. Например, как считает А.А. Леонтьев, чтобы выявить психолингвистическую сущность обучения иностранному языку, необходимо чётко определить понятие «психолингвистических основ интенсификации обучения иностранным языкам». Этот феномен имеет трехуровневый характер, что в значительной мере расширяет его поле функционирования.

¹ Основы психолингвистики и социолингвистики. Учебно-методические материалы по дисциплине. Автор-разработчик: к.ф.н, доц. Бабкина Е.С., к.ф.н, доц. Семенова И.В.

² Новичихина М.Е. Из опыта экспериментального исследования коммерческих названий (Воронеж) // Вопросы психолингвистики, Учредитель — Институт языкознания Российской академии наук, Москва, 5. 2007.

В своей статье О.А.Бондаренко «Психолингвистический взгляд на проблему соотношения языка»¹ была описана проблема языка и мышления – одна из фундаментальных проблем психолингвистических исследований. С давних пор она занимала умы философов, психологов, лингвистов. Язык и мышление – понятия, находящиеся в неразрывной связи друг с другом, но при этом разные по своей природе и обладающие разными признаками.

Бондаренко полагает, что теоретическая основа вопроса о связи языка и мышления в современной психолингвистике была заложена В. Гумбольдтом. С его точки зрения, язык оказывает определенное воздействие на мышление: человек запечатлевает свой ежедневный опыт в сущностных аспектах языка, тем самым развивает мышление, мировоззрение и языковые картины мира. Своеобразие языка определяется народным духом, представленным его внутренней формой [4, В. Гумбольдт].

Многие труды отечественных ученых Л. С. Выготского и Н. И. Жинкина были посвящены изучению речевой деятельности. В своем труде «Мышление и речь» Л. С. Выготский дает объяснение тому, на чем основываются мысли и слова, подробно изучая два понятия: значение и смысл [2]. Значение — это итоговый продукт речепорождения, реализующийся в акте говорения. Переход мысли в слово происходит во внутренней речи.

По теории Н. И. Жинкина, главная составляющая мышления — неповторимый язык разума. Этот язык в сущности невербальный и является системой знаков, отображающей чувственный образ в сознании человека. Ученый выделяет следующие виды мышления: практически-действенное, наглядно-образное, словесно-логическое и абстрактное. Все они по-своему реализуются в языке [7, с. 142].

Другой же русский лингвист А. А. Потебня допускает возможность свершения мышления и без языка. Если говорить о творческом мышлении художника, музыканта, скульптора, шахматиста, оно абсолютно не реализуется в языке [11, с. 113].

В психолингвистике закрепилось два основных подхода к соотношению «язык — мышление»: 1) язык и мышление неразрывно связаны друг с другом, мышление выражается посредством языка; 2) язык и мышление — самостоятельные системы, поскольку мышление может функционировать без участия языка [3, с. 288].

Бондаренко О.А. в своей статье считает,² что сторонники второй гипотезы А. А. Потебня, Л. С. Выготский, Ж. Пиаже, Н. И. Жинкин,

¹Бондаренко О.А. «Психолингвистический взгляд на проблему соотношения языка»: г.Брянск, 2016

²Бондаренко О.А. «Психолингвистический взгляд на проблему соотношения языка»: г.Брянск, 2016

Ж. Вандриес, Б. А. Серебренников, Б. Рассел, Л. Блумфилд, Х. Джексон, У. Л. Чейф, Л. В. Сахарный и другие высказывают идею о возможности свершения мысли без участия языка, о полной независимости одного от другого. Прежде всего, стоит упомянуть, что речепроизводство и речевосприятие характеризуются двумя процессами: процессом создания знаков языка и их пониманием и процессом управления запасом знаний в виде образов сознания [12, с. 18], из чего можно заключить, что в процессе реализации речевой деятельности человека принимают участие два автономных процесса: языковой и мыслительной.

Также О.А.Бондаренко относит, к логическим доказательствам самостоятельности языка и мышления можно отнести различную форму их существования. Язык существует в знаках, мышление же в перцептивных образах, образах-представлениях, понятиях и их отношениях — суждениях и выводах. В образах проявляются важнейшие свойства и характеристики предмета, знаки заменяют образ, хотя сами знаки не аналогичны образу. К примеру, если мы говорим слово **maison** (дом), то в нашем сознании возникает некий определенный образ, наделенный свойствами предмета **enbois, enbrique, urbain, rustique** (деревянный, кирпичный, городской, деревенский). Однако набор букв и звуков в слове **maison** (дом) никоим образом не дает характеристику предмету. Если рассмотреть слово **liberté** (свобода), то, чтобы сформировать его образ в человеческом сознании, включается сложная цепь дополнительных образов, основанных на ежедневном опыте. Слово **liberté** (свобода) отправляет к понятию «свобода». Учитывая, что знак не может заменять сам себя, его заменяет образ, непосредственно стоящий за ним. Таким образом, мышление реализуется при помощи языка, не в языке и не языком. Однако такой взгляд на проблему имеет односторонний характер, ввиду того, что он не учитывает исключительные свойства языковых знаков, а также сложную природу соотношений и связей, возникающих между ними и образами-представлениями в человеческом сознании.

Психологические доказательства, отрицающие прочную связь между мышлением и языком, в первую очередь основываются на том, что мышление, являющееся психическим процессом, оперирует образами, а не знаками. Образы, в отличие от знаков, обладают модальностью. Как говорилось ранее, выделяется несколько форм мышления (образное, образно-действенное, понятийное и т. д.), однако знаки по своей природе не способны отразить многообразие форм и содержания мышления и психических явлений. Например, такие явления мышления, как инсайт (мгновенное осознание, улавливание сути проблемы и выходов из нее) и интуиция (подсознательно предчувствие), обычно не имеют языковой оболочки.

Еще одним примером осуществления мышления без языка служит теоретическое мышление. Сам этот процесс проходит без помощи языка, а вот для формулировки итогов и выводов этого процесса требуется «одеть» его в языковую оболочку. Отсюда следует, что цель мышления — открывать новые связи между явлениями действительности, а цель языка — находить им языковое выражение.

Невербальная коммуникация – это система жестов, мимики и взглядов, которая используется для передачи и понимания сообщения во время урока. Но для чего и как правильно ее использовать, помогает ли она в действительности на занятии?

Исходя из своего опыта проведения занятия недостаточно знать и объяснять материал, важно владеть техниками невербального общения. Известно, что правильное использование жестов и мимики на уроках французского языка улучшает межличностные отношения и психологический контакт учителя и ученика, помогает быстрее усваивать материал (*50-90% материала усваивается с помощью невербальных методов*), а иногда выступает и заменителем словесных сообщений вовсе.

Нина Сворак¹ считает, что уместные жесты преподавателя – залог успеха на многих этапах урока. Главное – не переборщить, ведь когда учитель все время размахивает руками или выполняет всевозможные «трюки» пальцами, ученик вряд ли сможет сосредоточиться на теме. Однако, недостаток или полное отсутствие жестов также может замедлить процесс восприятия информации. Я хочу на примере показать естественные для нас и понятые нашей аудиторией жесты, которые будут выполнять функцию кода к той или иной фазе/цели урока:

Минимизировать или увеличить дистанцию между преподавателем и учеником на занятии – выбор лично каждого учителя в конкретной ситуации, главное – эффективно проведенные занятия и хорошее настроение. Успехов в работе!

«Таким образом, параллельное существование жестового и естественного языка прослеживается довольно четко. Более того, исследования в этой области подтверждают, что их взаимодействие обогащает передачу смысла и эмоций, уточняет и усиливает значение информации, создавая яркие образы слов.»²

Однако помимо того, что мы общаемся с другими людьми посредством речи, мы постоянно взаимодействуем с ними на уровне телесного языка, т.е. при помощи всевозможных жестов, мимики, поз и т.д. «Навык распознавания и корректировки своего собственного языка тела является очень полезным для каждого человека, ведь он способен не

¹Нина Сворак «Невербальная коммуникация»: 2017 <https://skyteach.ru/2017/12/11/neverbalnaya-kommunikatsiya-kak-zhestyi-i-mimika-mogut-pomoch-v-obuchenii-angliyskomu-yazyiku/>

²Бобокалонов Р. Ўзбек тилида семантик-функционал сўз-гаплар талқини. “Фан”, Т.: 2006.

просто наладить или улучшить взаимопонимание с другими людьми, но и помочь выстроить крепкие деловые, дружеские и даже романтические отношения»¹.

Например Кирилл Ногалес² описал жесты рук. Жесты руками: Руки, скрещенные на груди, говорят о том, что имеет место определённая конфликтная ситуация. Такой жест является защитной и оборонительной позицией (*sedéfendre*), вызванной, как правило, реакцией на потенциальную опасность или угрозу (*Attention, c'estledanger*). К примеру, человек, который опирается на руку щекой, скорее всего, находится в состоянии глубокого раздумья (*penser*). Если голова собеседника наклонена к вам, значит, он проявляет к вам повышенное внимание (*jetteruneattention*). Человек, принимающий решение, может протирать очки, почёсывать подбородок или вертеть в руках какой-то предмет (*prendreladécision*).

Рукопожатия: Человек, располагающий при рукопожатии свою руку поверх вашей, хочет сказать о своём физическом превосходстве над вами (*seportertrèsfort*). О превосходстве также могут сказать находящиеся снаружи большие пальцы рук человека, когда он держит их в карманах. Если при рукопожатии рука человека повернута вверх ладонью, значит, он готов вам подчиниться (*êtreprudent*). Прямое и крепкое рукопожатие говорит о том, что человек уверен в себе (*êtresur*), но не собирается ни давить на того, с кем здоровается (*sesaluer*), ни потакать ему. Также такое рукопожатие является признаком уважения (*direbonjour*).

Походка: Надо помнить, что при походке очень важны такие показатели как постановка ног (*étagiersespieds*), величина шагов (*élongersespieds*), степень напряжения и скорость (*marchervite*). Скорость походки зависит от темперамента человека и серьёзности его намерений. Об этом может сказать быстрая (*parlertrèsvite*), активная (*êtreactif*), беспокойная (*êtretroublé*), нервная (*êtrenerveux*), спокойная (*êtretranquille*) или расслабленная походка (*êtreposé = sefâcher*).

- Если человек идёт медленно (*allerlentement*) и ярко выражено широко расставляет ноги (*élongertrèsgrandsespieds*), скорее всего, он пытается показать себя (*semontrer*).

- Тяжесть и сила в походке говорит о том, что человек считает себя превосходящим (*seportersévère*), много значимым и сильным. Однако зачастую это лишь видимость (*envisager*).

- Расслабленно идущий человек (*sebaïsser*), вероятнее всего, не проявляет в данный момент ни к чему особого интереса (*perdreл'intérêt*), или же является плохо дисциплинированным (*êtresansdiscipline*).

¹КрючковаС.«Структура невербального общения». Журнал Аналитика культурологии. 2010,выпуск 16.257-259<http://cyberleninka.ru/article/n/struktura-neverbalnogo-obscheniya>

²КирилНогалес «Язык тела» 2016

- «Деревянная походка», угловатая, с неестественно напряжёнными ногами – это отражение робости (*êtrerobot* и недостатка контактов с другими людьми (*êtresanscontact*)).

- Порывистые шаги и размахивание в разные стороны руками является признаком активности (*êtreactif*), и наличия каких-то желаний в данный момент времени.

- Человек, широко шагающий – это целеустремлённый человек (*êtrecourageux*), деловой (*êtrelaborieux*), предприимчивый (*avoirundécision*) и желающий чего-то достичь (*avoirlesuccès*). Вероятно, что его действия направлены на достижение конкретного результата (*avoirunrésultatconcret*).

- Короткие и небольшие шаги у женщины считаются отражением осторожности (*êtreattention*), расчётливости (*êtreponctuel*), сдержанности (*êtreagissant*), приспособляемости (*êtreaffaire*), быстрого мышления (*êtresage*) и хорошей реакции (*êtreréactant*).

- Если человек идёт быстро (*marchervite*) и часто шагает (*marchersansstoppant*), нарушая ритм, он боится (*avoirpeur*) или взволнован (*avoiruneémotion*).

- Походка с чётким ритмом (*marcherenrythme*) и раскачивающимися из стороны в сторону (*marchercommeivrogne*) бёдрами присуща самоуверенным людям (*sesentirtrèssage*).

- Ленивые (*êtreparesseux*), вялые (*êtremoule*) и медлительные (*êtresouple*) люди ходят, шаркая ногами.

- Несколько театральная, гордая и грузная ходьба – признак высокомерия и самовлюблённости (*êtreégoïste*).

Осанка: Прямая и хорошая осанка является признаком открытости (*êtreouvert*) и восприимчивости личности (*êtrepoli*), а также отражает ощущение безопасности (*êtreattention*) и доверие (*êtreconfirmé*).

Другие жесты:

- Если человек стучит ногой по полу, щёлкает ручкой, что-то рисует «на автомате» или имеет отсутствующий взгляд, значит ему скучно (*êtrêtriste*).

- Человек, расхаживающий из стороны в сторону (*marcher à gauche et à droite*), пытается решить какую-то проблему или задачу (*serésoudre*). Об этом же говорит пощипывание переносицы при сомкнутых глазах (*fermerlesyeux*).

- Человек, тело или ноги которого обращены по направлению к выходу, хочет поскорее окончить беседу (*finirladiscussion*) или уйти (*alleren*).

- Если руки человека прикрывают его рот (*fermerlabouche*) или он смотрит в сторону (*regarder à gauche et à droite*), значит, он не особо желает раскрывать свою позицию по какому-то вопросу (*ne pas vouloir ouvrir sa position*) и т. д.

Заключение

Психолингвистическая наука рассматривает производство речи и показывает, правила построения речи и языковой системы, которые создают для человека возможность свободно выражать и пояснять свои мысли, как сознательные образы обозначаются с помощью языковых знаков. При описании процессов восприятия речи, психолингвистика анализирует не только сам этот процесс, но и результат понимания человеком речи.

Значит это далеко не все жесты языка тела, но уже этого хватит, чтобы хотя бы немного «прочитать» человека и высказать своё предчувствие на иностранных языках. Наше тело систематически посылает сигналы, а сознание других их улавливает, и наоборот. Но главное, надо научиться понимать эти сигналы на иностранных языках. Учитывая язык тела, и мы сможем намного эффективнее использовать свой потенциал для более гармоничного и конструктивного взаимодействия с учащимися.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Выготский Л.С. «Мышление и речь»: М. 1996.
2. Бобокалонов Р. Ўзбек тилида семантик-функционал сўз-гаплар талқини. «Фан», Т.: 2006.
3. Бондаренко О.А. «Психолингвистический взгляд на проблему соотношения языка и мышления»: г.Брянск, 2016.
4. Гумбольдт В. «Различия строения человеческих языков и его влияния на духовное развитие человечества». Избранные труды по языкознанию. - М.: "Прогресс". 2000.
5. Крючкова С. «Структура невербального общения»: Р., 2010.
5. Нина Сворака. «Невербальная коммуникация»: 2017. <https://skyteach.ru/2017/12/11/neverbalnaya-kommunikatsiya-kak-zhestyi-i-mimika-mogut-pomoch-v-obuchenii-angliyskomu-yazyiku/>
6. Кирилл Ногалес «Язык тела»: 2016. <https://4brain.ru/blog/язык-тела/>
7. Икромова Л.Б. «Tilshunoslikd freymtushunchasiningifodalanishi ilmiy-nazariy qarashlar». Vuxorodavlat universiteti Ilmiy axboroti 2020/4(80) OAK jurnali.
8. Рамазонова З.Г. «Perception des innovations endidactique des langues etrangeres» стр. 305-307 Б., 2020.
9. Karimova Dilafruz. (2021). ON THE HISTORY OF THE CREATION OF GRIMM BROTHERS' FAIRY TALES AND THEIR TRANSLATIONS INTO UZBEK. Euro-Asia Conferences, 3(1), 95–97. Retrieved from <http://papers.euroasiaconference.com/index.php/eac/article/view/301>
10. Adizova Obodon Istamovna and Karimova Dilafruz Halimovna, "THE IMPORTANCE OF THE BIOGRAPHICAL METHOD IN REVEALING THE ROOTS OF THE WORK OF ART", IEJRD - International Multidisciplinary Journal, vol. 5, no. 4, p. 5, May 2020.

11. Кулдашова Н.Б. Француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг миллий-маданий хусусиятлари. PhD илмий даражасини олиш учун тақдим этилган диссертация. Б., 2020. –Б. 1-148.
12. Kuldashева N.B. THEORETICAL VIEW POINTS OF LINGUISTS ON TERMINOLOGY. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) 2019 Issue: 12 Volume: 80. 2019. – P.<http://T-Science.org>;
13. Hojjeva G.S. LINGUVOCULARY PROPERTIES OF ART TERMS (On the example of French and Uzbek languages). International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT) Volume: 25 No. 1 2021, – P. 09-15. <https://ijpsat.ijshj-journals.org/index.php/ijpsat/article/view/2746/1628>
14. GulchehraHojjiyeva. NATIONAL IDENTITY AND LINGUISTICAL ANALYSIS OF TRANSLATION OF ART TERMS IN UZBEK LANGUAGE. Journal of Contemporary Issues in Business and Government. P-ISSN: 2204-1990. Vol. 27, No. 2, 2021. Pages 1651-1660. DOI: 10.47750/cibg.2021.27.02.174 https://cibg.org.au/article_9597.html
15. Kuldashева N.B., Kuldashев A. SOME DIFFERENT DIFFICULTIES IN SPORTS EXERCICES. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Year: 2019 Issue: 12 Volume: 80 Published: 30.12.2019, <http://T-Science.org>;

CHET TILI FANINI O'QITISHDA FRAZELOGIYA TUSHUNCHASI VA UNI QO'LLASH PRINTSIPLARI

Halimova Mahbuba

Buxoro Davlat Universiteti

Nemis va fransuz tillari kafedrası o'qituvchisi

Annotatsiya: Mazkur maqolada hozirgi zamon Fransuz tilshunosligida frazeologiyaning o'рни, uning predmeti, hozirgi davrdagi rivojlanish bosqichlari va uni qo'llash printsiplari to'g'risida so'z yuritilgan.

Annotation: Cet article traite du rôle de la phraséologie en linguistique française moderne, de son objet, des étapes de son développement à l'époque moderne et des principes de son application.

Annotation: This article discusses the role of phraseology in modern French linguistics, its subject, stages of development in modern times and the principles of its application.

Kalit so'zlar: frazeologiya, komponent, til, nutq, semantika.

Mots-clés : phraséologie, composante, langage, discours, sémantique.

Key words: phraseology, component, language, speech, semantics.

Tarkibiy tuzilishi va ma'no jihatdan ajralmas birikmalar frazeologik birliklar deyiladi. Frazeologik birliklar nutqda erkin holda hosil bo'lmaydi,

ular tilga tayyor holda kirib keladi. Frazeologik birliklar tarkibiga kiruvchi leksik komponentlar turg'un bo'lib, ular yagona umumiy ma'no bilan birlashadi. Frazeologik birliklarning komponentlarini o'rnini almashtirish yoki boshqa so'z qo'yib o'zgartirish mumkin emas.

Frazeologik birliklar semantik va grammatik jihatdan barqaror, bo'linmas ekanliklari tufayli ularni 3 guruhga ajratish mumkin:

Tilning frazeologik tarkibi keng ma'noga va stilistik bo'yoqlarga ega. Frazeologiya ko'p hollarda leksikologiyaning bir bo'limi sifatida qaraladi. Chunki frazeologizmlar tildagi so'zlarning ekvivalentlari hisoblanib, leksikologiya esa tilning lug'aviy tarkibini tashkil etuvchi so'zlar va ularning ekvivalentlarini o'rganuvchi dissiplina deb ataladi. Ba'zan leksika yoki stilistika kiritiladi. Frazeologizmlar bilan so'zlarni butunlay ekvivalent sifatida qarash yaramaydi. Frazeologizmlar hamda so'zlarning tarkibiy tuzilishi va ma'nolarida juda ko'p farqlanish alomatlari mavjud bo'lib, ularning morfologik va sintaktik funksiyalari ham turlichadir. Tarkibiga ko'ra so'zlar yaxlit birikkan shaklda hosil bo'ladi.

Fransuz tili frazeologik birikmalarini o'zbek tili strukturasi bilan farq qilishi va ularning genetik nuqtai nazardan turli xil oilalarga qarashli ekanligidir. Bizga ma'lumki, tillar turli oilaga mansub bo'lganda, ularning grammatik strukturasi tizimi bir-biridan farqlanadi. Bu holatni o'zbek tilida qo'shimchalarning ko'pligi, gapning ot bilan boshlanib fe'l bilan tugashi, predlog, artikl, rod kategoriyalarining yo'qligi bilan ta'riflasak, fransuz tilida esa aksincha, artikl, predloglar mavjud bo'lib, qo'shimchalar rivojlanmagan.

Bundan tashqari, Fransuz tili frazeologik birikmalarini o'zlashtirishdagi qiyinchiliklardan yana biri – bu ularning shakli va ma'nosining o'zaro farqlanishidir. Mantiqiy fikr yuritganda, ba'zi o'xshashlik, assotsiativ holatlarni aniqlash mumkin, ammo birinchi marotaba eshitganda yoki duch kelganda, til o'rganuvchilar shaklning o'zinigina qabul qilib, ma'nosini to'liq anglay olmaslik holatlari uchraydi. Masalan, "se prendre aux cheveux" iborasini olib ko'radigan bo'lsak, to'g'ridan to'g'ri tarjimasini "sochlarini olmoq" ni beradi. Ma'nosidan kelib chiqib berilgan o'zbek tilidagi ekvivalenti esa "janjallashmoq".

Ko'rganimizdek, shakl va ma'noning turlichaligi iboralarning o'zlashtirilishidagi navbatdagi qiyinchilik hisoblanadi. Hoshimov va Yoqubovlar Fransuz tili o'qitish metodikasi" kitoblarida, so'zlarni o'zlashtirishda uchraydigan qiyinchiliklarni avvalo har bir so'zning o'zida, ya'ni shakli, semantikasi qo'llanishi bo'yicha hamda fransuz va ona tillari aloqasidan kelib chiqishini ta'kidlab o'tganlar.

Tilning frazeologik tarkibi keng ma'noga va stilistik bo'yoqlarga ega. Frazeologiya ko'p hollarda leksikologiyaning bir bo'limi sifatida qaraladi. Chunki frazeologizmlar tildagi so'zlarning ekvivalentlari hisoblanib, leksikologiya esa tilning lug'aviy tarkibini tashkil etuvchi so'zlar va ularning

ekvivalentlarini o'rganuvchi dissiplina deb ataladi. Ba'zan leksika yoki stilistika kiritiladi. Frazelogizmlar bilan so'zlarni butunlay ekvivalent sifatida qarash yaramaydi. Frazelogizmlar hamda so'zlarning tarkibiy tuzilishi va ma'nolarida juda ko'p farqlanish alomatlar mavjud bo'lib, ularning morfologik va sintaktik funksiyalari ham turlichadir. Tarkibiga ko'ra so'zlar yaxlit birikkan shaklda hosil bo'ladi. Frazelogizmlarning har ikki semantik turi frazeologik butunlik va frazeologik chatishma ham o'z komponentlarining ma'no jihatidan ulanib ketishi, leksik tarkibning ko'pgina o'rinlarda morfologik va sintaktik jihatdan birikuvini turg'unligi bilan izohlanadi. So'z birikmalari va gaplarning komponentlari esa semantik jihatdan ancha erkinlikka ega. Shu tufayli frazeologizmlar turg'un birikmalar, so'z birikmalar va gaplar esa tarkibiga ko'ra erkin birikmalar deb yuritiladi. Odam nomlari bilan bog'liq ya'ni onomastik komponentli frazeologik birliklar guruhini alohida ta'kidlash zarur. Bu guruh ichida quyidagicha uchta bo'limni ajratib ko'rsatish mumkin:

- Familiyalar bilan bog'liq bo'lgan frazeologik birliklar;
- Ismlar bilan bog'liq bo'lgan frazeologik birliklar;
- Ism va familiyalar bilan bog'liq bo'lgan frazeologik birliklar.

Yuqoridagi fikrlarga asoslanib, fransuz tili frazeologik birikmalarini o'qitishdagi qiyinchiliklarni o'rganib chiqish maqsadida, ularni to'rt guruh bo'yicha tasniflab chiqdik.

1) Birinchi guruh o'zida internatsional iboralar, til o'rganuvchilar o'zlashtirishlarida qiyinchilik va interferensiyalarni keltirib chiqarmaydigan frazeologik birliklar kiradi. Ular til o'rganuvchilar uchun tanish yoki o'z ona tillarida uchraydi.

2) Ikkinchi guruhni xarakterlovchi belgi – bu ularning shakl va semantikasiga ko'ra faqat u yoki bu tilga tegishli bo'lishi. Masalan, *l'école*– maktabni bitirmoq, *travailler assidûment*– jon-jahdi bilan ishlamoq. Bu yerda iboralarning shakl ko'rinishi nazarda tutilib, fransuz tili frazeologik birliklari fe'l bilan boshlangan. O'zbek tilida esa ular ot bilan boshlangan bo'lib, fe'l bilan tugallangan: *haut-fonctionnaire* – obro'li, mansabdor, katta lavozimdagi shaxs. Bu ikki iboralarni ko'rib chiqadigan bo'lsak, unda semantik ma'no nazarda tutilib, faqat fransuz tilida uchrashi bilan xarakterlanadi. *Haut-fonctionnaire* iborasi o'zbek tilida yuqori lavozimdagi kishilarga nisbatan qo'llaniladi.

3) Uchinchi guruh iboralari har ikki tilda uchraydi. Ular ba'zi bir qirralarda o'xshash va ba'zi bir qirralarda farq qiladi.

Keltirilgan misollardan ko'rinib turibdiki, ular asosan shakl jihatidan farq qilinib, ma'no jihatidan o'xshash. “*Pleurer sur le lait qui déborde*” - iborasining to'g'ridan to'g'ri tarjimasini “toshib ketgan sut ustida yig'lamoq” ma'nosini beradi. Bu ma'no o'zbek tilidagi “so'nggi pushaymon o'zingga dushman” iborasiga to'g'ri keladi. Ammo, shaklan tuzilishi o'zaro farq qiladi. Shu jihatdan ularni qo'llashda til o'rganuvchilar tomonidan xatoliklarga yo'l qo'yish

holatlari uchrab turadi va bu holat turli qiyinchiliklarni keltirib chiqarishi mumkin.

4) To'rtinchi guruhning asosini ko'p ma'nolilik xususiyati tashkil etadi. Bunda fransuz tilidagi ba'zi iboralarning o'zbek tilida nisbatan polisemantiklik holati kuzatiladi. Masalan, *inconvéniént* – o'ng'aysizlik, omadsiz kun, chap yonda turmoq.

Ko'rib chiqilgan fransuz tili frazeologik birikmalarini aniq bir ibora bilan belgilab bo'lmaydi. Bu kabi iboralar ham til o'rganuvchilarning o'zlashtirishlarida qiyinchiliklar tug'dirishi mumkin.

Yuqorida ko'rib chiqilgan fransuz tilidagi frazeologik birikmalarni o'rganish va o'zlashtirishdagi xatoliklar va qiyinchiliklarning oldini olish maqsadga muvofiqdir. Ularning oldini olish maqsadida til o'rganuvchilarga shu kabi frazeologik birliklarga xos xarakteristikalarini, fransuz tili iboralarning avvalombor ma'nosining qo'llanilishi holatlarini tushuntirish lozim. Bu yerda albatta, fransuz va o'zbek tillarining turli mintalitetga, turli tillar oilasiga tegishli ekanligini va shu asosiy faktor ta'sirida ularning frazeologik qatlamlari ham turli situatsiya, kontekstlarda turlicha konsept va obrazlar bilan ifodalanilishi o'rinli ekanligini ta'kidlashni unutmazlik zarurdir.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Заславская П. И., Алямская Н. В., Пашина Р. А. Грамматика французского языка . Москва, 1969 -285 с.
2. Илия Л.И. Грамматика французского языка . Москва, 1955 -213 с. 76
3. Илия Л.И. Грамматика французского языка . Москва, 1964 - 237с.
4. Караева М.Х., Литочевская М.Ю. Француз тили грамматикаси. Тошкент, 1977. - 135 б.
5. Jurayeva M.M. Les médias français. Roman-German filologiyasining dolzarb muammolari xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallar to'plami. Samarqand, 2021. 239 b.

AGRICULTURE TERMINOLOGY AND ITS APPLICATION

Khaitova Gulshan Bahodirovna

A Teacher of German-French Department

Foreign Languages Faculty, Bukhara State University

Abstract – The article provides information on agricultural terms, their types and what they mean in the text. However, several terms have been analyzed through examples.

Key words: agricultural terms, terminology, definition, plowing, tilling, and harrowing.

I. Introduction

Every time we start learning about a new field, we come across terms we don't know the definition of. Usually we know these words well, but as we try to understand what we read, we realize that we don't actually know what they

mean. The first examples were coal, steel, and smelting. Often there are two or three terms that we understand in a general sense, but do not know the difference between them, such as cement and concrete.

II. Main part

Concepts are the building blocks of this knowledge and we cannot hope to explore a new topic without having a clear understanding of them. So we need to take the time to look for things and read multiple sources until we clearly feel the definitions and differences. It slows us down at first, but it does speed us up in the long run.

Here are some conditions you have recently considered:

Plowing, tilling, and harrowing

What are these things? We had a vague idea that they were all different ways of preparing the soil, and that's basically right.

Tilling is the most general term; it refers to any mechanical agitation of the soil. Plowing and harrowing are types of tilling.

Plowing specifically refers to taking the top layer of the soil and turning it over, flipping it upside down. This is done to bury anything that was growing on the surface (such as weeds), and to expose nutrients that are below the surface, and probably for other reasons.

Harrowing seems to be more like cutting or scraping the soil, and is used for multiple purposes including, preparing the seedbed.

To make things more confusing, there is a tool called a tiller that does a specific type of tilling, which is also basically combing or raking the soil, and sometimes "tilling" seems to be used in this narrower sense. So far the only difference we can see between a tiller and a harrow is that the harrow is wider, agitating many rows at once.

Spring vs. winter crops

A quote from *A History of Agriculture in Europe and America*:

In the three-field system, as noted above, one field was fallow, the second planted with winter grain (wheat or rye), and the third with a spring crop (barley, oats, beans, peas, vetches).

Why are some crops "winter" and others "spring"? Does this have to do with the biology of the plants? Is it a convention for some social or economic reason?

Turns out it is mostly biology. Every plant has an optimal temperature range to grow in, a range in which it might grow but might taste bad, and a range in which it won't grow or will die.

To make things more confusing, "winter" crops are planted in the fall, and can actually be planted again in early spring, a bit before the last frost; "spring" crops must be planted in late spring and grow through the summer. Actually, it's even more confusing than that, because this is all relative to local climate—in a hot, dry area like California, "spring" crops can be planted in fall. (The Penn

State page helpfully uses the less-confusing terms “cool-weather” vs. “warm-weather” plants.)

Arable land, pasture, and meadow

Sure, you know the word “meadow” and you can probably picture one, but can you define it? Can you distinguish it from a “pasture”, or “a big field with, like, grass and flowers and stuff”?

Arable land is basically farmland. Broadly, it can refer to any land capable of growing crops; in a narrower definition, especially for the purpose of agricultural statistics, it is land currently being used for crops (even if temporarily fallow). Here we are talking about the kind of crops that have to be replanted each year; arable land is distinguished from permanent cropland such as orchards or vineyards.

Pasture and meadow are both fields where grass and similar plants are grown to feed livestock. The difference? You let the livestock graze in the pasture, but not in the meadow—you save the grass in the meadow to make hay, presumably to feed the livestock in the winter.

(“Hay”, you might be wondering at this point, “hay... what is that? And how is it different from straw?” Straw is the dried stalks of cereal crops; it has uses as rough bedding, or for weaving into products such as hats or baskets, or for thatching roofs. Hay is food. Specifically, it is food for livestock, typically made from grass or alfalfa.)

Intensive vs. extensive agriculture

Extensive agriculture just means you’re not very efficient and so you use a lot of land to produce a given amount. Intensive agriculture means you get more efficient and use less land per unit output. Modern industrial agriculture is of course the most intense.

III. Conclusion

In short, there are many agricultural terms and it is very useful to study them. Because the terms can always mean different things. Therefore, it is necessary to analyze them in depth and compare them from different sources.

References:

1. Langenscheidts Großwörterbuch] / [W. Duda u. a.] [5. Aufl.]. - Berlin [u. a.] Langenscheidt, 2001.
2. Dubrova Y.Y. Structural and content specificity of multicomponent terms (based on military documents): Avtoref. dis. ... Cand. philol. sciences. -M., 2015 .-- p. 23.
3. Doniyorov R. Some issues of technical terminology of Uzbek language, - T .:, Science. 1977. - p. 144.
4. Grinev-Grinevich S.V. Terminology // Educational. manual for stud. Universities. - M .: Academy, 2008 .-- pp. 11-12.
5. <https://rootsofprogress.org/some-agricultural-terminology>

FRANSUZ VA O'ZBEK TILLARIDA TIJORAT VA BIZNES TERMINLARINING MILLIY–MADANIY JIHATLARI

**Nasriyeva Dilnoza
BuxDU, II bosqich magistranti**

“Dunyodagi qadimiy va boy tillardan biri bo'lgan o'zbek tili xalqimiz uchun milliy o'zligimiz va mustaqil davlatchilik timsoli, bebaho ma'naviy boylik, buyuk qadriyatdir”¹.

Darhaqiqat, til – mentalitet, qadriyat, an'ana va odatlarni ham o'ziga xos olamni tushunish usulini aynan til orqali qabul qiladigan insonni shaklantiruvchi qurol hisoblanadi. Madaniyatning bir tomonlama tilga ta'siri yoki tilning madaniyatga ta'siri g'oyalari til va madaniyatning o'zaro bog'liqligi va aloqasi, ularning uzviy lisoniy birlik ekanligini tasdiqlashga yordam beradi.

E.Sepirning fikricha: “Til-bu madaniyatni ilmiy o'rganishda yetakchilik, boshlovchilik qilishi bilan muhim ahamiyatga egadir”².

Darhaqiqat, hozirgi davr davlat tili hisoblangan o'zbek tilimiz lug'at tarkibining asosini turli tuman terminologik tizimlarsiz ta'savvur etib bo'lmaydi.

Tilshunoslik fani tilda bo'layotgan barcha o'zgarishlarni atroflicha o'rganar ekan, hozirgi kunda ilm- fan, texnika va raqamli iqtisodiyotning jadallik bilan rivojlanishi, tabiiyki, zamonaviy tilshunoslikning turli yangi oqimlari, yo'nalishlari, yangi ilmiy nazariy qarashlarning paydo bo'lishiga sabab bo'lmoqda.

Bu borada esa muhtaram prezidentimiz Sh.M.Mirziyoyev tomonidan qabul qilinayotgan qator Qaror va Farmonlari dasturul–amal bo'lib xizmat qilmoqda.

Har bir millatning turmush tarzi, yashash sharoiti, o'tmishi, tarixi, madaniyati, san'ati bir xil bo'lmaganidek, til taraqqiyotida ham mushtarak va differensial belgilar mavjud bo'ladi. Terminologiyaning rivojlanishi, shakllanishi, taraqqiy etishi esa, albatta, o'ziga xos qonuniyatlar asnosida yuz beradi. Shuningdek, terminologiya umumxalq tilining leksikasi negizida paydo bo'ladi, rivojlanadi hamda boyishi uchun xizmat qiladi.

Tarjimashunoslik, tilshunoslik, terminologiya, leksikologiya tarixiga nazar tashlar ekanmiz o'tgan asrlardan to hozirgi kungacha bo'lgan davr oralig'ida olib borilgan ilmiy tadqiqotlarda mutaxassislar tajribaning leksik, semantik, stilistik va boshqa bir qancha dolzarb muammolari to'g'risida fikr yuritishgan.

Terminlarni o'rganishdan asosiy maqsad chet tillaridan kirib kelayotgan so'zlarni o'z ona tilimizga aynan mos tushadigan so'zlarga almashtirish va tarjima qilishdir.

¹ Sh.M.Mirziyoyev. «Kongress-xoll» saroyida 21 oktyabr kuni o'zbek tiliga davlat tili maqomi berilganining o'ttiz yilligiga bag'ishlangan tantanali marosim nutqidan.

² Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии . – М.: “Прогресс”, 2001. – С.132.

Terminologiyani barcha sohalarida ilmiy-nazariy muammo va echimlarini yanada erkin va mukammal o'rganilar ekan, amaliy jihatdan ko'plab ishlar yuzaga kelmoqda. Shu ma'noda bir, ikki yoki undan ortiq tilli terminologik lug'atlarining yaratilayotganligi, sohalar kesimida qator izohli lug'atlarning chop etilishi, tilshunos olimlar tomonidan yozilayotgan ilmiy monografik asarlar erishilayotgan yutuqlarda yorqin namoyon bo'ladi.

Shuni alohida ta'kidlash lozim bo'ladiki, boshqa til va uning leksik, semantik, struktur, iqtisodiy terminologiyasi, til madaniyatidagi o'rni bilan tanishish uchun tilshunoslik sohasi yuqori o'rinda turadi.

Tilshunoslik orqali biz ko'plab xorijiy tillar, shuningdek, mazkur tadqiqotda fransuz va o'zbek tillaridagi terminlarning strukturasi, semantikasi, kognitiv va konseptual tahliliga ega bo'lamiz.

Terminlarni til madaniyati bilan uzviy bo'glashning o'ziga xosligi shundaki, mavjud bo'lgan terminlarning nafaqat o'z ma'nosida xizmat qilishi balki madaniyat ta'sirida ko'chma ma'noda ham qo'llanilishi shuningdek, ularning etimologik jihatdan o'zaro bog'liqligini kuzatish mumkin. Qolaversa, bugungi kunda ko'plab olimlarimiz mazkur mavzu doirasida qator izlanishlar olib bormoqda. Jumladan, hozirgi kunda lingvomadaniyatshunoslik o'zbek tilshunosligiga yangi o'rganilayotgan fan sifatida kirib keldi, desak mubolag'a bo'lmaydi. Shuni aytish joizki, ijtimoiy va iqtisodiy aloqalarda istemol qilinayotgan terminlarning lingvomadaniyatshunoslik bilan bog'lash bugungi kunning dolzarb vazifalardan biridir.

Bugungi kunga kelib, til va madaniyat uyg'unligi muammosi bir qancha olimlar, tilshunoslar va tadqiqotchilar diqqat - e'tiborini qozonib ulgirdi. Ushbu mavzuga doir turli xil yondoshuvlar tilshunoslikning lingvomadaniyatshunoslik, psixolingvistika, etnolingvistika, sotsiolingvistika, tarix, adabiyotshunoslik kabi sohalarida o'rganib kelinmoqda. Olimlar tomonida olib borilayotgan tadqiqot ishlarida til va madaniyat munosabatlari masalalari yoritilib, ularning bir biriga bog'liq doimiy birliklar yoki bir birini to'ldiruvchi muhim komponentlar ekanligi to'laqonli isbotlanib kelmoqda.

Tilda madaniy qadriyatlar o'z ifodasini topadi va ularni xalqqa yetkazib berishda til asosiy vosita bo'lib xizmat qiladi. Til dunyoning milliy manzarasini, xalqning o'ziga xosligi va milliy madaniyatini o'zida mujassam etadi. Til va madaniyat o'rtasidagi o'zaro munosabat ayniqsa, chet tili o'qitish jarayonida yaqqol namoyon bo'ladi. O'z ona tilini o'rganish bilan bir qatorda inson o'z milliy madaniyatini asta sekin singdirib boradi, an'ana va odatlarini idrok etadi. Lekin, xorijiy tilni mukammal o'rganishda esa u boshqa xalqning, boshqa millatning dunyoviy manzarasini anglab yetadi.¹

Madaniyatning til bilan o'zaro bog'liqligi murakkab psixolingvistik jarayonlardan biri bo'lgan - tarjima muhim ahamiyat kasb etadi. Tarjima

¹ Boltayeva D. Sh. Xalqaro aloqalarni bildiruvchi terminlarning lingvomadaniy xususiyati. T., - 2016. - B.70.

axborotning asl ma'nosini ifodalashda lingvistik birliklarni mosini topish va ularning samarali qo'llanilishini o'z oldiga maqsad qilib qo'yadi. U o'z madaniyatimizning xorijiy til madaniyati - til madaniyati bilan o'zaro munosabati va o'ziga xos tafovvutlarini hamda dunyoni anglash bilan bog'liq muayyan kognitiv jarayonlarni hamda dunyoni anglash bilan bog'liq muayyan kognitiv jarayonlarni ustun qo'yadi.

Til va madaniyat uyg'unlashuvida, shuningdek, tarjima jarayonida inson beixtiyor, tilning muhim leksik tarkibini tashkil etuvchi birliklardan biri bo'lgan iqtisodiy terminlarga duch keladi. Har bir xalq, har bir etnik guruh har qaysi davrda o'z onomastik birliklariga ya'ni iqtisodiy terminlar ro'yxatiga ega bo'ladi. Iatisodiy aloqalardagi biznes va tijorat terminlar muayyan madaniyatning muhim konseptlarini namoyon etishda muhim ahamiyatga ega. Vaholanki, ko'p xolatlarda atoqli otlarning og'zaki nutqda shakillanish xususiyatlari, ularni xorijiy va ona tilida yetkazib berish tadqiqotchilar, til o'rganuvchilar va tarjimonlarning diqqat markazidan chetga chiqib qoladi. Bundan tashqari, ularga doir maxsus adabiyotlar xususan, lug'atlar, qo'llanmalar, darsliklarning yetishmasligi mavzuning dolzarblik vazifasini oshiradi.

Yuqoridagi mavzuga muvofiq biznes va tijorat terminlarning atroflicha til madaniyatidagi ahamiyatini birma bir tahlil qilish jarayonini batafsilroq bayon qilamiz. Masalan: fransuz va o'zbek tillaridagi bir ma'noli terminni misol qilib olsak.

“marché”, “bozor” - sotuvchi va xaridor o'rtasida yuzaga keladigan iqtisodiy munosabatlar majmui. Bozordagi talab va taklif iqtisodiy, demografik, ijtimoiy, siyosiy va ma'naviy omillar ta'sirida shakllanadi. Talab yo'q, o'tmay qolgan narsa, mol haqida «Bozori kasod», talab yuqori bo'lgan, tez o'tadigan narsa, mol haqida esa «Bozori chaqqon» deyiladi. «Bozor ko'tarmaydi» - bu tovarni ushbu narxga bozorda hech kim olmaydi degan ma'noni anglatadi.

Marché- termini o'rta asrlardan lotin tilidan fransuz tiliga kirib kelgan so'z bo'lib, xarid qilish, sotib olish va sotish mumkin bo'lgan ommaviy joy ma'nosini ifodalaydi. Bu so'z bilan qo'llaniladigan so'z birikmalari mavjud:

Marché financier, marché monétaire, marché de prédiction, marché du travail va boshqalar. Bu so'z birikmalarining o'zbekcha muqobillari ham mavjud va ular bir xil ma'noni ifodalaydi. Masalan : *marché financier* – moliyaviy bozor, *marché monétaire* – pul bozori, *l'économie de marché* – bozor iqtisodiyoti, *marché du travail* – mehnat bozori (xalq tilida mardikor bozori) deya talqin qilinadi. Shunday so'zlar borki, ular xalq orsida juda ommalashgan va bu so'zlarning ma'nosi chet tillida ham bir xil. Masalan, qora yoki noqonuniy bozor so'zini oladigan bo'lsak, bu bozor inqiroz davrida yoki iqtisodiy cheklovlar davrida paydo bo'ladi, bu esa ma'lum mahsulotlar yoki xizmatlarga kirishni qiyinlashtiradi. Bu so'z fransuz tilida *marché noir* deya yuritiladi va bir xil ma'noni ifodalaydi.

Lingvomadiniy jihatdan fransuz tilida «marché» so'zi yordamida «bon

marché» iborasi ham yasaladi va ko'p ma'nolilik ifodalanib jamiyat hayotida ikki xil bo'lishi mumkin.

Birinchi o'rinda ijobiy (o'rtacha narxni ko'rsatuvchi «hamyonbop») M: *Je cherche un cadeau bon marché* va ikkinchisi salbiy (mahsulot sifatini haqorat qilish ya'ni sifati yaxshi bo'lmagan) ma'nolarda ishlatish mumkin. Masalan:

Avez – vous des voitures bon marché?

Bozor so'zi badiiy asarlarda, maqollarda frazeologik birliklarda ham uchratish mumkin.

Xalq o'zaki ijodidan ham bozor so'zi bilan bog'liq maqollarga etibor bersak:

Otang bozor – onang bozor.

Bozori yaqin boyimas.

Tijorat va biznes terminlari bilan qo'llanilgan maqollar xalq orasida keng muomalada bo'lib kelmoqda.

Bunga misol qilib:

Avval iqtisodiyot, keyin siyosat.

Ish bilganga bir tanga, til bilganga ming tanga.

Sichqonning ini ming tanga.

Pul topguncha , aql top.

Yuzta so'm puling bo'lmasa ham, yuzta do'sting bo'lsin.

Tilni sayratadigan ham pul, dilni yayratadigan ham pul.

Ayol so'm qilar, erkak chaqa.

Soqoling chiqmay pul topsang, otang berganday bo'lar.

Pulni pul topar.

Pul bo'ldi - kul bo'ldi.

Pulni topish oson - saqlash qiyin.

Pul to'plasang, kul bo'lar,

Somon to'plasang, pul bo'lar.

Pulning onasi tiyin.

Tanga tiyindan o'sar, yilqi qulundan o'sar.

Tiyin qadrini bilmagan,

So'm qadrini bilmas

Hisobini bilmagan hamyonidan ayrilar.

Bunday maqollar fransuz tilida ham mavjuddir.

L'argent ne fait pas le bonheur, mais il y contribue.

Beaucoup de centimes font aussi de l'argent.

Jour qui nous apporte finance, est un jour de réjouissance.

Yuqorida ko'rsatilgan tadqiqotlardan shuni xulosa qilish mumkinki, nafaqat tilda qo'llaniladigan oddiy so'zlar baki terminlar ya'ni iqtisodiy atamalar ham til madaniyatida ta'sir etibgina qolmay, alohida o'zgacha o'rin ham egallar ekan.

Xulosa qilib, yuqoridagi tahlillardan so'ng shunday umumiy fikrlar kelindi, til va madaniyat uyg'unlashuvida, xususan, tarjima jarayonida inson albatta,

terminlarga duch keladi. Til birliklari orasida terminlar - soʻz va soʻz birikmalar obyektlarini nomlash va ularni bir biridan ajratib turish kabi vazifalari hamda individualizatsiya va identifikatsiya tamoillari bilan alohida ahamiyatga ega.

Tillar va madaniyatlararo munosabatlarda va xattoki, xalqlar orasidagi oʻzaro aloqalarda terminlarning muammosi anchadan beri tadqiq qilishnishiga qaramasdan oʻz dolzarbligini saqlab qolgan. Terminlarning murakkabligi va kamchiliklari ham subyektiv (tarjimonning tilni mukammal bilishi va umummadaniy birliklarga ega boʻlishi) ham obyektiv (terminlarning tilda va ogʻzaki nutqda shakillanish xususiyatlari) sabablar bilan bogʻliq.

Terminlarning bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilishda yuzaga keladigan muammolar yechimini topish tarjimonidan yuksak mahorat kasb etadi. Bu oʻz navbatida, tillar va madaniyatlararo samarali va muvaffaqiyat munosabatlarini taʼminlab berishga xizmat qiladi.

Oʻzbek tilida mavjud iqtisodiy terminlarning oʻtmishdan, turli tarixiy voqealar guvohi sifatida bizgacha yetib kelgan. Terminlar ham albatta xalqning turmush tarzi, tarixi, urf - odatlari va faqatgina oʻziga xos jihatlarini oʻzida aks ettiradi. Madaniyat kontekstda ifodalanishida psixolingvistik va sotsiolingvistik jarayonlardan biri boʻlgan - tarjima qilish masalalari va usullari oʻrganiladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Sh.M.Mirziyoyev. «Kongress-xoll» saroyida 21 oktyabr kuni o'zbek tiliga davlat tili maqomi berilganining o'ttiz yilligiga bag'ishlangan tantanali marosim nutqidan.

2. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии . – М.: “Прогресс”, 2001. – С.132.

3. Boltayeva D. Sh. Xalqaro aloqalarni bildiruvchi terminlarning lingvomadaniy xususiyati. T., – 2016. – B.70.

4. Duchesne, Andrée. «Terminologie et commun la en français: l'expérience canadienne», 1988. – P. 25–30.

5. Qoʻldosheva N.B. Fransuz va oʻzbek tillarida sport terminologiyasining milliy – madaniy xususiyatlari. Dissertatsiya (Phd). ; Buxoro – 2020, B. 30 – 32.

6. Z.Zoirov. Iqtisodiyotga oid atamalar va tushunchalar izohli lugʻati. Navoi, “ Fan”.; 2004.

EVFEMIZMLARNING GENDER XUSUSIYATLARI XUSUSIDA

Joʻrayeva Nilufar Shuxratovna
Buxoro davlat universiteti oʻqituvchisi
juraeva-nilufar@mail.ru

Annotation: the article examines the concept of euphemism, the role of this concept in linguistics, gender linguistics, as well as the peculiarities of the use of euphemistic units by women.

Key words: euphemism, gender linguistics, dysphemism, group of euphemisms.

Annotatsiya: mazkur maqolada evfemizm tushunchasi, mazkur tushunchaning tilshunoslikdagi o'рни, gender lingvistikasi, shuningdek ayollarning evfemik birliklardan foydalanishdagi o'ziga xos xususiyatlarni haqida so'z boradi.

Kalit so'zlar: evfemizm, gender lingvistikasi, disfemizm, evfemik guruh.

Аннотация: в статье рассматриваются понятие эвфемизма, роль этого понятия в лингвистике, гендерной лингвистике, а также особенности использования женщинами эвфемистических единиц.

Ключевые слова: эвфемизм, гендерная лингвистика, дисфемизм, эвфемическая группа.

Asrlar davomida muloqot jarayonida inson jamiyat tomonidan “yovuz” yoki “yomon” deb qabul qilingan voqea va hodisalarni yumshatib aks ettirishga intilgan. Bular ishsizlik, ocharchilik, kasalliklar, zo'ravonlik, urushlar kabi insonga azob beruvchi holatlarda o'z ifodasini topgan. Jamiyatning ijtimoiy davrlarida inson muloqot jarayonidagi murakkab vaziyatlarni chetlab o'tishga va bu holatlarni evfemizmlar bilan yumshatib, almashtirishga urinib kelgan. Bu esa nutqni ishonarli va chiroyli ohangda chiqishiga xalaqit bermagan. Qadim zamonlardan buyon ayollar va erkaklar nutqida ayni bir tushuncha turli xil so'z va iboralar bilan ifodalanadi. Shuni alohida ta'kidlash kerakki, ayollar nutqida evfemizmlarning ishlatilishi o'ziga xos ahamiyatga ega. Bugungi kunda gender lingvistikasi shu sohani maxsus keng miqyosda o'rganib kelmoqda. Genderologiya biologik jinslarni sotsial muhitda o'rganuvchi eng yosh fandır. “Gender” termini ko'p ma'noli bo'lib, fanga 1955 - yilda buyuk seksolog Djon Mani tomonidan kiritilgan. Ko'rinadiki, dastlab bu termin tibbiy ma'noga ega bo'lgan. Fransuz tilida uning quyidagi nomlarini uchratish mumkin: “catégorie sociale de sexe”, “études de genre” yoki “théorie du genre”. Inson erkak yoki ayol bo'lib tug'iladi, keyinchalik ularda madaniyat ta'sirida maskulinlik va femininlik xususiyatlari shakllana boradi. G'arb tilshunoslari X.Benjamin fikricha, *Le sexe, c'est ce que l'on voit, le genre, c'est ce que l'on ressent*, K. Delfining nazarida, *Le genre, c'est ce que l'on pourrait appeler le sexe social*. S. de Bovuar *On ne naît pas femme, on le devient* g'oyasini tasdiqdaydi. Xulosa shuki, jins - biologik, o'zgarishi mumkin, gender - ijtimoiy qurilma, o'zgaradi. “Gender” termini bundan oldin ham feminist tadqiqotchilar tomonidan ishlatilgan, ammo Stoller bu so'zni ilmiy asoslab qo'llagan olim hisoblanadi. U gender konseptini ikkiga, ya'ni biologik (jins) va sotsiologik (gender) turlarga bo'lishni ma'qul ko'rgan. Biologiya va fiziologiya sohalari jins xususiyatlarini, psixologiya va sotsiologiya fanlari esa gender xususiyatlarini o'rganadi. Stollerning taklifi zamonaviy gumanitar bilimlar orasida gender tilshunosligi deb nomlangan alohida yo'nalishning yuksalishiga olib keldi. Gender tushunchasiga ko'plab ta'riflar berilgan, xususan:

G.A.Brandt gender - madaniyat ta'siri ostida bo'ladigan, ma'naviy jihatdan ayol va erkaklarning nutqiy, xulq-atvoriy tomonlarini baholay oladigan xususiyatlar majmuidir, deb qaraydi.

N.L.Pushkaryova esa ushbu termini quyidagicha izohlaydi: gender - jamiyatning hukmronlik o'tkazadigan va bo'ysunduradigan xususiyatlardan iborat bo'lgan munosabatlar va o'zaro harakatlar tizimidir.

Gender munosabatlari jamiyat ijtimoiy uyushmasining muhim elementi hisoblanadi. U kishilar orasidagi munosabatlarni aniqlaydi. Dunyo madaniyatlarida shaxsning xulq-atvori qonuniyatlarga ayollar va erkaklarning rioya qilishlarini bildiradi.

J.Lakoffning ta'kidlashicha, muomala jarayonida ayollar yuqori darajadagi empatiya va o'z suhbatdoshiga nisbatan moslashib ketish kabi xislatlar bilan farqlanadi, o'z suhbatdoshining mulohazalarini diqqat bilan tinglab, muloqot jarayonida ustun bo'lishga harakat qilmaydi. Erkaklar esa suhbat chog'ida yana ham jizzakirok, sharoitni nazorat qilishga intiladilar, o'zaro kelishishga harakat qilishadi, deb biladi. U shuni ham ta'kidlaydiki, ingliz tilida qayd etilgan xususiyatlarga qo'shimcha qilgani holda, ayollar tasdiq so'roq gapga tushuvchi intonatsiya qo'llash o'rniga ko'tariluvchi intonatsiyadan, semantik jihatdan chuqur ma'noga ega bo'lmagan leksika, odatiy ayollar faoliyatini tasvirlaydigan maxsus o'zlashtirma so'zlardan, so'zlayotgan nutqni kuchli his-hayajon ma'nolarni ifodalovchi til vositalari va modal yuklamalardan keng foydalanishadi. Erkaklar esa undov so'zlar qo'llamasliklari, stilistik bo'yoq darajasi kam va xaqorat ma'nosi kelib chiqadigan jargonli leksikani juda ko'p ishlatishlarini ham qo'shib qo'yadi.

Muloqot uslubidagi farqlar ayollar va erkaklar orasidagi munosabatlarda paydo bo'ladigan muammolarni aniqlashtirmaydi. Ya'ni, munosabatlarda ruhiy muammolar, ya'ni sevgidagi yoki e'tibordagi omadsizlik, chin dillik, xudbinliklar ba'zan aks etadi. Va ular siyosiy va iqtisodiy tengsizliklarning natijasidir. Ammo aytib o'tilgan xususiyatlar asossiz ifodalanishi ham tez-tez uchrab turadi.

Gender munosabatlar faqatgina kodlangan ko'rinishda ishlatilmay, balki nutq, hodisasining mavzular majmui va xususiyatini yuzaga keltiradi. Ko'plab tilshunoslar ayollar va erkaklar nutqi bo'yicha tadqiqotlar olib borib, ular nutqidagi asosiy farq bu ayollarning nutq jarayonida xushmuomalalikka intilishi va suhbatdoshi bilan hamkorlikni kuchaytirish istagida ekanligi haqidagi xulosaga kelishdi. O. Espersen ayollar va erkaklar nutqini amaliyotda kuzatib shunday xulosaga keldi: "Ayollar va erkaklar ayni bir mavzuda turli xil fikrlashib, bu mavzuni ifodalash uchun turli xil til unsurlaridan foydalanishadi". Tadqiqotlar shuni ko'rsatadiki, ayollar o'z nutqida evfemik birliklarni qo'llab, erkaklardan farqli o'laroq salbiy holatlarda qo'pol, dag'al, so'kish iboralarni disfemizm shaklida qo'llar ekan. Olim R. Lakoff o'zining "Til va Ayollar o'rni" nomli tadqiqotida ayollarning til axloqiga oid xususiyatlarini o'rganadi. Olim shuni ta'kidlaydiki, ayollar nutqidagi o'ziga xoslik barcha nutq jabhalarini, jumladan, leksik, sintaktik, ohang va boshqalarni qamrab oladi. Muallif yana

shuni ta'kidlaydiki, ayollarning muloqot jarayonidagi o'ziga ishonmaslik va o'ta xushmuomalalik ijtimoiy tengsizlikning asoratidir.

Xulosa qilib aytganda, ayol va erkak borliqni turlicha qabul qiladi va baholaydi. Nutqiy muomalaning gender o'zgaruvchanligi tilning turli sathlarida, ya'ni fonetik, leksik, grammatik, semantik sathlarda namoyon bo'ladi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Delphy. Penser le genre: quels problèmes? Paris.: CNRS Editions Delphy, 2003. – P. 94-95.
2. Брандт Г.А. Природа женщины как проблема: Концепция феминизма. «Общественные науки и современность», 1998, № 2. – С. 167-189.
3. Пушкарёва. Н.Л. Что такое гендер? // Гендерная теория и познание: материалы научно-практической конференции. Сыткытвар. 2005. – С. 9.
4. Lakoff G. Language and woman's place. New York: Harper and Row, 1975.
5. Есперсен О. Язык: его суть, происхождение и развитие. М.: Наука, 1990. –С . 254.
6. Juraeva Nilufar Shukhratovna. “The main areas (spheres) of euphemisms and taboos in french linguistics”. Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti, 2020. - B. 134-140.
https://buxdu.uz/docs/jurnallar/ilmiy_axborot/ilmiy_axborot_5_son_2020.pdf#page=136
7. Jo'raeva Nilufar Shuxratovna. “Evmizm, yohud yumshoq muomala fransuz ayollari talqinida”. Xorazm Ma'mun Akademiyasi Axborotnomasi, 2020. - B. 46-50.

ИСТОКИ И ПУТИ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМ

**Рустамова Ф.И.- БухГУ факультет
иностранной филологии, магистр 2-курса**

По определению Р.О.Жукова, терминология представляет собой совокупность лексических единиц, которые обозначают специальные понятия и служат для осуществления профессиональной коммуникации.

Терминологическая система связывает понятия определённой сферы употребления между собой и обеспечивает, если это возможно, термины определениями. Часто такие понятия как «терминология», «тезаурус», «словарь», «номенклатура» и «классификация» путается. Их относительное положение в системе терминологии можно проиллюстрировать следующим образом:

Терминология – совокупность терминов, относящихся к понятиям одной предметной области.

Тезаурус – это список терминов, упорядоченных определённым образом (по алфавиту, по понятийным группам).

Когда понятие в терминологии или тезаурусе сопровождается определением, это называется *словарём* или *глоссарием*.

Номенклатура – это система терминов, составленная по установленным заранее правилам или совокупности правил для образования новых комплексных понятий.

Классификация – это совокупность понятий, распределённых на основе их сущностных характеристик по группам понятий, называемым классами.

Терминологическая система (терминосистема) – это совокупность взаимодействующих и взаимосвязанных понятий определённой области знания.

Первым вопрос о системности терминологии поднял Д. С. Лотте. В своих трудах он писал, что для соблюдения правила системности требуется три условия:

1. Терминологическую систему необходимо базировать на классификации понятий.

2. Терминируемые признаки и понятия должны выделяться на основе классификационных схем.

3. Слова должны отражать общность понятия, заключённого в термине, с другими понятиями, и его специфику.

Терминология – это наука о терминах, об их свойствах, методах упорядочения и описания. Главные объекты интереса теоретического и практического терминоведения – терминология и терминосистемы.

Терминосистема в отдельной области научно-технической деятельности формируется в тот момент, когда эта область уже достаточно сложилась. Терминосистема постепенно строится специалистами данной области из стихийно или намеренно создаваемых слов-терминов и словосочетаний-терминов как из средств родного языка, так и терминологические заимствования.

По мнению В. М. Лейчика, для формирования терминосистемы необходимо выполнение следующих условий:

V. Наличие специальной области знания, имеющей достаточно чётко определяемые границы.

VI. Наличие системы общих понятий, которые относятся к этой области.

VII. Наличие достаточно хорошо сложившейся теории, которая бы описывала эту область. Система понятий в этом случае должна полностью входить в эту теорию.

VIII. Наличие определённого естественного языка и сложившегося в его рамках специального языка. Лексические единицы последнего могут быть использованы для обозначения понятий (объектов, их признаков) в рамках данной системы понятий.

Рассматриваемая нами в практической части терминосистема «Астрономия» отвечает всем этим требованиям. Астрономия – это специальная область знания, граничащая с физикой, химией и математикой. Она занимается изучением космических объектов и явлений. В XX веке астрономия разделилась на наблюдательную и теоретическую части. Астрономия – родовое понятие для видовых научных направлений, входящих в теоретическую и наблюдательную астрономию. Последняя делится, в свою очередь, на радиоастрономию, инфракрасную, оптическую, ультрафиолетовую, рентгеновскую, гамма астрономию, астрономию, не связанную с электромагнитным излучением, астрометрию и небесную механику. Принято считать, что понятийный аппарат этих областей в целом совпадает. Однако узкая специализация, возникающая со временем в каждом направлении, предполагает создание нескольких терминологических подсистем. В тематической терминографии существует достаточно много общих словарей по астрономии, не подразделяющихся по научным направлениям. Вместе с тем, создан Словарь радиоастрономических терминов, что показывает глубокое развитие этого направления и его терминологическую самостоятельность в рамках всей области знания.

По мнению Д. С. Лотте, термин не должен ограничиваться одной лишь функцией наименования. Научная терминология – это не простая совокупность слов, а именно *система*, в которую входят как отдельные слова, так и словосочетания, связанные друг с другом связями разного вида.

Термин не существует изолированно от других терминов. Даже если он в отдельности соответствует общим требованиям к форме и структуре термина, он не всегда будет удачным, если рассматривать терминосистему в целом.

Т. А. Сытникова, исследовав англоязычную компьютерную терминосистему, пришла к выводу, что технические термины складываются в систему не с лингвистической случайностью, но с закономерностью, характерной для изучаемой терминосистемы. Каждая терминосистема имеет свои особенности развития.

Рассмотрим вопрос становления и развития терминосистем. Прежде всего, необходимо отследить пути формирования терминов как составной единицы терминосистемы.

Терминология формируется поэтапно. Первоначально реалии обозначаются с помощью «прототерминов». Прототермины – это слова общеразговорной лексики, не фиксируемые в словарях. Они появились до формирования наук и определяют не понятия, а представления. Прототермины дошли до нас в виде ремесленной и бытовой лексики. Позже ремесленные представления переосмысляются и входят в систему научных понятий, а часть прототерминов становится исторической основой для научной терминологии.

Позже, когда начинается этап терминологизации, прототермины входят в пласт специальной лексики и начинают фиксироваться в словарях со специальным значением. Позже они уже функционируют как термины и употребляются в научных определениях.

Переходное состояние между прототермином и термином – терминоид. Терминоид – это лексема, которая используется для наименования недостаточно устойчивых и однозначных понятий, не имеющих дефиниции.

По мнению В. М. Перервы, в силу того, что терминологическая система отображает систему понятий определённой области знания, её целесообразно считать семиотической системой, а составляющие её части распределить по нескольким типам:

- 1) термины-слова;
- 2) термины-словосочетания;
- 3) термины-аббревиатуры;
- 4) буквенные условные обозначения;
- 5) символы;
- 6) номенклатура.

В соответствии с этой структурой следует рассматривать терминосистему любой области знания, в том числе терминосистему «Астрономия».

Таким образом, мы установили, что одна из ключевых проблем современной лингвистики – определение понятия «термин». У учёных есть разный взгляд на эту проблему.

Мы установили, что к терминам выдвигаются различные требования. Номинативность – одно из них. Также не должно существовать противоречий между лексическим и терминологическим значением слова.

В определённой терминосистеме термин должен быть однозначным, если он используется и в других научных областях. Термин должен быть полнозначным, то есть, в его значении должно быть отражено минимальное количество признаков для обозначения связанного с ним понятия.

Нами было установлено, что классифицировать термины представляется целесообразным по их морфологической и синтаксической структуре. Существует два основных типа терминов: термины-слова и термины-словосочетания.

Роль французского языка в мире растёт. Укреплению статуса французского языка как мирового способствуют процессы миграции, интенсификация международной кооперации, а также экономическое развитие испаноговорящих стран.

На сегодняшний день язык науки – английский, что объясняет большое количество терминов, заимствованных из этого языка. В этой ситуации нам представляется, что простое терминотворчество,

направленное на искусственное создание эквивалентов английским терминам, не будет способствовать укреплению научной коммуникации.

Мы также предполагаем, что ситуация с английскими заимствованиями в терминосистеме «Астрономия» не так критична, так как французская, узбекская и английская терминосистема основываются, в первую очередь, на латинском и греческом языковом наследии.

Терминосистема – это совокупность терминов, используемых в данной области научного знания. Терминологическая система связывает понятия определённой сферы употребления между собой и обеспечивает, если это возможно, термины определениями.

По мнению исследователя В. М. Перервы, терминологическую систему можно разделить на составляющие её части, такие как термины-слова; термины-словосочетания; термины-аббревиатуры; буквенные условные обозначения; символы; номенклатура.

Каждая терминосистема имеет свои особенности, в зависимости от которых процентное соотношение вышеприведённых частей различается.

Список использованной литературы:

1. С.В. Гринев-Гриневиц “Терминоведение” Москва, Издательский центр “Академия” 2008
2. А.В. Суперанская “Общая терминология; Вопросы теории”, М. : Наука
3. М.В. Лейчик “Терминоведение Предмет, методы, структура” Москва Либроком, 2009
4. И.О.С.Ахманова Словарь лингвистических терминов, Издательство “Советская Энциклопедия” Москва 1996 .

ИНСОННИНГ ЎЗИНИ ТУТИШИГА БОҒЛИҚ БЎЛГАН ВА АҚЛИЙ (ИНТЕЛЛЕКТУАЛ) САЛОҲИЯТИНИ ИФОДАЛАЙДИГАН МЕТАФОРИК ИБОРАЛАРНИНГ ЛИНГВОКОГНИТИВ ТАҲЛИЛИ “Linguo-cognitive analysis of metaphoric phraseological units that are based on human behavior and intellectual capability”

**Tursunov Mirzo Makhmudovich,
Senior Teacher of English linguistics
department, Bukhara State University
E-mail: tursunov_mirzo@rambler.ru**

Аннотация: мазкур мақола инглиз ва ўзбек тилларида шахсни тавсифловчи метафорик ибораларнинг лингвокогнитив таҳлиliga бағишланган. Унда инсоннинг ўзини тутишига боғлиқ бўлган ва ақлий (интеллектуал) салоҳиятини ифодалайдиган ибораларнинг ўзига хос турли хусусиятлари қиёсий таҳлил қилинган.

Калит сўзлар: антропоцентризм, оламнинг лисоний манзараси, тенденция, категориялаштирилган, диний концепт, кўчма маъно, ақлий (интеллектуал) салоҳият

Annotation: The article deals with the metaphorical phraseological units of the English and Uzbek languages that are based on human behavior and intellectual capability. Peculiar characteristic features of such metaphorical phraseological units are discussed in the work as well.

Key words: anthropocentrism, linguistic atmosphere of a human being, tendency, categorized, religious concept, transferred meaning, intellectual capability

Бугунги замонавий тилшуносликда антропоцентризм асосий тенденцияга айланиб улгурган. Унга кўра оламнинг лисоний манзараси марказида инсоннинг ўзи туради. Инсон атрофидаги воқеа-ҳодисаларни ўз дунёқараши билан ўлчайди, у билан дунёни англайди, фразеологик олам манзарасини ўзининг жисми, ҳиссиёти, ҳолати, талаблари ва қизиқишларидан келиб чиқиб ўрганайди. Инсон дунёда содир бўладиган барча воқеа-ҳодисаларга масъул бўлган энг муҳим жонзот сифатида ушбу жараёнлар марказида туради ва табиийки, тил ва унинг қисмларида ҳам инсон фактори асосий ролни ўйнайди. Антропоцентрик тилшунослик учун бош ғоя шундан иборатки, тил ўзи табиатан психологик, инсонга хос ва шу билан бирга тил доимо инсон билан бирга ва уни таъбир жоиз бўлса “ифодалайди”. Инсон тили унинг шахсий хусусиятларини ифода этиш билан шунчалик чуқур ва органик жиҳатдан чамбарчас боғлиқки, агар тилнинг бу алоқаси узилса, у ката эҳтимол билан фаолият олиб боролмайди ва ҳаттоки тил деб аталмаса керак. Жумладан, бизнинг ишимизда ҳам антропоцентризм асосий тенденция сифатида қабул қилинган ва метафорик фразеологизмлар ҳам инсоннинг турли характерларига биноан категориялаштирилган.

Инглиз тилидаги фразеологизмлар лексик-семантик жиҳатдан инсоннинг ўзини тутишига боғлиқ бўлган синонимларга жуда бой. Биргина асаби бузилмоқ, хафа бўлмоқ маъносида ишлатилувчи *to be in a bad mood* ибораси инглиз тилида 9 та синонимга эга: *to be down in the mouth, to be in a bad temper, to be in a bad humor, to be in a low spirit, to be in a dumps, to be out of humor, to be out sorts, to be out of spirit, to be out of spirits.*

Ўзбек тилида ҳам инсоннинг ўзини тутишига боғлиқ бўлган қуйидаги метафорик ибораларни таҳлилга тортдик:

Авзойи бузилди – вазоҳати ёмонлашди. «Темир Акбаровичнинг авзойи бузилганини кўриб жим бўлиб қолишди» (П. Қодиров, «Уч илдиз»). «Давлати қурсин, бойнинг ўғиллари, келинлари, қизлари Гулнорни чиқиштирмайдилар, уларнинг феъли, одати манга маълум-ку. Уч-тўрт кундан буён уларнинг авзойи бузуқ эди, бетларидан захар томар эди. Сабабини энди тушундим. Мана ҳозирдан бошлаб кўрсатган қилиқлари! Сиз ҳали чучварани хом санабсиз» (Ойбек, «Қутлуғ қон»).

Ақлу ҳушини танимоқ – эс-ҳушли бўлмоқ. «Кейин, мадрасада ўқиб юрган, ақлу ҳушимни анча таниб олган ўспиринлик кезларимда ҳам ташвишланишларини қўймас эди» (М.Исмоилий, «Фарғона тонг отгунча»).

Ақлини йўқотмоқ – ўз ҳаракатларини онгли равишда бошқара олмайдиган даражага етмоқ. «Замира ақлини йўқотиб қўйганда, хаёли шундай равшан бўлармиди?» (П. Қодиров, «Уч илдиш»).

“To hit the roof/to go through the roof” (to be furiously angry, to explode with rage) “жуда ҳам қаттиқ жаҳли чиқмоқ, ғазаб отига минмоқ”, “to sink through the floor” (to feel extremely embarrassed) “қаттиқ хижолат бўлмоқ, уялмоқ” “to bite the carpet” (to be very angry) “жуда ҳам жаҳли чиқмоқ”, “to fly off the handle” (to lose one’s temper, speak violently, to lose one’s self-control) “ўзини йўқотиб қўймоқ, ўзини назорат қила олмаслик”, “to sit on thorns” (to be in a painful or embarrassing situation; to be in constant fear of being found out) “оғриқли ёки хижолатли вазиятга тушиб қолмоқ, уни топишлари мумкинлигини ўйлаб, кўрқиб юрмоқ, сиқилмоқ” каби метафорага асосланган фразеологизмлар инсоннинг ўзини тутиши билан боғлиқдир, уларнинг келиб чиқиши инглиз халқи маданияти, тарихига оид турли анъана, воқеаларга алоқадор.

Инсон зоти яратилган пайтдан бошлаб, доимий тарзда ақл-заковатли бўлиб келган, тарихий даврлар оша у ўз билимини, кўникмасини, интеллектуал салоҳиятини ривожлантириб келган. Шу сабабли тиллар фразеологиясида инсоннинг интеллектуал салоҳиятини билдирадиган фразеологизмлар жуда ҳам кўп ҳисобланади, қуйида ўзбек ва инглиз тилларида метафорага асосланган ҳолда шаклланган метафорик фразеологизмларга мисоллар келтирамиз: “мағзини чақмоқ” метафорик фразеологизми “бирор нарсанинг моҳиятини, мазмунини англаб етмоқ” деган маънода қўлланилади. У ақлий салоҳиятга эга кишининг у ёки бу муаммо устида бош қотиришини, масала моҳиятига етиб, уни ечиш пайида бўлишини англатади. Ушбу иборага яқин маънода инглиз тилида “to chew the cud” (to ponder, consider a problem from every angle, think over carefully and deliberately) фразеологизми мавжуд, “у муаммони ҳар томонлама ўрганиб, ўйлаб чиқмоқ” маъносига эга. Фразеологизмнинг шаклланиши метафорага асосланган, ўтхўр ҳайвонларнинг озуқани узоқ вақт давомида кафшлаб туриш ҳаракати инсоннинг муаммони узоқ вақт давомида яхшилаб ўйлаб туришига кўчган. Инсоннинг интеллектуал жиҳатдан кучли ва ақли эканлигини ифода этувчи яна бир фразеологизм бу “to know what someone’s game is” (to understand what someone is scheming) ҳисобланади, у “бирор кишининг нимани режалаштираётганлигини олдиндан билмоқ, пайқамок” маъноларида ишлатилади. Кейинги фразеологизм ҳам инсоннинг юқори ақлий қобилиятга эга эканлигини билдиради: “to rack/cudgel one’s brains” (to make a great intellectual effort by, for example, working for a long time on a problem, or trying to recollect some forgotten experience, name, etc., яъни “унутилган нарсани, масалан исмни эслаш учун катта куч сарфламоқ, интеллектуал қобилиятини ишга солмоқ”.

Ўзбек тилида салбий маънода қўлланиладиган, кишиларнинг паст интеллектуал салоҳиятини ифодаладиган иборалардан бири “пайтава

салла” ҳисобланади, у диний концептга эга иборалардан бири бўлиб, “калтатафаҳм, бефаросат” маъноларини билдиради. “Салла” бу узоқ вақтлардан бери Марказий Осиё давлатларида диний арбоблар киядиган бош кийим ҳисобланиб келинган, унинг “пайтава” сўзи билан ишлатилиши эса ақлий салоҳияти паст бўлган кишини тасвирлашда ишлатилади. Шу фразеологизмга яқин маънода инглиз тилида “to have the brain of a pigeon” (миясиз, ақлсиз) ибораси мавжуд. Кабутарлар жуда ҳам кичик ҳажмдаги мияга эга эканлиги иборанинг шаклланишига замин яратган, ақлий қобилияти паст кишилар айнан шу кабутарларга қиёсланмоқда.

Маълумки, мия нерв системасининг марказий бўлимида жойлашган инсон тафаккур аъзоси ҳисобланади. Кўпинча, кўчма маънода ақл, онг маъноларига ҳам тенг келади. Айнан мана шу аъзо инсонларнинг ақлий (интеллектуал) салоҳиятини белгилайди. Миясини емоқ – мияси ишламай, фикрлаш қобилиятини йўқотмоқ. «Қариб, миянгизни еб қолибсиз, кўздан ҳам қолибсиз!» (М.Исмоилий, «Фарғона тонг отгунча»).

«Миясини еган чол! ... ўғлингнинг кимлигини билганингда, валдирамас эдинг!» (Мирмуҳсин, «Меъмор»).

Демак, юқоридаги ибора тўғри фикрлай олмайдиган бўлиб қолган кишиларга нисбатан қўлланилади.

Бош лексемаси ҳам кўчма маънода ақл-хуш, мия маъноларини билдириб, ақлий салоҳиятни ифодалайди. Бош қотирмоқ – астойдил ўйламоқ, чуқур фикрламоқ.

Бош оғритмоқ (ёки қотирмоқ) 1) қаттиқ ўйламоқ, фикр юритмоқ; ташвиш қилмоқ. «*Ҳаётни мукамал қиламан, деб сиздан олдин ҳам не-не одамлар бош қотирган*» (С. Сиёев, «Ёруғлик»). «*Ҳосил Ёқубов нозикроқ бир нарса устида бош қотириб ўтирган экан...*» («Муштум»). «*Ҳар нарсага ақлингиз етади.. Лоақал бу бахтсиз синглингиз учун биргина бош оғритсангиз-чи*» (А. Кодирӣ, «Ўтган кунлар»);

2) мияни ачитмоқ, гаранг қилмоқ. «*Агар бошни оғритмоқчи бўлсангиз — катта кўча; тўрт томонингиз қибла*» (Ҳ. Фулом, «Машъал»). «*Нима учун бошимни оғритганингизга тушуна олмадим, ўртоқ раис*» (Ш. Рашидов, «Бўрондан кучли»). «*Сўз билан деҳқоннинг бошини қотириб, ниҳоят, тўрт ярим сўмга кўнишга мажбур қилди*» (Ойбек, Танланган асарлар). «*Мирёкуб нима дейишини билмай қолди. Бунақа сиёсатларга сира аралашмаган ва бу тўғрида шу чокқача ҳеч бир бош қотирмаган киши бундай катта сиёсий масалалар олдида бирданига шошмасдан иложи ҳам йўқ эди*» (Чўлпон, «Кеча ва кундуз»).

Бошига келмоқ - миясига, эсига келмоқ. «*Шу савол бошига келганда, кўзига тўсатдан Канизак кўриниб, Сидиқжоннинг юраги ўйнаб кетди*» (А. Қаҳҳор, «Кўшчинор чироқлари»).

Тили чиқмоқ – нутққа эга бўлмоқ. «*Ёдгорнинг ҳам тили чиқиб қолди...*» (Ҳ. Фулом, «Ёдгор»).

Инглиз тилида ҳам инсоннинг ақлий (интеллектуал) салоҳиятини ифодалайдиган метафорик ибораларнинг сони анча кўп саналади, худди

ўзбек халқидай англизлар ҳам билим олишга, буюк ёзувчи ва шоирларнинг асар, шеърийат намуналаридан мутолаа қилишни ёқтирадиган инсонлардир, бу хусусият англизларнинг фразеологиясига ҳам маълум таъсирини ўтказган. Қуйидаги бир қатор метафорик фразеологизмлар инсоннинг ақлий салоҳиятини ифода этади: “to know which way the wind is blowing” (to foresee the general drift of events, to know in advance what is likely to happen, to make a correct prediction) “олдиндан нима бўлишини маълум бир билим, тажрибага асосланган ҳолда тўғри башорат қила олмак”. Мазкур метафорик фразеологизмлар ҳам инсоннинг ақлий салоҳиятини ифодаладиган лексик бирликлардир.

Инсоннинг ўзини тутишига боғлиқ бўлган ва ақлий (интеллектуал) салоҳиятини ифодаладиган метафорик ибораларнинг лингвокогнитив таҳлил қилиш орқали биз шахсни иавсифлашда қўлланиладиган метафорик фразеологизмлар ҳам жамият ва халқ одат ва анъаналари, менталитети билан боғлиқ.

A list of used literature:

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1963.
2. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. Тошкент: Ўқитувчи, 1978. –Б.145.
3. Macmillan English dictionary (for advanced learners), London, 2010
4. Tursunov M. Peculiar features of metaphorical phraseological units// International Journal on Integrated Education. 2019. Volume 2, Issue VI. Б. 119-127. (Global Impact Factor–5.9).

“ИНСОННИНГ ЖАМИЯТДА БАЖАРАДИГАН ТУРЛИ ФАОЛИЯТЛАРИ БИЛАН БОҒЛИҚ МЕТАФОРИК ИБОРАЛАРНИНГ ЛИНГВОКОГНИТИВ ТАҲЛИЛ

**“Linguo-cognitive analysis of metaphoric phraseological units that are
based on different actions of a human done in society”**

**Tursunov Mirzo Makhmudovich,
senior teacher of English linguistics
department, Bukhara State University
E-mail: tursunov_mirzo@rambler.ru**

Аннотация: мазкур мақола англиз ва ўзбек тилларида шахсни тавсифловчи метафорик ибораларнинг лингвокогнитив таҳлиliga бағишланган. Унда инсоннинг жамиятда бажарадиган турли фаолиятлари билан боғлиқ ибораларнинг ўзига хос турли хусусиятлари қиёсий таҳлил қилинган.

Калит сўзлар: экспрессив, барқарор сўз бирикмалари, метафорик фразеологик бирликлар, концептуал система, метафоризация, кўчма маъно, ахборотлар, этимологик таҳлил

Annotation:the article deals with the metaphorical phraseological units of the English and Uzbek languages that are based on various deeds of a human being done in society. Peculiar characteristic features of such metaphorical phraseological units are discussed in the work as well.

Key words: expressive, stable set-expressions, metaphorical phraseological units, conceptual system, metaphorization, transferred meaning, data, etymological analysis

Метафорик ибораларни лингвокогнитив таҳлил қилиш орқали уларнинг қай тарзда халқ тилига кўчганлиги, пайдо бўлиш тарихи, концептуал системаси, халқнинг ҳаёт тарзи каби масалалар ҳисобга олинади. Бу жараёнда доимо инсон омили етакчилик қилади. Қатор илмий тадқиқотларда ҳам бу ўз исботини топган. Масалан, Т.И.Егорова ўз мақолаларидан бирида рус тилидаги инсон хатти-ҳаракатлари ва феъл-атворини баҳоловчи фразеологизмларни, Г.А.Багаутдинова инсон руҳий хатти-ҳаракатларини намоён этувчи экспрессив фразеологик бирликларни таҳлил қилди.

Тилимиздаги барқарор сўз бирикмаларини, яъни ибораларни ўрганувчи фразеология соҳаси, Я.Д.Пинхасовнинг фикрича, дастлаб адабиётшунослик предмети сифатида ўрганилган. Маълум бадий асарни бир тилдан иккинчи тилга таржима қилганда, барқарор сўзлар боғланмасини айнан таржима қилиш мумкин бўлмай қолган. Бунда ўша тилларда мавжуд бўлган фразеологик бирликлар ўрганила бошланган. Дунё филологиясида фразеология атамаси Неандр томонидан қўлланилган бўлиб, у бадий асарларни таржима қилганда шу атамани ишлатган. Биз ҳам ушбу мақолада инсоннинг характерини ифодалайдиган метафорик ибораларни бадий асарлардан келтирилган намуналари асосида изоҳламоқчимиз. Қуйида таркибида инсон характер-хусусиятига оид лексемалар қатнашган айрим метафорик ибораларнинг лингвокогнитив таҳлилин келтирамиз ҳамда ибораларнинг нечоғлиқ халқ маданиятига, менталитетига алоқадорлигини аниқлаймиз.

Замонавий инсон жамиятда бошқа кишилар билан истиқомат қилади, у умри давомида жуда ҳам кўплаб ҳаракатларни бажаради, қуйида инсоннинг жамиятда бажарадиган турли фаолиятлари билан боғлиқ бўлган метафорага асосланган фразеологик бирликларни мисол тариқасида келтириб ўтамиз: “эгардан тушмоқ” метафорик фразеологизми ўзбек миллий-маданий ҳаётига боғлиқ бўлган, миллий менталитетга алоқадор лексик бирлик ҳисобланади.

Иборанинг икки асосий маъноси мавжуд: а) кибр-ҳавоси пасаймоқ, димоғдан тушмоқ; б) лавозимдан бўшамоқ, мавқеини йўқотмоқ. Ушбу фразеологик бирлик семантик жиҳатдан тўлиқ қайта шаклланган метафорик фразеологик бирлик ҳисобланади. Оддий бир гап метафоризацияга учраб, кўчма маънога эга бўлиб, фразеологик бирлик сифатида шаклланган. Ўзбек халқи ўғлонлари азалдан от чоптиришни хуш

кўрганлар, от эгаридан тушиш ва унга чиқиб олиш бу оддий жамиятда бажариладиган вазифа саналган. Фразеологик бирликнинг салбий маъно оттенкасига эга бўлиши эгардан тушиб, қайтиб бошқа от минмаслик, аввалги обрўли ҳолатига қайта олмаслик каби яширин маънолар остида метафоризация учраган деган тахминни билдириш мумкин, зеро инсоннинг онг ости ҳар бир лексик бирликни таҳлил этиб, уларни у ёки бу даражага, салбийлик ва ижобийлик контентларга бўлади. “Оқимга қарши сузмоқ” фразеологик бирлиги эса “жамиятда устун йўналишга қарши ҳаракат қилмоқ” деган маънони билдиради. Ушбу фразеологик бирлик маълум бир контекстга асосан ижобий ёки салбий маънода қўлланилиши мумкин. Ўзбек тилида инсонларнинг жамиятда бажарадиган ижобий фаолиятларига оид фразеологик бирликга мисол тариқасида “чироғини ёқмоқ”ни келтиришимиз мумкин, у диний концептга эга ибора ҳисобланиб, “марҳумдан кейин унинг уй-жойини обод қилиб, хотирасини асрамоқ” деган маънога эга.

Бир ёқадан бош чиқармоқ – ҳамжихат, яқдил бўлмоқ. «Бечоранинг ҳеч кими йўқ, етим қиз эди. Икки ғариб бир ёқадан бош чиқарган эдик» (Ойбек, «Қутлуғ қон»).

Бир тан – бир жон бўлиб – ҳамжихат, яқдил бўлмоқ. «...бутун халқ бир тан – бир жон бўлиб меҳнат қилаётгани мана шу кунлурда айниқсачуқур сезилди» (П. Қодиров, «Уч илдиз»).

Бош сукмоқ – аралашмоқ. «Собиржон бировларнинг гапига кириб, шунақанги ишларга бош сукмаса эди» (А. Мухтор, «Опа-сингиллар»). «Кечагина келган одам ишчи кучини тақсимлашдай масъулиятли ишга маслаҳатсиз-несиз бош сукса...» (А. Мухтор, «Туғилиш»).

Инглиз тилида инсоннинг жамиятда бажарадиган турли фаолиятлари билан боғлиқ кўплаб метафорик фразеологизмлар борки, улар инглиз халқининг ҳар доим мамлакат сиёсий, ижтимоий ва иқтисодий ҳаётида фаол қатнашиб келганлигини исботлайди. Бундай иборалар халқнинг маданий ҳаётдан ҳам маълум бир ахборотларни бериб туради. Замонавий инглиз тилида кўп қўлланиладиган фразеологизмлардан бири бу “to steal someone’s clothes” (to adopt someone else’s ideas and pass them off as your own) “бировнинг фикрини, ғоясини ўзлаштириб ўзиники деб эълон қилмоқ”. Мазкур метафорик фразеологик бирлик инглиз сиёсатчилари томонидан жуда ҳам кўп ишлатиладиган лексик бирликдир, унинг оммага, инглиз халқи орасида кенг оммалашиб кетганлигининг сабаби эса инглизларнинг мамлакат сиёсий ҳаётига жуда ҳам қизиқиш, иштиёқ билан қарашлари ҳамда унда фаол иштирок этишлари билан боғлиқ. Аслида оддий халқ турмуш тарзидаги воқеа (кийим ўғирланиши) туфайли норасмий тилдан расмий тилга ўтиб кетган ибора Буюк Британия сиёсий партияларининг ғоялари рақиблари томонидан ўзлаштириб олинганлигини таъкидлашда, шу тариқа бир-бириларини айблашда қўлланиладиган фразеологизмга айланган. Маълумки, британияликлар кўп ҳолларда сиёсат

оламида қўлланиладиган кучли маъноли метафорини ҳар кунги нутқларида ишлатиб, унинг оммалашиб кетишига билвосита ва бевосита сабабчи бўлишади, бу Британия халқининг яшаш тарзига айланган десак муболаға бўлмайди. Демак, сиёсий муҳит, сиёсий ҳаёт тил фразеологияси ва лексикологиясига ўзининг маълум бир таъсирини ўтказа олар экан. “To wash one’s dirty linen in public” (to advertise in public the moral lapses and difficulties of one’s private life) “ўзининг шахсий ҳаётидаги қийинчиликлар ва муаммоларни оммага кўрсатмоқ” метафорик фразеологизми ҳам инсоннинг жамиятдаги фаолиятини ифодалайди. Ушбу ибора салбий контекстда қўлланилади. Унинг этимологик таҳлили фразеологизмнинг оддий халқ турмуш тарзи билан боғлиқ эканлигини кўрсатади. Маълумки, маълум бир метафорик фразеологизмлар бутун бошли ҳаракатнинг бошқа ҳаракатга ўхшатишга асосида шаклланади. Юқоридаги фразеологизмлар илгари оддий гап тариқасида ишлатилган, вақт ўтган сари ушбу гап ҳаракати бошқа ҳаракатни ифодалаш учун ишлатила бошлангани билан у фразеологизмга айланган. Метафорик фразеологизмларнинг асосида эса метафора ётади. Лингвокогнитив таҳлил эса ҳар бир фразеологизм этимологиясининг ўрганилиши асносида халқ маданияти ва тарихи ҳақида маълум бир хулосаларга эга бўлишга кўмаклашади. “To bring home the bacon” фразеологизми “муваффақиятга эришмоқ, мақсадига етмоқ, рўзғор тебратмоқ” (to succeed, achieve one’s aim, to supply the needs of one’s family) деган маъноларга эга, мазкур ибора ҳам инсоннинг жамиятда бажарадиган иш, вазифаларидан бирини адо этиши билан боғлиқдир. Фразеологизм инглиз халқи миллий-маданияти, урф-одатлари билан чамбарчас боғлиқдир. “Bacon”(дудланган чўчка гўшти) анъанавий инглиз нонуштасида дастурхонда бўлиши зарур бўлган озиқ-овқат маҳсулотларидан биридир. Инглиз оиласи бошлиғи (эркак)нинг ушбу маҳсулотни уйга олиб кела олиши унинг ҳурматга сазовор оила бошлиғи сифатида жамиятда гавдалантирган, секин-секин даврлар оша оддий ҳаракат кўринишидаги бир гап фразеологизм сифатида шаклланган ва ҳануз халқ миллий урф-одатлари, ҳаттоки ошхонаси ҳақида маълум бир маълумотларни сўзлай олади. “To rule the roost” “to dominate or govern a group” фразеологизми ҳам инглиз менталитетига боғлиқ ҳолда шаклланган фразеологизмлардан биридир. У “бирор бир гуруҳни бошқармоқ, устунликга эга бўлмоқ” маъноларида қўлланилади: ‘In the early part of the century, it was the eldest son, not the widow, who ruled the roost.’ Уйда турли паррандаларни боққан инглизлар товуқлар устидан хўжайинлик қиладиган хўрознинг ҳатти-ҳаракатларини бошқалардан кўра маълум бир устунликга эга бўлган кишиларни тасвирлашда кўчиришган, метафоризация таъсири остида яна бир метафорик ибора шаклланган.

Инсоннинг жамиятда бажарадиган турли фаолиятлари билан боғлиқ метафорик иборалар ҳам шахсни тавсифлашда қўлланиладиган, инсон ҳаёт

тарзи, одатларига боғлиқ ҳолда шаклланган ва уларни ўзида мужассам этган лексик бирликлар ҳисобланади.

A list of used literature:

1. Егорова Т.И. Фразеологизмы русского языка со значением качественной оценки действия и манеры поведения человека // Вестник ОмГУ, 1988. Вып.2. -С.68-71.
2. Багаутдинова Г.А. Механизм создания экспрессивности фразеологических единиц, отражающих психическую деятельность человека // Экспрессивность текста и перевод. - Казань, 1991.-С.12-17.
3. Пинхасав Я.Д. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Лексикология ва фразеология. - Тошкент: Ўқитувчи, 1969.
4. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изохли фразеологик луғати. Тошкент: Ўқитувчи, 1978.–Б.145.
5. Macmillan English dictionary (for advanced learners), London, 2010
6. Турсунов М. Ўзбек тилидаги метафорик ибораларнинг ўзига хос лисоний хусусиятлари// Филология масалалари журнали, Тошкент. 2020. - №1.-Б. 94-102. (10.00.06; №18).

THE INTERPRETATION OF PSYCHOLOGISM IN THE SHORT STORY "LUNCHEON" BY W. S. MAUGHAM

Rakhimova Shakhnoza Rakhimovna,
The student of the Faculty of Foreign Languages
Bukhara State University
shakhnoza2906@gmail.com

Abstract: The importance of direct and indirect psychologisms in W.S. Maugham's story "Luncheon" is examined in the article, as well as their role in expressing the inner world of the heroes, their feelings, and emotions, depending on the situations in which they find themselves. It also examines the psychologisms used, as well as the distinction between indirect and direct psychologisms.

Keywords: short story, psychologism, indirect psychologism, direct psychologism

In literary theory, two types of psychologisms should be distinguished, **direct** and **indirect**. The main distinguishing feature of these types is that in the first case a direct description of the hero's state is given, when in the second case the author conveys the mood of the character through an external description of facial expressions, gestures and actions.

Somerset Maugham's "**Luncheon**" is a short story but broad in meaning. A young and not rich writer receives a letter from his admirer, who invites him to have breakfast in a luxury cafe. Lacking the ability to refuse women due to his inexperience, young Maugham agrees to a meeting. However, this meeting did not please the writer in any way, she only revealed to him the true essence of a

lady who is not averse to eating at the expense of another. In his work S. Maugham skillfully describes his feelings, as well as the behavior of his admirer, using various techniques. However, an accurate description, as well as the disclosure of the inner world of the heroes, was given with the help of **psychologisms**.

«"I never eat more than one thing. Unless you had a little caviar."

I never mind caviar."

My heart sank a little.

I knew I could not afford caviare, but I could not tell her that.»¹

Having met his guest, and at the same time not having enough funds for a sumptuous breakfast, the writer was surprised that his guest did not eat anything in the morning. However, when the waiter approached, and his guest ordered salmon, which was extremely rare that season, the writer was seized not only by fear, it seemed to him that he simply would not have enough money, but he was also seized by surprise at the light breakfast of his interlocutor. Throughout the story, using various expressions, in this case "my heart sank a little" - a metaphor, the author describes how the mood of the hero changes.

Every time the waiter approaches, the woman calmly replies that she will not eat anything, and this makes the writer feel better, but every time this lady has an expensive "but", which terrifies Maugham. This woman makes the excuse that she does not have a hearty breakfast, but she is never averse from expensive wine and caviar, because they only improve digestion. The fan of the writer does not care about anything, she criticizes her idol because he does not take care of his stomach, ordering meat, she asks him to take an example from her, and not have a hearty breakfast, there is only one dish.

And with each such example, the writer's heart skips, which leads to the fact that he no longer cares how much money he will have left, he is puzzled that he will have enough money. Describing the state of the hero in just one short sentence, S. Maugham reveals the nature of the heroes - a carefree lady who is not averse to meeting a famous writer and having breakfast with him, as well as the experiences of a writer who was disappointed, both in himself and in his guest. After all, if he could then refuse her, he would not have found himself in such a position - in the eyes of the lady, he seemed like a curmudgeon who regretted the money for tips, besides that, he simply did not have money left for ordinary bread. In this story, the expression "My heart sank a little" is **psychologism**, which is the whole idea of the story.

«Then a terrible thing happened.

While we were waiting for the coffee, the head waiter, with a smile on his false face, came up to us bearing a large basket full of huge peaches.

Peaches were not in season then.

Lord knew what they cost.

¹ <http://lingualeo.com/ru/jungle/somerset-maugham-the-luncheon-65962#/page/1>

I knew too — a little later, for my guest, going on with her conversation, absent-mindedly took one.

"You see, you've filled your stomach with a lot of meat and you can't eat any more. But I've just had a snack and I shall enjoy a peach."»¹

At the climax of the story, when the writer, as he thought, had nothing left to lose, a terrible thing happened - a basket of peaches that did not grow at that time of the year appeared. Maugham perfectly understood how much they cost and it was scary for him to watch how his guest easily and carefree, enjoying a beautiful morning, took one of the peaches and took a bite of it. The heroine's personality, her character is once again emphasized with just one word "absent-mindedly". This **psychologism**, that is, an **indirect** form of **psychologism** that describes the action of the heroine, proves that she really does not care about anything other than a hearty breakfast in an expensive cafe. Using this word, the reader involuntarily condemns her, although the author does not describe the feelings of the heroes.

The conflict in the hero's soul is unleashed with a slight note of sarcasm. Having paid the bill and lightening the soul, the author leaves three francs for a tip, and thereby realizes that in the eyes of a friend he seemed to be a real greedy. When his admirer advised him never to have a hearty breakfast again, the writer replied that he would do better and would not have dinner today. The heroine took this answer without any hesitation and took it for a joke and burst out laughing, while the reader realizes all the bitterness of these lines.

Conclusion. From the above analyzes, it should be concluded that the role of **psychologisms** in the study of the inner state of heroes is very great. This literary technique allows the author, through insignificant details, to recreate a complete and reliable picture of the situation in which the character finds himself. And the work of W. S. Maugham once again proves the importance of the psychological description of characters and shows the author's writing skills.

The list of used literature:

1. <http://lingualeo.com/ru/jungle/somerset-maugham-the-luncheon-65962#/page/1>
2. <http://lingualeo.com/ru/jungle/somerset-maugham-the-luncheon-65962#/page/1> Feruza Melsova Khajieva THE DIVERSITY OF VIEWPOINTS IN JAY PARINI'S BIOGRAPHICAL NOVEL THE LAST STATION // World science. 2016. №7 (11). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/the-diversity-of-viewpoints-in-jay-parini-s-biographical-novel-the-last-station> (дата обращения: 04.02.2021).
3. Feruza Melsova Khajieva SIMILES IN JAY PARINI'S NOVEL "THE LAST STATION" AND THEIR FUNCTION // International scientific journal "Internauka" Ukraine, Kiev, 2017 – №1 (23). – P. 131-133. <https://www.inter-nauka.com/en/issues/2017/?author=2297>

¹ <http://lingualeo.com/ru/jungle/somerset-maugham-the-luncheon-65962#/page/1>

4. Feruza Melsovna Khajieva GENESIS AND DEVELOPMENT OF STYLISTIC DEVICES CLASSIFICATIONS // Филология масалалари. Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, 2020, – №3 – Б. 30-38. <https://uzjournals.edu.uz/philolm/vol2020/iss3/6/>
5. Khajieva Feruza Melsovna STUDY OF STYLISTIC LEXICOLOGY // TEST Engineering and Management, USA, 2019. – P. 4162-4169. Scopus Indexed Journal <http://www.testmagzine.biz/index.php/testmagzine/article/view/567/507>
6. Khajieva Feruza Melsovna THE MANIFESTATION AND THE FUNCTION OF EPISTOLARY TECHNIQUE IN THE BIOGRAPHICAL NOVEL “THE LAST STATION” BY JAY PARINI // Проблемы и достижения современной науки. Материалы VI международной научно-практической конференции. Уфа. 2019, С. 71-73. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38540295>
7. Хажиева Феруза Мэлсовна ЖЕЙ ПАРИНИ ИЖОДИДА БИОГРАФИК РОМАН КОНЦЕПЦИЯСИ // Сўз санъати халқаро журнали. Тошкент – 2021, - № 1. Б. 51-59. <https://navoi.tadqiqot.uz/index.php/art/article/download/435/406>
8. Хажиева Феруза Мэлсовна ЛАЙЛА ЛАЛАМИНИНГ “THE MOOR’S ACCOUNT” ТАРИХИЙ-БИОГРАФИК РОМАНИДА ИНТЕРТЕКСТУАЛ СТИЛИСТИК ВОСИТА ТАҲЛИЛИ // Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. Бухоро – 2021, Б. 212-214. <http://iejrd.com/index.php/%20/article/view/1839>
9. Хажиева Феруза Мэлсовна ЛАЙЛА ЛАЛАМИНИНГ “THE MOOR’S ACCOUNT” ТАРИХИЙ-БИОГРАФИК РОМАНИДА ПАРЕМИЯЛАР ТАҲЛИЛИ // Чет тилларини ўқитишнинг долзарб масалалари. Республика онлайн илмий-амалий конференция материаллари. Бухоро – 2021, Б. 335 – 338. <https://papers.econferenceglobe.com/index.php/ecg/article/download/312/310>

PSYCHOLOGISMS AS THE MEAN OF THE DISCLOSURE OF THE CHARACTER SHORT STORY “THE VERGER” BY W. S. MAUGHAM
Rakhimova Shakhnoza Rakhimovna,
The student of the Faculty of Foreign Languages
Bukhara State University
shakhnoza2906@gmail.com

Abstract: The article focuses on the study and the analysis of the short story “The Verger” by the English writer W. S. Maugham. Particularly, the aim the work is to interpret the use of psychologisms, both **direct** and **indirect**, to identify their main differences and study the importance of the stylistic device in the portrayal of the inner and psychological state of the characters.

Keywords: short story, psychologism, indirect psychologism, direct psychologism

The plot of the story unfolds with the arrival of the newly appointed vicar - the head of the church. Unlike his predecessors, the new vicar attaches great importance to education, and when he discovers that Minister Foreman is illiterate, he fires him, despite his authority and impeccable service, simply out of “high” principles.

The termination announcement catches Foreman by surprise. His savings are small - the church service was paid modestly. To comprehend the situation, Foreman goes for a walk through the streets of London. In general, he is a non-drinker and non-smoker, but in this situation at some point he wanted to smoke a cigarette. He walks along a long street and does not find such a place. He walks the street in the opposite direction and is convinced of this once again. However, Foreman thinks his probably not the only one here who wants to smoke. And then an idea dawns on him.

With his modest savings, Foreman opens a tobacco shop on the same street. A year later, he opened a second one on another long street. Ten years later, Foreman became the owner of a network of tobacco shops throughout London.

The denouement of the story comes at the moment when the bank manager notices a large amount of money collected on Foreman account and suggests to invest some of this money in securities. Foreman agrees to the offer, but the inability to read confuses .

«But a most extraordinary circumstance came to my knowledge the other day and I felt it my duty to impart it to the churchwardens. I discovered to my astonishment that you could neither read nor write. The verger's face betrayed no sign of embarrassment.»¹

Mister Foreman has been working in the church for 16 years. He was largely respected, but without subservience. Before taking office in the church, he was in service for a long time, but only in very good houses, and behaved impeccably. He began as a messenger for a major merchant, then gradually rose from the fourth to the first footman, then for a year he was a butler for the peer's widow, and until a vacancy at St. Peter's Church on Neville Square, he served as a butler in the house of the former ambassador and had two assistants under his command.

He was tall, lean, serious and dignified. He looked, if not like a duke, then like an old-school actor who traditionally played the roles of dukes. He possessed tact, firmness and self-confidence. His reputation was impeccable. And even when the new vicar told him that he was extremely surprised to learn about Foreman's illiteracy, Albert himself did not change in face. This psychologism is **direct**, as it describes the face and expressions of the hero, shows the reader the inner state of the hero.

«Well, Foreman, I've talked the matter over with these gentlemen and they quite agree with me that the situation is impossible. At a church like St.

¹ lingualeo.com/ru/jungle/somerset-maugham-the-verger-387336

*Peter's Neville Square, we cannot have a verger who can neither read nor write. Albert Edward's thin, sallow face reddened and he moved uneasily on his feet, but he made no reply*¹.

The imperturbable church minister was very surprised when a condition was set for him - either he learns to read and write in three months, or leaves the service. The hero did not expect such a turn of events, because the former vicar knew about this and said that it did not matter, because, in his opinion, there are too many learned people in the world. Still, Foreman had to leave his post. He was extremely confused, and he did not know what to do now. The thought of returning to serve him did not smile: after so many years he was his own master - for let the vicar and church leaders say whatever they want, but it was he who ruled the church of St. Petra in Neville Square - he could hardly have fallen so low as to go into service. He had accumulated a tidy sum, but not enough to live without doing anything, and life was getting more expensive every year. He never pondered such questions. Ministers of the church of St. Peter, like the popes, held their office until the end of their days. He often fancied how flattering the vicar would mention in his sermon on the first Sunday after his death about the long blameless service and exemplary conduct of their late minister, Albert Edward Foreman. Each of these thoughts made a church minister blush and S. Maugham, using psychologisms in **a direct form**, shows that his hero is confused, because for him his service in the church was his whole life, which was taken away by the new vicar.

«Well, sir, that's just it. I can't. I know it sounds funny-like but there it is, I can't read or write, only me name, an' I only learnt to do that when I went into business." The manager was so surprised that he jumped up from his chair. The manager stared at him as though he were a prehistoric monster.²

Within a few years, the protagonist of the story appears before the reader as a successful entrepreneur who owns a small retail chain of shops throughout London. One day, Foreman decided to leave his weekly earnings at the bank. This is where the denouement of the story begins. The bank manager asks Mr. Albert to come up to his office and informs him that Foreman has accumulated more than thirty thousand pounds. For more reliable storage, the manager asks the hero to sign some papers to transfer his money to some valuable documents. But Foreman refuses, because he will not know what these papers say, because he cannot read. Hearing these words, the manager jumps off the chair. He is shocked, because as it is commonly believed, only an educated person can reach any heights in life, but then a person appears in his life who destroys his stereotypes. The bank manager looks at Foreman as a prehistoric monster and cannot believe the whole absurdity of this situation. Further, the astonished manager asks the hero who he could become if they knew how to write and read. As it turned out, Mr. Albert has an answer to this question, he says that he would become a church minister. In this passage, two

¹ lingualeo.com/ru/jungle/somerset-maugham-the-verger-387336

² lingualeo.com/ru/jungle/somerset-maugham-the-verger-387336

psychologisms are given that describe the state of the bank manager. The first of them describes the action of the hero and his attitude to what he heard, therefore the first psychologism is direct, while the second **indirect psychologism** determines the attitude of the manager to Mr. Foreman.

Conclusion: The role of linguistic means in the works of S. Maugham is extremely great. Especially often the writer uses psychologisms as a means to describe his characters and their condition. The importance of using psychologisms in your stories is that the explanation of spiritual phenomena and ideal essences, the consciousness of an individual is given accurately and easily. Unlike other writers, whose work is distinguished by an abundance of descriptions of the inner world and experiences of the hero, Somerset Maugham achieves the same impact on the audience with just a few lines.

The list of used literature:

1. lingualeo.com/ru/jungle/somerset-maugham-the-verger-387336
2. lingualeo.com/ru/jungle/somerset-maugham-the-verger-387336
3. lingualeo.com/ru/jungle/somerset-maugham-the-verger-387336
4. Feruza Melsova Khajieva THE DIVERSITY OF VIEWPOINTS IN JAY PARINI'S BIOGRAPHICAL NOVEL THE LAST STATION // World science. 2016. №7 (11). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/the-diversity-of-viewpoints-in-jay-parini-s-biographical-novel-the-last-station> (дата обращения: 04.02.2021).
5. Feruza Melsova Khajieva SIMILES IN JAY PARINI'S NOVEL "THE LAST STATION" AND THEIR FUNCTION // International scientific journal "Internauka" Ukraine, Kiev, 2017 – №1 (23). – P. 131-133. <https://www.inter-nauka.com/en/issues/2017/?author=2297>
6. Feruza Melsova Khajieva GENESIS AND DEVELOPMENT OF STYLISTIC DEVICES CLASSIFICATIONS // Филология масалалари. Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, 2020, – №3 – Б. 30-38. <https://uzjournals.edu.uz/philolm/vol2020/iss3/6/>
7. Khajieva Feruza Melsova STUDY OF STYLISTIC LEXICOLOGY // TEST Engineering and Management, USA, 2019. – P. 4162-4169. Scopus Indexed Journal <http://www.testmagazine.biz/index.php/testmagazine/article/view/567/507>
8. Khajieva Feruza Melsova THE MANIFESTATION AND THE FUNCTION OF EPISTOLARY TECHNIQUE IN THE BIOGRAPHICAL NOVEL "THE LAST STATION" BY JAY PARINI // Проблемы и достижения современной науки. Материалы VI международной научно-практической конференции. Уфа. 2019, С. 71-73. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38540295>
9. Хажиева Феруза Мэлсовна ЖЕЙ ПАРИНИ ИЖОДИДА БИОГРАФИК РОМАН КОНЦЕПЦИЯСИ // Сўз санъати халқаро журнали. Тошкент – 2021, - № 1. Б. 51-59. <https://navoi.tadqiqot.uz/index.php/art/article/download/435/406>

10. Хажиева Феруза Мэлсовна ЛАЙЛА ЛАЛАМИНИНГ “THE MOOR’S ACCOUNT” ТАРИХИЙ-БИОГРАФИК РОМАНИДА ИНТЕРТЕКСТУАЛ СТИЛИСТИК ВОСИТА ТАҲЛИЛИ // Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. Бухоро – 2021, Б. 212-214. <http://iejrd.com/index.php/%20/article/view/1839>

АЛИШЕР НАВОИЙ – ЎЗБЕК ФОЛЬКЛОР ТАДҚИҚОТЧИСИ

Ражабова Маърифат Бақоевна

Бухоро давлат университети доценти,
филология фанлари номзоди
marifat.bakaeva@mail.ru

Annatation: The article considers the role of folklore in the formation and development of Alisher Navoi's work and the great poet's contribution to the field of folklore.

Key words: Folklore, folk songs, image, motif, epic, legend, proverb

Аннотация: Мақолада Алишер Навоий ижодининг шаклланиши ва ривожланишида фольклорнинг асосий таянч манба вазифасини бажарганлиги ҳамда улуғ шоирнинг фольклоршунослик соҳасига қўшган хиссаси ҳақида фикр юритилади.

Калит сўзлар: Фольклор, халқ кўшиқлари, образ, мотив, дoston, афсона, мақол.

Фольклор қадимий сўз санъати сифатида ўзига хос ғоявийлиги ва бадиияти билан улуғ ўзбек мутафаккир шоири Алишер Навоий эътиборини ҳам тортди. Алишер Навоий ўз даври ижодкорлари каби тарихни афсоналар, ривоятлар, асотирлар, қиссаю дostonлар ҳосиласи деб қараб, улар ҳақида билишга, улар билан боғлиқ ҳолда яратилган барча асарларни ўқиб ўрганишга ҳаракат қилган. Бу ҳақда шоирнинг ўзи “Фарҳод ва Ширин” дostonининг тўққизинчи бобида алоҳида таъкид ҳам келтирган:

Бурун жамъ эт неким бўлғай таворих,
Борида иста бу фархунда тарих.
Толпилғай шояд андоғ бир неча сўз,
Сўз айтур элга ул ён тушмаган кўз.¹

Шоирнинг “ул ён тушмаган кўз” деганда ёзма бўлмагани ёки бирор-бир ёзма манба таркибига ҳали киритилмагани учун назарга тушмаган, оғиз ва кулоқда бору манбаларда йўқлиги туфайли кўз тушмаган фольклор асарларига ишора қилаётгани англашилмоқда. Шунинг учун шоир халқ тарихий турмуши билан боғлиқ бундай асарларни “Бурун жамъ эт неким бўлғай таворих” дея таъкидлайди. Шу мантиқдан келиб чиқиб, Алишер Навоий “Тарихи анбиё ва ҳукамо”, “Тарихи мулуки ажам”, “Муҳокамат

¹Навоий. Фарҳод ва Ширин. МАТ. XX жилдлик. VIII жилд. – Т.: Фан, 1991. – Б. 44.

ул-луғатайн” сингари асарларида афсона ва ривоятлар бадиий синтезига кенг ўрин берганлиги кузатилади. Мана шу туфайли бу асарларда тарих билан афсона аралашиб, чатишиб, синтезлашиб кетган. Тарих афсонадек, афсона эса тарихдек акс эттирилган. Шу маънода шоирнинг тарихий китоблари айтиш чоғда фольклор манбаи ҳамдир.¹

О.Сафаров ёзганидек, “Халқ ижодиёти Навоий учун илҳомланиш, ижодий таъсирланиш чашмасигина бўлмай, балки тадқиқ этиш, халқчиллик сиру асрорини, бадиият завқу сурурини ўзлаштириш, ўрганиш ва тадқиқ этиш манбаи ҳам эди... Шоир тарихий асарларнинг фольклоршунослик манбаи бўла олишини, бинобарин, ўзбек фольклоршунослиги шу тарихий илдизда изчил шаклланиш жараёнини кечганини ўз вақтидаёқ пайкаган ва унга диққатни қарата олган эди”.²

Айниқса, шу китобда халқ кўшиқлари номлари, уларнинг вазни ва ижро хусусиятлари ҳақида келтирилган маълумотлар фольклоршунослик нуқтаи назаридан илмий аҳамиятга эгаллиги жиҳатидан эътиборни тортади. Жумладан, китобда Навоий халқ кўшиқларининг бир неча турини санаб кўрсатган. Улардан бири чинкадир. Фақат Навоий уни гоҳ “чинка”, гоҳ “чанги” тарзида келтиради.

Навоий, чу сарманзилинг Чингадур,
Сурудинг дағи сур аро чинкадур.

Кўриняптики, шоир бу ўринда “чинка” истилоҳини қўллаётган “Мезон ул-авзон”да уни “чанги” деб кўрсатган ва у ҳақда шундай ёзган: “чанги” дурким, турк улуси зуфоф ва қиз кўчирур тўйларида ани айтадурлар, ул сурудедур бағоят муассир ва икки навъдур. Бир навъи ҳеч вазн била рост келмас ва бир навъида бир байт айтилурким, мунсарихи матвийи мавкуф баҳридур ва “ёр-ёр” лафзини радиф ўрнига мазкур қилурлар, андоқдурким, байт:

Қайси чамандин эсиб келди сабо, ёр-ёр,
Ким дамидин тушти ўт жоним аро, ёр-ёр.³
Муфтаилун фоилун муфтаилун фоилон.

Кўриняптики, Навоий бу ўринда ҳозирги пайтгача қизни куёвниқига узатиш вақтида куйланиб келаётган “ёр-ёр” кўшиғини никоҳ тўйи маросими кўшиғи сифатида изоҳламоқда. Демак, ҳозирги “ёр-ёр”лар Навоий даврида “чанги” истилоҳи билан юритилган. Навоий даврида ҳам қиз тўйида келин бўлаётган қизни ўз ота-онаси уйдан куёв хонадонига кўчириб ўтказиш, яъни қиз узатиш жараёнида бундай кўшиқлар махсус ижро қилинган. Шу жиҳатдан у маросим кўшиғи ҳисобланган. Алоҳида жанр сифатида эътироф топган. Туркий халқлар орасида шаклланган кўшиқ эканлиги маълум қилинган. Ўша даврда ҳам, ҳозир ҳам унинг

¹ Маллаев Н. Навоий ижодиётининг халқчил негизи. – Т.: Ўқитувчи, 1973. – 112 б.

² Сафаров О. Халқ ганжинасига меҳр (*Алишер Навоийнинг фольклоршунослик қарашларига доир*) // Фольклор – бебаҳо хазина. Сайланма. Ўзбек фольклорига доир рисоалар ва мақолалар. – Т.: Мухаррир, 2010. – Б.287-289.

³ Навоий. Мезон ул-авзон. МАТ. XX жилдлик. XVI жилд. – Т.: Фан, 2000 – Б.93.

мисралари охирида “ёр-ёр” такрори радиф сифатида ишлатилгани Навоий келтирган мисолдан аёнлашади.

Фольклоршунос М.Алавия Тошкент вилояти атрофида яшовчи баъзи аҳоли тилида “чинка” ва “чинга” атамаси учрашини билдириб ўтган.¹

Навоийнинг чинка ҳақида “қиз кўчирур” иборасини қўллаши бу кўшиқнинг куйланиш ўрни, вақти, тарзини аниқ кўрсатиб турибди. Навоий чангиларни “икки навъдур” дея, уларнинг аруз ва бармоқ вазнларида яратилишига ишора қилади. Шунинг учун “бир навъи ҳеч вазн била рост келмас” деганда, халқ ижодида бармоқ вазнида яратилган намуналарни кўзда тутгани сезилади.

Шунингдек, Навоий чинка билан бир қаторда яна бир тўй кўшиғи “ўланг” (ўлан) номини ҳам тилга олиб ўтади. Лекин у “Мезон ул-авзон”да ўланг ҳақида алоҳида маълумот бермаган бўлса-да, бу жанр номини чинга билан бир қаторда “Садди Искандарий” достонида келтирилган тўй лавҳасига оид куйидаги мисраларда никоҳ тўйи кўшиғи сифатида “чинга” қаторида куйланганини билдириб ўтган. Шунга қараб, унинг тўй кўшиғи эканини англаш мумкин:

Муғанний тузиб чинка вазнида чанг,
Наво чекки, *ҳай-ҳай ўланг, жон ўланг.*
Десанг сенки: жон қардошим, ёр-ёр,
Мен айтайки: мунглуғ бошим, ёр-ёр.

Ўзбек фольклоршунослигида Ш. Имомназарова ўлан жанри табиати ва генезисини махсус тадқиқ қилар экан, унинг тўй кўшиғи сифатидаги маросимий хусусиятларини кўрсатиб ўтган.² Ҳозир ҳам ўланлар “ҳай-ҳай” ундови орқали бошланади ва шу ундовдан сўнг “ўлан” сўзи келтирилади. Бироқ ҳозир ҳам Бухоро вилоятининг Олот ва Қорақўл туманлари худудида “ўлан”га нисбатан “ўланг” атамаси қўлланиши учрайди.

Навоий “Мезон ул-авзон” асарида яна “Ўзбакларнинг буди-будойи”деб, ҳозиргача сақланиб келаётган “Сув хотин, сувсиз хотин” деб бошланадиган “Суст хотин” кўшиғига ишора қилади. Маълумки, бу кўшиқ қурғоқчилик юз берганда ёмғир (сув) чақириш маросими жараёнида куйланиб келинган. У ҳақда Навоий шундай ёзади: “...Ўзбакларнинг буди-будойи ҳеч вазн била рост эрмас эрди, анга таарруз қилилмади, агарчи асарлари бордур, аммо анинг аруз илмига дахли йўқтур”.³

Бу билан Алишер Навоий мазкур кўшиқнинг соф халқ кўшиғи эканлигини таъкидлайди. Э.Умаров эса Навоийнинг “буди-будойи” деганда, турк тилидаги “буди бўстон – бади бўстон ўйини” номига ишора қилганлигини айтади.⁴ Аммо “Суст хотин” ўзбек халқининг қадимий

¹Алавия М. Ўзбек халқ маросим кўшиқлари. – Т.: Фан, 1974. – Б.43.

²Имомназарова Ш.Х. Ўзбек фольклорида ўлан жанри: Филол. фанлари бўйича фалсафа д-ри (PhD) дисс. автореф. – Т., 2018. –Б.49.

³Навоий. Мезон ул-авзон. МАТ. XX жилдлик. XVI жилд. – Т.: Фан, 2000 – Б.92.

⁴Умаров Э. Буди-будой қандай кўшиқ? – “Адабий мерос”. – 1976. – Б.94.

мавсумий маросимларидан бири¹ сифатида бу ўйин келиб чиқишига таъсир кўрсатганига шубҳа йўқ.

Хуллас, Б.Саримсоқов таъкидлаганидек, Алишер Навоий генезиси халқ оғзаки ижодига мансуб, табиий аруз тизимида яратилган поэтик жанрлар хусусида сўз юритар экан, улкан назариётчи сифатида уларнинг ҳар бирига хос поэтик канонни белгилашга, уларнинг халқона атамаси, ижро ўрни ва усули, байт ва банд тузилиши, вазни, қофияланиш тартиби ва хусусияти, уларнинг жанр спецификасини таъминловчи санъат ва усуллар ҳақида мухтасар маълумот берган. Бу шеърӣ жанрлар хусусидаги мулоҳазалари билан ўзбек адабиётшунослиги тарихида илк бор поэтик канон ва этикетлар масаласини кун тартибига қўйган. Бу жиҳатдан унинг туюғ, қўшуғ, чинга, муҳаббатнома, мустазод, орузворӣ, туркий каби шеърӣ жанрлар, уларга хос поэтик мезонлар² ҳақидаги мулоҳазалари туркий халқлар шеършунослиги тарихида мутлақо янгилик сифатида баҳоланишга лойиқ.³

Умуман айтганда, Алишер Навоий ўзбек фольклорининг катта билимдонларидан бири сифатида туркий, жумладан, ўзбек халқ оғзаки ижодиётини кунт ва эътиқод билан ўрганган. Бу унинг улуғ мутафаккир сифатидаги эстетик қарашлари ва юксак бадиӣ ижодкорлик салоҳиятининг шаклланиши ва тараққиётига мислсиз таъсир кўрсатган, асарларининг оламшумул моҳият касб этишига омил бўлган. Асарларида ўрни-ўрнида халқ мақолларини, анъанавӣ эпик образ ва мотивларни қўллаб, уларнинг тўпловчиси даражасига кўтарилган бўлса, ўрни келганда у ёки бу фольклор ҳодисаси моҳиятига илмӣ баҳо бериб, ўзбек фольклоршунослигининг фан шаклида юзага келишига таъсир кўрсата олган.

Алишер Навоий томонидан қўлланган фольклор жанрларининг номи ва улар ижросига хос ҳодисаларнинг атамаси уч жиҳатдан аҳамиятли: биринчиси – Навоий даврида бу жанрларнинг мавжудлиги, тарихийлиги асосланган; иккинчиси – Навоий даврида фольклорнинг ўзига хос мустақил жанрлар тизими шакллангани далилланган; учинчиси – Навоий давридаги халқ ижодкорлари ва ижрочилари, фольклор жанрлари ижросининг профессионаллашуви ҳақида маълумот бера олади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Навоий. Фарҳод ва Ширин. МАТ. XX жилдлик. VIII жилд. – Т.: Фан, 1991
2. Навоий. Мезон ул-авзон. МАТ. XX жилдлик. XVI жилд. – Т.: Фан, 2000
3. Маллаев Н. Навоий ижодиётининг халқчил негизи. – Т.: Ўқитувчи, 1973.

¹Саримсоқов Б. Ўзбек маросим фольклори. – Т.: Фан, 1986. – Б.57-61.

²Шайх Аҳмад ибн Тарозий. Фунун ул-балоға // Ўзбек тили ва адабиёти. 2002. – № 1. – Б.82-83.

³ Саримсоқов Б. Алишер Навоий ва шеърӣ мезонлар масаласи// Ўзбек тили ва адабиёти. 2004. –№1. – Б.16-21.

4. Сафаров О. Халқ ганжинасига меҳр (Алишер Навоийнинг фольклоршунослик қарашларига доир) // Фольклор – бебаҳо хазина. Сайланма. Ўзбек фольклорига доир рисолалар ва мақолалар. – Т.: Мухаррир, 2010. – Б.287-289.
5. Rajabova M. B. Goethe and the East //International scientific-practical conference" XL international conference dedicated to the problems of social sciences"(March 31, 2016) Moscow-2016.
6. Rajabova M. B. From the history of the views of the great thinkers of the East on education and upbringing //International scientific and practical conference" Fundamental and applied research: a new word in science", Moscow. – 2014. – С. 125-132.
7. Bakaevna R. M. Artistic interpretation of the mythonyms of angel and devil in the works of A //Navoi. Middle European Scientific Bulletin, ISSN. – С. 2694-9970.
8. Bakaevna R. M. Artistic interpretation of the mythonyms of Angel and Devil in the works of A. Navoi //Middle European Scientific Bulletin. – 2020. – Т. 5.
9. Rajabova M. B. Expression of images related to national traditions in A. Navoi's work //Scientific reports of Bukhara State University. – 2020. – Т. 4. – №. 5. – С. 141-146.
10. Ражабова М. Б. Из истории взглядов великих мыслителей востока на образование и воспитание //Редакционная коллегия. – 2014.
11. Вақоевна R. M., Охунjonovna S. H., Qodirovna A. Z. Analytical and synthesized folklorism in Navoi's work //Journal of Contemporary Issues in Business and Government. – 2021. – Т. 27. – №. 2. – С. 1626-1633.
12. Вақоевна R. M. Interpretation Of Navruz In Navoi's Work //International Journal of Progressive Sciences and Technologies. – 2021. – Т. 25. – №. 1. – С. 16-23.
13. Rajabova M. B., Akhrorova Z. R. UVAYS QARANIY IN THE INTERPRETATION OF FARIDUDDIN ATTAR AND ALISHER NAVOI //Scientific reports of Bukhara State University. – 2020. – Т. 4. – №. 2. – С. 219-223.
14. Раджабова М. Б. STYLISTIC REFINEMENTS OF PHRASES IN ALISHER NAVOI'S LYRICS //Scientific Bulletin of Namangan State University. – 2020. – Т. 2. – №. 6. – С. 183-187.

2-ШЎЪБА. ҚИЁСИЙ АДАБИЁТШУНОСЛИК ВА ФОЛЬКЛОРШУНОСЛИГИНИНГ УМУМБАШАРИЙ ОМИЛЛАРИ

PROVERBE ET SA STRUCTURE BINAIRE

Adizova O.I., Abdullayeva N.N.

Buxoro davlat universiteti

obodon63@gmail.com; abdullaevanilufar@yahoo.fr

Key words: binary structure, completed sentence, elliptical sentence, assonance, alliteration, antithesis, paronomasis, paradox, theme-rheme structure.

Abstract: This article discusses the proverb and one of its main features, binary structure. It also briefly discusses the stylistic figures of binary construction with examples in Uzbek and French.

Tayanch soʻz va iboralar: binar konstruksiya, toʻliq gap, elliptik gap, assonans, alliteratsiya, antiteza, paronomaziya, paradoks, tema-remasi strukturasi.

Annotatsiya: Ushbu maqolada maqol va uning asosiy xususiyatlaridan biri boʻlmish binar struktura haqida soʻz boradi. Shuningdek, unda binar konstruksiyaning stilistik figuralari xususida ham oʻzbek va fransuz tillaridagi misollar bilan qisqacha soʻz borgan.

« L'héritage scientifique et spirituel unique de nos grands ancêtres doit être un programme d'action permanent pour nous. À l'heure actuelle, nous construisons le fondement d'une nouvelle ère du développement de L'Ouzbékistan. Nos assistants les plus proches dans ce processus sont les enseignants et maîtres, les intellectuels et les créateurs. Nous confions tous la vie et le destin de nos enfants, ce qui est le plus précieux, aux enseignants et maîtres. Nous devons tous accorder une attention voulue à ces gens, qui protègent cette richesse inestimable et créent l'avenir » a déclaré le président de la République Chavkate Mirziyoyev [Chavkate Mirziyoyev. « Réformes éducatives : vers une nouvelle étape de développement dans le système éducatif en Ouzbékistan ». Visioconférence consacrée à l'amélioration de l'éducation et au développement du secteur scientifique. Le 30 octobre, 2020].

Pour répondre aux appels demandés nous, les représentants du système d'éducation, devons : avancer de nouvelles tâches à mettre en oeuvre en vue d'améliorer la qualité de l'éducation ; créer des ouvrages nouveaux qui encouragent les capacités de raisonnement et d'analyse chez les élèves et les étudiants.

Et en plus : l'apprentissage des langues étrangères est un facteur clef de l'éducation des jeunes et d'insertion d'un pays dans la communauté internationale. Et pour bien maîtriser une langue, il faut sans doute en avoir une connaissance la plus large possible, ce qui demande alors l'enseignement/apprentissage de tous les éléments qui la composent. Très souvent, ce sont ces éléments qui sont à la base de la motivation pour

l'apprentissage des langues puisqu'ils constituent, d'une certaine manière, le charme et la beauté d'une langue. Pour cet article nous en avons pris un, proverbe, qui peut représenter la manière de vivre, de penser, la culture, les coutumes et les habitudes d'un peuple.

Les proverbes sont présents dans toutes les langues. Mais qu'est-ce que le proverbe ?

Dans le dictionnaire Larousse [3, c.61] nous pouvons lire que le proverbe est une maxime brève devenue populaire. En nous disant tout simplement qu'un proverbe est une maxime brève qui, au bout dans certain temps est devenue populaire. S'il est vrai qu'un proverbe est le résultat d'une maxime brève devenue populaire, il faut préciser que toutes les maximes ne deviennent pas populaires et que par conséquent, toutes les maximes ne sont pas des proverbes.

Dans son ouvrage « O'zbek xalq og'zaki ijodi » Okhounjone Safarov définit le proverbe comme suit : « Maqollar xalqning asrlar davomida hayotiy tajribalarida sinalgan ijtimoiy-siyosiy, ma'naviy-madaniy, axloqiy-falsafiy qarashlarining g'oyat ixcham, lo'nda, siqiq va obrazli ifodasidan tug'ilgan hodisadir » [7, c.17].

Ce proverbe : « Qui prête à l'ami perd au double » (« Do'stingga qarz berib, do'stingdan ham, pulingdan ham ayrilasan » ou encore « Qarz bersang, do'st ko'payar, Talab qilsang – dushman »), [6, c.83]. peut être un exemple de conseil ou d'avertissement. Il nous avertit, et sans le dire clairement, il prévient que quand on prête quelque chose à un ami, on perdra la chose prêtée et l'ami à la fois. Certainement, nous connaissons déjà cette réalité même si nous ne l'avons pas vécue nous même.

Comme on voit le proverbe est un genre élémentaire qui est constitué d'un seul énoncé. Il a aussi des facteurs linguistiques qui comprennent des éléments morphologiques, sémantiques, syntaxiques. Néanmoins, le proverbe est aussi codé par les principes poétiques, la versification. Lorsqu'un proverbe est utilisé dans la communication, il peut atteindre un certain effet esthétique. C'est pourquoi on peut ajouter des facteurs littéraires qui comprennent des éléments tels que : thèmes, images, tropes, etc. Ces facteurs, peut-on dire, sont caractéristiques du proverbe. Ce qui est intéressant est que les facteurs caractéristiques du proverbe apparaissent tant en français qu'en ouzbek, malgré l'éloignement très marqué au plan typologique des deux langues. C'est pour cette raison que nous décidons de ne pas séparer les proverbes ouzbeks des proverbes français mais nous intégrons les deux en les analysant un peu parallèlement. [6, c.3].

Structure binaire des proverbes : Cette propriété du proverbe est une formule structurée particulière qui existe dans toutes les langues. C'est un marqueur qu'on attribue souvent au proverbe comme trait distinctif entre le proverbe et d'autres énoncés « normaux ».

En ouzbek :

Bosh armoni bo'lmasa, mol armoni armonmas
Nomardni jang sinaydi, do'stni – muhtojlik

En français :

Miel sur la bouche/ fiel sur le coeur

Loin des yeux / loin du cœur

Le trait structurel et stylistique le plus saillant du proverbe en ouzbek et en français se trouve dans son organisation binaire. La forme binaire peut résulter de la juxtaposition des deux propositions et elles peuvent être achevées ou elliptiques.

- deux propositions achevées :

En ouzbek :

Mullani mozorda ko'r,

Dallolni bozorda ko'r.

En français :

L'homme propose / Dieu dispose

- deux propositions elliptiques :

En ouzbek :

Husn – so'zda, uyat – ko'zda

En français :

Froides mains/chaudes amours

La structure binaire du proverbe est rattachée également à sa forme courte. La brièveté est l'un des traits identifiables du proverbe. Le proverbe en général est constitué par une petite quantité de mots, alors que l'exigence de manifestation du contenu doit être riche, donc, le proverbe doit emprunter la structure binaire comme un moyen d'expression adéquat. Grâce à la structure binaire, on peut décoder facilement des proverbes qui sont structurés en groupe de mots et dont la structure superficielle est totalement close, par exemple :

Ahmoqqa aytgan bilan/gap uqmas/Xarsangga qoqqan bilan/mix o'tmas [4, c.83].

Ce proverbe évoque un trait très intéressant que voici : la pression très forte de la structure binaire a fait apparaître un membre de trois syllabes « mix o'tmas » car le membre précédent comporte aussi trois syllabes « gap uqmas ». Ce proverbe est composé de quatre syntagmes nominaux, quand le deuxième membre comporte trois syllabes, alors le quatrième doit également en avoir trois. Ainsi, la structure binaire est généralement symétrique. Par ailleurs, la structure binaire va de pair avec un certain nombre de procédés stylistiques. En effet, l'image prototypique du proverbe se fonde sur une structure binaire, soulignée par :

- la rime et le rythme :

En ouzbek:

Qadringga yetganni bil,

Qadrlabdi, hurmat qil

En français :

Menton luisant, ventre content

- le rythme avec assonance (répétition d'une voyelle) et allitération (répétition d'une consonne) :

En ouzbek:

Bast etgan, o'zar,
Qasd etgan, to'zar

En français :

Maison sans flamme, corps sans âme

Ces traits stylistiques ont pourtant une très grande importance pour l'identification du genre, ils sont perçus comme caractéristiques du genre.

La structure binaire est soulignée encore par des figures rhétoriques récurrentes :

- répétition d'un même terme dans chacun des deux membres de la formule :

En ouzbek :

Bug'doy noning bo'lmasin,
Bug'doy so'zing bo'lsin.

En français :

Net de corps, net d'âme

- emploi des termes antonymiques dans les deux membres de la formule, afin de créer l'antithèse :

En ouzbek :

Aytguvchi nodon bo'lsa,
Tinglovchi dono kerak.

En français :

Aujourd'hui en chair, demain en bière

- paronomase :

En ouzbek :

Kal qizning baxtini ko'r,
O'tirgan taxtini ko'r

En français :

Miel sur la bouche, fiel sur le coeur

- paradoxe :

En ouzbek :

Avvalgi baxtim – gul baxtim,
Keyingi baxtim – suvga oqdim

En français :

Longue langue, courte main
Grosse tête, cerveau étroit

La structure binaire dans les proverbes ouzbeks et dans les proverbes français permet d'établir entre les deux membres du proverbe une relation et l'interprétation du proverbe s'appuie sur cette relation.

Le proverbe ouzbek :

Itidan suyak ortmas,

Mushukdan – bez

(chien/ suspendre/ chat/ couvrir)

est très mal compris, surtout par les locuteurs non-natifs. On ne peut pas appliquer la structure Sujet – Prédicat pour l'interpréter car c'est absurde : le chien et le chat ne peuvent pas jouer le rôle du sujet des actes de suspension et de fermeture. Seulement la structure Thème – Rhème peut arriver à décoder ce proverbe. Pour comprendre son sens, il faut le mettre dans la structure Thème – Rhème : Itdan suyak ortmas, Mushukdan – bez, c'est-à-dire : pour empêcher le chien de manger en cachette, il faut suspendre les aliments ; pour empêcher le chat de manger en cachette, il faut couvrir les aliments.

La structure binaire constitue une des caractéristiques saillantes du proverbe tant en ouzbek qu'en français. Elle est une des composantes du discours proverbial qui permet à ce dernier de faire sens.

Bibliographie consultée

1. Chavkate Mirzioïev. « Réformes éducatives : vers une nouvelle étape de développement dans le système éducatif en Ouzbékistan ». Visioconférence consacrée à l'amélioration de l'éducation et au développement du secteur scientifique. Le 30 octobre, 2020.
2. Thi Huong Nguyen. « De la production du sens dans le proverbe. Analyse linguistique contrastive d'un corpus de proverbes contenant des praxèmes corporels en français et en vietnamien ». Montpellier. 2008.
3. Larousse/VUEF, Paris, 2002.
4. O.Safarov. O'zbek xalq og'zaki ijodi. Toshkent. « Musiqa », 2010.
5. T.Mirzayev. O'zbek xalq maqollari. Toshkent. « Sharq », 2005.
6. O.Adizova, (2021). Роль произведений Азиза Каюмова в истории узбекской литературы. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 4(4).
извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/2053
7. O. Adizova, (2021). В НАУЧНО-БИОГРАФИЧЕСКИХ РАБОТАХ АЗИЗА КАЮМОВА ОБ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ НАВЫКАХ СОЗДАТЕЛЯ. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 6(2).
извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/2055
8. Karimova Dilafruz. (2021). ON THE HISTORY OF THE CREATION OF GRIMM BROTHERS' FAIRY TALES AND THEIR TRANSLATIONS INTO UZBEK. Euro-Asia Conferences,3(1),95–97Retrievedfrom <http://papers.euroasiaconference.com/index.php/eac/article/view/301>
9. Adizova Obodon Istamovna and Karimova Dilafruz Halimovna, "THE IMPORTANCE OF THE BIOGRAPHICAL METHOD IN REVEALING THE ROOTS OF THE WORK OF ART", IEJRD - International Multidisciplinary Journal, vol. 5, no. 4, p. 5, May 2020.

10. Gulchehra Hojiyeva. NATIONAL IDENTITY AND LINGUISTICAL ANALYSIS OF TRANSLATION OF ART TERMS IN UZBEK LANGUAGE. Journal of Contemporary Issues in Business and Government. P-ISSN: 2204-1990. Vol. 27, No. 2, 2021. Pages 1651-1660. DOI: 10.47750/cibg.2021.27.02.174 https://cibg.org.au/article_9597.html
11. Khaitova G.B. Terminology in Agriculture . ACADEMIC JOURNAL Vol.13(2021):June 2021 DOI: <https://doi.org/10.47494/mesb.2021.13.614> . 2021-06-12. <https://cejsr.academicjournal.io/index.php/journal/article/view/614>
12. Ikromova L.B, Nabiyeva Z. Rasulova M. “The similarities and differences of proverbs with other genres”. Scopus. International Journal of Psychosocial Rehabilitation, Vol. 24, Issue 06, 2020 ISSN: 1475-7192 <https://www.psychosocial.com/article-cat> ЖураеваМ.М. Модальность вариантности и инвариантности во французском языке. Вестник. Выпуск 63, №5, ЧелГУ, 2012. – С.45–47.
- 11.Juraeva M.M.Conte, genre précieux de la littérature. Point de vues des linguistes sur des contes. GIF. LangLit. An International Peer-reviewed Open Sccess Journal. V. 3, №2. India, 2016. – P.102–109. <https://moluch.ru/conf/phil/archive/108/5716/>
- 12.Juraeva M.M. CATEGORY OF MODALITY: RESEARCH AND INTERPRETATION. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Volume: 86/6. 2020.– P. 149-154.<http://www.t-science.org/arxivDOI/2020/06-86/PDF/06-86-29.pdf>
- 13.Juraeva M.M. Theoretical Views of Concept, Frame, Tale-Concept, Tale-Frame in Cognitive Linguistics. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT) Volume-8, Issue-5S3, 2019. – P. 392-395. <https://www.ijeat.org/wp-content/uploads/papers/v8i5S3/E10840785S319.pdf>
- 14.Juraeva M.M. National-cultural similarities of uzbek and french folk tales. JCC Impact journals (ISSN (P): 2374-4564) International Journal of Research in Humanities, Arts and Literature. V. 3, Issue-2. IJRHAL. 2015. – P.51–56. https://scholar.google.com/scholar?hl=ru&as_sdt=0%2C5&q=juraeva+malohat&btnG=
- 15.Juraeva M.M. The national, cultural and linguocognitive peculiarities of modality of the french and uzbek fairytales. GIF. LangLit. An International Peer-reviewed Open Sccess Journal. V.3, №2. 2016. India, 2016. – P. 81–86. https://scholar.google.com/scholar?hl=ru&as_sdt=0%2C5&q=juraeva+malohat&btnG=
- 16.Juraeva M.M. The use of modalities expressing national and cultural similarities in the Uzbek and French folk tales. МОЛОДОЙУЧЁНЫЙ. ISSN 2072-0297. №8, 67. МолодойУчёный. Казань, 2014. – С. 947-950.
- 17.Juraeva M. Cognitive Peculiarities of Folk-Tales Structure in French and Uzbek

- Languages. Young Scientist USA. HUMANITIES. Lulu, 2014. – P. 68–70.
<http://www.YoungScientistUSA.com/>
18. Kuldasheva N.B. THEORETICAL VIEW POINTS OF LINGUISTS ON TERMINOLOGY. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) 2019 Issue: 12 Volume: 80. 2019. – P. <http://T-Science.org>;
 19. Kuldasheva N.B. Lexic-semantic Features of Sport Terms. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT) Volume-8, Issue-5S3 2019. – P.376-378.
 20. Kuldasheva N.B., Kuldashev A. SOME DIFFERENT DIFFICULTIES IN SPORTS EXERCICES. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Year: 2019 Issue: 12 Volume: 80 Published: 30.12.2019, <http://T-Science.org>;
 21. Hojjeva G.S. LINGUVOCULARY PROPERTIES OF ART TERMS (On the example of French and Uzbek languages). International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT) Volume: 25 No. 1 2021, – P. 09-15. <https://ijpsat.ijshjournals.org/index.php/ijpsat/article/view/2746/1628>
 22. Gulchehra Hojjiyeva. NATIONAL IDENTITY AND LINGUISTICAL ANALYSIS OF TRANSLATION OF ART TERMS IN UZBEK LANGUAGE. Journal of Contemporary Issues in Business and Government. P-ISSN: 2204-1990. Vol. 27, No. 2, 2021. Pages 1651-1660. DOI: 10.47750/cibg. 2021.27.02.174 https://cibg.org.au/article_9597.html
 23. Jumayev. A.A. ARTISTIC INTERPRETATION OF RELIGIOUS VIEWS RELATED TO BIRD FEATHER IN UZBEK AND GERMAN FAIRY TALES. «Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқароилмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар» ҳалқароилмий-амалий анжумани материаллари. Бухоро – 2021. – 666 бет.
 24. A.A. Jumayev. ARTISTIC INTERPRETATION OF NIGHT BIRDS IN FOLK TALES. «Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқароилмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар» ҳалқароилмий-амалий анжумани материаллари. Бухоро – 2021. – 666 бет.

USING OF METAPHORS IN POLITICAL DISCOURSE

Akhmedova Gulmirakhon Okhunjon kizi

A student at Master's degree, Bukhara State University

Foreign Language Faculty, Linguistics department

gulmiraahmedova72@gmail.com

Abstract. Metaphor in everyday speech has a wide range of usage and gives us a chance to express our thoughts vividly and emotionally. It is intended to convey information to a listener in a summary form. The use of metaphors in political speech occurs not less frequently than in other discourses and functions. Metaphors were used to help the voting public to make sense of different political issues and to express their general attitudes towards politics. The purpose of this article is to observe the usage of metaphor in political speech by reviewing literature on the subject.

Key words: metaphor, politics, political discourse, political speeches, cognition, cognitive linguistics, conceptual metaphor

Annotatsiya. Kundalik nutqimizda metafora keng ko'lamda foydalaniladi va o'z fikrlarimizni jonli va emotsional ifoda etish imkoniyatini beradi. Bu ma'lumotni tinglovchiga xulosa shaklida etkazish uchun mo'ljallangan. Siyosiy nutqda metaforalardan foydalanish boshqa nutq va funksiyalarga qaraganda kam emas. Metafora odatda ovoz beruvchi jamoatchilikka turli siyosiy masalalarni tushinishda va ularning siyosatga bo'lgan umumiy munosabatlarini ifoda etishda yordam berish uchun ishlatiladi. Ushbu maqolaning maqsadi - ushbu mavzu bo'yicha adabiyotlarni ko'rib chiqish orqali metaforaning siyosiy nutqda ishlatilishini kuzatish.

Kalit so'zlar: metafora, siyosat, siyosiy nutq, siyosiy nutqlar, idrok, kognitiv tilshunoslik, kontseptual metafora

Аннотация. Метафора в повседневной речи имеет широкий спектр применения и дает нам возможность выразить наши мысли ярко и эмоционально. Он предназначен для передачи информации слушателю в сводной форме. Использование метафор в политической речи встречается не реже, чем в других дискурсах и функциях. Метафоры использовались, чтобы помочь голосующей публике разобраться в различных политических проблемах и выразить свое общее отношение к политике. Цель этой статьи - наблюдать за использованием метафор в политической речи путем обзора литературы по этой теме.

Ключевые слова: метафора, политика, политический дискурс, политические речи, познание, когнитивная лингвистика, концептуальная метафора.

Introduction. As a means of communication, language plays a vital role in our daily lives. People use language in a variety of ways to express their thoughts, feelings and experiences. The speaker's expression of certain meanings is not always clear; in some cases, the speaker expresses them indirectly and vaguely. For example, in speaking, utilizing metaphorical language helps to

convey a point. According to Abrams (2003), figurative language is a clear departure from what language users understand as the normal meaning of words or the usual sequence of words in order to create a specific meaning or effect. There are numerous types of figurative language; but, one of them, metaphor, is appealing enough to be studied and regarded to have a significant part in cognition.

A metaphor is “a figure of speech in which a word or phrase literally denoting one kind of object or idea is used in place of another to suggest a likeness or analogy between them.” (Merriam-Webster 2014b). Its meaning is derived from the Greek noun “*metaphorá*”, which signifies “a transfer” (Oxford Dictionaries 2014). From this “traditional” viewpoint, a metaphor is a figure of speech in which just one word is used to convey information.

Metaphor is thus a tool for understanding politics by comparing difficult political matters in the focus with easier and understandable things in the frame. In this way, it has the ability to sort out redundant information or to reorganise information in a more accessible way so as to transmit only the essence of the message (Burkholder & Henry 2009: 100).

Literature review. A lot of research has been made on the subject of metaphorical language and use. *Metaphors We Live By*, co-written by Lakoff and Johnson (1980), is said to have been the starting point of the view of metaphors in language today. According to them, metaphor is primarily a means of thinking about one thing in terms of another, and its primary purpose is to aid comprehension. Lakoff and Johnson think that whether consciously or not, people think in metaphors. They developed an idea that has become known as the “cognitive linguistic view of metaphor”. According to this idea, metaphors are not a property of words, but of concepts and are not simply used as artistic and aesthetic tools.

Cognitive linguists hold diverse views on the categorisation of metaphorical expressions. Within the study of cognitive linguistics, interest focuses on a limited number of metaphor types, such as conceptual and dead metaphors (Lesz 2011: 29). Conceptual metaphors are the most accepted among types of metaphor, which underlie our conceptual system and therefore have a great impact on our thoughts. Dead metaphors are the most common metaphors in thought and language. They are stereotyped expressions that go unnoticed, but at the same time are very important to our perception of the world (Lesz 2011: 29). It is not very cognitively demanding to perceive a dead metaphor because they are cliché-ridden and have become conventionalised language. Hence the term “dead”, which also refers to their obsolete character. However, they do have a big impact on the concepts we form in our head.

Some aspects of politics, such as political leaders' visions and objectives, are abstract. As a result, metaphors are frequently utilized in political speeches as a means of reaching a larger audience. Many leaders understand the value of public speeches as a tactic for gaining political legitimacy. Therefore, most politicians try to use metaphorical language in their speeches. According to

Crystal (1987), the way individuals communicate reveals information about their physical characteristics, their geographical, ethnic, and social backgrounds, and the sort of setting in which they are talking. Similarly, the language used by political leaders reflects their views and intentions.

Vestermarck (2007) investigated the metaphorical personification of America in political speech. She based her investigation on Lakoff and Johnson's Cognitive-Semantic Approach (1980). Her research focused on the personification of America in Ronald Reagan's (1981), George H.W. Bush's (1989), Bill Clinton's (1993), and George W. Bush's (2001) inaugural addresses (2001). She examined the conceptual metaphors THE WORLD AS A COMMUNITY, THE NATION AS A PERSON, and THE NATION ACTING AS A HUMAN, concluding that the conceptual metaphors utilized in political speech during the inaugurals were very purposeful, although not always obvious.

The content of the discourse is often, though not always, concentrated around some "support" concept, called the "topic of discourse". Understanding discourse, the interpreter builds elementary propositions in the common value, placing the new information contained in another interpreted. Trying to understand the discourse, the interpreter at least for a moment moves in a strange mental world. Public purpose of political discourse is to inspire people – the citizens of the community – the need for a "politically correct" actions and assessments. In other words, the purpose of political discourse is not to describe, and to convince, awakening in the destination of intentions, to give ground for the belief and inspire action.

The concepts in our minds are influenced by metaphor, because these help us to grasp the meaning of many abstract notions such as ideas, emotions, plans, time, sociology, etc. that are only vaguely defined by what we have experienced. Therefore, we always try to understand these abstract concepts of which we do not fully make sense by comparing them to concepts that are more clear in our experience or thought.

For example, let's analyze the conceptual metaphor THE ECONOMY IS A BUILDING in the speeches of the American Presidents:

- We must **build** a 21st century regulatory **framework** that creates new jobs and grows the American economy (Barak Obama, p.107)¹.

- We were pioneers of a modern-day **banking system built on** trust (Gordon Brown)².

-The flourishing of moral sentiments is the **foundation** of the **wealth of nations**. (Gordon Brown)¹.

¹Ziabari, K. (2014). *Barack Obama: A Pacifist turned Hawk, Threatens the Use of Nuclear Weapons*. Retrieved August 1, 2014, from <http://www.globalresearch.ca/barack-obama-a-pacifist-turned-hawk-threatens-the-use-of-nuclear-weapons/5382627?print=1>

²Bienkov, A. (2013). *Was Gordon Brown the most unpopular Prime Minister of modern times?*. Retrieved December 23, 2013, from <http://www.adambienkov.com/2013/04/was-gordon-brown-most-unpopular-prime.html>

From these examples we can see that our view of the economy is structured of this conceptual metaphor that attracts positive emotions. It represents the economy as a process of building a strong construction. An economy thus becomes something solid of which every component is crucial to the stability of the whole.

Politicians use metaphors to persuade people in order to make their aims and ideas more equitable, as well as to make their thoughts vivid and clear to the people. The speaker needs to use various language tools to make the message persuasive and comprehensible for the listener. The use of metaphor is one of the most prominent tool for persuasion and a device for propaganda in political rhetorical language.

Conclusion. The studies reviewed that a metaphor is a cognitive device that plays a crucial role in political discourse. Using metaphors helps not only persuade people toward a certain viewpoint but also affect people's opinion about political issues. The analysis showed that all politicians used metaphors frequently to activate the emotions of the listeners. To sum up, the higher the metaphors used in political speeches, the more they are seemed to inspire followers. As metaphor influences how we think and accordingly act, its cognitive function values major importance in political speech. Politics deals with complex materials that are sometimes difficult to grasp. That is why metaphor is an indispensable and frequently applied figure of speech in political discourse.

References:

1. Abrams, M.H. (2003). *A Glossary of Literary Terms* (Seventh Edition). United States of America: Heinle & Heinle.
2. Beard A (2000). *The Language of Politics*. London: Routledge.
3. Burkholder, T. R. & Henry, D. (2009). Criticism of Metaphor. In J.A. Kuypers (Ed.), *Rhetorical Criticism: Perspectives in Action* (pp. 97-114). Lanham, MD: Lexington Books.
4. Crystal, D. (1987). *Encyclopedia of language*. Cambridge: Cambridge University Press.
5. Lakoff, G. and Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
6. Lesz, B. (2011). *To shape the world for the better: an analysis of metaphors in the speeches of Barack Obama*. (Unpublished Master's thesis). University of Tromsø, Norway.
7. Merriam-Webster (2014b). *Metaphor*. Retrieved January 10, 2014, from <http://www.merriam-webster.com/dictionary/metaphor>
- “Metaphor” , *Encyclopedia of Linguistic*, vol. 2., ed. Phillip Starzny. New York: Fitzroy Dearborn, 2005.
8. Oxford Dictionaries (2014). *Metaphor*. Retrieved January 10, 2014, from <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/metaphor>

¹Crook, C. (2013). *Gordon Brown's U.K. Economic Record: A Reassessment*. Retrieved December 23, 2013, from <http://www.businessweek.com/articles/2013-09-12/gordon-brown-u-dot-k-dot-economic-record-a-reassessment>

9. Vestermark I (2007). Metaphors in Politics, A Study of the Metaphorical Personification of American Political Discourse, An Extended Essay. Lulea University of Technology and Culture.
10. <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/metaphor>
11. <http://www.whitehouse.gov/administration/president-obama>
12. Juraeva M.M. Theoretical Views of Concept, Frame, Tale-Concept, Tale-Frame in Cognitive Linguistics. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT) Volume-8, Issue-5S3, 2019. – P. 392-395. <https://www.ijeat.org/wp-content/uploads/papers/v8i5S3/E10840785S319.pdf>
13. Hojjeva G.S. LINGUVOCULARY PROPERTIES OF ART TERMS (On the example of French and Uzbek languages). International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT) Volume: 25 No. 1 2021, – P. 09-15. <https://ijpsat.ijsh-t-journals.org/index.php/ijpsat/article/view/2746/1628>
14. Murtozaev SH.B. On the Manuscript of “Avariful-maarif” (Those People Recognizing Enlightenment) of Shakhbuddin Umar Sukhravardi. International Journal on Integrated Education. – T. 2. – №. 5. – P. 166-169. <https://journals.researchparks.org/index.php/IJIE/article/view/198>
15. Kuldashaeva N.B. THEORETICAL VIEW POINTS OF LINGUISTS ON TERMINOLOGY. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) 2019 Issue: 12 Volume: 80. 2019. – P. <http://T-Science.org>;
16. Karimova Dilafuz. (2021). ON THE HISTORY OF THE CREATION OF GRIMM BROTHERS’ FAIRY TALES AND THEIR TRANSLATIONS INTO UZBEK. Euro-Asia Conferences, 3(1), 95–97. Retrieved from <http://papers.euroasiaconference.com/index.php/eac/article/view/301>
17. Khaitova G.B. Terminology in Agriculture . ACADEMIC JOURNAL Vol.13(2021):June 2021 DOI: <https://doi.org/10.47494/mesb.2021.13.614> . 2021-06-12. <https://cejsr.academicjournal.io/index.php/journal/article/view/614>

ВЛИЯНИЕ ТЮРКСКОЙ МОДЕЛИ МИРОВОЗЗРЕНИЯ НА ХУДОЖЕСТВЕННОЕ МЫШЛЕНИЕ ЗУЛЬФИИ ИСРОИЛОВОЙ

**Гудзина Виктория Анатольевна,
Бухарский государственный университет
старший преподаватель кафедры
русского языка и литературы**

Аннотация. В данной статье рассмотрена специфика художественного осмысления действительности Зульфией Исроиловой в рамках узбекской национальной модели мировоззрения. Проанализирована специфика инкорпорирования тюркского мироощущения в лирике узбекской поэтессы Зульфийи.

Сделана попытка рассмотрения ее видения и понимания мира через призму тюркского и европейского миромоделирования. Основное

внимание в работе автор акцентирует на реализацию взаимодействия литератур Востока и Запада, повлиявшую на становление идиостиля одного из ярких представителей тюркской литературы.

Abstract. This article examines the specifics of incorporating the Turkic worldview into the lyrics of the Uzbek poetess Zulfiya. The article analyzes the artistic interpretation of reality by Zulfiya Isroilova within the framework of the Uzbek national model of worldview.

An attempt is made to examine her vision and understanding of the world through the prism of the Turkic and European world modeling. The author focuses on the implementation of the interaction of the literatures of the East and the West, which influenced the formation of the idiostyle of one of the brightest representatives of Turkic literature.

Ключевые слова: тюркское мировосприятие, национальная модель, метрическое начало, тюркское стихосложение.

Keywords: Turkic worldview, national model, metric origin, Turkic versification.

Рост интереса в мировом масштабе к компаративному литературоведению, осознание необходимости его генезиса и расширения области исследований, его значения для адекватной оценки литературного наследия русского и узбекского народов, а также важной роли в реализации взаимодействия литератур Востока и Запада определили приоритетность компаративистских исследовательских работ в данном направлении.

Разработка типологических категорий, сближающих разные национальные литературы, является одним из магистральных направлений в развитии современного литературоведения.

Художественное осмысление действительности у каждого поэта происходит в рамках определенной национальной модели мировоззрения. В свою очередь, это мировоззрение определяет основные поэтико-эстетические направления, такие как авторская позиция, тип лирического героя, система лейтмотивов, статус слова, образное выражение и композиционно-методологическое своеобразие.

В творчестве Зульфийи Исраиловой есть несколько моделей видения и понимания мира. Мы разделяем их на две части: 1) основанные на тюркском мировосприятии; 2) опирающиеся на европейское миромоделирование.

В то же время творчество Зульфийи создает общие идейно-логические связи, объединяющие поэтическую лирическую систему. Ниже мы опишем некоторые из центральных идей ее поэзии как сокровищницы знаков онтологической значимости жизни узбекского народа как представителя тюркских народностей.

Мы интегрируем художественную мысль Зульфийи в мир тюркского мироощущения, который различается в периоды ее создания. Лирика Зульфийи очень структурирована. Каждый поэтический сборник – это копия трогательной композиции определенного периода. Жизнь и творчество Зульфийи совпадает с эпохой перемен в узбекской литературе в целом, и узбекской поэзии, в частности. До этого времени вся узбекская лирика создавалась в традиционном ритме, характерном для всего корпуса тюркской поэзии. В ней огромное значение придавалось концепции круга, когда конец смыкается с началом. Она проявляется на уровнях части и целого. Формула круга используется для удобства счета и усвоения ритма. Суть его – в сведении разных стоп в единый круг.

Естественно, что жизнь в XX столетии менялась, поэтому поддерживать такую систему было уже невозможно: в Узбекистан проникали западные влияния, с одной стороны, а с другой стороны, велик был фактор моды – поддерживая традиционную систему поэзии, узбекский поэт рисковал быть не понятым. Зульфийа, понимая важность постижения не только классических постулатов тюркского стихосложения, но и современных законов художественного мышления, начинает более глубоко изучать русскую классическую литературу, благодаря чему открывает для себя уникальный мир художественных образов русской культуры, созданных Пушкиным, Лермонтовым, Некрасовым, Тютчевым и Фетом.

Если в первых сборниках Зульфийи восприятие мира питается двумя основными принципами – гармонией природного мира и осмыслением внутренних кризисов, то в поздней лирике представления о реалиях жизни формируются под влиянием философских тезисов об улучшении жизни людей. Эти идеи были направлены против «конформизма» символистов.

Такое понимание существования индивида означает объективную причастность к повседневности. По той же причине жизненная позиция Зульфийи вращается вокруг принципа «оживления» и «воскрешения» окружающей среды:

Тюльпаны
Тюльпаны, тюльпаны, –
Повсюду тюльпаны,
В тюльпанах вселенная вся...

В большинстве работ Зульфийи так или иначе присутствует человеческий облик, что может многое рассказать о личности поэтессы, для которой главный источник большой любви к миру является субъективное ощущение причастности ко всему, что есть во Вселенной:

Бывал ли ты в ночном саду,
Обрызганном луною?
Земного мира красоту
Постиг ли ты со мною?

Очевидно, что лирическая героиня чувствует себя тесно связанной с материальным миром. Она охватывает все – от «песни в руках» до любовного настроения, от влюбленных до «Луны и звезд». Лирическая героиня также демонстрирует свою способность привести все в гармонию:

Захочу – с мечтой, подругой смелой,
На вершине встречу синеву,
А глядишь, мечта – как лебедь белый:
С нею все моря переплыву.

Принятие реальной предметов в качестве отдельной ценности создало новый взгляд на эмоции в ее поэзии. Такая тесная связь с окружающей действительностью неслучайна: на поэтессу, по ее собственному признанию, огромное влияние оказала личность отца, который был кузнецом. Процесс превращения куска железа в какой-либо предмет вызывал у девушки трепет с детства: «Все время я наслаждалась этой деятельностью «спутника огня». В моей жизни больше не было такого сильного человека, как мой отец. Я не была бы удивлен, если бы железо распространяло молнии в руках моего отца. Его руки были в состоянии превратить кусок железа, в желаемую форму, в то, что нужно человеку. ...умение проникать в человеческую душу не труднее, чем обработка железа, потому что нужно, чтобы сердце горело, как молния» [Султонова М, 1985:16.].

Вместе с тем, следует отметить две характерные черты поэзии Зульфийи – во-первых, ее стихи всегда отражают какую-либо динамику:

Как жадно цветы вырывала я с корнем,
Дивясь то одним, то другим,
И красное пламя тюльпанов
Я к черным
Глазам прижимала своим.

Как показывает анализ поэтических дискурсов Зульфийи, в ее стихах не только лирическая героиня, но и одушевленная ею природа всегда динамична, поскольку «занята каким-то делом» – она или «вырывает», или «идет», или «щелкает», и т.д.

Во-вторых, стихи Зульфийи чрезвычайно красочные, в буквальном смысле: в них постоянно перечисляются различные цвета. В процессе проведения количественного анализа частотности использования колористических номинаций в сборнике «Стихи», выявлены следующие данные.

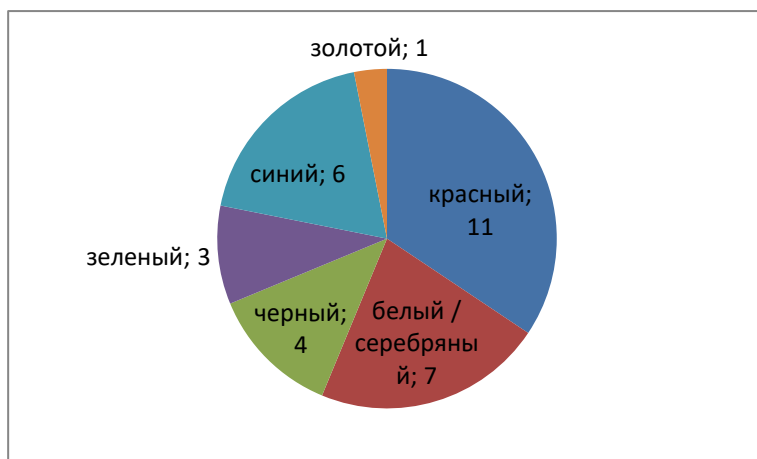


Рис. 1. Представленность наименований цветов в 13-ти стихотворениях сборника Зульфии «Стихи», ед.

Как можно увидеть, наиболее часто упоминаемым является красный цвет (также багряный, пламенный). Красный цвет, исходя из символики цвета, символизирует активность, власть, силу, страсть, агрессию, разрушение. [Миронова Л. Н., 2014 : 3.]. Это цвет действия, что вполне согласуется с нашим предыдущим выводом относительно представленности движения в поэзии Зульфии.

На втором месте находится белый / серебряный цвет. Согласно символике цвета, белый цвет имеет значение отрешенности от мирского, устремления к духовной простоте.

На третьем месте – синий цвет. Он символизирует непостижимую тайну, мистицизм, правосудие, покой.

На четвертом месте – черный цвет. Интересно, что с черным цветом у тюркской лингвокультуры, к которой относится и узбекский язык, весьма тесные взаимоотношения. Черный цвет в символике тюркских языков, как было установлено академиком А.Н. Кононовым, является очень распространенным и его символика вовсе не является негативной, как в случае западных лингвокультур [Жаркынбекова Ш.К,2011].

К сожалению, относительно символизма именно черного цвета в тюркских лингвокультурах пока не существует исчерпывающих исследований, поэтому на данный момент расшифровать его семантику не представляется возможным.

На пятом месте по распространенности – зеленый цвет. Он означает «жизнь, возрождение природы». На последнем месте находится золотой цвет, его наименование было употреблено всего лишь один раз. Золото олицетворяет солнце, жизнь, власть, величие, счастье, победу.

Таким образом, анализ творчества Зульфии позволил прийти к следующим выводам.

- 1) В творчестве Зульфии Исраиловой присутствуют несколько моделей видения и понимания мира, которые основаны и на тюркском мировосприятии, и на европейском миромоделировании.
- 2) Гармония природного мира и осмысление внутренних кризисов в лирике узбекской поэтессы, а также ее представления о реалиях жизни формируются в основном под влиянием привычного ей тюркского менталитета.

Литература

1. Атоуллох Хусайни. Бадойиъу-с-санойиъ (Художественные средства словесного искусства) / Перевод с персидского А. Рустамова. Ташкент, 1981. С. 288.
2. Жаркынбекова Ш.К. Цвет - сознание - менталитет. Реконструкция цветовой картины мира в казахской и русской лингвокультурах: Монография. - Астана: Мастер ПО, 2011.
3. Миронова Л.Н. Цвет — это что? Статьи по курсу колористики для художников-дизайнеров. <http://mironovacolor.org/>.
4. Салиджанов Ю. Изучение творчества Зульфии в узбекском литературоведении // Преподавание языка и литературы, 2015. № 2, - С.17.
5. Султонова М. Зульфия. - Т.: Fan, 1985. – С. 16.

RACISM AS AN OBSTACLE TO INDIVIDUAL IDENTITY IN RALPH ELLISON'S "INVISIBLE MAN"

Gulomova Ziyodakhon Khayriddin kizi
Doctoral student (PhD) of National University
of Uzbekistan named after Mirzo Ulughbek
ziyodakhongulomova@gmail.com

Annotation. The article seeks definition of the term “theme” in literary works and further investigates it through Ralph Ellison’s *Invisible Man*. While it focuses on theme of the novel, it outlines subthemes in it as well. Furthermore, personages of the novel are categorized into 4 types of characterization and each is supplied with instances, including direct and indirect modes of narration.

Key words: protagonist, antagonist, theme, racism, identity.

M. H. Abrams defines “theme” as to be used interchangeably with motif, but the term is more usefully applied to a general concept or doctrine, whether implicit or asserted, which an imaginative work is designed to incorporate and make persuasive to the reader. However, M. A. R. Habib says, themes are the fundamental and often universal ideas explored in a literary work. When we discuss themes in Ralph Ellison’s *Invisible Man*, putting self-identity in the centre of attention, the author outlines several subthemes as well. As the narrator of *Invisible Man* struggles to arrive at a conception of his own identity, he finds his efforts complicated by the fact that he is a black man living in a racist American society. Throughout the novel, the narrator finds himself passing

through a series of communities, from the Liberty Paints plant to the Brotherhood, with each microcosm endorsing a different idea of how blacks should behave in society. As the narrator attempts to define himself through the values and expectations imposed on him, he finds that, in each case, the prescribed role limits his complexity as an individual and forces him to play an inauthentic part.

As it is mentioned above, the protagonist struggles the society's attitude toward him and other black people. Society denies the fact that black people are also human beings, they also exist in this world. No matter how hard he tries to be visible in society, he ends up with suicide, because white people want it.

As for character classification, there are 4 main characters: a protagonist and 3 antagonists. Each one is described either direct or indirect modes of narration. The main character does not have a name, the author describes all events and characters through his voice, so he narrates the whole novel.

The narrator is a protagonist, all events happen around him, and all other characters help him develop by influencing throughout the novel. He is described both direct (*"I am invisible, understand, simply because people refuse to see me."*) and indirect (*"I kicked him repeatedly, in a frenzy because he still uttered insults though his lips were frothy with blood. Oh yes, I kicked him! And in my outrage I got out my knife and prepared to slit his throat, right there beneath the lamplight in the deserted street, holding him by the collar with one hand, and opening the knife with my teeth – when it occurred to me that the man had not seen me, actually; that he, as far as he knew, was in the midst of a walking nightmare!"*) modes of presentation. In direct presentation he himself tells the reader about himself, why he is so blue, why he is invisible in society and why society mistreat him. In indirect mode of presentation, he speaks about his action to a white passer-by who refused to see him. Through his action we can judge his personality and position in the novel. The narrator is a Byronic type of character, being always sad and miserable, and not only because of his destiny, but also the destiny of his nation, of all coloured Afro-American people. (*And, let me confess, you feel that way most of the time. You ache with the need to convince yourself that you do exist in the real world, that you're a part of all the sound and anguish, and you strike out with your fists, you curse and you swear to make them recognize you. And, alas, it's seldom successful.*) Moreover, he is considered a round character since he is naïve, but brutal at same time. At the beginning of the novel he innocently believes what he is told to be true. Later, having seen a lot of mistreatment and humiliation he changes and becomes extremely brutal even. It is his feature of being a dynamic character. (*"Before that I lived in the darkness into which I was chased, but now I see. I've illuminated the blackness of my invisibility -- and vice versa."*)

Dr. Bledsoe is an antagonist in the novel and described in indirect way of presentation. (*"You're nobody, son. You don't exist – can't you see that? The white folk tell everybody what to think – except men like me. I tell them; that's*

my life, telling white folk how to think about the things I know about... But you listen to me: I didn't make it, and I know that I can't change it. But I've made my place in it and I'll have every Negro in the country hanging on tree limbs by morning if it means staying where I am.") It is his letter to the narrator. The reader may know Dr. Bledsoe does not support the narrator to believe his existence. While the narrator looks for his identity all his life, Dr. Bledsoe tells him not to do that, to act as white people want him to act. It's indirect mode of presentation, because the author does not describe him, with the help of his letter the reader can guess he is antagonist who is trying to stop the protagonist on his way to goal. Furthermore, he is a flat and static character since his only one dimension is shown and he does not change through the novel.

Mr. Norton is one the antagonists in the novel and described in indirect way. (*"She was a being more rare, more beautiful, purer, more perfect and more delicate than the wildest dream of a poet. I could never believe her to be my own flesh and blood."*) Here is given Mr. Norton's words about his daughter. With the help of his thoughts to another person we can judge what kind of person he is. While ignoring the black people over and over, he is very obsessed by his daughter, he is a very kind and loving father. That's why Mr. Norton can be considered as a round character showing his mercy to another person, and showing his brutal attitude to Negroes. (*Norton can walk away feeling morally superior to this inferior man and, by paying him for his story, absolve himself of his guilty social conscience.*) Being two-faced, he is a big racist inside, because he always considers black people inferior. However, he tries not to show it. He feels he should enlighten black people who can't help themselves lacking enough skills and intelligence, needing "a great white man" to show them light in their primitive world.

Brother Jack is also an antagonist, but a two-faced character, so he later reveals his real personality and does not support the narrator to be independent. (*"Brother, this is advice from a friend who has been watching you closely. Do not go too fast. Keep working for the people but remember that you are one of us and do not forget if you get too big they will cut you down. You are from the South and you know that this is a white man's world. So take a friendly advice and go easy so that you can keep on helping the colored people. They do not want you to go too fast and will cut you down if you do. Be smart..."*) At the beginning Jack supports the narrative, however, he does not let him (invisible man) to act freely, to look for himself, to be feel his significance. He reminds him that they are living in a white people's society and should act accordingly. As for mode of presentation, his image is indirect one, because through his letter and words to the narrator, the reader can judge the character.

All in all, "Invisible Man" is a great example of Harlem Renaissance period in the US and still popular over the world since it shows severe truth about Afro-American people at that period, it deals with American history and portrays different characters who survive brutal experiences of life.

Reference

1. Abrams, M. H., (1999), *A Glossary of Literary Terms/ Seventh Edition*, Heinle&Heinle, Thomson Place, Boston, Massachusetts, USA, p. 169-170
2. Ellison, R. (1952), *Invisible Man*, The New American Library, Inc., New York, USA, P. 568
3. Habib, M. A. R., (2005), *Modern Literary Criticism*, Blackwell Publishing Ltd, Oxford, UK, p. 469-553
4. Christopher MacGowan (2011), *The Twentieth-Century American Fiction Handbook*, A John Wiley & Sons, Ltd., Publication
5. Hassan, Ihab "Radical Innocence, the Contemporary American Novel". Princeton: Princeton University Press. 1967.92p
6. Vaughan C.E., *English literary criticism* / Chelsea House, 1999

ALISHER NAVOIYNING LUTFIY G'AZALIGA BOG'LAGAN BIR TAXMISI TAHLILI

Ibragimova Nilufar
BuxDUtalabasi

Annotatsiya. Maqolada A. Nayoiyning Lutfiy g'azaliga bog'langan muxammasi tahlilga tortilgan. Ularning o'ziga xos xususiyatlari, ijodkorlarning badiiy mahorati haqida fikr- mulohazalar bildirilgan.

Kalit so'zlar: Muxammas, g'azal, lirik qahramon, oshiq, janr, mavzu, g'oya.

Annotation. The article analyzes A. Nayoi's muhammas related to Lutfi's ghazal. Opinions are expressed about their peculiarities, the artistic skills of the artists.

Keywords: Muhammas, ghazal, lyrical hero, lover, genre, theme, idea.

O'zbek mumtoz adabiyotida she'riy janrlar xilma-xil va rang-barangdir. Tabiiyki, har bir janrning o'ziga xos yozilish uslubi, qofiyalanish tartibi va mavzular ko'lami mavjud. Bular orasida musammatlar ham alohida o'ringa ega. Xususan, musammat turlari ichida muxammaslarga ijodkorlarning ko'pi murojaat qilishgan. Boisi, bu janr ijodkorning fikr-kechinmalarini chuqurroq ifodalash, boshqa shoirlar bilan musoboqalashish hamda bahs vositasi bo'lgan.

Ma'lumki, "muxammas" arabcha "beshlik" ma'nosini bildirib, har bandi 5 misradan iborat she'r shakli hisoblanadi. Qofiyalanish tartibi a-a-a-a-a, b-b-b-b-a, d-d-d-d-a va hokazo.

Muxammaslar yaratilish xususiyatiga ko'ra 2 xil bo'ladi:

- 1) Tab'i xud, ya'ni mustaqil muxammaslar;
- 2) Taxmis- g'azalni beshlantirish asosida yaratiladigan muxammaslar.¹

Sharq adabiyotining 16 xil janrida ijod qilgan Alisher Navoiy ijodini ummonga qiyoslasak, mubolag'a bo'lmaydi. Shoirning lirik merosi orasida

¹ D. Yusupova. "Alisher Navoiy taxmisilari". (<https://kh-davron.uz/kutubxona/alisher-navoiy/dilnavoz-yusupova-alisher-navoiy-taxmisilari.html>)

muxammaslar ham alohida ahamiyatga ega. Adabiyotshunos olim D. Yusupova Navoiy muxammaslari to'g'risida quyidagi fikrlarni bildirgan:

"O'rganishlar natijasida ma'lum bo'ladiki, shoir o'z g'azallariga muxammas bog'lashdek yangi an'anaga asos solgan ekan. "Xazoyin ul - maoniy" nomli yirik kulliyotida shoirning 10 ta muxammasi o'rin olgan bo'lib, barchasi taxmis, ya'ni g'azalni beshlantirish asosida vujudga kelgan muxammas hisoblanadi. Bularning uchtasi "malik ul- kalom" Lutfiyga, qolgan yettitasi esa shoirning o'z g'azallari asosida yaratilganligi bilan xarakterlanadi"¹.

Biz tahlilga tortgan "Halqayi zulfungda..." deb boshlanuvchi muxammas aynan "malik ul-kalom", mavlono Lutfiy g'azaliga bog'langan taxmis sanaladi. Shoirning Lutfiy g'azaliga taxmis bog'lagani bejiz bo'lmay, bu holatni Lutfiyning Navoiygacha bo'lgan turkiy adabiyotda tutgan yuksak maqomi, uning badiiy jihatdan mukammal she'riyati bilan izohlash mumkin. Alisher Navoiy " Muhokamat ul-lug'atayn" da o'zidan avval yetishib chiqqan bir necha shoirlarni tilga olib, shunday yozadi: " ... bir Mavlono Lutfiydin o'zgakim, bir necha matla'lari borkim, tab' ahli qoshida o'qusa bo'lur..."

Muxammas Lutfiyning "Ey soching shaydo..." deb boshlanuvchi g'azaliga taxmis sifatida yozilgan. Yetti bandddan iborat muxammas ishqiy mavzudadir.

Halqayi zulfungda ko'nglum bo'lg'ali g'am mahrami
Ul qora qayg'u bilan savdoda chun ortar g'ami.
Der sanga devonavu shaydoliq'idin har dame,
Ey soching shaydo ko'ngullarning savodi a'zami
Halqa-halqa ruhning sarmanzilidur har xami².

Muxammasning 1- bandidan quyidagi ma'no anglashiladi: " Ey yor, halqayi zulfingga ko'nglim g'am mahrami bo'lishga tayyor, bu qora qayg'u savdosi bilan mening ko'nglimning qayg'usi yanada ortadi, har dam shaydo va devonaligidan senga aytadiki, ey soching shaydo ko'ngullarning savodi a'zami, sening sochingning har xami, ya'ni egik tolasi halqa-halqa ruhning sarmanzilidir".

Xam - egik. Savodi a'zam deyilganda esa Payg'ambarimiz (s.a.v) ning sahobalari, tobeinlari hamda ularga ergashgan ulamo va musulmonlar tushuniladi. Ya'ni oshiq ma'shuqaning ishqida shunchalar oshufta shaydoki, yorning sochi unga shaydo bo'lgan qalblar uchun Payg'ambar yoki uning izdoshlari singari qadrlidir. Yorning sochi va halqadek zulfi haqidagi o'xshatishlar Navoiy tomonidan yangicha talqin qilingan, natijada Lutfiy g'azalining dastlabki bayti mahorat bilan beshlantirilgan. Shunisi muhimki, Navoiy Lutfiy g'azalidagi yorning sochi bilan bog'liq tashbehlardan

¹ D. Yusupova. "Alisher Navoiy taxmisilari ". (<https://kh-davron.uz/kutubxona/alisher-navoiy/dilnavoz-yusupova-alisher-navoiy-taxmisilari.html>)

² Навоий Алишер. Мукамал асарлар тўплами. XX жилдлик. I жилд. Бадоеъ ул-бидоя. – Т.: Фан, 1987. 595-б.

chetlashmasdan oshiqning yor hajrida devonaligini, ishq savdosi tufayli g'am-qayg'u chekayotganligini qalamga olgan.

Muxammasning 2-bandida ham ma'shuqa va uning go'zalligi bilan bog'liq fikrlar davom ettirilgan:

Ey guli suriy jamoling daftaridin bir varaq,
Sabzavu rayhon sening xattingdin elturlar sabaq,
Chini zulfungni ochibon ilgingga olsang taraq,
Sunbulingni tarag'anda gul uza tongdur araq
Kim bulutlug' kechaning albatta bo'lmas shabnami.

Xat - ma'shuqaning labi ustidagi mayin tuklari, ilk-qo'l. Shoir ma'shuqaga murojaat qilib, agarda sen bir daftar bo'lsang, sening guli suriy jamoling undagi bir varaqdir, sabza-yu rayhonlar sening xattingdan saboq oladi. Agar chini zulfingni ochib, qo'lingga taroq olsang, go'yoki gul uyalganidan ter, ya'ni shabnam to'kadi, deydi shoir va bu fikrini isbotlash uchun " Kim, bulutlug' kechaning, albatta, bo'lmas shabnami" misrasini keltirib o'tadi. Bunda shoir oddiygina tabiat hodisasidan foydalanadi, ya'ni bulutli kechada aksariyat hollarda yomg'ir yog'adi va ertalab gul-u maysalar ustiga tonggi shabnam emas, yomg'ir tomchilari qoladi. Shuning uchun band misralaridan ma'shuqa yuzi bulutli kecha emas, balki ilohiy yorug' mazhar kabidir, degan ma'no anglashiladi.

Rashkdin har dam yaqindur bag'rim erib oqqali,
Yuzungga mashshotavu ko'zgusi mundoq yoqqali,
Zulfungga mashg'ul erur mashshota zavar toqqali,
Men yiroqdin jon berurmen toqatim yo'q boqqali,
Yuzi qattiq ko'zgukim, bo'lmish jamoling hamdami.

Muxammas va g'azalni bir-biriga qiyoslaydigan bo'lsak, muxammasning 3- bandi Lutfiy g'azalining 4- baytini beshlantirish orqali vujudga kelgan. Bunda g'azaldagi 3- va 4- baytlarning muxammasda almashinib kelishini kuzatamiz.

Muxammasning 3-bandida "mashshota" obrazi uchraydi. Mashshota-ayollar va kelinlarni yasatib, ularga oro beruvchi ayoldir. Oshiq o'z yorini hattoki mashshota ayoldan ham qizg'anib, rashk o'tida yonadiki, ularga termulishga toqati bo'lmay, uzoqlardan turib go'yoki " jon beradi", yorini hammadan qizg'anadi.

Og'zining ramzini mushkildur farovon saqlamoq,
Kim adam bo'lsa bilur ul roz pinhon saqlamoq,
Barcha dilbarlardin o'lur jonni oson saqlamoq,
Sen pariyvash hurdin mushkildurur jon saqlamoq
Kim, malak hayrondur ul suvratqa netsun odamiy?

Pinhon-yashirin, roz esa sir-asror, malak-farishta. Ma'lumki, mumtoz adabiyotimizda ma'shuqa ta'rifida uning og'zi mubolag'ali tasvirlanadi, ya'ni "og'zi o'ymoq"dek kichkina qizlar go'zalligi alohida ta'kidlanadi. Mavlono Lutfiy g'azalida ma'shuqaning ko'zi bodomga, og'zi esa kichkina pistaga qiyos qilingan. Navoiy muxammasining 4- bandida aynan shunga ishora mavjud.

Shoir "barcha dilbarlardan jonni oson saqlash mumkin, ammo sen parisifat yordan jon saqlamoq mushkul ish, hattoki go'zal ma'shuqaning suvrat- u siyratini ko'rib, farishta hayron, unda odamzod nima qilsin?" deya ritorik so'roq gapdan foydalanib, lirik qahramonning ruhiy holatini berishga erishadi.

Keyingi badda ham shoir ko'z yosh to'kaverib, ko'zlarining "uyi" "buzilgani"ni, bu ko'zi bilan ma'shuqa oldida uyatli ekanini va har lahza ul go'sha, ya'ni ko'zlarining namli ekanini iztirob bilan tasvirlaydi:

Men bu ko'z birla uyotlig'men jamoling yuzidin

Kim, kelur har lahzavu ul go'shaning bordur nami.

Aynan shu baddagi "jamoling yuzi" birikmasi g'azalda "xayoling yuzi" tarzida ifoda etilgan. Bu ham muxammas va g'azaldagi farqli jihatlardan biridir.

Atlasi gardung'a yetti rostiy ushshoq uni

Kim, qabo nevcun quchar nozuk tanin vuslat tuni.

Bu ajab sarishtadur ko'rgil aro yerda muni,

Ul badanning davlatidin tug'di ko'nglakning kuni,

Husni toli' ko'rkim, uldur holiy ichki mahrami.

Gardun- osmon, **ushshoq-** oshiqlar, **qabo-** uzun va keng ustki kiyim, to'n; **vuslat** - vasl va visol so'zlaridan hosil bo'lgan bo'lib, yetishish, birlashish, visolga erishish degan ma'nolarni bildiradi. Baddan anglashiladiki, vuslat, ya'ni visolga erishish tunida ma'shuqaning nozik tanini nechun qabo quchar, nozik badanning davlatidan hatto ko'ylakning kuni tug'di, bu ne ajab baxtki, u , ya'ni ko'ylak yorga ichki mahram bo'ldi, deya shoir yor visoliga erishish va uning go'zalligini ta'riflashda davom etmoqda.

Muxammasning so'nggi badda ham oshiqona ruh ustunlik qiladi:

Ey labing Iso damidek xasta jong'a choraras,

Vah, necha g'amzang Navoiy qatlin etgay multamas.

Ul muborak ko'nglunga bo'lg'ay muyassar bu havas,

Lutfini boshtin yana tirguzsang , ey Isonafas

Kim, yetibdur, vah, ani o'lturgali hijron g'ami.

Yuqoridagi badda talmeh san'atidan foydalanilgan bo'lib, Iso Masih nomi keltirilgan. **Iso-** muqaddas Qur'oni karimda tilga olingan payg'ambarlardan bo'lib, u nafas bilan tiriltira olish xususiyatiga ega bo'lganligi uchun "Masih" nomini olgan. Muxammasda aynan shunga ishora qilinib, ma'shuqaning labi mana shunday "masihlik" xususiyatiga ega ekanligi, agar Lutfiyni shu nafasing bilan qayta tiriltirsang ham baribir uni hijron- u ayriliq azobi o'ldirishi qalamga olingan. G'azalning so'nggi baytida keltirilgan Lutfiy taxallusi muxammasda ham uchraydi. Lekin oxirgi ikki misrada biroz farqli jihatlar bor. Ya'ni Lutfiy g'azalining oxirgi bayti " Lutfiyni boshtin magar tirguzsang, ey Isonafas, Kim, tanidin bo'ldi ko'p jon olg'ali hijron g'ami" tarzida tugallangan. Ammo ulardan kelib chiqadigan mazmun- mohiyat deyarli bir xil.

Xulosa qilib aytish mumkinki, Alisher Navoiy Lutfiy an'analarini davom ettirib, g'azalga taxmis bog'lash orqali unga yangicha ruh va badiiy ifoda kiritdi va biz, yoshlarga, yuksak ma'naviy meros qoldirdi. Navoiy asarlarini, uning lirik

merosini qancha tahlil qilsak ham, bu faqat dengizdan tomchigina, xolos. Shunday ekan, bugungi yosh avlod buyuk mutafakkirning tengsiz ma'naviy-ma'rifiy merosini o'rganishda, ularni g'oyaviy- badiiy jihatdan talqin qilishda o'z hissasini qo'shmog'i lozim.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Навоий Алишер. Мукаммал асарлар тўплами. XX жилдлик. I жилд. Бадоеъ ул-бидоя. – Т.: Фан, 1987.
15. Rajabova M. B. Goethe and the East //International scientific-practical conference" XL international conference dedicated to the problems of social sciences"(March 31, 2016) Moscow-2016. – 2016.
16. Rajabova M. B. From the history of the views of the great thinkers of the East on education and upbringing //International scientific and practical conference" Fundamental and applied research: a new word in science", Moscow. – 2014. – С. 125-132.
17. Bakaevna R. M. Artistic interpretation of the mythonyms of angel and devil in the works of A //Navoi. Middle European Scientific Bulletin, ISSN. – С. 2694-9970.
18. Rajabova M. B. EXPRESSION OF IMAGES RELATED TO NATIONAL TRADITIONS IN A. NAVOI'S WORK //Scientific reports of Bukhara State University. – 2020. – Т. 4. – №. 5. – С. 141-146.
19. Ражабова М. Б. Из истории взглядов великих мыслителей востока на образование и воспитание //Редакционная коллегия. – 2014.
20. Вақоевна R. M., Охунjonovna S. H., Qodirovna A. Z. ANALYTICAL AND SYNTHESIZED FOLKLORISM IN NAVOI'S WORK //Journal of Contemporary Issues in Business and Government. – 2021. – Т. 27. – №. 2. – С. 1626-1633.
21. Вақоевна R. M. Interpretation Of Navruz In Navoi's Work //International Journal of Progressive Sciences and Technologies. – 2021. – Т. 25. – №. 1. – С. 16-23.
22. Rajabova M. B., Akhrorova Z. R. UVAYS QARANIY IN THE INTERPRETATION OF FARIDUDDIN ATTAR AND ALISHER NAVOI //Scientific reports of Bukhara State University. – 2020. – Т. 4. – №. 2. – С. 219-223.
23. Раджабова М. Б. STYLISTIC REFINEMENTS OF PHRASES IN ALISHER NAVOI'S LYRICS //Scientific Bulletin of Namangan State University. – 2020. – Т. 2. – №. 6. – С. 183-187.
24. Safarova Z. T., Urayeva D. S. THE SIMILAR FEATURES IN DEPICTION OF ORPHANS' LIFE IN CHILDREN'S ADVENTURE NOVELS //Theoretical & Applied Science. – 2020. – №. 4. – С. 343-347/
25. Uraeva D. S. et al. THE EXPRESSION OF THE NATIONAL TRADITIONS AND BELIEFS IN UZBEK PHRASEOLOGICAL UNITS //Theoretical & Applied Science. – 2020. – №. 6. – С. 469-472.

- 26.Кулдашова Н.Б. Француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг миллий-маданий хусусиятлари. PhD илмий даражасини олиш учун тақдим этилган диссертация. Б., 2020. –Б. 1-148.
- 27.Kuldasheva N.B. THEORETICAL VIEW POINTS OF LINGUISTS ON TERMINOLOGY. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) 2019 Issue: 12 Volume: 80. 2019. – P. <http://T-Science.org>;
- 28.Hojieva G.S. LINGUVOCULARY PROPERTIES OF ART TERMS (On the example of French and Uzbek languages). International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT) Volume: 25 No. 1 2021, – P. 09-15. <https://ijpsat.ijsht-journals.org/index.php/ijpsat/article/view/2746/1628>
- 29.Gulchehra Hojiyeva. NATIONAL IDENTITY AND LINGUISTICAL ANALYSIS OF TRANSLATION OF ART TERMS IN UZBEK LANGUAGE. Journal of Contemporary Issues in Business and Government. P-ISSN: 2204-1990. Vol. 27, No. 2, 2021. Pages 1651-1660. DOI: 10.47750/cibg. 2021.27.02.174 https://cibg.org.au/article_9597.html
- 30.Kuldasheva N.B., Kuldashev A. SOME DIFFERENT DIFFICULTIES IN SPORTS EXERCICES. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Year: 2019 Issue: 12 Volume: 80 Published: 30.12.2019, <http://T-Science.org>;

THEMATIC CLASSIFICATION OF CHILDREN'S FOLKLORE GAMES

Ismatullaev Miraziz
student of BSU

Аннотация. В этой статье рассмотрено о тематической классификации детских игр фольклора. Широко раскрыто содержания идейных игр. Даны сведения о разделении цели и задачи детских игр на 3 вида.

Özet. Bu yazı uşaq folklor oyunlarının tematik təsnifatından bəhs edir. İdeoloji oyunların məzmunu geniş şəkildə açıqlanır. Uşaq oyunlarının məqsəd və vəzifələrinin 3 növə bölünməsi barədə məlumat verilir.

Abstract. This article discusses the thematic classification of children's folklore games. The content of ideological games is widely disclosed. Information is given on the division of the goals and objectives of children's games into 3 types.

Ключевые слова: Фольклор, игра, реальность, мотив, идея, бытовые игры, игры о животных, миф.

Açar sözlər: Folklor, oyun, reallıq, motiv, fikir, gündəlik oyunlar, heyvanlar haqqında oyunlar, mif.

Key words: Folklore, game, reality, motive, idea, everyday games, games about animals, myth.

This article discusses about the thematic classification of children's folklore games. The content of ideological games is widely disclosed. Information is given on the division of the goals and objectives of children's games into 3 types.

Games are considered independent, massive, ancient and one of the traditional genres of children's folklore.

Games of educational and educational value, ideological and content aspect, are on a par with the leading genres of folklore. Its historical and genetic roots are ancient, which are closely, inextricably linked with oral folk art.

The ideological content of the games is very wide and varied. The games depict ancient human worldviews, mythological understandings and imaginations, information about traditions and customs, in addition, a real life picture, which depicts the relationship between people. And therefore, some of the motives of the games contain an educational and didactic character.

Uzbek children's games are very versatile. They reflect pedagogical, ethnological, historical, physiological aspects. The games reflect the lifestyle of children, their psychology, worldviews and interests. And therefore, games are studied by separating them into different semantic types.

In Uzbek folklore studies, there is a great deal of experience in the classification of children's games. In particular, the studies of the literary scientists G. Zhakhongirov, O. Safarov, Sh. Galieva deserve special attention and recognition.

For the first time, we defined the provision on children's folk games, which differed in meaning, structure of images, type of plots, educational direction.

Especially, studying folklore and literary games, we found out that they differ in many respects, in particular, in description, form of ideas, method and rules of games, social needs and, most importantly, originality. Attention should be paid to the distinctive signs of the classification of children's games. Otherwise, completeness and roundness will not be enough.

The games reflect life events in the form of various real, historical and even mythological images.

The structures of the games are varied. Among them there are plot-thematic ones and without them.

In story games, there are 1-2 or more episodes. Motives in games vary depending on the species. Story games also differ in plots. We subdivided games into 3 types according to their goals, aesthetic objectives, compositional structure and ideological content:

- a) heroic games
- b) games in the images of animals
- c) household games

All these types of games differ among themselves in social reality, image of performance and ideological meaning.

Games were used at different times not only by children, but also by the elders. Their features are typical for other types of games.

Therefore, among them there is a unity that is built by the name of the games.

a) Heroic games. Among children's games, heroic games constitute a separate group and have their own definite place. In such games heroism rises, protection of the weak, caring for loved ones. Considered heroism. In them (participants in the game), a physical test is passed, as a true, courageous hero among peers. The main features of the same games are the ordinary movement of the heroes with their motive to test and evaluate them.

The events of these games develop when the hero encounters difficulties with various trials and difficulties. And therefore the test motive is considered an active motive among these games.

Heroic games are compositional plots. In these plots, the main, the main place is occupied by the conditions of the motive and their solution. As a result, the hero (winner) stimulates. Testing the strength and intelligence of the hero is a traditional poetic motif in folk art.

To determine the heroes, public defenders, you need to organize various competitions. Until our time, games of two types have developed:

The first includes all games that are determined by the strength and power of children. And in the second include games that are determined by the strength of the knowledge of children.

Heroic games involve the powers of knowledge and the powers of people in children's games. Through these games, children feel their mental and physical abilities and can achieve their goals. Among the themes of the games, bravery and courage are the main themes of the heroic games.

The plot setting is similar to each other and therefore the heroes can face any difficulties for the sake of their goals.

Heroic games consist of patriotism, popular thoughts. These types of games reflect feelings of patriotism, honesty and friendship. There are major roles and locations for the explicit heroes. In heroic games, the main one in epic works or in fairy tales, the hero's travels to his homeland are widely reflected. In epic works, the main motive is the search for their loved ones, and in children's games, this is a mythological character of the hero, for the search for the devoured children. The main goal in heroic games is to achieve them in their own. It is known that bakie winds up in fairy tales and epic.

The main feature of heroic games is testing the courage of the heroes of the games. This test is like a competition.

- e.g: Kim chaqqon (who is quick)
- Eng chaqqon (most versatile)
- Kim tezroq (who is faster)

Arqon tortish (rope pull)
O'q va yoy tortish (bow throw)

c) games about animals. This type of game is an independent theme of children's folklore games. Namely, these games reflect the conflicts between animals:

e.g: wolf and hare, rooster and chicken.

In the plots of fairy tales about animals, they can be distinguished by their names, image of performance and ideological meaning. An example can be given:

"O'rdak-Tulki" (fox and duck)

"Xo'roz-tovuq" (rooster-chicken)

"Bo'ri Keldi" (The wolf has come) and others.

Characters (heroes) are not involved in the plots.

Playing animal characters, children try to express real images of animals. Such animal games educate the feelings of children, such as insatiability, rationality, freedom and justice. There are still psychological experiences of animals like humans. And therefore (children) playing animal characters, children try to speak on their behalf. Not all games about animals have meaningful performances. Among them you can find a real picture of life as, dekhkans, shepherds, the way of life of a dekhkan, a shepherd.

Eg: "Vegetable garden", "Hares", "Sparrows".

In these games, animals are described that damage the dekhkan's crops.

Images of wolves, mesas, hares are very often seen in Uzbek children's games. Among them, the most difficult image is the images of a wolf, a fox and a bear, because they must chase the fleeing children. And the images of a hare, goat, chicken - their task is to run away. It is known that these characters are the main characters in fairy tales. In general, they are found in the tales of the yoke of the Turkic folklore studies. The running of animal games is very excited and enthusiastic. To fully portray animal characters, children try to bring the action to life.

Literature:

1. Mirziyoyev Sh.M. "Erkin va farovon, demokratik O'zbekiston davlatini birgalikda barpo etamiz". - Tashkent .: Uzbekistan. 2016, 56 page
2. Mirziyoyev Sh.M. "Tanqidiy tahlil, qat'iy tartib intizom va shaxsiy javobgarlik-har bir rahbar faoliyatining kundalik qoidasi bo'lishi kerak ". - Tashkent .: Uzbekistan. 2017,104 page
3. Abdullayeva M. "Bolalar o'yinlarida o'zaro munosabatlar" // "Boshlang'ich ta'lim" magazine, 2000, no. 3, P.47-48.
4. Avezov S. "Sanama janri tabiati va badiiyati". NDA.- T. 2004. P.24.
5. Antonova E.V., Chvir 'L.A., "Tadjikskie vesennie igri i obryadi i indo-iranskaya mifologiya" // "Folklor i istoricheskaya etnografiya". - M .: Nauka, 1983, P. 22-42.

6. Atoyev A., Qodirov R. :O'zbek xalq milliy o'yinlaridan foydalanish: // "Sovet maktabi". 1988, 8-son, P.45-48.
7. Axmedov Sh. "Dagestanskies natsional'nie igri". - Maxachkala, 1970. P. 132.
8. Bogdanov V.K. "Izucheniye igrushki". "Programmnie zametki". // "Etnograficheskoe obozrenie". 1912, no. 1-2, P. 228-229.
9. Boguslavskaya I. "Russkaya glinyanaya igrushka". - M.: Iskusstvo, 1975. P. 142.
10. "Boychechak" // "Bolalar folklori". "Mehnat qo'shiqlari". Compilers and publishers: O. Safarov and K. Ochilov. - T.: G'ASN, 1984. P.136-205.
11. Borovkov A.K. "Igri uzbekskix detey". "Sbornik nauchnogo krujka pri Vostochnom fakul'tete SAGU". Vip. 1. T., 1928 P. 31-42.
12. Vasil'kov G.A., Vasil'kov V.G. "Ot igri k sportu". -M.: "Fizkul'tura i sport", 1985. P. 45
13. Vinogradov G. "Igri i igrushki" // "Detskiy folklor i bit". "Programma nablyudeniya". Vipusk III. - Irkutsk, 1925, P. 50-71.
14. Vsevolodskiy - Gerngross V. Vvedenie. "Igri narodov SSSR". - M.-L, 1933, P. 15-16.
15. Kapitsa F.S., Kolyadich T.M. "Russkiy detskiy folklore". Uchebnoe posobie
16. Mel'nikov M.N. "Russkiy detskiy folklor". M.: "Prosvechenie", 1987. P. 240.
17. "Milliy harakatli o'yinlar". P.12.
18. "Ming bir bola o'yini". Compilers: G'. Jahongirov, B. Mahmudov. - T.: Yosh gvardiya, 1978, P. 89.
19. Nalivkin V., Nalivkina M. "Ocherk bita jenshini osedlogo tuzemnogo naseleniya". Fergani. - Kazan', 1886. P. 245.
20. Naumenko G.M. "Narodnoe detskoe poeticheskoe tvorchestvo". -M., 2001.
21. Pomerantseva E.V. "Detskiy folklore" // "Russkoe narodnoe tvorchestvo". -M. 1966 P. 135-142.
22. Rudin P.A. "Igri detey i ix pedagogicheskoe znachenie". - M., 1948 P. 78.
23. Safarov O. "O'zbek bolalar poetik folklori". - T.: O'qituvchi, 1985. P. 250.
24. Safarova N. "O'zbek bolalar o'yin folklori tabiati". - T.: Fan, 2008. P.119.

ГИ ДЕ МОПАСАН ВА АБДУЛЛА ҚАХХОРҲИКОЯЛАРИДА АЁЛ ТАСВИРИ

Жаббарова Малохат
Бухоро давлат университети немис ва
француз тиллари кафедраси ўқитувчиси
Сувонкулова Садоқат
БухДУ талабаси

Калит сўзлар: эпик ижод, бадиият, жаҳон сўз санъати, наср техникаси, ҳикоя, Шарқ адабий-бадий анъаналари, Ғарб адабиёти, адабий таъсир, типо-логик қонуниятлар, бадий структура, бадий матн.

Аннотация. Ўзбек адабиётининг тараккиётида, айниқса, унда янги жанр ҳисобланган реалистик ҳикоянинг камол топишида, юксак чўққига кўтарилишида улкан сўз санъаткори Абдулла Қаххорнинг хизмати катта бўлди. Ўзбек адабиёти янгиланиш жараёнини бошдан кечираётган XX асрнинг 20-30 йил-ларида худди Абдулла Кодирий ўзбек романчилигида, Хамза Хақимзода дра-матургияда, Чўлпон шериятда ислоҳ ясагани сингари А.Қаххор ҳам эпик турнинг кичик жанри ҳисобланган ҳикоячиликнинг ривожланишига ана шун-дай ҳисса қўшди, унинг ҳар бир асари ўқувчини ўзининг бадий гўзаллиги билан мафтун қиладиган, сюжети ва композицион қурилишининг пишиқлиги билан ҳайратга соладиган, тилининг мукамаллиги ҳамда самимийлиги билан хаяжонлантирадиган ижод намуналаридир.

Ключевые слова: эпическое творчество, искусство, мировое словесное искусство, прозаическая техника, рассказ, восточные литературные и худо-жественные традиции, западная литература, литературное влияние, типоло-гические законы, художественная структура, художественный текст.

Аннотация. В развитии узбекской литературы, особенно в развитии нового жанра реалистического повествования, великий поэт Абдулла Қахор сыграл значительную роль в развитии узбекской литературы. Подобно реформе Хамзы Хақимзода в драматургии и поэзии Чолпона, А. Қахор также способствовал развитию повествования, который является небольшим жанром эпического жанра. Это примеры творчества, которое волнует от совершенства и искренности.

Abstract. In the development of Uzbek literature, especially in the development of a new genre of realistic storytelling, the great poet Abdullah Kakhor played an important role in the development of Uzbek literature just as Hamza Hakimzoda reformed dramaturgy and CholponShepiyat, A. Kakhor also contributed to the development of storytelling, which is a small genre of the epic genre; each of his works is a work of art that fascinates the reader with its artistic beauty, the perseverance of its plot and compositional structure, and the perfection and sincerity of its language.

Key words: epic creation, art, world word art, prose technique, story, Eastern literary and artistic traditions, Western literature, literary influence, typol

Ўзбек адабиётининг тараккиётида, айникса, унда янги жанр ҳисобланган реалистик ҳикоянинг камол топишида, юксак чўққига кўтарилишида улкан сўз санъаткори Абдулла Каххорнинг хизмати катта бўлди. Ўзбек адабиёти янгиланиш жараёнини бошдан кечириётган XX асрнинг 20-30 йилларида худди Абдулла Кодирий ўзбек романчилигида, Хамза Хақимзода драматургияда, Чўлпон шериятда ислоҳ ясагани сингари А.Каххор ҳам эпик турнинг кичик жанри ҳисобланган ҳикоячиликнинг ривожланишига ана шундай ҳисса қўшди, унинг ҳар бир асари ўқувчини ўзининг бадиий гўзаллиги билан мафтун қила-диган, сюжети ва композицион қурилишининг пишиқлиги билан ҳайратга соладиган, тилининг мукамаллиги ҳамда самимийлиги билан ҳаяжонлан-тирадиган ижод намуналаридир.

Бу асарларни мутолаа қилган ҳар қандай китобхон ўзини сеҳрлар оламига кириб қолгандек ҳис қилади. Бу сирлар оламининг айрим фазилатлари ҳақида талай тадқиқотлар олиб борилган бўлса-да, йиллар ўтган сари улар тобора қупайиб бораётир ва янги-янги қирралари кашф этиляпти. Абдулла Каххор-нинг ҳикоянавислик санъати ўзидан кейинги бутун бир ижодкорлар авлоди учун ибратли мактаб бўлиб қолди. Адибнинг, айникса, ҳикоя макро-структу-расини қуриш ва сўз устида ишлаш тажрибаси туганмас сабоқ бўляпти. Бу ҳақда давримизнинг катта адиби Одил Ёқубов шундай ёзади: «...тил масалаида узим учун бир нарса олиш мақсадида Абдулла Каххорни кўлга оламан.» Бу таъриф бежиз айтилмаган. Чиндан ҳам ёзувчи асарларида автор нутқи ҳам, персонаж нутқи ҳам ўта сайқал топган, қолипга солинган ғиштдай пишиқ ва текис бўлиб, унинг биронтасини ҳам олиб ташлаш ёки алмаштириш мумкин эмас. Чиндан ҳам А.Каххор ҳикояларини умрбоқий қилган сирлар қошонаси-нинг олмос устунларидан бири унинг сўз устида ишлашидир. Ёзувчи халқ тилини бениҳоя яхши билар, кадрлар ва унга масъулият билан ёндашар эди. Шу боис унинг ҳикояларида автор нутқи ҳам, персонаж нутқи ҳам ўқувчига ўта тушунарли, табиий туйилади. Шуниси борки, асар организмидаги биронта сўзнинг ортиқчалиги сезилмайди. Аксинча, ихчам иборалардан ташкил топган тасвирлар маънодорлиги билан исталганидан кўра кўпроқ мазмун касб этади.

Абдулла Каххор ҳикояларининг ўлмас фазилатларидан яна бири воқеа-нинг дабдурустан, яъни тугундан бошланишидир. Ёзувчининг деярли барча асарлари ана шундай кескинлиги билан эътиборни тортди.

Бухусусиятқи-тобхонни асарга бирдан жалб қилади, уни сеҳрлаб оладива охири гача қуйиб юбормайди. Биринчи иборани ўқиши билан оқўқувчи тасаввурида «эндинима

бўлади?» деган савол туғилади. Санъаткор эса бусаволга жавоб беришга шоянча шилмайди. Энг таъсирли ва залворли жавобни ҳикоянинг ҳулосасидан оламиз.

Абдулла Қаҳҳор ўз ҳикояларининг ҳулосасига ҳам алоҳида эътибор беради. Бу ҳулосалар воқеаларнинг шунчаки яқини бўлиб қолмайди, балки бош ғояни янада бўрттириб, яқини кўрсатишга хизмат қилади. Ёзувчи ҳар қандай мавзудаги ҳикояларининг ҳулосасига «портловчи модда»ни кўпроқ жойлаштиради. Бу билан у ўқувчи қалбида асарда кўтарилган муаммоларнинг моҳиятига, тасвирланган қаҳрамоннинг қисматига чексиз ҳайрихоҳлик, ёвуз кучларга нисбатан эса бекиёс нафрат уйғотади.

Абдулла Қаҳҳор бунёд этган ижод қўшонасининг мармар устунларидан яна бири ақсарият асарларининг эпиграфлар билан бошланишидир. Ёзувчи 6 томлигининг 1-томига киритилган 38 ҳикоянинг 16 таси эпиграф билан бошланади. Бу эпиграфлар шунчаки асарни безаш ниятида берилмаган. улар адиб томонидан пухта уйлаб, халқ мақоллари, ибратли ҳикматлар ёки таниқли шоирларнинг шерларидан танлаб олинган. улар гуё асар организмнинг умуртка суяги сингари бутун гавдани кўтариб, сюжет линияларини бирлаштириб туради. Мабодо, сарлавҳа бўлмаса ҳам эпиграф асарнинг асосий ғоясини ўзида тўла намойён қилади.

Атоқли сўз санъаткори, ўзбек ҳикоячилиги ва романчилигида ўзига хос мактаб яратган ёзувчи Абдулла Қаҳҳор бадиий мероси дунё адабиётининг анъанавий ва янги ютуқ ва тажрибаларини ўрганиш, ижодий ўзлаштириш, шу асосда миллий воқеликни янгича услуб ҳамда рангларда тасвирлаш натижа-сида юзага келган. У Шарқ ва Ғарб маданий-эстетик тажрибаларини ўз бадиий оламида табиий ва ҳаққоний омехталаштира олган йирик адиб эди. Бу соҳир қалам соҳибининг ҳикоя, қисса, роман, комедияларида йигирманчи аср ўзбек миллий ҳаёти жаҳон адабиётининг замонавий усул ва тасвир принциплари асосида бадиий ифода этилган.

Абдулла Қаҳҳорнинг эпик ижоди ўзининг тарихий-генетик асосларига кўра жаҳон адабиёти билан чамбарчас боғланган, бадииятнинг юксак талаб-мезонларига тўла-тўқис жабоб бера оладиган чинакам бадиийлик намуналари бўлиб ҳисобланади. Хусусан, унинг ўзбек замонавий насрида воқеа бўлган ва миллий ҳаёт манзараларини реалистик талаб ва мезонлар асосида ақс эттирган ҳикоялари ўзининг юксак бадиийлиги, ҳаққонийлиги ҳамда табиийлиги билан ажралиб туради.

Ўз ижодига ҳамиша ниҳоят даражада талабчан бўлган бу ижодкор, айтиб ўтганимиздек, жаҳон сўз санъатининг энг яхши намуналарини чуқур ўқиб-ўрганган, улардан бадиий маҳорат сирлари, наср техникаси, сюжет, композиция, характер яратиш усуллари синчиклаб ўрганган.

Адиб асарларини, айниқса, ҳикояларини илмий равишда тадқиқ этиш уларда Шарқ адабий-бадиий анъаналари билан бир қаторда Ғарб адабиёти намуналаридаги тажриба ва изланишлар давом эттирилганига ишонч ҳосил қилиш мумкин. Бу ерда биз фақат адабий таъсир ҳақидагина фикр юритаёт-

ганимиз йўқ. Тўғри, Абдулла Қаҳҳор Европа ва Шимолий Америка адабиёти намояндалари асарларини ўқиб-ўрганган, улардан маълум бир даражада таъсирланган ҳам. Лекин турли миллатларга мансуб қалам соҳиблари ижодларини нафақат адабий таъсир, шу билан бир қаторда типологик қонуниятлар ҳам боғлаб-туташтириб туради.

А.Қаҳҳор Европа ва Америка адабиётларининг йирик намояндалари асарларини типологик ва қиёсий тарзда тадқиқ этиш, биринчидан, жаҳон адабиёт-тидаги ўзаро боғланишларни ойдинлаштиришга кўмаклашади, иккинчидан эса замонавий миллий сўз санъатимиз, хусусан, мазкур ёзувчининг ижодий ўзига хослиги, асарларининг миллий хусусиятларини аниқлашга ёрдам беради.

Буюк француз ёзувчиси Ги де Мопассан ижод бўсағасига қадам қўйганида, унинг қаршида уч бўғинга мансуб адабий мерос — Стендаль, Бальзак ва Флобер танқидий реализми, В. Гюго, Ж. Санд ва А. де Мюссе романтизми ҳамда Э. Золя ва ака-ука Гонкурлар бош бўлган натурализм турарди. Шунинг учун ҳам, кейинчалик Мопассан ижодини ўрганган танқидчилар, унинг асарларида ҳар учала мактаб анъаналарини кўриш мумкин, дегандилар.¹

Дарҳақиқат, ёзувчининг ўзи Стендаль, Бальзак, Флобер реализмига эргашганлигини уқтирса-да, унинг новелла ва романларини ўқиганимизда романтизм мактаби маҳоратига хос бўрттирма ифодаларини ҳам, натурализм қаламкашларидаги инсон физиономияси ва аждодлар эволюцияси тасвирини ҳам кузатамиз. Шундай бўлса-да, ёзувчи ижодининг шаклланиши ва камол топишида танқидий реализм адабиётининг таъсири катта бўлган.

1880—1890 йиллар Мопассан ижодининг энг гуллаган даври бўлди. Буйилларда у ўн олтитановеллалар тўпламини, олтитароманни, учта йўл хоти-раларикитобиниваюзлаба адабий-танқидий очеркларини эълон қилади. Ёзувчи катта шон-шуҳрат орттириганига қарамадан, камтарин турмуш кечирарди. У асарларининг халққа доимо манзур бўлишини хоҳларди. Шунинг учун ҳам адиб, ўз асарларида халқ, турмушидан олинган воқеаларни реал ёри-тишга интиларди. Буржуа жамиятидаги «олийирқ»қа мансуб кишилар ҳаёти Мопассан асарларида кескин сатира остига олинар, лаганбардорлик ва бюрократизм авж олган ҳукумат идоралари фаолияти аёвсиз фош этиларди. Шунингдек, ёзувчи буржуа адабиёти ва матбуотига бўлган нафратини ҳам ўз асарларида очиқ-ойдин ифодаларди.²

1882—1883 йилларда яратган бошқа новеллаларида Мопассаннинг

¹Ги де Мопассан ҳаёти ва ижоди қуйидаги манбаларда атрофлича ёритилган: Ю.И.Данилин. Мопассан. Жизнь и творчество. М; 1968. История французской литературы. М; Изд-во АН СССР, 1959, том III, с.191-233.

²Ги де Мопассан “Ҳаёт”, “Азизим” новеллалар. Тошкент, Фафур Гулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1987 й. 6-бет

нату-рализм таъсирдан қутулишга интилганини кўрамиз. Адибнинг «Вальдшнеп ҳикоялари», «Мадмуазель Фифи», «Ойдин кеча» тўпламларига кирган новел-лалари сюжетида танқидий реализм етакчи роль ўйнайди. Ёзувчибу новел-лаларида Стендаль, Бальзак ва Флобер изиданбориб, воқеликни реал карти-налардасвирлабберган. Бу билан у новеллажанрининг воқеликниреалис-тик тасвирлашда роман жанриданқолишмаслигиниисботлайди. Золя таъриф-лаганидек, Мопассан «ўзининг тўрт-бешсаҳифаликновеллаларида романист-ларяратганйирикасарлардагимазмунифодасиниберолди».¹

Франция-Пруссия уруши мавзуи ёзувчининг “Милон амаки”, “Икки ошна”, «Асрлар», «Мадмуазель Фифи», «Дуэль», «Соваж хола» каби қатор новеллаларида давом эттиради. Бу новеллалар қаҳрамонлари ҳам мустанкам иродали, душманга нисбатан шафқатсиз, пок виждонли ва довюррак кишилар қиёфасида гавдаланади. 1940 йилда Францияни ишғол қилган фашистлар Мопассан новелларининг ватанпарварлик ғояларидан чўчиб, унинг асар-ларини ўтда куйдирган эдилар. Бироқ фашизмга қарши курашган минглаб французлар адиб китобларини яшириб қолишга муваффақ бўлишди.

Ги де Мопассан замондошлари Э.Золя ва А.Франс каби француз адаби-ётида янги оқим ёки мактаб яратгани йўқ. У ўзига қадар бўлган барча адабий оқим ва мактаблар ижодий методини синтез қилди. Танқидий реализм пози-циясида туриб, романтизм ва натурализм анъаналари тасирида ўзининг такрорлаб бўлмас адабий услубини яратди.

Айниқса, адибнинг француз адабиётида новелла жанрини такомиллаш-тиришдаги хизмати бебеходир.²

Биз бу ишимизда Ги де Мопассан ва Абдулла Қаҳҳор қаламига тегишли “Мадмуазель Фифи” ва “Даҳшат” ҳикоялари типологияси ҳақида фикр юрит-моқчимиз.

«Мадмуазель Фифи» новелласидаги фоҳиша-қиз Рашель француз аёлла-рини ҳақорат қилган, Франция ерини топташдан завқланган поручик Отто-нинг бўғзига пичок, санчади. Уруш мавзуига бағишланиб ёзилган, халқ, қаҳрамонларини тараннум этувчи новеллалар туркуми Мопассанни реалист санъаткор даражасига кўтарди, унга шон-шараф келтирди.

Авваламбор, шуни айтиш керакки, мазкур ҳикоялар ёзилиш ва тасвир этилиш даври, ижтимоий-сиёсий жамият, қаҳрамон(лар) бадий структураси, ёзувчи шахсияти ва услуби, миллий психология сингарилар нуқтаи назаридан жиддий фарқланиб туради. Ўн тўққизинчи аср француз танқидий реализми анъаналарига мувофиқ ижод қилган Ги де Мопассан ўз асарларида француз миллий ҳаётини ва ўша замонда яшаган инсонлар

¹Шу китоб 8-бет

²Ги де Мопассан “Ҳаёт”, “Азизим” новеллалар. Тошкент, Фафур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1987 й. 12-бет

турмуши, руҳиятини тас-вирлар экан, биринчи навбатдаўз замонасининг долзарб муаммоларини танки-дий руҳ билан тасвирлар эди. Мана шундай танкидий руҳ унинг “Мадмуазель Фифи” ҳикоясида яққол намоён бўлган.

Авваламбор, бундай тафовут иккила бадиий яратмадаги хронотоп тасви-рида намоён бўлади. Мопассаннинг мазкур кичик эпик асарида Пруссия-Франция урушига дахлдор драматик характерга эга воқеа ҳикоя қилинган. Тасвир этилган ҳодиса Нормандиянинг Руан вилоятидаги Ювил қасрида бўлиб ўтади.

Ҳикояда воқеанинг бўлиб ўтган вақти қайд этилмаган. Шунга қарамай, сюжет ифодаси давомида баён этилган мулоҳазаларга асосланиб унда танаф-фуслар билан давом этган Пруссия-Франция уруши (1866-1871) даври тасвир этилганини билиш мумкин.

Ундаги асосий персонажлар прусс зобитлари ва фарангистонлик Рашел номли яҳудий фоҳиша аёл.

Атоқли адиб, Мопассан, Чехов, Жек Лондонлар қатори жаҳон ҳикоя-чилиги дарғаларидан бири саналган Абдулла Қаҳҳор ижодида ҳам маъна-вий-ахлоқий тубанлик, ижтимоий иллатларга танкидий муносабат устувор ўринга эга.

“Даҳшат” “Мадмуазель Фифи”дан фарқли равишда тарихий ҳаёт муаммо-ларини акс эттиради. Бу ўринда шуни алоҳида айтиб ўтиш керакки, Абдулла Қаҳҳорнинг энг яхши ҳикоялари яқин ўтмиш (Туркистонда чор Россияси ҳукмронлиги даври), яъни мозийга хос ҳаёт манзаралари ўз бадиий ифодасини топган.

Зикр қилинган икки ҳикояни типологик тадқиқ этиш шундан далолат берадики, бу эпик асарлар орасида юқорида биз кўрсатиб ўтган фарқ – тафо-вутлар борлигига қарамай, улар орасида муайян яқинлик-муштаракликлар мавжудлигини кўриш мумкин.

Бундай адабий-бадиий алоқа-робиталар. бизнинг назаримизда, қуйидаги-ларда кўринади:

1) икки асарни, аввало, эпик турнинг энг мўъжаз шакли бўлган ҳикоя жанрига хос белги-аломатлар ўзаро яқинлаштириб-туташтириб турибди. Ана шундай хусусиятлардан бири, адабиёт назариясига оид тадқиқот ва дарслик-ларда қайд этилганидек, қаҳрамон ҳаётидан алоҳида, баъзан фавқулодда воқеани ажратиб олиш ва тасвирлашдир. Бундай хусусият “Мадмуазель Фифи”да ҳам, “Даҳшат”да ҳам мавжуд. Француз ёзувчисининг ҳикоясида Рашел исмли аёлнинг ўзини таҳқирлагани боис босқинчи прусс зобити – Вильгельм фон Эйрик (“Мадмуазел Фифи”)ни десерт пичоқчаси билан ўлди-ради. “Даҳшат”да эса маъсума ёш аёл – Унсин кексайиб қолган мустабид додхоҳнинг саккизинчи хотини бўлиб қолишни истамай эридан талоқ сўрайди ҳамда унинг ўлимга олиб келиши муқаррар бўлган шартини бажаришга рози бўлади.

2) юқорида кўрсатилган аломатлар ҳикоя қаҳрамонлари – Рашель ва Унсиннинг фавқулодда ирода кучига эга бўлган эрксевар эканлигини

кўрса-тиб-тасдиқлаб туради. Бинобарин, кучли инсонлар характериға хос инсоний ғурур ва эрксеварлик туйғуси ушбу қаҳрамонларни яқинлаштириб турганли-гини кўриш мумкин. Тўғри, уларнинг мана шу кутилмаган ҳатти – ҳаракат-ларинингомиллари бир-биридан фарқ қилади. Рашель француз эмас, у яҳудий миллатиға мансуб аёл. Шунга қарамай, унда ўзи яшаб турган мамлакатга бўлган ҳурмат, муҳаббат ҳисси жуда кучли. Шу боисдан ҳам у сурбет ва золим прусс маркизининг: “Франциянинг бутун аёллари бизни-ки!” – деган таҳқиро-муз сўзларига жавобан: “Йўқ, йўқ. Ёлғон айтяпсан. Франция аёллари сеники бўлмайди”, - дейишга журъат қилади.

3) икки ҳикояни бадиий адабиётнинг энг муҳим хусусиятларидан бири ҳисобланган инсонпарварлик туйғуси ҳам яқинлаштирган. Бу жиҳат таҳлил этилаётган асарларда кучли драматик пафос билан ифодаланган. “Мадмуазель Фифи”даги Рашель – исловотхона маҳкумаси, очикроқ айтганда, фоҳиша. Ҳикояда унинг бундай нопок масканга қандай келиб қолганини сабаблари кўрсатилмаган. Аммо унинг қаҳрамонона ҳаракати шундан далолат берадики, исловотхона унинг ўрни, макони эмас. Буюк инсонпарвар ижодкор бўлган Мо-пассан ҳикоя қаҳрамонини ўз юртиға, миллатиға хиёнат қилишға тайёр бўлган кимсалардан устун кўяди, уни ватан қаҳрамони сифатида баҳолайди. Рашелнинг мардлиги воқеа бўлаётган худуддаги французларни хушёр тортти-ради. Улар кўлларига қурол олиб мана шу фидоий аёл ҳимоясига чиқадилар, бир неча душман аскарини отиб ўлдириб аёлни кутқариб қоладилар.

“Даҳшат” ҳикоясида ўзбек адиби ўз миллатиға мансуб аёл тақдири, жасорати, ўлимини тасвирлар экан, буюк инсонпарварлик иделини юксак бадиий маҳорат билан бадиий ифода эта олишға эришган. Унсин Рашелдан фарқли равишда жамият, инсоният ахлоқи мезонларидан четга чиқмаган. Аммо инсонийлик туйғулари ёт бўлган золим бир кимсаға саккизинчи хотин қилиб узатилган Унсин тақдири Рашелникидан фарқли равишда фожиали интиҳо топади. Додҳоҳнинг шартиға кўра қопқо-ронғу даҳшатли тунда кўр-кинчли гўристонға бориб келган аёл ўлим эвазига ўз эркини кўлга киритади. Бироқ унинг ҳалокати мағлубият эмас, ғалабадир. У ўз жасорати билан замондошларига озодликка эришиш мумкинлиги кўрсатиб бера олди. Буюк мутафаккир Маҳмудхўжа Бехбудий айтганидек, “ҳақ олинур, берилмас”.

Бадиий адабиёт, у қайси халқ ижодкор томонидан ёзилишидан қатъий назар, муштарак қонуният ва тамойилларға эга. Хусусан, инсонпарварлик бадиий сўз тараққиётининг барча босқичларида ижод аҳли учун энг биринчи зарурат ва фазилат бўлиб келган. Бу муҳим ва устувор хусусиятни Мопассан ва Абдулла Қаҳҳор ижодий мероси мисолида аниқ кўрса бўлади.

Лекин бу ўринда алоҳида қайд этиш лозимки, сўз санъати фақатгина муштарак қонуниятлар асосида иш кўрмайди. Ҳар бир миллий адабиётда алоҳида бир халққа хос руҳият, менталитет, қадрият ва урф-одатлар ўз

бадий ифодасини топади. Агар масалага шу нуқтаи назардан қарайдиган бўлсак, Абдулла Қаҳҳорнинг адабий қаҳрамонлари, хусусан аёллар образи миллий ранг ҳамда жилоларга эгаллиги, ўзбек халқининг ўзигагина хос жиҳатларни бадий тажассум этганлиги билан ажралиб туради. Бу фикримизни “Даҳшат” ҳикоясидаги аёллар образи таҳлили орқали ойдинлаштиришга ҳаракат қиламиз.

Бадий вақт нуқтаи назаридан олиб қараганда, асарда чор Россияси мустамлакачилиги давридаги тарихий ҳаёт тасвирланган. Ҳикоядаги асосий персонажлардан бири бўлган дод-хоҳ (ўша замонда одатда мингбоши лавози-мидаги амалдорларни шундай деб атаганлар)нинг бир эмас, саккизта хотини бор. Исломи шариати бўйича эркакка тўрттагача уйланишга руҳсат берилган. Аммо айрим мансабдор ва бадавлат одамлар бу қоидага ҳар доим ҳам амал қилавермаганлар. Додхоҳнинг оиласи мана шу тарихий воқеликни ифодалаган.

Додхоҳ – золим ва аксар зулмкорлар сингари кўрқоқ ва асосий инсоний фазилатлардан маҳрум киши. У хонадонидаги хотинлардан сўзсиз итоатни талаб қилади. Асар муқаддимасида тасвирланган жойда истиқомат қилаётган аёлларнинг барчаси ўта ночор, эзилган, қаттиққўл эрнинг жабр-жафоларига кўниккан заифалар тарзида намоён бўлган. Аммо ҳикоя сюжети ривожини давомида бошқача – ирода ва исён ҳиссига эга бўлган аёллар ҳам борлиги маълум бўлади. Булардан биринчи – оддий меҳнатқаш оиланинг фарзанди бўлган – Унсин. Унинг ота-онаси иқтисодий ночорлик туфайли ўз қизларини қари ва баджаҳл додхоҳга беришга рози бўлганлар. Аммо бу жувонга бундай зулматга тўла ҳаёт тарзи мутлақо мақбул эмас. Кучли шамол эсиб турган кўр-қинчли тунда Унсин эрига ўз уйига бутунлай кетмоқчи эканини маълум қилади.

Жаҳолат ҳукм сурган мана шу микромакон учун бу маънодаги исён, эркак интилишнинг бир шакли эди. Ҳикоя воқеа оқимининг мана шу палла-сидан бошлаб бу аёл иродали, озодлик йўлидан ортга чекинмайдиган инсон сифатида намоён бўлган.

“Мадмуазель Фифи” ҳикояси қаҳрамонидан фарқли равишда Унсин характерида нафақат мардлик, шу билан бирга, соддалик, беғуборлик ва ўзбе-кона ҳаё хусусиятлари ҳам мужассам этилган. Бу образ мана шундай хусусиятлари билан ўзбек аёлларининг муштарак руҳий дунёсини кўрсатиб туради.

Абдулла Қаҳҳор миллий характерлар яратиш бўйича беназир ижодкор эди. Хусусан, у барпо этган аёл образларида тарихнинг муайян бир босқичларида яшаган ўзбек аёлларининг ўзига хос хусусиятлари, ички олами яққол бўй кўрсатиб туради. Худди мана шундай жиҳатларни “Даҳшат” ҳикоясидаги Додхоҳнинг хотинлари, хусусан, Унсин ва Нодирмоҳ-бегим характерлари тасвирида яққол кузатишимиз мумкин.

Бу ўринда Абдулла Қаҳҳор ижодида бадий ифода топган Аёл идеали ҳақида ҳам тўхтаб ўтиш лозим. Ёзувчи тасвирида эътибор ва ҳурматга

лойик аёл биринчи навбатда эркин, қатъиятли, ўз ҳаётий қарашларига доимо собит турган жасоратли инсондир. Бу хусусиятларни биз адибнинг Саида (“Синча-лак”), Зиёда (“Қўшчинор чироқлари”) ва яна бир қатор кичик насрий асарла-ридаги қаҳрамонларда кўришимиз мумкин.

Мопассан ҳикояларидаги ўзига хослик муаммосини ўрганган Г.П. Гаври-шева шундай бир фикрни қайд этган: “муаллиф ўз олдига соддалик ва шакл ихчамлигига эришиб, ўз асарларини имкон даражасида кенг китобхонлар оммаси кўпроқ ўқишига эришиш вазифасини қўйган эди”¹.

Типологик нуқтаи назардан қараганда ана шундай хусусиятларни Абдул-ла Қаҳҳор ижодий меросида ҳам яққол кўриш мумкин. Унинг ҳикояларида “соддалик” ҳам, “шаклий ихчамлик” ҳам мавжуд. Бу бадиий яратмаларда китобхон тушунмайдиган сўзлар ва иборалар деярли йўқ. Ёзувчи ўз бадиий яратмаларини оддий китобхон тўла тушуниши, айтмоқчи бўлган фикрини узил-кесил англаб олиши учун имконидаги барча ишларни қилишга ҳаракат қилган. Шунингдек, у шаклий ихчамликка эришиш учун кўл-қўл устида ти-нимсиз иш олиб борган: бадиий матн талабларига мувофиқ келмайдиган сўз, бирикма, ҳатто саҳифаларни аёвсиз ўчирган. Бунинг натижасида яратилаётган асар вариантдан вариантга ихчамлашиб, мураккаблашиб борган. Аммо бундай ижодий-бадиий фаолиятни француз ёзувчиси бадиий тажрибасига эргашиш, ундан таъсирланиш натижаси деб ўйлаш тўғри эмас. Бу бадиий ижодга хос муштарак бир ҳаракат бўлиб, жаҳон адабиёти доирасида олиб қаралганда йи-рик сўз санъаткорларига хос хусусият бўлиб ҳисобланади.

Ижодкорнинг етук санъаткор сифатида эътироф этилиши унинг ўзи яратган яратган характерларда миллатнинг, халқнинг энг муҳим хусусиятла-рини бадиий мужассам эта олишида кўринади.

Таниқли адабиётшунос Иброҳим Ҳаққул “Абдулла Қаҳҳор жасорати” номли мақоласида ёзувчи шахсияти ва ижодий меросининг моҳияти хусусида фикр юритар экан шундай ёзган эди: “Оламнинг ўзгариши-одамнинг ўзгари-шига боғлиқ. Одамнинг онги, фикр-қарашлари янгиланмас экан, ҳеч қачон олам янгиланмайди. Абдулла Қаҳҳор мустабид хонлар, султонлар ҳукмронлик қилган эски замон инсоннинг қўл-оёғи билан бирга онги, ақли ва қалбини ҳам кишанлаб ташлаганини болалигидаёқ кўрган, ўша чиркин қуллик муҳитида яшаб улғайган эди”².

“Даҳшат” ҳикоясида мунаққид алоҳида таъкидлаб кўрсатган “одамнинг ўзгариши” жараёнини кўриш мумкин. Узоқ давом этган зулм-истибдод, жаҳо-лат, хурофот халқни, хусусан, шу жамиятнинг катта бир қисмини ташкил этган хотин-қизлар ҳаёти, руҳияти, харак-терига ўзининг жиддий таъсирини ўтказган: улар хўрлик, мутелик ва азоб-уқибатларга кўникканлар. Ҳикояда жо-ҳил ва кекса додхоҳ хотинларига истаганича

¹ Гавришева Г.П. Художественное своеобразие новеллистики Ги де Мопассана. -

² Иброҳим Ҳаққул. Абдулла Қаҳҳор жасорати. Тошкент: Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси “Фан” нашриёти, 2007. – 15-бет.

жабр ўтказа олади. Уларни беса-баб калтаклайди, истаганича хўрлай олади. Хотинлар эса бундай адоғи бўлма-ган жабр-жафоларни итоаткорлик ва кўрқинч билан қабул қиладилар. Улар-даги ирода, курашчанлик туйғулари сўлган. Гўёки бундай ҳақсизлик, зўравон-ликнинг ниҳояси мавжуд эмас.

Аммо диалектиканинг абадий бир қонуни бор. Ҳар бир жараённинг ибти-доси бўлганидек, албатта, интиҳоси ҳам бўлади. “Даҳшат” асарида зулмнинг бир босқичи яқун топаётгани реалистик метод мезонларига мувофиқ драматик тарзда кўрсатилган.

Абдулла Қаҳҳор, Иброҳим Ҳаққул ёзганидек, жасоратли адиб эди. Фақат ҳақиқатни тан олади. Ижодкордаги бундай устувор хусусият унинг асарлари қаҳрамонларига ҳам кўчиб ўтган. Айнан мана шу жиҳатни унинг шоҳ бадиий яратмаларидан бири бўлган “Даҳшат” ҳикояси бош қаҳрамони Унсин харак-тери ва мардона фаолиятида очиқ-равшан кўрса бўлади.

Унсин, қайд этилганидек, жоҳил эрнинг зулматга чўмган диққинафас хонадонида яшашни истамайди. У бу машъум жойни тарк этиши керак. Бу йўлда у ҳамма нарсага, ҳатто ўлимга ҳам тайёр.

Кетиш фикрини эрига очиқ айтиши учун унга қулай фурсат керак. Мана шундай вазият Шамол ниҳоятда кучайган, қоп-қоронғу бир тунда пайдо бўла-ди. Бу ўринда маҳоратли ижодкор драматик вазиятни юзага келтириш учун шамол мотивидан ниҳоятда усталик билан фойдаланади: “Яқин икки ҳафтадан берикўз очирмаётганкузак шамолияйдоқ дарахтлар шохида чийиллайди, ғу-вуллайди; томларда вишиллайди, ёпиқ эшик ва дарчаларга бош уриб уф тортади.

Бундай кечаларда одамзод қўй мижоз, ғуж бўлиб ва ниманидир кутиб жимгина ўтиришни хоҳлаб қолади”¹.

Ушбу тасвир ҳикоя матнига шунчаки киритилмаган, у асарнинг ғоявий-бадиий концепциясига боғлиқ бўлиб, келгуси воқеаларнинг шиддати ва драма-тизмга олдиндан ишора қилаётир.

Асар воқеалар ривожини ва бадиий зиддиятига бевосита алоқадор бўлган тасвирларда яна бири гўристон билан боғлиқ. Матнда ёзилганидек, “ўзбек гўристони ўзи хунук, бунинг устига, гўристон ҳақида айтилмаган хунук гап, тўқилмаган ваҳимали миш-миш қолган эмас. Ҳақиқатан бундай кечаларда гў-ристон эсига тушган ҳар қандай одам, айниқса, додхо сингари пайғамбар ёши-дан ошиб, кафанлигини сандиққа солиб қўйган киши ўлишдан ҳам кўра гўрис-тонда ётишни ўйлаганида, тилигача совук тер чиқаради”².

Шундай қилиб, бадиий матн таркибидаги икки тасвир (шамолли тун ва қабристон) ўзаро бирлашиб, ҳикоянинг асосий қаҳрамони ҳисобланган

¹Абдулла Қаҳҳор. Асарлар. Олти жилдлик, 1-жилд. – Тошкент: Ғафур Ғулум номидаги бадиий адабиёт нашриёти, 1967. – 41-бет.

²Шу китоб, 42-бет.

Унсин-нинг шу ҳал қилувчи тундаги тақдири хусусида китобхонга муайян фикр бера олган.

Унсин шу таҳликали кечада додхоҳникдан бутунлай кетиш ниятини очик айтади. Ғазабланганэр унга ниҳоятда оғир шарт қўяди: у гўристонга кумғон олиб бориб, онҳазрат сағанаси олдида чой қайнатиб келиши керак.

Унсин бу оғир талабни бажаради, аммо қаттиқ қўрққанлиги боис эртаси куни пешинга бормай жони узилади.

Бироқ мазкур ўлим бош қаҳрамоннинг мағлубияти эмас, маънавий ғала-баси нишонаси эди. У жони эвазига бўлса-да, ўзининг энг азиз ниятига эриша олди, озодликни қўлга киритди. Бу инсоннинг, шу билан бирга, мавжуд дунёнинг ўзгаришидан далолатдир.

Мопассаннинг “Мадмуазель Фифи” ҳикоясида ҳам қаҳрамон ва табиат ходисаси орасидаги алоқадорликни кўрсатувчи бадиий лавҳа бор. Буасарда ҳам воқеа “Даҳшат”даги сингари тунда бўлиб ўтади. Асар муқаддимасида “кимдир ғазаб билан сепиб ташлагандек шиддат билан ёғайтган ёмғир”¹ тас-вирланган. Табиийки, мана шу ёмғир ва босқинчиларга бўлган халқ нафрати орасида бадиий-семантик муносабат мавжуд.

Фикримизча, таҳлил этилаётган орасидаги бундай ўхшашлик, адабий таъсир натижаси бўлмай, балки, олдин айтиб ўтилганидек, бадиий адабиётнинг муштарақ, умумтипология хусусиятлари билан изоҳланади. Француз ёзувчисида ёмғир тасвири жуда мухтасар, атиги бир неча сатрдан иборат. Абдулла Қаҳҳор ҳикоясида эса шамол мотиви асарнинг бошидан охиригача истифода этилган.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Абдулла Қаҳҳор. Асарлар. Олти жилдлик, 1-жилд. – Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги бадиий адабиёт нашриёти, 1967

2. Ги де Мопассан “Ҳаёт”, “Азизим” новеллалар. Тошкент, Ғафур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1987

3. Абдулла Қаҳҳор жасорати. Тошкент: Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси “Фан” нашриёти, 2007.

4. Гавришева Г.П. Художественное своеобразие новеллистики Ги де Мопассана. Ги де Мопассан. Собрание сочинений в семи томах. Том 1. – Москва: издательство “Правда”, 1977.

5. Иброҳим Ҳаққул. Абдулла Қаҳҳор жасорати. Тошкент: Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси “Фан” нашриёти, 2007. – 15-бет.

6. Hojjeva G.S. LINGUVOCULARY PROPERTIES OF ART TERMS (On the example of French and Uzbek languages). International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT) Volume: 25 No. 1 2021, – P. 09-15. <https://ijpsat.ijsht-journals.org/index.php/ijpsat/article/view/2746/1628>

¹Ги де Мопассан. Собрание сочинений в семи томах. Том 1. – Москва: издательство “Правда”, 1977.

7. Gulchehra Hojiyeva. NATIONAL IDENTITY AND LINGUISTICAL ANALYSIS OF TRANSLATION OF ART TERMS IN UZBEK LANGUAGE. Journal of Contemporary Issues in Business and Government. P-ISSN: 2204-1990. Vol. 27, No. 2, 2021. Pages 1651-1660. DOI: 10.47750/cibg.2021.27.02.174 https://cibg.org.au/article_9597.html

8. Adizova, O. (2021). Роль произведений Азиза Каюмова в истории узбекской литературы. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 4(4). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/2053

9. M. Makhmudova.Y.V.GYoTE “G’ARBU ShARQ” DEVONINING MAQSUD ShAYXZODA VA S.S.BUXORIY TARJIMALARIGA XOS XUSUSIYaTLAR. M.Maxmudova. Ilm sarchashmalari. 2021 yil. 1-son. https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1612

10. Hayotova, D. (2021). Инновационные Интернет-технологии и их эффективное использование в обучении немецкому языку. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1441

11. Hayotova, D. (2021). NATIONAL-CULTURAL LINGUOCULTUROLOGICAL FEATURES OF THE CONCEPT OF HEIMAT (HOMELAND) IN GERMAN AND UZBEK LANGUAGES .ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 1(1). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/939

12. Rahmatov, A. (2021). FLIP TEACHING» КАК ИННОВАЦИОННЫЙ СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1542

13. Bobokalonov R.R., Bobokalonov P.R., Hayatova N. "Meaning of canonical words-sentences in the spirit of tolerance" PHILOLOGY, INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL, N2(26), Volgograd 2020, 40-43 pp. <https://cejsr.academicjournal.io/index.php/journal/article/view/562>

14. P.R. Bobokalonov, R.R. Sayfullaeva, R.R Bobokalonov, N.I. Hayatova " Social Map of the language: neurolinguistic and optimization of speech" INTERNATIONAL JOURNAL OF PSYCHOSOCIAL REHABILITATION, Vol 24, Issue 09,2020 ISSN:1475-7192. <https://www.psychosocial.com/article/PR290075/22732/>

15. Ruziev Y., Khudoev S., Rakhmatov A. THE USE OF THE PAST TENSES IN GERMAN AND ENGLISH. ACADEMICIA. An International Multidisciplinary Research Journal (Double Blind Refereed & Peer Reviewed Journal) ISSN: 2249-7137 Vol. 11, Issue 6, June, 2021. <https://saarj.com/wp-content/uploads/paper/ACADEMICIA/2021/FULL-PDF/ACADEMICIA-JUNE-2021/6.12,%20Yarash%20Ruziev.pdf>

16. Худоев, С. (2021). ПРАКТИЧЕСКИЕ МЕТОДЫ И ПРИЁМЫ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ОБУЧЕНИЯ НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО

ЯЗЫКА. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 1(1). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1548

17. P.R. Bobokalonov, R.R. Sayfullaeva, N.I. Hayatova " Xorijiytilnio'rgatishdapsixoneyrolingvistikhoholatvakanonikmodelligaplarningo'rni " FarDU. ILMIY XABARLAR. 1/2020, 119-123pp.

18. P.R. Bobokalonov " Znacheniyakanonicheskixslov-predlojeniy v duxetolerantnosti" ILM SARCHASHMALARI. UrDU. 5/2020

19. Kuldasheva N.B., Kuldashev A. SOME DIFFERENT DIFFICULTIES IN SPORTS EXERCICES. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Year: 2019 Issue: 12 Volume: 80 Published: 30.12.2019, <http://T-Science.org>;

20. Karimova Dilafuz. (2021). ON THE HISTORY OF THE CREATION OF GRIMM BROTHERS' FAIRY TALES AND THEIR TRANSLATIONS INTO UZBEK. Euro-Asia Conferences, 3(1),95–97. RETRIEVED FROM <HTTP://PAPERS.EUROASIACONFERENCE.COM/INDEX.PHP/EAC/ARTICLE/VIEW/301>

ЎЗБЕК ВА НЕМИС ХАЛҚ ЭРТАК ҲАМДА АФСОНАЛАРИДА ТУРНА ОБРАЗИ

Жумаев Акмал Ахматович
Бухоро давлат университети
Немис ва француз тиллари кафедраси ўқитувчиси

Аннотация. Мақолада қушларнинг, хусусан турнанинг эртақлардаги талқини ўзбек ва немис халқ эртақлари, ривоят ва масалларда, антик давр афсоналарида ва немис тилига таржима қилинган бошқа халқ эртақларидаги образининг ўхшаш ва фарқли жиҳатлари қиёсий таҳлил қилинган. Шу билан бирга турнанинг гавда тузилиши лайлакка ўхшасада эртақларда мутлақо ўзгача образларда талқин қилиниши таҳлилга олинган.
Калит сўзлар: миф, афсона, ривоят, қуш, турна, тумор, рафика, гералдика.

Annotation. The article comparatively analyzes the similarities and differences between the image of birds, especially the crane, in Uzbek and German folk tales, legends and parables, ancient legends and other folk tales translated into German. At the same time, the body structure of the crane is interpreted in fairy tales in completely different images, although it resembles a stork.
Keywords: myth, legend, legend, bird, crane, talisman, wife, heraldry.

Фольклоршунос Олга Михайловна Иванова-Казас “Птицы в мифологии, флорьклоре и искусстве” асарида орнитонимларнинг миф ва эртақларда турли халқларда турлича даврларда фойдаланилгани ҳақида

мулоҳазалар юритиб кўплаб қушлар қатори турнанинг ҳам эртақ ва ривоятлардаги образи ҳақида тўхталиб ўтган.

Гералдикада огоҳлик, ҳушёрлик рамзи ҳисобланган турна Джек Тресиддернинг фикрича Хитой ва Япон маданиятида сергаклик, узоқ умр кўрувчи, донолик, садоқатлилиқ рамзини, ҳинд маданиятида эса турнани бахтсизлиқ хабарчиси деб қаралади.

Олтин тарвуз, ур тўқмоқ номли ўзбек халқ эртақларида жароҳатланган лайлакни даволаб учирма қилган эртақ қаҳрамонига миннатдорчилиқ билдириб сеҳрли уруғ, очил дастурхон, ур тўқмоқ ёки шунга ўхшаш нимадир совға қилганини кўрсак, япон эртақларида жароҳатланган турна уни даволаган кишига ё рафиқа ёки қизи қиёфасида тўқувчи образида чойшаб, ёпинчиқ тўқиб миннатдорчилиқ билдиришини кузатамиз. Немис тилга ана шундай мазмундаги япон эртақлари таржима қилиниб немисзабон китобхонларга япон халқ ижоди билан танишиш имконияти тақдим қилинган.

Қадимги Мисрда турна Қуёш қуши ва фаровонлиқ рамзи деб билишган. Римликларга турна образида содиқлик, меҳрибонлик, узоқ умр ва донолик каби олижаноб инсоний фазилатлар намоён этилган.

Турна турли халқ эртақлари, масалларида ақлиги ва макрдор эртақ қаҳрамонларини ақлий макр билан енга олган қаҳрамон қушлардан бири саналади. Шунингдек турна Гермес, Деметра, Артемида, Персей каби антик давр худоларининг ҳамроҳи бўлган. Олимп худолари хабарчиси Гермес алифбония ратаётганида илкетти ҳарфни турнанинг гучаётгандаги ҳаракатлари га қараб яратган дегана фсона ҳам қадимги юнон мифологиясида мавжуд.

Турнанинг қанотидан эса қадимдачарчокдан ҳимояловчи тумор сифатида фойдаланилган.

Халқимизда турналар пастлаб учса арзончилиқ келади, кузда баландлаб учишса куз узоқ давом этади деган фикрлар бор. Қушлар ҳаракатига қараб мавсум ва фасллар тақвими ҳамда об ҳаво ўзгаришларини қисман бўлсада кузатилиши айрим халқ эртақларида ҳам ўз аксини топган.

Дўстлик ва дўстликка хиёнат, оқибат, макр ва ёлғон, хиёнат ва ёлғоннинг жазосини ўзида мужассамлаштирган “Тулки ва турна” номли ўзбек халқ эртадаги тулки ва турна мажозий маънодаги образлар. Халқ эртақларида ҳайвон ва қушлар образи орқали турли инсоний характерлар ўз аксини топади. Табиатан тулки ватурная шашманзили ва ҳаёт тарзи бир-биридан тубдан фарқ қилсада, эртақда икковлон дўст туғиниши, турна образи орқали оддийгина, самимий ва кўнгли очик киши билан, тулки образи қиёфасида айёр ва муғомбир кишининг мунособатихоқияти қилинад и.

Барчага бир деки шонувчан турнанинг полапонларини синалмаган тулкига ишониб, уларнинг тулкига ҳўрак бўлиб қолиши мантиқан “Ўзингга эҳтиёт бўл, қўшнингни ўғритутма” мақолининг мазмунига мос келад и.

Немис тилига кўплаб ўзбек халқ эртаклари таржима қилинган. “Тулки ва турна” эртаги ҳозирга қадар таржима қилинмаган. Бироқ “Тулки билан турна” номли рус халқ эртаги немис тилига таржима қилинган ва немис китобхонлари аудиториясига тақдим қилинган. Ўзбек ва рус халқ эртаклари номланиши бир-бирига деярли ўхшасада, эртак воқеалари бир-бирдан тубдан фарқ қилади.

Немис халқ эртакларида турна образи деярли учратилмайди. Бироқ немис ёзувчиси Ҳанс Ҳарреснинг “Der Kranich und der Wolf”¹ (Турна ва бўри) масалида турна образи ижобий образда талқин қилинган. Масалларда ҳайвон ва қушларнинг мажозий маънода қўлланилишини эътиборга олсак, турна образи орқали оддийгина, соддагина ва ишонувчан шахс қиёфаси гавдалантирилади. Ҳанс Ҳарреснинг “Der Kranich und der Wolf” шеърий масали Л.Н. Толстой ва И.А. Крыловнинг “Бўри ва турна” масалига мазмунан ўхшаш.

Немис ёзувчиси Ф.Шиллернинг “Die Kraniche des Ibykus” (Маъноси: Ибукнинг турналар) балладасида турналар асосий образ саналмасада, асар бош қаҳрамонининг ўлдирилишига гувоҳ бўлишади. Ўлимидан олдин эпик қаҳрамон турналарга қотиллирдан қасос олишларини васият қилиб қолдиради.

К. Т. Сукиасяннинг “Русская литература” журнали 2015 йил 1 сонидан чоп этилган “Мифологема "журавль" в творчестве Н. Рубцова: генезис, мифопоэтика, интерпретация” мақоласида Ф.Шиллернинг “Die Kraniche des Ibykus” балладаси ҳақида ўз мулоҳазаларини билдириб турналарга тангри томонидан юборилган қушлар деб таъриф беради ва қадимги грек шоири қотиллари шу қушлар шарофати билан жазоланишади² деган хулосага келади.

Адабиётлар:

1. O'zbek mifologiyasi. D. O'rayeva, M. Jo'rayev. O'zbekiston Respublikasi oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi grifi bilan universitetlarning 5120100 – Filologiya va tillarni o'qitish (o'zbek tili) bakalavr ta'lim yo'nalishining 4-kurs talabalari uchun darslik sifatida tavsiya etilgan. – T.: Navro'z, 2019. – 508 bet.

2. Етти оққуш (Олмон халқ эртаклари). Ўрта мактаб ёшидаги болалар учун. (Олмон тилидан Х. Рахимов ва Ш. Салимова тарж.; Таҳрир ҳайати Э. Воҳидов ва бошқ. – Т: Чўлпон, 1990. – 304 б.

3. Nemischa-o'zbekcha lug'at [Matn] / A.A. To'laganov [va boshq.]. – Buxoro: “Sadridin Salim Buxoriy” Durdona nashriyoti, 2008. – 812 b.

¹<https://www.waldorf-ideen-pool.de/Schule/uebergreifend/rhythmischer-teil/gedichte/unterstufengedichte/fabelgedichte/Der-Kranich-und-der-Wolf>

²<http://shsu.am/media/journal/2015n1b/5.pdf>

4. Y.V.Gyote “G’arbu Sharq” devonining Maqsud Shayxzoda va S.S.Buxoriy tarjimalariga xos xususiyatlar. // “Ilm sarchashmalari” Urganch davlat universitetining ilmiy-metodik jurnali. – Urganch. 2021 yil. 1-son.

5. Иванова-Казас О.М. Птицы в мифологии, фольклоре и искусстве. – С.-Петербург: «Нестор-История», 2006. – 172 с. – [ISBN 5-98187-160-1](#)

6. Гримм Якоб. Германская мифология. Т. III / Пер., коммент. Д.С. Колчигина. Под ред. Ф.Б. Успенского. – 2-е изд., доп. – М.: Издательский Дом ЯСК, 2019. – 792 с. – (Studiaphilologica) ISBN 978-5-907117-32-7 (т. III)

7. K.D. Halimovna. Variability and Invariability in Fairy Tales (As the Example of the Translation of GrimmsFairy Tales).International Journal of Psychosocial ..., 2020.

8. Д.Х. Каримова Вариантность в переводе (на примере произведений братьев Гримм). Вестник науки и образования, 2019.

9. JumayevAkmalAxmatovich. The image of the crow in the German and Uzbek peoples. Buxorodavlatuniversitetiilmiyaxborotnomasi 1/2021. 90-100 S.

10. AkmalJumayev. Characteristic features of the image of stork in Germanand Uzbek fairy tales. Asian Journal of Multidimensional Research (AJMR).TRANS Asian Research Journal (www.tarj.in). April 2020. S. 150-156

11. Jo’rayevaM.M.,HojiyevaG.S.O’zbekcha-fransuzchafransuzcha-o’zbekchalug’at(dictionnaire ouzbek-françaisfrançais-ouzbek). Musiqa va san’at sohasiga oid ikki tilli lug’at. Buxoro, 2019 . – B. 184.

12. ЖураеваМ.М. Модальность вариантности и инвариантности во французском языке. Вестник. Выпуск 63, №5, ЧелГУ, 2012. – С.45–47.

13. Juraeva M.M.Conte, genre précieux de la littérature. Point de vues des linguistes sur des contes. GIF. LangLit. An International Peer-reviewed Open Sccess Journal. V. 3, №2. India, 2016. – P.102–109. <https://moluch.ru/conf/phil/archive/108/5716/>

14. Juraeva M.M. CATEGORY OF MODALITY: RESEARCH AND INTERPRETATION. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Volume: 86/6. 2020.– P. 149-154.<http://www.t-science.org/arxivDOI/2020/06-86/PDF/06-86-29.pdf>

15. Juraeva M.M. Theoretical Views of Concept, Frame, Tale-Concept, Tale-Frame in Cognitive Linguistics. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT) Volume-8, Issue-5S3, 2019. – P. 392-395. <https://www.ijeat.org/wp-content/uploads/papers/v8i5S3/E10840785S319.pdf>

16. Juraeva M.M. National-cultural similarities of uzbek and french folk tales. JCC Impact jounals (ISSN (P): 2374-4564) International Journal of Research in Humanities, Arts and Literature. V. 3, Issue-2. IJRHAL. 2015. – P.51–56.

https://scholar.google.com/scholar?hl=ru&as_sdt=0%2C5&q=juraeva+malohat

[&btnG=](#)

17. Juraeva M.M. The national, cultural and linguocognitive peculiarities of modality of the french and uzbek fairytales. GIF. LangLit. An International Peer-reviewed Open Sccess Journal. V.3, №2. 2016. India, 2016. – P. 81–86. https://scholar.google.com/scholar?hl=ru&as_sdt=0%2C5&q=juraeva+malohat&btnG=

18. Juraeva M.M. The use of modalities expressing national and cultural similarities in the Uzbek and French folk tales. МОЛОДОЙУЧЁНЬИЙ. ISSN 2072-0297. №8, 67. МолодойУчёный. Казань, 2014. – С. 947-950.

19. Juraeva M. Cognitive Peculiarities of Folk-Tales Structure in French and Uzbek

Languages. Young Scientist USA. HUMANITIES. Lulu, 2014. – P. 68–70. <http://www.YoungScientistUSA.com/>

20. Kuldasheva N.B. THEORETICAL VIEW POINTS OF LINGUISTS ON TERMINOLOGY. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) 2019 Issue: 12 Volume: 80. 2019. – P. <http://T-Science.org>;

21. Kuldasheva N.B. Lexic-semantic Features of Sport Terms. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT) Volume-8, Issue-5S3 2019. – P.376-378.

22. Kuldasheva N.B., Kuldashev A. SOME DIFFERENT DIFFICULTIES IN SPORTS EXERCICES. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Year: 2019 Issue: 12 Volume: 80 Published: 30.12.2019, <http://T-Science.org>;

23. Hojjeva G.S. LINGUVOCULARY PROPERTIES OF ART TERMS (On theexampleof French andUzbeklanguages). International Journal of Progressive Sciencesand Technologies (IJPSAT) Volume: 25 No. 1 2021, – P. 09-15. <https://ijpsat.ijsh-t-journals.org/index.php/ijpsat/article/view/2746/1628>

24. GulchehraHojjiyeva. NATIONAL IDENTITY AND LINGUISTICAL ANALYSIS OF TRANSLATION OF ART TERMS IN UZBEK LANGUAGE. Journal of Contemporary Issues in Business andGovernment. P-ISSN: 2204-1990. Vol. 27, No. 2, 2021. Pages 1651-1660. DOI: 10.47750/cibg.2021.27.02.174 https://cibg.org.au/article_9597.html

Интернет манбаалар

1. <https://www.waldorf-ideen-pool.de/Schule/uebergreifend/rhythmischer-teil/gedichte/unterstufengedichte/fabelgedichte/Der-Kranich-und-der-Wolf>
2. <http://shsu.am/media/journal/2015n1b/5.pdf>

THE IMAGE OF A SWALLOW IN UZBEK AND GERMAN FOLK TALES AND LEGENDS

Jumayev Akmal Axmatovich
Lecturer of the department of German and French, BSU

Annotation. The article analyzes the literary interpretation of birds, in particular, the swallow in Uzbek and German folk legends and fairy tales, in comparison with the characteristics, descriptions and definitions of the swallow in Greek and Egyptian mythology, as well as its similarities and differences are illustrated by the examples of German linguist Jacob Grimm, Johannes Wilhelm Wolf, and Uzbek folk tales.

Keywords: myth, fairy tale, legend, bird, swallow, spring messenger, symbol, church, dome.

In our nationality, the swallow is described as the herald of spring, the herald of happiness and goodness. This bird is also worshipped by other nations. As the swallow is one of the birds that have gained a wide symbolic meaning in the system of poetic thinking about birds of many peoples. For example, in Greek mythology, the swallow is associated with the goddess of beauty Aphrodite, and in one of the Greek legends it is said that she warned Alexander the Great of danger.

In Egyptian mythology, it is told that the goddess Isis flew in the guise of a swallow to search for the body of her husband Osiris.

Olga Mikhailovna Ivanova-Kazas, a professor at St. Petersburg State University and author of several fundamental monographs and popular science books, describes the swallow as a beacon of goodness and happiness in her books as "The Birds in Mythology, Folklore and Art" ("Птицы в мифологии, фольклоре и искусстве"). [4-83]. The swallow is also considered a symbol of the bride, a guardian of the house and food in some nations.

It is said that if a swallow makes a nest in the yard and lays eggs, in that house it will bring blessings, joy and happiness. In the beliefs of many peoples, including the Uzbek people, it is a sin to destroy a swallow nest. For this reason, older grandmothers also pitched a tent under the swallow's nest. There is an ancient belief among our people that if the flesh of the osprey is protected from all kinds of prayers, and if the swallow's wings are rubbed into the eyes, the eyes will be enlightened, and although it has not yet been scientifically proven, it is believed by older grandmothers.

According to a medieval legend, the appearance of swallows in countries where the plague was prevalent completely eradicated the disease.

The Uzbek folk tale "The Snake and the Swallow" and the fairy tale "The Swallow and the Bee" inspired by this myth tell of a swallow biting a bee's tongue so that it would save a person from being eaten by a snake and say that human flesh is the sweetest meat in the world. In the tale, the swallow asked the bee, "Which animal's meat is sweet?" The bee replied, "There is nothing sweeter

than human flesh." The swallow said, "Let me kiss your tongue because you know this." The bee stuck out its tongue. The swallow bit the bee's tongue.

Apparently, in the plot of the fairy tale, the swallow is embodied in the image of a man's friend. The story explains why the snake took revenge on the frog's flesh, why the bee chirped for no reason, and how the human child took the swallow as his friend.

According to another legend, the snake bit the swallow's tail when it tried to bite the bee's tongue, leaving the swallow's tail in the form of open scissors.

It can be seen that in German mythology a special treatment was given to the swallow. According to Jacob Grimm German, anyone who kills a swallow will call for four weeks of rain. And again, if the swallow builds a new nest in the yard or house that it used to build, it is interpreted that one of the members of the household will die [5-129].

In our people, the swallow is called the spring precursor, and the stork is called the summer precursor. German nature and climatic conditions are different from our country. Nevertheless, Jacob Grimm recognizes the German swallow and stork as the spring precursor[5-723].

Johannes Wilhelm Wolf's "Deutsche Märchen und Sagen" ("German Folk Tales and Legends"), which is kept in the National Library of Germany, tells the story of "Die verjagten Schwalben". This work was written in the old German alphabet and published in 1845.

In the Uzbek people, it is said that if a flying bird throws manure on someone's head or shoulders, it is a blessing.

In the story of Johannes Wilhelm Wolf, when a bishop named Egbert was taking his grandson to St. Peter's Church in Trier, he was furious that a swallow had thrown manure on his head and cursed it not to be able to land on the church domes and to die.

In conclusion, it can be said that the image of birds is embodied in the myths and fairy tales of different peoples and nations in similar or dissimilar images. The swallow is no exception. In particular, in Uzbek and German mythology and folk tales, the swallow is interpreted differently. It should be noted that fairy tales and the images in them are the product of the dreams and aspirations of peoples formed over the years. All fairy tales form and nurture in people such characters as kindness, humanity, compassion, hardworking and patriotism.

Адабиётлар:

1. Yettioqush: Olmonxalqertaklari: O'rta maktab yoshidagi bolalar uchun: Olmon tilidan X.Rahimov va Sh Salimova tarj.; tahrir hay'ati E. Vohidov va boshq. – T.: Cho'lpon, 1990. – 304 b.

2. Karimova Dilafro'z Halimovna. Aka-uka Grimmlarning "Bixumchashovla" ertagining tarjimaviy variantlarini qiyosi. // "Ilm sarchashmalari" Urganch davlat universitetining ilmiy-metodik jurnali. – Urganch, 2021. – 4-son. – B. 166-171.

3. Nemischa-o'zbekcha lug'at [Matn] / A.A. To'laganov [va boshq.]. – Buxoro: “Sadridin Salim Buxoriy” Durdona nashriyoti, 2008. – 812 b.
4. Ivanova-Kazas O.M. Ptisivmifologii, folkloreiiskustve. – S.-Peterburg: «Nestor-Istoriya», 2006. – 172 s. – [ISBN 5-98187-160-1](https://books.google.co.uz/books?id=Cijc-06W6d0C&pg=PA723&lpg=PA723&dq=schwalbe+in+der+deutschen+mythologie&source=bl&ots=9PQAFiFLCr&sig=ACfU3U3E-axi7DWFHDvfwTiFARl3pipYAw&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKewiHhq-Oz9XvAhVF-joKHclkAFw4ChDoATAAegQIBBAD#v=onepage&q=schwalbe%20in%20der%20deutschen%20mythologie&f=false)
5. Grimm Yakob. Germanskayamifologiya. T. III / Per., komment. D.S. Kolchigina. Podred. F.B. Uspenskogo. – 2-yeizd., dop. – M.: Izdatelskiy Dom YaSK, 2019. – 792 c. – (Studiophilologica) ISBN 978-5-907117-32-7 (т. III)
6. A.A. Jumayev. ARTISTIC INTERPRETATION OF RELIGIOUS VIEWS RELATED TO BIRD FEATHER IN UZBEK AND GERMAN FAIRY TALES. «Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истикболлар» халқаро илмий-амалий анжумани материаллари. Бухоро – 2021. – 666 бет.
7. A.A. Jumayev. ARTISTIC INTERPRETATION OF NIGHT BIRDS IN FOLK TALES. «Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истикболлар» халқаро илмий-амалий анжумани материаллари. Бухоро – 2021. – 666 бет.
8. <https://books.google.co.uz/books?id=Cijc-06W6d0C&pg=PA723&lpg=PA723&dq=schwalbe+in+der+deutschen+mythologie&source=bl&ots=9PQAFiFLCr&sig=ACfU3U3E-axi7DWFHDvfwTiFARl3pipYAw&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKewiHhq-Oz9XvAhVF-joKHclkAFw4ChDoATAAegQIBBAD#v=onepage&q=schwalbe%20in%20der%20deutschen%20mythologie&f=false>
9. <https://books.google.co.uz/books?id=y6JTAAAcAAJ&pg=PA423&dq=schwalbe+in+der+deutschen+m%C3%A4rchen&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKewj2qqih7dXvAhXDk4sKHYMSDVkQ6AEwAHoECAEQAg#v=onepage&q=schwalbe%20in%20der%20deutschen%20m%C3%A4rchen&f=false>
10. Jo'rayeva M.M., Hojiyeva G.S. O'zbekcha-fransuzcha fransuzcha-o'zbekcha lug'at (dictionnaire ouzbek-français français-ouzbek). Musiqa va san'at sohasiga oid ikki tilli lug'at. Buxoro, 2019. – B. 184.
11. Жураева М.М. Модальность вариантности и инвариантности во французском языке. Вестник. Выпуск 63, №5, ЧелГУ, 2012. – С.45–47.
12. Juraeva M.M. Conte, genre précieux de la littérature. Point de vues des linguistes sur des contes. GIF. LangLit. An International Peer-reviewed Open Access Journal. V. 3, №2. India, 2016. – P.102–109. <https://moluch.ru/conf/phil/archive/108/5716/>
13. Juraeva M.M. CATEGORY OF MODALITY: RESEARCH AND INTERPRETATION. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Volume: 86/6. 2020. – P. 149-154. <http://www.t-science.org/arxivDOI/2020/06-86/PDF/06-86-29.pdf>
14. Juraeva M.M. Theoretical Views of Concept, Frame, Tale-Concept,

Tale-Frame in Cognitive Linguistics. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT) Volume-8, Issue-5S3, 2019. – P. 392-395.
<https://www.ijeat.org/wp-content/uploads/papers/v8i5S3/E10840785S319.pdf>

15. Juraeva M.M. National-cultural similarities of uzbek and french folk tales. JCC Impact journals (ISSN (P): 2374-4564) International Journal of Research in Humanities, Arts and Literature. V. 3, Issue-2. IJRHAL. 2015. – P.51–56.

https://scholar.google.com/scholar?hl=ru&as_sdt=0%2C5&q=juraeva+malohat&btnG=

16. Juraeva M.M. The national, cultural and linguocognitive peculiarities of modality of the french and uzbek fairytales. GIF. LangLit. An International Peer-reviewed Open Sccess Journal. V.3, №2. 2016. India, 2016. – P. 81–86.

https://scholar.google.com/scholar?hl=ru&as_sdt=0%2C5&q=juraeva+malohat&btnG=

17. Juraeva M.M. The use of modalities expressing national and cultural similarities in the Uzbek and French folk tales. МОЛОДОЙУЧЁНЫЙ. ISSN 2072-0297. №8, 67. МолодойУчёный. Казань, 2014. – С. 947-950.

18. Juraeva M. Cognitive Peculiarities of Folk-Tales Structure in French and Uzbek

Languages. Young Scientist USA. HUMANITIES. Lulu, 2014. – P. 68–70.
<http://www.YoungScientistUSA.com/>

19. Kuldasheva N.B. THEORETICAL VIEW POINTS OF LINGUISTS ON TERMINOLOGY. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) 2019 Issue: 12 Volume: 80. 2019. – P.<http://T-Science.org>;

20. Kuldasheva N.B. Lexic-semantic Features of Sport Terms. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT) Volume-8, Issue-5S3 2019. – P.376-378.

21. Kuldasheva N.B., Kuldashev A. SOME DIFFERENT DIFFICULTIES IN SPORTS EXERCICES. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Year: 2019 Issue: 12 Volume: 80 Published: 30.12.2019, <http://T-Science.org>;

22. Hojyeva G.S. LINGUVOCULARY PROPERTIES OF ART TERMS (On theexampleof French andUzbeklanguages). International Journal of Progressive Sciencesand Technologies (IJPSAT) Volume: 25 No. 1 2021, – P. 09-15. <https://ijpsat.ijsh-t-journals.org/index.php/ijpsat/article/view/2746/1628>

23. GulchehraHojiyeva. NATIONAL IDENTITY AND LINGUISTICAL ANALYSIS OF TRANSLATION OF ART TERMS IN UZBEK LANGUAGE. Journal of Contemporary Issues in Business andGovernment. P-ISSN: 2204-1990. Vol. 27, No. 2, 2021. Pages 1651-1660. DOI: 10.47750/cibg.2021.27.02.174 https://cibg.org.au/article_9597.html

MAQOLLAR HAR BIR XALQNING O'ZLIGINI IFODALOVCHI BEBAHO ME'ROSIDIR

Jurayev Nurbek Djumanazarovich
Qarshi davlat universiteti, Xorijiy tillar fakulteti,
Ingliz tili va adabiyoti kafedrası o'qıtuvchisi
E-mail: nurbekjurayev6363@gmail.com
Tel: +998914536363
Husanova Zebiniso O'ktamqizi
Qarshi davlat universiteti, Xorijiy tillar fakulteti talabasi
+998912205303

Abstract. The following article deals with information about the diversity of proverbs that reflect the uniqueness of today's peoples. There are also opinions about the differences between quotations and folk sayings.

Keywords: Uzbek folk proverbs, English folk proverbs, scholars, metaphor, quotations.

Annotatsiya. Maqolada bugungi kun xalqlarining o'ziga xosligini ifodalovchi maqollarning rang-barangligiga oid ma'lumotlar haqida so'z yuritiladi. Shu bilan bir qatorda iqtiboslar va xalq maqollarining farqlari haqida fikrlar ham keltirib o'tiladi.

Kalit so'zlar: o'zbek xalq maqollari, ingliz xalq maqollari, olimlar, metafora, iqtibos.

Har birmillatning o'zigaxosligini ifodalovchi asosiy omillardan birib uuningq adimo'tmishigaboribtaqaluvchivauniyorituvchi Xalq og'zaki ijodi namunalaridir deyish xato bo'lmaydi. Har bir tilning o'ziga xos boyligi, bo'yoqdorligi uning ma'naviy merosida namoyon bo'ladi, jumladan: maqollar. Maqollar eshitish, o'qish yoki ishlatishda juda sodda va ravshan ko'rinadi va shu bilan birga ular shaxslararo munosabatlarda, siyosiy nutqda, ommaviy axborot vositalarida xatto reklama va multfilmlarda juda samarali aloqa usullarini tashkil etadi.

Filologiya fanlari doktori To'ra Mirzayev maqollarni tadqiq qilish haqida shunday deydi: "Maqollarga adabiy nuqtayi nazardan qiziqish, asar badiiyligini oshirish va badiiy til ravonligini ta'minlash uchun undan foydalanish hamma zamon so'z san'atkorlarining diqqat markazida bo'lgan. Yusuf Xos Hojib, Ahmad Yassaviy, Rabg'uziy, Lutfiy, Alisher Navoiy, Bobur, Abulg'azi Bahodirxon, Munis, Ogahiy, Nodira, Muqumiy, Furqat, Avaz, Hamza, Sadridin Ayniy, Fitrat, Cho'lpon, Abdulla Qodiriy, Oybek, G'afur G'ulom va boshqa o'nlab ijodkorlarning asarlarini sinchiklab o'rganilsa, ularning tarkibida qanchadan qancha maqollar ba'zan aynan, ba'zan o'zgargan holda mavjudligiga ishonch hosil qilamiz."

Shubhasiz, insonlar o'zlarining nutqlariva yozuvlariga metaforaviy bo'yoqdorlikni qo'shish orqali qisqa jumla bilan ko'p ma'noni anglatish uchun

bunday an'anaviy "bayt"larga muhtoj. Maqollar bugungi kunda ham huddi o'tmishda bo'lganidek, do'stlik, yaxshilik, fidoiylilik, Vatanparvarlik, shu bilan birga dushmanlik, yomonlik, xudbinlik, sadoqatsizlik kabi ijtimoiy mavzular va insoniy tushunchalarni tayyor ifoda etish uchun tayyor formula sifatida yangramoqda. Bunga isbot sifatida maqollar oilada, ish joyida va insonlarning har qanday fikr almashinuvi jarayonida kundalik hayotning bir qismi bo'lgan ko'plab tajriba va kuzatuvlarga asoslangan foydali qo'llanmalardir.

"Maqollar turli xalqlar nutqida uzoq davrlardan beri yashab kelmoqda. Insoniyat paydo bo'libdiki, u atrof-muhit, jamiyat, siyosat, tarbiyat, iqtisodiyot va tibbiyot haqida fikr yuritib xulosa chiqaradi" [Jurayev.4b] Darhaqiqat, chiqarilgan bunday xulosalar insonlarni xato qilishdan, gunohlar girdobiga tushib qolishdan, insonlarga, jamiyatga va tabiatga zarar keltirishdan saqlab turadigan samarali yechimdir.

Turli jihatdan maqollar juda ko'p ishlatiladigan iqtiboslardan farq qilmaydi. Ular orasidagi eng katta farq, albatta, ularning yaratilish va o'tmish tarixidir. Mashhur iqtiboslarning muallifi deyarli doim ma'lum, aksariyat maqollarning yaratuvchisi mavhumdir. Ikkala janrning umumiy bir jihati shundaki, ular ikkalasi ham ko'p ma'noni anglatuvchi qisqa jumla sifatida og'zaki va yozma nutqda erkin qo'llaniladi. Iqtiboslar odatda o'zi tegishli bo'lgan muallif nomi bilan birga keltirilsa, maqollar esa bunday aniq ma'lumotlarsiz ishlatiladi. Chunki uning muallifi xalqdir. Lekin ba'zi bir iqtiboslar ma'lum bir vaqt o'tgandan so'ng maqollarga aylanishi mumkin. Bu ularning takror va takror qo'llanishi bilan bog'liq.

Bunga, Abu Rayhon Beruniyning "Ne'matning qadri u yo'qolganda bilinadi." Yoki Alisher Navoiyning "Seni yomonlikka boshlagan kishi dushmaningdir." degan hikmatli so'zlari yaxshi misol bo'la oladi.

"Mahmud Qoshg'ariyning "Devoni lug'atit-turk" asarida ham turli xil maqollar o'rin olganki, vatanparvarlik, mehnatsevarlik, hamjihatlilik, vafodorlik, mardlik kabi mazmundagi namunalar keltirilgan. Bu maqollardaxalqimizning shakllanib kelayotgan millat xalq ekanligini ko'rsatib o'tiladi." [Ikromova L.B.2021.3b]

Lord Jon Rassel bu xazinani shunday ta'riflaydi: "A proverb is the wit of one, and the wisdom of many." Ya'ni maqol bir odamning so'zamolligi va ko'p odamning donishmandligi mahsulidir.

Xulosa o'rnida maqolni hech ikkilanmay xalqning ko'p asrlik tajribalari yig'indisini bir nechta qisqa jumlada jamlagan mitti xazina deb aytish mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati

- 1] T.Mirzayev So'zdan so'zning farqi bor.Umid Bekmuhammad. Dunyoga tarqalgan o'zbek xalq maqollari -Toshkent.Sharq.2005.
- 2] N.D. Juraev Ingliz va O'zbek tillaridagi "til va nutq" tematik guruhiga kiruvchi maqollarning semantik va lingvostatistik xususiyatlari: Magistrlik dissertatsiyasi, Toshkent. 2016.

3] L.B.Ikromova Chet tillarini o'rganishning turlicha yondashuvlari: muammo va yechimlar.Jizzax.2021.

НЕМИС АДАБИЁТИ ТАРИХИДА ҒАРБ ВА ШАРҚ МУШТАРАКЛИГИГА БИР НАЗАР

Маҳмудов Алишер
PhD, ҚаршиДУ

Аннотация. Мақолада Ғарб ва Шарқ мутафаккирлари ижодининг илм-фан, ижодий тафаккур ривожига давр билан қиёсланган. Ҳар иккала ҳолатда ҳам эришилган улкан ютуқлар иккала миллат ҳаёти, уларнинг фалсафасига катта эътибор қаратилган. Шу билан бирга миллатлар тили ва адабиёти давлат даражасига олиб чиқилгани, жаҳон маданиятининг буюк дурдоналари яратилгани юқоридаги фикрларимизни тасдиқлайди.

Аннотация. В статье сравнивается творчество западных и восточных мыслителей с периодом развития науки и творческого мышления. В обоих случаях огромные успехи были достигнуты в жизни обеих наций, с большим упором на их философию. Вместе с тем, то, что язык и литература народов доведены до государственного уровня, созданы великие шедевры мировой культуры, подтверждает сказанное.

Annotation. The article compares the work of Western and Eastern thinkers with the period of development of science and creative thinking. In both cases, great strides have been made in the lives of both nations, with great emphasis on their philosophy. At the same time, the fact that the language and literature of peoples have been brought to the state level, great masterpieces of world culture have been created, confirms what has been said.

Калит сўзлар: бетакрор маданияти ва миллий қадрият, диний-фалсафий қарашлар, сиёсий тизим, муштараклик, эзгу ғоялар

Ключевые слова: уникальная культура и национальные ценности, религиозные и философские взгляды, политическая система, общности, благородные идеи

Key words: unique culture and national values, religious and philosophical views, political system, communities, noble ideas

Юртбошимиз Шавкат Мирзиёевнинг “Танқидий таҳлил, қатъий тартиб-интизом ва шахсий жавобгарлик – ҳар бир раҳбар фаолиятининг кундалик қоидаси бўлиши керак” номли китобида таъкидлаганидек, ...энг аввало, ёшлар ва аҳоли ўртасида мамлакатимизнинг бой тарихини, унинг бетакрор маданияти ва миллий қадриятларини кенг тарғиб қилиш, жаҳон илм-фани ва адабиёти ютуқларини етказиш учун зарур муҳит ва шарт-шароит яратиш ҳақида бормоқда.

Дарҳақиқат, ўзбек китобхони жаҳон цивилизациясини маданий миллат аталмиш буюк халқлар билан бир қаторда инсониятнинг эзгу орзу

ва истаклари акс этган асарлардан бахраманд бўлиш баробарида, унинг ўзи ҳам жаҳон афкор оммасининг талаби ва маданиятига мос юксак бадий тафаккур намуналарини яратиб, жаҳон маданияти хазинасини бойитиб бормоқда.

Барчамизга маълумки, Қадимги Ғарб фалсафий таълимоти Шарқ, айниқса, Бобил ва Мисрнинг илм-фан ютуқлари негизида шаклланди. Милоддан аввалги IX-VI асрларда Ҳиндистон, Хитой ва Марказий Осиё мамлакатларида вужудга келган билимлар ва диний-фалсафий қарашлар антик дунё фалсафасининг тараққий этишида муҳим аҳамиятга эга. Бу ҳақдаги фикрлар Ҳомер (Homeros IX Jh.v.u.Z.), Ҳеродот (Herodotos, 484-425 v.u.Z) ва Плутарх (Plutarchos, 46-125) каби тарихчиларнинг асарларида баён қилинган.

Шарқ ва Ғарб ўртасидаги илк савдо, иктисодий ва маданий алоқалар ўрнатилиши милоддан аввалги VIII-VI асрларга тегишли бўлиб, Ўрта ер денгизи бўйида жойлашган Кичик Осиё шаҳарлари – Милет ва Эфес шаҳарлари муҳим роль ўйнаган. Бу шаҳарларда чуқур ижтимоий муносабатлар ўрнатилганлиги боис, юнон фалсафаси, фани ва маданиятнинг бешиги ҳисобланади.

Ғарбий Европада XII аср охири ва XIII аср бошларида кўпгина шаҳарлар ривожланиб, айримлари савдо марказлари сифатида ривож топди. Дарҳақиқат, маданият ва маърифат ўчоқлари бўлган бу шаҳарларда фалсафий ва илмий-маърифий китобларни асраб-авайлаш ва тарқатиш ишлари йўлга қўйилди. Шу даврдан бошлаб Ғарб ва Шарқ илми ва фалсафаси муштарак ҳолда ўрганила бошлади. Асрлар ривожини ва маданиятлар тараққиёти шаҳарларда таъминланган. XII асрнинг ўрталарида араблардан қайтариб олинган Толедо ҳамда Палермо шаҳарларида араб ва яҳудий фани ва фалсафаси мактаблари мавжуд бўлган. Бу даврда епископ Раймунд бошчилигидаги таржимонлар гуруҳи тузилиб, араб тилида ёзилган барча китобларни латин тилига таржима қила бошлашган. Шу йўсинда ўрта аср Европа шарқшунослари Ал-Хоразмий, Ал-Фарғоний, Форобий, Ибн Сино, Ал-Хайсам, Ибн Рушд ва бошқа Шарқ алломаларининг ижодлари билан яқиндан танишдилар.

Европа илк Уйғониш даврининг буюк шоири, публицисти, файласуф ва сиёсий арбоб Данте Алигъери (Dante Alighieri, 1265-1321) илмий дунёқарашини шаклланишида Шарқ файласуфлари ҳақида яратилган фалсафий таълимотлар катта аҳамиятга эга. Данте қадимги дунё донишмандлари ва қаҳрамонлари қаторидан Шарқ донишмандлари ибн Сино ва ибн Рушд борлигини “Илоҳий комедия” асрида ифодалаган.

Бу ҳақда немис адабиёти маърифатпарвари ва санъат назарийчиси Готтхольд Эфраим Лессинг (Gotthold Ephraim Lessing, 1729-1781) шундай фикрларни билдирган:

Die Weltweisen, ja Gottesgelehrte selbst hätten es besser überlegen sollen, ehe sie die Schöpferwürde einem ohnmächtigen Geschöpfe zugeeignet

hätten. Sie schaffen aber lauter Abenteuer, wie aus der Miltonischen Gespenster – und Geisterhecke, aus Dantes Hölle mit Ersetzen zu ersehen ist. [2:358]

Диний таълимотларни тарғиб қилган дунё мутафаккирлари ижодкорлар тоифасини жаҳон афкор оммасига яқиндан таништирди. Лекин улар Дантенинг дахшатли лавҳани тасвирлаган “Дўзах” асари (“Илоҳий комедия” асари назарда тутилган – А.М.), Милтон томонидан ифодаланган тимсоллар ва васиятлардаги каби ҳақиқий саргузаштларни яратишди. (таржима бизники – А.М.)

Данте ўз асарларида нариги дунёнинг хаёлий картинасини чизиш учун қадимги Эрон ва Туронда кенг тарқалган зардуштийлик ва ислом таълимотларидан фойдаланган. Асарларида нариги дунё, хусусан дўзах, аъроф ва жаннат ҳақидаги фикр-мулоҳазалари Шарқ ва Ғарб маданиятининг ўзаро муштараклиги асосида ифодаланган.

Дантени сарсон-саргардон бўлишига, Галилейни тиз чўкишга мажбур қилган, Жордано Брунони ўтда ёққан Италия воқелигидан, француз миллатини инқилобий фаол бўлишга ундаган Жан Жак Руссо, қабоҳатларга уруш бошлаган Робеспьерлар мансуб бўлган француз воқелигидан кескин фарқ қилувчи немис воқелигининг уч юз йиллик ривожини таҳлил қилиш ва хулоса чиқариш учун қуйидагиларга эътибор қаратдик.

XVII аср XIX асрнинг бошлари немис миллатининг даҳосини дунёга танитган Исаак Ньютон (Isaak Newton, 1642-1727)дан Йоханн Вольфганг Гёте (Johann Wolfgang von Goethe, 1749-1832)гача бўлган тадрижий ўзгаришлар давридир. Бу даврни биз нафақат ижтимоий, балки маънавий жиҳатдан мамлакатимиздаги Мирзо Улуғбек (1394-1449)дан Алишер Навоий (1441-1501) вафотигача бўлган илм-фан, ижодий тафаккур ривожига давр билан қиёслаш мумкин. Ҳар иккала ҳолатда ҳам табиий фанлар борасида эришилган улкан ютуқлар иккала миллат ҳаёти, уларнинг фалсафасига катта кўрсатди. Шу билан бирга миллатлар тили ва адабиёти давлат даражасига олиб чиқилгани, жаҳон маданиятининг буюк дурдоналари яратилгани юқоридаги фикрларимизни тасдиқлайди. Немис миллатига хос ўзаро бирлашиш ва мустақил яшаш орқали ўзлигини намоён қилиш ғояси улкан кашфиёт ва ижод чўққиларига етаклаган бўлса, бизнинг миллатимизга хос миллий мустақилликни асраш ва мустаҳкамлаш ғояси халқимизни яқдиллик сари ундайди. Бундай пайтда ҳар бир халқ ўзининг буюк алломалари ва уларнинг улкан ишлари билан фахрланиб яшайди.

Немис халқининг илм-фани ва адабиётини оламга намоён эта олган вакиллари Йоханн Винкельман (Johann Joachim Winckelmann, 1717-1768), Готтхольд Эфраим Лессинг, Гёте ўша даврдаги сиёсий тизимнинг тазйиқи туфайли ўз мамлакатини ташлаб чиқиб кетишга ва муҳожирликда ҳаёт кечиришга мажбур бўлишган. Ана шундай оғир вазиятда ҳам эзгу ғояларни ифода этиш орқали немис адабиёти ижтимоий аҳамиятга молик маънавий куч олиб турди. Ўша даврда Германияда Г.Э.Лессинг,

Ф.Шиллер, Й.В.Гёте каби шоир ва ёзувчиларнинг драматик асарлари, шеърлари ва мақолаларига қизиқиш катта эди. Ўзбек адабиётида «навоийхонлик», «бобурхонлик» каби немис адабиётида «лессингхонлик», «гётехонлик» номли адабий мактаблар вужудга келди.

Шарқ ва Ғарб маданиятининг ўзаро муштараклигини чуқур англаб, шу соҳада инсоният тарихида ўчмас из қолдирган мутафаккирларнинг билимларига ва эзгу ғояларига таяниб, фалсафий муаммоларнинг ечимини топишда изланишлар давом этади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Мирзиёев Ш. Танқидий таҳлил, қатъий тартиб-интизом ва шахсий жавобгарлик – ҳар бир раҳбар фаолиятининг кундалик қондаси бўлиши керак. Тошкент – “Ўзбекистон” – 2017.

2. Lessing G.E. Gesammelte Werke. Band III. Aufbau-Verlag Berlin, 1954.

МУҲИТ ВА ШАҲС ТАСВИРИДА МУШТАРАКЛИК

Муродов Ғ.Н.

филология фанлари доктори

БухДУ профессори.

П.Қодиров Захириддин Бобурнинг кўп қиррали, мураккаб, олижаноб характери бадий матнда бунёд этар экан, бир тарафдан мана шундай баҳо ва эътирофларга, иккинчи тарафдан эса тарихий шахс ҳақидаги тарихий манба ва материалларга суяниб иш кўрган.

Романдаги бош қаҳрамон образи тарихий давр, психологик, маданий муҳит, сиёсий, иқтисодий, фалсафий муаммолар билан алоқадорликда юзага келтирилган.

Роман бадий шаклининг, муаллиф бадий концепциясининг талаб ва қонуниятларига кўра бадий матндаги барча йирик ва кичик муаммолар етакчи қаҳрамон доирасида марказлаштирилган.

“Юлдузли тунлар”да Бобурнинг болалик (12 ёш)дан ўлимига қадар бўлган ҳаёти бадий акс этирилган. Бинобарин, романдаги бош қаҳрамон характери шаклланиш жараёнида кўрсатилган.

Бош қаҳрамон (тарихий шахс) характери диалектик тараққиётда кўрсатиш жиҳатидан “Юлдузли тунлар” Марказий Осиё тарихий романчилигининг етук намунаси “Абай йўли” роман-эпопеяси билан муштарак.

“Абай йўли”даги Абай, “Юлдузли тунлар”даги Бобур характерлари бадий сюжет, шунингдек, давр тараққиёти билан боғланишда ўсиб-ўзгариб, ривожланиб боради.

Икки катта эпик асар (роман-эпопея, роман) тарихий шахс ҳаёт йўлини нисбатан кенг қамраб олиши билангина эмас, қаҳрамон ва

тарихий-психологик муҳит муносабатларини, зиддиятларини чуқур, драматик ифодалагани жиҳатидан ҳам ўзаро яқин, ҳамоҳангдир.

М.Авезов роман-эпопеясининг бош қаҳрамони Абай Қўнонбоев – етук маърифатпарвар, комил шахс, инсонпарвар жамоат арбоби, халқчил шоир нобоп муҳит, адолатсиз давлат тузуми (чор мустамлакачилиги курилмаси), уруғ-қабилалар низоси оқибатида ўзи кўзлаган ният-идеаллар (адолатли давлат, миллий бирлик, халқ, жамият фаровонлиги)га эриша олмайди. Аммо, ўз навбатида, давр, тузум, муҳит тазйиқлари ҳам Абай сингари кучли, иродали, етук шахсни синдириш, уни ўз измига солиш қудратига эга эмас.

Роман-эпопеяда уюшган, кучли, зулмкор муҳит ва ўз даврдан илгарилаб кетган буюк инсонпарвар тарихий шахс орасидаги муросасиз, шиддатли тўқнашув-қарама-қаршиликлар жуда кескин, драматик лавҳаларда бадиий ифода этилган.

Тарихий-психологик муҳит (XV асрнинг охири – XVI аср бошларидаги Мовароуннаҳр, Афғонистон, Ҳиндистон) ва бош қаҳрамон (Заҳриддин Муҳаммад Бобур) орасидаги ғоят мураккаб, кескин, муросасиз муносабатлар силсиласи “Юлдузли тунлар” бадиий конфликтини юзага чиқарган.

Нобоп муҳит, унинг салбий намояндалари, даврнинг адолатсиз, нохуш тамойил-одатлари билан тўқнашиш қаҳрамон ҳаёти, тақдири, психикаси, характериға ўз таъсирини ўтказса-да, аммо уни тўла ўз гирдобига торта олмайди. Муҳит билан олишув, кураш қаҳрамон характерини шакллантира боради, унинг ҳақиқий моҳиятини юзага чиқаради.

“Ёзувчининг реалистик маҳорати, – деб ёзган эди адабиётшунос У.Норматов, – кучли, мураккаб шахс – Бобур билан уни қуршаган муҳит, шароит орасидаги муносабатни очишда кўринади”¹.

Дарҳақиқат, шахс ва муҳит орасидаги кўп қиррали, кенг, мураккаб психологик, тарихий, ахлоқий-маънавий муносабатларни, ўткир зиддиятларни тасвирлаш реалистик романнинг асосий хусусиятларидан биридир. Бундай муносабат ва зиддиятлар тасвири, шубҳасиз, роман матни тарихийлигини, ҳаққонийлигини, бадиий жозибасини таъминлайди, қаҳрамон характерининг тўлақонли, ҳаётий, тарихий тараққиёт қонуниятларига монанд бўлишиға имкон беради. Шунингдек, роман тафаккури, бадиий образ худудини кенгайтиради.

Муҳит ва инсон орасидаги ўткир, кўп ҳолларда бешафқат ва муросасиз зиддият тасвири – жаҳон эпик, хусусан, драматик адабиётидаги муҳим хусусиятлардан бири. А.Навоийнинг “Лайли ва Мажнун”, У.Шекспирнинг “Ҳамлет”, Л.Толстойнинг “Уруш ва тинчлик” “Анна Каренина”, М.Шолоховнинг “Тинч Дон” лиро-эпик, драматик ва эпик

¹Норматов У. Етуклик. – Тошкент: Адабиётвасанъат, 1982. – Б. 220.

асарларида қаҳрамон ва у яшаб турган мавжуд шарт-шароит орасидаги қарама-қаршиликлар юксак санъаткорона маҳорат билан тасвирланган.

Буюк ижодкорлар бундай тасвир орқали инсон (қаҳрамон) руҳий-маънавий куч-қудрати, заковати, иродасининг олий мақомларини, бир шахснинг бутун бир даврга, нобоп муҳитга қарши исёнкорона, қаҳрамонона курашини бадиий ифода этганлар. Муҳит ва бош қаҳрамон орасидаги мураккаб психологик муносабатлар мажмуи, айниқса, улар орасидаги муайян дунёқарашлар, таълимотлар, назариялар асосидаги зиддиятлар Марказий Осиё тарихий романчилигида муҳим ўринни ишғол этади.

Масалага шу нуқтаи назардан кенгроқ, чуқурроқ қаралса, нафақат “Юлдузли тунлар” ва “Абай йўли”, шунингдек, “Ўткан кунлар”, “Меҳробдан чаён”, “Навоий”, “Улуғбек хазинаси” каби романлар ўртасидаги муштарақликларни, алоқа-боғланишларни кўриш мумкин.

“Ўткан кунлар”даги Отабек ва Юсуфбек ҳожи, “Навоий” романидаги А.Навоий, “Абай йўли”даги А.Қўнонбоев, “Улуғбек хазинаси”даги Мирзо Улуғбек ўз интеллектуал-маданий савияси, фикрлар тизими, инсонпарварлик, халқпарварлик идеаллари жиҳатидан ўз замони, даври дунёқарашини, тамойилларидан юксак турган етук шахслардир.

П.Қодиров устод ва замондош адиблар бадиий тажрибасида ишланган, ўзига хос адабий анъаналар силсиласига эга “муҳит ва шахс” муносабатларини “Юлдузли тунлар” асарида реалистик роман, бадиий-фалсафий концепция нуқтаи назаридан тасвирлар экан, мавжуд бадиий ютуқ, изланишларни ижодий ўрганиш-ўзлаштириш билан бир қаторда бу масалага ўз (индивидуал) нуқтаи назарлари, хос қарашлари билан ёндашишга интиланган.

Инсонга, инсониятга хос муштарақ хусусиятлар, табиийки, бадиий ижодга, адабий қаҳрамон, бадиий матн структурасига ўз таъсирини ўтказган ва ўтказиб келмоқда.

Кучли, фавқулодда шахс билан мавжуд муҳит орасидаги зиддият, одатда, қуйидагича интиҳо топади: 1) шахс муҳит тазйиқига қарши исён кўтаради, кучлар нисбати нотенглигидан қаҳрамонларча ҳалок бўлади (Шекспирнинг “Ҳамлет” фожиаси), фаолият, кураш майдонидан узлатга чекинади (А.Қодирий, “Ўткан кунлар” – Юсуфбек ҳожи), муҳит шахсни ўз ҳукмига бўйсундиради, уни муросага боришга мажбур қилади (О.Ёқубов, “Улуғбек хазинаси” – мавлоно Муҳиддин).

Бу ҳолат ва натижалар тарихий-психологик муҳитнинг аҳволи, дунёқарашини, иқтисодий-ижтимоий тузум ва ниҳоят, шахснинг ички-маънавий хусусиятлари билан боғлиқ.

Умуман олганда, қиёсий-типологик, аналитик ва структурал-семиотик таҳлил ва тадқиқлар “Юлдузли тунлар” роман, хусусан, тарихий роман тарзида Марказий Осиё, жузъий равишда қаралганда, ўзбек эпик

Марказ

адабиётининг замонавий босқичида ўзига хос адабий-бадий ҳодиса бўлганлиги, тарихий материал ва бадий тўқима уйғунлиги ва яхлит бадий майдонга эгаллиги, сюжет-композицион қурилмаси пишиқ ишланганлигидан далолат беради.

“Юлдузли тунлар” (“Бобур”)нинг бевосита давоми бўлган “Авлодлар довоми” (“Хумоюн ва Акбар”)да П.Қодировнинг дастлабки тарихий романидаги мавзу, хронотоп, фалсафий-бадий концепция давом эттирилди. Натижада роман-диалогия яхлит ҳолда темурийларнинг уч авлоди (Бобур-Хумоюн-Акбар) ва халқ тарихининг йирик даврини бадий инъикос эттирди.

Адабиёт

Авезов М. Абай йўли. Биринчикитоб. – Тошкент: Ўзбекистондавлатбадийадабиётнашриёти, 1957. - 462 б.

Авезов М. Абай йўли. Иккинчикитоб. – Тошкент: ЎзССР Давлат бадийадабиётнашриёти, 1960. — 492 б.

Норматов У. Етуклик. – Тошкент: Адабиётвасанъат, 1982. – Б. 220.

Қодиров П. Юлдузлитунлар. (Бобур). Тарихий роман. - Тошкент: Шаркматаанашириёти. 1999. – 543 б.

ОПЫТ ИЗУЧЕНИЯ АНТИУТОПИИ В ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ УЗБЕКИСТАНА

Пулатова Виктория Искандеровна
докторант кафедры русского литературоведения
Национальный университет Узбекистана
vickyft9@mail.ru

Annotation. A review of research works existing in native literary study which are devoted to the analysis of dystopian genre as well as to principles of its completion is given in this article.

Key-words: genre, dystopia, novel of prevention, chronotope, conflict

Аннотация. В статье проводится обзор существующих в отечественном литературоведении научных работ по анализу жанра антиутопии, а также принципов его осуществления.

Ключевые слова: жанр, антиутопия, роман-предупреждение, хронотоп, конфликт

Антиутопические произведения играли знаковую роль в мировом литературном процессе XX века. Ставшие результатом глобальных потрясений того периода, они отразили дегуманизацию культуры и гибель человеческой личности. Согласно определению «Словаря литературоведческих терминов» М.Н. Низамовой и И.Ф. Борисовой, антиутопия – литературный жанр, представляющий вымысел, изображение постепенного или катастрофического отчуждения людей, отмирание их

индивидуальных свойств и превращение в элементы – приатки Системы. В отличие от утопии антиутопия – жанр, отрицающий возможность будущего, мечты [9, с.7]. Л.Т. Сарджент, один из самых авторитетных англоязычных литературоведов в данной области, предлагает следующее толкование: «Антиутопия или негативная утопия – несуществующее общество, описанное достаточно детально и обычно расположенное в пространстве и времени, которое, по установке автора, должно восприниматься читателем как значительно худшее относительно общества, в котором этот читатель живет» (*перевод наш - В.П.*) [12, с.9]. В литературе XXI века подобные произведения продолжают появляться, что объясняет наличие большого количества научных работ на разных языках в русле этой темы.

В литературоведческой науке Узбекистана, вероятно, в силу иной ментальной ориентированности указанных произведений, а также отсутствия большого разнообразия антиутопий на национальном языке, изучение специфики антиутопического жанра находится только в стадии развития и пока представлено немногими работами. Рассмотрим их подробнее.

Исследование доктора филологических наук Камиловой С.Э. посвящено антиутопии, представленной в малой узбекской прозе. В частности, она рассматривает рассказы Р. Рахмата «Адашбой» («Заблудший», 2011) и У. Хамдама «Остров тщеславия» (2012). По мнению автора, в этих рассказах главное внимание уделяется проблемам нравственности, кризису духовности и деформации личности [3, с.38]. Если в первом рассказе С.Э. Камилова подчеркивает освещение негативных тенденций современного общества (разрыв преемственности поколений, перераспределение гендерных ролей, живучесть тоталитарного сознания), то в произведении «Остров тщеславия» У. Хамдам затрагивает универсальные, временные проблемы человечества и, на основе мифа о сотворении мира, «констатирует хроническую болезнь человечества, способную уничтожить мир» [3, с.40]. Интерес представляет принцип анализа: оба рассказа исследуются сквозь призму авторской позиции и способов ее выражения. Помимо рассказов, С.Э. Камилова рассматривала особенности антиутопии и в рамках крупных литературных форм. Так, в философском романе И. Султона «Вечный скиталец» («Бокийдарбадар», 2010), также отнесенным ею к антиутопии, «активно используются символика, приемы экспрессионизма и сюрреализма», что позволяет обнажить проблемы сегодняшнего дня на основе типических ситуаций типических характеров [4, с.76].

А.В. Корзун рассматривал особенности антиутопии в современной русскоязычной литературе на примере малой прозы А. Ровнера. В рассказе «Лестница», которую А.В. Корзун определил, как «современную, «перестроечную» антиутопию, он исследует категорию хронотопа. Время

и пространство в произведении, по его мнению, характеризуются абсурдностью; идейный центр же раскрывается в мрачном предзнаменовании: «абсурдное настоящее не позволяет верить в будущее»[5, с.133].

Жанр антиутопии в общем и конкретно англоязычные его образцы являются объектом изучения Р.Ш. Ахмедова и М.Н. Низамовой. Отмечая жанровое ядро антиутопии (способность к художественному моделированию и прогнозированию социальной системы, конфликт человека и государства, ситуацию испытания «человеческой природы», демифологизацию, критический пафос и пр.), Р.Ш. Ахмедов характеризует и новые черты жанра, появившиеся в произведениях рубежа XX-XXI вв. К их числу он относит: усиление философских, универсальных мотивов; обращение к историческому прошлому; модификацию способов художественного моделирования; появление нового типа героя и т.д. Особенно акцентируется автором трансформация конфликта: «...традиционный конфликт антиутопии – столкновение человека и системы – в современных произведениях переводится прежде всего в сферу духовно-психологическую» [1, с.133].

Рассматривая роман американского фантаста Ф.К. Дика «Человек в высоком замке», Р.Ш. Ахмедов относит его к жанру альтернативной истории, но при этом указывает на наличие антиутопических элементов, отражающих новаторство творческого метода автора. Структура романа организована особым образом – посредством сосуществования нескольких реальностей: настоящей, вымышленной (альтернативной) и «романа в романе» - фрагмента «И наестся саранча». Такая композиция усиливает тему отчуждения, характерную для антиутопии. Как подчеркивает автор исследования, «тема отчуждения в произведениях Ф. Дика во многом основана на макетности создаваемых миров<...>От того, насколько сознание в одной реальности отличается от сознания в другой, зависит специфика двух созданных писателем реальностей. Ф. Дик использует очень сложные приемы создания альтернативной реальности, которые не разделены временем или пространством, как в других произведениях утопического или антиутопического характера»[2, с.109]. Сфера научных интересов Р.Ш. Ахмедова также включает изучение творчества одного из известнейших фантастов Америки А. Азимова, создавшего, например, «Конец вечности» (1955) – роман-предупреждение, жанровую разновидность антиутопии [11].

Антиутопия в форме романа-предупреждения, но уже в английской литературе, исследуется в монографии доцента М.Н. Низамовой. Конкретно, она выделяет новые черты жанра на материале романа К. Приста «Опрокинутый мир» (1974). Так, писатель экспериментирует с категорией пространства и времени. Если в традиционной антиутопии действие разворачивается в далеком будущем, то в романе «Опрокинутый

мир», по наблюдениям М.Н. Низамовой, «при попытке определить исторический период, в котором живет Город, неизбежно возникает путаница»: жизнь Города как бы синтезирует прошлое (атрибуты Средневековья), настоящее (лифты, компьютеры) и будущее (синтетическая пища, генератор нескончаемой энергии)[7, с.95]. В результате анализа автор приходит к выводу о взаимообусловленности времени и пространства, а также о субъективности их восприятия героями романа [6].

Размышляя над ролью фантастических элементов в произведении, М.Н. Низамова выделяет две их функции: прогностическую и развлекательную. «Прогностическую функцию выполняют изобретение и возможные опасные последствия его применения»[7, с.94]. Развлекательная же роль заключается в возможности создания «принципиально нового мира, со своими правилами и устройством» [7, с.94]. Содержательным центром произведения является предупредительная идея: «техника губительно влияет на человеческую психику, вызывая массовые галлюцинации»[7, с.95]. Анализируя творчество других английских писателей конца XX в. – К. Уилсона и П. Акройда, – исследователь также отмечает наличие антиутопических произведений в их арсенале – романов «Паразиты сознания» (1967) и «Рукописи Платона» (1999) соответственно[8; 7, с.91].

Литературная антиутопия изучалась и молодыми учеными-филологами Узбекистана. Так, О.Б. Юлдашева рассматривает антиутопические элементы в рассказе У. Хамдама «Пиала воды» и повести В. Маканина «Лаз»[10; 11].

Итак, изучение антиутопии в литературоведении Узбекистана является новым перспективным направлением научных изысканий. Однако уже сейчас можно выделить в его рамках несколько линий: исследование жанра антиутопии в отечественной литературе – С.Э. Камилова, О.Б. Юлдашева; в русской литературе – А.В. Корзун, О.Б. Юлдашева (преимущественно в малой прозе), а также в англоязычной литературе, которое представляется самым плодотворным, – М.Н. Низамова, Р.Ш. Ахмедов (на материале английских и американских романов).

Литература:

1. Ахмедов Р.Ш. Жанр антиутопии в современной литературе. // Звезда Востока. – №6. – Т., 2016. - С. 132-134.
2. Ахмедов Р.Ш. Новый взгляд на жанр антиутопии. // Звезда Востока. – №3. – Т., 2020. – С. 107-110.
3. Камилова С.Э. Рассказ-антиутопия в современной узбекской литературе. // Звезда Востока. – №3. – Т., 2015. – С. 38-40.
4. Камилова С.Э. Современный литературный процесс в Узбекистане. // Русский язык и литература в Узбекистане – 2019. Материалы научно-

- практической конференции, посвященной 250-летию со дня рождения И.А. Крылова. – Т., 2019. –С. 75-77.
5. Корзун А.В. Художественные особенности рассказа Аркадия Ровнера «Лестница» // Первые Айтматовские чтения. Материалы республиканской научно-практ. конф. – Т.: Национальный Университет Узбекистана, 2018. – С. 131-134.
 6. Низамова М.Н. Особенности выражения категории времени и пространства в романе Кристофера Приста «Опрокинутый мир». // Межвузовский сборник научно-методических статей «Совр. средства коммуникаций и психо-лингвистические проблемы преподавания научно-технической и астроавиакосмической терминологии в вузах Узбекистана. Ч.V. – Т., 2013. – С. 240-245.
 7. Низамова М.Н. Пути развития литературы Великобритании второй половины XX-начала XXI века. – Т.: Национальный Университет Узбекистана, 2017. – 134 с.
 8. Низамова М.Н. Философская проблематика романов К.Уилсона 1960-х годов. // Материалы международной научно-практической конференции «Виноградовские чтения в Республике Узбекистан». – Т.: ТОПРЯЛ, 2017. – С. 155-157.
 9. Словарь литературоведческих терминов.Борисова И.Ф., Низамова М.Н., Эрматов Б.С. – Т.: Национальный Университет Узбекистана, 2002. –138 с.
 10. Юлдашева О.Б. Антимир в антиутопии (о повести В. Маканина «Лаз»)//Первые Айтматовские чтения. Материалы республиканской научно-практ. конф. - Т.: Национальный Университет Узбекистана, 2018. – С. 87-88.
 - 11.Юлдашева О.Б. Элементы антиутопии в рассказе Улугбека Хамдама "Пиала воды" // УзМУхабарлари. – Т., 2018. – №12. – С. 454-457.;
 - 12.Akhmedov R.S. "The End of Eternity" as a Novel of Prevention// EUROPEAN RESEARCH. Сборник статей XI Международной научно-практической конференции. – Пенза: "Наука и Просвещение", 2017. – С. 236-238.
 - 13.Sargent L.T. The Three Faces of Utopianism Revisited. // Utopian Studies 5, no.1 (1994): P. 1-37. URL: <http://www.jstor.org/stable/20719246>.

HANS BO'LLNING "MASXARABOZNINHG QARASHLARI" ROMANING SYUJETI VA KOMPOZISIYASI

Ro'ziyev Muxtor
BuxDU, nemisvafransuztillari
kafaedrasikatta o'qituvchisi
Axmetova Zarina
BuxDu, 3-bosqich talabasi

Anotasiya. Bu maqolada mashhur nemis yozuvchisi H.Bo'lning "Massxarabozning qarashlari" romanining syujeti va kompozitsiyasi to'g'risida so'z baradi. Yozuvchi asarda ijtimoiy hayotni obraz'arning xarakteri yaqqol ochib berish orqali qahramonlar yashogan davrni ko'rsata olgan /

Annotation. This article deals with the plot and composition of the novel "The views of the clown" by the famous German writer H.Bool. The author has managed to depict the period and the social life of the characters by clearly revealing the nature of the characters in the work.

Аннотация. В статье рассматривается сюжет и композиция романа «Взгляды клоуна» известного немецкого писателя Г. Бола. Автор сумел показать в произведении общественную жизнь, период, в котором жили герои, ярко раскрыв характер образов.

Kalit so'zlar: syujet , kompozisiya , konflikt , xarakter , Hans Shnir , munosabat ,Germaniya , ijtimoiy hayot ,badiiy asar ,obraz,voqea .

Key words: plot, composition, conflict, character, Hans Schner, attitude, Germany, social life, artwork, image, event.

Ключевые слова: Сюжет, композиция, конфликт, персонаж, Ганс Шнер, мироощущение, Германия, социальная жизнь, произведение искусства, образ, событие.

Syujetni bunyod etuvchi , uning ta'sirchanligini na'ninlovachi kuch - g'oya shu syujet ichida harakatlanuvchi xarakter (obrazlar)ning o'zaro munosabatlaridir .suning uchun ham " Adabiyotning uchinci elementi syujetdir,yani odamlarning o'zaro alaoqalari , ular o'ratasidagi qarama-qarshiliklar ,simpatiya va antipatiyalar .umuman insonlar o'rtasidagi munosabatlar- u yaki bu xarakterning tipning , tarixiy rivojlanishi , tarkib topib borisidir ."

Ushbu ta'rifda syujet xarakterni , uning xususiyatlarini ochish vositasi, aniq voqea-hodisalar tasviriga monand xarakterlar o'rasidai munosabatlar yig'indisi ekanligi yaqqol ifodalangan .Darvoqe ,"Voqea-xarakterni ko'rsatish san'atidir." Bu tushunchalar epik va drammatik tur asarlariaga xos ,lirikada esa syujet kechinmalarning rivojiga asoslanadi .Umuman olganda ,barcha badiiy asarlarning majburuy ,universal uchta elimenti ,(til,mavzu ,syujet) borligi-syujetsiz badiiy asar bo'lmasligi isbotidir ,Demak ,syujet hayotning ob'ektiv oqimini , tarixini oddiy tasvirlash bilan yuzaga kelmaydi , balki yozuvchi

tomonida eng xarakrelilari tanlangan , ishlov berilgan ,mahiyatni ochib beradigan , g'oyaga muvofiqlashtirilgan voqealardir .

Bu mulohazalardan ko'rinadiki ,har qanday syujaetning asosi hayotdir ,lekin u doimo badiy xarakter bilan munosabatda aniq namoyon bo'ladi ,qiyofasi ravshanlashadi . Shu sabab tragegik xarakter qaltis ,og'ir holatlarni ,shiddatli voqealarni talab etsa vao'zligini namoyan etadi .Masalan “Masxarabozning qarashlari “ romanida Hans Shnir sevgisiga sodoq qoladi .Usevgisi uchub dindor ,ruhoniylar bilan ,qolaversa butun bir cherkovgaa qarshi kurashishga tayor .

Chi syujetlar rang-barang ko'rinishlarda uchrasalar-da , barabir syujet yozuchi g“oyasiga ,asarning mabzuyiga mos tarzda badiiylashadi .U muallif xohishiga muvofiq tarzda yratilmaydi , balki asardagi xarakterlarning mantig'idan , voqealar mantig'idan xarakterlar mantig'i kelib chiqadigan universal qonuniyatga buysunadi .Xarakter va voqea o'rtasidagi uyg'unlik , hamkorlikshu darajada bo'lish lozimki ,voqea xarakterni yaqqol ko'rsatiash , xarakter o'z navbatida voqealarning mohiyatini tushunishga kalit bo'lishi lozum .Pirovarda su kalit g'oyaning tirkligini ,yuquvchanligin ochishi shart .

Shu nuqtai –nazardan qarlganda birinchidan syujet xarakraelar mantig'ini namoyon qiladigan silsiladir .H.Bo'll Hansni irodali , har ishga qadir , kasbini juda yaxshi ko'radi .mehnat kash ,sofdil qilib tqrzda tasvirlashni ko'zlagan sabab ,roman syujeti voqealari su xarakterdan kelib chiqilib quriladi .

Hans ota-onasining roziligisiz Mariga uylangan bo'lsa ham , u Mariga sodiq qoladi .Faqat va faqat Marini sevadi Mari undan yuz o'giringanda ham u faqat Marini sevadi .Boshqa bir qiz unga ko'p mulozamatlar qilib , Hansni o'ziga qaratib olmoqchi bo'ladi .Shunda ham Hans unga qiyo boqmaydi. Faqat Marini sevishini aytadi .Ko'rinadiki Hans xarakteridagi mantiq asar oxirigacha o'zgarmaydi .

Har qanday xarakter o' harakatdagi kuch-quvatni tarixiy oqimdan ,ush vaqtdagi ijtimioy hayotdan oladi , tarixiy konkret sharoit ularn yurgizib turadi . “Masxarabozning qarashlari” romanida hamdavr sharoiti mantig'iga yozuvchi ham izchil rioya qiladi .20 asr ning 50-60 yillarida Germaniyada bo'lgan voqealar –ikkinchi jahon urishining salbiy oqibatlar ,uning fuqarolar hayoti salbiy ta'sirlari asarda tasvirlangan. Insonlar o'rtasidagi munosabatlar , oiladagi munosabat ,ota-bola ,ona-bola munosabatlari tasvirlangan va boshqalarni tipiklashtirib ko'rsatadi va shu sharoitda Hans obrazini gavalantiradi .

Syujet obrazlarning o'zaro aloqalri ,ular o'rtasidagi qarama-qarshiliklar ,sinpatiyalar .antisimpatiyular ekan ,demak ,u hayot ziddiyatlarini ham ixtiro qiladi ,umumlashtiradi , kashf etadi .Hayotiy ziddiyatlar asarga ifoda etilgan g'oyalar , tasvilangan xarakterlar , kayfiyatlar kurashi tarzida ko'chadi va u konflikt deb yuritiladl .

Konflikt –syujetni harakatga soluvchi kuch .Uning ta'sirdorligain , ko'lamini ,qiziqarligaini belgilovchi unsurdir .Uning turli xillari uchraydi

1. Psixologik (ruhiy)konflikt qahramonlar qalbidagi , hissiyotlar tushunchalar (ojiz va kuchli jihatlar)kurashi .”Masxaraboz ning qarashlari “ romanida

Hansning uning xotini tashlab ketganidan keyin ichki iztiroblari, hissiyotlari yozuvchi tomonidan yaqqol tasvirlab berilgan .Hans Marini juda qattiq sevadi .U uchun hamma narsani qilishga tayor .Lekin to'satdan Marini uni tashlab ketishi uni tushkunlikka solib quyadi . Uni hamma narsadn ko'ngli qoladi .Qo'li ishga bormaydi .Yozuvch bu holatda unig kuchsiz tomonini ,ojizligi ko'rsatadi .Lekin bu holatga qarama –qarshi uning kuchli tomonini ham ko'rsatadi .Hans g'am chekib ,ohu –nola qilishdan foyda bo'lmasligini tushunib yetadi .U o'zinig irodasi ,mehnat qilishga ishtiyoqligi bilan qalbdagi iztiroblarni , hissiyotlar yengib o'tishga harakat qiladi va bunga u erishadi ham .

Ijtimoiy konflikt-asar qahramonlari bilan ular yashayayotgan sharoit o'rtasidagi kurash.Hans yashayotgan davr 22-asr ning 50 yillari tasvirlangan .Ikkinchi Jahon urushi tugagan ,uning og'it'r jarohatlari hani saqlanib qolgan ,butun dunyoda bo'lgan kabi Germaniyada han qimmqtenlik ,xalq oc-nochor ahvolda edi ,iqtisodiyot to'liq tiklanmagan davrlar edi .Urushning talofati Hanslar oilasini ham chetlab o'tmagandai Uning 19 yoshli singlisi urshda halok bo'ladi .Bu hodisa Hansning urushga bo'lgan nafratini yanada oshiradi .Su o'rinda yozuvchi ijtimoiy konfliktni to'g'ri tasvirlay olgan .

3.Shaxsiy –intim konflikt –bir-biriga qarama qarshi xarakterlar , guruhlar o'rtasidagi kurash ."Masxarabozning qarashlari "romanida xarakter o'rtasidagi qarama-qarshiliklar , Hansning otasi bilan yoman munasabati.hans otasi ko'mir koning boshlig'i , juda boy .Hans pulga muhtoj bo'lib ,otasidan yordam so.raganda , otasi unga yordam berishni , pul berishni xohlamaydi .Avvaldan ota-o'g'il o'rtasidagi munosabat yaxshi emas edi , bu voqeadan keyin o'zaro munosabatlar yanada yomonlashadi .Hans onasi bilan ham munosabati yaxshi emas Onasi singlisini urushga yuborgani uchun u onasini yomon ko'radi .hans og'ir ahvolda qolganda onasi unga yordam bermaydi .Romanda ona-o'gil o'rtasidagi konflikt aniq tasvirlangan .Romanda shuningdek Hansning ruhoniylar bilan o'rtalaridagi munosabatlar tasvirlangan .Hans xotining undan ketib qolishiga asosiy sabab deb ,ruhoniylar xotinigga ta'siri deb uylaydi .Suning uchun u bilan ruhoniy o'rtasidagi ziddiyat romanda to'g'ri ifodalangan .

Kompozisiya –xaos (boshi-keti yo'q chuvalashgan fikrlar) birorta chinakam yuksak va poetik ijod debochasidir .Kompozisiyada yozuvchi nuqtai*nazari(g'oyasi) hal qiluvchilik vazifasini bajaradi .Shu tufayli eng avvalo har bir asarda komozision markaz tayin etishi shar t , yani kompozisiyaning "oq tomiri " ni aniqlab ilish lozim bo'ladi , ana "o'q tomir "ga bog'liq holda asar qismchalari ,zarrachalari o'z o'rinlariga , o'z tayin joylariga , vazifalariga ega bo'ladilar .

H. Bo'll Masxarabozning qarashlari "da tasvir markaziga -20 asrning 50 yillardagi voqealarni quyadi va bularni Hans , Mari , Hansning otasi , Hansning onasi ,Hansning akasi ,ruhoniylar kabi xarakterlarga yuklaydi .

Asarning qolgan barcha komponentlari va obrazlari ana shu markaz "o'q tomirg"ga v markaziy xarakterlar "bosh obrazlar"ga buysunadilar, bash g'oyani ochish yo'lida yashaydilar .

Xulosa o'rnida sunl ta'kidlash joizki , badiiy asar syujetining turli-tuman ko'rinishlarida bo'lishidan qat'iy nazar bosh mudao- asardagi xarakter chur va ravshan tahlilidir .Shuning uchun -"syujet –hayotni tadqiq qilishrir." (V. Shiklovskiy.) "Masxarabozning qarashlari" romanida xarakter shunday to'g'ri ravshan ifodalangan.Shuningdae romanda uch konflikt birlasib , katta qudrat baxsh etgan va poman syujetni shiddatli va ta'sirchan harakat qilishini ,asar qahramonlarini drammalarini yaqqol ochilishini ta'minlaydi .

Syujet xarakter "obraz" larning shakllanishi va rivojlanishi tarixini ko'rsatuvchi voqealar silsilasi sifatida mazmun hodisasi bo'lsa , kompozisiya asarning tashqi ko'rinishini go'zal va ta'sirchan qiluvchi , mazmuni o'z ichida yorqin ifodalanishiga imkon yaratuvchi , asarning qiziqarli v o'qimishli bo'lishini ta'minlovchi shakl hodisasidir .

Adabiyotlar

- 1.H. Umurov . Adabiyot nazariyasi .Toshkent 2002 .
- 2.H. Böll . , Ansichten eines Clowns .“ Kiepenheuer& Wrrsch .2002 .
3. Muxtor Ro'ziyev, Gulshan Haitova, Zarina Axmedova. HAYNRIX BO'LLNING „KATARINA BLUMMNING YO'QOTILGAN OBRO'YI,, QISSASIDA INSONNING ZIDDIYATLI KECHINMALARINING IFODALANISHI . «Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар» халқаро илмий-амалий анжумани материаллари. Бухоро – 2021.
4. Мухтор Рўзиев. Ҳанс Шнир – “Масхарабознинг қарашлари” романининг бош қаҳрамони. ФИЛОЛОГИЯНИНГ ДОЛЗАРБ МАСАЛАЛАРИ халқаро илмий конфереция.Турон-Иқбол нашриёти .Тошкент 2021 .
5. M.Maxmudova .Y.V.GYoTE “G'ARBUShARQ” DEVONINING MAQSUD ShAYXZODA VA S.S.BUXORIY TARJIMALARIGA XOS XUSUSIYaTLAR. Imsarchashmalari. 2021 yil. 1-son.
6. M.MAXMUDOVA .SADRIDDIN SALIM BUKHARIY'S ROLE IN THE DEVELOPMENT OF THE LITERARY ENVIRONMENT OF BUKHARA IN THE LATE XX AND EARLY XXI CENTURIES.SCHOLASTICO-2021.ANGLIYA.2021 YIL. 92-92 BETLAR
7. M.MAXMUDOVA .PRESERVATION OF ORIGINALITY IN THE TRANSLATION OF GOETHE'S WORKS.INTERNATIONAL JOURNAL OF PSICHOSOCIALREHABLITATION. 2020.01. 152-159 BETLAR.

MULTIPLE RESPONSIBILITIES OF UZBEK CHILDREN'S GAMES

Safarova Nigora Oxunjonovna

Associate Professor of Bukhara State University

doktor of Philological Sciences

Jumaeva Habiba

BSU master's degree

Аннотация. В статье рассматривается конкретная цель игры - ее универсальность. А дети учатся создавать команды, играя в игры.

Özet. Məqələdə oyunun konkret hədəfi - çox yönlü olması barədə danışılır. Uşaqlar oyun oynamaqla komanda qurmağı öyrənirlər.

Abstract. The article deals with the specific goal of the game - its versatility. And kids learn to build teams by playing games.

Ключевые слова: Фольклор, игра, бытовые игры, игры животных, миф.

Açar sözlər: Folklor, oyun, gündəlik oyunlar, heyvanlar haqqında oyunlar, mif.

Keywords: Folklore, game, everyday games, games about animals, myth.

The people embodied in the games, summarizing their life beliefs and experiences, in order to bring up their children as fully-fledged individuals. In addition, the children themselves created a lot of games as a lesson to learn from their parents in order to learn the secrets of their parents' activities. In this way, a series of multifunctional games has emerged, which has been constantly improving and renewing for thousands of years, and new generations have been enjoying the spiritual resources of our people.

Games are traditional and public events that have a special place in children's activities, have a multifunctional, ethnopedagogical nature. They are an integral part of folk culture. In all nations, games are an invaluable cultural asset of that nation. Because they reflect the way of life, customs, spiritual world, worldview, moral and aesthetic views of each nation. The games show the image of the nation, its past, present and future. It's hard to imagine children's lives without play.

Each of the games is an independent work of folklore. Its first examples were created in ancient times, and for centuries it has served the purpose of self-education, adaptation to the existing conditions, hardening for the younger generation.

honest, truthful and honest, courageous, humane and compassionate. After all, most games are in the form of competitions, and one of the conditions for a positive outcome is honesty.

Games play a social, physiological, aesthetic role in children's lives. The social significance of games is that the child lives and plays directly in the bosom of nature and society, in the bosom of the family. The child gets closer to nature through play. He takes from nature the objects he needs for his game:

The gar

twigs, leaves, mud, stones, and so on. Many games are organized in the quiet corners of nature: by the water, at the mouth of a stream, at the foot of mountains, by caves, in the shade of trees. Either a lot of kids look after an animal as a game and take care of it, or they plant a plant. The child will enjoy all of this.

Children follow the lifestyle and work of adults and learn about society. The various realities that take place in the family environment: hospitality, household chores, the struggle for survival do not leave children indifferent. The children follow them directly, copy them, and imitate them in their play activities. In this way, children are prepared for life and participation in society. The physiological significance of games is that through them the child is able to meet their natural-biological, spiritual-physical needs. Because physical activity has been highlighted by health professionals as one of the key factors for a child's healthy and proper growth. Games are a great help for children to grow up healthy, energetic, fit, agile. Through games, children's body parts (normal) develop strongly.

The aesthetic significance of games is that the child lives from them with spiritual pleasure and enjoyment, satisfaction. Games are able to affect the child's emotions so much that as a result, even in the heart of the child can be awakened love for this or that profession, aspiration, various positive qualities, high dreams. For example, the desire to be a pilot in the heart of a child who flies a kite or plays with a toy airplane, the desire of a child who paints a crooked picture on the asphalt to become an artist in the future is born only at a certain moment in the game. That is, children's interest and attention to these games becomes more serious, falls into a certain pattern, and finally grows to the level of career choice. So, it is possible to witness that every situation observed in life is embedded in children's games. This shows that the games are extremely connected with social life, nature, society, life. Importantly, games play an important role in helping children live healthy, beautiful lives. While the main purpose of games is to help children learn life, to acquire different skills and abilities, to try to look at life with love, to spend time productively in a few moments of life, there are specific goals that stem from the same common goal. The special purpose of the game is reflected in its versatility. For example, when children play action games related to the name of an animal, the main goal is to enjoy it, but to love and care for an animal, to learn the specifics of that animal's behavior, is seen as a private goal.

Apparently, games, like other genres of folklore, are also multi-functional. Its main tasks are:

1. The moral and educational function of games. This task, which is inherent in games, stems from the teachings relating to the moral lessons of life in their essence. Consequently, most games praise a number of human and positive qualities, such as the ability to work hard, encourage the acquisition of professional secrets, or save a "difficult" friend from danger, honor friendship,

show courage, ensure the victory of the game, protect team honor. . Therefore, games cultivate in children the best human qualities such as diligence, friendship, honesty, honesty, truthfulness, loyalty, patriotism, courage, bravery, intelligence, knowledge, ingenuity, intelligence, agility. Encourages children to fight for the interests of the people, encouraging them to spiritual beauty, goodness, goodness.

Literatures:

1. Abu Ali ibn Sino. Laws of Medicine. // I book. - T., 1956. - 844 p.
2. Mixaylova Z. Игры и анимационные задания для школьников. - М.: «Prosveshchenie», 1985. - S.86.
3. Taylor E.B. Children's games // Pervobytnayakultura. - М.: Politizdat, 1989. - 573 p.

POETICS AND ITS PECULIAR FEATURES

Subhonova Gulnoza Maqsudovna
A STUDENT OF MASTER DEGREE
BUKHARA STATE UNIVERSITY,
UZBEKISTAN

Annotation: In this article poetics, its types are investigated, also English and French literature poetics is compared. This article consists of introduction, main part and conclusion. In introductory part information is given about poetics and its types, origin. In main part French and English poetics is analyzed. A poem is brought as an example and its features are discussed in detail. All data is summarized in the conclusion part. The list of used literature is shown at the end.

Key words: poetics, theoretical poetics, general poetics, historical poetics, syllable, rhyme, genre, meaning, the level of artistic, setting, literary feature, comparison, analysis.

Today, the study of foreign languages has a particular importance in our country. It is no secret that the need for perfect knowledge of foreign languages is a requirement of the times for the personnel of countries aspiring to gain a place in the international arena. For the people of New Uzbekistan, who are building their future in unity and solidarity with foreign partners, it is important to learn firmly the foreign languages. While getting acquainted with the cultural and spiritual properties of the peoples of the world requires a different view of our national heritage, comparisons gives opportunity us to appreciate it.

It is known that poetics is derived from the Greek word "poetics", which means "poetic art". Poetics is the science of the system of means of expression in works of art. In a broad sense, poetics corresponds to the concept of literary theory. As a literary theory, it investigates the nature of literary types and genres, currents

and directions, styles and methods, and the laws of the interrelationships and interactions between levels of art.¹

We know that poetics consists of 3 components: general poetics, descriptive (private) poetics, historical poetics. While general poetics examines the artistic means and construction laws of any work in terms of genre, literary type, and gender, descriptive poetics identifies the characteristics of individual works or periods and trends. It is well known that historical poetics studies the development of artistic means (figurative expressions, forms, rhymes) and categories (artistic time, space, rhythm).

According to the data, the term "poetics" was first used in Aristotle's work which is named "Poetics". In the literature of the Muslim East, the science of poetry was formed as a special science consisting of three parts: aruz, ilmiqafiya, ilmibadi, and many scientific works have been written in these fields. For example, Sheikh Ahmad Tarazi's "Fununul-baloga", Atoullah Husseini's "Badoi 'ussanoyi" and others. It can be seen that the first observations on poetics in the history of Uzbek philology began with the works "Qutadgubilig" (Yusuf KhosKhojib), "Devonulug'otit-turk" (M. Kashgari). Navoi's works "Muhokamat-ullug'atayn", "Mezonul-avzon", Bobur's "Mukhtasar" play an important role in the development of the theory of poetry. In recent times, Uzbek literary critics have paid great attention to the study of poetry, as the struggle for the high artistic and ideological value of literature and art has continued and continues to grow².

In 336 BC, a great sage named his work on literary science "Poetics", which he called not only the science of poetics, but also the founder of dozens of disciplines such as literature, ethics, rhetoric; through this entered the history of mankind. Aristotle's naming "Poetics" attracted many scholars. The great Russian scholar A.N Veselovsky expressed the science of historical poetics in relation to the principles of his artistic analysis, especially the works of folklore and the first written sources corresponding to them. In the early twentieth century, artists began to focus on new methods of analysis, and as a first step, they created a collection called Poetics (1916). Aristotle's theoretical concepts play an important role in the formation of poetics in world literature.

Poetic form is more flexible in modernist and post-modernist poetry and continues to be less structured than in previous literary eras. Many modern poets eschew recognizable structures or forms and write in free verse. Free verse is, however, not "formless" but composed of a series of more subtle, more flexible prosodic elements. Thus poetry remains, in all its styles, distinguished from prose by form; some regard for basic formal structures of poetry will be found in all varieties of free verse, however much such structures may appear to have been ignored. Similarly, in the best poetry written in classic styles there will be

¹<https://elibrary.ru>

²SultonmurodOlimO‘zME. Birinchijild. Toshkent, 2000-yil

departures from strict form for emphasis or effect. In addition to specific forms of poems, poetry is often thought of in terms of different genres and subgenres. A poetic genre is generally a tradition or classification of poetry based on the subject matter, style, or other broader literary characteristics. Some commentators view genres as natural forms of literature. Others view the study of genres as the study of how different works relate and refer to other works¹.

Narrative poetry is a genre of poetry that tells a story. Broadly it subsumes epic poetry, but the term "narrative poetry" is often reserved for smaller works, generally with more appeal to human interest. Narrative poetry may be the oldest type of poetry. Many scholars of Homer have concluded that his Iliad and Odyssey were composed of compilations of shorter narrative poems that related individual episodes. It has been speculated that some features that distinguish poetry from prose, such as meter, alliteration and kennings.

Lyric poetry is a genre that, unlike epic and dramatic poetry, does not attempt to tell a story but instead is of a more personal nature. Poems in this genre tend to be shorter, melodic, and contemplative. Rather than depicting characters and actions, it portrays the poet's own feelings, states of mind, and perceptions. Notable poets in this genre include Christine de Pizan, John Donne, Charles Baudelaire, Gerard Manley Hopkins, Antonio Machado, and Edna St. Vincent Millay².

Epic poetry is a genre of poetry, and a major form of narrative literature. This genre is often defined as lengthy poems concerning events of a heroic or important nature to the culture of the time. It recounts, in a continuous narrative, the life and works of a heroic or mythological person or group of people. While the composition of epic poetry, and of long poems generally, became less common in the west after the early 20th century, some notable epics have continued to be written. The Cantos by Ezra Pound and Paterson by William Carlos Williams are examples of modern epics. Derek Walcott won a Nobel prize in 1992 to a great extent on the basis of his epic³.

Satirical poetry. Poetry can be a powerful vehicle for satire. The Romans had a strong tradition of satirical poetry, often written for political purposes. A notable example is the Roman poet Juvenal's satires. The same is true of the English satirical tradition. John Dryden, the first Poet Laureate, produced in 1682 *Mac Flecknoe*, subtitled "A Satire on the True Blue Protestant Poet". Another master of 17th-century English satirical poetry was John Wilmot, 2nd Earl of Rochester.

Dramatic poetry is drama written in verse to be spoken or sung, and appears in varying, sometimes related forms in many cultures. Greek tragedy in verse dates

¹Whitworth, Michael H. *Reading modernist poetry*. 2010. p. 74.

²Blasing, MutluKonuk. *Lyric poetry : the pain and the pleasure of words*. Princeton University Press. 2006. pp. 1–22.

³Hainsworth, JB. *Traditions of heroic and epic poetry*. Modern Humanities Research Association. 1989. pp. 171–175.

to the 6th century B.C., and may have been an influence on the development of Sanskrit drama. Examples of dramatic poetry in Persian literature include Nizami's two famous dramatic works, Layla and Majnun and Khosrow and Shirin, Ferdowsi's tragedies such as Rostam and Sohrab. American poets of 20th century revive dramatic poetry, including Ezra Pound in "Sestina: Altaforte," T.S. Eliot with "The Love Song of J. Alfred Prufrock,"

Prose poetry is a hybrid genre that shows attributes of both prose and poetry. It may be indistinguishable from the micro-story (the "short short story", "flash fiction"). While some examples of earlier prose strike modern readers as poetic, prose poetry is commonly regarded as having originated in 19th-century France, where its practitioners included Aloysius Bertrand, Charles Baudelaire, Arthur Rimbaud and Stéphane Mallarmé. Since the late 1980s especially, prose poetry has gained increasing popularity, with entire journals, such as *The Prose Poem: An International Journal*¹.

There are always questions about what poetry is, whether it is science or art, and if so, what principles it works on, and we try to find answers. The term "poetics" was used in scientific circles during the time of Aristotle to mean an artistic being, a set of means that create an artistic being, exist in artistic space and time, and deliver certain concepts about the world and the individual². In addition, descriptive and historical poetics are recommended for poetics, with the definition of "the science of the construction of a work of art and the system of aesthetic means used in it." The English scholar S. Baldick understands the above-mentioned features "in connection with such aspects of poetry as language, form, genre, means of composition."

Scholar B.V. Tomashevsky emphasizes that: "Poetry sees its role in the study of the structural features of a literary work. The object of study of poetry is fiction. The method of study is to classify and describe events and interpretations". According to Zhirmunsky, "... is a means of creating style and studying the structure of the art world. Therefore, poetry is a science that studies literature as an art, a science that studies poetry." In some sources, the "Fundamentals of Poetry" is also mentioned as an object of theoretical poetics.

As an example of French poetry, we pay our attention to the poetic text in the passage from the journal analyzed below. Charles Baudelaire's poem is "Les fleurs du mal". The French word "mal" means not only "evil", but also pain, suffering, "evil". The use of ambiguous words in aruz, both external and internal, is called the art of iyham. Similarly, when Baudelaire called his book *Les fleurs de mal*, he was referring to the meanings of "mall" as "pain," "torment." That is to say, his poems are flowers, emotions, truths that grow out of evil, pain, suffering.

¹Monte, Steven. *Invisible fences: prose poetry as a genre in French and American literature*. University of Nebraska Press. 2000. pp. 4–9.

². Боров Ю.Б. *Энциклопедический словарь эстетики и теории литературы*. Москва, 2008. Эл. Версия.– В.С. 90-92.

“Misguidance, malice, sin and error
Captured our minds, torturing our bodies.”
 (“La sottise, l’erreur, le peche, la lessine
Occupentnos esprits et travaillentnos corps”)

The first line of the poem begins with a reference to the defects of society. They have taken over our minds as a whole, and are engulfing it. “Et alimetonos aimablesremords, Comme les mendiantsnourrissentleurvermine”). In other words, our minds are completely overwhelmed by vices, and on the other hand, our consciences suffer from it. According to the poet, it is boredom with nonsense, boredom with no meaning in the world. Finally, in the last lines, the poet addresses the reader:

“Tu le connais, lecteur, cemonstredelicat,
– Hypocrite lecteur, -monsemblable, -mon frere!

By this the poet meant to the reader that in this illogical world you know boredom as well as I do, that you are not free from these vices like me, and that you are a hypocrite like me¹.

We analyze an example of the work of Shakespeare, a representative of English literature. For all of Shakespeare's sonnets, it is important that in the last two lines the idea the poet is trying to convey is as close as possible to the original, because in these last two lines the generalization of the artistic thought expressed in each sonnet is embodied. The poet Yusuf Shomansur, who translated all of Shakespeare's 154 sonnets into Uzbek, recreated these two verses with great skill, narrowed the author's mind for some reason, and changed Shakespeare's style. For example, let's discuss the last two verses of Sonnet 13:
O, none but unthrifths! Dear my love, you know
You had a father – let your son say so.

(Life expectancy when you pass
Let a cry be heard: "My father is deceased").

The above translation perfectly expresses Shakespeare's idea that the human race must continue. The following binary translation narrows the author's opinion:

No love toward others in that bosom sits
That on himself such murd'rous shame commits.
(Whoever betrays himself
Unconditional love for a woman!)

Shakespeare's statement that "A person who betrays himself does not love anyone" is narrowed down to "whoever betrays himself, who loves no woman."²

When comparing the English and Uzbek poetry systems, it is noteworthy that the poetic structures are referred to in terms that have the same meaning in both languages. English syllabic and Uzbek syllabic (finger), English syllabic-tonic (syllable-accent) and Uzbek syllabic-accent systems, English and Uzbek

¹ . Jahonadabiyoti 1997. Oktabr 2020. Respublikama'naviyatvama'rifatkengashi.

²BaqoyevaM.Q. Shekspirsonetlarior'zbekshoirilaritalqinida//ToshDUxabarlarlari, 1999, N1. – B.36-40

free poems including. When English and Uzbek poems are written in the same version, the terms may be formally proportional, but the question arises as to whether these versions can be functionally balanced when used in translation. Although the English syllabic ("syllabic" meaning) and the Uzbek finger (syllable) systems have the same meaning, there is a big difference between their rhythms. Poetry scholar James Mc.ely, in one of his scholarly works, analyzes the poems of the American poetess Marianne Morning written in a syllabic system: "He wrote in the clear system, colloquial language" he mentions.¹ This means that English linguists consider the syllabic system to be dry (less effective) and the rhythm to be close to the way of speaking. In Uzbek poetry, the finger system is the most colorful rhythmic and influential poetic system. To answer the question of what is the reason for these two different attitudes to the syllabic system, we will make a comparative analysis of the verses written in the English syllabic and Uzbek finger systems in terms of rhythm:

The weak overcomes its	6
menace, the strong over-	6
comes itself. What is there	6
like fortitude! What sap	6
went through that little thread	6
to make cherry red!	6

This example is taken from Marianna Morning's poem "Nevertheless", which is about the struggle for life.²

In short, poetics studies the nature of literary types and genres, currents and investigates directions, styles and methods, and the interrelationships and interactions between the levels of art. We agree with Aristotle that the first reason for the origin of the art of poetry is the tendency of people to imitate, recreate, depict events, works, actions from childhood, the second reason is the imagination of people, the third reason is the poetry which the pieces remain the same as some letter-sounds, as they are connected to the melody.

The list of used literature

1. <https://elibrary.ru>
2. Sultonmurod Olim. O‘zME. Birinchi jild. Toshkent, 2000-yil. Ushbu maqolada O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi (2000-2005) ma’lumotlaridan foydalanilgan.
3. Whitworth, Michael H. Reading modernist poetry. 2010. p. 74.

¹Mc.Auley James. A Primer of English Versification. – P.49-55.

²Baqoyeva M.Q.

Inglizsillabikvao‘zbekbarmoqshe’rtizimlarimunosabatigadoir//o‘zbektilivaadabiyoti, 1999, N4, – B.52-54.

4. Blasing, MutluKonuk. Lyric poetry : the pain and the pleasure of words. Princeton University Press. 2006. pp. 1–22.
5. Hainsworth, JB. Traditions of heroic and epic poetry. Modern Humanities Research Association. 1989. pp. 171–175.
6. Monte, Steven. Invisible fences: prose poetry as a genre in French and American literature. University of Nebraska Press. 2000. pp. 4–9.
7. Боров Ю.Б. Энциклопедический словарь эстетики и теории литературы. Москва, 2008. Эл. Версия.–В.С. 90-92.
8. Jahon adabiyoti 1997. Oktabr 2020. Respublika ma'naviyat va ma'rifat kengashi. O'zbekiston yozuvchilar uyushmasi. Ahmadjon Meliboyev. – B. 81-84
9. Baqoyeva M.Q. Shekspir sonetlari o'zbek shoirlari talqinida//ToshDU xabarlar, 1999, N1. – B.36-40
10. Mc.Auley James. A Primer of English Versification. – P.49-55.
11. Baqoyeva M.Q. Ingliz sillabik va o'zbek barmoq she'r tizimlari munosabatiga doir//o'zbek tili va adabiyoti, 1999, N4, – B.52-54.

POURQUOI LES FABLES DE LA FONTAINE SONT ETERNELLES

Ganiyev Fazliddin Zoirovich

Doktorant, Bux DU

fazli_ganiyev@yahoo.fr

Annotation: The article gives a brief description of the period in which the famous French writer Jean de La Fontaine lived. The research paper also analyzes a number of myths presented by the author depicting human deficiencies.

Kew-words: French myth, Aesopian language, allegory, morality

Аннотация: В статье рассматривается краткая характеристика эпохи, в которой жил известный французский писатель Жан де Лафонтен и рассматривается ряд басен, где автор показывает человеческие пороки.

Ключевые слова: французская басня, Эзопов язык, аллегория, мораль.

Les Fables de Jean de La Fontaine sont un pilier de la culture française. Tout Français peut réciter au moins un de ces poèmes, car on les étudie dès l'école primaire. Chacune d'entre elles donne une leçon de morale que l'instituteur explique aux élèves. C'est cette popularité siècle après siècle qui rend importante l'étude des fables de La Fontaine[2, c.25]. La langue et la culture changent avec le temps, mais le fait qu'on continue à les réciter et les apprendre trois siècles et demi après leur publication montre leur importance et leur atemporalité – deux aspects de cette œuvre littéraire qui justifient qu'on les analyse. L'omniprésence et la popularité de ces fables viennent de leur poésie, leur clarté, leur humour et leur pertinence. Bien que les fables soient lues par des enfants, sous leur apparente simplicité ces textes sont complexes. La Fontaine les a écrits avec beaucoup de soin, de façon délibérée – ce qui l'analyse rend évident. Les Fables sont riches tant au plan littéraire qu'au plan du langage : on

ne compte plus les analyses textuelles et les études qui expliquent les termes que La Fontaine utilise, leur étymologie et l'origine de chaque fable. Cette richesse linguistique est aussi évidente aux plans sonores : phonétique, rythmique, syllabique, etc. Étant donnée leur importance culturelle et leur richesse textuelle et linguistique, les fables de La Fontaine continuent d'être analysées par des experts de divers domaines, et de différents points de vue.[2, c.20].

Comment un recueil destiné à l'origine au fils de Louis XIV a-t-il pu devenir à un moment de l'histoire le livre de morale de la classe ouvrière ? Dès la III^e République et jusqu'aux années soixante, La Fontaine a été considéré comme l'écrivain le plus populaire – dans tous les sens du terme – de la grande littérature. Il était le poète le plus étudié à l'école. Plus on montait dans la hiérarchie scolaire, moins il était estimé, à tel point qu'il est devenu le poète de la classe ouvrière. A partir de 1960, la popularité de La Fontaine change dans ses fondements : il n'est plus l'auteur privilégié des classes sociales modestes. Cette évolution dans la perception de l'écrivain reflète un changement dans la manière de le lire qui peut se résumer dans le passage d'une lecture monosémique et didactique à une lecture polysémique et ouverte. Sous la III^e République, les *Fables* ont été considérées comme un livre de morale. Toute une nation était invitée à se reconnaître dans les récits du poète gaulois par excellence. Dix fables surtout étaient connues et aimées à cette époque : *La Cigale et la Fourmi* (I, 1), *Le Corbeau et le Renard* (I, 2), *La Grenouille qui se veut faire aussi grosse que le Bœuf* (I, 3), *Le Rat de ville et le Rat des champs* (I, 9), *Le Loup et le Chien* (I, 5), *La Colombe et la Fourmi* (II, 12), *La Belette entrée dans un grenier* (III, 17), *Le Petit Poisson et le Pêcheur* (V, 3), *Le Lièvre et la Tortue* (VI, 10) et *Le Laboureur et ses enfants* (V, 9).[1, c.15].

Ces textes étaient considérés comme des véritables modèles à suivre. Le message qui sort globalement de ces fables pouvait se résumer en ce vers :
Travaillez, prenez de la peine.

Comment cette interprétation qui a prévalu si longtemps a-t-elle pu être possible ? Pour que des fables puissent servir de modèles au dauphin et aux classes les plus modestes de la république, il faut qu'il y ait dans les fables une polysémie extraordinaire.

Comment les contemporains de La Fontaine ont-ils reçu les *Fables* ? Les jugements ont été nombreux dès la publication du premier recueil qui a connu un succès immédiat. Ce que le public contemporain attend de La Fontaine, c'est ce qui plaît, c'est-à-dire des contes et des fables. Madame de Sévigné reprochait à La Fontaine de gaspiller son talent de conteur au profit d'une activité déconcertante. Or, La Fontaine refuse de se cantonner au genre fable dont il exploite d'ailleurs toutes les virtualités en le tirant vers d'autres genres auxquels il s'essaie parallèlement. Mais, le La Fontaine du XVII^e n'est en fin de compte que l'homme de deux genres : la fable et le conte. La fortune posthume du poète a, jusqu'à nos jours, en gros, confirmé l'évaluation de ses contemporains avec une préférence très nette pour le fabuliste aux dépens du conteur.

Jean-Noël Pascal dans la préface de son anthologie de fables du XVIII^e, *La fable au siècle des lumières* rappelle que le XVIII^e est l'âge d'or de la fable. Les *Fables* de La Fontaine qui ont connu un large succès éditorial dès le vivant de l'auteur ne sont pas publiées moins de cent fois entre 1700 et 1800. Le fabuliste connaît aussi la consécration de l'usage scolaire malgré la réticence des pédagogues à utiliser la littérature récente. Il est vrai que le précepteur du jeune duc de Bourgogne avait ouvert la voie. Les jeunes élèves sont invités à comparer La Fontaine à ses sources, Esope et Phèdre.[5, c.87].

Dans la préface du premier recueil de 1668, La Fontaine souhaite des émules. Il déclare que son *travail fera naître à d'autres l'envie de porter la chose plus loin*. Les contemporains se mettent à écrire des fables : Madame de Villedieu, Furetière, Perrault, Bensérade, pour ne citer que quelques noms. A partir de 1715, de la mort de Louis XIV à la chute de Napoléon, J.-N. Pascal ne recense pas moins de cinquante auteurs qui publient des recueils d'apologues en français. Or l'histoire littéraire ne retient que deux noms : La Motte et Florian. Rares sont les versificateurs au XVIII^e qui, de Voltaire à Boufflers, n'ont pas sacrifié à la fureur de la fable. Tous reconnaissent une dette à La Fontaine, qu'ils veulent rivaliser avec lui en émules respectueux ou le contester parfois violemment. Les gens de Lettres du XVIII^e sont unanimes dans leur admiration de La Fontaine, à de rares exceptions près, dont la plus connue est Rousseau. Le XVIII^e voit en La Fontaine un précurseur des Lumières. La mise en concours par l'académie de Marseille en 1774 d'un éloge du fabuliste en est le témoignage le plus éclatant. Chamfort remporte le prix. Il le considère comme un grand penseur qui paraît s'occuper de bagatelles. En outre il possède selon lui l'art suprême de dissimuler son art[4, c.18].

D'après Esope, la fable a pour mission de faire rire, d'avertir par exemple et de corriger les erreurs en charmant l'oreille. L'événement raconté par la fable, la plupart du temps unique, est symbolique d'une situation courante, et l'explique. Les personnages sont en général stéréotypés et constants. Elle met en scène des animaux: le lion représente le pouvoir et la grandeur; le loup, la cruauté, la force sauvage et stupide, le totalitarisme; le renard symbolise l'intelligence fine, la réflexion et la ruse; le chien, la bonté et la fidélité; le singe, le burlesque mais aussi la sagesse; l'âne, la sottise; le chat, l'égoïsme et la cruauté. Dans les fables de La Fontaine, les animaux sont au nombre de vingt-cinq. On y trouve d'abord les forts et les puissants: le chat, le lion, la lionne, le loup, le renard, l'aigle, le milan et le vautour. D'un autre côté, on trouve les faibles et les victimes: le mouton, l'agneau, la brebis, le chevreau, l'âne, la souris et le poisson. Le chien, la grenouille, le serpent, l'éléphant, et le rat sont parfois forts, parfois faibles en fonction de l'animal auquel ils sont confrontés. La Fontaine est surtout connu pour les dizaines de fables qu'il a composées jusqu'à la veille de sa mort. La fable est un genre littéraire très ancien et déjà utilisé. A l'époque de l'Antiquité Romaine, Esope rédige de courtes histoires mettant en scène hommes et animaux. Le récit s'achève sur une morale dont il revient au lecteur de tirer un

enseignement. Des siècles plus tard, La Fontaine s'inspire des héritages de son brillant aîné: il y ajoute pourtant sa touche particulière... Mal reçu à Versailles, l'écrivain ne se prive pas de souligner, parfois cruellement, les absurdités de la Cour du Roi Soleil. Deux fables éclairent les couloirs du palais d'une lumière bien étrange: au-delà des salons feutrés, des anti-chambres cossues, mensonges, hypocrisies et trahisons régissent les rapports de ceux qui vivent à l'ombre du souverain. Les animaux mis en scène ne sont pas choisis par hasard. Chacun joue un rôle bien précis. - Le lion: sa puissance, son orgueil démesuré et son attitude rappellent le comportement de Louis XIV. A l'image de l'animal qui le symbolise, le roi règne sur sa Cour. Jaloux de son pouvoir, méfiant d'une Noblesse remuante de nature, il convoque régulièrement auprès de lui les princes de sang pour mieux les surveiller. Une invitation à Versailles ne se décline pas. Il faut s'y soumettre, quitter sur l'heure sa résidence provinciale et accourir au plus vite. La violence que le lion déloie quand un courtisan commet l'erreur de lui déplaire souligne avec quelle facilité le souverain peut briser la réputation et la renommée de celui qui ne satisfait pas ses exigences. Attention toutefois! Si le lion n'est pas dupe des courbettes du singe réjoui de sa sévérité, Louis XIV n'apprécie pas davantage les hypocrisies trop marquées d'un courtisan empressé et soucieux d'obtenir sa faveur. - Le singe, l'ours et le renard évoquent les attitudes de la Cour[1, c.25]. Le bonheur qu'éprouve le Porté critique singe quand l'ours endure la colère léonine n'est pas sans rappeler que des profondes tensions animent Versailles: la déchéance de l'un fait le bonheur de l'autre et la disgrâce du malheureux arrange les affaires de l'ambitieux. La morale de la fable résonne comme un avertissement. Le renard est le plus malin de ses compères. Il a compris qu'au palais de son maître, il n'est jamais bon de dévoiler trop haut ses opinions. L'hypocrisie n'est cependant pas la meilleure conseillère. La Fontaine prévient: un bon courtisan ne prend jamais ouvertement parti et doit éviter de se compromettre dans de trop violentes querelles. Enfin, la comparaison que l'auteur utilise quand il évoque la Cour dévoile des sentiments sans concession à l'égard d'un univers où il ne s'est jamais senti à son aise. Le message est clair: par delà des dorures des tableaux et l'éclat brillant de la Galerie des Glaces, les corridors du palais ne sont guère plus avenants qu'un affreux charnier. Comportements écoeurants, attiéceurants, attitudes répugnantes ont donc découragé l'honnête homme de pénétrer à Versailles...

Bibliography:

1. M.Lebrun "Regards actuels sur les fables de la Fontaine" //Septentrion ,presse universitaire 2018. Page 20,28
2. N.W. Bartlett "Une etudes des fables complexes de Jean de la Fontaine"// Septentrion ,presse universitaire 2018. Page 20,28
3. I.Perrot " Jean de la Fontaine pour les etudiants etrangers" . // Reinardus n 14 , 2001 page 69-87

4. Adizova, O. (2021). Роль произведений Азиза Каюмова в истории узбекской литературы. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 4(4). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/2053
5. Adizova, O. (2021). // В НАУЧНО-БИОГРАФИЧЕСКИХ РАБОТАХ АЗИЗА КАЮМОВА ОБ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ НАВЫКАХ СОЗДАТЕЛЯ. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 6(2). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/2055
6. Таржималар Серияда:// "Тўплам Буда": Эсопе. Масаллар. Э. Чамбрй номли матн. 5е тираге 2002. ЛИВ, 324 п. Русчатаржималар.
7. [хтпс://априори-наука.ру/уз/монограпх/эзоп-зхизнеописание-эзоп-первйи-баснописес-исторические.хтмл](http://априори-наука.ру/уз/монограпх/эзоп-зхизнеописание-эзоп-первйи-баснописес-исторические.хтмл)

ZAMONAVIY ADABIYOTSHUNOSLIKDAYANGI TENDENSIYALARNING PAYDO BO'LISHI VA RIVOJLANISHI

**Ramazonova Zarina G'afurovna
BuxDU, Nemis va fransuz tillari
kafedrası o'qituvchisi**

Turli mamlakatlardagi ijtimoiy-tarixiy taraqqiyot hatto bir vaqtning o'zida har xil darajada bo'ladi chunki adabiyotning rivoji bir tekisda kechmaydi. Bir mamlakatdagi jamiyat kayfiyatini ham yakrang, deb bo'lmaydi. Biroq har qancha xilma-xillikka qaramay, har qanday jamiyatda muayyan tarixiy davrda umumiy bir kayfiyat ham mavjud bo'ladiki, u masalan, adabiyotda yaxlit bir yo'nalishning vujudga kelishiga turtki beradi. Chunonchi, XVII asrda Frantsiyada klassitsizm oqimi paydo bo'ldi. Undan keyingi davrlardagi dunyo adabiyotida yana romantizm, sentimentalizm, realizm, tanqidiy realizm, naturalizm, modernizm, postmodernizm kabi o'nlab yo'nalish-metodlar maydonga keldiki, bular hammasi jamiyatda hukm surgan ana shu umumiy, yetakchi kayfiyatlar hosilasidir. Ayni damda bir mamlakat doirasida, masalan, modernizm ruhi urf bo'lgan bir pallada romantik asarlar yozadigan ijodkorlar ham uchraydi. Buning sababini, meningcha, ijodkorning o'sha umumiy kayfiyatdan alohida, turmush tarzidan, o'zi mansub bo'lgan muhit kayfiyatidan, uning psixologik belgilaridan, an'analarni davom ettirish va izlash to'g'riroq bo'ladi.¹[1,13b]

Demak, nega endi antik davrdan XVII asrgacha, ya'ni Fransiya klassisizm paydo bo'lgungacha, boshqacha aytsak, Esxildan Shekspirgacha aniq shakllangan birorta metod bo'lmagan, undan keyingi asrlarda «izm»lar soni ko'payib ketgan? Metodlar avvaliga bir necha o'n yillar, hatto ko'proq muddat faol «iste'mol» etilib, nihoyat, XX asrga kelganda ularning quvvati, masalan,

¹Abdurauf Fitrat. Tanlangan asarlar. IV jild. –T.: “Ma'naviyat”, 2006. 13- bet.

ayniqsa, rangtasvir san'atida bir necha yillargagina arang yetmoqda. Buning sababi yana dunyo ijtimoiy-tarixiy jarayonining tezlashuvi, tez o'zgarib, hayot sur'atining shiddat bilan o'sib borayotganiga bog'lanadi. Qadimda yuz yilda o'tilgan yo'llarni endilikda insoniyat bir-ikki yillardagina bosib o'tayotganday. Demak, mana shunday gigant sur'atga hamqadam yurmoqchi bo'lgan Insonning kayfiyati ham, uning ijtimoiy-tarixiy ongi ham avvalgi asrlarga hech qiyoslanmas darajada shitob bilan turlanib bormoqda. XX asrda jahon adabiyotida urf bo'lgan ko'plab ijodiy metodlarning qisqa muddatda yuzaga kelib va shunday tez barham topib ketishi aslida shundan. Faqat negadir bitta metod – realizm haqida bunday deyishga til bormaydi. Nazarimda, realizm boshqa barcha ijodiy metodlarning dunyoga kelishida asos bo'ladigan, ta'bir joiz bo'lsa, boshqa metodlarni xuddi turli xil daraxtlar kabi o'z bag'rida yetishtirayotgan, zaminga o'xshaydi.

Shunday qilib, Abdurauf Fitrat fikricha “Adabiyot – ijtimoiy-tarixiy hodisa. Adabiyot nafaqat adabiyotchilar uchun, balki jamiyatshunoslar, psixologlar, sotsiologlar, tarixchilar va umuman, insoniyatning buguni-yu ertasi uchun befarq qaramaydiganlar uchun ham muhim va zaruriy manbadir”.¹ [2,18-25b] Badiiy asarni to'laroq anglash va chuqurroq tahlil qilish uchun uni ilmiy tekshirishning uch bosqichi bosib o'tilishi zarur. Asarning tahlil kechimi a) boshlang'ich idrok darajasida asarni butunisicha anglash; b) keyin uni unsurlari bo'yicha sinchiklab tahlil (analiz) qilish; v) ilmiy tadqiqot natijalarini tizimli yo'sinda umumlashtirish, ya'ni sintezlash singari bosqichlardan iborat bo'ladi.

San'at asarlariga madaniy-tarixiy yondashuvning keng tarqalishi 19 asrning 70-yillariga kelib, falsafa va estetika fanlari hamda badiiy ijodda naturalistik oqimning dunyoga kelishiga sabab bo'ldi. Lotincha natura –tabiat so'zidan olingan naturalizm 19 asrning so'nggi choragida AQSh va Ovropoda keng tarqalgan edi. Bu ilmiy-estetik yo'nalish hayotiy reallikni aynan ko'rsatish va insonning xarakterini u yashagan muhit va o'zining fiziologik tabiatidan ayirmagan holda ob'ektiv, aniq va betaraf tasvirlashni maqsad qilib qo'ygan edi. Naturalizm ijtimoiy muhit tushunchasini bevosita odamni o'rab turgan katta-kichik barcha maishiy va moddiy mavjudlik tarzida anglar, tasvirda inson tabiati hamda uning maishiy turmushidagi mayda-chuyda tafsilotlarni ham birday ko'rsatish kerak deb hisoblardi. Ayni vaqtda bu oqim tarafdorlari badiiy tasvirda ijtimoiy-tarixiy omillar muhim o'rin tutishini ham tan olar edilar. Naturalizm oqimi I. Ten qarashlari ta'sirida asosan Fransiyada shakllandi. “Tabiatshunoslar, ya'ni naturalistlar tabiatni ilmiy izohlash uchun uni sinchiklab, bironta mayda narsani ham nazardan qochirmay, to'liq va batafsil o'rganganliklari kabi estetikadagi naturalizm tarafdorlari ham o'z oldilariga jamiyat va undagi har bir

¹Abdurauf Fitrat. Tanlangan asarlar. IV jild. –T.: “Ma'naviyat”, 2006. 18-25 bet.

odamni shunday batafsil tadqiq etishni maqsad qilib qo'yardilar".¹[3,980b] O'n to'qqizinchi asrning yetmishinchi yillari o'rtalarida naturalizmning nazariy asoslarini ishlab chiqqan taniqli adib Emil Zolya o'z atrofiga Gi de Mopassan, J. K. Gyuismans, A. Sear, L. Ennik, P. Aleksis, E. Gonkur, A. Dode kabi mashhur san'atkorlarni birlashtirib, adabiy ijodda naturalistik maktabni shakllantirdi. Naturalistlar ilmiy bilish jarayoni bilan badiiy tasvir kechimini deyarli bir xil hodisalar deb bilishardi. Ular badiiy asarlarga ijodiy-estetik hodisadan ko'ra, "insonga tegishli xususiyatlar aks etgan hujjatlar" sifatida qarashib, ularda bilish faoliyati bosqichlarining qanchalik to'liq tasvirlanishini adabiy yaratilishning qimmatini belgilaydigan asosiy mezon hisobladilar.

Agar oldingi modern qarashlar eskicha yondashuvlarga nisbatan o'zining yangiroq va ilg'orroqligini ta'kidlagan bo'lsalar, keyingi modernizm o'zidan boshqa barcha qarash va yondashuvlarni inkor etdi. Buning ustiga, insoniyat XIX asrning oxirlariga qadar ham tafakkur va taraqqiyotga odamzotga faqat yaxshilik keltiruvchi ezgu hodisa sifatida qarab keldi, ko'p jihatdan o'zi shunday edi ham. Aynan XIX asr adog'i, ayniqsa, birinchi jahon urushidan keyin ma'naviyat bilan baqamti bo'lmagan tafakkur va taraqqiyot bashariyat uchun nafaqat ezgulik, balki ulkan bir ofat bo'lishi ham mumkinligi ayonlashdi. Aynan shundan keyin va shu sabab falsafa hamda ijtimoiyotda modernistik qarashlar bo'y ko'rsatdi. Modernizm ezgulikka umidsizlikning natijasi o'laroq dunyoga keldi. Shu bois unda ishonchsizlik va inkor ruhi yetakchilik qilardi. Falsafadagi modernistik qarashlar ko'p o'tmay, san'at va adabiyotda namoyon bo'la boshladi. Shu tariqa san'at tarixi va taraqqiyotida chuqur iz qoldirgan o'ziga xos bosqich yuzaga keldi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Abdurauf Fitrat. Tanlangan asarlar. IV jild. –T.: "Ma'naviyat", 2006. 13- bet.
2. Abdurauf Fitrat. Tanlangan asarlar. IV jild. –T.: "Ma'naviyat", 2006. 13- bet.
3. Asadov Mahmadiyor. Haqiqat izlab | Sahifa.uz. 4 dek. 2017
4. Vinogradov A. K. Tri sveta vremeni [1931] Proza, Vinogradov A. K. Stendal' i yego vremya [1938] Proza, Biograficheskaya proza (Jizn' zamechatel'nykh lyudey. Seriya biografii; Выр. 13 (303).
5. Adizova O. —World literature and biographical method. ISJ Theoretical & Applied science. Year: 2018. Issue: 10.volume: 66. Section29. Literature. Folklore. Translation. P.327-330.
6. Adizova O., Toirova M. , Ramazonova Z "Biographical approach to the interpretation of human qualities in A. Navois epic " Layli and Majnun" International Journal of Psychosocial Rehabilitation, Vol. 24, Issue 06, 2020 ISSN: 1475-7192 Received: Feb 2020 | Revised: 28 Mars 2020 | Accepted: 25 Apr 2020 9252-9256 p

¹Ramazonova Z.G', Suvonqulova G.I., Fransuz tilida sintaktik munosabatni ifodalovchi vositalar, Международный научно-образовательный электронный журнал «ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА В XXI ВЕКЕ». Выпуск №11 980 с

7. Lixachev D.S. O tochnosti literaturovedeniya // Literaturnye napravleniya i stili. –Moskva. 1976. S
8. Sayfullaeva R., Bobokalonov P., N.Hayatova. Xorijiy tilni o'rgatishda psixoneyrologistik holat va kanonik modeli gaplarning o'rni. Ilmiyxabarlar – Nauchnyyvestnik. FerGU. 2020
9. Ramazonova Z.G', Suvonqulova G.I., Fransuz tilida sintaktik munosabatni ifodalovchi vositalar, Международный научно-образовательный электронный журнал «ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА В XXI ВЕКЕ». Выпуск №11 (том 3) (февраль, 2021),980 с.
10. Таирова М.Х, Климентова З. «Использование портфолио в обучении иностранных языков», «MODERN SCIENTIFIC CHALLENGES AND TRENDS» SCIENCECENTRUM.PL ISSUE 2021. №2(36),193 с
11. Икромова, Л. (2021). Научно-теоретические взгляды на выражение понятия фрейме в лингвистике. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 3(3). Извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1494
12. Икромова, Л. (2021). Научно-теоретические взгляды на описание понятия Фрейм в лингвистике. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 1(1). Извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1240

3-ШЎЪБА. ТАРЖИМАШУНОСЛИК, АДАБИЁТШУНОСЛИК ВА ЛИНГВОМАДАНИЯТШУНОСЛИК ХУСУСИЯТЛАРИ

ҲАЙНРИХ ҲАЙНЕ СОНЕТЛАРИ ЎЗБЕКЧА ТАРЖИМАСИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАР

Бозорова Муҳаббат Абдурахмоновна
Тошкент ирригация ва қишлоқ хўжалигини механизациялаш
муҳандислари институти Бухоро Филиали
“Ўзбек тили ва адабиёти” кафедраси катта ўқитувчиси
mbozorova16@gmail.com

Abstract. The article discusses the peculiarities of the Uzbek translation of Heinrich Hayne's works, among which the sonnets play an important role. Hayne's sonnets were translated into Uzbek by the well-known poet Abdulla Sher. While reading these sonnets, it can be seen that the translator entered the poet's psyche, and skillfully conveyed the delicacy and artistic brilliance of the German language in the Uzbek language.

Key words: sonnet, poetry, artistic delicacy, lyrical hero, romantic image.

Аннотация. Мақолада Ҳайнрих Ҳайне сонетлари ўзбекча таржимасига хос хусусиятлари ҳақида сўз юритилган бўлиб, улар орасида сонетлар муҳим ўрин тутди. Ҳ.Ҳайне сонетлари ўзбек тилида таниқли шоир Абдулла Шер таржимасида ўзбек тилида жаранглади. Бу сонетларни мутолаа қилиш давомида мутаржим шоирнинг Ҳайне руҳиятига кириб борганлигини, немис тилининг назокати ва бадий жилосини ўзбек тилида маҳорат билан бера олганлигини кузатиш мумкин.

Калит сўзлар: сонет, шеърят, бадий жило, лирик қаҳрамон, романтик тасвир.

Ҳайнрих Ҳайне – немис халқининг мутафаккир шоири. У романтизм даврида яшаб, ижод этди. Шоир шеърятининг жанрий ранг-барангликка эга. Улар орасида сонетлар муҳим ўрин тутди. Таъкидлаш керакки, бу жанрдаги асарлар У.Шекспирдан кейин жаҳон шеърятининг ўзига хос ёрқин саҳифасини ташкил этади. Ҳ.Ҳайне сонетлари ўзбек тилида таниқли шоир Абдулла Шер таржимасида ўзбек тилида жаранглади. Бу сонетларни мутолаа қилиш давомида мутаржим шоирнинг Ҳайне руҳиятига кириб борганлигини, немис тилининг назокати ва бадий жилосини ўзбек тилида маҳорат билан бера олганлигини кузатиш мумкин.

Ҳ.Ҳайне сонетлари орасида онасига бағишлангани алоҳида ажралиб туради. “Онам Фон Гелдерн изи Б. Ҳайнега” деб номланган бу шеър қуйидагича бошланади:

Бошимни тутаман доимо мағрур,
Ҳеч қачон енгилмас ўжар идроким;

Қиролнинг бошида туриб хаттоким
Кўзимни мен ерга олмайман биркур.

Юқоридаги сатрларда бошини ҳамиша “мағрур” тутган, “ўжар идроки” ҳеч қачон енгилмайдиган, қирол қошида ҳам шундай мағрур турган лирик қаҳрамон ҳолати акс эттирилган.

Мен яна, онажон, таъкидлаймасур:
Бўй эгмам ҳечкимгатирикмантоким!
Валекин қошингда, жилмайганча жим,
Бош букиб тураман доимо махмур.

Бироқ лирик қаҳрамон она олдида масрур бош эгади. Бу сатрларда умумбашарий мазмун бор. “Табиатнинг буюк ихтироси”¹ бўлган она улуғ зот. Ундаги меҳр қудрати олдида бутун инсоният ўзини бурчли ҳис этади. Шу буюк туйғу сатрлар бағрига сингдирилган.

Ул сенинг руҳингми – келади ғолиб?
Ул сенинг руҳингми – ғулғуласолиб,
Ёритарқалбимничакин мисоли?

Мутаржимнинг маҳорати шундаки, немис тилига хос оҳангни ўзбек тилидаги назокат билан бера олган. Яъни “ғолиб” ва “солиб” сўзлари қофиядош сўз сифатида бир туркумга мансуб эмаслиги кўриниб турибди. Шунга қарамай, поэтик мазмун ёрқин ифодаланганини кузатиш мумкин. Яъни юқоридаги сатрларда онанинг фарзандга қувват берувчи руҳи ҳар нарсадан ғолиб келиши, ҳамиша қалбларга ғулғула солиб яшаши бадий акс эттирилган. Шу жиҳатдан онанинг руҳи фарзанд қалбини ёритувчи чақинга қиёс этилган.

Бошимниъгаман доим, эҳтимол,
Келтирганимучун сенга кўпмалол,
Кечирганингучун барини дарҳол?

Ушбу сатрлар хулосавий мазмун ташийди. Гарчи фарзанд онанинг олдидаги ҳамиша бурчли эканлигини англаса-да, бот-бот унга озор етказди. Бироқ она ҳам ҳар қандай дамда фарзандини кечири олади. Фақат оналаргагина хос фазилят бўлган бу фазилят унинг улуғлик пиллапояларига етаклайди.

Ҳайнрих Ҳайненинг навбатдаги сонети ахлоқий мавзуда ёзилган. Бу жиҳатдан Шарқ шеъриятига уйғунлик қилади:

Эгилиб тақмайман тўнкага гултож
Олтинга беланган бўлса ҳам агар:
Кўлимни чўзмайман бойга таъмагар,
Номардга ўзимни қилмайман муҳтож.

Дастлабки сатрда поэтик мазмун метафора воситасида ифода этилган. Таъкидлаш керакки, лирик қаҳрамон ниҳоятда мард ва олийжаноб

¹Ҳошимов Ў. Дунёнинг ишлари

инсон. У олтинга беланган тўнкага гултож тақмоқчи, бойнинг хазинасига кўл узатмоқчи, номардга ўзини муҳтож қилмоқчи эмас.

Мен бузуқ аёлга очмайман қулоч
Фаҳшини яширса ҳамки безаклар;
Айбдор қилмайман, оломон магар
Такаббур ҳокимга сезса эҳтиёж.

Лирик қаҳрамон – юксак ахлоқ эгаси. Шунинг учун у “фаҳшини безаклар яширган бузуқ аёл”га пешвоз чиқмайди.

Биламан, чўртсинарма-рур, чўнгэман,
Навда-чи, қутиларэгилишбилан, –
Табиатҳайқириб, тургандабўрон.
Навданингқисмати, валекинаён:
Биркуни у ҳасса– силлиқ, ялтироқ,
Ё кўйлакчангиниқоқувчитаёқ!

Табиатдагиҳолатлар лирик қаҳрамон туйғуларига уйғун. Бу жиҳатдан чўнг эман, новда тимсолларига асосий мазмун юкланган. Зеро, чўнг эманнинг новдалари йиллар ўтиб синиши мумкин. Натижада у энди эман шохи эмас, бошқа бир нарсага – силлиқ ялтироқ ҳассага, чанг қоқувчи таёққа айланади. Демак, энди новданинг ҳаётий вазифаси ўзгаради. Шоир бу поэтик хулоса орқали инсон ҳаётига ишора этади.

Юқорида таҳлил этганимиз Ҳ.Ҳайненинг икки сонети ҳам романтик тасвир ва реалистик лавҳаларга бой. Уларда сонет жанри табиатидан келиб чиқиб, дастлабки саккиз мисрада асосий фикр ўртага ташланган, кейинги олти сатр эса хулосавий характер касб этган. Шоир сонетларига ҳос яна бир хусусиятни алоҳида таъкидлаш керак. Уларда кўтарилган мавзулар хилма- хил бўлиб, ахлоқий мазмун етакчилик қилади. Бу эса шоир шеърятининг Шарқ сарчашмаларидан сув ичганлигини тасдиқлаб туради.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Гейне в воспоминаниях современников. — М., 1988.
2. Гиждеу С. П. Лирика Генриха Гейне. — М., 1983.
3. Дейч А. Н. Судьбы поэтов. Гельдерлин. Клейст. Гейне. — М., 1974.
4. Ҳайнрих Ҳайне “Кўшиқлар китоби”
5. Ҳошимов Ў. “Дунёнинг ишлари” 1982 й
6. Хуршид Даврон таржималари
7. Абдулла Шер таржималари 2003 йил
8. <https://kh-davron.uz/kutubxona/jahon/haynrix-hayne-ishqiy-qoshiqlar-abdulla-sheer-tarjimalari.htm>
9. <https://kh-davron.uz/tag/heinrich-heine>

САДРИДДИН САЛИМ БУХОРИЙНИНГ НЕМИС ТИЛИДАН БАДИЙ ТАРЖИМАЛАРИ

Маҳмудова М.М.
БухДУ немис ва
француз тиллари кафедраси
каттаўқитувчиси

Аннотация. Мазкур мақолада ўзбек таржимашунослигида ўзининг беқиёс ўрнига эга мутаржим, серкирра зуллисонан ижодкор, тасаввуфшунос олим, шоир, Садриддин Салим Бухорийнинг немис тилидан ўзбек тилидаги бадий таржималари ҳақида сўз боради.

Аннотация. В статье рассматриваются литературные переводы с немецкого на узбекский язык Садриддина Салима Бухари, переводчика, блестящего писателя, мистика, поэта, занимающего уникальное место в узбекском переводоведении.

Abstract. The article examines the literary translations from German into Uzbek by Sadriddin Salim Bukhari, a translator, a brilliant writer, mystic, and a poet who occupies a unique place in Uzbek translation studies.

Калит сўзлар: таржимашунос, Гётешунос, ижодкор, таржима, таржимонлик, образ, фаолият, дурдона, тадқиқ, мутаржим, девон.

Ключевые слова: переводчик, ученый Гете, создатель, перевод, переводчик, образ, деятельность, шедевр, исследователь, переводчик, девон.

Key words: translator, scientist Goethe, creator, translation, translator, image, activity, masterpiece, researcher, translator, Devonian.

Ўзбек адабиётшунослигида Садриддин Салим Бухорийнинг бадий ва маърифий ижоди моҳияти махсус тадқиқ қилинмаган бўлса-да, узок йиллардан буён шоир ижодига илмий қизиқиш катта. Хусусан, бу қизиқиш шоирнинг шеърий тўпламларига ёзилган сўзбошиларда ва уларга бағишланган илмий тақризларда, мақолаларда яққол кузатилади. Жумладан, С.С.Бухорий таржималари ҳақида Ғайбулла Саломов, Нажмиддин Комилов, Янглиш Эгамова, СалимЖабборов, Камола Бобожонова каби машҳур адабиётшунос ва таржимашунос олимлар илик муносабат билдириб, ўзларининг илмий асар ва мақолаларида таржимон маҳоратини юқори баҳоладилар.¹

¹Саломов Ғ., Сулаймонов М. Ҳофиз ва Гёте. – Гулистон. – 1974. – № 7. – Б. 23; Комилов Н. Тафаккур карвонлари // Махсус муҳаррир: Р.Қўчқор. – Т.: Маънавият, 1999. – Б. 13-14; Эгамова Я. Гётенинг “Ғарбу Шарқ девони” ва унинг ўзбекча таржимаси хусусида // Гулистон давлат университети Ахборотномаси. – 2002. – № 1. – Б. 58-63; Жабборов С. Шеърий таржиманинг айрим муаммолари (И.В.Гётенинг “Ғарбу Шарқ девони” таржималари асосида) // Поэтика ва лингвостилистика муаммолари. Халқаро илмий анжуман материаллари (И.В.Гётенинг 250 йиллик юбилейига бағишланади). – Самарқанд, 2002. – Б. 84; Жабборов С. Гёте ижодида

Шоирнинг “Бухорога Бухоро келди” тўпламига ёзилган Неъмат Аминовнинг “Ватан ва эътиқод куйчиси” номли сўзбошиси, яна шу тўпламга Ўз ФА Алишер Навоий номидаги Тил ва адабиёт институти илмий ходими, филология фанлари номзоди Эргаш Очиллов ёзган “Садриддин Салим ижодида Бухоро мавзуси” сарлавҳали илмий тақризи ҳамда шоирнинг энг яқин дўсти, филология фанлари номзоди, олмон тили бўйича мутахассис Самад Азимовнинг қатор илмий мақолалари шоир ижодига бўлган қизиқишни янада кучайтиради. Бироқ Садриддин Салим Бухорий ижодига бағишлаб алоҳида рисолалар ҳам яратилган. Бунга И.Ғаниев ва Н.Афоқова ҳаммуаллифлигида ёзилган “Шахс ва ижод”, Ғ.Муродовнинг “Ёруғлик олами” рисолалари мисолдир.¹ И.Ғаниев ва Н.Афоқованинг “Шахс ва ижод” рисоласи Садриддин Салим Бухорий ижодининг таҳлилу тадқиқига бағишланган илк махсус нашр бўлиб, унда шоир ижодининг энг характерли фазилатлари, образлар дунёси, сатрлар ботинидаги маъно қатларини очишга, унинг таржимонлик, гётешуносликдаги хизматларини холис баҳолашга ҳаракат қилинган. Шоир ижодида Ғарбу Шарқ мавзуси, образи ҳамиша бўртма.

Якка одам ҳақ бўлиши мумкин,
Якка Одам халқ бўлиши мумкин.
Якка Одам Ғарб бўлиши мумкин,
Якка Одам Шарқ бўлиши мумкин.

Садриддин Салимов немис тилини нафақат мукамал билар, балки уни юракдан ҳис этар эди. Шунинг учун у жаҳон адабиёти дурдоналарининг анчасини аслият тилида ўқиб завқланган, ана шу завқини ўзбек китобхонларига ҳам улашишга интиланган моҳир таржимонлардан бири эди.

У ўз таржимонлик фаолиятини талабалик йилларидан, аниқроғи, 1971 йилдан бошлаган. Бу ҳақда унинг “Кундалик”ларидан шундай муҳим маълумотларни олиш мумкин: **“10 май, 1971 йил, душанба.** Гётенинг саккизликларини таржима қилдим. Яхши чиқди. “Мен осмонга ишонмайман” номли таржимамни эртага дўстларимга кўрсатаман”.

Ёки яна: **“22 октябрь, 1974 йил, чоршанба.** Ўтган куни “Муштум” журналида менинг 8 дона юморим (немистилидантаржима) чиқибди”. Улар куйидагилар эди.

Ўқитувчи: – Отанг онанга эллик марка беради, кейинроқ йигирма маркани қайтариб олади. Хўш, айтгинчи, Вилли, кейин нима чиқади?

тасаввуфона шеърлар ва уларнинг ўзбек тилида қайта яратилиши // Вопросы зарубежной филологии. Сборник научных трудов. – Самарқанд, 1995. – С. 40-43; Жабборов С. Ш. Гётенинг “Ғарбу Шарқ девони”. Матн. Талқин. Таржима: Филология фанлари номзоди... автореферати. – Тошкент, 1995. – 24 бет; Бобожонова К. Гёте ва Шарқ. – Жаҳон адабиёти. – 2007. – № 4. – Б. 172-179.

¹Ғаниев И., Афоқова Н. Шахс ва ижод. – Бухоро, 1995. – 56 б.; Муродов Ғ. Ёруғлик олами. (Маънавий-маърифий рисола). – Бухоро: Дурдона, 2016. – 70 б.

Ўқувчи: – Жанжал чиқади, жаноби ўқитувчи.

- Сизга бош билан ишлаш мумкин эмас.
- Ахир, жаноби доктор, бунинг иложи йўк! Менинг ишим бош билан.
- Нима ёзувчи ё олимсиз?
- Йўк, саргарошман.
- Бир сутка неча соатдан иборат?
- Йигирма беш соатдан!
- Ие, нега?
- Ўзингиз неча кунлар бир соатга чўзилди деб, айтувдингиз-ку, жаноби ўқитувчи.
- Кечирасиз, сиз кеча менинг ўғлимни сувдан олиб чиқдингизми?
- Худди шундай. Лекин бу айтишга арзигулик иш эмас.
- Айтишга арзигулик иш эмас? Ўғлимнинг янги фуражкеси қани?
- Фрау Клуге дугонаси Фрау Нойманникига келди. Уйда фақат қизча Эльзе бор экан.
- Ойинг қаерда?
- Ойим икки соат олдин беш минутга Мария холаникига чиқиб кетувдилар.
- Ханс бугун нега кинога бормадинг?
- Иложи бўлмади, оғайни! Отамга уй вазифаларимни бажариш учун ёрдам бермоғим лозим бўлди.

Бола онасининг янги ёзги шляпасини кўрсатиб деди:

- Мана кўринг, отажон, энди ойим шляпаларини ҳечам йўқотмайдилар, чунки мен номларини унга сиёҳ билан ёзиб кўйдим.
- Судралувчи жониворлар доим ерда эмакляб юрадилар.
- Пётр судралувчиларга мисол келтира оласанми?
- Ҳа, судралувчи юрувчи менинг кичкина синглим.

Ўтган асрнинг 80-йилларида дунё шоирлари атом урушига қарши бонг кўтариб чиқдилар. Бундайлар орасида, албатта, немис шоирлари ҳам бор эди. Улардан бири Карл Микельдир. Унинг “Жаннат дарвозаси рўпарасида”сарлавҳали шеъри айнан шу мавзуда яратилганлиги билан эътиборни тортади. Шеър К.Микельнинг қисқача шарҳига эга. Бу шарҳда Кёльнлик архиепископ Фрингс Аборт хусусида: “Ўлдириш мумкин эмас. Ҳар бир туғилажак зот бир кунмас-бир кун осмон фуқароси бўлмоғи муқаррардур”, атом уруши ҳақида: “Католик черков ядровий синовларга қарши чиқмайди” дейилган.

Кирмоқ бўлиб жаннатга алҳол,
Гўдак келди заиф, хастаҳол.
Қўли чўлтоқ, ранги хазондир,
Ҳаворий Петр дарвозабондир.

«Мен – бегуноҳ, муқаддас падар!
Жувонмаргман – билсангиз агар.
Хиросима – мен туғилган жой,
Жаннат ичра ўрним ҳойнаҳой!»

«Тўхта, кирма! – ул авлиё дер, –
Дўзахэкан сен туғилган ер.
Ким туғилмишдўзахда, инон,
Жаннатга у кирмасҳечқачон!»

Садриддин Салим Бухорийнинг таржимачилик борасида шу тариқа тўплаган узоқ йиллик ибратли тажрибаси кейинчалик унинг томонидан машҳур немис адиби Йохан Волфганг Гёте қаламига мансуб “Ғарбу Шарк девони”нинг бевосита олмон тилидан ўзбек тилига ўгирилишига замин яратди.

Айтиш керакки, Садриддин Салим Бухорий немис тили мутахассислигини эгаллаш мақсадида уни чуқур ўрганишга бел боғлар экан, аввало, шу тилда ижод қилиб, она тилининг нуфузини ўз дурдона асарлари билан дунё миқёсига кўтарган, шу асосда уни катта меҳр билан ардоқлашини исботлаган мутафаккир шоир И.В.Гёте ижодини севиб ўрганди.

С.Салимов Гётени фақат ижодкор сифатида эмас, балки моҳир таржимон сифатида ҳам эъзозлаб, ўзининг у билан маънан ва руҳан ички яқинлигини чуқур ҳис қилди. Буни таржимоннинг Гёте ижодини илмий-ижодий ўрганиш борасидаги кўп йиллик ижодий меҳнати ва эришган натижалари асосида далиллаш мумкин, албатта.

Садриддин Салим Бухорийнинг бевосита немис тилидан қилган дастлабки таржималари турли газета ва журналларда эълон қилинган ва адабий жамоатчилик томонидан илиқ кутиб олинган.

Садриддин Салим Бухорийнинг мутаржимлик соҳасидаги маҳорати олмонларнинг машҳур шоири Йохан Вольфганг Гётенинг “Мағрибу Машрик” девони таржимасини амалга ошириш жараёнида янада юқори чўққига эришди, дейиш мумкин. Чунки шоир уни ўзбек тилига бевосита немис тилидан ўгирди. (Бу ҳақда ишимизнинг учинчи боби иккинчи фаслида батафсил тўхталамиз).

Мухтасар қилиб айтганда, Садриддин Салим Бухорий ўзининг етук таржима асарлари билан ҳам ўзбек маданияти ва адабиётига муносиб ҳисса қўшди. Шу билан бирга, адибнинг халқимиз маънавий мулкига айланган таъсирчан асарлари, таржималари дунё маънавиятига янада уйғунлашувимиз йўлида хизмат қилиши шубҳасиздир.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Y.V.Gyote “G’arbu-sharq devoni”ning Maqsud Shayxsoda va S.S.Buxoriy tarjimalariga xos xususiyatlar. M.M.Maxmudova. Ilm sarchashmalari. 2021 yil. 1-son.
2. SadriddinSalimBukhariy’srolle in the Development of the Literary Environment of Bukhari in the Late XX and Early XXI Centuries. M.M.Makhmudova. SCHOLASTICO-2021. Angliya. 2021 yil. 92-92 betlar
3. Preservation of Originality in the Translation of Goethe’s Works.International journal of PsychosocialRehabilitation. M.M.Makhmudova. 2020.01. 152-159 betlar.
4. Вариантность в переводе (на примере произведений братьев Гримм) ДХ Каримова - Вестник науки и образования, 2019.
5. Variability and Invariability in Fairy Tales (As the Example of the Translation of Grimms Fairy Tales). K.D Halimovna - International Journal of Psychosocial ..., 2020
6. GulchehraHojiyeva. NATIONAL IDENTITY AND LINGUISTICAL ANALYSIS OF TRANSLATION OF ART TERMS IN UZBEK LANGUAGE.Journal of Contemporary Issues in Business and Government. P-ISSN: 2204-1990. Vol. 27, No. 2, 2021. Pages 1651-1660. DOI: 10.47750/cibg. 2021.27.02.174 https://cibg.org.au/article_9597.html
7. Kuldasheva N.B., Kuldashev A. SOME DIFFERENT DIFFICULTIES IN SPORTS EXERCICES. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Year: 2019 Issue: 12 Volume: 80 Published: 30.12.2019, <http://T-Science.org>;

“ҒАРБУ-ШАРҚ ДЕВОНИ”ДАГИ ТАСАВВУФИЙ ҒОЯЛАРНИ ТАРЖИМАДА БЕРИШДА САДРИДДИН САЛИМ БУХОРИЙ МАҲОРАТИ

М.М.Махмудова
БухДУ немис вафранцуз тиллари
кафедраси каттаўқитувчиси

Аннотация: Ушбу мақолада ўзбек таржимашунослигида ўзининг беқиёс ўрнига эга мутаржим, серқирра зуллисонан ижодкор, тасаввуфшунос олим, шоир, Садриддин Салим Бухорийнинг “Ғарбу-Шарқ девони”даги тасаввуфий ғояларни таржима қилишдаги маҳорати ҳақида сўз боради.

Аннотация: В статье рассказывается о мастерстве Садриддина Салима Бухари, переводчика, разностороннего писателя, мистика, поэта,

занимающего уникальное место в узбекском переводе, в переводе мистических идей в «Западно-Восточном диван».

Abstract. The article tells about the skill of Sadridin Salim Bukhari, translator, versatile writer, mystic, poet, who occupies a unique place in the Uzbek translation, in the translation of mystical ideas in the "West-Eastern Divan".

Калит сўзлар: таржимашунос, Гётешунос, иждокор, таржима, таржимонлик, образ, фаолият, дурдона, тадқиқ, мутаржим, девон.

Ключевые слова: переводчик, ученый Гете, создатель, перевод, переводчик, образ, деятельность, шедевр, исследователь, переводчик, девон.

Key words: translator, scientist Goethe, creator, translation, translator, image, activity, masterpiece, researcher, translator, Devonian.

Садриддин Салим Бухорий Гётенинг “Ғарбу Шарқ девони” таржимаси жараёнида ҳам шоир, ҳам тасаввуфий олим сифатидаги маҳоратини тўлик намоён эта олган.

Й.В.Гётенинг “Ғарбу Шарқ девони” “Муғаннийнома” қисми билан бошланади. Унинг бошланишида эса “Ҳижрат” шеъри келтирилган. Бу шеърда шоир Шимол, Мағриб, Жанубда тахтлар қулаб, ҳаммаёқ хароб бўлиб турган бир пайтда Шарққа ҳижрат қилиш зарур деб ҳисоблайди. Негаки, Шарқда бу дунёнинг ўткинчи ҳою ҳавасларига берилиш бефойдалигини англаган, ҳаммаси Оллоҳ иродаси билан боғлиқлигини тушуниб, фақат унгагина ишқ қўйган инсонлар етишиб чиққанини, улар таълимоти тўғрилиги боис эргашиш мумкинлигини билган. Шу ишонч билан шоир ёзади:

Унда ишқу маю мутриб
Ҳамда Хизр суви бордир,
Боқий умр сенга ёрдир.

Шу тариқа шоир хаёлан чўпонларга ҳамроҳ бўлиб, дашту сахро кезиб, қаҳва, шоҳи, мушқу анбар савдоси мақсадида карвон билан шому саҳар йўл юриб, бекас ва ҳеч ким билмас сўқмоқлардан юриб, беҳад хатарли қоялардан ўтиб, Шарққа йўл олади. Бу машаққатли сафар давомида шоир Ҳофиз байтлари ҳаммага руҳий мадад бўлишидан, унинг шеърларини эшитганда карвонлар қушандаси – қароқчилар ҳам қўрқиб қолишидан ҳайрати ошади. Бу саёҳат ўзига бир дам эркинлик бахш этганидан ҳам қониқиш ҳис этади. Шарқда юлдузлар илми кашф этилгани, шу илм асосида карвонларнинг қуруқлик ва сувда уларни маёқ қилиб, адашмаслигидан завқланади. Умуман, борлиқнинг тилсимларга бойлигидан ҳайратланади ва ўзи тушган йўл Ҳақ йўли эканига ишонади:

Шарқни яратгандур Худо,
Мағрибни этгандир бино.
Офат йўқдир ўнг-сўлида

Шимол, Жануб Ҳақ кўлида.

Шундан сўнг шоир Оллоҳга ҳамд ўқийди:

Ул ўзи қози эрур,

Барча эл рози эрур.

Ардоқлаймиз юз номин,

Шарафлаб деймиз: “Омин!”

Ҳато этиб адашсам гар,

Ўзинг мендан бўл бохабар.

Ҳар юмушда, ижодда ҳам,

Тўғри йўлга бошла, Эгам.

Шоир нафас олмоқ ҳамда чиқармоқни инсон ўзи учун ато этилган эҳсон деб англаши зарурлигини, нафас кирган онда ҳам, нафас чиқарганда ҳам Аллоҳга шукур айтиш кераклигини эслатади. Яратган арабларга марҳамат кўрсатиб, тўрт нарса берганини эътироф этади. Булар:

биринчиси – чиройда шоҳ тожидан устувор бўлган салла;

иккинчиси – ҳар жойда тиксанг, тайёр бошпана бўла оладиган чодир;

учинчиси – ботир учун бешак истехком вазифасини адо қиладиган шамшир;

тўртинчиси – хуркак қизни ром айлагувчи кўшиқдир, дейди.

Шуни билган ҳолда шоир ҳам ошиқлик йўлига кириб, унинг озорларидан чўчимай, муҳаббат кўшиқларини куйлашга жазм этади. Қалбини кучли илоҳий ишқ эгаллаб бораётганини яширмайди, иқроп бўлади:

Ишқни ким дер яшириб бўлар,

Кўзлар уни билдириб кўяр.

Илҳом пайти дилни тарк этиб

Чиққан шеърни бўлмас беркитиб.

Девондаги “Аносир” шеърда муҳаббат билан бошланган, ҳар калому, ҳар садоси ишққа омихта бўлган, ёқутранг май тўла қадаҳ жарангидай оҳанг берган, жанглар “урҳо”си-ла мисралари безатилган, охирида қабоҳатга нафрат билдирилиб, гўзаллик улуғланган шеър асил ва қудратли кўшиқ бўлиши, унинг ижодкори Ҳофиз каби халқлар тилидан мангу тушмаслигига ишонч билдирилган. “Ташриф” шеърда эса шоир шу кўшиқ сабабли Ҳофизга рўбарў бўлганлигини, риндона ўтаётган дамнинг азизлигини таъкидлайди.

“Беадаблик” шеърда шоир хотиржам ижодкоргина завққа тўлиб куйлай олишини уқтириб, шу сабабли унга барча тўсиқларни батамом йўқотиш лозимлиги, ўз дардига ўзи нажот топиши кераклигини ўргатади.

Шоир девоннинг “Муғаннийнома” боби якунида келтирилган “Саодатбахш азият” (“*Selige Sehnsucht*”) ашъорида Шарқ шеърятига алоқадор анъанавий парвона тимсолини қўллаш асосида фикр юритиб, у орқали ҳақиқий ошиқлик азиятини саодатбахш деб атайди. Зулматдан қочиб нурга интилган парвонани алқаб, унинг устидан кулувчи нодонларга

нафрат билдиради. Булар орқали ижодкор одатдаги ҳаёт чегарасидан чиқиб, руҳан қайта янгиланиш учун инсон Оллоҳ висолига интилиши керак, деган тасаввуфона ғояни илгари суради.

Маълумки, Ҳофиз ғазалиётига сингдирилган бош ғоя ишқ-муҳаббат эди. Лекин бу инсоннинг инсонга муҳаббати эмас, балки инсоннинг Оллоҳга бўлган илоҳий ишқидир. Шоир маъшуқаси сиймосида Оллоҳ тажаллисини англайди. Шоирнинг маъшуқа висолига етиши аслида Оллоҳ висолига етмоқликка тенгдир. Бундай ишққа етишган инсон эса ўзини унутиш даражасига етади. Шунинг учун Гёте бу борада Ҳофиздай фикрлаб, унга эргашиб ёзган шеърларида ўзликни йўқотмаслик ҳақида алоҳида уқтириб дейди:

Нени қўлдан бой берсанг ҳам
Ўзни бой берма аммо.

“Арзу дод” шеърида инсонлар йўлига тузоқ қўйишни пойлагувчи иблислар тузоғига ёлғончи, нокаслар илинишидан огоҳлантиради. Сохта мажнунваш, ўз сўзига амал қилмайдиган шоирларни танқид қилади. Олимлару, аҳли мусулмонга мурожаат қилиб, тақво таълимини аён этишга чорлайди. Ҳофизлар ҳамон ринду савдойи эканини айтади.

“Фатво” шеърида бир муфти Мизрий шеърларини бобма-боб ўқиб, сўнгра ҳар варағини йиртиб, ёнаётган гулхан ичига отиши, хушхат китоб ёниб, кулга айланиши, муфтининг одамларни ким агар Мизрий сўзларига эътиқод қилса, шундай ўтда ёндирилишидан огоҳ этиши баён қилинган. Лекин шоир, Гёте таъкидлаганидек, ўт балосидан озод, чунки унга Худодан илҳом берилган. Агар шоир чалғиса, гуноҳга ботиб, Аллоҳга ўзи жавоб беради”. Бу билан шоир илоҳий илм эгалари, шоирларнинг ҳамиша Аллоҳ назарида бўлишини таъкидламоқчи.

Маълумки, тасаввуфда “ломакон”, яъни “беҳудудлик” тушунчаси мавжуд. Шоирнинг девондаги бир шеъри айнан мана шу мавзуга қаратилганлиги билан эътиборни тортади. Унда шоир қўшиқчилик, ғазалчиликни беҳудудликка менгаб, унинг кўҳна ва лекин навқиронлигини таъкидлайди. Девонда бундан кейин келтирилган “Пайравлик” шеъри юқоридаги шеърни мантиқан давом эттиради. Унда шоир ўзидай бир олмон қалбини шарқона шеърият оташи шайдо этгани, унинг ҳар бир байтига тақлид қилмоқ, пайрав боғламоқ ҳаваси уйғонгани, бу айни пайтда ўзи учун шараф экани ҳақида сўз юритган. Унингча, шеър гарчи янги вазн, қофия билан гўзал бўлса-да, пайрав билан яратилса-да, ҳар янги вазн ажалдай олдинги вазнга таъсир кўрсатиб, уни ўлдириб, янги бир шеърни ҳосил қилади.

Бўса – тасаввуфий шеъриятдаги муҳим рамзий тимсоллардан биридир. Шунини инобатга олиб, Гёте шу руҳдаги шеърларида бўса талқинига алоҳида ўрин ажратган:

Қошу кўзи, лабидан олдим бўса,
Дардларимга, нетай, дармон шу бўлса?

Худди шунингдек, май тимоли, уни қуйиб берувчи соқий образи ҳам Шарқ мумтоз шеърлятида сўфиёна мазмун ташийди. Мана шу боис Гёте тасаввуфона рухдаги шеърлярида бу рамзий тимсол ва образларга алоҳида ўрин ажратган. Шоир соқийга мурожаатни худди тасаввуфий шеърлятдагидек “Аё, соқий” мурожаати билан келтиради:

Ёнаётир ўт ичра тан

Аё, соқий, қадаҳ тут!

Бир ё икки қадаҳ бирлан

Сўнарму бу оташ – ўт?

Баъзан шоир соқийнинг ёш йигит эканига эътиборни тортади:

Соқий йигит муаллимга

Қадаҳ тутади боз-боз,

Шак келтирмас у таълимга

Рухга май берар парвоз.

Бу мисраларда мутаржим матндан келиб чиқиб, “пир” сўзи ўрнида муаллим” сўзини қўллаган кўринади.

Салла – мусулмонлар рамзига айланган бош кийим турларидан биридир. Мусулмонликка бор вужуди билан ихлос қўйган Гёте салла ўрашга ҳам таёр. У маҳбубаси Зулайхога мурожаат қилиб дейди:

Кел, маҳбубам, салла ўраб бер

Нафис қўлинг билан менга.

Шоир саллага Эрон шоҳи Аббос ҳам меҳр билан лаъл қадаганини, салла жаҳонгир Искандарга ярашгани ва маъкул бўлганию ўз саркарда ва амирлярига дастор боғланг деб фармон берганини, аммо салла қимматбаҳо лаъл билан безатилса, тож аталишини, тожни ҳукмдор кийса, шону шуҳрати юксак бўлажагини айтиб, ўзининг бунақа саллалар эмас, балки Шарқ авлиёларига ўхшаб оппоқ салла кийиш истагини изҳор қилади.

Шоир девонида тасаввуфона шеърлятда кўп учрайдиган “майхона” образи ҳам келтирилган:

Майхонада базм этсам

Хоҳ кулбада мен якка,

Хаёл доим сен билан банд

Рух боғлиқ сен малакка.

Қуйидаги мисрада ҳам сўфиёна фикр ўзига хос бадий ифодаланган:

Ўргимчакни ўлдириб, шу дам

Ғоят ғамгин бўлдим, ажабо,

Унга ҳаёт берган-ку, Худо

Ҳақли мендай яшашга у ҳам.

Девоннинг “Ишқнома” қисмида Рудоба ва Рустам, Юсуф ва Зулайхо, муродга етмай ўтган Фарҳоду Ширин, бир-бири учун яралган Лайлию Мажнун, кексайганда ҳам ёниб севган Жамил ва Ботина, висолдан масту беармон бўлган Билқис билан Сулаймон, Вомику Узро ишқ ҳамда вафо тимсоллари сифатида тилга олинган. Улар ҳақидаги қиссаларни жаҳондаги

хар бир мардум билишини, ишқ-муҳаббат риёзатдан иборатлигини, у фақат гумроҳлар наздидагина роҳат саналишини, унга на зар, на зўр билан етиб бўлмаслигини, чин ошиқлик ҳатто инсонни девона этишини шоир эслатиб ўтади. Шу орқали илоҳий ишқ моҳиятини илғаб етганини намоён этади.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Y.V.Gyote “G’arbu-sharq devoni”ning Maqsud Shayxsoda va S.S.Buxoriy tarjimalariga xos xususiyatlar. M.M.Makhmudova. Ilm sarchashmalari. 2021 yil. 1-son.
2. Sadridin Salim Bukhariy’s rolle in the Development of the Literary Environment of Bukhari in the Late XX and Early XXI Centuries. M.M.Makhmudova. SCHOLASTICO-2021. Angliya. 2021 yil. 92-92 betlar
3. Preservation of Originality in the Translation of Goethe’s Works. International journal of Psychosocial Rehabilitation. M.M.Makhmudova. 2020.01. 152-159 betlar.
4. Вариантность в переводе (на примере произведений братьев Гримм) ДХ Каримова - Вестник науки и образования, 2019.
5. Variability and Invariability in Fairy Tales (As the Example of the Translation of Grimms Fairy Tales). K.D Halimovna - International Journal of Psychosocial Rehabilitation, 2020.
6. Kuldasheva N.B. THEORETICAL VIEW POINTS OF LINGUISTS ON TERMINOLOGY. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) 2019 Issue: 12 Volume: 80. 2019. – P. <http://T-Science.org>;
7. Hojjeva G.S. LINGUVOCULARY PROPERTIES OF ART TERMS (On the example of French and Uzbek languages). International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT) Volume: 25 No. 1 2021, – P.09-15. <https://ijpsat.ijsht-journals.org/index.php/ijpsat/article/view/2746/1628>

NEMIS TILIDAGI MODAL PARTIKELLARNING O’ZBEK TILIDA IFODALASH IMKONIYATLARIGA DOIR

Omanov Shuhrat
Qarshi davlat universiteti o’qituvchisi

Annotasiya. Ushbu maqola nemis tilidagi modal yuklamalarning o’zbek tilida ifodalanish imkoniyatlariga bag’ishlangan. Shuningdek ushbu maqolada ayrim badiiy asarlar tarjimasining lingvistik tahlili ham amalga oshirilgan.

Abstract. This article is devoted to the expressing possibilities of modal particles while translating them from German into Usbek. And linguistic analyzes on the translation of some literary works also have been done in this article.

Kalit so’zlar: modal partikel, tarjima, badiiy tahlil, lingvistik tahlil, qayta ifodalanish, lisoniy ekvivalentlik.

Key words: modal particle, translation, literary analysis, linguistic analysis, reformulation, linguistic equivalency.

Xorijiy tillardan tarjima qilingan badiiy asarlar matnini tarjima tanqidchiligi nuqtai nazaridan ham tahlil qilib chiqish – bu ushbu tarjima matnining yutuq va kamchiliklari, har ikkala tilning o'ziga xos lisoniy, stilistik hamda estetik normalarini tarjimon tomonidan qay darajada egallanganligi va shularga asoslangan holda tarjima matnida bu normalarga qanchalik amal qilinganligini o'rganib chiqib, kelgusida bo'ladigan tarjimalarning yanada mukammalroq bo'lishi uchun tavsiyalar ishlab chiqadigan bir ezgu faoliyatdir. Tarjima tanqidchiligini rivojlantirishning ahamiyatini professor Sh. Sirojiddinov bugungi kun o'zbek tarjimonlari va noshirlari oldiga qo'yilgan dolzarb vazifalardan biri sifatida ta'kidlaydi [6, 4]. Germaniyalik tarjimashunos olim Werner Koller “ilmiy tarjima tanqidchiligida asosiy muammo – tarjimalar haqida fikr-mulohaza ketganda baholash kriteriyalarining obyektiv bo'lishiga erishishdir” deya o'zining fikrlarini bildiradi [3, 127]. Bu obyektivlikka erishish deganda tanqidchi va tarjimonning o'zaro shaxsiy munosabatlari emas, albatta, tanqidchidan keng bilimga asoslangan holda yondashishib o'z bahosini berish, tarjimondan esa bu qimmatli tavsiyalardan keyingi faoliyatda unumli foydalanishni tushunmog'imiz shart.

Mazkur maqolada nemis yozuvchilari Elke Haydenrayx va Bernd Shrederlarning “Alte Liebe” romanining Hafiza Qo'chqorova hamda Furqat Soatovlar tomonidan o'zbekchaga o'girilib 2013-yilda “Azaliy ishq” nomi bilan nashr qilingan nusxalarini o'zaro solishtirib, unda nemis tilida eng ko'p qo'llanadigan “**denn**” modal partikeli orqali ifodalangan ma'noni o'zbek tilida qaysi vositalar bilan qayta tiklab berilganini ayrim misollar orqali tahlil qilishga harakat qilinadi. Avvalo, asar mazmuni haqida ozroq to'xtalib o'tsak, tahlil davomida bildiriladigan fikrlarni asoslashga xizmat qilgan bo'lardi. Romanda 40 yil turmush qurib, ba'zi ko'ngilsizliklarni aytmaganda binoyiday umr o'tkazib kelayotgan qariyalar Lore va Harrining o'zaro suhbatlari, qahramonlar tilidan qilingan hikoyalar orqali biz ularning turmushi qanchalik sinovlarga dosh berganini ko'rishimiz mumkin.

Endi “**denn**” modal partikeli va uning ifodalaydigan ma'nosi haqidagi germanist lingvistlarning fikrlari bilan tanishib o'tsak. Nemis tilidagi modalpartikellar, ularning semantik, sintaktik va pragmatik xususiyatlari haqida bir qator olimlarning tadqiqotlari mavjud bo'lib, tahlil davomida Harald Weydt, Gerhard Helbig, Maria Thurmair, Ulrich Engel, Harald Weinrich, Elke Hentschel, Sergul Vural, Coriina May va boshqalarning kitoblari, ilmiy maqolalari va dissertatsiyalaridan foydalanildi. Nemis tilidagi boshqa partikellarda bo'lgani singari “**denn**”da ham aniq bir ma'no yo'q, ya'ni gap turiga va vaziyatiga ko'ra turli ma'nolarni ifodalaydi, ko'p hollarda illokotiv-pragmatik ma'nonini ifodalaydi, kommunikativ nutqda qo'llaniladi. So'zlovchi va tinglovchi o'rtasidagi faol interaksiya jarayonini yuzaga keltiradi.

H.Weydt “**denn**”ning so‘roq so‘zli gaplarda ko‘pincha “do‘stona” munosabatni ifodalasa, so‘roq so‘zsiz so‘roq galarda esa “hayron qolish” ma’nosini ifodalashi haqida yozgan: *Warum weinst du **denn**? Können Sie **denn** Japanisch?*

Boshqa adabiyotlarda ham “**denn**”ning gap vaziyatiga va turiga qarab ifodalaydigan ma’nolari haqida keng ma’lumotlar berilgan bo‘lib, ulardan tahlil jarayonida foydalanilib boriladi.

Qo‘yidagi misollarda “**denn**”ning asliyat tilida berilishi va tarjima tilida ushbu ma’noni qanday vositalar orqali qayta tiklanganini ko‘rib chiqamiz. Eslatib o‘tish joizki, nemis tilidagi modal partikellarni o‘zbek tilida ifodalash bo‘yicha N.Shokirova, R.Begmatovanning ilmiy maqolalari va Sano Saidovning “Nemis tili grammatikasi” kitobidagi umumiy ma’lumotdan tashqari aytarli tadqiqotlar amalga oshirilmagani bois tarjimalar tahliliga ham anchagina ehtiyotlik bilan yondashildi.

*Aber mein Gott, wie leben wir **denn**, ist das **denn** so schlecht? Immerhin hat unsere Ehe alle Stürme überdauert, eine 68er Ehe, das muss man erst mal bringen.*

Ey xudo, biz qanday yashayapmiz, shunchalik yomonmi?Nikohimiz qancha to‘fonlarga dosh berdi. Oltmish sakkiz yillik umrdan so‘ng birinchi marta shu haqida o‘ylayapman.

Ushbu parchada bosh qahramonlardan biri Lore qizi Gloriyaning taqdiridan kuyunib aytgan gaplari berilgan. “**denn**” qatnashgan gaplar bu parchada so‘roq gap, aniqrog‘i, *ritorik so‘roq* gaplardir. Mana shu o‘rinda H.Weydt, modal partikellarni kommunikativ-pragmatik aspektda o‘rganilishini boshlab bergan(1969) lingvist olimning partikellarni tarjimada ifodalash haqida bildirgan fikrini keltirib o‘tish zarur: “*modal partikellar nemislarga xos fenomen, tarjima qilinmaydi, balki u orqali ifodalangan ma’no qayta tiklanadi.*”

Lingvistlar ko‘rsatadiki, *ritorik so‘roq* gaplarda qatnashgan “**denn**” so‘zlovchining “*gina-kudurat*”ini ifodalaydi. So‘zlovchi kutadiki, suhbatdoshi u aytganlarini tasdiqlaydi. Yuqoridagi parchada ham “*shunchalik yomonmi?*” tarzida *ritorik so‘roq* qayta tiklandi, albatta, emotsianallikni kuchaytiruvchi boshqa vositalarni ham qo‘llab o‘zbekcha tarjimini yanada to‘liqroq qilish mumkin edi.

- *Woher hat der **denn** die Kohle? Geerbt?*

- *Shuncha mol-dunyo unga osmondan tushibdimi?Yo merosmi?*

Mazkur parchada Harri ayolidan bo‘lajak kuyovi haqida so‘rayapti, aslida uni unchalik ham yoqtirmaydi, buni tarjimon to‘g‘ri anglab “*osmondan tushibdimi?*” iborasi orqali ajoyib tarzda ifodalagan.

- *Verena? Was für eine Verena?*

- *Das fragst du? Wie viele Verenas gibt es **denn** in deinem Leben? Verena Berg*

- *Verena. Kim u Verena?*

- Buni sen so‘rayapsanmi? Xayotingda nechta Verena bor o‘zi? Verena Berg

Ushbu roman tarjimasida ko‘p o‘rinlarda “**denn**”ni “o‘zi” orqali ifodalanganiga duch kelindi. Kundalik so‘zlashuv jarayonida ham vaziyatga qarab bu so‘zdan tez-tez foydalanib turiladi, ammo uning anglatadigan pragmatik ma‘nolari yoki qaysi so‘z turkumiga mansubligi haqida aniq bir ma‘lumotga duch kelinmaganligi sabab “O‘zbek tilining izohli lug‘ati”ga murojaat qilindi: “so‘roq mazmunli gaplarda ta‘kid, kuchaytirish uchun qo‘llanadi (bunda shaxs ma‘nosi bo‘lmaydi)” [11 134]. Ushbu ma‘lumotni germanist lingvistlarning “**denn**”ning so‘roq so‘zli so‘roq gaplarda ifodalaydigan mazmuni haqidagi fikrlari bilan solishtirsak: “denn” so‘zlovchining do‘stona qiziqishini ifodalaydi, savol mazmunini kuchaytiradi va tinglovchiga aniq bir informatsiya berilishiga motivatsiya beradi”. [2, 109, 7 168]. Bu ta‘riflardan ko‘rinyaptiki, tarjimon juda munosib ekvivalent tanlab, mazmunni qayta tiklagan.

- *Was soll das denn heissen, geht es dir nicht nah, wenn jemand stirbt, denn wir kannten.*

- *Bu nima deganing, achinmayapsanmi, axir? Tanishimiz olamdan o‘tdi-ku!*

Tanishlari shoira Verena Bergning o‘limi haqida gazetadan o‘qishgach, Lore uning bir vaqtlar erining “tanishi” bo‘lganini pisanda qilib, Harriga “bu voqea senga yomon ta‘sir qilganiga ishonaman” deydi. Bunga javoban Harri yuqoridagi gapni aytadi. Ushbu parchada tarjimon “**denn**” ifodalagan ma‘no – suhbatdoshdan *noroz* bo‘lish, *achchiqlanish*ni “*axir*” yuklamasini gap oxirida qo‘llash orqali tiklagan. “*axir*” yuklamasini “O‘zbek tilining Akademik grammatikasi”da kuchaytiruv-ta‘kid yuklamasi va gap mazmuniga shunday mazmunni yuklaydi deb ta‘rif berilgan,[12 578], Dilbar O‘rinboyeva “O‘zbek so‘zlashuv nutqida o‘zgaraydigan so‘zlar (Yordamchi so‘zlar)” mavzusidagi nomzodlik dissertatsiyasida ham so‘zlashuv nutqida bu yuklama yuqoridagi kabi mazmun anglatishi ko‘rsatilgan [13 129]. “*axir*”ning so‘zlashuvda ifodalaydiga ma‘nolari haqida O‘roq Lafasovning “Dialogik nutqda sub‘ektiv modallikning ifodalanishi” mavzusidagi nomzodlik dissertatsiyasida kengroq ma‘lumot berilgan bo‘lib, unga ko‘ra “*axir*” bir qancha modal ma‘nolar, jumladan, “*ta‘kid-e‘tiroz*” ma‘noviy ottenkasini ham bildiradi[4 59]. Ikkinchi gap tarkibidagi *-ku* qo‘shimcha yuklama ham ta‘kid, kuchaytirish ma‘nolarini anglatadi.

Xulosa sifatida shuni aytish mumkinki, tarjima matnini grammatik tahlil qilish – tarjimalar sifatini ko‘tarishda muhim asos bo‘lishi bilan birga, o‘zbek tilining imkoniyatlari qanchalik darajada boy ekanligini boshqa tillar bilan qiyoslab ko‘rsatish imkonini beradi. Shu bilan birga har ikkala tilda hali o‘rganilishi lozim bo‘lgan qirralarini ham ochib beradi, nafaollasha boshlagan so‘z qatalamlarni faollashtiradi, o‘quvchilarning badiiy didini o‘stiradigan, leksik boyligini oshishiga katta hissa qo‘shadigan badiiy asarlar tarjimalari yaratilishi jarayonini ilmiy asoslashga muhim manba bo‘ladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati.

1. Engel Ulrich. Deutsche Grammatik – Neubearbeitung – . München. 2004.
2. Helbig Busha. Lexikon deutscher Partikeln.- Leipzig:1988
3. Koller Werner. Einführung in die Übersetzungswissenschaft.- Wieblsheim 2001
4. Lafasov. O'P. Dialogik nutqda sub'ektiv modallikning ifodalanishi. - f.f.n. diss. – Toshkent, 1994.
5. May Corinna. Die Deutschen Modalpartikeln. Wie übersetzt man sie (dargestellt am Beispiel von *EIGENTLICH*, *DENN* und *ÜBERHAUPT*), wie lehrt man sie? – doktor. diss.- Bonn 2000.
6. Sirojiddinov Sh.S. Odilova G. Badiiy tarjima asoslari. - Toshkent, 2011
7. Thurmair Maria. Modalpartikeln und ihre Kombination. Tübingen, 1989.
8. Vural Sergül. Partikelgebrauch im heutigen Deutsch und heutigen Türkisch. Eine Kontrastive Untersuchung. – doktor diss. - Ludvigshafen am Rhein, 2000.
9. Weinrich Harald. Textgrammatik der deutschen Sprache.- Hildesheim/Zürich/New York. 2007.
10. Weydt Harald. Abtönungspartikel. Die deutschen Modalwörter und ihre französischen Entsprechungen. – Bad Homburg/ Berlin/ Zürich: 1969.
11. O'zbek tilining Akademik grammatikasi. 1-tom: - Toshkent ,1975
12. O'zbek tilining izohli lug'ati. 5-tom – Toshkent, 2008.
13. Rinboeva D. O'zbek so'zlashuv nutqida o'zgarmaydigan so'zlar (Yordamchi so'zlar) – f.f.n. dissertatsiya – Samarqand, 1994.
14. Heidenreich Elke. Schroeder Bernd. Alte Liebe. Roman.- München 2009.
15. Heidenreich Elke. Schroeder Bernd. Ayaliz ishq. Roman. Tarjimonlar H. Qo'chqorova, F. Soatov – Toshkent 2013.

TARJIMADA YOZUVCHI USLUBINI SAQLASHNING O'ZIGA XOSLIGI

Ikromova Lola Boltayevna
BuxDU, Nemis va fransuz tillari
kafedراسi fransuz tili o'qituvchisi
lolaxon-1317@mail.ru

Absrtact : This article discusses translation and writing style. Artistic depictions of each writer's life and the styles he used are described, along with excerpts from some of the novels.

Key words: translation, translation studies, writer, style, image, intellect, individuality, novel, production

Annotatsiya: Ushbu maqolada tarjima va yozuv uslubi muhokama qilinadi. Har bir yozuvchining hayoti va u foydalangan uslublarning badiiy tasvirlari, ba'zi romanlardan parchalar bilan birga tasvirlangan.

Kalit so'zlar: tarjima, tarjimashunoslik, yozuvchi, uslub, obraz, aql, individuallik, roman.

Ma'lumki, individual uslub yozuvchi talanti, intellektining o'ziga xosligi, voqelikni kuzatish, ko'rish, his etish hamda nuqtai nazarining alohidaligini yuzaga chiqaradi. U tasvir predmeti, jamiyat talabi, zamon xarakteri, san'at holati, ilmiy-tafakkur darajasi bilan shartlangan, shu bilan birga, muayyan yozuvchi shaxsi, hayotiy tajribasi, estetik ideali, madaniy saviyasi, talant xarakterini o'zida yorqin aks ettiradi. Shu jihatdan, individual uslub yoki —uslub tushunchasi nihoyatda murakkab va keng ma'noli bo'lib, shu kunga qadar uni o'rganish adabiyotshunoslik, san'atshunoslik, estetika, tilshunoslik, stilistika kabi qator fanlarning bahstlab muammolaridan bo'lib kelmoqda. Birgina adabiyotshunoslik fanining o'zida uslub masalasida xilma-xil, hatto bir-biriga zid qarashlar mavjud.

Agar biz —uslub ta'rifiga doir adabiyotshunoslikka bildirilgan fikrlarga nazar tashlasak, unda g'oyaviy-badiiy xususiyatlar yig'indisi (L.I. Timofeev, N. Shukurov va boshqalar), —obrazli shaklning ko'p qirrali yaxlitligi (G.N. Nospelov), Mazmunli shakl elementlarining birligi (V.V. Vinogradov), «vositali sistema» (R.R. Gelgardt), «badiiy usul va vositalarining garmonik birligi» (V.V. Tvorogov), —hayotni obrazli o'zlashtirishda qo'llaniladigan ifoda usullari kitobxonni ishonitirish va jalb qilish usullari— (M.B. Xrapchenko, X. Yoqubov) singari tomonlar e'tiborga olinayotganligiga guvoh bo'lamiz.

Har bir adib hayotdagi mavjud shakllarni to'g'ridan-to'g'ri qabul qiladi yoki romantik bayon usulini tanlaydi yoki bo'lmasa inson ruhining taraqqiyotini yoritishga, qalb dialektikasining ruhiy tahliliga alohida urg'u beradi, nima qilganda ham adib qahramonning ma'naviy dunyosini ochishga e'tiborini qaratadi. Shunday ekan, har qanday asar uslubi u yoki bu darajada inson ichki dunyosining tahlili bilan bog'liq bo'ladi. Tabiiyki, har bir yozuvchi yoki shoir qahramonning o'zi muhim deb bilgan xislatlarini, tomonlarini ko'rsatishni o'z oldiga maqsad qilib qo'yadi, shu maqsadni ro'yobga chiqarish uchun intiladi va bu yo'lda uslubning turli vositalaridan foydalaniladi.

Jahon adabiyotshunosligi, jumladan, o'zbek adabiyotshunosligi individual uslub muammolarini tadqiq etishda muayyan yutuqlarni qo'lga kiritgan. Ammo jahon adabiyotini ajoyib durdonalari bilan boyitgan, takrorlanmas individual uslubi bilan o'z davrida va undan keyin ham ko'plab ijodkorlarga namuna bo'layotgan fransuz adabiyotlari Stendal, Balzak, P. Merime, E. Zolya, Gide Mopassan, A. Dyuma, A. Stil, L. Aragon, R. Rollan, G. Flober singari so'z san'atkorlarining uslublarini adabiyotshunoslikning so'nggi yutuqlariga tayangan holda tadqiq etish adabiy jarayonning kelgusi taraqqiyatiga, yosh ijodkorlarining kamol topishiga bevosita xizmat qiladi.

Mustaqillikka erishgan O'zbekiston Respublikasining mavqei jahonda kundankun oshib bormoqda. Hozirgi kunga kelib, mustaqil O'zbekistonni jahonning 150 dan ortiq mamlakati tan oldi, respublikamizning xalqaro iqtisodiy, siyosiy, madaniy aloqalari boshqa xorijiy mamlakatlar singari ko'hna va boy tarixga, madaniyatga ega bo'lgan Fransiya bilan ham taraqqiy etmoqda. O'zbekiston-

Fransiya do'stlik jamiyatining faoliyat ko'rsatayotganligi, Fransiya elchixonasi yonida Markaziy Osiyo mamlakatlarini o'rganish instituti, Parijda esa Temuriylar davrini o'rganish markazining ishlayotganligi buning yorqin namunasidir. Boy va jahonshumul tarixga ega bo'lgan fransuz adabiyotini, uning buyuk namoyonlaridan biri bo'lgan Onore de Balzak kabi so'z ustasi merosining o'zbek adabiyotshunosligida o'rganilishi o'z navbatida mamlakatimizda o'zbek-fransuz adabiy aloqalarining yanada rivojlanishi uchun muhim omil bo'lib hizmat qiladi.

Ma'lumki, Onore de Balzak inson bilan u yashayotgan ijtimoiy muhit o'rtasidagi munosabatlarni mufassal yoritishga, badiiy-falsafiy jihatdan tahlil etishga astoydil kirishgan yozuvchidir. Adib o'z asarlarida inson ma'naviyatini turmush shart sharoitga moslashishining turli shakllari mavjudligini boshqa yozuvchilarga nisbatan to'laroq va ishonchliroq tahlil qila oldi.

Tabiat va jamiyat taraqqiyotidagi mushtaraklik hamda vobastalikdan kelib chiqib, Balzak –“Inson komediyasi (La Comédie humaine) ning so'z boshida shunday deb yozgan edi: - “Jamiyat insonning qaysi muhitda, sharoitda mavjudligiga mos ravishda hayvonot dunyosiga qancha tur bersa, undan shuncha turfa turlar yaratadi”.

Kishilik jamiyatidagi turlar tabiatidagi singari, shubhasiz o'z belgilarining turg'unligiga, qat'iyiligiga egadir. Ammo ularning belgi – hususiyatlari, shakllanish bosqichlari hech qanday oldindan belgilab qo'yilgan qoida-qonunga bo'ysunmaydi, bu jihatdan uning qat'iy chegarasi yo'q. Balzak talqinicha - hayvonot dunyosining xilma-xilligi, turfaligiga tabiat ma'lum chegara qo'ygan bo'lib, jamiyat bu sarhadda muqim turib qololmaydi.

Balzak o'z asarlarida eng avvalo kishilarni o'rab turgan atrof muhit tasviriga, maishiy va moddiy sharoitga hamda kishilar yashayotgan umumiy ijtimoiy hayot tasviriga katta e'tibor berardi. Adibning haqqoniy fikriga ko'ra moddiy maishiy sharoit inson qalbida o'chmas iz qoldiradi, biroq inson ham o'z navbatida ehtiyoj orzu-intilishlariga moslashtirilgan barcha narsada, voqea hodisada o'z qarashlari, xulqi va hayotini aks ettirishga intiladi. Kezi kelganda, bu aloqa, munosabat insonlar bilan moddiy-ijtimoiy sharoit o'rtasida ma'lum birlik, uyg'unlikni vujudga keltiradi. Balzak qahramon hayoti tasvirlanayotgan shart-sharoitga, muhitga kitobxonni asta-sekin olib kirish tamoyilini o'zining boshqa qator asarlarida ham sanab ko'rgan. Masalan, yozuvchining mashhur - Gario ota (Le Père Goriot) romani ham qahramonlar yashaydigan Voke uyi joylashgani ko'cha tasviri bilan boshlanadi:

Oilaviy pansion joylashgan uy Voke xonimga qaraydi. Uy Nev-Sent- Jenevev ko'chasining quyi qismida joylashgan, bu yerda ko'cha Arbalet ko'chasiga ulanib, shunday qiyalab pastga tushadiki, ot-aravalar bu yerdan juda kam qatnaydi...Bu yerda tosh ko'chalar qup-quruq: zovurlarda na suv bor, na loy; devorlar tagida o't o'sib yotadi; bu yerga kelib qolgan eng beg'am odam ham shu yerlik o'tkinchilik singari g'amgin qiyofaga kiradi; bu ko'chadan izvosh o'tsa zo'r bir mo'jizadek tuyuladi, uylarning fayzi yo'q, baland devorlardan

turma hidi keladi. Bu yerlarga tasodifan kelib qolgan parijlik kishi oilaviy pansionlar yoki o'qish muassasalaridan, xunobgarchilik va qashshoqlikdan, bir oyog'i go'rdagi bo'lgan qariyalar bilan xushchaqchaq, ammo mehnat bilan kun ko'rishga majbur yoshlardan boshqa hech kimni va hech nimani uchratmaydi. Parijda bundan dahshatliroq va bu qadar pastqadam mahalla topilmaydi.

“Nev-Sent-Jenevev ko'chasi”-ushbu qissamizga makon bo'lishiga eng munosib joydir. Qop-qorong'u g'orga tushib borayotgan sayyoh har pillapoyaga oyoq qo'ygani sari kunning yorug'i xiralashadi va u tobora zulmat qo'yniga g'arq bo'la boradi... Ko'cha mahalla va mavze tasviriga xos yuqoridagi singari alohida xususiyatlar va umumiy kayfiyat romandagi Voke uyining umumiy tasviri bayonida yanada rivojlantiriladi. Bu uyning oilaviy pansionga ajratilgan birinchi qavatida mehmonxona va yemakxona joylashgan: - Bu birinchi xonadan g'alati bir hid kelib turadi; - tilimizda bu hidning aniq bir nomi yo'q, ammo uni qovoqxona hidi deb atasa bo'ladi. Unda burqsigan, mog'orlagan, achigan, sasigan narsalarning hidi bor: bu hid kishini seskantiradi, allaqanday sassiq hid bilan burnini achitadi, kiyim boshiga singib qoladi...bu yerdagi xoh yosh, xoh qari bo'lsin, har bir xo'randadan mana shunday yaramas, kishini o'sal qiladigan qo'lansa hidlar kelib turadi...(G.O.:8-bet).

Balzakni yozuvchi sifatida faqat muhit va shaxs o'rtasidagi munosabatlar emas, balki shu muhitda yashovchi shaxslarning o'zaro munosabatlari ham qiziqtiradi. Adib qahramonlari asosan u yoki bu darajada teng, yaqin moddiy-maishiy sharoitlarda yashaydi. Yozuvchi o'z asarlarida ular o'rtasidagi murakkab munosabatlarni yoritib ekan, nafaqat ijtimoiy muammolarni, ularning ichki tuyg'ularini ham haqqoniy ochib berishga intiladi. Shu sababli adib qalamiga mansub aksariyat asarlarning uslubi u yoki bu darajada personajlar ichki dunyosining tahlili bilan bevosita bog'liq. Biroq, adib qaysi personaj haqida so'z yuritmasin, o'zi muhim deb hisoblagan xislatlarni ko'rsatishni vazifa qilib oladi va shunga muvofiq so'zlar, bo'yoqlar, obrazlar, syujet, kompozitsiya singari qator ifoda usullarini qo'llaydi.

Ma'lumki, individual uslubda hayotni obrazli o'zlashtirishning ifoda usuli voqelik jarayonlari, narsa-hodisa xususiyatlari, insoniy xarakterlarni ma'lum bir g'oyaga bo'yinsundirib kitobxoniga yetkazish, unga estetik ta'sir etishni amalga oshiradi. Individual uslubdagi badiiy energiya -tarqatuvchanlik funksiyasi adabiy hodisa ichki strukturasi shakllantirishida muhim funksiyasini bajaradi. Bundan ko'rinadiki, individual uslub voqelikni obrazli o'zlashtirishning ishontirish va estetik ta'sir etish kuchiga ega bo'lgan ifoda usullari yig'indisini anglatadi. Xrapchenko fikri bilan aytganda, “individual uslub hayotni obrazli o'zlashtirishning ifoda usuli, kitobxonni ishontirish va zavqlantirish usulidir”. Balzak asarlarida hayotni badiiy o'zlashtirish bilan bog'liq tasvir va badiiy matnning kitobxonni hayajonlashtirish funksiyasi bir-biri bilan uzviy aloqada amal qiladi. Yozuvchi XIX asr fransuz jamiyatining bir bo'lagi, bir qismi hayotini obrazli ifodalash bilan birga, shu ifoda, shu tasvir orqali kitobxoniga kuchli emotsional ta'sir ko'rsatishga ham erishadi. Avval ta'kidlab

o'tganimizdek, u yoki bu adib uslubi o'rganilar ekan, uning asarlaridagi barcha qo'llangan ifoda-tasvir vositalari tahlil etilmog'i lozim. Har qanday individual uslubning barcha komponentlari to'la o'rganilib chiqib, o'sha yozuvchining o'ziga xos uslubi haqida aniq bir xulosaga kelish mumkin, chunki — uslub u yoki bu yozuvchining faqat o'zigagina taaluqli bo'lgan badiiy tasvirlash mahorati dunyoqarashi, hayot tajribasi, hikoyalash ohangi, leksik va stilistik tayyorgarligi, bir so'z bilan aytganda, uning o'zi- badiiy asarning mazmun va shakliga ko'chgan o'z individual qiyofasidir.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Bu haqda qarang: Sokolov A. N. Teoriya stilya// -M.: —Iskusstvo,1968, S. 5-23; Zveginцев V. A. Stil v lingvistiki i literaturovedenii, Problemi teorii i istorii literatury. —M.: Izd-vo MGU,1871, s. 41-48 va boshqalar.
2. Pospelov G. N. Problemi literaturnogo stilya. —M.: Izd-vo MGU, 1970.S. 112-141 va boshqalar.
3. Masalaning o'rganilish tarixi haqida qarang: Nazarov B. O'zbek nazariy tanqidchiligi.-Toshkent, Fan, 1979, 172-198-betlar Donièrov X., Yo'ldoshev B. Adabiy til va badiiy stil. - Toshkent, Fan.1988, 78-93-betlar.
4. Xolbekov M. O'zbek adabiyoti Fransiyada. – Toshkent, Fan, 1988, 3-56-betlar.
5. Balzak O. Sobr.soch.v 15-ti tomax. m1. Gosizdam.xud. lit.1958, s. 2.
6. Juraeva M.M. Theoretical Views of Concept, Frame, Tale-Concept, Tale-Frame in Cognitive Linguistics. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT) Volume-8, Issue-5S3, 2019. – P. 392-395. <https://www.ijeat.org/wp-content/uploads/papers/v8i5S3/E10840785S319.pdf>
7. Kuldasheva N.B. THEORETICAL VIEW POINTS OF LINGUISTS ON TERMINOLOGY. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) 2019 Issue: 12 Volume: 80. 2019. – P. <http://T-Science.org>;
8. Juraeva M.M. CATEGORY OF MODALITY: RESEARCH AND INTERPRETATION. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Volume: 86/6. 2020. – P. 149-154. <http://www.t-science.org/axivDOI/2020/06-86/PDF/06-86-29.pdf>
9. Karimova Dilafruz. (2021). ON THE HISTORY OF THE CREATION OF GRIMM BROTHERS' FAIRY TALES AND THEIR TRANSLATIONS INTO UZBEK. Euro-Asia Conferences, 3(1), 95–97. Retrieved from <http://papers.euroasiaconference.com/index.php/eac/article/view/301>
10. Adizova Obodon Istamovna and Karimova Dilafruz Halimovna, “THE IMPORTANCE OF THE BIOGRAPHICAL METHOD IN REVEALING THE ROOTS OF THE WORK OF ART”, IEJRD - International Multidisciplinary Journal, vol. 5, no. 4, p. 5, May 2020.

11. Bobokalonov R.R. , Bobokalonov P.R., Hayatova N. "Meaning of canonical words-sentences in the spirit of tolerance" PHILOLOGY, INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL, N2(26), Volgograd 2020, 40-43 pp. <https://cejsr.academicjournal.io/index.php/journal/article/view/562>
12. Rahmatov, A. (2021). FLIPTEACHING» КАК ИННОВАЦИОННЫЙ СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 1(1).извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1542
13. Juraeva Nilufar Shukhratovna, "THE MAIN AREAS (SPHERES) OF EURHEMISMS AND TABOOS IN FRENCH LINGUISTICS" https://buxdu.uz/docs/jurnallar/ilmiy_axborot/ilmiy_axborot_5_son_2020.pdf#page=136
14. Худоев, С. (2021). ПРАКТИЧЕСКИЕ МЕТОДЫ И ПРИЁМЫ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ОБУЧЕНИЯ НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 1(1).извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1548
15. Hojjeva G.S. LINGUVOCULARY PROPERTIES OF ART TERMS (On the example of French and Uzbek languages). International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT) Volume: 25 No. 1 2021, – P. 09-15. <https://ijpsat.ijsht-journals.org/index.php/ijpsat/article/view/2746/1628>
16. Hayotova, D. (2021). Инновационные Интернет-технологии и их эффективное использование в обучении немецкому языку. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 1(1).извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1441
17. Икромова, Л. (2021). Научно-теоретические взгляды на описание понятия Фрейм в лингвистике. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 1(1).извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1240
18. Scientific And Theoretical Views About The Description Of The Notion Frame In Linguistics
Lola Ikromova <https://ijpsat.ijsht-journals.org/index.php/ijpsat/article/view/3147>

EXECUTION OF THE GAME IN THE CLASSROOM

**Khudoev Samandar
Bukhara State University**

Аннотация. Ушбу мақолада ўйин технологияларининг немис тили дарсларидақўлланиши ҳақида фикр билдирилган.

Калит сўзлар: дидактик ўйин, стратегия, методика, коммуникативлик, грамматика, грамматик аспект.

Аннотация. В этой статье обсуждается использование игровых технологий на уроках немецкого языка.

Ключевые слова: дидактическая игра, стратегия, методика, коммуникативность, грамматика, грамматический аспект.

Abstract. This article discusses the use of game technology in German lessons.

Keywords: didactic game, strategy, methodology, communication, grammar, grammatical aspect.

According to many authors, the game takes place in three phases: preparation, implementation and evaluation phase. Each of these is indispensable for the success of the game and must therefore be well planned. The first two phases must also be carried out inseparably in the same lesson, while with the third one could even wait until the next lesson.

In the preparatory phase, all organizational questions relating to the implementation of the game are clarified. You deal with the goal of the game, distribute the roles to the learners or divide them into groups, explain the rules of the game and how the game is played, and determine the duration of the game. In addition, the game could be demonstrated by the teacher and a few students to be on the safe side.

The preparatory phase represents an authentic communicative situation in which important information is passed on to the learner, in a foreign language. Much of this information can be lost due to possible understanding difficulties. For this reason, the teacher should take the time to answer the counter-questions and answer them patiently, clearly and clearly. This phase is also there to give the learners the lexical, syntactic or grammatical structures and means of speech required for the game.

Accordingly, enough time should be planned for all of this, otherwise the questions from the students remain open, which could result in them not knowing what to do. At this stage, the game is largely doomed to failure.

Insecure behavior on the part of the teacher can also contribute to the failure of the game. Therefore, the teacher should be honest with the students during the preparation phase and tell them his doubts if it is a game he is using for the first time and is unsure whether it will work. This problem could then be taken up and discussed in the evaluation phase. Learners can be of great help here by giving tips to the teacher. This would both flatter the students, as they are asked for advice and are therefore considered competent enough, and help the teacher, who could then not only optimize the game, but also adapt it better to the interests of the students.

The perfect preparation phase could be rounded off with the presentation of the game in its appealing material design. Because the game should also be a pleasure for the eye, i.e. it should not only be interesting in itself, but also interesting and aesthetic. "Suitable, attractive and high-quality props also have a suggestive effect and convey to the participant that the game is a high-quality, well-thought-out exercise".

The actual game takes place in the implementation phase. The role of the teacher depends on the game and the number of participants. He can thus be a game moderator or teammate. In most cases, however, his active and dominant role should be reduced to a minimum and he should stay out of the game as much as possible. Still, it doesn't mean he can leave the game unattended. He has to keep an eye on the progress of the game in order to be able to intervene quickly in the event of difficulties or problems. The teacher is therefore not allowed to remain seated at the table, but - if the game is played in several groups - must go from group to group and make sure that the game works and that everyone feels comfortable with it. Otherwise the rules of the game or the conditions of the game must be changed quickly. However, this does not have to affect every group. If the game works perfectly for one of the groups, they should be allowed to continue playing undisturbed. The game modifications should only be used in those groups or in those situations in which they are necessary. The implementation phase therefore offers the teacher a good opportunity to convince himself of the functionality of the game or to become clear about the overlooked weaknesses and problem areas.

In order for the implementation phase to run optimally, the teacher should also think of additional assignments for those who could get through the game more quickly. However, it is not advisable to form performance groups, as it "could endanger the long-term maintenance of an atmosphere that is fun to play". For this reason, more mixed groups are preferred in terms of performance potential, whereby the games should be designed in such a way that the underperforming learners also have the opportunity "Games in the course of which chance, skill, creativity or other non-subject-related factors help determine how quickly and successfully the individual / group achieves the goal of the game, mean that the chances of winning do not depend on everyone's level of language proficiency".

The evaluation phase is similar to a discussion and is there to discuss everything that worked and what didn't in the game. The following topics of conversation are also important: How did the learners feel while playing and how did they fare? What did the learners particularly like and what did they not? What could perhaps be changed and whether the learners would have any ideas? Was the game a good exercise for you to repeat or consolidate something? etc.

The evaluation phase could also be used to analyze the linguistic errors of his students that the teacher noticed during the game. This could also be done in some playful way, or quite simply by writing the sentences on the blackboard and correcting them together with the learners in plenary. Should the evaluation phase be postponed to the next lesson, the teacher could come up with more creative exercises for error analysis and turn these into group discussions. It should be emphasized, however, that the teacher does not remember who made which mistakes, in order to make the learners feel less judged while they are playing.

Literatur

1. Dauvillier Ch., Levy-Hillerich D. Spiele im Deutschunterricht. Berlin u.a.: Langenscheidt, 2004.
2. Döring K.W. Zur Didaktik der Lehr- und Lernmittel. // Döring Klaus W. Lehr- und Lernmittelforschung. Weinheim-Berlin-Basel: Beltz, 1971. S. 91-114.
3. Kleppin K. Sprachspiele und Sprachlernspiele. Tübingen, Basel: Francke, 2003.
4. Karimova D.H. (2021). ON THE HISTORY OF THE CREATION OF GRIMM BROTHERS' FAIRY TALES AND THEIR TRANSLATIONS INTO UZBEK. // *Euro-Asia Conferences*, 3 (1), 85-87. Retrieved from <http://papers.euroasiaconference.com/index.php/eac/article/view/298>
5. Khudoev S. Spielerische Arbeitsformen im Fremdsprachenunterricht. // MODERN SCIENTIFIC CHALLENGES AND TRENDS: a collection scientific works of the International scientific conference (28th february, 2018) - Warsaw: Sp.zo.o. "iScience", 2018. – 66-69 p. <https://sciencecentrum.pl/wp-content/uploads/2018/10/MODERN%201%20web.pdf#page=67>
6. Nemischa – o'zbekchalug'at [Matn] / A. A. To'laganov [vaboshq.]. - Buxoro: "Sadridin Salim Buxoriy" Durdonanashriyoti, 2018. - 812 b.
7. Рузиев Я.Б. Транспозиция временных форм глагола (на материале немецкого языка). Монография. Lambert Academic Publishing, 2021, с. 88. <https://www.lap-publishing.com/catalog/details/store/gb/book/978-620-3-20253-3>
8. Рузиев Я.Б. [Текстовая характеристика выражения будущего времени в немецком языке](#) // MODERN SCIENTIFIC CHALLENGES AND TRENDS: a collection scientific works of the International scientific conference (28th april, 2018) - London: Sp.zo.o. "iScience", 2018. – 213 p. [https://sciencecentrum.pl/wp-content/uploads/2018/04/G.B.MODERN%20\(web\).pdf#page=136](https://sciencecentrum.pl/wp-content/uploads/2018/04/G.B.MODERN%20(web).pdf#page=136)
9. Zikrillaev G.N., Jumaev E.B. (2020) [INTERPRETATION OF TEXT AND QUESTIONS RELATED TO THIS MATTER IN FOREIGN LINGUISTICS](#). // Scientific reports of Bukhara State University 3 (3), 79-88. <https://uzjournals.edu.uz/buxdu/vol3/iss3/8/>
10. Ruziev Y., Khudoev S., Rakhmatov A. THE USE OF THE PAST TENSES IN GERMAN AND ENGLISH. ACADEMICIA. An International Multidisciplinary Research Journal (Double Blind Refereed & Peer Reviewed Journal) ISSN: 2249-7137 Vol. 11, Issue 6, June, 2021. <https://saarj.com/wp-content/uploads/paper/ACADEMICIA/2021/FULL-PDF/ACADEMICIA-JUNE-2021/6.12,%20Yarash%20Ruziev.pdf>
11. Rahmatov, A. (2021). «FLIPTEACHING» КАК ИННОВАЦИОННЫЙ СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.uz). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1542

12. Худоев, С. (2021). НЕМИС ТИЛИ ЎҚИТУВЧИЛАРИ МАЛАКАСИНИ ОШИРИШДА РАҚАМЛИ ТЕХНОЛОГИЯДАН ФОЙДАЛАНИШ. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.uz). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/825

13. Худоев, С. (2021). ПРАКТИЧЕСКИЕ МЕТОДЫ И ПРИЁМЫ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ОБУЧЕНИЯ НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.uz). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1548

14. Ikromova L.B, Nabiyeva Z. Rasulova M. "The similarities and differences of proverbs with other genres". Scopus. International Journal of Psychosocial Rehabilitation, Vol. 24, Issue 06, 2020 ISSN: 1475-7192 <https://www.psychosocial.com/article-category/issue-6/>

15. Hojjeva G.S. LINGUVOCULARY PROPERTIES OF ART TERMS (On the example of French and Uzbek languages). International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT) Volume: 25 No. 1 2021, – P. 09-15. <https://ijpsat.ijsht-journals.org/index.php/ijpsat/article/view/2746/1628>

16. Adizova, O. (2021). В НАУЧНО-БИОГРАФИЧЕСКИХ РАБОТАХ АЗИЗА КАЮМОВА ОБ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ НАВЫКАХ СОЗДАТЕЛЯ. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.uz). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/2055

17. Муаттар, М. (2021). SADRIDDIN SALIM BUKHARIY'S ROLE IN THE DEVELOPMENT OF THE LITERARY ENVIRONMENT OF BUKHARA IN THE LATE XX AND EARLY XXI CENTURIES. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.uz). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1610

18. Nayotova, D. (2021). Инновационные Интернет-технологии и их эффективное использование в обучении немецкому языку. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.uz). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1441

19. Bobokalonov R.R., Bobokalonov P.R., Hayatova N. "Meaning of canonical words-sentences in the spirit of tolerance" PHILOLOGY, INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL, N2(26), Volgograd 2020, 40-43 pp. <https://cejsr.academicjournal.io/index.php/journal/article/view/562>

**ЁШ ЎРГАНУВЧИЛАРНИНГ ИНГЛИЗ ТИЛИДАГИ НУТҚ
МАЛАКАЛАРИНИ РИВОЖЛАНТИРИШИДА ҲИКОЯ ҚИЛИШ
УСЛУБИНИНГ САМАРАДОРЛИГИ**

**Мадиров Бабур Алламбергенович
ЎзДЖТУ ўқитувчиси**

Annotation. In respect of English oral communication skills, some studies were conducted to investigate its importance as essential skills needed for learners of English as a foreign language. In this material, story-retelling is defined as a

specific narrative strategy which draws pragmatic language skills, such as the ability to use extended amounts of language, recall and logically order ideas, recall details, relate story schema to ongoing events, use appropriate linguistic devices to create a cohesive text, and summarize information into an intelligible whole for a listener who has never heard a particular story before

Инглиз тили халқаротил бўлиб, кўпмамакатларда она тили сифатида ҳам, иккинчи ёки чет тили сифатида ҳам тилга олинади.

Будунёда гидея рли ҳар бир мамлакат мактабларида ўқитилади. Бу 300 миллиондан зиёд кишининг она тили сифатида гапирадиган жонли тилдир. Инглиз тилини чет тили сифатида ўрганишни бошлаган ёш ўрганувчилар ўз фикрларини билдиришга енг осон йўли сифатида гапириш кўникмаларини секин асталик билан шакллантириш зарурлигини ҳис этади.

Инглиз тилининг глобаллашув тенденцияси бу бутун дунё бўйлаб турли хил лингвистик ва маданий келиб чиқиши ҳар хил бўлган одамлар орасида мулоқот қилишни талаб қилади. Инглиз тилини ўрганишдан асосий мақсад бошқалар билан мулоқот қилиш деб таъкидлайди. [Сомсаи ва Интарапрасерт., 2011; 43,44].

Шунингдек, Jamshidnejad [2011; 19-20] оғзаки мулоқот қобилияти муаммолари ҳақида қўйидагича тарифлаб ўтади:

- a) Оғзаки мулоқот жараёни 3 компонентлардан иборат. Боғловчилар (гапирувчи ва тингловчи) ҳабар, мазмун (контекст). Мулоқотга буларнинг ҳар бири муҳим таъсир ўтказа олади.
- b) Инглиз тилини ўқитишнинг ўзига хос модели – чет тилини ўрганувчилар суҳбат маъносини англашга бўлган ҳаракатидаги мураккабликларга қарамай маънони етказиш имкони беради.
- c) Тил ўрганиш ва мулоқот нутқининг хусусияти ва тузилиши бошқа нутқлардан қараганда анша фарқ қилади.
- d) Дарс давомида ўқувчиларга топшириқлардаги “мураккабликлар” “ёрдам-кумак” мувозанатда бўлиши даркор.
- e) Оғзаки мулоқот ўрганиш бўйича тадқиқотлар ҳали ҳам кам бўлиб қолмоқда.

Ҳикоя қайта айтиш (Story retelling) стратегияси еса умуман тил кўникмаларини, хусусан оғзаки мулоқот кўникмасини ривожлантирувчи стратегиялардан биридир. Бу ўқувчиларни рағбатлантириб ҳамда қизиқтириб мулоқот жараёнини яхшилашга ёрдам беради. [Еисса ва Сафаа 2009; 25] Қадим замонлардан бери ҳикоялар сўзлаб бериш таълим жараёнида муҳим рол ўйнаганлигини аҳамиятга молик. Ҳикояга асосланиб ишланган кичик саҳна кўринишларини самарали ижро этиш орқали ақлий яратувчанлик салоҳиятини ошириш, шунингдек бу тарздаги дарс жараёнидаги фаоллик лингвистик оғзаки мулоқот кўникмаларини ривожлантириш аҳамиятли ҳисобланади. Оғзаки мулоқот кўникмаларини ривожлантиришда ҳикоя қайта айтиш стратегияси тарафдорлари бўлган

тақдикотчилар жудаям кўблаб топилади [Алсофи, 2008; Барзақ, 2009; Ел - Бассуонй, 2009; Исбелл & Ребесса, 2002; Phillips, 2000].

Ҳикояларни айтиш усули кўплаб таълим соҳаларининг тараққий етишига асос бўлган. [Andrews ва Jennifer., 2009; 17-20]. Тақдикотчиларнинг фикрича жамиятдаги ҳар қандай соҳаўзларидан олдинги соҳа мутахассисларининг еришган ютуқларини ҳикоя қилиш орқали тингловчиларни (ўқувчиларни) руҳан тетиклаштириш, келажакдаги муваффақиятларга ишонтириш ва комил инсонни тарбиялаш учун фойдаланилади. Шунингдек ҳикоя гапириб бериш орқали ўрганувчилар ўз фикрларини еркин билдиришлари, ўқиганларини саралаб олишлари ва оғзаки нутқини тўлиқ ифодалашу суллари ўрганишлари мумкин.

Ҳикояни инглиз тили гапириб бериш ёш ўрганувчиларни чет тилини ўрганиш жараёнида фаол иштирок етишга ундашнинг ажойиб усули. Ҳикояларда болалар ўзларига таниш бўлган нарсаларни яъни контекстдан маълум бўлган қаҳрамонлар ўрганиб таҳлид қилади. Ўз нутқи имконияти йеткунча гапириб беришга урина, ва қисман буни амалга оширишга муваффақ бўлади

Барзақнинг фикрича ҳикоя бу ёш ўрганувчилардаги ҳақиқий тасаввур қилинган воқеа(лар) йигиндиси. Бундан ташқари, ҳикояни қайта гапириш орқали ўқувчилар тажриба алмашиши ва қаҳрамонларнинг донолиги, имон- еътиқоди ва қадриятларини ўрганиши мумкин. Ҳикоя қилиш болаларда яқин келажакда зарур бўладиган билим кўникмаларни аста секинлик билан шаклланишига сабаб бўлади ва енг мухими ҳикоялар одамларни ўтмишга, ҳозирги ва келажакка боғлайди.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Alsofi, A. (2008). The difficulties of teaching English novel for the eleventh grade from the teachers' perspective Faculty of Education, Islamic University
2. Andrews, D., Thomas H. & Jennifer D. (2009). Storytelling as an Instructional Method: Descriptions and Research Questions. Problem-based Learning. vol. 3, pp. 6-23.
3. Barzaq M. (2009). Integrating sequential thinking through teaching stories in the curriculum. AlQattan Center for Educational Research and Development QCERD. Action Research. Gaza.
4. Somsai, S. and C. Intaraprasert, (2011). Strategies for coping with face-to-face oral communication problems employed by Thai university students majoring in English. GEMA Online J. Lang. Stud., 11, 83-96.

DIE FORMEN DES DIDAKTISCHEN SPIELS FÜR DAF-UNTERRICHT

Qurbonov Sadriddin Qoraboyevich

Lehrer des Lehrstuhls für deutsche und französische Sprachen

der Staatlichen Universität zu Buchara

Tel: +998914410602

Annotation. Der Artikel beschreibt die Formen von didaktischen Spiele, die beim Unterrichten einer Sprache verwendet werden, und gibt kurze Empfehlungen für ihre Anwendung.

Schlüsselwörter. Methodik und Didaktik, Pädagogik, didaktische Spiele, Rollenspiele, Planspiele, Lernspiele, Konstruktionsspiele, Erziehung, Bildung, Weltanschauung, „Game-Gruppe“.

Аннотация: Ушбу мақолада тилларни ўқитиш жараёнида қўлланиладиган дидактик ўйин технологияларининг турлари ва уни қўллаш бўйича қисқа тавсиялар ёритилган.

Калит сўзлар: методика ва дидактика, педагогика, дидактик ўйин технологиялари, ролли ўйинлар, режали ўйинлар, фантазияни оширувчи ўйинлар, конструктив ўйинлар, тарбиявий, дунёқараш, „Game-Gruppe“.

Аннотация: В статье описаны виды дидактических игровых технологий, используемых в процессе обучения языку и краткие рекомендации по их применению.

Ключевые слова: методика и дидактика, педагогика, дидактические игровые технологии, ролевые игры, плановые игры, развивающие игры, конструктивные игры, познавательные игры, воспитание, мировоззрение, «Game-Gruppe».

Auch in Bezug auf die Formen des didaktischen Spiels herrscht zwischen den Spielforschern und Spielpädagogen keinerlei Einigkeit, was sich folglich in der Koexistenz verschiedener Formen des Unterrichtsspiels zeigt. Der Grund dafür liegt vielleicht auch in der Tatsache, dass sich viele dieser Formen aus den primären kindlichen Spielformen herausgebildet haben, welche nicht nur zahlreich auftreten, sondern auch verschiedenartig systematisiert werden. So werden sie zum Beispiel nach unterschiedlichen Betrachtungsweisen, wie psychologischen (Funktions-, Fiktions-, Rezeptions-, Konstruktions- und Regelspiel), sozialwissenschaftlichen (Einzel-, Paar- und Gruppenspiel), erziehungswissenschaftlichen (Lern-, Rollen-, und Planspiel), sowie auch nach verschiedenen Altersstufen (Explorativ-, Phantasie-, Rollen-, Konstruktions- und Regelspiel) klassifiziert [1,31]. Viele dieser Formen lassen sich demnach auch im Unterrichtsspiel vorfinden.

So unterscheidet Kluge zwischen drei Grundformen des Unterrichtsspiels [3,85]:

- Lernspiel, mit dem das Vorgelesene trainiert und gefestigt wird;
- Rollenspiel, mit dem verschiedene soziale Verhaltensweisen ausprobiert und eingeübt werden. Aus diesem Grund wird es auch oft als

soziales Rollenspiel bezeichnet;

- Planspiel, mit dem bestimmte Situationen nach einem gewissen Schema/Plan rekonstruiert werden. Das Planspiel ähnelt dem Rollenspiel, bietet jedoch mehr Offenheit für die Lernenden bei der Ausführung.

Stuckenhoff geht anlehnend an das spieltheoretische Konzept von Piaget von vier Formen des Unterrichtsspiels aus, wobei drei davon mit denen von Kube übereinstimmen. Die vierte Form stellt das Konstruktionsspiel dar, welches dem freien kindlichen Spiel ähnelt, da ihm Planen und Konstruieren zugrunde liegen [5,207]. Auch bei Tiemann werden vier Formen des Unterrichtsspiels angegeben, von denen, außer dem Planspiel, noch Entscheidungs-, Situations-, Experten- und Hearing-Spiel genannt wurden. Mit diesen Spielformen wird den Lernenden nahe gebracht, wie gewisse Probleme gelöst oder bestimmte Entscheidungen getroffen werden, und wie man argumentieren oder den bestimmten Situationen entsprechend agieren soll [5,207]. Klippel unterscheidet hingegen nur zwei Grundformen des Spiels, die sich ihr zufolge für Unterrichtszwecke eignen. Sie spricht dabei von den Formen „play“ und „game“, die sie jedoch eher als Kategorien betrachtet. Der „Play-Gruppe“ ordnet sie Rollenspiele - und auch ihre Untergruppen, wie: Darstellendes Spiel, soziales Rollenspiel, Plan- bzw. Simulationsspiel - und experimentierend-gestaltende Spiele zu. Der „Game-Gruppe“ - Regelspiele - gehören ihrer Meinung nach Lernspielmaterialien (worin laut Hansen und Wendt ein Versuch seitens Klippel gesehen wird, Sprachlernspiel herauszuarbeiten und zu definieren, Lernspiel und Sportspiel. Dennoch ist sie sich im Klaren, dass diese zwei Gruppen zu wenige sind, um alle Spielformen der einen oder der anderen Kategorie eindeutig zuzuordnen [2,17]. Zu bezweifeln ist jedoch dabei die „Play-Form“ als unterrichtsgerechte Spielform, weil diese in der Fachliteratur - aber auch bei Klippel selbst - dem freien Spiel gleichgestellt wird, welches in seiner Freiheit und Offenheit unbeschränkt und unregelt ist. Das heißt, dass dem Kind im freien Spiel voll und ganz eine freie Hand gegeben wird.

„Das „freie Spielen“ ist - so verstanden - zunächst vom Erzieher aus gesehen ein Spielen-Lassen: Man gewährt den Kindern einen Spielraum und überlässt sie darin sich selbst. Der Erzieher beschränkt sich auf das reine Beobachten. Er verzichtet auf jeden direkten Eingriff und enthält sich nach Möglichkeit auch aller indirekten Einwirkungen (vorgeformte Spielsachen, absichtsvoll gestaltete Spielumwelt). Er überlässt die Kinder völlig ihrer Spontaneität [...]. Nur so verstanden wären die kindlich spontanen Spieltätigkeiten wirklich „frei“ “[4,195].

Selbstverständlich kann das Rollen-, Plan- oder Simulationsspiel auch „kindlich-spontan“ sein und demnach zu den freien Spielen gezählt werden, aber in so einer Form finden sie fast nie ihre Verwendung im unterrichtlichen Rahmen. Dort können das Rollenspiel oder auch andere Spiele der Klippels „Play-Gruppe“ nur über eine gewisse Freiheit und Offenheit in ihrer Ausführung

genießen, und das ist eindeutig zu wenig, um als freies Spiel bezeichnet zu werden. Diese Spielformen könnten in der Tat einer Zwischenform angehören, welche Klippel für jene Spielformen freigehalten hat, die weder „Play-Gruppe“ noch „Game-Gruppe“ zugeordnet werden können. Demzufolge stellt sich die Kategorie „Play“ als unanwendbar im Unterrichtsbereich dar, insbesondere was den Fremdsprachenunterricht betrifft [7,85].

Aus der Vielfalt der hier kurz vorgestellten Spielformen sollen im Folgenden jene ausführlicher veranschaulicht werden, die am häufigsten im Fremdsprachenunterricht Anwendung finden, und zwar: Lernspiel, Sprachenlernspiel und Rollenspiel.

Obwohl das eigentliche Spiel von der Mehrheit der Spielforscher als zweckfrei definiert wird, geben jedoch auch viele zu, dass sich bei Spielen dennoch bestimmte Ziele und Zwecke ergeben. Darüber hinaus kann der Fremdzweck auf das Spiel keine destruktive Auswirkung ausüben. Steinhilber sieht jedoch das Problem woanders, als in der Zweckgebundenheit des didaktischen Spiels. Ihm zufolge kann man von einem Problem erst dann sprechen, wenn das Spielziel „zum Ziel des Spielers“ wird. Und damit es nicht dazu kommt, muss die in das Unterrichtsspiel eingebaute Intention dem Lernenden unbewusst bleiben. Auf diese Weise wird das Spiel von den Lernenden als zweckfrei empfunden, wodurch ermöglicht wird, dass das Spiel in seiner Natur ungefährdet bleibt. Dieses Vorgehen nennt sich Zweckunbewusstheit, welche folglich nur bei den Lernenden erreicht werden muss. Seitens des Lehrers soll das Spiel sehr wohl mit dem Ziel versehen und darauf geachtet werden, dass es den Lernenden nicht bekannt oder zu mindestens nicht „zum Zielpunkt ihres Handelns“ wird. Der Lerneffekt soll dabei als Nebenprodukt fungieren. Demzufolge lässt sich das Unterrichtsspiel zweidimensional betrachten: zweckmäßig im objektiven Sinne und zweckfrei im subjektiven Sinne, d.h. vom Standpunkt des Spielers.

Literatur

1. Heimlich U. Einführung in die Spielpädagogik. Eine Orientierungshilfe für sozial-, schul- und heilpädagogische Arbeitsfelder. (2. überarbeitete und erweiterte Auflage). - Bad Heilbrunn/Obb.: Klinkhardt, 2001. – S. 31.

2. Klippel F. Lernspiele im Englischunterricht: mit 50 Spielvorschlägen. - Paderborn/München/Wien/Zürich: Schöningh, 1980. – S. 17.

3. Kluge N. Spielen und Erfahren. Der Zusammenhang von Spielerlebnis und Lernprozess. - Bad Heilbrunn/Obb.: Klinkhard, 1981. – S. 85.

4. Scheuerl H. Das Spiel. Untersuchungen über sein Wesen, seine pädagogischen Möglichkeiten und Grenzen. - Weinheim/Berlin: Julius Beltz, 1954. – S. 195.

5. Stuckenhoff W. Der Stellenwert und die pädagogische Verantwortbarkeit „freier Spiele“ und „freien Spielens“ im Unterricht. // Kreuzer, Karl Josef (Hrsg.): Handbuch der Spielpädagogik. Band 2. - Düsseldorf: Schwann, 1983. – S. 207.

6. Tiemann K. Unterrichtsspiel und Handlungsmodell. Band 2. - Düsseldorf: Schwann, 1983. – S. 254-256.

„FLIP TEACHING“ ALS MODERNE METHODE IM DAF-UNTERRICHT

Rakhmatov A.P.

Lehrer der Staatlichen Universität in Buchara

Тел: +998914062094

axmadraxmatov84@gmail.com

Аннотация. В статье описывается методика «FlipTeaching» как современная инновационная технология изучения иностранных языков и ее отличия от других методик.

Abstract. The article describes the "Flip Teaching" methodology as a modern innovative technology for learning foreign languages and its differences from other methods.

Ключевые слова: “FlipTeaching”, метод, иностранный язык, инновации, видеоурок, дистанционное обучение, индивидуальный, отличие, недостатки, достижения.

Key words: “FlipTeaching”, method, foreign language, innovation, video tutorial, distance learning, individual, difference, disadvantages, achievements.

Die Idee des Flipped Classroom entstand aus der Not heraus, fehlenden oder kranken Schülern den Lehrstoff dennoch adäquat zu vermitteln. Bergmann und Sams [BS12, S. 3], zwei Lehrer der Woodland Park High School in Colorado stellen zu diesem Zweck seit 2000 ihre Unterrichtsvorträge für ihre Schüler als Video im Internet zur Verfügung. Diese Videos stießen auf großes Interesse, auch bei Schülern anderer Klassen. Die beiden Lehrer griffen die alte Idee auf, Unterrichtsmaterial schon vor der eigentlichen Stunde für die Schüler zur Verfügung zu stellen und dann die Unterrichtsstunde vor allem für die Wissensanwendung und -sicherung zu nutzen. Die Idee des FlippedClassrooms war geboren. Beim FlippedClassroom wird die Rezeptionsphase aus dem Klassenzimmer verlegt und stattdessen die aktive Lernarbeit in den Mittelpunkt der Stunde gerückt. Zuhause arbeiten die Lernenden die Videoaufzeichnung des Lehrvortrags durch und in der Vorlesung lösen sie verschiedene Aufgaben, Experimente oder Probleme, die zu diesem Vortrag passen. Während viele lerntechnologische Entwicklungen im Hochschulbereich ihren Anfang nahmen und schließlich zeitversetzt in die Schulen kamen, nahm das FlippedClassroom-Szenario bezeichnender Weise den „umgedrehten“ Weg. Inzwischen haben jedoch auch viele Universitäten diesen Ansatz für die Lehre aufgegriffen. Das FlippedClassroom-Szenario kombiniert Präsenzveranstaltungen und moderne Formen von E-Learning zu einem sinnvollen Lernarrangement. Dabei vereint es alle vier großen Lerntheorien: dem Behaviourismus, Kognitivismus, Konstruktivismus und Konnektivismus. Nachfolgend werden alle Lerntheorien

der Reihe nach eingeordnet. Die Möglichkeit, Videos erneut abzuspielen, verschiedenste Übungsaufgaben in der OnlinePhase oder die Übungszeit in der Präsenzzeit entspricht der Lerntheorie des Behaviourismus mit dem Paradigma des Drill-and-Practice. Durch die Bereitstellung zusätzlicher Materialien und weiterführender Links wird das entdeckende Lernen angeregt und der Lernende kann selbstständig die für sich optimale Methode zur Erschließung des Lernstoffs wählen. Durch formative Assessments und Selbstevaluation lässt sich selbstorganisiertes Lernen fördern. Bedingung dafür ist, dass der Lernende über ausreichend Selbstlernkompetenzen verfügt [Nie08, S. 65]. In der Online-Phase kann ein Lernmanagementsystem eingesetzt werden, welches eine Lernerfolgskontrolle bietet und differenzierte Aufgaben oder Themen bereithalten kann. Außerdem erreichen vorbereitete multimediale Inhalte in verschiedenen Formaten unterschiedliche Lerntypen, was der Lerntheorie des Kognitivismus entspricht. Der Lerntheorie des Konstruktivismus entspricht das FlippedClassroom-Szenario ebenfalls, da Lernende verschiedene Lernzugänge durch eine größere Methoden- und Medienvielfalt er5 2 Theoretische Grundlagen halten. Lernende können beispielsweise durch differenzierte Materialien, durch Simulationen und durch die Kollaboration und sozialen Prozesse mit anderen Lernenden Wissen individuell für sich aufbauen bzw. konstruieren. Bergmann und Sams [BS12, S. 51] gehen sogar soweit, ein Mastery-Lernen einführen zu wollen. Sie beschreiben eine praxisnahe, realistische und komplexe Aufgabe, bei der Lernende mit unterschiedlichem Lerntempo losgelöst von der Gruppe arbeiten. Durch die Kollaboration und Vernetzung der Lernenden und die Arbeit mit verschiedenen Quellen und Medien in unterschiedlichsten Formaten während der Online-Phase, entspricht das FlippedClassroom-Szenario auch der Lerntheorie des Konnektivismus. Der Lernprozess geschieht hierbei durch das dialogische Lernen. Die Lernenden vernetzen sich zum Beispiel innerhalb einer komplexen Gruppenaufgabe in einem Team, wobei jeder Lernende eine bestimmte Aufgabe zu erfüllen hat. Sie analysieren, verifizieren, erstellen und vernetzen schließlich Inhalte, beispielsweise in einem Wiki, das wiederum andere für ihren Lernprozess nutzen können [Arn+11, 106f].

Das Konzept unterteilt die Beschäftigung der Lernenden mit den Inhalten in zwei Phasen: eine individuelle Vorbereitungsphase und die Präsenzveranstaltung (Tab. 2; Kim et al., 2014).

Phase 1 Die individuelle Vorbereitungsphase

In der Regel werden die Inhalte des Flipped Classroom den Lernenden als Videos oder Audios zur Verfügung gestellt. Diese Videos können von den Lehrenden selbst erstellt werden, beispielsweise in Form einer klassischen Einführung in das Thema, bei dem dieser Teil einer Veranstaltung aufgezeichnet wird. Die Videos können aber auch eine Sammlung von ausgewählten Multimedia-Dokumenten sein, die von den Lehrenden aus frei verfügbaren Materialien zu einem konkreten Thema zusammengestellt wurden.

Phase 2 Die Präsenzveranstaltung

In der Präsenzveranstaltung findet keine inhaltliche Einführung mehr statt, sondern es werden nur noch Verständnisfragen geklärt. Darüber hinaus werden mit interaktiven Methoden die Inhalte vertieft und praktisch umgesetzt.

Tabelle 2: Exemplarischer Ablauf des FlippedClassroom

Die Methode FlippedClassroom ist streng genommen nur dann für die eigenen Veranstaltungen geeignet, wenn die/der Lehrende in mehreren Präsenzterminen mit den Lernenden zusammenarbeitet und davon ausgehen kann, dass die Aufforderung zur Vorbereitung umgesetzt wird. Selbstständige Vorbereitungsphasen stellen hohe Anforderungen an die Selbstdisziplin der Lernenden (Lai & Hwang, 2016). Das kann insbesondere in der Erwachsenenbildung eine große Herausforderung sein, wenn ein verbindlicher Rahmen durch Prüfungen o.Ä. fehlt.

Erfolgreich können diese Konzepte nur dann sein, wenn die Lernenden sich auch wirklich vorher vorbereiten – es ist Aufgabe des Lehrenden, die entsprechenden Rahmenbedingungen zu schaffen (Porcaro et al., 2016).

Da die Präsenzphase deutlich interaktiver sein soll als in klassischen Erklär- und Diskussionsveranstaltungen, ist hier eine größere Variation der Methodenerforderlich, die unter Umständen auch mehr Vorbereitung erfordert (Porcaro et al., 2016). Zu Beginn steht oft die Frage nach Verständnisfragen oder Problemen mit dem Material. Zum Aufwärmen können auch die Leit- oder Wiederholungsfragen der/des Lehrenden besprochen werden. Darüber hinaus hängt es natürlich stark vom Thema ab, welche Methoden (Tab. 3) genutzt werden.

Gemeinsam in der Gruppe – „synchron“	Allein oder in Lerngruppen außerhalb der Präsenzveranstaltung – „asynchron“
Demonstration von Anwendungen und Beispielen durch Lehrende	Beschäftigung mit Video- oder Audio-Lektionen
praktische Übungen	Lesen empfohlener Webseiten
erlebnispädagogische Elemente / Rollenspiele	Online-Chats innerhalb der Lerngruppe
Durchführung von Experimenten	Bearbeitung von Tests

Handelt es sich nur um eine einmalige Veranstaltung (z.B. einen einzelnen Termin) oder kommen zu jeder Veranstaltung andere Teilnehmende, wie das beispielsweise bei einer Veranstaltungsreihe zu verschiedenen Aspekten eines komplexeren Themas oft der Fall ist, sind Flipped-Classroom-Konzepte weniger gut geeignet. In diesen Fällen kann erfahrungsgemäß nicht davon ausgegangen werden, dass die Teilnehmenden individuelle Vorbereitungszeit im Hinblick auf die Präsenzveranstaltung einplanen und sich den Aufgaben und Materialien im Vorfeld zuwenden.

Für Dozenten ist der Vorbereitungsaufwand recht hoch – deshalb ist es ratsam, ein Flipped-Classroom-Konzept für Veranstaltungen zu konzipieren, die häufiger mit ähnlichen Zielgruppen durchgeführt werden. Der Aufwand lohnt aber, da die Zusammenarbeit mit den Lernenden intensiver wird und Lernziele besser erreicht werden, wie Lehrende berichten, die FlippedClassroom praktizieren (Roach, 2014).

Methoden, die in den Präsenzveranstaltungen eingesetzt werden können, wenn vorher eine Selbstlernphase stattgefunden hat, umfassen beispielsweise (Mattis, 2015):

- **Gemeinsames Bearbeiten von Aufgaben:** Die Lernenden bekommen Arbeitsaufträge und können alleine oder in Gruppen Lösungen erarbeiten, die dann im Plenum besprochen werden. Die/der Lehrende begleitet die Arbeitsphasen durch individuelle Beratung.
- **Transferübungen:** Die Lernenden bekommen Fallbeispiele und sollen Lösungsszenarien entwickeln, vorstellen und diskutieren.
- **Rollenwechsel:** Die Lernenden können für einzelne Aspekte des Themas die Rolle des Moderierenden übernehmen und ihre Leitfragen im Plenum oder kleineren Gruppen diskutieren lassen.
- **Praktische Übungen:** Die Lernenden können zeitlich aufwendigere Anwendungen durchführen, für die sonst zu wenig Raum ist.

Literaturverzeichnis:

1. Julia Werner, Christian Ebel, Christian Spannagel, Stephan Bayer (Hrsg.) FlippedClassroom – Zeit für deinen Unterricht.

http://flipyourclass.christian-spannagel.de/wp-content/uploads/2018/10/9783867938693_Flipped_PDF-Onlineversion.pdf

2. WARUM ICH MIT „FLIPPED CLASSROOM“ IM DAF-UNTERRICHT BAUCHSCHMERZENHABE. 16. Juni 2017.

<https://landeskunde.wordpress.com/2017/06/16/warum-ich-mit-flipped-classroom-im-daf-unterricht-bauchschmerzen-habe/>

3. Viktor Perselli (2016). FlippedClassroom im Fremdsprachenunterricht. <https://liu.diva-portal.org/smash/get/diva2:1089299/FULLTEXT01.pdf>

4. FlippedClassroom - Wenn Lehrer ausflippen. Vondidacta DIGITAL• Tina Sprung 27.07.2017. <https://www.didacta-digital.de/lernen-lehren/flipped-classroom-wenn-lehrer-ausflippen>

5. Michael Rudolph. FLIPPED CLASSROOM IN DER UNIVERSITÄT - EIN DIDAKTISCHES KONZEPT. Dresden, den 18.08.2014 [S.1-3]. https://www3.sachsen.schule/fileadmin/_special/benutzer/71/masterarbeit_flippe_dclassroom_online_version.pdf

6. Maximilian Sailer, Paula Figas .Umgedrehte Hochschullehre. Eine Experimentalstudie zur Rolle von Lernvideos und aktivem Lernen im Flipped Teaching. July 2018.

https://www.researchgate.net/publication/326579370_Umgedrehte_Hochschullehre_Eine_Experimentalstudie_zur_Rolle_von_Lernvideos_und_aktivem_Lernen_im_Flipped_Teaching

7. Bindi Clements. 10 Dinge, die sie über flippedlearning wissen müssen. Februar 2018. <https://insights.learnlight.com/d+e/artikel/10-dinge-ueber-flipped-learning-wissen-muessen/>

8. Viktor Perselli. FlippedClassroom im Fremdsprachenunterricht. LärarprogrammetVårterminen 2016. <https://liu.diva-portal.org/smash/get/diva2:1089299/FULLTEXT01.pdf>

9. Karimova D.H. (2021). ON THE HISTORY OF THE CREATION OF GRIMM BROTHERS' FAIRY TALES AND THEIR TRANSLATIONS INTO UZBEK. // *Euro-Asia Conferences*, 3 (1), 85-87. Retrieved from <http://papers.euroasiacference.com/index.php/eac/article/view/298>

10. Khudoev S. SpielerischeArbeitsformenimFremdsprachenunterricht. // MODERN SCIENTIFIC CHALLENGES AND TRENDS: a collection scientific works of the International scientific conference (28thfebruary, 2018) - Warsaw: Sp.zo.o. "iScience", 2018. – 66-69 p. <https://sciencecentrum.pl/wp-content/uploads/2018/10/MODERN%201%20web.pdf#page=67>

11. Nemischa – o‘zbekchalug‘at [Matn] / A. A. To‘laganov [vaboshq.]. - Buxoro: "SadridinSalimBuxoriy" Durdonanashriyoti, 2018. - 812 b.

12. Рузиев Я.Б. Транспозиция временных форм глагола (на материале немецкого языка). Монография. Lambert Academic Publishing, 2021, с. 88. [https://www.lap-publishing.com/catalog/details/store/gb/book/978-620-3-20253-](https://www.lap-publishing.com/catalog/details/store/gb/book/978-620-3-20253-3)

[3](#)

13. Рузиев Я.Б. Текстовая характеристика выражения будущего времени в немецком языке // MODERN SCIENTIFIC CHALLENGES AND TRENDS: a collection scientific works of the International scientific conference (28th april, 2018) - London: Sp.zo.o. "iScience", 2018. – 213 p. [https://sciencecentrum.pl/wp-content/uploads/2018/04/G.B.MODERN%20\(web\).pdf#page=136](https://sciencecentrum.pl/wp-content/uploads/2018/04/G.B.MODERN%20(web).pdf#page=136)
14. Zikrillaev G.N., Jumaev E.B. (2020)INTERPRETATION OF TEXT AND QUESTIONS RELATED TO THIS MATTER IN FOREIGN LINGUISTICS. // Scientific reports of Bukhara State University 3 (3), 79-88. <https://uzjournals.edu.uz/buxdu/vol3/iss3/8/>
15. Ruziev Y., Khudoev S., Rakhmatov A. THE USE OF THE PAST TENSES IN GERMAN AND ENGLISH. ACADEMICIA. An International Multidisciplinary Research Journal (Double Blind Refereed & Peer Reviewed Journal) ISSN: 2249-7137 Vol. 11, Issue 6, June, 2021. <https://saarj.com/wp-content/uploads/paper/ACADEMICIA/2021/FULL-PDF/ACADEMICIA-JUNE-2021/6.12,%20Yarash%20Ruziev.pdf>
16. Rahmatov, A. (2021). FLIPTEACHING» КАК ИННОВАЦИОННЫЙ СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.uz). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1542
17. Худоев, С. (2021). НЕМИС ТИЛИ ЎҚИТУВЧИЛАРИ МАЛАКАСИНИ ОШИРИШДА РАҚАМЛИ ТЕХНОЛОГИЯДАН ФОЙДАЛАНИШ. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.uz). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/825
18. Худоев, С. (2021). ПРАКТИЧЕСКИЕ МЕТОДЫ И ПРИЁМЫ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ОБУЧЕНИЯ НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.uz). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1548
19. Ikromova L.B., Nabiyeva Z. Rasulova M. “The similarities and differences of proverbs with other genres”. Scopus. International Journal of Psychosocial Rehabilitation, Vol. 24, Issue 06, 2020 ISSN: 1475-7192 <https://www.psychosocial.com/article-category/issue-6/>
20. Hojjeva G.S. LINGUVOCULARY PROPERTIES OF ART TERMS (On the example of French and Uzbek languages). International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT) Volume: 25 No. 1 2021, – P. 09-15. <https://ijpsat.ijsht-journals.org/index.php/ijpsat/article/view/2746/1628>
21. Adizova, O. (2021). В НАУЧНО-БИОГРАФИЧЕСКИХ РАБОТАХ АЗИЗА КАЮМОВА ОБ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ НАВЫКАХ СОЗДАТЕЛЯ. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.uz). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/2055
22. Муаттар, М. (2021). SADRIDDIN SALIM BUKHARIY’S ROLE IN THE DEVELOPMENT OF THE LITERARY ENVIRONMENT OF BUKHARA IN THE LATE XX AND EARLY XXI CENTURIES. ЦЕНТР

http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1610

23. Nayotova, D. (2021). Инновационные Интернет-технологии и их эффективное использование в обучении немецкому языку. ЦЕНТР

http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/1441

THE GRAMMAR TRANSLATION METHOD (GTM) IS ONE OF THE MAIN METHODS OF TEACHING A SECOND FOREIGN LANGUAGE

Badalbaeva Malokhat,

**Head of the 'Languages' Department of the
Academy of the Ministry of Emergency Situations**

Umarova G.

**Teacher of the Academy of the
Ministry of Emergency Situations**

Abstract. Methodology is one of the important elements to implement the objective of education in teaching learning process particularly in English classes. To give the information about phenomenal method namely GTM is the main purpose of this scientific writing since GTM is commonly used previously. In so doing, the strength of this paper is to improve the knowledge of educational practitioners especially in method of teaching English. The role of native language of students, and the language skills that are emphasized.

Key words: Method, grammar, translation, approach.

Аннотация. Методология является одним из важных элементов в процессе обучения, особенно на уроках английского языка. В научной работе, главным образом, представляется информация о феноменальном методе, а именно о методе грамматики-перевода, поскольку данный метод широко использовался ранее. Таким образом, преимуществом данной статьи является то, что улучшаются знания в области образования, особенно в отношении метода преподавания английского языка, делается упор на формирование языковых навыков, с учетом роли родного языка учащихся.

Ключевые слова: Метод, грамматика, перевод, подход.

The *Grammar-Translation Method* (GTM) evolved from the Classical Method that was used from the 15th century in the teaching of Latin and Greek — both long-since dead languages. Latin and Greek were taught to promote the intellect and virtually no attempt was made to speak them. GTM, formalized in Germany in the late-18th century, similarly places little or no emphasis on actually speaking or communicating in the target language. Classwork is highly structured, with the teacher controlling all activities. The method focuses on the

literature and grammar of the target language, with passages being translated into and from the mother tongue. Consequently it tends to be very much text-based. Typically, the teacher gives instructions and grammatical explanations in the mother tongue. Little or no attempt is made to teach pronunciation [1].

Traditionally, studying a language was grounded on the principles of Greek and Latin grammar. During the renaissance era, Greek and Roman literature were held in high regard and Latin was taught as a language mainly for reading and writing. Mastering Latin grammar rules became an educational goal. The invention of printing machines and the development of local languages around Europe increased the need for second or foreign language learning. Grammar was central in language teaching and language teachers adopted the *Grammar Translation Method* which was based on traditional Latin teaching. The underlying principle of the method was that the target grammar should be described in the student's native language.

The GTM is based on an idealist philosophy which holds that ideas are absolute and unchanging. According to this doctrine, ideas make up fundamental reality and are even seen as being the only true reality. In other words, the only real things are mental entities, not physical ones. Likewise, truth and values are universal and unchanging. This universal view of learning is the reason why the method insists on translating text that reflects perennial truths. Latin and Greek were held in high esteem and those who could read the Greek and Latin texts were respected and given high social status.

In addition, the method views language learning as consisting of memorizing a set of grammar rules and trying to understand and manipulate the morphology and syntax of the target language. Another feature of the method is that the mother tongue is maintained as the reference system in the acquisition of the second language. It is the vehicle of language teaching [2].

The name of the Grammar-Translation approach gives out a perfect understanding of its main objective. The Grammar-Translation approach implies methods, procedures, and techniques employing deductive attitude to grammar instruction and translation from target language to student's first language and vice versa. Techniques used within this approach are for instance translation, grammar drills, and vocabulary memorization.

The roots of the Grammar-Translation approach reach out as far as teaching Latin more than five hundred years ago. It was Latin back then that played the role of the international language of the communication, education, and religion in Europe. Latin language, however, lost its dominance in the sphere of communication and education and was substituted by modern languages like French or English later on. The approach to teaching those modern languages remained almost the same, though. "By the nineteenth century, this approach based on the study of Latin had become the standard way of studying foreign languages in schools. A typical textbook in the mid-nineteenth century thus consisted of chapters of lessons organized around

grammar points. Each grammar point was listed, rules on its use were explained, and it was illustrated by sample sentences”.

The Grammar-Translation approach views language teaching as teaching explicit rules and making students practice them by translation from one language to another and vice versa. It is characterised by its focus on translation sentences and texts from the target language into the native language of the students or the other way round. The teacher uses the native language of the learners while explaining grammar and giving instruction to pupils. Communication in the target language is not the main objective of the Grammar-Translation approach, understanding grammatical structures and ability to translate and understanding of parsing is. As it was originally used for teaching classical languages, the accuracy is all important and the pupils are expected to give correct answers. If a mistake occurs it needs to be corrected.

Harmer [3:63] states that the Grammar-Translation gives very small if any consideration of the spoken language and pronunciation. Studying grammatical rules and morphology, doing written exercises, memorizing vocabulary and translating texts from TL into the L1 are the main means of language teaching within this approach.

The main objective of language learning within the Grammar-Translation approach is to learn the language for the purposes of reading literature written in it and also to “benefit from the mental discipline and intellectual development that result from foreign-language study” [4:3]. The Grammar-Translation approach approaches language learning through thorough analysis of its grammar rules. Understanding of those grammar rules is applied and practiced via translating texts or separate sentences from the target language into student’s mother tongue and the other way round. Therefore the basic unit of teaching and language practice is considered to be the sentence. “It hence views language learning as consisting of little more than memorizing rules and facts in order to understand and manipulate the morphology and syntax of the foreign language” [5:65].

Vocabulary is preselected by the given sentences or texts and memorized through bilingual word lists in the target language that is equipped with their equivalent in the mother tongue of the language learners and followed by translation exercises. The main focus of the Grammar-Translation approach is based on reading and writing skills with almost none or very little attention to speaking and listening. In other words, learners are to study vocabulary in the form of lists of isolated words and they practice them only via translation exercises. Grammar is taught deductively where the teacher gives detailed explanations of the grammar in the mother tongue of the pupils with the main focus on the inflection of words, form, and parsing. Elaborate texts are introduced to learners and read and translated very early in the language instruction. Texts, however, only serve as examples of grammatical structures and material for translation without much regard to the context of the texts.

Separate sentences are often used for drill exercises in translation from T1 into L1 and vice versa. Apart from rules about language instruction and techniques used, discipline plays an important role within this approach. Learners are supposed to develop their foreign language skills as required by the principles of the Grammar-Translation approach and on top of it to develop their intellectual capacity.

“Textbooks consisted of statements of abstract grammar rules, lists of vocabulary, and sentences for translation. Speaking the foreign language was not the goal, and oral practice was limited to students reading aloud the sentences they had translated. These sentences were constructed to illustrate the grammatical system of the language and consequently bore no relation to the language of real communication” [6:2]. Pupils’ activity during the language lesson is controlled by the teacher who has a dominant role in the classroom and is organizer and mediator of all activities.

The Grammar-Translation approach dominated foreign language teaching for more than hundred years from the 1840s to the 1940s and prevailed in language teaching for a very long time even after many newer views on language and teaching were introduced. The first distinctive and clearly organised reaction to the Grammar-Translation approach was the Direct Approach.

Grammar–translation classes are usually conducted in the students' native language. Grammatical rules are learned deductively; students learn grammar rules by rote [7], and then practice the rules by doing grammar drills and translating sentences to and from the target language. More attention is paid to the form of the sentences being translated than to their content. When students reach more advanced levels of achievement, they may translate entire texts from the target language. Tests often involve translating classical texts.

There is usually no listening or speaking practice, and very little attention is placed on pronunciation or any communicative aspects of the language. The skill exercised is reading and then only in the context of translation.

Despite all of these drawbacks, the grammar–translation method is still the most used method all over the world in language teaching. That is unsurprising since most language proficiency books and tests are in the format of grammar–translation method.

References

1. <https://www.tefl.net/resources/>
2. <https://www.myenglishpages.com/blog/grammar-translation-method/#:~:text=The%20GTM%20is,of%20language%20teaching.>
3. Harmer, J. 2007. *The Practice of English Language Teaching*. (4th edition). Essex, UK: Pearson Education.
4. Brown, H. Douglas, 2006. *Principles of Language Learning and Teaching*, Fifth Edition, Pearson ESL.

5. Richards, Jack C. and Theodore S. Rodgers (1986). *Approaches and methods in language teaching: A description and analysis*. Cambridge: CambridgeUniversityPress.
6. Morley, J. 1991. Listening Comprehension in Second/Foreign Language Instruction. In M. Celce-Murcia (Ed.), *Teaching English as a Second or Foreign Language* (2nd ed.). Boston: Heinle & Heinle.
7. Richards, Jack C. 2014. *Approaches and methods in language teaching*.

4-ШЎЪБА. ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎРГАНИШНИ ОММАЛАШТИРИШ ФАОЛИЯТИНИ СИФАТ ЖИҲАТДАН ЯНГИ БОСҚИЧГА ОЛИБ ЧИҚИШ

О ТИПАХ ДВУЯЗЫЧИЯ

Попов Дмитрий Владимирович
доктор философии (PhD) по филологическим наукам,
доцент Андижанского государственного университета
E-mail: hey-day85@mail.ru

Abstract. This article discusses various points of view on the concept of bilingualism, as well as the classification of this phenomenon.

Keywords: bilingualism, sociolinguistics, language contacts, types of bilingualism, cultural linguistics.

Аннотация. В данной статье рассматриваются различные точки зрения на понятие двуязычия, а также классификации данного явления.

Ключевые слова: двуязычие, социолингвистика, языковые контакты, типы двуязычия, лингвокультурология.

Определение типов двуязычия находится в непосредственной связи с аспектами изучения билингвизма. В социолингвистической литературе в основном выделяют четыре аспекта исследования двуязычия: а) собственно лингвистический, б) социологический, в) психологический, г) педагогический. В последнее время стали выделять ещё и этнолингвистический аспект изучения билингвизма.

Довольно непростое по своему содержанию понятие «двуязычие» породило и множество определений типов двуязычия. Современной науке известны чистый и смешанный (Щерба), контактный и неконтактный (Дешериев), широкий и узкий (Филин), лингвистический и социологический (Ханазаров), индивидуальный и массовый (Михайлов), региональный и национальный (Аврорин) типы двуязычия. Все они появились в разное время развития науки о билингвизме, и разные критерии лежат в основе их определения (в литературе, кроме перечисленных типов двуязычия, отмечаются и другие, но в сущности они совпадают по содержанию с названными выше или являются разновидностями какого-либо из них).

Понятие «чистого» и «смешанного» двуязычия было введено в русскую билингвологию Л.В. Щербой [7]. «Чистое» двуязычие предполагает автономное существование двух языков в сознании билингва, при этом не происходит переключения с одного языка на другой (русско-французское, например, двуязычие, представленное в романе Л. Толстого «Война и мир», как раз хорошо иллюстрирует этот тип двуязычия). «Чистое» двуязычие иначе называют искусственным, так как

второй язык усваивается «кабинетно» – через учителя, в прошлом – через гувернёров, которые не знали русского языка. В методике такой способ изучения второго языка получил название «прямого метода» или «метода гувернантки». «Смешанное» двуязычие предполагает автоматическое переключение с одного языка на другой без перевода. Обычно это наблюдается в двуязычных семьях, особенно в случаях со смешанными браками. Так, в Узбекистане можно наблюдать случаи, когда члены общества при общении свободно переключаются с узбекского на русский или с русского на узбекский языки. Л.В. Щерба приводит в качестве примера лужичан, которые свободно владеют своим родным, а также немецким языком [7]. В СНГ такое явление можно наблюдать довольно часто: узбеки, например, свободно владеют русским без переводчиков, караимы – литовским, дунгане – узбекским или казахским и т.д. Это уже не искусственное, а естественное двуязычие. Здесь два языка в сознании билингва сосуществуют не автономно, а параллельно. Изучение второго языка в этом случае происходит с опорой на первый. Такой способ овладения вторым получил название «метода опоры на родной язык», который широко используется в современной контрастивной методике.

Щербовская классификация в русском языкознании была в дальнейшем творчески развита, подкреплена объективными данными языковой действительности и наполнена новым содержанием. Так, Ю.Д. Дешериев ввёл понятия контактного и неконтактного двуязычия. Основной критерий этой дихотомии – способ усвоения второго языка в зависимости от длительности и активности непосредственного общения двух народов или – опосредованного и пассивного контакта с другим народом или языком. Так что эта типология отличается от щербовской не только «углом зрения». Контактное двуязычие – наиболее типичное для народов СНГ, оно является основой национально-русского типа билингвизма, а потому и представляет интерес для современной социолингвистики. Неконтактное двуязычие предполагает пассивное, непостоянное употребление билингвом второго языка: изучение иностранных языков в школе, вузе и т.п., использование иностранного языка только в каких-то ограниченных целях или «вдали от основной массы носителей языка» [3]. Вместе с тем неконтактное двуязычие нельзя понимать буквально как нечто застывшее, аморфное. Наоборот, оно способствует укреплению сотрудничества с другими странами именно благодаря тому, что русский, английский, французский, арабский, испанский, китайский и некоторые другие языки выполняют официальные функции для заключения договоров и проведения других межгосударственных актов.

Лингвистический тип двуязычия многими учёными определяется как свободное владение двумя языками. В связи с тем, что подобное определение предполагает одинаковую степень владения двумя языками,

Э.М. Ахунзянов предложил такой тип двуязычия назвать адекватным. Это означает, что «человек при любых ситуациях и на любые темы может с одинаковой степенью свободы как говорить, так и думать на обоих языках, не нуждаясь; ни в каких случаях в мысленном переводе с одного на другой. Оба языка в полной и одинаковой мере способны выполнять весь объём функций» [2]. Практически, вероятно, трудно представить функционирование адекватного двуязычия, а тем более – билингва, одинаково свободно говорящего и думающего на двух языках. Во всяком случае, это явление, если и существует, то как весьма редкое, нетипичное, так как в подобной ситуации надо признать отсутствие своеобразия национального мышления и поставить знак равенства между языком и мышлением, что ни теоретически, ни практически сделать невозможно. Не случайно М.М. Михайлов довольно категорично заявляет, что «лингвисты, которые связывают двуязычие со степенью владения вторым языком, делают проблему изучения двуязычия неопределённой и бесперспективной» [5]. Поэтому Ф.П. Филин в своё время предложил различать узкое и широкое понимание двуязычия (Некоторые лингвисты выделяют индивидуальное и массовое (всенародное) двуязычие [4], которое по своей сущности совпадает с узким – широким, контактным – неконтактным типами билингвизма). «Двуязычие в узком смысле этого слова, – писал Ф.П. Филин, – означает более или менее свободное владение двумя языками: родным и неродным; двуязычие в широком смысле – относительное владение вторым языком, умение в том или ином объёме пользоваться им в определённых сферах общения...» [6]. В дальнейшем широкое понимание двуязычия фактически получило название социологического типа билингвизма, которым широко пользуются самые разные учёные – лингвисты, социологи, этнографы, психологи и другие.

Совершенно иной подход к типологии у В.А. Аврорина, предложившего строго разграничивать региональный и национальный типы двуязычия [1]. При этом национальный тип двуязычия он считает двуязычием в прямом смысле слова, с чем нельзя не согласиться. В основе регионального типа двуязычия лежит географический принцип, в соответствии с которым можно наблюдать сосуществование двух и более языков на какой-либо территории, ограниченной административно или территориально. Такой тип двуязычия распространён довольно широко: например, в Швейцарии на равных правах функционирует четыре языка – французский, немецкий, итальянский и ретороманский; в Канаде – английский и французский, в Монголии – халха-монгольский, казахский, бурятский и другие.

В основе национального типа двуязычия лежит не географический, территориальный принцип, а этнический, национальный. Сущность этого двуязычия сводится к сосуществованию двух или более

разнонациональных языков у одного этноса, народа. Этот тип двуязычия характерен для многих стран, в которых народы и их языки функционируют на равных правах, взаимодействуя друг с другом в разных сферах человеческой жизнедеятельности. Иначе говоря, при национальном типе двуязычия имеет место контактное, активное двуязычие. При региональном типе двуязычия языки могут существовать автономно, независимо друг от друга. Двуязычие целого народа здесь может и не возникнуть, хотя это и не исключается. В.А. Аврорин приводит примеры смены языка отдельными народами внутри того или иного региона или в пограничных ареалах в целях взаимного общения разноязычных народов: например, манси (южные и западные группы), перешедшие на русский, юго-западные группы ненцев, перешедшие на коми язык, северозападные группы эвенов, перешедшие на якутский язык [1]. Данные примеры иллюстрируют случаи появления национального типа двуязычия внутри регионального типа билингвизма. Однако смена языка, подчёркивал В.А. Аврорин, – это не фатальная неизбежность финала в развитии двуязычия. Этот тезис вполне понятен и приемлем. При этом надо помнить об одном весьма существенном моменте: подлинное двуязычие предполагает гармоническое сосуществование национального (родного) и второго языка, обладающих максимальными социальными функциями.

Литература

1. Аврорин В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. – Л.: Наука, 1975. – 276 с.
2. Ахуизянов Э.М. Двуязычие и лексико-семантическая интерференция. – Казань, 1978. – 189 с.
3. Дешериев Ю.Д. Социальная лингвистика: К основам общей теории. – М.: URSS, 2019. – 384 с.
4. Михайлов М.М. Двуязычие (принципы и проблемы). – Чебоксары, 1969. – С. 135.
5. Михайлов М.М. Двуязычие и вопросы сопоставительной стилистики. – Чебоксары, 1984. – 84 с.
6. Филш Ф.П. Современное общественное развитие и проблема двуязычия // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М., 1972. – С. 13-25.
7. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – М.: УРСС Эдиториал, 2004. – 432 с.

L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE

**Umarova Sayyora Sobitovna
O'zbekiston Milliy Universiteti**

Les raisons pour lesquelles les apprenants décident d'étudier le français dépendent fortement du contexte. Chaque établissement d'enseignement supérieur, qui est autonome, décide du

niveau demandé. En règle générale, les filières de sciences humaines et sociales exigent un niveau de langue plus élevé (B2, voire C1) que les filières scientifiques (B1). J'ai eu la possibilité de tester deux méthodes de l'apprentissage de la prononciation en ligne Rosetta Stone et Sanako Pronounce. Mon but était de comparer les deux méthodes et d'analyser la possibilité de l'utilisation des logiciels de reconnaissance vocale pour l'évaluation de la prononciation de l'apprenant. Pour l'instant, la comparaison de ces deux méthodes est presque terminée, mais j'ai besoin d'un peu plus de temps pour corriger le texte. C'est pourquoi j'ai décidé de partager avec vous les tableaux comparatifs qui vous permettront de comprendre d'une manière générale les points forts et faibles de ces méthodes.

Tableau 1: Sanako Pronounce: avantages et inconvénients :

Avantages	Inconvénients
La possibilité de créer ses propres activités La possibilité d'ajuster les caractéristiques de l'entraînement : ex. niveau de difficulté, voix H/F, débit. La possibilité de consulter ses erreurs, de voir la transcription de sa production, de répéter la phrase, de réécouter les mots isolés. La correspondance des phrases-modèles aux sujets de communication quotidienne	L'intonation n'est pas prise en compte lors de l'évaluation Les particularités de la prononciation (des combinaisons des lettres, des diphtongues) et de la non-prononciation de certaines lettres (ex. 'e' en français) ne sont pas toujours prises en compte. Le logiciel peut reconnaître le mot même si les règles de prononciation ne sont pas respectées et ne le définit pas comme erreur.

Tableau 2: Rosetta Stone: avantages et inconvénients

Avantages	Inconvénients
Le temps accordé aux activités de prononciation est le même que pour les autres activités. Une succession rapide d'activités. Les phrases à répéter sont illustrées avec des photos . Les phrases à répéter sont liées non seulement avec le sujet du cours, mais aussi avec la grammaire (parfois). La possibilité de consulter le spectre sonore de sa production et de le comparer au modèle. La possibilité d'ajuster le débit de la production	La prononciation erronée semble ne pas être prise en compte. Facile d'obtenir un score élevé Le nombre de phrases à répéter n'est pas équilibré pour chaque activité. Les différences des spectres sonores ne sont pas prises en compte pour l'évaluation. Le rapport obtenu ne fournit pas beaucoup d'information sur la performance de l'apprenant

L'entraînement mis en place comprend 2 parties: la phase passive qui est centrée majoritairement sur l'écoute et la phase active qui comprend l'écoute et la production.

La phase passive : La première partie c'est la phase passive dont le but est de "muscler" l'oreille. Il s'agit d'une sorte de gymnastique qui permet de tendre et de détendre les muscles de l'oreille et de stimuler ainsi tout le système auditif. L'oreille électronique provoque des contrastes sonores en changeant le timbre et l'intensité du son. Le but de l'écoute est de 'surprendre' le cerveau et d'attirer l'attention du stagiaire au changement brusque de l'intensité et des fréquences.

Phase active : Après cette phase préparatoire, les stagiaires ont un mois de pause pour qu'ils puissent s'habituer à la sonorité de nouvelles fréquences qu'ils ont appris à entendre. Ils doivent s'habituer à distinguer les moindres nuances sonores dans leur vie quotidienne. Ainsi, en reprenant les cours ils seront prêts à capter plus de détails des sons de la langue qu'ils veulent apprendre.

Les enseignants font parcourir tout l'ensemble des fréquences aux stagiaires pour que leur oreille s'habitue à une large gamme de fréquences. La phase active dure autant que la phase passive, c'est à dire, les élèves doivent s'entraîner 2 heures par jour pendant 13 jours. Ensuite, la phase active peut être répétée deux fois si le stagiaire le souhaite. Au bout de 3 répétitions, le cursus est considéré accompli, le résultat maximal est atteint.

Evaluation : Pour l'évaluation, les enseignants recourent au test de l'audiométrie comme au début du cursus. On peut y avoir plusieurs tests intermédiaires pour contrôler le progrès des apprenants. Selon les praticiens de la méthode, les résultats du premier et du dernier test varient visiblement. Les apprenants font du progrès, ils arrivent à percevoir une plus large gamme de fréquences. Ils apprennent à focaliser leur attention sur de moindres différences sonores ce qui favorisent leur production et compréhension orale des langues étrangères.

Malheureusement, nous n'avons pas eu la possibilité de comparer les deux tests d'évaluation. Il me semble que les sons qui apparaissent vers la fin du test peuvent être moins bien perçus à cause de la baisse de l'attention de la part de l'apprenant. Il faut se tenir compte que le test dure 45 minutes ce qui peut être assez fatigant pour lui. Le but de l'apprentissage c'est non seulement de rendre les apprenants plus sensibles aux fréquences des autres langues. Il faut dire que la suppression totale de l'accent n'est possible que dans de très rares cas. Généralement, les stagiaires apprennent à rendre leur accent un peu moins prononcé et arrivent à se servir des outils prosodiques afin de rendre leur discours plus compréhensible.

Conclusion : Il est difficile de dire ce qui influence davantage le progrès des apprenants : le travail de psychanalyse mené par le coach ou l'entraînement des organes auditifs. Ou peut-être, c'est l'ensemble des deux approches. Le plus important c'est que le progrès des stagiaires est remarquable et incontestable.

Sources :

1. <http://www.francophonie.org/Langue-Francaise-2014>
2. <http://publication.enseignementsup-recherche.gouv.fr/>

**ЎЗБЕКИСТОНДА ЧЕТ ТИЛЛАР ЎҚИТИШИНИ
ТАКОМИЛЛАШТИРИШДА ХОРИЖИЙ ҲАМКОРЛАРНИНГ РОЛИ
Die Rolle der ausländischen Partner bei der Vervollkommnung von
Fremdsprachenlernen in Usbekistan**

**Sanjar Islomov M.A.
Lehrstuhlleiter für Deutsche Sprache und
Literatur an der Staatlichen Universität Termes
Oktamboj Khodjiev
DaF-Dozent am Lehrstuhl für Deutsche Sprache
und Literatur an der Staatlichen Universität Termes**

Das Thema Fremdsprachenlernen schien in Usbekistan schon längst seine Aktualität verloren zu haben. Die letzten diesbezüglichen sprachpolitischen Maßnahmen wurden ziemlich lange zuvor verabschiedet.¹ Seit der Verkündung des Präsidentenerlass Nr. 5117 und Regierungserlass Nr. 312, beide vom 19. Mai 2021 über Fremdsprachenlernen², ist das Thema wieder aktuell und steht überall auf der Tagesagenda. Denn Bildungs- und Sprachpolitik eines Landes spielt als ein entscheidender Faktor für die Entwicklung der Fremdsprachen-Kompetenz³

Wenn das Thema Fremdsprachenlernen behandelt wird, soll die Begriffspaare wie Language 1 bzw. Muttersprache, Language 2 bzw. Fremdsprache, Fremdsprache oder Zweitsprache ebenso behandelt werden. Language 1 – ist die Muttersprache. Dabei handelt es sich um eine Sprache, die in den frühen Jahren informell (ungesteuerte Umgebung-direkte Teilnahme ohne explizite Regelformulierung-Spracherwerb aufgrund der sozialen Bedeutung des Gelernten) erworben wird. Die Muttersprache kann eine oder auch mehrere Sprachen sein in bilingual aufwachsenden Familien. Language 2 ist Erwerb einer oder mehreren Sprachen sukzessive in späten Jahren, ungeachtet dessen, die wievielte sie ist. Anders ausgedrückt L2 kann als Fremdsprache bezeichnet werden. Es soll ferner angemerkt werden, dass L2 formell (unterrichtlich-gesteuerte Lernkontext-bewusste Aufmerksamkeit auf Regeln und Strukturen-Lerngegenstand steht im Vordergrund) erworben wird.⁴

Ein weiterer Punkt ist die Unterscheidung von Begriffen Fremdsprache bzw. Zweitsprache. Was wird eigentlich gemeint, wenn wir über Fremdsprachenlernen sprechen, Fremdsprache oder Zweitsprache? Laut Hufeisen und Riemer wird vom Begriff *Fremdsprache* dann gesprochen, wenn die lernende Sprache nicht im Zielsprachenland, d.h. Deutsch außerhalb der

¹ PQ-1875, 10.12.2012 “Chet tillarnio’rganishtiziminiyanadatakomillashtirishchora-tadbirlarito’g’risida”

² PQ-5117, 19.05.2021 „O’zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o’rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to’g’risida”, O’zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 312 sonli Qarori, 19.05.2021. “Xorijiytillarnio’rganishni ommalashtirish nisamaralitash kiletish choratadbirlarito’g’risida”

³ Vgl. Rohmann 2010, S. 892

⁴ Vgl. Rohmann 2010, S. 890) / Vgl. Hufeisen / Riemer 2010, S. 738

deutschsprachigen Länder lernen. Und von der *Zweitsprache* spricht man wenn die Sprache im zielsprachigen Land selbst, d.h. innerhalb von deutschsprachigen Länder, gelernt wird.¹Im Kontext von Fremdsprachenlernen ist es dann richtig wenn wir DaF-Deutsch als Fremdsprache oder EFL – English as a Foreign Language sprechen. Entsprechend wäre es nicht richtig, wenn wir in Usbekistan über DaZ – Deutsch als Zweitsprache sprechen. Dabei ist es zu unterscheiden wo Deutsch bzw. Englisch als zweite Fremdsprache gelernt wird, in dem DaF-Studierende als zweite Fremdsprache Englisch lernen.

Wenn über die Rolle der ausländischen Partner bei der Vervollkommnung von Fremdsprachenlernen gesprochen wird, liegt die Antwort schon auf der Hand. Es kann ohne zu zögern gesagt werden, dass die Rolle der ausländischen Partner beim Fremdsprachenlernen sehr wichtig ist. Zunächst einmal, sprechen wir über die Faktoren, die Fremdsprachenerwerb beschleunigen oder verhindern am Beispiel von Deutschen Sprache in Usbekistan. Dabei ist Usbekisch als Sprache der Herkunftslands und Deutsch als Sprache des Zielsprachenlands verstanden wird.

Zu den Faktoren, die Erwerb der deutschen Sprache als Fremdsprache verhindern, gehören unter anderem:

- Geographische Distanz zwischen Herkunftsland und Zielsprachenland. Die Distanz zwischen Deutschland und Usbekistan beträgt ja bekanntermaßen tausende Kilometer

- Genetische Zugehörigkeit des Deutschen und Usbekischen zu zwei völlig unterschiedlichen Sprachfamilien

- Prestigeverlust der Sprache zu Gunsten anderer Fremdsprachen, zum Beispiel des Englischen

- Keine gemeinsame Kulturgeschichte und entsprechend kein direkter historischer Sprachkontakt. Bedingt durch die geographische Lage hatten die zwei Kulturen diachronisch keinen direkten Kontakt zu einander

- Fehlender Zugang zu deutschsprachigen Medien

- Fehlender Zugang zu Muttersprachlern

- Fehlender Zugang zu modernes Wissen und Know-how innerhalb der deutschen Sprache bzw. Isoliertheit von der authentischen Sprache des Zielsprachenlands – Als Beispiel das aktive Gebrauch des Wortes „Fräulein“ durch einige Kollegen und Studenten, während in Deutschland das Wort schon längst zum Archaismus gehört

- Fehlende Umgebung zur Praktizierung der Fremdsprache als Kontaktsprache. In dieser Hinsicht haben traditionell das Russische und sukzessive auch das Englische immer mehr Vorteile, da diese immer mehr ihren Status der „Fremdsprache“ verlieren und die Rolle der „Kontaktsprache“ einnehmen. Insbesondere das Russische kann in Usbekistan als Fremdsprache einfach ungesteuert und informell „auf der Straße“ gelernt werden kann.

¹Vgl. Hufeisen / Riemer 2010, S. 738)

Zu den Faktoren, die Erwerb der deutschen Sprache als Fremdsprache begünstigen, gehören unter anderem:

- Zugang zu deutschsprachigen Medien
- Zugang zu Muttersprachlern
- Zugang zu modernes Wissen und Know-how innerhalb der deutschen Sprache
- Fremdsprachenkenntnisse als Voraussetzung zu bestimmten Berufen und zum sozialen Aufstieg
- Prestigegewinn der Sprache durch sprachpolitische, ökonomische und kulturelle Maßnahmen
- Wachsende Möglichkeiten von technischen Voraussetzungen und Internet beim Fremdsprachenlernen – *sprich Digitalisierung der Welt*
- Sehr gute politische und diplomatische Beziehungen zwischen Herkunftsland und Zielsprachenland
- Positiv subjektive Einstellung zum Zielsprachenland –Stereotype über Deutsche und Deutschland, Symbol für Qualität - Made in Germany

Nun kommen wir zum konkreten Beispiel von deutsch-usbekischen Zusammenarbeit und wie diese ausländische Partnerschaft zu positiven Fremdsprachenlernen in Usbekistan beiträgt. Es ist nämlich die strategische Partnerschaft Münster-Usbekistan, wo das Germanistische Institut der Westfälischen Wilhelmsuniversität Münster mit einschlägigen Lehrstühlen an der Staatlichen Universitäten Buchara, Urgentsch, Termes und Taschkenter Staatlicher Wirtschaftsuniversität zusammenarbeitet. Bisher wurden folgende Maßnahmen innerhalb dieser strategischen Partnerschaft durchgeführt:

- Insgesamt 4 Masterstudierende der Universität Münster haben bislang 12 Wochen lang an der Universitäten Termes und Buchara ihren Berufspraktikum absolviert
- Kurzaufenthalte von mehreren Masterstudierenden an der Universität Termes und Buchara
- Mehrere Kurzaufenthalte von Dozenten der Universität Münster an allen vier Partnerhochschulen
- Studierendenaustausch und 2 wöchiges Aufenthalt von jeweils 12 begabten DaF – Studierenden von Staatlichen Universität Buchara sowie Staatlichen Universität Termes an Westfälischen Wilhelmsuniversität Münster und Universität Duisburg Essen, finanziert durch DAAD Stipendium für Gruppenreisen
- Gastdozentur von Masterstudierenden und Mitarbeiter von Universität Münster im Winter- und Sommersemester 2020/2021, wo sie online Veranstaltungen für duzende begabte Studierenden aus allen usbekischen Partnerhochschulen durchführten
- Wöchentliche Forschung-Kolloquium zum Thema wissenschaftliches Schreiben für usbekische DaF Dozenten aus allen Partnerhochschulen, geleitet von Prof.Dr. Silvia Reuvekamp, Kordula Schulze und Albina Haas.

- Ein monatiges Forschungsaufenthalt und Gastdozentur von jeweils einem DaF-Dozenten von der Universität Termes und Buchara an der WWU Münster, finanziert durch Erasmus+ Projektmittel

- Ein Semesteraufenthalt von jeweils einem DaF-Studierende von der Universität Termes und Buchara an der WWU Münster, finanziert durch Erasmus+ Projektmittel

- Gemeinsame Planung und Ausarbeitung des Lehrwerks zum Fach „Interkulturelle Kommunikation“ mit den Kollegen aus der WWU Münster und Kollegen aus der usbekischen Partnerhochschulen

Wenn die oben aufgezählte Maßnahmen analysiert werden, kann schnell festgestellt werden, dass viele Maßnahmen zu den Faktoren gehören, die Erwerb der deutschen Sprache als Fremdsprache begünstigen, wie etwa Zugang zu deutschsprachigen Medien, Zugang zu Muttersprachlern, Zugang zu modernes Wissen und Know-how innerhalb der deutschen Sprache, Prestigegewinn der Sprache durch sprachpolitische, ökonomische und kulturelle Maßnahmen.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die Rolle der ausländischen Partner bei der Vervollkommnung von Fremdsprachenlernen in Usbekistan sehr wichtig ist. Die verschiedenen Maßnahmen mit ausländischen Partnern ermöglichen einerseits den Studierenden und Dozenten der Zugang zu den Muttersprachlern und andererseits den Zugang zu dem aktuellen Wissen und Know-how ermöglichen. Ferner diese Maßnahmen geben große Motivation und Impulse beim Fremdsprachenerwerb.

Literaturverzeichnis

1. PQ-1875, 10.12.2012 “Chet tillarni o’rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to’g’risida”

2. PQ-5117, 19.05.2021 „O’zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o’rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to’g’risida”.

3. O’zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 312-sonli Qarori, 19.05.2021. “Xorijiy tillarni o’rganishni ommalashtirishni samarali tashkil etish chora tadbirlari to’g’risida”.

4. Hufeisen, Britta / Riemer, Claudia (2010): *Spracherwerb und Sprachenlernen*, in „Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch“, Hrsg. von Hans-Jürgen Krumm, Christian Fandrych, Britta Hufeisen, Claudia Riemer“, 1. Halbband, De GruyterMoution Verlag, Berlin, S. 738-753;

5. Rohmann, Heike(2010): *Lernexterne Faktoren*, in „Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch“, Hrsg. von Hans-Jürgen Krumm, Christian Fandrych, Britta Hufeisen, Claudia Riemer“, 1. Halbband, De GruyterMoution Verlag, Berlin, S. 886-894;

5-ШЎЪБА. ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎРГАНИШНИНГ ЎЗБЕКИСТОН ТАРАҚҚИЁТИДАГИ АҲАМИЯТИ

LE THEME DE LA FRATERNITE

Teunis Uiterdijk,
citoyen de la France, en retraite.
Ramazon Bobokalonov,
Professeur de l'Université de Boukhara

Annotation

Cet article aborde la question de l'hospitalité et de la dignité ouzbeks dans la formation de relations amicales.

Mots clés

Amitié, hospitalité ouzbek, dignité, relations internationales, confiance mutuelle, loyauté, sincérité, respect humain, générosité

Annotation

This article addresses the issue of Uzbek hospitality and dignity in the formation of friendly relations.

Keywords

Friendship, Uzbek hospitality, dignity, international relations, mutual trust, loyalty, sincerity, interpersonal respect, generosity

Nous devons vous avouer que nous avons mis un certain temps à prendre notre plume pour écrire les premières lignes de ce texte. Non pas par fainéantise, ou par manque d'inspiration, mais tout simplement pour prendre le temps de comprendre le sens de cette évidence qui nous est commune et que l'on nomme fraternité et amour fraternel. Nous nous sommes d'abord questionné sur la notion d'amour puis sur celle de fraternité, ou plutôt sur mon idée de la fraternité et sur ma manière de la vivre en France et en Ouzbékistan.

La définition des termes, même si elle est très formelle, me paraît indispensable, tant leur usage moderne les a galvaudés. Il fallait à notre idée revenir au sens et à l'essence même. La fraternité, mais lequel ?

Les grecs pour désigner cet élan, utilisaient quatre mots :

- Le premier est **Agapè**: la fraternité désintéressée, divin, universel, inconditionnel.
- Le second est **Éros**: la fraternité naturelle, la concupiscence mais aussi le plaisir corporel.
- Le troisième est **Storgè** : l'affection familiale, la fraternité familiale.
- Et enfin **Philia** : l'amitié, la fraternité bienveillante, le plaisir de la compagnie.

En pensant à notre approche, nous avons bien évidemment balayé quasi instantanément l'approche autour de la fraternité passion et du plaisir corporel (du savons-nous faire montre de peu d'ouverture d'esprit et vous m'en excuserez) et

nous nous sommes centré sur ce sentiment vrai, noble, qui mêle autour de valeurs communes un peu de chacune des approches grecques et qui porte en lui une part de divin et d'éternité, tant il dépasse la petitesse de nos perceptions.

Il ne fallait retenir de la fraternité que ce lien qui nous unit à l'autre, en oubli de son propre ego dans une recherche d'harmonie et de bonheur partagé.

Cette conception de la fraternité pouvait-elle embrasser la dimension fraternelle ?

Quelle est donc cette fraternité dans laquelle nous sommes baignés et qui dans l'antiquité était considérée comme le sentiment le plus élevé, avant même la sagesse ?

Quelle est cette fraternité, pilier de notre république, après la liberté et l'égalité ?

Universelle car elle est présente à l'article premier de la déclaration des droits de l'homme et du citoyen pour qui « Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité. »

Cette fraternité, ce idéal doit être compris comme un lien naturel, comme un sentiment de solidarité et d'amitié qui unit les membres de la grande famille de l'humanité. Ce sentiment implique à la fois la tolérance, le respect mutuel des différences et l'accession à la paix.

La fraternité, s'impose donc comme le fondement du respect de la personne humaine, la volonté d'effacer l'individu au profit du tout. Elle se distingue de la simple solidarité par une vraie dimension affective et par un fort sentiment d'appartenance.

Cependant la fraternité fraternelle est le fruit d'une démarche, d'une volonté personnelle. Nous avons découvert la fraternité fraternelle au Ouzbékistan comme le ciment unissant ma liberté de choix à notre égalité commune.

Nous avons vite compris. Ici au Ouzbékistan ils'agit pour chaque ouzbek d'un devoir, au même titre que la tolérance et la fraternité du travail. La fraternité s'impose à eux.

La fraternité au Ouzbékistan existe-t-il ou n'est-elle qu'une règle commune, un paraître entre illusion et convention ? Dans ce questionnement, nous avons eu besoin d'établir qu'elle pouvait être la différence entre mon vécu en France et mon temps passé au Ouzbékistan.

La pratique de la fraternité est un devoir vertueux.

Il y a la manifestation de la fraternité au quotidien.

Et là..... tout laisse à penser que nous sommes largement perfectibles.

Dites-nous à titre d'exemple combien d'entre nous connaissent les goûts, les aspirations de nos derniers frères/amis décédés ? Soyons honnêtes envers nous-mêmes, combien d'entre nous ont le souci des autres .

Ne vous sentez pas agressés.....,

Au travers de ces questionnements, le seul que nous montrons du doigt est nous-même.

Dans ce constat un peu amer de mes propres incapacités, c'est fait jour un lueur d'espoir. Comme si cheminant dans une petite ruelle de Boukhara, nous passions d'ombre à la lumière, alors qu'au milieu de la rédaction de ce texte, un message d'un frère/ami apparaît sur mon téléphone pour prendre des nouvelles.

Emotion et leçon de vie enfin lorsqu'un frère/ami ouzbek, tôt le matin, prend de son temps pour vous venir en aide avec une gentillesse et un désintéressement que seul la fraternité fraternelle peut guider.

Il est là simplement cet amour fraternel, loin des définitions et des circonvolutions des textes divers. Il est le sourire, le mot apaisant, l'idée d'une présence, la certitude de ne pas avancer seul sur le chemin de la vérité. Au jour de partir pour mon dernier voyage et quitter ce monde, c'est cet amour qui me manquera le plus, même si je sais qu'il perdurera au-delà de toute présence matérielle.

En guise de conclusion : Qu'est-ce donc le regard fraternel ?

Si ce n'est cette connaissance intérieure,

Fondée sur l'intelligence du cœur,

Qui murmure inlassablement qu'au-delà de son corps et de sa psyché,

L'autre est en vérité une âme dont l'essence est divine.

Et l'amour de la fraternité,

Cela n'est-il pas la réponse de votre cœur à cette connaissance rendue visible par vos yeux de lumière ?

Si vous le souhaitez, prenez ce texte comme la lettre d'un ami et conservez-le comme souvenir parmi les bonnes choses que vous faites. Sachez que nous sommes la cause d'amitiés à travers le monde. Nous pensons que l'amitié sauverait le monde et lutterait pour que les autres vivent en amis. Nous nous sommes fait des amis après des amis. Nous avons hissé la bannière de l'amitié entre les nations, vécu dans la paix et la tranquillité, renforcé l'intégration culturelle mutuelle et amélioré les relations entre nos peuples.

Même si nous étions une petite personne, nous avons obtenu un petit succès.

Désormais, les jeunes savent comment remporter de grandes victoires.

- Artikel zur Tagung:
Vergleichende Literaturwissenschaft, kontrastive Sprach- und
Übersetzungswissenschaft: Problemlösungen und Perspektiven' an der
Staatlichen Universität Buchara
- Abteilung:
Lehrstuhl für deutsche und französische Sprache an der Staatlichen
Universität Buchara
- Verfasserin:

Autonomes Lernen am Beispieleines Videoprojekts an der Staatlichen Universität Buchara

1. Autonomes Lernen und die Bedeutung in einer komplexen Gesellschaft

Fähigkeiten im autonomen Lernen zu erwerben, helfen in einer globalen und komplexen Gesellschaft sich zu organisieren. „Es braucht mündige Bürgerinnen und Bürger, die in einer demokratischen Gesellschaft angesichts vielschichtiger Probleme über Urteils-, Entscheidungs- und Handlungskompetenzen verfügen müssen, um sich aktiv am gesellschaftlichen Leben beteiligen zu können.“, bilanzieren Hoffmann und Schart (Hoffmann/Schart, 2008, S. 30). Eigenverantwortliches Arbeiten spielt auch im Arbeitskontext eine Rolle, in dem Arbeitsprozesse dadurch strukturierter und reflektierter ablaufen sollen. Einüben lassen sich diese Fähigkeiten bspw. durch Unterrichtskonzepte, in denen Lernende sich selbstständig oder gemeinsamen mit anderen Lernenden komplexe Sachverhalte erschließen. Hoffmann und Schart erhoffen sich dadurch, dass Lernende Vertrauen in eigene Handlungspotentiale erlangen, Ambiguität auszuhalten lernen und gestalten kritisch und verantwortungsbewusst ihre Lebenswelt zu gestalten und letztlich die Mündigkeit des Subjekts gefördert wird (Hoffmann/Schart, 2008, S. 30f.).

Das Konzept autonomes Lernen wurde in den 1980ern von Henri Holec als erstes thematisiert und seitdem von einigen Wissenschaftler*innen weiterentwickelt.¹ Grundlegender Gedanke dahinter ist, dass das lernende Subjekt eigenverantwortlich das eigene Lernen gestaltet – von der Vorbereitung, der Zielsetzung, der Methodenwahl, der Durchführung bis hin zur Reflexion. Es ist also bspw. aufgefordert, sich zu überlegen, mit welchen Lernstrategien ein Ziel erreicht werden kann. Dies müssen gar nicht immer große Projekte sein, auch reduziert auf das Lösen einzelner Matheaufgaben lässt es sich anwenden (vgl. Schmidt/Schmitz, 2007, S. 12).² Als wichtig betrachten die beiden die Motivation der lernenden Person, um Aufgaben anzugehen, Vorwissen und Ressourcen zum Bearbeiten der Aufgabe zu überprüfen und sich erste Gedanken über Ziele und Strategieinsatz zu machen (vgl. Schmitz/Schmidt, 2007, S.11f).

¹ Aus Platzgründen kann hier auf die einzelnen Definitionen nicht weiter eingegangen werden; eine gute und aktuelle Übersicht findet sich in: Schmenk, Barbara: Bildungsphilosophischer Idealismus, erfahrungsgesättigte Praxisorientierung, didaktischer Hiphop? Eine kleine Geschichte der Lernerautonomie. In: Profil. Würzburger Zeitschrift für den universitären Fremdsprachenunterricht, Heft 2, 2010, S. 11-26.

Abzurufen unter: [https://opus.bibliothek.uni-wuerzburg.de/opus4-](https://opus.bibliothek.uni-wuerzburg.de/opus4-wuerzburg/frontdoor/deliver/index/docId/15291/file/Profil02_2010_Lernerautonomie.pdf)

[wuerzburg/frontdoor/deliver/index/docId/15291/file/Profil02_2010_Lernerautonomie.pdf](https://opus.bibliothek.uni-wuerzburg.de/opus4-wuerzburg/frontdoor/deliver/index/docId/15291/file/Profil02_2010_Lernerautonomie.pdf)

² Schmitz und Schmidt haben für den Bereich Selbstregulation ein drei-Phasen-Modell erstellt; es befindet sich im Anhang.

Ähnlich sieht es Benson, er notiert: „autonomy as a capacity involves two components: ability and williness.“ (Benson, 2001, S. 53).

Im DaF-Kontext ist das Verfahren sinnvoll anzuwenden. Autonomes Lernen kann hilfreich sein beim Lernen im/mit digitalen Medien, kann durch die Offenheit und den individuellen Fokus ein unterschiedliche Sprachniveaus ausgleichen, fördert in vielen Fällen die Zusammenarbeit mit anderen Menschen, kann, je nach Aufgabe *en passant* oder explizit (sprachliche und inhaltliche) Ziele fördern und diverse Themen erarbeiten; außerdem kann autonomes Lernen bspw. in Form einer Projektarbeit individuell an Begebenheiten angepasst werden (vgl. Hoffmann/Schart, 2008, S. 32). Das wird in der nun anschließenden Darstellung des Videoprojekts nachzuverfolgen sein.

2. Videoprojekt als Beispiel für autonomes Lernen

Zur Einordnung: Leider ohne explizites Wissen zum Verfahren des autonomen Lernens, wurde dies von einigen Studierenden und mir an der Staatlichen Universität Buchara bereits erprobt.

Im Folgenden möchte ich die Erarbeitung und den Verlauf des Videoprojektes skizzieren, diesen mit Inhalten des autonomen Lernens abgleichen und am Schluss kritisch reflektieren.

2019 erarbeiteten Studierende an der Staatlichen Universität Buchara im Zuge eines Videoprojekts Videos über verschiedene Orte oder Besonderheiten ihrer Stadt. Die Studierenden befanden sich im 3. Studienjahr des Studiengangs Deutsch und auf einem Sprachniveau zwischen A2-B1, so meine Einschätzung. Die Vorgabe lautete in selbstgewählten Gruppen von 2-4 Personen binnen von vierzehn Tagen ein kurzes Video zu erstellen, in dem auf Deutsch eine Besonderheit der Stadt präsentiert wird. Die Besonderheit durften sie sich ebenfalls selbst wählen; wir sammelten zudem im Unterricht adäquate Orte, für die Gruppen, die sich allein nicht für einen Ort entscheiden konnten. Während der Erarbeitungsphase diskutierten wir den *status quo* der Gruppen im Kurs, die ersten Stunden waren dahingehend relativ zäh, es dauerte einige Tage, ehe die Studierenden mit der Auseinandersetzung begannen. Am Ende sollten die Ergebnisse untereinander sowie weiteren Studierenden der Fakultät präsentiert werden. Ebenfalls war angedacht, die Videos auf der Homepage der Universität zu platzieren.

Aus unterschiedlichen Gründen hat die Einhaltung der vierzehn Tage nicht funktioniert, erst mit einigen Wochen Verspätung konnten die Videos im kleinen Rahmen nacheinander präsentiert und besprochen werden. Soweit mir bekannt ist, konnten die Videos bisher nicht auf die Homepage hochgeladen werden. Trotz dessen, dass die Präsentation und damit mindestens ein Teil des Videoprojekts anders verlief als geplant, würde ich es als grundsätzlich gelungen ansehen. Die Studierenden haben alle ein Video erstellt und durch das Projekt z.T. bisher unbekannte Orte ihrer Stadt kennengelernt (bspw. die Synagoge in der Altstadt), haben kulturelle Traditionen näher ergründet

(Sumalak kochen) und technische Fähigkeiten erweitert (Videoschnitt). Als weiteres inhaltliches Ziel haben sie ihre Recherchefähigkeiten und sozialen Fähigkeiten ausgebaut und auf sprachlicher Seite mündliche Fertigkeiten sowie Hörverstehen trainiert. Möglicherweise, sofern sie sich bspw. mit vergangenen Ereignissen beschäftigt haben, konnten sie auch einzelne Tempusformen wiederholen. Die Motivation zum sprachlichen Handeln ging bei diesem Projekt von Inhalten aus (keine übergeordneten sprachlichen Ziele), dies ist jedoch nicht als Nachteil anzusehen. Hinsichtlich der oben beschriebenen Kriterien lässt sich das Projekt aus meiner Sicht als ein Beispiel für autonomes Lernen ansehen, bspw. in Bezug auf eigenständige Themenwahl und Umsetzung, die Aufgabenverteilung in Gruppen sowie auf die zeitliche Einteilung der Aufgabe. Zugleich wird deutlich, dass die Projektarbeit offenbar zu unausgereift gewesen ist, was sich meiner Meinung nach an dem trägen Beginn der Erarbeitung und an der verzögerten Präsentation der Ergebnisse zeigt. Auf einzelne Aspekte wird im nächsten Abschnitt eingegangen.

3. Reflexion und Ausblick

Wie bereits beschrieben, wurde die Videoerstellung intuitiv erarbeitet, ohne zuvor Artikel oder Handlungs- und Gestaltungsvorschläge zum autonomen Lernen zu rezipieren. Dies würde ich als Lehrkraft nicht erneut so realisieren. Die Lehrkraft und ihre Vorarbeit ist ein wichtiger Faktor, damit autonomes Lernen funktioniert. Im konkreten Fall bedeutet dies, dass sie bspw. mögliche Themen recherchiert, einen groben Ablaufplan erstellt und eventuelle Schwierigkeiten antizipiert. Ach sollte sie sich in dem Fall mit Aufnahme- und Schnittprogrammen vertraut machen, um im Bedarfsfall unterstützen zu können. Die Lehrkraft sollte sich zudem überlegen, ob vorgelagert als gemeinsame Basis Videos aus anderen über Sightseeingpunkte geschaut und analysiert werden. Des Weiteren sollten Themen wie Datenschutz und Recht am eigenen Bild diskutiert werden, zumindest wenn die Videos, wie zunächst angedacht, online abrufbar sind und bleiben. Durch die Videoanalyse, möglicherweise aus anderen Ländern und Kulturen, ergeben sich wiederum weitere inhaltliche Ziele, etwa eigene und fremde Medien und Medienstrukturen kennenzulernen. Letztlich ließe sich durch das Projekt die Medienkompetenz und die mediale Kommunikation der Studierenden vertiefen. Punkte, die sich nun in einigen Skalen im erweiterten GER wiederfinden (vgl. Companion des GER, 2018, S. 59).¹

Erfreut war ich, wie versiert die Studierenden im Umgang mit Videoerstellung und -schnitt gewesen sind. Es wurde gruppenübergreifend geholfen (Stichwort *peer correction*) und bei allen Gruppen sind Videos entstanden, die mit Musik und Ton unterlegt waren, sowie zusammengeschnitten wurden. Ebenfalls trauten sich einige der Gruppen und

¹ Ausschnitte aus dem GER finden sich im Anhang.

fürten Interviews (exemplarisch sei hier auf den Rabi der Synagoge verwiesen). Und das alles mit ihren Smartphones.

In Anbetracht dessen, dass es den Studierenden schwer viel mit der Erarbeitung zu beginnen, wird deutlich, dass die Lehrkraft trotz der angestrebten Autonomie stärker am Entstehungsprozess partizipieren und unterstützen sollte. Bspw. durch Leitfäden, die Anregungen geben und Abläufe strukturieren¹ sowie durch regelmäßige Sitzungen, in denen nach dem aktuellen Stand gefragt wird, dadurch wird eine kontinuierliche und dennoch freie Arbeit möglich. Letztlich wird hier die Prozesshaftigkeit des autonomen Lernens und einer Projektarbeit deutlich (vgl. Hoffmann/Schart, 2008, S. 30). Wie in allen Bereichen müssen sich Fähigkeiten erst entwickeln, es ist verständlich, dass die Studierenden, auch aufgrund der weiter zu verbessernden Anleitung, eventuell zu Beginn etwas überfordert mit der komplexen Aufgabe gewesen sind.

Kritisch reflektiert, lässt sich in allen Bereichen Verbesserungsbedarf aufzeigen, sei es in der Methode der Themenfindung, der Begleitung, den Vorgaben und in der Präsentation. Nichtsdestotrotz würde ich die Projektarbeit zum Thema ‚Videoproduktion über eine Besonderheit in der Stadt‘ als eine mögliche Umsetzung der Theorie des autonomen Lernens ansehen. Nicht nur aus dem Grund, dass gute Ergebnisse hervorgetreten sind, sondern auch, weil durch sie sichtbar wird, dass die Studierenden selbstständig bisher durch die Lehrkraft durchgeführte Funktionen übernommen haben, die in den Kriterien einer autonom erarbeiteten Projektarbeit auftauchen. Dies sind z.B.: *peer correction*, Organisation der Gruppenarbeit und Verteilung der Aufgaben (Hoffmann/Schart 2008, S. 31).

Für zukünftige Durchführungen solcher Projektarbeiten ist angeraten, den Prozess nicht nur detaillierter vorzubereiten und kontinuierlicher zu begleiten, möglich wäre auch mehr Varianz in Bezug auf das Medium (Stichwort Podcast, Soziale Medien) zu geben sowie weitere sprachliche Ziele in den Fokus zu setzen. Im vorliegenden Projekt ging es auch um inhaltliche Ziele (Kennenlernen der eigenen Stadt). Daher gehe ich davon aus, dass die Studierenden trotz der Verbesserungspotentiale durch das Projekt dazu lernen konnten. Es wäre sinnvoll, dies zukünftig, ganz im Sinne des autonomen Lernens, anhand einer Reflexion/ eines Reflexionsbogens zu überprüfen und daraus Vorsätze für weitere Arbeiten zu erarbeiten (vgl. das Schaubild im Anhang aus Schmitz/Schmidt, 2007, S. 12).

4. Offene Fragen/Desiderata

Weitere offene Fragen, die es zu diskutieren gilt, könnten z.B. lauten:

- Wie stark sollte sich die Lehrkraft in den Prozess einschalten, ergo, wie autonom sollte das Projekt sein?

¹ Fragen wie bspw.: Überlegt euch, wer in der Gruppe welche Aufgabe übernimmt. Wer möchte schneiden, wer spricht und wer schreibt den Text, wer wählt die Bilder aus?

- Ist Autonomie ein Wert, der vorwiegend in westlichen Kulturen geschätzt wird? Was ist bei der Förderung von Lernendenautonomie in Kulturkreisen zu beachten, in denen es (vermeintlich) eine andere Bewertung von Autonomie gibt? (vgl. die Diskussion bei Benson, 2001, S. 56)
- Welche Rolle spielt das Alter der Teilnehmenden?
- Was ist die ideale Gruppengröße für so ein Projekt?
- Mit welchem Sprachniveau ist so ein Videoprojekt möglich?

5. Literaturverzeichnis

Benson, Phil: Defining and describing autonomy. In: ders.: Teaching and researching autonomy in language learning, Harlow, England, u.a. 2001, S. 47-58.

Europarat (Hrsg.): Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with new Descriptors, o. O. 2018.

Hoffmann, Sabine / Schart, Michael: Unbestimmtheit als Potential: Projektorientiertes Lehren und Lernen. In: Fremdsprache Deutsch. Sprechen lernen - Theorie und Modelle, Heft 38, 2008, S. 29-35.

Schmitz, Bernhard / Schmidt, Michaela: Einführung in die Selbstregulation. In: Landmann, Meike / Schmitz, Bernhard (Hrsg.): Selbstregulation erfolgreich fördern, Stuttgart 2007, S. 9-18.

6. Anhang

6.1. Modell des prozessualen Lernens nach Schmitz/Schmidt, 2007, S. 12

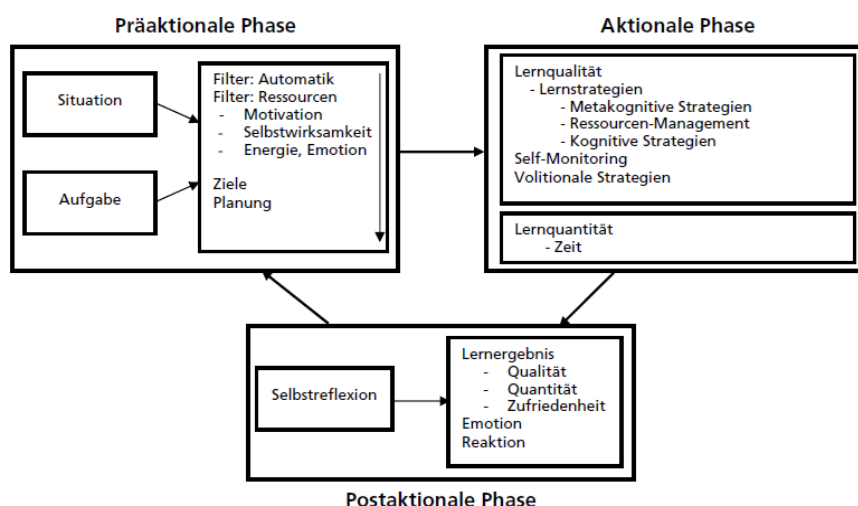


Abb. 1.1: Komponenten der Selbstregulation in der präaktionalen, der aktionalen und der postaktionalen Phase (modifiziert n. Schmitz & Wiese, 2006)

6.2. Skala für den Bereich mediales Hörverstehen (GER)

Listening to audio media and recordings involves broadcast media and recorded materials including messages, weather forecasts, narrated stories, news bulletins, interviews and documentaries. Key concepts operationalized in the scale include the following:

- ▶ picking out concrete information;
- ▶ understanding main points, essential information;
- ▶ catching important information;
- ▶ identifying speaker mood, attitudes and viewpoints.

B2	Can understand recordings in the standard form of the language likely to be encountered in social, professional or academic life and identify speaker viewpoints and attitudes as well as the information content.
	Can understand most radio documentaries and most other recorded or broadcast audio material delivered in the standard form of the language and can identify the speaker's mood, tone etc.
B1	Can understand the information content of the majority of recorded or broadcast audio material on topics of personal interest delivered in clear standard speech.
	Can understand the main points of radio news bulletins and simpler recorded material about familiar subjects delivered relatively slowly and clearly. Can understand the main points and important details in stories and other narratives (e.g. a description of a holiday), provided the speaker speaks slowly and clearly.

Auszug aus: *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with new Descriptors*, hrsg. v. Europarat, 2018, S. 59.

TEACHING THE MOTHER LANGUAGE AT SCHOOL

**Tueva Zulfiya Nozimovna,
secondary school №21 in Bukhara teacher
of native language and literature, Chairman of the
Bukhara Regional Council of the People's Democratic Party
ANNOTATION**

The goal of education is to educate a knowledgeable, versatile person in whom retroscopic methods, deductive learning, will undoubtedly be in the lead, since education requires it. If education is the goal of creative thinking, upbringing of an entrepreneur, then in order to achieve such a goal, one should be guided by problem and research methods, inductive learning.

Key words: school, teaching in the mother tongue, teaching method, creative thinking

MAKTABDA ONA TILI TA'LIMI

**To'yeva Zulfiya Nozimovna,
Buxoro shahridagi 21-o'rta umumta'lim maktabi
ona tili va adabiyoti o'qituvchisi,
XDP Buxoro viloyati kengashi raisi
ANNOTATSIYA**

Ta'lim maqsadi bilimdon, barkamol shaxsni yetishtirishni nazarda tutsa, bunda retroskopik usullar, deduktiv ta'lim yetakchilik qilishi shubhasizdir,

chunki ta'lim maqsadi shuni taqozo etadi. Ta'lim ijodiy tafakkur sohibi, tadbirkor shaxsni tarbiyalashni o'z oldiga maqsad qilib qo'ygan bo'lsa, unda bunday maqsadni amalga oshirish uchun muammoli va tadqiqotchilik usullari, induktiv ta'lim yetakchilik qilishi lozim.

Kalit so'zlar: *maktab, ona tili ta'limi, ta'lim usuli, ijodiy tafakkur*

Maktab ona tili ta'limida oltmish-yetmish yil hukm surgan didaktik usulda fundamentalizm va akademizm yo'nalishida bilimdon ijrochi shaxsni tarbiyalash tizimidan pragmatik yo'nalishda tadbirkor va ijodiy tafakkur sohibi bo'lgan shaxsni tarbiyalash tizimiga o'tildi. Ona tili ta'limida uzoq vaqt amalda bo'lgan fundamentalizm va akademizm ta'siri ostida o'quvchilarga juda ko'p nazariy bilimlar o'rgatildi. Bu holat qisman hamon davom etmoqda. Yangi ta'lim maqsadi har bir o'quv predmetidan qanday bilimlarni va qanaqa malaka-yu ko'nikmalarni talab qiladi?

Didaktika tarixidan ma'lumki, bilim va ko'nikmalar, bilim hamda ijodkorlik har doim bir-birini taqozo qiladigan hodisalardir. Shuning uchun ham ta'lim fidoiylari bu haqida shunday yozgan edi: "Albatta, bilim kerak. Ammo bilim o'z yo'liga. Mustaqil fikrlash ham katta boylikdir" [7].

Bilim va ijodkorlik, bilim va uning amaliy tatbiqi xilma-xil (ayni o'rinda bir-birini taqozo etuvchi) birliklar ekanligi haqida qadimgi yunon faylasuflari ham, sharq mutafakkirlari ham xilma-xil fikrlarni bayon etadilar. Xususan, "Bilim aql bermaydi" hikmatli so'zi Demokritga nisbat beriladi. Yusuf Xos Hojib "Qutadg'u bilig" asarida bilig va uqush (uquv, ijodiy qobiliyat)ni keskin farqlaydi. "Bilig"ni o'rganish va o'rgatish mumkinligi, lekin uqush alohida ilohiy (tug'ma) hodisa ekanligini ta'kidlaydi. Mazkur asarda Bilig uqush azrimin ayur – (bilim, uquv - idrok farqini bayon qiladi) degan bob mavjud [9].

Bugungi kunda davlat va jamiyat bilimli shaxsni emas, balki bilimlaridan jamiyat talablariga mos foydalanuvchi, bunday odat uning tabiatiga aylangan, ya'ni tarbiyalangan, madaniyatli, ma'naviyatli shaxsni yetishtirib chiqarishni maktab ta'limi oldiga maqsad qilib qo'ygan [2;6]. O'quvchi egallagan bilimlarini ijtimoiy sharoitga mos tarzda ma'naviy-axloqiy me'yorlarga muvofiq amalga tatbiq etishi lozim. O'zlashtirgan bilimlarini amaliyotga to'la tatbiq eta oladigan o'quvchigina muayyan ko'nikma, malaka hamda shaxsiy sifatlarni egallagan hisoblanadi. Bu esa ta'lim oluvchida ijodiylik tabiatini shakllantirish, bilimni yodlamasligi, balki uni chuqur aloqadorliklarda hosil qilish, ya'ni ta'lim usuli, ta'lim metodlari bilan uzviy bog'liq.

XIX asrning 60-yillaridayoq rus pedagogi K.D.Ushinskiy ta'lim jarayonida ta'lim oluvchining bilishi, tafakkuri, o'zlashtirishida faktik materiallarning ahamiyati, bajaradigan ishidan kelib chiqib, ta'lim berishning induktiv usulini qo'llab quvvatlagan edi. Uning fikricha, ilmiy bilishda ham, ta'lim jarayonidagi ta'lim oluvchining bilimida ham induktiv usullar eng mahsuldor yo'l sanaladi [8].

O'quvchi va o'qituvchi munosabatlariga birinchi, ya'ni deduktiv usullar nuqtai nazaridan yondashuv, tom ma'noda, jamiyatga «bilimli shaxs»ni yetkazib beradi. Ikkinchi, ya'ni induktiv usullardan keng foydalanish nuqtayi nazaridan yondashuv esa jamiyat uchun "ijodiy tafakkur sohibi"ni yetkazib beradi. Bu ikki tushuncha mohiyatidagi tafovutni bir qator olimlar ilmiy-pedagogik qarashlarida aniq farqlab berishgan. Muhokama va muammoli ta'lim usuli hisoblangan induktiv usullar deduktiv usullarni rad etmaydi, aksincha, induksiya doimo deduktsiya bilan mustahkam aloqada bo'ladi. Induktiv usullarda ta'lim jarayonini tashkil eta olish o'qituvchidan bilim va mahoratni talab etadi.

Bundan tashqari ta'limning turli tur va bosqichlarida, turli o'quv predmetlarini o'rgatish jarayonida ta'limning bir xil yetakchi usuli hukmronlik qilishi mumkin emas. Alifbo, xat-savod, imlo va talaffuz me'yorlarini o'quvchilarga muammoli, muhokama yoki tanqidiy usullar yordamida singdirish, ularda amalda ravon va to'g'ri o'qish hamda yozish, adabiy nutq me'yorlariga rioya qilish odatini mujassamlashtirish bir qadar murakkab. Bu 7-10 yoshli bolalarda o'ta rivojlangan xotira, reproduksiya, psixologik- stereotip shakllanish davri yosh psixo-fiziologik xususiyatlarga to'la mos kelmaydi. Shuning uchun mazkur bosqichda, o'quvchining obrazli tafakkurini rivojlantirishga xizmat qiladigan ta'lim usullari yetakchilik qilishi lozim. Bunda o'quv materiallarining axborotlilik va ko'rgazmalilik darajasi yuqori bo'lishiga alohida e'tibor qaratish talab etiladi.

Umumiy o'rta ta'limning 5-9-sinflarida o'qish jarayonida o'quvchilarning psixo-fiziologik holatlari o'ziga xos bo'lib, ularda ijodiylik – o'zlashtirgan bilimlari, egallagan ko'nikma, malakalari asosida ijod, ya'ni yaratish, bunyod qilish, yangilikka, g'ayrioddiylikka qiziqish kuchayadi . Bu yoshda ularning ongini retroskopik ta'lim bilan band qilish o'quvchida ijodiylik kurtaklarini so'ndirishga olib kelishi mumkin. Shunga ko'ra umumiy o'rta ta'limning 5-9-sinflarida ona tilidan ta'lim berish usullari ham tubdan yangilanishi, til va tafakkur birligi hisobga olinishi lozim. Ona tili ta'limi o'quvchilarda ijodiy tafakkurni rivojlantirish, uning mahsuli bo'lgan mustaqil fikrni yozma va og'zaki shakllarda to'g'ri hamda ravon bayon qilishni o'rgatishga xizmat qilmog'i lozim. Bu maqsad uchun eng qulay usul o'quvchilardan qoidalar yodlashni talab qilish emas, balki hodisalarni kuzatish, ularni umumlashtirish, narsa-buyum, holatlarni o'zaro qiyoslash, ular orasidagi o'xshashlik va farqlarni aniqlashga qaratilgan o'quvchilarni o'ylash, fikrlash, izlash, topish va umumlashtirishga undovchi ta'lim usuli, muammoli vaziyatlar, mashq va topshiriqlarni talab etadi [2;3].

Ona tilining amaldagi dasturida asosiy ta'lim usuli ongli verbal~induktiv~kognitiv (ongli)~pragmatik deb belgilangan. Bu usullar pedagogikada keng tarqalgan muammoli ta'lim usuli bilan uyg'undir. Bu yo'nalishlar V.V.Davidovning ishlarida o'z ifodasini topgan bo'lib, mutaxassislar A.Ozbel, A.Raynold, P.Flagglarning kognitiv pedagogik va psixologik yondashishlariga tayanib onglilik, verballik, induktivlik,

pragmatiklik tamoyillarini sharhlaydilar. Bundan ko‘rinadiki, dasturda sinalgan va, asosan, mantiqqa, falsafaga oid bo‘lgan induksiya atamasi ta‘limni ta‘lim berish emas, balki ta‘lim olish jarayoni sifatida tushunishga, dastur, darsliklarda o‘quv materialini bilish jarayonining shu usulga tayanib berilishiga va, eng asosiysi, sho‘ro pedagogikasida 1940-1980(ayniqsa, 1940-1970)-yillarda hukmron deduktiv-retroskopik ta‘lim usuliga qarama-qarshi qo‘yilishiga ishora qilib turadi. Ta‘lim usuli ta‘lim maqsadidan kelib chiqqan holda belgilanadi, lekin ta‘lim mazmuniga, xususan, taqdim etilishi loyihalashtirilgan bilimlar tizimiga uning munosabati ancha murakkab. Odatda, maqsad mazmunni, mazmun shaklni belgilaydi. O‘quv materiali, o‘quvchiga dars jarayonida taqdim etiladigan topshiriqlarda bilim asosiy o‘rin egallashi lozim.

Islohotlar davrida ta‘lim maqsadi, mazmuni jumladan, berilishi loyihalashtirilgan bilimlar hajmi, miqdori, sifati, pragmatik ahamiyati o‘zgarganda o‘qitish usullari ham o‘zgarishi, yangilanishi tabiiydir. Lekin o‘qitish usullarini yangilash, yangi usullarni qo‘llash, ommalashtirish ta‘lim maqsadi va mazmunini yangilash hamda ommalashtirishdan ancha murakkab, chunki bu, birinchidan, ko‘p ming kishilik o‘qituvchilar ommasining kasbiy ko‘nikmalari va ta‘lim vositalari bilan bog‘liq. Darslik va o‘quv topshiriqlari yangilangan paytda ham o‘qituvchining darsni eskicha, ta‘lim mazmuni va o‘quv materialiga mos kelmaydigan usullarda tashkil etayotganligiga kuzatishlarimiz natijasida guvoh bo‘ldik.

Ta‘lim maqsadi ijtimoiy buyurtma asosida hukumat qaror, buyruq va ko‘rsatmalari bilan ta‘lim mazmuni, uni o‘zida ifodalagan o‘quv vositalari ta‘lim maqsadiga muvofiq ravishda mutaxassislar tomonidan tanlanadi. Bu esa o‘quv-biluv jarayoniga yangi pedagogik texnologiyalarni tatbiq etishni taqozo qiladi. Muayyan o‘quv predmetidan tuziladigan darslik yangi pedagogik texnologiyalarni qo‘llashda muhim ahamiyatga ega. Zeroki, o‘quv dasturi asosida tuzilgan darslik ta‘lim mazmunini aks ettiruvchi o‘quv materiali, uning o‘quvchi tomonidan o‘zlashtirilish usullari, o‘quvchi va o‘qituvchi uchun zarur hisoblangan tahlil, umumlashtirish uchun material, o‘quv materiallari mazmunini uyg‘unlashtiruvchi qonuniyatlarni o‘z ichiga oladi. Darslik – ta‘lim oluvchi uchun ma‘lum miqdordagi bilimlarni, malaka, ko‘nikma, odatlarni o‘ziga singdirishga mo‘ljallangan manba. Ammo faqat darslik bilan ishlash tom ma‘nodagi ijodiy tafakkurni shakllantirish va rivojlantirishga to‘sqinlik qiladi.

Maktabda ona tili darslarini mazkur ta‘lim muassasasida o‘qitiladigan chet tillari (masalan, ingliz tili, nemis yoki fransuz tillari) bilan integratsiyasini ta‘minlash o‘quvchi tafakkurida ham o‘z ona tilisi imkoniyatlarini, ham yondosh til xususiyatlarini chuqurroq o‘zlashtirilishiga zamin hozirlaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. O‘zbekiston Respublikasining “Ta‘lim to‘g‘risida”gi qonuni.–Toshkent: O‘zbekiston, 2020-yil 7-avgust.–44 b.

2. **Yuldasheva Dilorom Nigmatovna.** O‘zbek tilini o‘qitish metodikasi. – Buxoro: Durdona, 2021.–428 b.

<http://yuldasheva.buxdu.uz/index.php/kutubxona/2021-02-23-13-28-46/45-o-zbek-tilini-o-qitish-metodikasi>

3. Dilorom Nematovna Yuldasheva. Problems of national language education at school. Volume 4 Issue 3 BSU 2020 (3) Published by 2030 Uzbekistan Research Online, 2020 <https://uzjournals.edu.uz/buxdu/vol4/iss3/15/>

4. Коменский Я.А. Буюк дидактика. – Т.: Ўқитувчи, 1975.

5. Лернер И.Я., Скаткин. М.Н. О методах обучения. – М.: Педагогика, 1979.

6. Tueva Zulfiya Nozimovna, Yuldasheva Dilorom Nigmatovna. Statement and about its types. International Scientific Journal ISJ Theoretical & Applied Science Philadelphia, USA issue 01, volume 93 published January 30, 2021. – Pag.72-77. <http://t-science.org/axivDOI/2021/01-93/01-93-13.html>

7. Юлдашева Дилором Нигматовна. Кадрлар тайёрлаш миллий дастури талаблари асосида таълим мақсадини белгилашнинг дидактик асослари: педагогика фанлари номзоди илмий даражасини олиш учун ёзилган диссертация. – Тошкент, 2007. – 124 б.

8. Ушинский К.Д. Танланган педагогик асарлар. – Т.: 1959.

9. Юсуф хос Ҳожиб. Қутадғу билиг (Нашрга тайёрловчи Қ.Каримов). 2-нашри. – Т.: Фан, 1972.

LA VIE QUOTIDIENNE D'ENSEIGNANTS DE FLE

Michelle Bouyssou,
volontaire FLE dans les
Universités étrangères, France.
Ramazon Bobokalonov,
professeur de FLE à l'Université
de BOUKHARA en Ouzbékistan

Annotation

Cet article apportera deux points de vue, celui d'un enseignant de FLE ouzbek, et celui d'une intervenante FLE à l'étranger, venue plusieurs fois à BUXDU depuis 2008. La question qui se pose est la suivante : y aura-t-il un tournant dans l'enseignement/apprentissage du FLE après la pandémie, y a-t-il un avant et un après COVID-19 dans le domaine du FLE?

Quelques mots clés: Les changements, bouleversements, questionnements, renoncements, nouveaux modes de transmission des informations, la pandémie, capacité d'adaptation, les déceptions, les espoirs,

Annotation

This article will bring two points of view, that of an Uzbek FLE teacher, and that of a FLE speaker abroad, who has come to BUXDU several times since 2008. The question that arises is the following: will there be there a turning

point in teaching / learning FLE after the pandemic, is there a before and after COVID-19 in the field of FLE?

Key words: Changes, upheavals, questions, renuncements, new ways of transmitting information, the pandemic, adaptability, disappointments, hopes,

1. Le contexte de la pandémie

En France, retour à une vie presque normale. Il s'agit d'une longue période de plus d'une année d'enfermement, rythmée par des confinements, couvre-feux, recommandations sanitaires diverses et variées, qui ont perturbé notre mode de vie habituel. Les actifs qui le pouvaient, ont dû travailler à distance, chez eux, pas toujours dans de bonnes conditions. Mais ... Finalement, nous nous sommes aperçus que ce temps retrouvé pouvait être mis à profit, et que ce n'était pas si désagréable que ça. Quelle opportunité incroyable pour nous permettre de faire enfin une pause dans cette course à la consommation, dans ce stress incessant sur nos trajets, nos lieux de travail, dans ces horaires qui enfin devenaient élastiques. Pour les enseignants et apprenants de langue, et pas seulement pour eux, c'est une nouvelle vie qui commençait. Les apprenants se retrouvaient tout d'un coup dans leur chambre d'étudiant, muni de leur unique et indispensable outil de travail : l'ordinateur, accompagné le vrai par le précieux Smartphone. Leur vie allait se dérouler désormais devant un écran. Ils avaient perdu leur job de subsistance pour la plupart, alors, ils allaient devoir survivre différemment. Les enseignants, devaient rapidement s'organiser pour s'occuper de leurs étudiants sans les voir, seulement au travers d'un écran, et à l'aide des réseaux sociaux.

Après ce bref aperçu de cette année passée, nous allons décrire les différentes phases de nos réactions, de nos sentiments, de la sidération du début jusqu'à l'organisation très acceptable vers la fin de la pandémie. Nous balayerons ces étapes dans nos deux pays, l'Ouzbékistan et la France, du point de vue des apprenants et des enseignants de FLE.

2. Le retour à la maison des apprenants et des enseignants

Une pandémie annoncée depuis des décennies par les scientifiques nous tombait dessus, créant la stupéfaction générale. En ce qui me concerne, j'avais réservé un vol pour l'Ouzbékistan, à la mi-mars 2020, tout en ayant entendu parler de ce virus qui frappait en Chine. Mais je n'imaginai même pas que l'Europe puisse être concernée. Quelle insouciance, voire quelle ignorance de ma part, que l'ethnocentrisme ! J'ai donc annulé mon vol et le confinement en France a commencé, suivi de près par le confinement en Ouzbékistan. D'ailleurs, le mot « confinement », même si je le connaissais, ne m'était pas très familier comme aujourd'hui. Notre vocabulaire enrichi très vite avec : *pandémie, confinement, distanciation sociale, gestes barrières, présentiel, distanciel*, etc...

Bref, nous voilà tous à la maison, du plus jeune au plus vieux. Sortir devenait dangereux, nous étions en « guerre » disait notre président. Seuls étaient autorisés à se rendre à leur travail, ceux qui avaient des emplois

« essentiels », encore un mot qui allait faire polémique plus tard. Nous n'avions le droit de sortir que pour les achats essentiels, et encore avec une autorisation écrite.

L'enseignement à la maison a commencé. Très vite, les plateformes d'enseignement à distance, qui existaient déjà, se sont déployées sur tout le territoire, toutes extrêmement performantes. Les enseignants se sont mobilisés, impliqués, pour qu'aucun enfant ne soit laissé à l'écart. Ils ont envoyé des mails aux parents, se sont inquiétés du suivi des devoirs à la maison, ont corrigé à distance, prodigué des conseils, depuis leur domicile. Malgré leur bonne volonté, ils n'ont pas pu empêcher que certains enfants « décrochent » et perdent pied, surtout ceux dont les parents étaient à leur poste de travail. L'examen du baccalauréat 2020, a été validé par le contrôle continu des connaissances. Les diplômes universitaires ont eu lieu en ligne, de chez soi, majoritairement. Nous avons organisé notre journée nous-mêmes. Cours de sport devant l'apparition de ZOOM qui devenait un lieu de rencontre privilégié et à la mode.

3. Le malaise des étudiants pendant la pandémie

Du jour au lendemain, les logements loués par les étudiants se sont vidés de leurs occupants. Mon quartier où il y en a beaucoup s'est vidé, réduit au silence et à une tranquillité forcée. Les étudiants étaient repartis vivre chez leurs parents puisqu'ils avaient perdu leur job, dans les cafés et les restaurants. Imaginez un étudiant de master, en fin d'études, ayant pris goût à la liberté, obligé de retourner vivre dans sa chambre d'adolescent. Étudier seul devant son écran d'ordinateur, contacter ses profs par mail, ses amis par les réseaux sociaux. Sortir de la maison était interdit. Les étudiants français, pour beaucoup, ont souffert de la solitude, du sentiment d'abandon, d'inutilité, de perte d'intérêt, de manque de stimulation que donnent les contacts entre amis. Et en septembre 2020, une nouvelle année universitaire commençait avec les mêmes contraintes. Au début 2021, après avoir lu, cogité, marché, cuisiné, dormi, réfléchi, médité, rêvé, que faire pour passer le temps, pour sortir de cette torpeur, se rendre utile, rester dans le domaine du FLE ? Contre toute attente, ce fut un grand succès. C'est pourquoi, j'ai demandé à mes contacts en Ouzbékistan, s'il était possible de créer des tandems 1 étudiant français / 1 étudiant ouzbek. Une autre possibilité était de permettre à un étudiant français de FLE d'animer une classe ouzbek d'apprenants de français par l'intermédiaire de ZOOM. C'est ainsi que Priscilla de Montpellier travaille une fois par semaine avec l'école VATEL de Boukhara, que Xinyu de Montpellier travaille avec l'université de Qarshi et de Boukhara, que mes jeunes neveux avec profils variés ont accepté dès la rentrée de septembre d'animer des rencontres virtuelles avec des lycéens de Tashkent.

4. Un tournant dans l'enseignement du FLE.

Nous sortons d'une période intéressante d'expérimentation de nouvelles pratiques pédagogiques. Notre Smartphone et notre ordinateur sont devenus notre laboratoire de langues. A TOURS, pendant la

pandémie, la source s'est tarie et le fonctionnement de ces instituts a été fortement perturbé. Les cours ont été dispensés en mode hybride, on parle aussi de formation, encore un nouveau vocable.

La question qui se pose : *Est-ce que les étudiants auront encore envie de partir à l'étranger, est-ce qu'ils ne préféreront pas céder à la facilité de faire des cours devant leur ordinateur ? La peur de la pandémie est toujours présente, prendre l'avion, encore à ce jour, est-ce risquer ? A l'heure qu'il est, personne ne saisi le vaccin à être efficace. Quel va être l'avenir des professeurs de FLE, en France et à l'étranger, si le numérique et le virtuel, efficace et économique, les remplacent petit à petit ? En ce qui concerne l'enseignement des langues à distance, comment développer les 4 compétences avec le numérique ? Comment évaluer l'oral et l'écrit ? Est-ce que le numérique apporte une plus-value ? Quand on apprend une langue, c'est pour interagir avec les autres apprenants et l'enseignant. Comment procéder en ligne ?* De nombreux défis sont apparus, ce qui va nous motiver à les relever. Mais nous gagnons dans notre vie quotidienne le projet de FLE. C'est le but de notre idée.

Conclusion : Nous sommes dans une période d'incertitudes, comment imaginer demain ? On nous a dit restez chez vous, restez à l'écart des autres, ne vous déplacez pas inutilement, ne vous embrassez pas, cachez-vous le nez et la bouche derrière un masque, lavez-vous les mains plusieurs fois par jour. Et enfin, faites-vous vacciner contre ce virus. Tout ça, sans être sûr du résultat. Une chose est sûre, et promise par les scientifiques, une autre pandémie est possible si nous ne changeons pas notre mode de vie.

«J'AIME LIRE» ET «JEBOUQUINE»

Jurayeva Maksouda

Université d'Etat de Boukhara

Professeur au Département d'étude de Traduction et de linguodidactique.

Annotation. Cet article traite de la capacité de la presse jeunesse à se renouveler en permanence, à être toujours plus inventive et séduisante, à être bien en phase avec les enfants et les jeunes d'aujourd'hui et à se développer le goût de lire, de découvrir, de connaître les jeunes.

Annotation. This article examines the youth press's ability to continually innovate, become more inventive and attractive, match today's children and youth, and develop a taste for reading, discovering and knowing youth.

Аннотация. В этой статье рассматривается способность молодежной прессы постоянно обновляться, становиться все более изобретательной и привлекательной, соответствовать сегодняшним детям и молодежи и развивать вкус к чтению, открытию и познанию молодежи.

Mots clés : la presse jeunesse, version en ligne, adhérer à principes, abonnement, « J'aime lire », un bi-média, édition.

Key words: youth press, online version, adhere to the principles, subscription, “I love to read”, bi-media, edition.

Ключевые слова: молодежная пресса, онлайн-версия, придерживаться принципов, подписка, «Я люблю читать», би-медиа, издание.

Dans les articles précédents nous avons parlé de la presse française, des médias écrits et oraux. Les journaux français sont une source d'information sur l'actualité mondiale. Les journaux et magazines français donnent souvent plus de discours « vivants » que de fiction. Bien qu'il existe des types de journaux français quotidiens, hebdomadaires, mensuels, annuels, régionaux et périodiques, leur version en ligne a une prose très intéressante pour les enfants et les adolescents.

Parmi les journaux français sur internet dans l'édition de « **L'Humanité** » qui change le monde, vous lisez des nouvelles sur le monde, la politique, l'écologie, la culture, etc. Le célèbre journal français « **Le Figaro** » contient des nouvelles fiables de France, d'Europe et du monde. Et tous les aspects de la vie quotidienne dans le journal « **Midi-Libre** ».

« **Le Parisien** » est le principal journal de Paris – concours approuvé par les citoyens et invités de la capitale française. « **Cuisine Actuelle** » ne sont que des recettes modernes pour votre table. « **Voici** » est un magazine sur les films, la télévision, les célébrités, les jeux, la musique et les rencontres. « **Grace** » est un magazine féminin sur la mode et la beauté. « **L'Entreprise** » est pour les dirigeants et pour les hommes d'affaires. « **Les Echos** » est un magazine d'actualité boursière, industrielle, informatique et économique en France et dans le monde.

Au magazine « **Marianne** » vous pouvez lire de nombreux documents sur la vie politique et économique de la France et d'autres pays du monde, des actualités, des autobiographies et des vies personnelles d'hommes politiques, comédiens et autres personnalités culturelles et scientifiques de nombreux pays.

« **Le Monde** » est l'un des quotidiens d'importance nationale les plus diffusés et l'un des principaux journaux français publiant diverses informations. Depuis plusieurs années, Le Monde met à disposition de ses abonnés des informations complémentaires pour 6 euros par mois, et s'est donné pour mission de consolider davantage les versions papier et électronique. Le Monde reste attaché à ses valeurs et à son professionnalisme, s'appuyant sur ses soixante ans d'expérience pour s'adapter au nouveau monde des médias. Le journal doit adhérer à trois principes de base : la hiérarchie (priorité de sélection et de placement de l'information), fixer des lignes directrices pour l'abondance et la complexité de l'information, donner les conseils nécessaires pour comprendre le monde moderne, et lire le journal établir des liens étroits entre les deux. Par une analyse approfondie des informations disponibles, le journal incite le lecteur à regarder de plus près l'actualité, plus riche et plus complexe, et aide enfin chaque lecteur à faire son choix dans tous les domaines de la vie. Ainsi, les

principes de la nouvelle formule du journal s'expriment en 3 mots : hiérarchie, profondeur et proximité avec le lecteur.

Ilya une opportunité d'acquérir des connaissances dans un certain domaine avec l'aide de journaux français. Par conséquent, l'un des projets les plus réussis dans le domaine de l'édition de livres et de magazines pour les enfants et pour les adolescents est la maison d'édition française « Bayard Presse ». Bayard Presse est l'une des plus anciennes sociétés de presse et d'édition de France , fondée en 1870. La société dispose de divers supports médiatiques tant dans sa France natale qu'à l'étranger. En 2019, il fait état d'environ deux mille employés, deux cents magazines avec cinq millions d'abonnés et huit millions de ventes annuelles de livres. Auteurs, artistes, peintres, enseignants et journalistes améliorent en permanence la stratégie de l'association éditoriale. en tenant compte de l'âge, du caractère et des intérêts de chaque enfant, les enfants auront leurs propres magazines préférés.

En France, il existe un magazine pour tous les âges. Bayard Jeunesse compte plus de 40 magazines destinés aux lecteurs de 1 à 18 ans (10 millions de jeunes lecteurs chaque mois et 1,3 million d'abonnés en France). Il existe des magazines pour éveiller notre imagination, nous faire rire, nous aider à comprendre, et nous faire réfléchir. Et, aussi, des magazines qui grandissent avec leurs lecteurs, de l'enfant à l'adolescent, chaque jour de notre vie, nous aidant à mûrir en nous donnant la passion de la lecture, l'appétit de comprendre et la soif de connaître le monde qui nous entoure. Bayard est implanté en Europe, principalement dans 4 pays (hors France) : Allemagne, Belgique, Pays-Bas et Espagne.

Bayard Jeunesse	J'aime lire
Popi	J'aime lire Max
Pomme d'Api	Astrapi
Youpi	Documents d'images
Tralalière	Je Bouquine
Belles Histoires	Okapi
Mes premiers j'aime lire	Phosphore
J'aime les enfants anglais	J'aime l'anglais
J'aime le monde anglais	Pomme d'Api Soleil
Les Dossiers de l'Actualité	Astrapi Soleil

Forte de 290 magazines et de millions de lecteurs, la presse jeunesse est, en France, une véritable singularité culturelle. Pariant sur la qualité, initiant des rencontres toujours créatives entre graphistes et journalistes, innovante dans ses formes, la presse pour les jeunes réussit le pari d'attirer vers la lecture des publics très divers.

« **Mes premiers J'aime lire** » 6-7 ans. Le magazine « Mes premiers J'aime lire » est spécialement conçu pour des lecteurs débutants et accompagne pas à

pas l'apprentissage de la lecture. Chaque numéro est accompagné d'un CD audio de l'histoire.

Le magazine « **J'aime lire** » accompagne les enfants de 7 à 10 ans dans la découverte de la lecture. Edité par Bayard Presse depuis 1977, il est facilement reconnaissable à sa mascotte, un crayon bleu appelé Bonnemine. Chaque numéro contient un roman illustré, quelques pages des jeux et des énigmes. Avec « J'aime lire » il découvre le plaisir de la lecture grâce à des histoires et des types d'écriture variés adaptés aux jeunes lecteurs.

« **J'aime lire** » on n'a inventé que de mieux pour aimer lire. 7-10 ans 1 an-12 numéro avec son abonnement J'aime lire, votre enfant va constituer sa première bibliothèque. Dans chaque magazine : un roman captivant 20 pages de BD pour tous les goûts des jeux malins des blagues et des défis. Avec 2.7 millions de lecteurs, J'aime lire est le magazine jeunesse le plus lu en France.

« **J'aime lire Max** » 9-13 ans Le Magazine J'aime lire Max, grand frère de J'aime lire, s'adresse aux enfants de 9 à 13 ans et concocte les mêmes recettes adaptées aux plus grands, avec une pointe d'humour et de délire en prime pour stimuler leur envie de lire.

Après le succès de J'aime lire, Bayard a créé Je bouquine pour les collégiens. Depuis le groupe a également créé le magazine J'aime lire Max pour un lectorat situé entre J'aime lire et Je bouquine (9-13 ans).

« **Je Bouquine** » est un magazine culturel s'adressant aux collégiens, consacré à la littérature des adolescents. Il est né en 1984, au sein du groupe Bayard Presse.

Je Bouquine 12-15 ans Tous les plaisirs de lire sont dans Je Bouquine ! 1 an - 12 numéros 12/15 ans Le meilleur de la littérature et de la culture des ados pour nourrir leur goût de lire. Dans la continuité de J'aime Lire et de J'aime Lire Max, Je Bouquine est le magazine des collégiens qui aiment lire. Un abonnement à Je Bouquine, c'est chaque mois un rendez-vous avec une nouvelle inédite écrite par des auteurs reconnus, une BD et toute l'actualité de la culture pour les ados. Je Bouquine, la pause lecture qui fait du bien !

Je bouquine propose chaque mois :

- Un roman inédit généralement écrit par les grandes plumes de la littérature jeunesse et adulte : Alice de Poncheville, Yves Grevet, Oriane Charpentier, Fabrice Colin, Marie Desplechin, Malika Ferdjoukh, Hervé Jubert. Tous les genres littéraires sont abordés du policier à la science-fiction, en passant par l'humour, l'aventure, la vie quotidienne et le roman psychologique ;
- Un dossier littéraire complet. Un « chef-d'œuvre » de la littérature adapté en BD accompagné d'une présentation complète de son auteur – Alexandre Dumas, Charles Dickens, Jules Verne ;
- Un magazine culturel consacré à l'actualité des livres, du cinéma et de la musique. Le magazine se veut guide culturel pour les collégiens, et les entraîne à développer leur sens critique, en les faisant écrire et débattre autour de leurs coups de cœur ;

- Des bandes dessinées (Le journal d'Henriette de Dupuy-Berberian , James Bonk de Manu Boisteau...) ;
- Le feuilleton Marion, de Fanny Joly ;
- Une expérience inédite d'écriture collective, le Collège de la Lune Verte, écrite par les lecteurs, animée par la rédaction, dans le magazine et sur le blog. Ce feuilleton d'écriture n'est désormais plus géré par la rédaction de Je Bouquine mais a été repris par un groupe d'adolescents passionnés.

Depuis janvier 2008, Je bouquine fonctionne comme un bi-média, avec un blog entièrement consacré à la culture et à l'écriture des adolescents. Aujourd'hui, ce blog réunit aujourd'hui les auteurs adolescents, autour de l'écriture d'un feuilleton, des poèmes, des autoportraits et de nouvelles, mais aussi autour de chroniques de livres et de disques. Avec 84 pages du meilleur de la lecture pour les ados, il va dévorer des histoires écrites juste pour lui, découvrir de nouveaux auteurs et trouver ses repères dans le foisonnement de la littérature d'hier et aujourd'hui.

En bref ; ces dernières années, il y a eu un développement extraordinaire des magazines spécialisés en France – des dizaines de nouveaux noms apparaissent chaque année. Les publications jeunesse et loisirs sont particulièrement dynamiques.

Avec **près de 300 titres différents**, la presse jeunesse en France est l'une des plus riches et des plus variées au monde. Peu de pays présentent une telle panoplie de magazines : pour découvrir le monde, plonger dans la lecture, comprendre l'actualité, s'amuser, mieux connaître les autres, rire et faire rire, s'initier aux arts ou aux langues étrangères, développer sa créativité... **Il y en a pour tous les goûts et pour tous les âges !**

Littératures utilisées :

1. Kubey, R. Media Education : Portraits of an Evolving Field. In: Kubey, R. (Ed.) Media Literacy in the information Age. – New Brunswick & London: Transaction Publishers, 1997.

2. Муратова Н. Интернет-журналистика в Узбекистане. Особенности on-line изданий и их функционирование в условиях глобального информационного рынка. /Автореферат дисс. НУУз, 2011. Онлайн версия: <http://site.ziyonet.uz/ru/>

3. Хуршид Дўстмухаммад. Ахборот – мўъжиза, жозиба, фалсафа. - Т., “Янги аср авлоди”, 2013. - Б.317.

4. <http://checklists.expert>

5. <https://www.maisondesjournalistes.org> > ...

6. <https://www.monde-diplomatique.fr> >

7. Juraeva M.M. Conte, genre précieux de la littérature. Point de vues des linguistes sur des contes. GIF. LangLit. An International Peer-reviewed Open Sccess Journal. V. 3, №2. India, 2016. – P.102–109. <https://moluch.ru/conf/phil/archive/108/5716/>

8. Juraeva M.M. Theoretical Views of Concept, Frame, Tale-Concept, Tale-Frame in Cognitive Linguistics. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT) Volume-8, Issue-5S3, 2019. – P. 392-395. <https://www.ijeat.org/wp-content/uploads/papers/v8i5S3/E10840785S319.pdf>

9. Kuldasheva N.B. THEORETICAL VIEW POINTS OF LINGUISTS ON TERMINOLOGY. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) 2019 Issue: 12 Volume: 80. 2019. – P. <http://T-Science.org>;

10. Hojjeva G.S. LINGUOCULINARY PROPERTIES OF ART TERMS (On the example of French and Uzbek languages). International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT) Volume: 25 No. 1 2021, – P. 09-15. <https://ijpsat.ijshjournals.org/index.php/ijpsat/article/view/2746/1628>

11. Gulchehra Hojiyeva. NATIONAL IDENTITY AND LINGUISTICAL ANALYSIS OF TRANSLATION OF ART TERMS IN UZBEK LANGUAGE. Journal of Contemporary Issues in Business and Government. P-ISSN: 2204-1990. Vol. 27, No. 2, 2021. Pages 1651-1660. DOI: 10.47750/cibg.2021.27.02.174 https://cibg.org.au/article_9597.html

12. Kuldasheva N.B., Kuldashev A. SOME DIFFERENT DIFFICULTIES IN SPORTS EXERCICES. SOI: 1.1/TAS DOI: 10.15863/TAS International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science, p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Year: 2019 Issue: 12 Volume: 80 Published: 30.12.2019, <http://T-Science.org>;

КРІ – ОЛИЙ ТАЪЛИМ МУАССАСАСИНИ САМАРАДОРЛИККА ЕТАКЛОВЧИ ТИЗИМ

Шерматов Акрам Абдухакимович
СамДЧТИ доценти, akramshermatov76@gmail.com

Аннотация

Мазкур мақола КРІ тизимининг мазмун-моҳияти, унинг олий таълимда, хусусан, профессор-ўқитувчилар томонидан олиб борилаётган фаолиятларни замонавий баҳолаш ҳамда механизмларни такомиллаштириши, уларга қўйилган самарадорлик кўрсаткичларининг моҳияти, ОТМнинг ривожланиш стратегиясининг тизимлаштирилиши босқичлари каби жиҳатларни таҳлил қилишга бағишланган.

Annotation

This article is devoted to the analysis of the essence of the KPI system, its modern assessment of the activities of professors-teachers in higher education, the improvement of mechanisms, the importance of performance indicators, the stages of systematization of HEI's (Higher Educational Institution) development strategy.

Калит сўзлар: *KPI, таълим сифати, ривожлантириш стратегияси, баҳолаш, самарадорлик, кўрсаткичлар, тизим, натижадорлик, фаолият, мақсадлар стратегияси.*

Key words: *quality assurance, development strategy, evaluation, efficiency, indicators, system, resultness, activity, goals strategy.*

Олий таълим муассасасида таълим сифатини ошириш муаммоси замонавий шароитда энг долзарб муаммолардан бири деб аташ мумкин. Чунки, олий таълим муассасасида таълим сифатини бошқариш воситаларидан бири олий таълимда фаолият олиб бораётган раҳбар-ходимлар, профессор-ўқитувчилар фаолияти билан бевосита боғлиқ ҳисобланади. Таълим муассасасининг ривожлантириш стратегиясига мувофиқ ташкилотнинг самарали фаолияти мақсадларини таҳлил қилиш асосида аниқланган KPI асосида баҳоланиши мумкин. Ҳозирги вақтда кўплаб таълим ташкилотлари ривожланишнинг стратегик режаларини ҳамда улар асосида фаолиятнинг асосий кўрсаткичларини ишлаб чиқишмоқда. Шу йўсинда Республика Президентининг “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида” ги ПФ-5847-сонли Фармонида ҳам “олий таълим мазмунини сифат жиҳатидан янги босқичга кўтариш, ижтимоий соҳа ва иқтисодиёт тармоқларининг барқарор ривожланишига муносиб ҳисса қўшадиган, меҳнат бозорида ўз ўрнини топа оладиган юқори малакали кадрлар тайёрлаш тизимини йўлга қўйиш” зарурлиги таъкидланган [1].

KPI ўзи қанақа тушунча ва қанақа мазмунга эга? KPI – самарадорликнинг муҳим кўрсаткичларини ўлчайдиган ўлчов ҳисобланади. KPI лар бирор ташкилотнинг ёки у билан боғлиқ муайян фаолиятнинг (масалан, лойиҳалар, дастурлар, маҳсулотлар ва бошқа ташаббуслар) муваффақиятини баҳолайди [5, https://en.wikipedia.org/wiki/Performance_indicator]. Инглизчадан сўзма-сўз таржима қилинганда бу бирикма "мақсадларни амалга оширишдаги асосий кўрсаткичлар" деган маънони беради. Фаолият кўрсаткичи ёки самарадорликнинг асосий кўрсаткичлари (KPI) – бу кўрсаткичларни ўлчашнинг бир тури ҳисобланади. KPI лар фаолият олиб бораётган ташкилот ёки ўша ташкилотнинг маълум бир фаолиятининг муваффақият (масалан, лойиҳалар, дастурлар, маҳсулотлар ва бошқа ташаббуслар) ларини баҳолайди.

Фаолиятни баҳолаш кўрсаткичлари ва муассасанинг мақсадлари ва вазифалари билан қатъий боғлиқ бўлган ёндашув самарадорликнинг асосий кўрсаткичлари инглиз тилида Key Performance Indicators (KPI) деб номланади. Мазкур атама ўзбек тилига таржима қилинганда “фаолият юритишда самарадорликнинг муҳим кўрсаткичлари” деган мазмунни беради. KPI - бу ҳар қандай муассасанинг ҳозирги ва келажакдаги

муваффақияти учун энг муҳим бўлган ташкилий фаолиятнинг йўналишларига қаратилган чора-тадбирлар мажмуи ҳисобланади.

Баъзи мутахассислар самарадорликнинг асосий кўрсаткичлари (key efficiency indicators) ва натижадорликнинг асосий кўрсаткичлари (key performance indicators) каби турларга бўлинган ҳолда ажратишни таклиф қилишади [4, 27]. КРІ лар маълум бир технология ёки методология эмас, аксинча концептуал ёндашув ҳисобланиб, фаолиятни баҳоловчи кўрсаткичлар билан муассасанинг умумий мақсадлари ўртасида боғлиқлик мавжудлигини эътироф этади.

Кўрсаткичларнинг категорияларга бўлинишида самарадорликнинг асосий кўрсаткичлари ўлчовлар қийматини белгилайди. Маълумотларни тўплайдиган тизим кўрсаткичлар деб номланади.

Кўрсаткичлар фақат ўтган замонда нима содир бўлганини ўлчаши мумкин. Демакки, ўлчовнинг ягона тури тавсифловчи ҳисобланади. Келажакда бирор нарсани ўлчашга қаратилган ҳатти-ҳаракатлар ҳар қандай КРІ кўрсаткичи тахминий, диагностик ҳолатни белгилайдиган ўлчов “индикатор” эмас балки “прогностикатор” сифатида эътироф этилади [6, https://ru.qaz.wiki/wiki/Performance_indicator].

Олий таълим муассасасининг ривожланиш стратегияси асосида самарали фаолиятига дахлдор мақсадларини таҳлил қилиш учун унинг асосий илмий соҳалари ва муассасанинг мақсадларини кўриб чиқиш зарур.

Умуман олганда, олий таълим муассасасининг стратегияси - стратегик мақсадлар, ресурслар ҳамда стратегик режаларига эришиш бўйича ҳаракатлар кетма-кетлигини муҳим ўринга қўядиган асосий ҳаракатлар режаси сифатида кўзга ташланиши муқаррар [4]. Стратегияни изоҳланиши борасида қарама-қарши иккита нуқтаи назарнинг мавжудлиги ҳақида гапириш мумкин. Биринчиси, стратегиядаги масалаларни маълум бир муддатда амалга ошириш учун унинг мақсадини белгиловчи режалар тузиш сифатида тақдим этилади. Бинобарин, мазкур ёндашув, барча ўзгаришларни олдиндан тахмин қилинадиган бўлишига ҳамда ташқи ва ички муҳитда содир бўладиган барча жараёнларнинг конкрет бўлишига ва уларни тўлиқ бошқариш мумкинлигига асосланади. Иккинчи ёндашув бўйича стратегияни олий таълим муассасаси ривожланишининг узоқ муддатли, шу билан биргаликда сифатли таъминланиши жиҳатидан аниқланган йўналиш сифатида белгиланади. Бунда асосий ҳолат унинг фаолият соҳаси, воситалари ва шакллари, муассасанинг ички алоқалари тизимига, шунингдек унинг ташқи муҳитдаги позициясига тааллуқлиги эътиборга олинади. Ушбу ёндашув мақсадларга эришишда стратегик бошқарув концепциясига тўғри келади. Бошқача айтганда, мақсад - бу мақсад, стратегия - бу мақсадга эришиш воситаси ҳисобланади.

Ҳар бир олий таълим муассасаси томонидан яратилган стратегик ривожланиш режаси айнан ўша муассасанинг яқин келажакда ўта муҳим натижаларга эришиш учун ўзида мавжуд ресурслардан фойдаланган ҳолда

ўқув ва илмий ҳамда бошқа соҳаларда максимал ютуқларга эришиш усулини белгилайди. Олий таълим муассасаси стратегияси - бу таълим соҳаси фаолияти самарадорлигини таъминлайдиган барча қонуниятларни, ташқи ва ички шароитларни, мақсад ва вазифаларни ҳар томонлама ўрганишга асосланган тизимли ҳаракатлар ва уларни реал равишда амалга оширишнинг кенг қамровли режаси сифатида кенг эътироф этилади. Бунда асосан, қонун-қоидаларни ўрганишни, олий таълимнинг концептуал асосларини таҳлил қилишни, таълим ташкилоти фаолиятининг ташқи ва ички шароитларини таҳлил қилишни, ривожланиш тенденциялари ва вариантларини прогноз қилишни, мақсадлар тизимлиги уйғунлигини ва бундан келиб чиқадиган вазифаларни тақсимлашни, технологияларни ривожлантиришни, таълим муассасаси томонидан белгиланган мақсадлар сари муваффақиятли ривожланиш учун имконият яратиши керак бўлган усуллар ҳисобга олинади.

Шу билан бирга, стратегия кўп ўлчовли, узоқ муддатли, мулоҳазали, фаол, қатъиятли ва зарурий ҳаракатлар сифатида ҳам қаралишни ўз ичига олади, бу эса ўз навбатида таълим муассасасининг муаммоларини босқичма-босқич самарали ҳал этилишини, мақсадларига эришишни ва таълим муассасаси вазифасини бажаришни таъминлаши лозим.

Амалда ҳар қандай ташкилот учун ҳоҳ таълим ташкилоти ҳоҳ бошқа соҳа бўлишидан қатъий назар мақсад ва вазифалар мавжуд бўлиб, мақсадлар тизимлашиши учун қабул қилинадиган параметрлар йиғиндисини, бошқарув объекти ва бошқарув тизимини шакллантириш муҳимдир. Бироқ, манфаатдор томонлар ўртасида кўпинча аниқланиши ва келишилиши керак бўлган кўплаб келишмовчиликлар вужудга келиб туриши табиий. Вазифалар бир-бири билан қандай боғлиқлигини, муайян вазифаларни бажариш ҳар бир аниқ ташкилот ва унинг бўлинмалари олдидан турган умумий мақсадга эришишга қандай таъсир қилишини аниқлаш муҳимдир. Мақсадларга эришиш, алоҳида бўлимлар ва умуман ташкилотнинг самарадорлигини асосий кўрсаткичлар орқали бошқаришга имконият яратилади.

Мақсадлартизимлашишини шакллантиришда, барча мумкин бўлган параметрларни ҳисобга олиш мақсадга мувофиқ, чунки атроф-муҳит ва бошқарув тизимининг салбий параметрлари ҳисобга олинмаса, натижада бошқариш объекти тизимлилиги учун ва мустаҳкам бўлишида керакли жиҳатлар ўз кучини йўқотиши эҳтимоли мавжуд. Амалда мақсадлартизимлашиш жиҳатларини шакллантиришга тегишли ёндашувлар турли шакл ва мазмунга эга. Шу йўсинда, Роберт С. Каплан ва Дэвид П. Нортон самарадорлик кўрсаткичлари 20 КРІ дан кўп бўлмаган миқдорда фойдаланишни таклиф қилишганди [2]. Джереми Хоуп ва Робин Фрейзер ушбу кўрсаткичларни 102 тадан ошмаслиги керак деб ҳисоблаган [3]. 10/80/10 қоидасидан фойдаланиш энг яхши амалиётдир. Унда асосий

кўрсаткичлар сони 10 та, ишлаб чиқариш кўрсаткичлари 80 та ва 10 та асосий кўрсаткичларни қўллаш мақсадга мувофиқ.

Хулоса қилиб айтганда, КРІ тизимини жорий этишнинг ижобий самараси муассасанинг умумий самарадорлигини ошириши билан боғлиқлиги, чунки ҳар бир ходим ўзининг аниқ вазифалари ва муассасанинг стратегик мақсадлари ўртасидаги боғлиқлик бўйича иш кўриши тайин.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

- 1.Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида” ги ПФ-5847-сонли Фармони.
- 2.Каплан Р.С., Нортон Д. П. Сбалансированная система показателей. От стратегии к действию. — М.: ЗАО «Олимп-Бизнес», 2003. — 304 с.
- 3.Хоуп Д., Фрейзер Р. Бюджетирование, каким мы его не знаем. Управление за рамками бюджетов. — М.: Вершина, 2005. — 256 с.
- 4.Parmenter D. Key performance indicators: developing, implementing, and using winning. -New Jersey, USA: John Wiley & Sons, Inc, 2007. -236 p.

Фойдаланилган интернет манбалар

- 5.https://en.wikipedia.org/wiki/Performance_indicator
6. https://ru.qaz.wiki/wiki/Performance_indicator

OSHIQ IZTIROBLARINING NAVOIYONA TALQINI

(Bir muxammas tahlili misolida)

To‘xtayeva Dilafuz

Benazir ijodkor, so‘z ustasi, turkiy til imkoniyatlarini chin ma’noda ham amaliy, ham nazariy tomondan ko‘rsata olgan buyuk mutafakkir shoir Alisher Navoiy lirikaning bir necha janrlarida qalam tebratgan. Ma’lumki, “Xazoyin ul-maoniy”da she’riy janrlarning 16 ta turi mavjud. Bu ijod namunalari, albatta, shakl va mazmun jihatdan ham tengsizdir.

“Xazoyin ul-maoniy” kulliyotida 10 ta muxammas o‘rin olgan. Muxammas arabcha beshlik deganidir. Musammnat turlaridan biri, besh misrali bandlardan tarkib topuvchi she’r shakli. Muxammas mumtoz adabiyotimizda keng tarqalgan janrlardan biri va u ikki xil bo‘ladi. Birinchisi mustaqil, ya’ni tab’i xud muxammas. Bunda barcha misralar bir shoir qalamiga mansub bo‘ladi. Ikkinchisi taxmis, ya’ni o‘zga shoir g‘azaliga bog‘langan muxammasdir.¹ U taxmishi shoirning o‘zga shoir g‘azalining har bir baytiga uch misra qo‘shish orqali yaratiladi. Qizig‘i shundaki, “Xazoyin ul-maoniy”ga kiritilgan o‘n muxammasning barchasi taxmis, ya’ni g‘azalni beshlantirish asosida vujudga kelgan muxammas hisoblanadi. Bularning uchtasi Mavlono Lutfiyga, qolgan yettitasi esa shoirning o‘z g‘azallari asosida yaratilgan.² Mumtoz adabiyotimiz

tarixida esa ijodkorning o‘z g‘azaliga taxmis bitish hodisasi kam uchraydi. Bu an’anaga ham Navoiy asos solgan desak mubolag‘a bo‘lmaydi.

Navoiyning quyida tahlilga tortganimiz muxammasi ham o‘zining “Qilmading” radifli g‘azalini beshlantirish asosida yuzaga kelgan. Mazkur muxammas “ Favoyid ul-kibar” devonidan o‘rin olgan. Ushbu muxammas olti banddan iborat. Uning har bandi a-a-a-a-a, b-b-b-b-a, d-d-d-d-a...tarzida qofiyalangan. Aruzning ramali musammani mahzuf (maqsur) vaznida bitilgan. Muxammas ishqiy mavzuda bo‘lib, oshiqning alamli dil izhorlari, iztrob-lari badiiy

aks ettirilgan. Unda sho‘x va berahm ma’shuqaning erkaliklari, zararsizday

1. Quronov D., Mamajonov Z., Sheraliyeva M. Adabiyotshunoslik lug‘ati – T.: Akademi-nashr, 2010. – 196 b.

2. Yusupova Dilnavoz. Alisher Navoiy taxmislari. –T.: Xurshid Davron kutubxonasi, 2018 . – 2 b.

ko‘ringan qiliqlari tufayli oshiq tortayotgan ozorlarning ko‘lami juda ham dardchil tarzda ifoda etilgan.

Ko‘rguzub yuz, ko‘ngluma yuz ming jafomu qilmading?

Jism uyidin xasta jonimni jalomu qilmading?

Xotirimni ishq o‘tig‘a mubtalomu qilmading?

Ishq o‘tidin qismatim dard-u balomu qilmading?

Dardi birla xonumonimni qaromu qilmading?¹

Shoir birinchi misraning o‘zida so‘z o‘yini-dan foydalangan. Ya’ni yuz so‘zi ikki joyda ikki xil ma’no: chehra va sonni bildirib tajnis san’atini yuzaga keltirgan. Har bir misradagi fikr so‘roq shaklida berilgan. Bu his-tuyg‘uni kuchliroq aks ettirish, ta’sirchanlikni oshirish uchun xizmat qilgan. Ikkinchi misrasida yorning yetkazgan jafosi sabab jismni tark etgan xasta jon haqida so‘z boradi. Keyingi ikki misrada ishq o‘ti istiorasi ketma-ket qo‘llangan. Yor oshiqni ishqqa mubtalo qildi va aynan shu ishq o‘ti sabab oshiqning keying qismati dardli bo‘ldi. Oxirgi misrada bu dard oshiqning butun borlig‘ini qaro qilgani mubolag‘ali tarzda tasvirlangan.

Toki ko‘rdum yo‘l ozib, ko‘y ichra sen dilxohni,

Qaysi o‘tga solmading har dam meni gumrohni?

Etmadingmu jonima qotil g‘ami jonkohni?

Kuymakinga barqi ofat qilmadingmi ohni?

O‘lmakinga ashkni sayli balomu qilmading?

Ushbu bandda dilxohni, gumrohni, jonkohni, ohni so‘zlari qofiya bo‘lib kelgan. Birinchi banddagi kabi bunda ham oshiq iztiroblari aks ettirilgan. Oshiq yorni yo‘l yurib, ko‘y ya’ni ko‘chada ko‘rgandan beri qiynalib yashashga mahkum. Chunki ma’shuqa oshiq boshiga turli kulfatlarni yog‘diradi. U dilxoh

1. Navoiy Alisher. Mukammal asarlar to‘plami. XX jildlik. VI jild. Favoyid ul-kibar. -T.: Fan, 1990. – 385 b.

ya'ni dilni tortuvchi, suyuqli. O'zi esa gumrohdir. Shoir qarshilantirish san'ati orqali oshiqning sifatlariga urg'u beradi. Uchinchi misrada "jonkoh" - umrni qisqartiruvchi ma'nosida qo'llangan. Go'yoki ma'shuqa oshiqqa berayotgan sitamlar uning umrini qisqartiryapti. Bu ham yetmaganday oshiqni kuydirish uchun ohni ofat chaqmog'i, o'lishi uchun ko'z yoshni sayli balo qilgan.

Qilmadingmu past jismim yerga, ey sarvi baland?

Ochchiq-ochchiq yig'laring'a etmadingmi no'shxand?

Tiyg' tortib surmadingmu boshima har yon samand?

Javri tiyg'idin tanimni qilmadingmu band-band?

Furqatingdin band-bandimni judomu qilmading?

Misralardan anglashilganidek, yor oshiqni qiynashda davom etadi. Dastlabki ikki misrada tazod san'ati yetakchilik qiladi. Oshiqning hajr dardi sabab past jismi erda, yorning qaddi esa sarv daraxtidek tik va baland. Oshiq tortayotgan azoblaridan achchiq ko'z yosh to'kadi, yor beparvo, aksincha, bu holatdan xursand. Samand bu otning bir turidir. Otda har tomon yurib, boshim uzra tiyg' tortding. Tiyg' javridan bu tanim senga asir, tutqun bo'ldi. To'rchinchi misradagi band so'zini asir bo'lmoq ma'nosida tushunsak, u oxirgi misrada bo'g'in ma'nosida qo'llangan. Ma'shuqa kuni ayriliqda o'tayotgan oshiqni band-bandidan ham judo qildi. Bu esa juda og'riqli. To'rtinchi va beshinchi misralarda qo'llangan band-band so'zi ikki xil she'riy san'atni yuzaga keltirgan. Takror qo'llangani uchun mukarrar, ikkalasi ikki xil ma'noda qo'llangani uchun tajnis. Undan tashqari, yuqoridagi uch bandning barchasida tajohul ul-orif (bilib bilmaslikka olish) san'ati qo'llangan bo'lib, bu orqali ham shoir fikrni yanada ta'sirchan ifodalashga erishgan.

Yuz tazallum ayladim, ul sho'xi mavzun qildi zulm

Mehnatu dardim kabi har dam digargun qildi zulm.

Arzi holim ko'ngluma qildim bayon, chun qildi zulm,

Ey ko'ngul, holimni qilding arzu afzun qildi zulm,

Bilmadingmu yo bilib yaxshi adomu qilmading.

Alisher Navoiy muxammasida tasvirlangan ma'shuqa qanchalik bemehr, zulmkor bo'lmasin, oshiq xushomadni qo'ymaydi. Uni shirin so'zlar bilan siylayveradi. Birinchi misrada ham oshiq yuz dod-fig'on qildi, ammo kelishgan sho'x yor zulm qilishni qo'ymadi. Mehnatu dardi kabi doim digargun (boshqacha, g'alati) bo'lsa-da, zulm ma'shuqaning maqsadi bo'ldi. Shunda lirik qahramon ilojsiz ko'ngilga murojaat qildi. Boisi, oshiqni ishqqa muftalo qilgan aynan shu ko'ngul. Ammo natija yo'q. Ko'ngilga murojaat ham oshiqning holatini yengillashtirmadi.

Ma'lumki, Alisher Navoiy oshiqona g'azallarida ham ijtimoiy-siyosiy hayot, real voqelik bilan bog'liq tasvirlarga o'rin beradi. Quyidagi muxammas va uning uchun asos bo'lgan g'azal baytlarida xuddi shu holat kuzatiladi. Shoir bevosita tasvirni dahrga ko'chiradi.

Dahr elidin jonga har dam yuz balo ermas dema,

Ulki mahvash bo'lsa, bemehru-vafo ermas dema,

Shevasi gardun kibi javru jafo ermas dema,
Shikva qilsaq sendin, ey gardun, ravo ermas dema,
Bizni bekom aylab, el kamin ravomu qilmading?

Dahrdan yuz balo kelmaydi dema, keladi. Ul mahvash – yor bo'lsa, oshiqni balolarga giriftor qilgan bemehr va bevafodir. Uning noz-u karashmasi falak kabi yuksak, shuning uchun javr-u jafo yetkazishi tabiiy. Dahr va yordan mehr, jafo ko'rgan oshiq ilojsiz, tang vaziyatda. Oxirgi ikki misradagi fikr to'g'ridan to'g'ri falakka qaratilgan.

Ey ko'ngul, to dard ko'yida gadolig' topmading,
Bilki, ahli dard ichida podsholig' topmading.
Ko'rmading hargiz navo, to benavolig' topmading
Bahri ishq ichra, Navoiy, oshnolig' topmading,
To bu bir ko'zni Aras, ul birni Omu qilmading.

Oxirgi bandda yana ko'ngilga murojaat bor. Ey ko'ngil, dard ko'yida godolig' topmadingmi, dard ahli ichida ham podsholig' topmaysan. Gadolig' va podsholig' so'zlari oshkora tazodni, uchinchi misradagi navo va benavo so'zlari esa ishtiyoq san'atini yuzaga keltirgan.

Bu muxammas shoirning o'z g'azaliga bog'langani uchun g'azalning maqtasida taxallus qo'llangan. Bu taxallus muxammasdagi navo va benavo so'zlari bilan uyg'unlashtirilib berilgani shoirning katta mahorat sohibi ekanligini yana bir bor isbotlaydi. So'nggi misralarda shoir o'ziga murojaat qilib, ishq dengizi ichra o'zingga munosib oshno topolmading. Bu yo'lda qancha ko'z yosh to'kding. Go'yoki ko'zlarining biri Aras (daryo nomi), biri Omu (Amudaryo)ga aylangandi. Bunda Navoiy mubolag'adan o'rinli foydalangan. Aras va Omuning o'zi talmeh san'atini yuzaga keltirgan.

Xulosa qilib aytganda, Alisher Navoiy o'z g'azaliga muxammas bog'lash orqali, birinchidan, aytmoqchi bo'lgan fikrini kengaytirishga erishgan. Ikkinchidan, turkiy til imkoniyatlarini ko'rsata olgan. Bilamizki, muxammas bog'langan g'azalga vaznan, qofiya jihatdan va, albatta, mazmunan mos tushishi kerak. Bu ijodkordan juda katta mahoratni talab qiladi. Navoiy o'z iqtidori va turkiy tilga bo'lgan mehri, sadoqati sabab bunga erishgan. Uchinchidan, mutafakkir shoir rang-barang she'riy san'atlardan yuksak did va mahorat bilan foydalana olganki, muxammasni o'qish jarayonida bexosdan lirik qahramon sezimlari ta'siriga tushib qolasiz.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Navoiy Alisher. Mukammal asarlar to'plami. XX jildlik. VI jild. Favoyid ul-kibar. -T.: Fan, 1990. – 385 b.
2. Hasanov Botirbek. Navoiy asarlari uchun qisqacha lug'at. -T.: Fan, 1993.
3. Quronov D., Mamajonov Z., Sheraliyeva M. Adabiyotshunoslik lug'ati – T.: Akademiya nashri, 2010. – 196 b.
4. Yusupova Dilnavoz. Alisher Navoiy taxmislari. –T.: Xurshid Davron kutubxonasi, 2018. – 2 b.

МУНДАРИЖА

Обиджон Хамидов. Таълим тизимидаги устувор вазифалар ва ютуқлар	3
Ф.Б. Ибрагимова. Учинчи ренессансга қўйилаётган қадамларилм-фан ютуқлари тимсолида	7
Отабек Сиддиқович Қаҳҳоров. Чет тилларини янада мукамал ўрганиш устувор йўналишдир	11

I ШЎБА. ТИЛШУНОСЛИК ФАНИНИНГ ДОЛЗАРБ

МАСАЛАЛАРИ	13
Abdulhayrov Dilshod. Die entstehung der semantischen schattierungen von den lehnwörtern.....	13
Ахмеджанова Ситора Джураходжаевна. Асимметричные отношения означающего и означаемого в словесном знаке: полисемия/омонимия - синонимия/гипонимия	18
Ахмедова Камола Кудратовна. Межкультурная компетенция и межъязыковая прагматика.....	21
Акбаева Х.Б. Формирование банковской терминологии во французском языке и ее современное применение	25
Amonova Shohida Vali qizi. Fransuz tilida qo'llaniladigan sport terminlarining o'zbektilidagi muqobillarining o'xshash jihatlarini o'rganish masalalari	27
Artikova Mavjuda Maqsudovna. Translation and lingvoculturalanalyze terminology in the sphere of irrigation in teaching process in technical higher schools	32
Artikova Mavjuda Maqsudovna. Irrigatsiyaga oid ingliz va o'zbek tillarda terminalogiyalarning jihatleri va lingvomadaniy tasnifi.....	36
Атабоев Нозимжон Бобожон ўғли. Соса манбаларида морфологик бирликлар тадқиқи	40
Бегматова Р.Ф. Тилшунослик илмида хурмат функцияси ва унда юкламаларнинг аҳамияти	42
Odilshoh Bobokalonov. Fitonimiya va farmakofitonimiyani o'rganishning zamonaviy tendensiyalari.....	45
Бобокалонов П.Р. Фердинанд де Соссюр таълимотининг такомиллашуви	48
Bobokalonov Rajab. Analyse structurale des termes médicaux dans les langues franco-ouzbèke	52
Hayotova Dilafro'z Zoyirovna. Nemis va o'zbek tillarida“vatan” konsepti va uning lingvokulturologig talqini	55
Hojiyeva Gulchehra Salimovna. ‘San’at’terminining fransuz va o'zbek tili lug'atlari asosida lingvo-madaniy tahlili.....	62
Isroilova Manzura Jamolovna. Yozma ommaviy axborot vositalarida frazeologik birliklarning ahamiyati	68
Kaljanov Ali. Single homonyms in karakalpak language.....	74

Karimova Dilafruz Halimovna. Grosse forschungen zur deutschen sprache	76
Норова Мохитобон. Архаизм ва историзм ҳақида	80
Носиров О.Т., Ниёзова М.Ш. В русской и узбекской языковых картинах мира.....	88
Орипова Камола Давлатовна. Француз тилида миллий ўзига хосликнинг ономастик муаммоси.....	100
Rakhimova Shakhnoza Rakhimovna. The interpretation of pshycologism in the short story “Luncheon” by W. S. Maugham	105
Rakhimova Shakhnoza Rakhimova. Psychologisms as the mean of the disclosure of the character short story “The verger” by W. S. Maugham	108
Рустамова Ф.И. Истоки и пути формирования терминосистем	111
Sattorova Zarnigor To’lqinovna. Fransuz va o’zbek tillarida ismlarning genetik va lingvokulturologik tahlili	115
Таирова М., Саидова О. Некоторые лексические особенности делового французского языка.....	120
M.Kh.Tairova, Z.Klimentova. L’utilisation du jeu comme support d’apprentissage d’une langue étrangère	124
Ubaydullayev Xurshid Shavkatovich. Turli tillardagi frazeologik birikmalarni o’zbek tiliga tarjima qilish xususida.....	128
Хаас Албина, Рўзиев Яраш Бозорович. Э.М.Ремаркнинг “Im westen nichts neues” романида феъл замон шаклларининг қўлланиши	131
Хаятова Нигина Икромджоновна. Психолингвистика как наука о речевой деятельности в процессе обучения французского языка	141
Halimova Mahbuba. Chet tili fanini o’qitishda frazeologiya tushunchasi va uni qo’llash printsiplari.....	150
Khaitova Gulshan Bahodirovna. Agriculture terminology and its application. 153	
Nasriyeva Dilnoza. Fransuz va o’zbek tillarida tijorat va biznes terminlarining milliy–madaniy jihatlari	156
Jo’rayeva N.Sh. Evfemizmlarning gender xususiyatlari xususida.....	160
Рустамова Ф.И. Истоки и пути формирования терминосистем	163
Tursunov Mirzo Makhmudovich. Инсоннинг ўзини тутишига боғлиқ бўлган ва ақлий (интеллектуал) салоҳиятини ифодаладиган метафорик ибораларнинг лингвокогнитив таҳлили.....	167
Tursunov Mirzo Makhmudovich. “Инсоннинг жамиятда бажарадиган турли фаолиятлари билан боғлиқ метафорик ибораларнинг лингвокогнитив таҳлил.....	171
Rakhimova Shakhnoza Rakhimovna. The interpretation of pshycologism in the short story “luncheon” by W. S. Maugham	175
Rakhimova Shakhnoza Rakhimovna. Psychologisms as the mean of the disclosure of the character short story “The verger” by W. S. Maugham	178

2-ШЎЪБА. ҚИЁСИЙ АДАБИЁТШУНОСЛИК ВА ФОЛЬКЛОРШУНОСЛИГИНИНГ УМУМБАШАРИЙ

ОМИЛЛАРИ	187
Adizova O.I., Abdullayeva N.N. Proverbe et sa structure binaire.....	187
Akhmedova Gulmirakhon Okhunjon kizi. Using of Metaphors in political discourse.....	194
Гудзина Виктория Анатольевна. Влияние тюркской модели мировоззрения на художественное мышление Зульфийи Исроиловой	198
Gulomova Ziyodakhon Khayriddin kizi. Racism as an obstacle to individual identity in ralph ellison’s “invisible man”	203
Ibragimova Nilufar. Alisher Navoiyning Lutfiy g’azaliga bog’lagan bir taxmisi tahlili.....	206
Ismatullaev Miraziz. Thematic classification of children's folklore games	211
Жаббарова Малохат, Сувонкулова Садоқат. Ги де Мопассан ва Абдулла Қаххорхюяларида аёл тасвири.....	216
Жумаев Акмал Ахматович. Ўзбек ва немис халқ эртак ҳамда афсоналарида турна образи.....	228
Jumayev Akmal Aхmatovich. The image of a swallow in uzbek and german folk tales and legends.....	233
Jurayev Nurbek Djumanazarovich, Husanova Zebiniso O’ktam qizi. Maqollar har bir xalqning o’zligini ifodalovchi bebaho me`rosidir	237
Махмудов Алишер. Немис адабиёти тарихида ғарб ва шарқ муштараклигига бир назар	239
Муродов Ғ.Н. Муҳит ва шахс тасвирида муштараклик.....	242
Пулатова Виктория Искандеровна. Опыт изучения антиутопии в литературоведении Узбекистана	245
Ro’ziyev Muxtor, Aхmetova Zarina. Hans Bo’llning “Masxarabozninhg qarashlari” romaning syujeti va kompozitsiyasi	250
Safarova Nigora Oxunjonovna, Jumaeva Habiba. Multiple responsibilities of uzbek children's games.....	254
Subhonova Gulnoza Maqsudovna. Poetics and its peculiar features.....	256
Ganiyev Fazliddin Zoirovich. Pourquoi les fables de la fontaine sont eternelles.....	262
Ramazonova Zarina G’afurovna. Zamonaviy adabiyotshunoslikda yangi tendensiyalarning paydo bo’lishi va rivojlanishi	266

3-ШЎЪБА. ТАРЖИМАШУНОСЛИК, АДАБИЁТШУНОСЛИК ВА ЛИНГВОМАДАНИЯТШУНОСЛИК ХУСУСИЯТЛАРИ..... 270

Бозорова Муҳаббат Абдурахмоновна. Хайнрих Хайне сонетлари ўзбекча таржимасига хос хусусиятлар	270
Махмудова М.М. Садриддин Салим Бухорийнинг немис тилидан бадиий таржималари	273

М.М.Маҳмудова. “Ғарбу-Шарқ девони”даги тасаввуфий ғояларни таржимада беришда Садриддин Салим Бухорий маҳорати.....	277
Omanov Shuhrat. Nemis tilidagi modal partikellarning o'zbek tilida ifodalash imkoniyatlariga doir	282
Ikromova Lola Boltayevna. Tarjimada yozuvchi uslubini saqlashning o'ziga xosligi	286
Khudoev Samandar. Execution of the game in the classroom.....	291
Мадиров Бабур Алламбергенович. Ёш ўрганувчиларнинг инглиз тилидаги нутқ малакаларини ривожлантиришида ҳикоя қилиш услубининг самарадорлиги.....	295
Qurbonov Sadridin Qoraboyevich. Die formen des didaktischen spiels für daf-unterricht.....	298
Rakhmatov A.P. „Flip teaching“ als modernemethode im daf-unterricht	301
Badalbaeva Malokhat, Umarova G. The Grammar Translation Method (GTM) is one of the main methods ofteaching a second foreign language	307

4-ШЎЪБА. ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎРГАНИШНИ

ОММАЛАШТИРИШ ФАОЛИЯТИНИ СИФАТ ЖИҲАТДАН ЯНГИ БОСҚИЧГА ОЛИБ ЧИҚИШ

Попов Дмитрий Владимирович. О типах двуязычия	312
Umarova Sayyora Sobitovna. L'apprentissage de la langue française.....	315
Sanjar Islomov, Oktambov Khodjiev. Ўзбекистонда чет тиллар ўқитишни такомиллаштиришда хорижий ҳамкорларнинг роли	318

5-ШЎЪБА. ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎРГАНИШНИНГ

ЎЗБЕКИСТОН ТАРАҚҚИЁТИДАГИ АҲАМИЯТИ.....

Teunis Uiterdijk, Ramazon Bobokalonov. Le theme de la fraternite	322
To'yeva Zulfiya Nozimovna. Maktabda ona tili ta'limi	330
Michelle Bouyssou, Ramazon Bobokalonov. La vie quotidienne d'enseignants de fle	334
Jurayeva Maksouda. «J'aime lire» et «Jebouquine».....	337
Шерматов Акрам Абдухакимович. КРІ – олий таълим муассасасини самарадорликка етакловчи тизим	342
To'xtayeva Dilafuz. Oshiq iztiroblarining navoiyona talqini	346